叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 黑星航运公司的一名学员(a Cadet Of The Black Star Line) 000001

2. 黑星航运公司的一名学员(a Cadet Of The Black Star Line) 000002

3. 黑星航运公司的一名学员(a Cadet Of The Black Star Line) 000003

4. 黑星航运公司的一名学员(a Cadet Of The Black Star Line) 000004

5. 黑星航运公司的一名学员(a Cadet Of The Black Star Line) 000005

6. 黑星航运公司的一名学员(a Cadet Of The Black Star Line) 000006

7. 黑星航运公司的一名学员(a Cadet Of The Black Star Line) 000007

8. 黑星航运公司的一名学员(a Cadet Of The Black Star Line) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

黑星航运公司的一名学员(A Cadet of the Black Star Line)
第1/8页

[ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ['iːbʊk] , [ə; eɪ] [kə'det] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [stɑːr] [laɪn] , [baɪ][rælf; reɪf]
The Project Gutenberg eBook , A Cadet of the Black Star Line , by Ralph
这 项目 古腾堡 电子书 , 一个 学员 的 这 黑色的 星星 线 , 经过 拉尔夫
[də'lɑːˌheɪ] ['peɪn] ,
Delahaye Paine ,
德拉海 潘恩 ,

古腾堡计划电子书，《黑星航运公司的学员》，作者：拉尔夫·德拉海·佩恩

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['vɛriːən]
Illustrated by George Varian
插图 经过 乔治 瓦里安

乔治·瓦里安绘图

[noʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] .
Note : Images of the original pages are available through Internet Archive .
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 .

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / cadetofblackstar00painiala
See https : / / archive . org / details / cadetofblackstar00painiala
看 https : / / 档案 . 组织 / 细节 / cadetofblackstar00painiala

参见 https://archive.org/details/cadetofblackstar00painiala

[ə; eɪ] [kə'det] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk]
A CADET OF THE BLACK
一个 学员 的 这 黑色的

黑衣军校学员

[stɑːr] [laɪn]
STAR LINE
星星 线

星际航线

" [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [læst] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .
" She can't last much longer .
" 她 不能 最后的 很多 更长 .

她坚持不了多久了。

[leɪ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] !
Lay into it , my buckos !
莱 进入 它 , 我的 小伙子们 !

放马过来吧，伙计们!

" [[peɪdʒ] -]
" [Page 22]
" [页 -]

[第22页]

[ə; eɪ] [kə'det] [ʌv; əv][ðə; ði]
A CADET OF THE
一个 学员 的 这

一名学员

[blæk] [stɑːr] [laɪn]
BLACK STAR LINE
黑色的 星星 线

黑星航运公司

[baɪ]
By
经过

经过

[rælf; reɪf][diː] . ['peɪn]
RALPH D . PAINE
拉尔夫 D . 疼痛

拉尔夫·D·佩恩

['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['kɑːlɪdʒ] ['jɪrz] , "
Author of " College Years , "
作者 的 " 大学 年 , "

《大学岁月》的作者

" [ðə; ði] [hed] [koʊtʃ] , "
" The Head Coach , "
" 这 头 教练 , "

“主教练”

" [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] ['freʃmən] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" The Fugitive Freshman , " etc .
" 这 逃犯 大一新生 , " ETC .

《逃亡新生》等等。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
ILLUSTRATED BY
插图 经过

插图由

[dʒɔːrdʒ] ['vɛriːən]
GEORGE VARIAN
乔治 瓦里安

乔治·瓦里安

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[tʃɑːrlz] ['skrɪbnɚz] SONS1922
CHARLES SCRIBNER'S SONS1922
查尔斯 斯克里布纳出版社 SONS1922

查尔斯·斯克里布纳之子出版社，1922年

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1910 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1910 年，作者

[tʃɑːrlz] ['skrɪbnɚz] [sʌnz]
CHARLES SCRIBNER'S SONS
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə]
Printed in the United States of America
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [peɪdʒ]

Chapter	Page
章	页

章节页

[aɪ] . [ɔɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɔːtərz] [θriː]

I	.	Oil	Upon	the	Waters	3
我	.	油	之上	这	沃特斯	3

一、水上油污 3

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] [siː] [weɪfs] -

The	Sea	Waifs	23
这	海	孤儿	-

海之孤儿 23

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði]['faɪər] - [ruːm] [gæŋ] -

The	Fire	-	Room	Gang	43
这	火	-	房间	帮派	-

火室帮 43

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

['mɪstər] . ['kɑːkrənz] ['tempər] -

Mr	.	Cochran's	Temper	63
先生	.	科克伦的	脾气	-

科克伦先生的脾气 63

[viː] . [mɪd] [fɑːg] [ænd; ənd] [aɪs] -

V	.	Mid	Fog	and	Ice	83
V	.	中	多雾路段	和	冰	-

V. 中雾和冰 83

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [boʊt] -

The	Missing	Boat	102
这	丢失的	船	-

失踪的船 102

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] -

The	Bonds	of	Sympathy	121
这	债券	的	同情	-

同情的纽带 121

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

['jæŋki] ['tɑːpseɪlˌ'tɑːpsl] -
Yankee **Topsails** **140**
扬基 顶帆 -

扬基顶帆140

[ˌaɪˈɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

['kæptɪn] [breɪswɛlz] [ʃɪp] -
Captain **Bracewell's** **Ship** **161**
队长 布雷斯韦尔 船 -

布雷斯韦尔船长的船 161

[eks] . [ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv] ['duːti] -
X **.** **The** **Call** **of** **Duty** **179**
X . 这 称呼 的 责任 -

X. 使命召唤179

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

" [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [læst] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .
" **She** **can't** **last** **much** **longer** **.**
" 她 不能 最后的 很多 更长 .

她坚持不了多久了。

[leɪ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] !
Lay **into** **it** **,** **my** **buckos** **!**
莱 进入 它 , 我的 小伙子们 !

放马过来吧，伙计们!

" ['frʌntɪspiːs]
" **Frontispiece**
" 卷首插图

“卷首插图

['feɪsɪŋ]
Facing
面向

面对

[peɪdʒ]
Page
页

页

[sʌm; səm] [wʌn] [wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃest] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [grɪp] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [nek] -
Some **one** **was** **kneeling** **on** **his** **chest** **,** **with** **a** **choking** **grip** **on** **his** **neck** **50**
一些 一 曾是 跪着 在 他的 胸部 , 和 一个 窒息 紧握 在 他的 脖子 -

有人跪在他胸口，用手掐着他的脖子，让他喘不过气来。50

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['iːzi] [wɜːrk] [tuː; tə] [get] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ænd; ənd] [pæs] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [laɪn] -
It **was** **easy** **work** **to** **get** **alongside** **and** **pass** **them** **a** **line** **110**
它 曾是 简单的 工作 到 得到 旁边 和 经过 他们 一个 线 -

跟上去并递给他们110号线很容易。

['deɪvɪd] [geɪzd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] -

David	gazed	down	at	the	white	deck	of	the	Sea	Witch	194
大卫	凝视	向下	在	这	白色的	甲板	的	这	海	巫婆	-

大卫低头凝视着“海巫号”194的白色甲板。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

[ə; eɪ] [kə'det] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk]

A	CADET	OF	THE	BLACK
一个	学员	的	这	黑色的

黑衣军校学员

[stɑːr] [laɪn]

STAR	LINE
星星	线

星际航线

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ə; eɪ] [kə'det] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk]

A	CADET	OF	THE	BLACK
一个	学员	的	这	黑色的

黑衣军校学员

[stɑːr] [laɪn]

STAR	LINE
星星	线

星际航线

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[ɔɪl] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtərz]

OIL	UPON	THE	WATERS
油	之上	这	水

水上油污

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] ['hɔːrsɪz] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [blæk] [stɑːr]['laɪnər]

The	strength	of	fifteen	thousand	horses	was	driving	the	great	Black	Star	liner
这	力量	的	十五	千	马匹	曾是	驾驶	这	伟大的	黑色的	星星	衬垫

['roʊəˌnoʊk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [tɔːrd] [nuː] [jɔːk] .

Roanoke	across	the	Atlantic	toward	New	York	.
罗阿诺克	穿过	这	大西洋	朝向	新的	约克	.

一万五千匹骏马的强大力量，驱使着伟大的黑星航运公司邮轮“罗阿诺克号”横渡大西洋，驶向纽约。

[hɜːr; hər] [ˌprɑːmə'neɪd] [deks] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪti] [blɑːk] , [swɔːmd] [wɪð; wɪθ]['kæbɪn]

Her	promenade	decks	,	as	long	as	a	city	block	,	swarmed	with	cabin
她	长廊	甲板	,	作为	长的	作为	一个	城市	堵塞	,	蜂拥而至	和	舱

['pæsndʒə˞] ,

passengers	,
乘客	,

她的甲板如同一个街区那么长，上面挤满了客舱乘客。

[waɪl] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ɪməgrənts] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['sɔːlti] [wɪnd] [ðæt] [swept] [ə'raʊnd]
while **below** **them** **a** **thousand** **immigrants** **enjoyed** **the** **salty** **wind** **that** **swept** **around**
尽管 以下 他们 一个 千 移民 享受 这 咸 风 那 扫荡 大约
[ðə; ði][baʊ; boʊ] .
the **bow** **.**
这 弓 .

而在他们下方，上千名移民正在享受着船头吹拂的咸咸的海风。

[fɑːr] [ə'bʌv] [ðiːz] ['nɔɪzi] [θrɔŋz] ['taʊərd] [ðə; ði] ['laɪnɚz] [brɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜːrld] [set] [ə'pɑːrt]
Far **above** **these** **noisy** **throngs** **towered** **the** **liner's** **bridge** **as** **a** **little** **world** **set** **apart**
远的 多于 这些 嘈杂 人群 高耸 这 班轮的 桥 作为 一个 小的 世界 放 除
[baɪ] [ɪt'self] .
by **itself** **.**
经过 本身 .

在这些喧闹的人群之上，高耸入云的邮轮驾驶室宛如一个与世隔绝的小世界。

[fʊl] ['sev(ə)nti] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [ðɪs] ['eri] ['plætfɔːrm] [spænd] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
Full **seventy** **feet** **from** **the** **sea** **this** **airy** **platform** **spanned** **the** **ship** **,**
满的 七十 脚 从 这 海 这 轻盈的 平台 跨越 这 船 ,

这个通风平台距离海面足有七十英尺，横跨整艘船。

[soʊ] [rɪ'moʊt] [ðæt] [ðə; ði] [tɔːk] [ænd; ənd] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deks] [keɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ]
so **remote** **that** **the** **talk** **and** **laughter** **of** **the** **decks** **came** **to** **it** **only** **as** **a**
所以 偏僻的 那 这 讲话 和 笑声 的 这 甲板 来了 到 它 仅有的 作为 一个
[loʊ] ['mɜːrmər] .
low **murmur** **.**
低的 低语 .

如此偏僻的地方，甲板上的谈话和笑声只能以低声细语的形式传到这里。

[ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [wɜːr; wər] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [klaɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['seldəm]
The **passengers** **were** **forbidden** **to** **climb** **to** **the** **bridge** **,** **and** **they** **seldom**
这 乘客 是 禁止 到 爬 到 这 桥 , 和 他们 很少
[θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət]
thought **of** **the** **quiet**
想法 的 这 安静的

乘客们被禁止爬上桥，他们也很少想到那份宁静。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[**Pg** **4** **]**
[页 4]

[第4页]

[men] [ɪn] [bluː] [huː] , [tuː] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,
men **in** **blue** **who** **,** **two** **at** **a** **time** **,**
男人 在 蓝色的 WHO , 二 在 一个 时间 ,

身穿蓝色制服的男子，每次两人，

[wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['peɪsɪŋ] [ðæt] ['kænvəs] - [skriːnd] ['pæθweɪ] [tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði]['roʊəˌnoʊk][tuː; tə][pɔːrt] .
were **always** **pacing** **that** **canvas** **-** **screened** **pathway** **to** **guide** **the** **Roanoke** **to** **port** **.**
是 总是 踱步 那 帆布 - 筛选 路径 到 指导 这 罗阿诺克 到 港口 .

他们总是沿着那条帆布屏风遮蔽的小路来回踱步，引导罗阿诺克号驶入港口。

[ˌmɪd'weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wiːl] - [haʊs] ,
Midway **of** **the** **bridge** **was** **the** **wheel** **-** **house** **,**
中途 的 这 桥 曾是 这 车轮 - 房子 ,

桥的中间是驾驶室，

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['rʌgɪd] ['kwɔ:rtərmæstər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spoʊks] [set]

in	which	a	rugged	quartermaster	seemed	to	be	playing	with	the	spokes	set
在	哪个	一个	崎岖	军需	似乎	到	是	玩耍	和	这	发言人	放

[raʊnd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bræs] [rɪm] [waɪl] [hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] ['kʌmpəs] [kɑ:rd] [bɪ'fɔ:r]

round	a	small	brass	rim	while	he	kept	his	eyes	on	the	swaying	compass	card	before
圆形的	一个	小的	黄铜	轮缘	尽管	他	保留	他的	眼睛	在	这	摇晃	罗盘	卡片	前

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

画面中，一位粗犷的军需官似乎正在摆弄着围绕着一个小黄铜轮辋的辐条，同时他的目光始终注视着面前摇曳的罗盘。

[ðə; ði][hju:dʒ]['laɪnər] [ri'spɔndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [wel] - ['bɪtɪd] [hɔ:rs] [tu:; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['braɪd(ə)l]

The	huge	liner	responded	like	a	well	-	bitted	horse	to	the	touch	of	the	bridle
这	巨大的	衬垫	回应	喜欢	一个	出色地	-	咬	马	到	这	触碰	的	这	辔

[reɪn] ,

rein	,
缰绳	,

这艘巨型邮轮就像一匹训练有素的骏马，对缰绳的轻触反应灵敏。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [sti:m] [hæd; həd] [bɪn] [set][æt; ət][wɜ:rk][tu:; tə] [mu:v] [ðə; ði] ['pɑ:ndərəs]

for	the	power	of	steam	had	been	set	at	work	to	move	the	ponderous
为了	这	力量	的	蒸汽	有	到过	放	在	工作	到	移动	这	沉重的

['rʌdər] ,

rudder	,
舵	,

因为蒸汽动力被用来驱动沉重的舵。

[æn; ən] [eɪtθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] .

an	eighth	of	a	mile	away	.
一个	第八	的	一个	英里	离开	.

距离此处八分之一英里。

[ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'ti:n] ['jɪrz] [wʌz; wəz] ['kli:nɪŋ] [ðə; ði] ['bræsˌwɜ:rk] [ɪn][ðə; ði] [wi:l] - [haʊs] .

A	lad	of	seventeen	years	was	cleaning	the	brasswork	in	the	wheel	-	house	.
一个	小伙子	的	十七	年	曾是	打扫	这	铜管乐器	在	这	车轮	-	房子	.

一个十七岁的少年正在驾驶室里擦拭黄铜制品。

[trimli] [klæd][ɪn] [blu:] , [hɪz; ɪz] [tɔ:t] ['dʒɜ:rzi][wʌz; wəz] ['letərd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [tʃest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rd]

Trimly	clad	in	blue	,	his	taut	jersey	was	lettered	across	the	chest	with	the	word
修剪整齐	覆膜	在	蓝色的	,	他的	紧绷	球衣	曾是	字母	穿过	这	胸部	和	这	单词

[kə'det] .

CADET	.
学员	.

他身着合身的蓝色运动衫，紧身的球衣胸前印着“CADET”字样。

[wen] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [mu:d] [hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['hoʊlsəm] [ænd; ənd] ['selərli] [ə; eɪ] ['jʌŋstər]

When	in	a	cheerful	mood	he	was	as	wholesome	and	sailorly	a	youngster
什么时候	在	一个	快乐	情绪	他	曾是	作为	健康	和	水手	一个	青少年

[tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][æz; əz][ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [ə'floʊt] ,

to	look	at	as	you	could	have	found	afloat	,
到	看	在	作为	你	可以	有	成立	漂浮	,

他心情好的时候，看起来就像个健康阳光、充满活力的海员小伙子，简直是水上最可爱的孩子之一。

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][tæsk][æz; əz][wɪð; wɪθ] ['sʌlən] [fraʊn]

but	now	he	was	plainly	discontented	with	his	task	as	with	sullen	frown
但	现在	他	曾是	显然	不满	和	他的	任务	作为	和	忧郁	皱眉

[ænd; ənd] ['pi:vɪʃ] [heɪst] [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] ['spi:kɪŋ] - [tjʊb] [wɪð; wɪθ]['kɑ:t(ə)n] [weɪst] .

and	peevish	haste	he	finished	rubbing	the	speaking	-	tubes	with	cotton	waste	.
和	易怒的	匆忙	他	完成的	擦	这	请讲	-	管子	和	棉布	浪费	.

但现在他显然对自己的任务很不满意，他闷闷不乐地皱着眉头，急忙用棉絮擦拭完传声筒。

[ðen] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [ʌp][hɪz; ɪz] [kɪt] [hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] :
Then as he caught up his kit he burst out :
然后 作为 他 捕捉 向上 他的 成套工具 他 爆裂 出去 :

然后，当他收拾好装备时，突然说道：

" [ɪf] [maɪ] ['siːferɪŋ] ['fɑːðər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs] [fuːl] [kaɪnd][ʌv; əv]
" If my seafaring father could have lived to watch me at this fool kind of
" 如果 我的 航海 父亲 可以 有 居住地 到 手表 我 在 这 傻子 种类 的
[wɜːrk] ,
work ,
工作 ,

“如果我那当海员的父亲能活着看到我做这种愚蠢的工作，

['hiːd] [hæv; həv]
he'd have
他会 有

他本来会有

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[bɪn] [dɪs'gʌstɪd] .
been disgusted .
到过 厌恶 .

感到恶心。

[aɪ] [maɪt] ['betər] [biː; bi][ə; eɪ] [bel] - [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ][hoʊ'tel] [ə'ʃɔːr] [æt; ət] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði]['weɪdʒɪz] .
I might better be a bell - boy in a hotel ashore at double the wages .
我 可能 更好的 是 一个 钟 - 男生 在 一个 酒店 岸上 在 双倍的 这 工资 .

我或许应该去岸上的酒店当门童，工资至少翻倍。

" [ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] [ʌn'iːzɪli] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz][grɪp][ɑːn][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] [grauld] :
" The quartermaster uneasily shifted his grip on the wheel and growled :
" 这 军需 不安地 转移 他的 紧握 在 这 车轮 和 咆哮 :

军需官不安地挪了挪握着方向盘的手，低声咆哮道：

" [ðə; ði][oʊld]['mænz][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] .
" The old man's on the bridge .
" 这 老的 男人的 在 这 桥 .

“老人在桥上。”

[noʊ]['tɑːkən] - [ɪn] [hɪr] .
No talkin ' in here .
不 谈话 - 在 这里 .

这里不许说话。

[goʊ] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [tel] [jʊr; jər] ['trʌblz] [tuː; tə][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['pleɪˌmeɪts] , ['sʌni] .
Go below and tell your troubles to your little playmates , sonny .
去 以下 和 告诉 你的 麻烦 到 你的 小的 玩伴 , 桑尼 .

去下面找你的小伙伴们倾诉你的烦恼吧，儿子。

" [jʌŋ] ['deɪvɪd] ['daʊnz] [went] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] ['sterweɪ] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði][boʊt] [dek] ,
" Young David Downes went slowly down the stairway that led to the boat deck ,
" 年轻的 大卫 唐斯 去 缓慢地 向下 这 楼梯 那 引领 到 这 船 甲板 ,

年轻的大卫·唐斯缓缓走下通往甲板的楼梯，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['loʊfɪŋ] [geɪt][wʌz; wəz] ['kwɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] :
but his loafing gait was quickened by a strong voice in his ear :
但 他的 游手好闲 步态 曾是 加速 经过 一个 强的 嗓音 在 他的 耳朵 :

但他原本懒散的步伐被耳边一个洪亮的声音加快了：

" [step] ['laɪvli] , [ðer; ðər] .
" Step lively , there .
" 步 热闹 , 那里 .

“那边，迈快点。”

[ə'nʌðər] [sɔ:ft] - [beɪkt] ['lændzmən] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tu:; tə] [kwɪt] [ju: 'es] , [eɪ] ?
Another soft - baked landsman that has made up his mind to quit us , eh ?
其他 柔软的 - 烘焙 土地管理者 那 有 制成 向上 他的 头脑 到 辞职 我们 , 嗯 ?

又一个软弱的乡巴佬决定离开我们了，是吗?

" [ðə; ði] [ju:θ] [flʌʃt] [æz; əz] [hi:; hi] ['flætnd] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [dek] [haʊs] [tu:; tə] [meɪk] [ru:m]
" The youth flushed as he flattened himself against the deck house to make room
" 这 青年 酡 作为 他 扁平的 他自己 反对 这 甲板 房子 到 制作 房间
[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪnər] [hu:] [hæd; həd] ['ʃru:dli] [ri:d] [ðə; ði] [kə'dɛts] [θɔ:ts] .
for the captain of the liner who had shrewdly read the cadet's thoughts .
为了 这 队长 的 这 衬垫 WHO 有 精明地 读 这 学员的 想法 .

“那名青年脸涨得通红，他紧贴着甲板室，给那位精明地看穿了这名学员心思的邮轮船长腾出地方。

[æz; əz] [hi:; hi] [swʌŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ru:m] [ðə; ði] [braʊn] [ænd; ənd] ['bɪrdɪd]
As he swung into the doorway of his room the brown and bearded
作为 他 摇摆 进入 这 门口 的 他的 房间 这 棕色的 和 留着胡子的
[kə'mændər] [flʌŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [snɔ:rt] :
commander flung back with a contemptuous snort :
指挥官 扔 后退 和 一个 轻蔑的 哼哼 :

当他猛地走进房间门口时，这位棕色皮肤、留着胡子的指挥官轻蔑地哼了一声，向后仰去:

" [laɪk] [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] — [noʊ] [gʊd] !
" Like all the rest of them — no good !
" 喜欢 全部 这 休息 的 他们 — 不 好的 !

“和他们所有人一样——不行！”

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ðæt] ['kæptɪn] ['θræʃər] [hæd; həd] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə]
" It was the first time that Captain Thrasher had thought it worth while to
" 它 曾是 这 第一的 时间 那 队长 鸹 有 想法 它 值得 尽管 到
[spi:k] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] [kə'det] [hu:] [wʌz; wəz] [bɪ'ni:θ] ['noʊtɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɔ:r] ['hʌndrəd] [men]
speak to the humble cadet who was beneath notice among the four hundred men
说话 到 这 谦逊的 学员 WHO 曾是 下面 注意 之中 这 四 百 男人
[ðæt] [meɪd] [ʌp] [ðə; ði] [kru:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊəˌnoʊk] .
that made up the crew of the Roanoke .
那 制成 向上 这 全体人员 的 这 罗阿诺克 .

“这是特拉舍尔船长第一次觉得有必要和这位在罗阿诺克号四百名船员中毫不起眼的谦逊学员交谈。

[frʌm; frəm] [ə'fɑ:r] , ['deɪvɪd] [hæd; həd] [vju:d]
From afar , David had viewed
从 远方 , 大卫 有 已查看

大卫从远处望去

[[ˌpi: 'dʒi:] [sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ðɪs] [di:p] - ['wɔ:tər] ['despɑ:t] [wɪð; wɪθ] [ɔ:] [ænd; ənd] [dɪs'laɪk] , ['θɪŋkɪŋ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['bru:t(ə)l] [æz; əz]
this deep - water despot with awe and dislike , thinking him as brutal as
这 深的 - 水 暴君 和 敬畏 和 不喜欢 , 思维 他 作为 野蛮 作为
[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'berɪŋ] .
he was overbearing .
他 曾是 霸道 .

这位深海暴君令人敬畏又厌恶，认为他既残暴又专横。

['i:v(ə)n] [nəʊ] , [æz; əz][hi:; hi] ['skɜ:ri:d] [pæst][ðə; ði] ['kæptənz] [ru:m] ,

Even	**now**	**,**	**as**	**he**	**scurried**	**past**	**the**	**captain's**	**room**	**,**
甚至	现在	,	作为	他	匆匆跑过	过去的	这	船长的	房间	,

即使现在，当他匆匆经过船长室时，

[hi:; hi] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:fəsərz] :

he	**heard**	**him**	**say**	**to**	**one**	**of**	**the**	**officers**	**:**
他	听到	他	说	到	一	的	这	警官	:

他听到他对其中一名警官说：

" [teɪk] [ðə; ði]['aɪərnz][ɔ:f][ðə; ði] ['wɜ:rθləs] [haʊndz] ,

"	**Take**	**the**	**irons**	**off**	**the**	**worthless**	**hounds**	**,**
"	拿	这	熨斗	离开	这	毫无价值	猎犬	,

“解开那些没用的猎犬的镣铐。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [rɪ'fju:z] ['du:ti] [ə'gen] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪər] [ru:m] [ænd; ənd] [meɪk]

and	**if**	**they**	**refuse**	**duty**	**again**	**I**	**will**	**come**	**down**	**to**	**the**	**fire**	**room**	**and**	**make**
和	如果	他们	拒绝	责任	再次	我	将要	来	向下	到	这	火	房间	和	制作

[ðem; ðəm][fɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] .

them	**fit**	**for**	**the**	**hospital**	**.**
他们	合身	为了	这	医院	.

如果他们再次拒绝服役，我将亲自下到消防室，让他们适合去医院。

" [ðə; ði][kə'det] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][fɪst][æt; ət][ðə; ði] ['kæptənz] [dɔ:r] [ænd; ənd] [mu:vd] [ɑ:n][tu:; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz]

"	**The**	**cadet**	**shook**	**his**	**fist**	**at**	**the**	**captain's**	**door**	**and**	**moved**	**on**	**to**	**join**	**his**
"	这	学员	摇晃	他的	拳头	在	这	船长的	门	和	已搬	在	到	加入	他的

[kəm'pænjənz] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:r] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

companions	**in**	**the**	**fore**	**part**	**of**	**the**	**ship**	**.**
同伴	在	这	前	部分	的	这	船	.

“这名学员对着船长的门挥了挥拳头，然后走到船头，和他的同伴们会合。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn]['oʊpən] [rɪ'beljən] [ə'genst] [ðə; ði][laɪf][hi:; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] ['oʊnli][ə; eɪ] [mʌnθ]

He	**was**	**in**	**open**	**rebellion**	**against**	**the**	**life**	**he**	**had**	**chosen**	**only**	**a**	**month**
他	曾是	在	打开	叛乱	反对	这	生活	他	有	选定	仅有的	一个	月

[bɪ'fɔ:r] .

before	**.**
前	.

他公然反抗自己一个月前才选择的生活。

[bɪ'reft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] ,

Bereft	**of**	**his**	**parents**	**,**
失去	的	他的	父母	,

父母双亡，

[hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ɪn] [nu:] [jɔ:k] [waɪl] [hi:; hi] [plɔdid] [θru:] [hɪz; ɪz]

he	**had**	**lived**	**with**	**an**	**uncle**	**in**	**New**	**York**	**while**	**he**	**plodded**	**through**	**his**
他	有	居住地	和	一个	叔叔	在	新的	约克	尽管	他	蹒跚而行	通过	他的

['græmər] - [sku:l] ['jɪrz] ,

grammar	**-**	**school**	**years**	**,**
语法	-	学校	年	,

他在纽约和叔叔一起生活，艰难地度过了小学时光。

['æftər] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [aʊt][tu:; tə] [ʃɪft] [fɔ:r; fər][hɪm'self] .

after	**which**	**he**	**was**	**turned**	**out**	**to**	**shift**	**for**	**himself**	**.**
后	哪个	他	曾是	转向	出去	到	转移	为了	他自己	.

之后他就被赶出去，自谋生路。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ] " [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [bɔɪ] " [ɪn][ə; eɪ] ['hoʊlseɪl] [draɪ]
He **had** **found** **a** **place** **as** **a** **"** **strong** **and** **willing** **boy** **"** **in** **a** **wholesale** **dry**
他 有 成立 一个 地方 作为 一个 " 强的 和 愿意的 男生 " 在 一个 批发的 干燥
- [gʊdz] [stɔːr] ,
- **goods** **store** **,**
- 商品 店铺 ,

他在一家批发干货店找到了一份“强壮且勤奋的男孩”的工作。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['bɔɪhʊd] ['meməriz] [ri'kɔːld] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [æt; ət] [siː] [ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ə; eɪ]
but **his** **early** **boyhood** **memories** **recalled** **a** **father** **at** **sea** **in** **command** **of** **a**
但 他的 早期的 童年 回忆 召回 一个 父亲 在 海 在 命令 的 一个
['steɪtli] [skwer] - ['rɪgər] ,
stately **square** **-** **rigger** **,**
庄严 正方形 - 索具工 ,

但他早年的童年记忆中，父亲经常出海，指挥着一艘气派的方帆船。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] .
and **the** **love** **of** **the** **calling** **was** **in** **his** **blood** **.**
和 这 爱 的 这 呼叫 曾是 在 他的 血 .

他对这份事业的热爱早已融入他的血液。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][noʊ] [mɔːr] [bluː] - ['wɔːtər] ['jæŋki] ['seɪlɪŋ] [ʃɪps] [ænd; ənd] ['seɪləz] , [haʊ'evər]
There **were** **almost** **no** **more** **blue** **-** **water** **Yankee** **sailing** **ships** **and** **sailors** **,** **however**
那里 是 几乎 不 更多的 蓝色的 - 水 扬基 帆船 船舶 和 水手们 , 然而
,
,
,

然而，远洋航行的美国帆船和水手几乎已经绝迹了。

[ænd; ənd] [smɔːl] [tʃæns] [fɔːr; fər][æn; ən] [æm'bɪʃəs] [ə'merɪkən] [bɔɪ] [ə'floʊt] .
and **small** **chance** **for** **an** **ambitious** **American** **boy** **afloat** **.**
和 小的 机会 为了 一个 雄心勃勃 美国人 男生 漂浮 .

对于一个雄心勃勃的美国男孩来说，在海上漂流的机会渺茫。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

['restləsli] ['hɔːntɪŋ] [ðə; ði] [hwɔːvz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['liːʒər] ['aʊərz] ,
Restlessly **haunting** **the** **wharves** **in** **his** **leisure** **hours** **,**
躁动不安 令人难忘 这 码头 在 他的 闲暇 小时 ,

他闲暇时常在码头附近徘徊，

['deɪvɪd][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪməs] [blæk] [stɑːr] [laɪn] [s'tiːməz] [wɜːr; wər]
David **had** **happened** **to** **discover** **that** **the** **famous** **Black** **Star** **Line** **steamers** **were**
大卫 有 发生 到 发现 那 这 著名的 黑色的 星星 线 蒸汽船 是
[kəm'peld] [baɪ][ækt][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ə'prentisiz] [ɔːr] "
compelled **by** **act** **of** **Congress** **to** **carry** **a** **certain** **number** **of** **apprentices** **or** **"**
被迫 经过 行为 的 国会 到 携带 一个 肯定 数字 的 学徒 或者 "
[kə'dets] ,
cadets **,**
学员 ,

大卫偶然发现，著名的黑星航运公司的轮船被国会法案强制要求搭载一定数量的学徒或“学员”。

" [tuː; tə][biː; bi] [treɪnd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɪt][fɔːr; fər] [bɜːθs] [æz; əz]['dʒuːniər]['ɑːfəsərz] .
" **to** **be** **trained** **until** **they** **were** **fit** **for** **berths** **as** **junior** **officers** **.**
" 到 是 受过训练 直到 他们 是 合身 为了 泊位 作为 初级 警官 .

接受训练，直到他们能够胜任初级军官的职位。

[ðə; ði] [nuːz] [hæd; həd]['faɪərd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ə'pɔintmənts] .

The	news	had	fired	him	with	eagerness	for	one	of	these	appointments	.
这	消息	有	被解雇	他	和	渴望	为了	一	的	这些	预约	.

这条消息激起了他渴望获得其中某个职位的强烈愿望。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [wiːks] [hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði]['kruːəl]['plækɑːrd][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'riːn]

But	for	weeks	he	faced	the	cruel	placard	on	the	door	of	the	marine
但	为了	周	他	面对	这	残忍的	标语牌	在	这	门	的	这	海洋

[ˌsuːpɜɪn'tɛndənts] ['ɑːfɪs] :

superintendent's	office	:
校长的	办公室	:

但接下来的几周，他都不得不面对海事主管办公室门上那张残酷的告示：

[noʊ] [kə'dets] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] - [deɪ]

NO	CADETS	WANTED	TO	-	DAY
不	学员	通缉	到	-	天

今天不招收学员

[æt; ət] [læst] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

At	last	,	and	he	could	hardly	believe	his	eyes	,
在	最后的	,	和	他	可以	几乎	相信	他的	眼睛	,

最后，他简直不敢相信自己的眼睛，

[wen] [hiː; hi] ['hɜːrid] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['brɔːdweɪ] [stɔːr] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [nuːn] ['aʊər] ,

when	he	hurried	down	from	the	Broadway	store	during	the	noon	hour	,
什么时候	他	慌忙	向下	从	这	百老汇	店铺	期间	这	中午	小时	,

中午时分，他匆匆从百老汇的商店下来。

[ðə; ði][saɪn][hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [riːd] :

the	sign	had	been	changed	to	read	:
这	符号	有	到过	已更改	到	读	:

标牌上的文字已改为：

[tuː] [kə'dets] ['wɑːntɪd]

TWO	CADETS	WANTED
二	学员	通缉

通缉两名学员

['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] - ['mæstər][ænd; ənd]['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

Partly	because	he	was	the	son	of	a	ship	-	master	and	partly	because
部分	因为	他	曾是	这	儿子	的	一个	船	-	掌握	和	部分	因为

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][frænk][ænd; ənd]['mænli] ['berɪŋ] ,

of	his	frank	and	manly	bearing	,
的	他的	坦率	和	男子气概	轴承	,

部分原因是他是船长的儿子，部分原因是他坦率而富有男子气概的举止。

['deɪvɪd] ['daʊnz] [wʌz; wəz] [æskt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['refrənsɪz] ,

David	Downes	was	asked	for	his	references	,
大卫	唐斯	曾是	问	为了	他的	参考	,

有人要求大卫·唐斯提供推荐人信息。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər][hiː; hi] [rɪ'siːvd] ['ɔːrdərz][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['roʊəˌnoʊk]['oʊvər][ðə; ði] ['hedz]

and	a	few	days	later	he	received	orders	to	join	the	Roanoke	over	the	heads
和	一个	很少	天	之后	他	已收到	订单	到	加入	这	罗阿诺克	超过	这	头部

[ʌv; əv] ['θɜːrti] - [ɑːd] ['æplikənts] .

of	thirty	-	odd	applicants	.
的	三十	-	奇怪的	申请人	.

几天后，他接到命令，越过三十多名申请者，加入罗阿诺克号。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [raʊnd] ['vɔɪɪdʒ] [ænd; ənd] , [ə'læs] !

Now	he	was	completing	his	first	round	voyage	and	,	alas	!
现在	他	曾是	完成	他的	第一的	圆形的	航程	和	,	唉	!

现在他即将完成他的第一次环球航行，唉！

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlməʊst]

he	had	almost
他	有	几乎

他几乎

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [fər'seɪk] [ðə; ði] [siː] .

decided	to	forsake	the	sea	.
决定	到	背叛	这	海	.

决定放弃大海。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːr] ['ʌðər] [kə'dets]

He	was	ready	to	talk	about	his	grievances	with	the	four	other	cadets
他	曾是	准备好	到	讲话	关于	他的	不满	和	这	四	其他	学员

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [huːm] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][ðer; ðər]['taɪni] [mes] [ruːm] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði][baʊ; boʊ] .

of	his	watch	whom	he	found	in	their	tiny	mess	room	up	under	the	bow	.
的	他的	手表	谁	他	成立	在	他们的	微小的	混乱	房间	向上	在下面	这	弓	.

他准备和值班的其他四名学员谈谈自己的不满，他在船头下方的狭小餐厅里找到了他们。

" [aɪ][dʒʌst] [hɜːrd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['θret(ə)n] [tuː; tə][hæf] [kɪl] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['faiəmən] ,

"	I	just	heard	the	old	man	threaten	to	half	kill	a	couple	of	firemen	,
"	我	只是	听到	这	老的	男人	威胁	到	一半	杀	一个	夫妻	的	消防员	,

我刚才听到那个老头威胁要杀了几个消防员，

" ['æŋgrəli] [kraɪd] ['deɪvɪd] .

"	angrily	cried	David	.
"	愤怒地	哭	大卫	.

“大卫愤怒地喊道。”

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] ['bʊli] .

"	He	is	a	great	big	bully	.
"	他	是	一个	伟大的	大的	欺负	.

“他是个十足的恶霸。”

[waɪ] , [maɪ] ['fɑːðər] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ]

Why	,	my	father	commanded	a	vessel	for	thirty	years	without	ever	striking	a
为什么	,	我的	父亲	命令	一个	血管	为了	三十	年	没有	曾经	引人注目	一个

['siːmən] .

seaman	.
水手	.

为什么呢？我父亲当了三十年船长，从来没有打过一个水手。

['maɪti] ['lɪt(ə)l] [aɪl] ['evər] [lɜːrn] [ə'baʊt] ['riːəl] ['siːferɪŋ] [ə'bɔːrd] [ðɪs] [mə'riːn] [hoʊ'tel] .

Mighty	little	I'll	ever	learn	about	real	seafaring	aboard	this	marine	hotel	.
强大的	小的	患病的	曾经	学习	关于	真实的	航海	船上	这	海洋	酒店	.

在这家海上酒店里，我恐怕永远也学不到什么真正的航海知识。

[ɔːl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz] [hed] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɔːrt][ænd; ənd][ðə; ði] ['endʒɪnz] [duː][ðə; ði]

All	you	have	to	do	is	head	her	for	her	port	and	the	engines	do	the
全部	你	有	到	做	是	头	她	为了	她	港口	和	这	发动机	做	这

[rest] .

rest	.
休息	.

你只需要把她驶向港口，剩下的就交给引擎吧。

[jet] [ðə; ði] ['kæptɪn] [θɪŋks] ['hiːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɪn] [gɑːd][ɪn] [bræs] ['bʌtnz] [ænd; ənd][goʊld] [breɪd] .

Yet	the	captain	thinks	he's	a	little	tin	god	in	brass	buttons	and	gold	braid	.
然而	这	队长	思考	他是	一个	小的	锡	上帝	在	黄铜	按钮	和	金子	编织	.

然而，船长却觉得自己像个戴着黄铜纽扣、披着金边的锡制小神。

" [æn; ən]['oʊldər][kə'det] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['sekənd] [jɪr] [ə'bɔːrd] [ðə; ði]['laɪnər] ,
" An older cadet , who was in his second year aboard the liner ,
" 一个 老 学员 , WHO 曾是 在 他的 第二 年 船上 这 衬垫 ,

“一名年龄较大的学员，当时在邮轮上服役第二年，

[aɪd] [ðə; ði] ['hiːtɪd] ['jʌŋstər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm] [smaɪl] , [bʌt; bət]['oʊnli] [əb'zɜːrvd] :
eyed the heated youngster with a grim smile , but only observed :
眼睛 这 加热 青少年 和 一个 严峻 微笑 , 但 仅有的 观察到 :

他带着一丝冷笑打量着那个情绪激动的年轻人，但只是观察着：

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [ɪn] [stiːm] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [siː] , ['deɪvi] .
" You must stay in steam if you want to make a living at sea , Davy .
" 你 必须 停留 在 蒸汽 如果 你 想 到 制作 一个 活的 在 海 , 戴维 .

“戴维，如果你想在海上谋生，就必须保持动力。”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['kæptɪn] ['stiːvən] ['θræʃər] — [wel] , [juːl] [noʊ] [mɔːr] ['æftər][ə; eɪ] [fjuː]
And as for Captain Stephen Thrasher — well , you'll know more after a few
和 作为 为了 队长 史蒂芬 鸫 — 出色地 , 你会 知道 更多的 后 一个 很少
['vɔiidʒz] .
voyages .
航程 .

至于斯蒂芬·特拉舍船长——嗯，几次航行之后你就会了解更多了。

" [ə; eɪ] ['tʃʌbi] ,
" A chubby ,
" 一个 胖乎乎的 ,

“一个胖乎乎的，

['roʊzi] [læd] ['dæŋgəld][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [legz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʌŋk] [ænd; ənd] [grɪnd] [ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv] ['deɪvɪdz]
rosy lad dangled his short legs from a bunk and grinned approval of David's
红润 小伙子 悬挂着 他的 短的 腿 从 一个 假寐 和 咧嘴一笑 赞同 的 大卫的
['mjuːtəni][æz; əz][hiː; hi] [broʊk] [ɪn] :
mutiny as he broke in :
兵变 作为 他 打破 在 :

一个面色红润的小伙子从床铺上垂下短短的双腿，咧嘴一笑，表示赞许大卫的叛变，然后闯了进来：

" [ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi]['eni] [mɔːr] ['vɔiidʒz] [fɔːr; fər] [ðɪs]
" There won't be any more voyages for this
" 那里 惯于 是 任何 更多的 航程 为了 这

“不会再有这样的航行了。”

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[boʊld]['seɪlər] [bɔɪ] .
bold sailor boy .
大胆的 水手 男生 .

勇敢的水手男孩。

['æktɪŋ] [æz; əz] ['tʃeɪmbərmeɪd] [fɔːr; fər] [peɪnt] [ænd; ənd] ['bræsˌwɜːrk] ['dʌznt] [fɪl] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['eni] [waɪld]
Acting as chambermaid for paint and brasswork doesn't fill me with any wild
表演 作为 女佣 为了 画 和 铜管乐器 不 充满 我 和 任何 荒野
[lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
love for the romance of the sea .
爱 为了 这 浪漫 的 这 海 .

做油漆工和铜匠的侍女并不能让我对大海的浪漫情怀产生任何热烈的喜爱。

[wiː; wi][wɜːr; wər][led] [ə'bɔːrd] ['ʌndər] [fɔːls] ['priːˌtensiz] , [heɪ] , ['deɪvɪd] ? "
We were led aboard under false pretences , hey , David ? "
我们 是 引领 船上 在下面 错误的 伪装 , 嘿 , 大卫 ? "

我们被骗上船了，对吧，大卫?

" [ˌem ˈiː] , [tuː] , " [pʊt] [ɪn] [əˈnʌðər] [kəˈdet] .
" Me , too , " put in another cadet .
" 我 , 也 , " 放 在 其他 学员 .

“我也是，”另一名学员附和道。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [θriː] [hɑːps] [daʊn] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wiː; wi] [taɪ] [ʌp] [ɪn]
" I'm going to make three hops down the gangway as soon as we tie up in
" 我是 去 到 制作 三 酒花 向下 这 舷梯 作为 很快 作为 我们 领带 向上 在
[nuː] [jɔːk] . "
New York . "
新的 约克 . "

“我们一靠岸纽约，我就要沿着舷梯跳三步。”

" [soʊ] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ðə; ði] ['oʊnli] [kəˈdet] [ɪn] [ðɪs] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ] [sænd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [stɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] ,
" So I am the only cadet in this watch with sand enough to stick it out ,
" 所以 我 是 这 仅有的 学员 在 这 手表 和 沙 足够的 到 戳 它 出去 ,

“所以，我是这个班里唯一一个有足够的勇气坚持下去的学员。”

" [sed] [ðer; ðər] ['eldər] .
" said their elder .
" 说 他们的 长老 .

“他们的长者说道。”

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['mʌʃi] [lɑːt] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .
" You are a mushy lot , you are .
" 你 是 一个 糊状 很多 , 你 是 .

你们真是一群多愁善感的人。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [dek] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] .
I'm going on deck to find a man to talk to .
我是 去 在 甲板 到 寻找 一个 男人 到 讲话 到 .

我要去甲板上找个人聊聊。

" [æz; əz] [ðə; ði] [dɔːr] [slæmd] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] , ['deɪvɪd] ['daʊnz] ['muːdɪli] [əbˈzɜːrvd] :
" As the door slammed behind him , David Downes moodily observed :
" 作为 这 门 猛烈抨击 在后面 他 , 大卫 唐斯 情绪低落地 观察到 :

“门在他身后砰地一声关上，大卫·唐斯闷闷不乐地说道：”

" [hiː; hi] [hæz; həz] [noʊ] [æmˈbɪʃ(ə)n] , [ðæts] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
" He has no ambition , that's what's the matter with him .
" 他 有 不 志向 , 那就是 是什么 这 事情 和 他 .

“他没有抱负，这就是他的问题所在。”

" [bʌt; bət] ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] ['deɪvɪd] [gruː] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃætər] [ænd; ənd] [hɔːrs] - [pleɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" But after a while David grew tired of the chatter and horse - play of the
" 但 后 一个 尽管 大卫 生长 疲劳的 的 这 喋喋不休 和 马 - 玩 的 这
[mes] [ruːm] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [dek] [tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər] [ðə; ði] ['prɑːbləm] [hiː; hi] [mʌst; məst] [wɜːrk] [aʊt]
mess room and went on deck to think over the problem he must work out
混乱 房间 和 去 在 甲板 到 思考 超过 这 问题 他 必须 工作 出去
[fɔːr; fər] [hɪm'self] .
for himself .
为了 他自己 .

“但过了一会儿，大卫厌倦了餐厅里的闲聊和嬉闹，便到甲板上思考他必须自己解决的问题。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [læk] [ʌv; əv] " [sænd] " [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['redi] [tuː; tə] [kwɪt] [ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd]
Was it lack of " sand " that made him ready to quit the calling he had
曾是 它 缺少 的 " 沙 " 那 制成 他 准备好 到 辞职 这 呼叫 他 有
[lɔŋd] [fɔːr; fər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] ?
longed for all his life ?
渴望 为了 全部 他的 生活 ?

是不是因为缺乏“沙子”，才让他准备放弃他毕生向往的职业?

[wʊd] [hiː; hi][nɑːt] [rɪ'gret] [ðə; ði] [tʃæns] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ?

Would	he	not	regret	the	chance	after	he	had	thrown	it	away	?
会	他	不是	后悔	这	机会	后	他	有	抛掷	它	离开	?

他难道不会后悔错失良机吗?

[bʌt; bət][ðə; ði][laɪf] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [laɪk][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz]

But	the	life	around	him	was	nothing	at	all	like	the	pictures	of	his	dreams
但	这	生活	大约	他	曾是	没有什么	在	全部	喜欢	这	图片	的	他的	梦境

,

,

,

但他周围的生活与他梦中的景象截然不同。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['prez(ə)nt] .

and	he	was	too	much	of	a	boy	to	look	beyond	the	present	.
和	他	曾是	也	很多	的	一个	男生	到	看	超过	这	展示	.

他当时还是个孩子，目光短浅，只关注当下。

[hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wɜːr; wər]

His	ideas	of	the	sea	were
他的	想法	的	这	海	是

他对海洋的看法是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['kʌlərd] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [baɪ][ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [kə'rɪr] .

colored	through	and	through	by	the	memories	of	his	father's	career	.
有色	通过	和	通过	经过	这	回忆	的	他的	父亲的	职业	.

从里到外都充满了对父亲职业生涯的回忆。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [heɪt] [ðɪs] ['ʌgli] [stiːl] ['mɑːnstər] [kræmd] [wɪð; wɪθ] [koʊl] [ænd; ənd] ['endʒɪnz]

He	had	come	to	hate	this	ugly	steel	monster	crammed	with	coal	and	engines
他	有	来	到	恨	这	丑陋的	钢	怪物	拥挤	和	煤炭	和	发动机

,

,

,

他开始憎恨这个丑陋的钢铁怪物，它里面塞满了煤炭和发动机。

[wɪtʃ] [eɪt] [ʌp] [hɜːr; hər] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [laɪk] [æn; ən] [ɪk'spres] [treɪn] .

which	ate	up	her	three	thousand	miles	like	an	express	train	.
哪个	吃	向上	她	三	千	英里	喜欢	一个	表达	火车	.

她三千英里的路程就像一列特快列车一样飞驰而去。

[æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði][reɪl] , ['sterɪŋ] ['sædli] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ,

As	he	leaned	against	the	rail	,	staring	sadly	out	to	sea	,
作为	他	倾斜	反对	这	轨	,	凝视	令人遗憾的是	出去	到	海	,

他倚着栏杆，悲伤地凝视着大海。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [flæʃt] ['ɪntuː] ['snoʊi] ['waɪtnəs] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['rɔɪəlz] [ænd; ənd][tɑːp] - ['gælənt] [seɪlz]

the	sunlight	flashed	into	snowy	whiteness	the	distant	royals	and	top	-	gallant	sails
这	阳光	闪光灯	进入	下雪的	白人	这	遥远	皇室	和	顶部	-	英勇	帆

[ʌv; əv][ə; eɪ] [skwer] - ['rɪgər] ['biːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['westwərd] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['fɔːrən] [flæg] .

of	a	square	-	rigger	beating	to	the	westward	under	a	foreign	flag	.
的	一个	正方形	-	索具工	殴打	到	这	向西	在下面	一个	外国的	旗帜	.

阳光将远处的皇室成员和一艘悬挂着外国旗帜、向西航行的方帆船的顶级帆影映照成一片雪白。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] ['dʒenjuɪn] ['hoʊmsɪknəs] .

The	boy's	eyes	filled	with	tears	of	genuine	homesickness	.
这	男孩们	眼睛	已填	和	眼泪	的	真的	思乡之情	.

男孩眼中充满了真切的思乡之泪。

['jɑːndər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɪp] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [neɪm] , [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hɪ] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bɪ][ɪn] ,

Yonder	**was**	**a**	**ship**	**worthy**	**of**	**the**	**name**	**,**	**such**	**as**	**he**	**longed**	**to**	**be**	**in**	**,**
远处	曾是	一个	船	值得	的	这	姓名	,	这样的	作为	他	渴望	到	是	在	,

“彼岸”号是一艘名副其实的船，正是他梦寐以求的那种船。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər][kaɪnd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɔːr][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] .

but	**there**	**was**	**no**	**place**	**in**	**her**	**kind**	**for**	**him**	**or**	**his**	**countrymen**	**.**
但	那里	曾是	不	地方	在	她	种类	为了	他	或者	他的	同胞们	.

但是，在她的种族中，没有他或他的同胞的容身之地。

[ə; eɪ] [braʊn] [pɔː] [smoʊt] ['deɪvɪdz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ]['dʒɜːrmən][bəusn]

A	**brown**	**paw**	**smote**	**David's**	**shoulder**	**,**	**and**	**he**	**turned**	**to**	**see**	**the**	**German**	**bos'n**
一个	棕色的	爪子	猛击	大卫的	肩膀	,	和	他	转向	到	看	这	德语	水手长

.

:

.

一只棕色的爪子拍在了大卫的肩膀上，他转过身去看，发现是德国水手长。

[ðə; ðɪ][kə'det] [brʌʃt] [ə; eɪ][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

The	**cadet**	**brushed**	**a**	**hand**	**across**	**his**	**eyes**	**,**	**ashamed**	**of**	**his**	**emotion**	**,**
这	学员	刷过	一个	手	穿过	他的	眼睛	,	羞愧	的	他的	情感	,

学员羞愧地用手抹了抹眼睛，掩饰自己的情绪。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [oʊld] ['siːmən] ['tʃʌkld] :

but	**the**	**kind**	**-**	**hearted**	**old**	**seaman**	**chuckled**	**:**
但	这	种类	-	心地	老的	水手	轻笑	:

但这位心地善良的老水手却轻笑了一声：

" [væt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] ['daʊnz] ?

"	**Vat**	**is**	**it**	**,**	**Mister**	**Downes**	**?**
"	增值税	是	它	,	先生	唐斯	?

“什么事，唐斯先生？”

[juː; jʊ][væs] [sɔːr] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['skɪpər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʃɪp] , [soʊ] ?

You	**vas**	**sore**	**on**	**the**	**skipper**	**and**	**the**	**ship**	**,**	**so**	**?**
你	血管	疮	在	这	船长	和	这	船	,	所以	?

你对船长和船都怀恨在心，是吗?

" ['deɪvɪd] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [breɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] :

"	**David**	**answered**	**with**	**a**	**little**	**break**	**in**	**his**	**voice**	**:**
"	大卫	回答	和	一个	小的	休息	在	他的	嗓音	:

大卫回答时声音略有颤抖：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] , ['piːtər] .

"	**It**	**is**	**all**	**so**	**different**	**from**	**what**	**I**	**expected**	**,**	**Peter**	**.**
"	它	是	全部	所以	不同的	从	什么	我	预期的	,	彼得	.

“彼得，这一切都和我预想的完全不一样。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**11**	**]**
"	[	页	-	]

[第11页]

" [juː; jʊ] [steɪ] [ˌem aɪ 'tiː][ˌjuː 'es] ['meɪbi] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr][sɪks] ['vɔiidʒz] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

"	**You**	**stay**	**mit**	**us**	**maybe**	**a**	**dozen**	**or**	**six**	**voyages**	**,**	**"**	**returned**	**the**	**other**	**,**
"	你	停留	密特	我们	或许	一个	打	或者	六	航程	,	"	返回	这	其他	,

“你或许会和我们一起航行十几次，或者六次，”另一个人回答道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [ges] [ə'gen] , [bɔɪ] .

"	**and**	**you**	**guess**	**again**	**,**	**boy**	**.**
"	和	你	猜测	再次	,	男生	.

你又猜错了，小子。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [tɪŋk] [juː; jʊ][væs][ə; eɪ] ['kwɪtər] . "

I	did	not	t'ink	you	vas	a	quitter	.	"
我	做过	不是	墨水	你	血管	一个	退出者	.	"

我没想到你会轻易放弃。

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['iznt] [laɪk] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [æt; ət][ɔːl] , " [prəu'testid]['deɪvɪd] .

"	But	this	isn't	like	going	to	sea	at	all	,	"	protested	David	.
"	但	这	不是	喜欢	去	到	海	在	全部	,	"	抗议	大卫	.

“但这和出海完全不一样，”大卫抗议道。

" [juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪst][nɑːt][ə; eɪ][bɪg]['mænz] [wɜːrk] ? " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][bəusn] .

"	You	mean	it	ist	not	a	big	man's	work	?	"	shouted	the	bos'n	.
"	你	意思是	它	是	不是	一个	大的	男人的	工作	?	"	喊叫	这	水手长	.

“你的意思是说，这不是大人物该干的活吗？”水手长喊道。

" ['miːn] ['gɑːt] , [bɔɪ] , [ˌaɪ 'tiː][væs] [fʊl] [ʌp] [ˌem aɪ 'tiː] ['splendɪd] [kaɪndz][ʌv; əv] ['siːmənʃɪp] ,

"	Mein	Gott	,	boy	,	it	vas	full	up	mit	splendid	kinds	of	seamanship	,
"	我的	上帝	,	男生	,	它	血管	满的	向上	密特	灿烂	种类	的	航海术	,

“我的天哪，孩子，那里充满了各种精湛的航海技术！”

[wʌt] [ðæt] [oʊld]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [stɪks] [ænd; ənd]['kænvəs] [aʊt] ['jɑːndər] ['nevər] [hɜːrd] [ə'baʊt] .

what	that	old	bundle	of	sticks	and	canvas	out	yonder	never	heard	about	.
什么	那	老的	捆	的	棍子	和	帆布	出去	远处	绝不	听到	关于	.

那边那捆旧木棍和帆布，对这一切一无所知。

[aɪ] [noʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

[aɪ][væs][ɪn]['seɪlɪn] - ['ves(ə)lz] ['twenti] ['jɪrz] .

I	vas	in	sailin	'	vessels	twenty	years	.
我	血管	在	航行	-	船只	二十	年	.

我曾在帆船上工作了二十年。

" [ðə; ði][bəusn] [weɪvd] [ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l][hænd][æt; ət][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʃɪp] .

"	The	bos'n	waved	a	scornful	hand	at	the	passing	ship	.
"	这	水手长	挥手	一个	轻蔑的	手	在	这	通过	船	.

水手长轻蔑地朝过往的船只挥了挥手。

[bʌt; bət]['deɪvɪd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kən'vɪnst] [baɪ] ['empti] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði][bəusn]

But	David	could	not	be	convinced	by	empty	words	,	and	long	after	the	bos'n
但	大卫	可以	不是	是	确信	经过	空的	字	,	和	长的	后	这	水手长

[hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ,

had	left	him	,
有	左边	他	,

但大卫不会被空洞的言辞所打动，而且在水手长离开他很久之后，

[hiː; hi] ['wɪstfəli] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [skwer] - ['rɪgər] [slaɪd] ['ʌndər] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [laɪk] [ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv]

he	wistfully	watched	the	square	-	rigger	slide	under	the	horizon	,	like	a	speck	of
他	怅然地	观看	这	正方形	-	索具工	滑动	在下面	这	地平线	,	喜欢	一个	斑点	的

['drɪftɪŋ] [klaʊd] .

drifting	cloud	.
漂流	云	.

他怅然地望着那艘方帆船滑入地平线，像一粒漂浮的云。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [braɪt] [skaɪz] [ænd; ənd] [smuːð] ['siːz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtwərd] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə]

There	had	been	bright	skies	and	smooth	seas	during	the	outward	passage	to
那里	有	到过	明亮的	天空	和	光滑的	海域	期间	这	向外	通道	到

['doʊvər][ænd; ənd]['æntwɜːrp] ,

Dover	and	Antwerp	,
多佛	和	安特卫普	,

前往多佛和安特卫普的航程中，天空晴朗，海面平静。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ðɪ] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz] ['ɜːrli] [sprɪŋ] [ðə; ðɪ]['roʊəˌnoʊk][hæd; həd] [riːtʃt] [mɪd] -

and	although	the	season	was	early	spring	the	Roanoke	had	reached	mid	-
和	虽然	这	季节	曾是	早期的	春天	这	罗阿诺克	有	达到	中	-

['oʊʃ(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] ['vɔɪɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['smaɪlɪŋ] ['weðər] ['ʃɪftɪd] .

ocean	on	her	return	voyage	before	the	smiling	weather	shifted	.
海洋	在	她	返回	航程	前	这	微笑	天气	转移	.

尽管当时正值早春，但罗阿诺克号在返航途中已经到达了大洋中部，之后宜人的天气才开始转变。

[wen] ['deɪvɪd][wʌz; wəz] [raʊzd] [aʊt] [tuː; tə][stænd][hɪz; ɪz] [fɔːr] - ['aʊər] [wɑːtʃ] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,

When	David	was	roused	out	to	stand	his	four	-	hour	watch	at	midnight	,
什么时候	大卫	曾是	唤醒	出去	到	站立	他的	四	-	小时	手表	在	午夜	,

午夜时分，大卫被叫起来去值四个小时的班。

[ðə; ðɪ]['laɪnər][wʌz; wəz] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː] [hed] ['siːz] [wɪtʃ] [broʊk] ['oʊvər][ðə; ðɪ]

the	liner	was	plunging	into	head	seas	which	broke	over	the
这	衬垫	曾是	骤降	进入	头	海域	哪个	打破	超过	这

邮轮正迎着汹涌的海浪航行，海浪拍打着船身。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['fɔːrwərd] [dek] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [swept] [æft][baɪ][ə; eɪ] [geɪl] [ðæt] [həːld] [ðə; ðɪ] [spreɪ] [ə'genst] [hɜːr; hər]

forward	deck	and	were	swept	aft	by	a	gale	that	hurled	the	spray	against	her
向前	甲板	和	是	扫荡	后部	经过	一个	大风	那	投掷	这	喷	反对	她

[brɪdʒ] [laɪk] [reɪn] .

bridge	like	rain	.
桥	喜欢	雨	.

前甲板被狂风吹得向后倾斜，狂风将浪花像雨点般拍打在舰桥上。

[ðə; ðɪ][kə'det][hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][boʊt] [dek] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃiːf]

The	cadet	had	to	fight	his	way	to	the	boat	deck	to	report	to	the	chief
这	学员	有	到	斗争	他的	方式	到	这	船	甲板	到	报告	到	这	首席

['ɑːfɪsər] .

officer	.
官	.

这名学员不得不奋力杀到甲板上向大副报告情况。

['klaɪmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] [hiː; hi] [faʊnd] ['kæptɪn] ['θræʃər] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['reɪlɪŋ] ,

Climbing	to	the	bridge	he	found	Captain	Thrasher	clinging	to	the	railing	,
攀登	到	这	桥	他	成立	队长	鸫	依恋	到	这	栏杆	,

他爬上桥，发现特拉舍尔船长正紧紧抓住栏杆。

[ə; eɪ][hjuːdʒ][ænd; ənd] [ʌn'kuːθ] ['fɪgjər] [ɪn] ['drɪpɪŋ] [ɔɪl] - [skɪnz] .

a	huge	and	uncouth	figure	in	dripping	oil	-	skins	.
一个	巨大的	和	粗野	数字	在	滴落	油	-	皮肤	.

一个身穿滴油雨衣、身材魁梧、举止粗鲁的人影。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['oʊvərˌsaɪd][ɪn][ðə; ðɪ] ['ɪŋki] ['dɑːrknəs] ,

It	was	impossible	to	see	overside	in	the	inky	darkness	,
它	曾是	不可能的	到	看	外侧	在	这	墨色	黑暗	,

在漆黑一片中，根本无法看到船舷对面。

[waɪl] [ðə; ðɪ]['klæmər][ʌv; əv][wɪnd] [ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['peltɪŋ] ['fjʊri][ʌv; əv] [spreɪ] [meɪd] [spiːtʃ]

while	the	clamor	of	wind	and	sea	and	the	pelting	fury	of	spray	made	speech
尽管	这	叫嚣	的	风	和	海	和	这	投掷	愤怒	的	喷	制成	演讲

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

狂风巨浪和飞溅的浪花震耳欲聋，让人无法说话。

[ðə; ði] [kə'det] [kraʊtʃt] [ɪn] [ðə; ði] [liː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːl] - [haʊs] [waɪl] [ðə; ði] [naɪt] ['drægd] [ɑːn] ,

The	cadet	crouched	in	the	lee	of	the	wheel	-	house	while	the	night	dragged	on	,
这	学员	蹲着	在	这	李	的	这	车轮	-	房子	尽管	这	夜晚	拖拽	在	,

夜色渐深，学员蜷缩在驾驶室背风处。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['skræmblɪŋ] [bɪ'loʊ] [ɑːn] ['erəndz] [ʌv; əv] ['duːti] [ʌn'tɪl] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] ['saʊndɪd] [ɑːn]

now	and	then	scrambling	below	on	errands	of	duty	until	four	o'clock	sounded	on
现在	和	然后	争抢	以下	在	跑腿	的	责任	直到	四	点钟	听起来	在

[ðə; ði] ['ʃɪps] [bel] .

the	ship's	bell	.
这	船的	钟	.

时不时地跑到下面去执行公务，直到船上的钟声敲响四点钟。

[ðen] [hiː; hi] [went] [bɪ'loʊ] , [drentʃt] [ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] ,

Then	he	went	below	,	drenched	and	shivering	,
然后	他	去	以下	,	湿透了	和	瑟瑟发抖	,

然后他下楼去了，浑身湿透，瑟瑟发抖。

[tuː; tə] [laɪ] [ə'weɪk] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [greɪt] [ʃɪp] [rɪr] [ænd; ənd] ['tremb(ə)l] [tuː; tə]

to	lie	awake	for	some	time	and	feel	the	great	ship	rear	and	tremble	to
到	说谎	醒	为了	一些	时间	和	感觉	这	伟大的	船	后部	和	颤抖	到

[ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɑːdʒɪŋ] ['siːz] .

the	shock	of	the	charging	seas	.
这	震惊	的	这	收费	海域	.

辗转反侧好一会儿，感觉巨轮在汹涌的海浪冲击下后仰颤抖。

[wen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [dek] [ɪn] ['deɪlaɪt] ,

When	he	went	on	deck	in	daylight	,
什么时候	他	去	在	甲板	在	日光	,

当他白天走到甲板上时，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['roʊəˌnoʊk] ['meɪkɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [spiːd] [ə'genst]

he	was	amazed	to	find	the	Roanoke	making	no	more	than	half	speed	against
他	曾是	惊叹	到	寻找	这	罗阿诺克	制作	不	更多的	比	一半	速度	反对

[ðə; ði] [stɔːrm] .

the	storm	.
这	风暴	.

他惊讶地发现，罗阿诺克号逆着暴风雨航行，速度竟然只有原来的一半。

[ðə; ði] [waɪt] - ['krestɪd] ['koʊmərz] [wɜːr; wər] ['taʊərɪŋ] ['haɪər] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [saɪdz] ,

The	white	-	crested	combers	were	towering	higher	than	her	sides	,
这	白色的	-	冠状	梳子	是	参天	更高	比	她	侧面	,

她那白色的冠毛比她的身体两侧还要高。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [wel] [dek] [ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] [griːn] ['wɔːtər] [kræʃt]

and	as	he	started	to	cross	the	well	deck	a	wall	of	green	water	crashed
和	作为	他	开始	到	叉	这	出色地	甲板	一个	墙	的	绿色的	水	崩溃了

['oʊvər] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] ,

over	the	bow	,
超过	这	弓	,

当他开始穿过甲板时，一道绿色的水墙猛地拍打在船头。

[pɪkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [tɔːst] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ə; eɪ] [hætʃ] ,

picked	him	up	,	and	tossed	him	against	a	hatch	,
挑选	他	向上	,	和	抛掷	他	反对	一个	孵化	,

他把他抱起来，扔向舱门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[wer] [hiː; hi] [klʌŋ] [bruːzd] [ænd; ənd] ['stræŋglɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['tɔːrənt] [pæst] .

where	he	clung	bruised	and	strangling	until	the	torrent	passed	.
在哪里	他	紧紧抓住	瘀伤	和	勒死	直到	这	激流	通过了	.

他浑身是伤，奄奄一息地抓住河水，直到洪流过去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['stɜːrdi] [bəusn] [huː] [krɔːld] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [fetʃt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'weɪ]

It	was	the	sturdy	bos'n	who	crawled	forward	and	fetched	the	boy	away
它	曾是	这	结实的	水手长	WHO	爬行	向前	和	已获取	这	男生	离开

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪŋ] - [boʊlt][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɑːrnəkl] .

from	the	ring	-	bolt	to	which	he	was	hanging	like	a	barnacle	.
从	这	戒指	-	螺栓	到	哪个	他	曾是	绞刑	喜欢	一个	藤壶	.

是那位身强力壮的水手长爬上前去，把男孩从他像藤壶一样挂在舷环上的舷环上拉了下来。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] ['ʃeltər] , ['deɪvɪd] [gɑːspt] :

As	soon	as	he	had	gained	shelter	,	David	gasped	:
作为	很快	作为	他	有	获得	庇护所	,	大卫	倒吸一口气	:

大卫刚找到避难所，就倒吸了一口气：

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [ə; eɪ][stɔːrm][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðɪs] , ['piːtər] ? "

"	Did	you	ever	see	a	storm	as	bad	as	this	,	Peter	?	"
"	做过	你	曾经	看	一个	风暴	作为	坏的	作为	这	,	彼得	?	"

彼得，你见过这么猛烈的风暴吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][smɑːrt] [geɪl] [ʌv; əv] [wɪnd] , " ['splʌtərd] [ðə; ði][bəusn] ,

"	It	is	a	smart	gale	of	wind	,	"	spluttered	the	bos'n	,
"	它	是	一个	聪明的	大风	的	风	,	"	喷溅	这	水手长	,

“这是一阵强劲的狂风，”水手长结结巴巴地说。

" [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['boʊts][væs] [wɑːʃt] [ə'weɪ] [laɪk] [ðeɪ] [væs] [tʃɪps] [ɔːl'redi] .

"	and	two	of	our	boats	vas	washed	away	like	they	vas	chips	already	.
"	和	二	的	我们的	船	血管	洗过	离开	喜欢	他们	血管	芯片	已经	.

“我们的两艘船像碎片一样被冲走了。”

[bʌt; bət] ['meɪbi] [ʃiː; ʃi] [get] [wɜːrs] [baɪ] [naɪt] .

But	maybe	she	get	worse	by	night	.
但	或许	她	得到	更糟	经过	夜晚	.

但也许她晚上病情会加重。

" [ɑːn][hɪz; ɪz] ['riːlɪŋ] [brɪdʒ] ['kæptɪn] ['θræʃər] [stɪl] [held] [hɪz; ɪz][poʊst] , ['æftər][æn; ən][ɔːl] - [naɪt] ['vɪdʒɪl]

"	On	his	reeling	bridge	Captain	Thrasher	still	held	his	post	,	after	an	all	-	night	vigil
"	在	他的	卷轴	桥	队长	鸫	仍然	握住	他的	邮政	,	后	一个	全部	-	夜晚	守夜

.

:
.

“在摇晃的舰桥上，特拉舍尔船长在彻夜守候后仍然坚守岗位。

[ðə; ði][kə'det][wʌz; wəz] [tʃɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [grɪm][ænd; ənd]['saɪlənt] ['fɪgjər] ,

The	cadet	was	cheered	at	the	sight	of	this	grim	and	silent	figure	,
这	学员	曾是	欢呼	在	这	视线	的	这	严峻	和	沉默的	数字	,

看到这个表情严肃、沉默寡言的身影，学员们都欢呼起来。

[noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] " [fer] - ['weðər] ['seɪlər] , " [bʌt; bət][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪnər] ,

no	longer	a	"	fair	-	weather	sailor	,	"	but	the	master	of	the	liner	,
不	更长	一个	"	公平的	-	天气	水手	,	"	但	这	掌握	的	这	衬垫	,

他不再是“晴天水手”，而是远洋客轮的船长。

['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]['duːti][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [breɪst] [tuː; tə] [miːt] ['eni] ['kraɪsɪs] .

doing	his	duty	as	it	came	to	him	,	braced	to	meet	any	crisis	.
正在做	他的	责任	作为	它	来了	到	他	,	支撑	到	见面	任何	危机	.

他尽职尽责，随时准备应对任何危机。

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [wɜːrk] [æz; əz] ['juːʒuəl] ,

The	men	were	going	about	their	work	as	usual	,
这	男人	是	去	关于	他们的	工作	作为	通常	,

男人们像往常一样忙着自己的工作。

[ænd; ənd] ['deɪvɪd] [bɪ'gæn] ['kliːnɪŋ] [ðə; ði] [sɔːlt] - [steɪnd] [bræs] [ɪn] [ðə; ði] [wiːl] - [haʊs] .

and	David	began	cleaning	the	salt	-	stained	brass	in	the	wheel	-	house	.
和	大卫	开始	打扫	这	盐	-	染色	黄铜	在	这	车轮	-	房子	.

于是大卫开始清理驾驶室里沾满盐渍的黄铜制品。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ə'gen] , [ðə; ði] [tʃiːf] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɪm]

When	he	looked	out	again	,	the	chief	officer	was	waving	his	arm	toward	the	dim
什么时候	他	看起来	出去	再次	,	这	首席	官	曾是	挥手	他的	手臂	朝向	这	暗淡

,

,

,

当他再次向外望去时，指挥官正朝着昏暗的方向挥着手臂，

[greɪ] ['skaɪlaɪn] , [ænd; ənd] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] ['deɪvɪd] [hiː; hi] ['bekənd] [ðə; ði] [læd] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm]

gray	skyline	,	and	at	sight	of	David	he	beckoned	the	lad	to	fetch	him
灰色的	天际线	,	和	在	视线	的	大卫	他	招手	这	小伙子	到	拿来	他

[hɪz; ɪz] [mə'riːn] ['glæsɪz] .

his	marine	glasses	.
他的	海洋	眼镜	.

灰色的天空，一看到大卫，他就招手示意那小子去给他拿航海眼镜。

['kæptɪn]

Captain
队长

队长

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['θræʃər] ['ɔːlsoʊ] [klɔːd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndwərd] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [stɛərd]

Thrasher	also	clawed	his	way	to	the	windward	side	of	the	bridge	and	stared
鹘	还	爪子	他的	方式	到	这	迎风	边	的	这	桥	和	凝视

[hɑːrd] [æt; ət] [ðə; ði] [siː] .

hard	at	the	sea	.
难的	在	这	海	.

鹘也挣扎着爬到桥的迎风面，紧紧地盯着大海。

[ðə; ði] [tuː] [men] ['ʃaʊtɪd] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɪrz] ,

The	two	men	shouted	in	each	other's	ears	,
这	二	男人	喊叫	在	每个	其他的	耳朵	,

两人对着对方耳朵大声喊叫，

[ðen] [riˈzjuːmd] [ðer; ðər] ['kerf(ə)l] ['skruːtənɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tempɪst] - [tɔːrn] ['oʊʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] ['deɪvɪd] [kʊd; kəd]

then	resumed	their	careful	scrutiny	of	the	tempest	-	torn	ocean	in	which	David	could
然后	恢复	他们的	小心	审查	的	这	暴风雨	-	撕裂	海洋	在	哪个	大卫	可以

[siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['reɪsɪŋ] ['biləuz] .

see	nothing	but	the	racing	billows	.
看	没有什么	但	这	赛车	波澜	.

然后他们继续仔细观察着波涛汹涌的大海，大卫除了翻滚的巨浪之外什么也看不到。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [tʃi:f] ['ɑ:fisər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər]

Presently	the	chief	officer	shook	his	head	and	folded	his	arms	as	if	there
目前	这	首席	官	摇晃	他的	头	和	折叠	他的	武器	作为	如果	那里

[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] [ɔ:r] [dʌn] .

was	nothing	more	to	be	said	or	done	.
曾是	没有什么	更多的	到	是	说	或者	完毕	.

这时，首席官员摇了摇头，抱起了胳膊，好像已经没有什么可说的，也没有什么可做的了。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ['deɪvɪd] [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [braʊn] [pætʃ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tɔ:st] ['ɪntu:]

After	a	while	David	made	out	a	brown	patch	of	something	which	was	tossed	into
后	一个	尽管	大卫	制成	出去	一个	棕色的	修补	的	某物	哪个	曾是	抛掷	进入

[vju:] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [ðen] ['vænɪʃt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['nevər] [kʌm] [ʌp] [ə'gen] .

view	for	an	instant	and	then	vanished	as	if	it	would	never	come	up	again	.
看法	为了	一个	立即的	和	然后	消失了	作为	如果	它	会	绝不	来	向上	再次	.

过了一会儿，大卫隐约看到一团棕色的东西，它一闪而过，然后就消失了，好像再也不会出现了。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [rek] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðæt] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][bi:; bi] [left] [ə'laɪv] [ɪn]

If	it	were	a	wreck	it	seemed	impossible	that	any	one	could	be	left	alive	in
如果	它	是	一个	破坏	它	似乎	不可能的	那	任何	一	可以	是	左边	活	在

[sʌtʃ] ['weðər] [æz; əz] [ðɪs] .

such	weather	as	this	.
这样的	天气	作为	这	.

如果这是一起沉船事故，在这种天气下，似乎不可能有人能活着回来。

[æz; əz][ðə; ði]['roʊəˌnoʊk] ['fɔrdʒd] ['sloʊli] [ə'hed] , [ðə; ði] ['drɪftɪŋ] ['ɑ:bdʒekt] [gru:] [mɔ:r] [dɪ'stɪŋkt] .

As	the	Roanoke	forged	slowly	ahead	,	the	drifting	object	grew	more	distinct	.
作为	这	罗阿诺克	锻造	缓慢地	前方	,	这	漂流	目的	生长	更多的	清楚的	.

随着罗阿诺克号缓慢前进，漂浮的物体变得越来越清晰。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['glæsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ræk] [ɪn][ðə; ði] [wi:l] - [haʊs] ,

With	a	pair	of	glasses	from	the	rack	in	the	wheel	-	house	,
和	一个	一对	的	眼镜	从	这	架子	在	这	车轮	-	房子	,

从驾驶室的眼镜架上取下一副眼镜，

['deɪvɪd] ['fænsɪd] [hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪgnəl] ['stri:mɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

David	fancied	he	could	make	out	some	kind	of	a	signal	streaming	from	the
大卫	幻想	他	可以	制作	出去	一些	种类	的	一个	信号	流媒体	从	这

['splɪntəd] [stʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæst] .

splintered	stump	of	a	mast	.
破碎的	树桩	的	一个	桅杆	.

大卫觉得他似乎能分辨出从桅杆断裂的残端中传出某种信号。

['kæptɪn] ['θræʃər] [wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [braʊn] [bɪrd] [wɪð; wɪθ] ['nɜ:rvəs] [hændz] ,

Captain	Thrasher	was	pulling	at	his	brown	beard	with	nervous	hands	,
队长	鸫	曾是	拉	在	他的	棕色的	胡须	和	紧张的	双手	,

特拉舍尔船长紧张地用手揪着他棕色的胡子。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][stɜ:r][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] .

but	he	did	not	stir	from	his	place	on	the	bridge	.
但	他	做过	不是	搅拌	从	他的	地方	在	这	桥	.

但他仍然坐在桥上，一动不动。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [æskt] ['deɪvɪd][tu:; tə] [kɔ:l] [ðə; ði] [θɜ:rd] ['ɑ:fɪsər] .

Presently	he	asked	David	to	call	the	third	officer	.
目前	他	问	大卫	到	称呼	这	第三	官	.

他随即让大卫打电话给第三名警官。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌkɑ:ns(ə)l'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['frægmənts] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [wɜ:r; wər] [bloʊn]

There	was	a	consultation	,	and	fragments	of	speech	were	blown
那里	曾是	一个	咨询	,	和	片段	的	演讲	是	吹

举行了一次磋商，一些零碎的讲话被泄露了出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[tuː; tə][ðə; ði] [kə'dɛts] ['iːgər] [ɪrz] : " [noʊ][juːz][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ][boʊt] [aʊt] . . . .
to the cadet's eager ears : " No use in trying to get a boat out . . . .
到 这 学员的 渴望的 耳朵 : " 不 使用 在 尝试 到 得到 一个 船 出去 . . . .

学员们急切地听着："试图把船弄出去是没用的……"

[gɑːd] [help] [ðə; ði] [pʊr] [soʊlz] . . .
God help the poor souls . . .
上帝 帮助 这 贫穷的 灵魂 . . .

愿上帝保佑这些可怜的人们……

[ʃiːl] ['faʊndər] [bɪ'fɔːr] [naɪt] . . . .
she'll founder before night . . . .
壳 创始人 前 夜晚 . . . .

她会在夜幕降临前沉没……

" [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði]['laɪnər] [wʊd] [meɪk] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə]['reskjuː] [ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv] [ðɪs]
" Could it be that the liner would make no effort to rescue the crew of this
" 可以 它 是 那 这 衬垫 会 制作 不 努力 到 救援 这 全体人员 的 这
['sɪŋkɪŋ] ['ves(ə)l] ,
sinking vessel ,
下沉 血管 ,

"难道这艘邮轮根本不会尽力营救这艘沉船上的船员吗？"

[θɔːt] ['deɪvɪd] .
thought David .
想法 大卫 .

大卫心想。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['siːmənʃɪp] [ə; eɪ][mæn] ['lɜːrnɪd] [ɪn] [s'tiːməz] ?
Was this the kind of seamanship a man learned in steamers ?
曾是 这 这 种类 的 航海术 一个 男人 学习 在 蒸汽船 ?

这是一个人在轮船上学到的那种航海技能吗?

[hiː; hi] [heitid] ['kæptɪn] ['θræʃər] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] , [waɪt] - [hɑːt]['æŋgər] .
He hated Captain Thrasher with sudden , white - hot anger .
他 憎恨 队长 鹞 和 突然 , 白色的 - 热的 愤怒 .

他突然对特拉舍船长充满了刻骨的憎恨。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['jʌŋstər] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][rɪsk][hɪz; ɪz][laɪf] ,
He was only a youngster , but he was ready to risk his life ,
他 曾是 仅有的 一个 青少年 , 但 他 曾是 准备好 到 风险 他的 生活 ,

他虽然年纪轻轻，却已做好了冒生命危险的准备。

[dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
just as his father would have done before him .
只是 作为 他的 父亲 会 有 完毕 前 他 .

就像他父亲以前会做的那样。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði]['laɪnər] ['strʌgld] [ɑːn][hɜːr; hər] [kɔːrs] [wɪ'ðaʊt] [saɪn] [ʌv; əv] [vɪrɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]
And still the liner struggled on her course without sign of veering toward the
和 仍然 这 衬垫 挣扎 在 她 课程 没有 符号 的 转向 朝向 这
[rek] [huːz] [dek] [siːmd] ['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] .
wreck whose deck seemed level with the sea .
破坏 谁 甲板 似乎 等级 和 这 海 .

而这艘邮轮仍然艰难地沿着航线前进，丝毫没有偏离航线驶向沉船的迹象，沉船的甲板似乎与海面齐平。

[ðə; ði] [fər'lɔ:rn] [hʌlk] [wʌz; wəz] ['drɑ:pɪŋ] [ə'stɜ:rn] [wen] ['kæptɪn] ['θræʃər] ['bʌfitid] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə]

The	forlorn	hulk	was	dropping	astern	when	Captain	Thrasher	buffeted	his	way	to
这	绝望	绿巨人	曾是	下降	倒车	什么时候	队长	鹞	颠簸	他的	方式	到

[ðə; ði] [wi:l] - [haʊs] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['spi:kɪŋ] - [tu:b] .

the	wheel	-	house	and	stood	by	a	speaking	-	tube	.
这	车轮	-	房子	和	站立	经过	一个	请讲	-	管子	.

当船长特拉舍尔艰难地来到驾驶室，站在一个传声筒旁时，那艘孤零零的船体正在向后倾斜。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['wɜ:rkɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlt] ['prɑ:bləm][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [hi:; hi]

As	if	he	were	working	out	some	difficult	problem	with	himself	,	he
作为	如果	他	是	在职的	出去	一些	难的	问题	和	他自己	,	他

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [sed] [ə'laʊd] :

hesitated	,	and	said	aloud	:
犹豫了一下	,	和	说	大声	:

仿佛在独自思考某个难题，他犹豫了一下，然后自言自语道：

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [tʃæns] .

"	It	is	the	only	chance	.
"	它	是	这	仅有的	机会	.

这是唯一的机会。

[bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ['jɑ:ndər] [kɑ:nt] [lɪv; laɪv] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [let] [ˌem 'i:][traɪ][ˌaɪ 'ti:] .

But	I'm	afraid	the	vessel	yonder	can't	live	long	enough	to	let	me	try	it	.
但	我是	害怕的	这	血管	远处	不能	居住	长的	足够的	到	让	我	尝试	它	.

但我恐怕那边的船寿命不够长，无法让我尝试。

" [ðə; ði]['ɔ:rdərz][hi:; hi] [sent] [bɪ'loʊ] [hæd; həd][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][tæŋks] , [vælvz] , [paɪps] , [ænd; ənd]

"	The	orders	he	sent	below	had	to	do	with	tanks	,	valves	,	pipes	,	and
"	这	订单	他	发送	以下	有	到	做	和	坦克	,	阀门	,	管道	,	和

[st'reɪnəz] .

strainers	.
过滤器	.

“他下达的命令与储罐、阀门、管道和过滤器有关。

['deɪvɪd][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [hed] [ɔ:r][teɪl][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

David	could	not	make	head	or	tail	of	it	.
大卫	可以	不是	制作	头	或者	尾巴	的	它	.

大卫完全摸不着头脑。

[wʌt] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌɛndʒə'ni:rz] [dɪ'pɑ:rtmənt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] ['seɪvɪŋ]

What	had	the	engineer's	department	to	do	with	saving
什么	有	这	工程师的	部门	到	做	和	保存

工程师部门与拯救地球有什么关系?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[laɪf] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] ['ʃɪprek] ?

life	in	time	of	shipwreck	?
生活	在	时间	的	海难	?

遭遇海难时的生活?

[staʊt] - ['hɑrtɪd] ['seɪləz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪf] - [boʊt][wɜ:r; wər] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [wʌt] ['æŋgloʊ] -

Stout	-	hearted	sailors	and	a	life	-	boat	were	needed	to	show	what	Anglo	-
肥硕	-	心地	水手们	和	一个	生活	-	船	是	需要	到	展示	什么	盎格鲁	-

['sæksn] ['kɜ:rɪdʒ] [ment] .

Saxon	courage	meant	.
撒克逊	勇气	意思是	.

需要勇敢的水手和一艘救生艇来展现盎格鲁-撒克逊人的勇气。

[ðə; ði] [kə'det] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [rek] .

The	cadet	ran	to	the	side	and	looked	back	at	the	wreck	.
这	学员	跑	到	这	边	和	看起来	后退	在	这	破坏	.

学员跑到一旁，回头看了看残骸。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['piːp(ə)l] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

He	was	sure	that	he	could	make	out	two	or	three	people	on	top	of	her
他	曾是	当然	那	他	可以	制作	出去	二	或者	三	人们	在	顶部	的	她

['æftər] [dek] [haʊs] ,

after	deck	house	,
后	甲板	房子	,

他确信他能辨认出甲板屋上方有两三个人。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['klʌstərd] [fɑːr] ['fɔːrwərd] .

and	others	clustered	far	forward	.
和	其他的	聚类	远的	向前	.

其他人则聚集在很靠前的位置。

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [ded] [fɔːr; fər] [ɔːl] [hiː; hi] [nuː] ,

They	might	be	dead	for	all	he	knew	,
他们	可能	是	死的	为了	全部	他	知道	,

就他所知，他们可能已经死了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['pɪtɪf(ə)l] [dɪ'stres] ['sɪgnəl] ['bekənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪnər] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ]

but	the	pitiful	distress	signal	beckoned	to	the	liner	as	if	it	were	a
但	这	可怜	痛苦	信号	招手	到	这	衬垫	作为	如果	它	是	一个

['spoʊkən] ['mesɪdʒ] .

spoken	message	.
说	信息	.

但那可怜的遇险信号却像口头讯息一样，引起了邮轮的注意。

[wen] ['deɪvɪd] [went] [ɔːf] [wɑːtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [kə'dets] [æz; əz] ['æŋgri] [ænd; ənd]

When	David	went	off	watch	he	found	a	group	of	cadets	as	angry	and
什么时候	大卫	去	离开	手表	他	成立	一个	团体	的	学员	作为	生气的	和

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [æz; əz] [hɪm'self] .

impatient	as	himself	.
不耐烦	作为	他自己	.

大卫下班后发现一群学员和他一样愤怒和不耐烦。

" [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [sent] [ə; eɪ] [boʊt] [ə'weɪ] [tuː] ['aʊərz] [ə'goʊ] , " [kraɪd] [wʌn] .

"	He	ought	to	have	sent	a	boat	away	two	hours	ago	,	"	cried	one	.
"	他	应该	到	有	发送	一个	船	离开	二	小时	前	,	"	哭	一	.

“他两个小时前就应该派船走了，”其中一人喊道。

" [aɪ'd] [ˌvɑːlən'tɪr] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [ɪk'skleɪmd] [ə'nʌðər] .

"	I'd	volunteer	in	a	minute	,	"	exclaimed	another	.
"	ID	志愿者	在	一个	分钟	,	"	惊呼	其他	.

“我马上就愿意当志愿者！”另一个人大声说道。

" [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [nɜːrv] .

"	The	old	man's	lost	his	nerve	.
"	这	老的	男人的	丢失的	他的	神经	.

“老人没胆量了。”

" [ðə; ði] [bəusn] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [tuː; tə] [rɔːr] :

"	The	bos'n	was	passing	and	halted	to	roar	:
"	这	水手长	曾是	通过	和	停止	到	吼	:

“水手长经过时停下来咆哮：

" [hoʊld] [jʊr; jər] [tʌŋz] , [juː; jʊ] [noʊ] - ['nɑːdɪŋz] , [juː; jʊ] .

"	Hold	your	tongues	,	you	know	-	noddings	,	you	.
"	抓住	你的	舌头	,	你	知道	-	点头	,	你	.

“闭嘴，你们这些点头哈腰的人。”

[ə; eɪ] [boʊt] [wʊd] [biː; bi] [smæʃt] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] [saɪd] [laɪk] [eg] - ['ʃɛlz] [ænd; ənd] [luːz] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr]

A	boat	would	be	smashed	against	our	side	like	egg	-	shells	and	lose	all	our
一个	船	会	是	粉碎	反对	我们的	边	喜欢	蛋	-	贝壳	和	失去	全部	我们的

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

船只将像蛋壳一样撞在我们这边，我们所有人都会丧命。

[ɪf] [ðə; ði] ['wɛdər] [dəunt] ['mɑːdərət] ['prɪti] [kwɪk] ,

If	the	wedder	don't	moderate	pretty	quick	,
如果	这	婚礼	不	缓和	漂亮的	快的	,

如果新郎新娘不能尽快缓和气氛，

[ˌaɪ 'tiː][væs] [gʊd] - [baɪ][ænd; ənd] ['deɪvi] ['dʒoʊnzɪz] ['lɑːkər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [pʊr] ['fɛlɝz] .

it	vas	good	-	by	and	Davy	Jones's	locker	for	them	poor	fellers	.
它	血管	好的	-	经过	和	戴维	琼斯	储物柜	为了	他们	贫穷的	伙计们	.

对他们这些可怜的家伙来说，那就是永别，或是死后葬身海底。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [kə'dets] [suːn] [sɔː] [ðæt] ['kæptɪn] ['θræʃər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

"	But	the	cadets	soon	saw	that	Captain	Thrasher	was	not	running	away	from
"	但	这	学员	很快	锯	那	队长	鹞	曾是	不是	跑步	离开	从

[ðə; ði] [rek] ,

the	wreck	,
这	破坏	,

但学员们很快发现，特拉舍尔船长并没有逃离事故现场。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [send] [eɪd] .

even	though	he	was	not	trying	to	send	aid	.
甚至	尽管	他	曾是	不是	尝试	到	发送	援助	.

尽管他并非有意提供援助。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['roʊəˌnoʊk][wʌz; wəz] ['hʌvər] [tuː; tə] ['liːwərd] [æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] .

Roanoke	was	hovering	to	leeward	as	if	waiting	for	something	to	happen	.
罗阿诺克	曾是	悬停	到	背风面	作为	如果	等待	为了	某物	到	发生	.

罗阿诺克号在下风处盘旋，仿佛在等待着什么事情发生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [læst] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːmd] ['ves(ə)l] .

It	was	heart	-	breaking	to	watch	the	last	hours	of	the	doomed	vessel	.
它	曾是	心	-	打破	到	手表	这	最后的	小时	的	这	注定失败	血管	.

目睹这艘注定沉没的船只的最后几个小时，令人心碎。

[æt; ət] [læst] ['kæptɪn] ['θræʃər] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [help] .

At	last	Captain	Thrasher	was	ready	to	try	his	own	way	of	sending	help	.
在	最后的	队长	鹞	曾是	准备好	到	尝试	他的	自己的	方式	的	发送	帮助	.

最后，特拉舍尔船长准备尝试用自己的方式送去援助。

[ðə; ði]['oʊldɪst] [kə'det] [huː] [wʌz; wəz][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪgnəl] ['lɑːkər] [keɪm] [ɑːn] [dek] [wɪð; wɪθ]

The	oldest	cadet	who	was	in	charge	of	the	signal	locker	came	on	deck	with
这	最老	学员	WHO	曾是	在	收费	的	这	信号	储物柜	来了	在	甲板	和

[æn; ən]['ɑːrmfʊl][ʌv; əv] ['bʌntɪŋ] .

an	armful	of	bunting	.
一个	满满的	的	彩旗	.

负责信号库的最年长的学员抱着一大堆彩旗来到甲板上。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [hiː; hi] [bent] [ðə; ði] [braɪt] [flægz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hæljərd] ; [ðeɪ] [krept] [ə'lɔːft] ,

One	by	one	he	bent	the	bright	flags	to	a	halliard	;	they	crept	aloft	,
一	经过	一	他	弯曲	这	明亮的	旗帜	到	一个	哈利德	;	他们	悄悄地爬	高空	,

他将鲜艳的旗帜一一弯成旗杆；它们缓缓升起。

[broʊk] [aʊt] [ʌv; əv] ['stɑːps] , [ænd; ənd] [snæpt] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] .

broke	out	of	stops	,	and	snapped	in	the	wind	.
打破	出去	的	停止	,	和	啪啪	在	这	风	.

挣脱了束缚，在风中噼啪作响。

['deɪvɪd] , [huː] [hæd; həd] ['stʌdid] [ðə; ði] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [koʊd] [ɪn] [sper] ['aʊərz] , [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]

David	,	who	had	studied	the	international	code	in	spare	hours	,	was	able	to
大卫	,	WHO	有	研究	这	国际的	代码	在	空闲的	小时	,	曾是	有能力的	到

[riːd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] :

read	the	message	:
读	这	信息	:

戴维利用业余时间学习了国际密码，因此能够解读这条信息：

[wɪl] [stænd] [baɪ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'sɪstəns] .

Will	stand	by	to	give	you	assistance	.
将要	站立	经过	到	给	你	协助	.

我随时准备为您提供帮助。

['oʊnli] [ðə; ði] ['aɪərn] ['dɪsəplɪn] [ðæt] [ruːld] [ðə; ði] ['laɪnər] [frʌm; frəm] [brɪdʒ] [tuː; tə] ['faɪər] [ruːm] [kept] [ðə; ði]

Only	the	iron	discipline	that	ruled	the	liner	from	bridge	to	fire	room	kept	the
仅有的	这	铁	纪律	那	裁决	这	衬垫	从	桥	到	火	房间	保留	这

[kə'dets] [frʌm; frəm] ['tʃɪrɪŋ] .

cadets	from	cheering	.
学员	从	欢呼	.

只有从舰桥到驾驶室铁一般的纪律才阻止了学员们欢呼。

['deɪvɪd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [boʊt] [drɑːpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɔːfti] ['deɪvɪt; 'dævɪt] ,

David	expected	to	see	a	boat	dropped	from	the	lofty	davits	,
大卫	预期的	到	看	一个	船	掉落	从	这	高远	吊艇架	,

大卫原本以为会看到一艘船从高高的吊艇架上放下来。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [æk'tɪvəti] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['laɪnɚz] ['striːmɪŋ] [deks] .

but	there	were	no	signs	of	activity	along	the	liner's	streaming	decks	.
但	那里	是	不	标志	的	活动	沿着	这	班轮的	流媒体	甲板	.

但邮轮的甲板上没有任何活动迹象。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] ['kæptɪn] ['θræʃər] [wʊd] [let] [ðoʊz] ['helpləs] ['piːp(ə)l] [draʊn] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]

It	looked	as	if	Captain	Thrasher	would	let	those	helpless	people	drown	before	his
它	看起来	作为	如果	队长	鸫	会	让	那些	无助	人们	溺水	前	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

看起来，特拉舍船长似乎要眼睁睁地看着那些无助的人溺死在他眼前。

['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ðə; ði] ['roʊəˌnoʊk] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [swɪŋ] ['veri] ['sloʊli] [ɔːf] [hɜːr; hər] [kɔːrs] .

After	a	little	the	Roanoke	began	to	swing	very	slowly	off	her	course	.
后	一个	小的	这	罗阿诺克	开始	到	摇摆	非常	缓慢地	离开	她	课程	.

过了一会儿，罗阿诺克号开始缓慢地偏离航线。

[ðen] [æz; əz] [ðə; ði] ['siːz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [smæʃ] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['weðər] [saɪd] ,

Then	as	the	seas	began	to	smash	against	her	weather	side	,
然后	作为	这	海域	开始	到	粉碎	反对	她	天气	边	,

随后，当海浪开始猛烈地拍打她的迎风面时，

[ʃiː; ʃi] [roʊld] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] ['fʌnəlz] [mʌst; məst][biː; bi] [dʒɜːrk] [aʊt] [baɪ][ðə; ði]

she	rolled	until	it	seemed	as	if	her	funnels	must	be	jerked	out	by	the
她	滚动	直到	它	似乎	作为	如果	她	漏斗	必须	是	猛地一抖	出去	经过	这

[ruːts] .

roots	.
根	.

她翻滚着，直到感觉她的漏斗像是被连根拔起似的。

[ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi]

Inch	by	inch	,	however	,	she
英寸	经过	英寸	,	然而	,	她

然而，她一点一点地.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[krept] ['ɑːnwərd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][ɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] - [waɪd] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rek] [wʌz; wəz]

crept	onward	along	the	arc	of	a	mile	-	wide	circle	of	which	the	wreck	was
悄悄地爬	向前	沿着	这	弧	的	一个	英里	-	宽的	圆圈	的	哪个	这	破坏	曾是

[ðə; ði] ['sentər] .

the	centre	.
这	中心	.

沿着以沉船残骸为中心、直径一英里的圆弧缓慢前进。

['iːv(ə)n] [naʊ] ['deɪvɪd][dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] .

Even	now	David	did	not	at	all	understand	what	the	captain	was	trying	to	do	.
甚至	现在	大卫	做过	不是	在	全部	理解	什么	这	队长	曾是	尝试	到	做	.

即使到了现在，大卫仍然完全不明白船长想做什么。

[ðə; ði] [greɪt] ['sɜːrk(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [hæf] - [weɪ] ['kʌvərd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kə'det] ['hæpənd] [tuː; tə] ['noʊtɪs]

The	great	circle	had	been	half	-	way	covered	before	the	cadet	happened	to	notice
这	伟大的	圆圈	有	到过	一半	-	方式	涵盖	前	这	学员	发生	到	注意

[ðæt] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['smuːðər] ['wɔːtər][wʌz; wəz] ['stretʃɪŋ] [tuː; tə] ['liːwərd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər] ,

that	a	band	of	smoother	water	was	stretching	to	leeward	of	the	steamer	,
那	一个	乐队	的	更平滑	水	曾是	伸展	到	背风面	的	这	汽船	,

大圆航线已经走了一半，这时这名学员才偶然注意到，在汽船的下风处有一片较为平静的水面。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ðə; ði][hjuːdʒ] ['koʊmərz] [wɜːr; wər] ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] .

and	that	as	if	by	a	miracle	the	huge	combers	were	ceasing	to	break	.
和	那	作为	如果	经过	一个	奇迹	这	巨大的	梳子	是	停止	到	休息	.

仿佛奇迹一般，巨大的冲积扇停止了崩塌。

[æn; ən] ['ediɪŋ] [gʌst] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [strɔːŋ] [smel] [ʌv; əv][ɔɪl] ,

An	eddying	gust	brought	him	a	strong	smell	of	oil	,
一个	涡流	阵风	带来	他	一个	强的	闻	的	油	,

一阵旋风给他带来了一股浓烈的油味。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd][stɛərd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [siː] .

and	he	went	to	the	rail	and	stared	down	at	the	sea	.
和	他	去	到	这	轨	和	凝视	向下	在	这	海	.

他走到栏杆边，凝视着大海。

[ðə; ði]['roʊəˌnoʊk] [hiːvd] [ʌp][hɜːr; hər] [blæk] [saɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [smɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['lɪkwɪd]

The	Roanoke	heaved	up	her	black	side	until	he	saw	smears	of	a	yellow	liquid
这	罗阿诺克	喘息	向上	她	黑色的	边	直到	他	锯	涂片	的	一个	黄色的	液体

['trɪkl] [frʌm; frəm] ['sevrəl] [paɪps] ,

trickle	from	several	pipes	,
涓涓细流	从	一些	管道	,

罗阿诺克号猛地抬起黑色的船身，直到他看到几根管道里渗出些许黄色液体。

[ænd; ənd] [spred] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['frɔːθɪŋ] ['biləuz] [ɪn][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [ʃiːts] .

and	spread	out	over	the	frothing	billows	in	shimmering	sheets	.
和	传播	出去	超过	这	起泡	波澜	在	闪闪发光	纸张	.

并像闪闪发光的薄片一样铺展在翻滚的浪花上。

['sloʊli] [ðə; ði]['roʊəˌnoʊk] [plʌndʒd] [ænd; ənd] [roʊld] [ɑːn][hɜːr; hər]['sɜːrkjələr] [kɔːrs] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Slowly	the	Roanoke	plunged	and	rolled	on	her	circular	course	until	she	had
缓慢地	这	罗阿诺克	暴跌	和	滚动	在	她	圆	课程	直到	她	有

[rɪŋd] [ðə; ði] [rek] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] ['ɔɪli] [kɑːm] .

ringed	the	wreck	with	a	streak	of	oily	calm	.
环状	这	破坏	和	一个	条纹	的	油腻的	冷静的	.

罗阿诺克号缓缓地俯冲并沿着圆形航线翻滚，直到它在残骸周围划出一道油腻的平静带。

[bʌt; bət] [stɪl] [noʊ] ['efərts] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ] ['reskjuː] .

But	still	no	efforts	were	made	to	attempt	a	rescue	.
但	仍然	不	努力	是	制成	到	试图	一个	救援	.

但仍然没有采取任何救援行动。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr] [ɔːf] .

The	night	was	not	far	off	.
这	夜晚	曾是	不是	远的	离开	.

夜幕已经临近。

[ðə; ði] [greɪ] [skaɪ][wʌz; wəz] ['dʌski] [ænd; ənd][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][wʌz; wəz] ['ʃʌtɪŋ] [daʊn] ['nɪrər] [ænd; ənd]

The	gray	sky	was	dusky	and	the	horizon	was	shutting	down	nearer	and
这	灰色的	天空	曾是	昏暗	和	这	地平线	曾是	关闭	向下	更近	和

['nɪrər] [ɪn] [mɪst] [ænd; ənd] [mɜːrk] .

nearer	in	mist	and	murk	.
更近	在	薄雾	和	黑暗	.

灰蒙蒙的天空昏暗无光，地平线在薄雾和阴霾中越来越近。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði]['laɪnər] [swʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə'raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [stɪr] [ə; eɪ] ['smɔːlər] ['sɜːrk(ə)l]

Once	more	the	liner	swung	her	head	around	as	if	to	steer	a	smaller	circle
一次	更多的	这	衬垫	摇摆	她	头	大约	作为	如果	到	转向	一个	较小的	圆圈

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['helpləs] [krɑːft] .

about	the	helpless	craft	.
关于	这	无助	工艺	.

那艘邮轮再次转动船头，仿佛要围绕着这艘无助的小船画一个更小的圆圈。

[ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['deɪvɪd][wʌz; wəz] [preɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt]

In	an	agony	of	impatience	David	was	praying	that	she	might
在	一个	痛苦	的	不耐烦	大卫	曾是	祈祷	那	她	可能

大卫焦急万分，祈祷她能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[steɪ] [ə'floʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] .

stay	afloat	a	little	longer	.
停留	漂浮	一个	小的	更长	.

再坚持一段时间。

[klɪr] [ə'raʊnd] [ðɪs] ['sekənd] [ænd; ənd] ['smɔːlər] ['sɜːrkɪt] [ðə; ði]['laɪnər] ['wɔləʊd] [ʌn'tɪl] [tuː] [rɪŋz] [ʌv; əv] [ɔɪl]

Clear	around	this	second	and	smaller	circuit	the	liner	wallowed	until	two	rings	of	oil
清除	大约	这	第二	和	较小的	电路	这	衬垫	沉溺	直到	二	戒指	的	油

- [striːkt] [kɑːm][wɜːr; wər] [ræpt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [rek] .

-	streaked	calm	were	wrapped	around	the	wreck	.
-	条纹	冷静的	是	包装	大约	这	破坏	.

在第二圈较小的环流周围，这艘邮轮缓缓沉没，直到两圈油污斑驳的平静海面环绕着残骸。

[naʊ] ['ʃʊrli] , ['kæptɪn] ['θræʃər] [wʊd] [rɪsk] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] [boʊt] .

Now	surely	,	Captain	Thrasher	would	risk	sending	a	boat	.
现在	一定	,	队长	鹢	会	风险	发送	一个	船	.

现在，特拉舍船长肯定会冒着风险派船去救援。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪrdɪd] [kə'mændər] [geɪv] [noʊ]['ɔːrdərz][ænd; ənd]['oʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [naʊ]

But	the	bearded	commander	gave	no	orders	and	only	shook	his	head	now
但	这	留着胡子的	指挥官	给予	不	订单	和	仅有的	摇晃	他的	头	现在

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

但这位留着胡子的指挥官没有下达任何命令，只是偶尔摇摇头。

[æz; əz] [ɪf] ['ɑːrgjuːɪŋ][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

as	if	arguing	with	himself	.
作为	如果	争论	和	他自己	.

仿佛在和自己争论。

[ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd][ænd; ənd][læst] [taɪm] [ðə; ði]['roʊəˌnoʊk][bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːv] [ə; eɪ] [pæθ] [ə'raʊnd]

Then	for	the	third	and	last	time	the	Roanoke	began	to	weave	a	path	around
然后	为了	这	第三	和	最后的	时间	这	罗阿诺克	开始	到	编织	一个	小路	大约

[ðə; ði]['wɔːtər] - [lɔːgd] [hʌlk] ,

the	water	-	logged	hulk	,
这	水	-	已登录	绿巨人	,

然后，罗阿诺克号第三次也是最后一次开始绕着被水淹没的船体航行。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [kloʊz] [æt; ət][hænd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːstəweiz] [kʊd; kəd][biː; bi] ['kaʊntɪd] .

which	was	so	close	at	hand	that	the	castaways	could	be	counted	.
哪个	曾是	所以	关闭	在	手	那	这	遇难者	可以	是	计数	.

距离如此之近，以至于可以数清被困人员的数量。

[wʌn] , [tuː] , [θriː] [æft] , [ænd; ənd] [θriː] [mɔːr] [sprɔːld] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] .

One	,	two	,	three	aft	,	and	three	more	sprawled	up	in	the	bow	.
一	,	二	,	三	后部	,	和	三	更多的	蔓延	向上	在	这	弓	.

一、二、三人坐在船尾，还有三人懒洋洋地躺在船头。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['weɪvɪŋ] [ðer; ðər][ɑːrmz][ɪn] ['fiːb(ə)l] ['signəlz] [fɔːr; fər] [help] .

One	or	two	of	them	were	waving	their	arms	in	feeble	signals	for	help	.
一	或者	二	的	他们	是	挥手	他们的	武器	在	微弱	信号	为了	帮助	.

其中一两个人挥舞着手臂，发出微弱的求救信号。

[ə; eɪ] [greɪt] [siː] [wɑːʃt] ['oʊvər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wʌn] ['vænɪʃt] [fər'evər] .

A	great	sea	washed	over	them	,	and	one	vanished	forever	.
一个	伟大的	海	洗过	超过	他们	,	和	一	消失了	永远	.

大海淹没了他们，其中一个永远地消失了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kruːəl] [bɪ'jɑːnd] [wɜːrdz][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə]

It	was	cruel	beyond	words	for	those	who	were	left	alone	to	have	to
它	曾是	残忍的	超过	字	为了	那些	WHO	是	左边	独自的	到	有	到

[wɑːtʃ] [ðə; ði]['laɪnər]['sɜːrk(ə)l][ðem; ðəm] [taɪm] ['æftər] [taɪm] .

watch	the	liner	circle	them	time	after	time	.
手表	这	衬垫	圆圈	他们	时间	后	时间	.

对于那些被独自留下、不得不眼睁睁看着邮轮一次又一次绕着他们转的人来说，这简直是残酷至极。

[ðə; ði] ['stɔːrmi] ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz] ['diːpənɪŋ] ['ɪntuː] [naɪt] [wen] [ðɪs] [θɜːrd][ɔːr] ['ɪnər] ['sɜːrk(ə)l][wʌz; wəz]

The	stormy	twilight	was	deepening	into	night	when	this	third	or	inner	circle	was
这	暴风雨	暮	曾是	加深	进入	夜晚	什么时候	这	第三	或者	内	圆圈	曾是

[kəm'pliːtɪd] .

completed	.
完全的	.

当这第三个或内圈完成时，暴风雨的黄昏已逐渐变成黑夜。

[ðə; ði]['ɑːnset][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['broʊkən] [wen] [ˌaɪ 'tiː][met][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [rɪŋ] [ʌv; əv]

The	onset	of	the	seas	was	somewhat	broken	when	it	met	the	outside	ring	of
这	发病	的	这	海域	曾是	有些	破碎的	什么时候	它	遇见	这	外部	戒指	的

[ɔɪl] .

oil	.
油	.

当海浪遇到外圈的石油时，海浪的冲击力有所减弱。

[ðen] ['rʌʃɪŋ] ['ɑːnwərd] , [ðə; ði] [dɪ'mɪnɪʃt] ['breikəz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] [prə'tektɪŋ] [striːk]

Then	rushing	onward	,	the	diminished	breakers	came	to	the	second	protecting	streak
然后	匆忙	向前	,	这	减少	断路器	来了	到	这	第二	保护	条纹

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['menəs]

and	their	menace
和	他们的	威胁

然后，减弱的浪花继续向前涌去，来到了第二道保护带，并带来了威胁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[wʌz; wəz] [stɪl] ['fɜːrðər] ['lesnd] .

was	still	further	lessened	.
曾是	仍然	更远	减少	.

进一步减弱。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [siː] [muːvd] [ɑːn][tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] [rek] ,

Once	more	the	sea	moved	on	to	attack	the	wreck	,
一次	更多的	这	海	已搬	在	到	攻击	这	破坏	,

海水再次袭来，冲击着沉船残骸。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd] ['floʊtɪŋ] ['bæriər] [ðə; ði] ['koʊmərz] ['tɔpld] ['oʊvər][ɪn] ['hɑːrmləs]

and	coming	to	the	third	floating	barrier	the	combers	toppled	over	in	harmless
和	未来	到	这	第三	漂浮的	障碍	这	梳子	倾覆	超过	在	无害

[sɜːrf] ,

surf	,
冲浪	,

来到第三个浮标处时，海浪翻倒在无害的浪花中。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [waːʃiz] [ðə; ði] [biːtʃ] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmər] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [ɔːf] [ʃɔːr]

such	as	that	which	washes	the	beach	on	a	summer	day	when	the	wind	is	off	shore
这样的	作为	那	哪个	洗涤	这	海滩	在	一个	夏天	天	什么时候	这	风	是	离开	支撑

.

:
.

例如，夏日里，当风从海面吹来时，冲刷海滩的沙砾。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [tuː; tə] [lɔːntʃ] [ə; eɪ] [boʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [liː]

It	was	possible	now	for	the	first	time	to	launch	a	boat	from	the	lee
它	曾是	可能的	现在	为了	这	第一的	时间	到	发射	一个	船	从	这	李

[saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪnər] ,

side	of	the	liner	,
边	的	这	衬垫	,

现在，人们首次可以从邮轮的下水侧放下小艇了。

[ɪf] [ðə; ði] [help] [soʊ] ['kerfəli] [ænd; ənd] ['ʃruːdli] [plænd] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [tuː] [leɪt] .

if	the	help	so	carefully	and	shrewdly	planned	had	not	come	too	late	.
如果	这	帮助	所以	小心	和	精明地	计划	有	不是	来	也	晚的	.

如果精心策划的援助来得没有太晚的话。

['lændlʌbər] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [kən'vɪnst] [bɪ'fɔːrhænd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

Landlubber	**though**	**he**	**was**	**,**	**and**	**convinced**	**beforehand**	**that**	**there**	**was**	**no**
旱鸭子	尽管	他	曾是	,	和	确信	预先	那	那里	曾是	不

[ruːm] [fɔːr; fər] ['siːmənʃɪp] [ə'bɔːrd] [ə; eɪ] ['stiːmər] ,

room	**for**	**seamanship**	**aboard**	**a**	**steamer**	**,**
房间	为了	航海术	船上	一个	汽船	,

尽管他是个旱鸭子，而且事先就认定汽船上根本没有航海技能的用武之地，

['deɪvɪd] ['daʊnz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pər'siːv] [ðə; ði][fækt][ðæt] ['kæptɪn] ['θræʃər] [nuː] [haʊ][tuː; tə] [miːt]

David	**Downes**	**began**	**to**	**perceive**	**the**	**fact**	**that**	**Captain**	**Thrasher**	**knew**	**how**	**to**	**meet**
大卫	唐斯	开始	到	感知	这	事实	那	队长	鸹	知道	如何	到	见面

['prɔːbləms] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['bæfəld] [ə; eɪ] ['siːmən] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skuːl] .

problems	**which**	**would**	**have**	**baffled**	**a**	**seaman**	**of**	**the**	**old**	**school**	**.**
问题	哪个	会	有	困惑	一个	水手	的	这	老的	学校	.

大卫·唐斯开始意识到，特拉舍船长知道如何解决那些会让老派水手束手无策的问题。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [waɪl] [ðə; ði][θɜːrd] ['ɑːfɪsər][wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði][men][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['liːwərd]

But	**even**	**while**	**the**	**third**	**officer**	**was**	**calling**	**the**	**men**	**to**	**one**	**of**	**the**	**leeward**
但	甚至	尽管	这	第三	官	曾是	呼叫	这	男人	到	一	的	这	背风面

['boʊts] ,

boats	**,**
船	,

但就在三副呼唤船员们登上其中一艘下风舷的救生艇时，

[ðə; ði]['sɑːd(ə)n] [rek] [dʌv] [frʌm; frəm] [vjuː] [ænd; ənd][roʊz][soʊ] ['slʌgɪʃli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn]

the	**sodden**	**wreck**	**dove**	**from**	**view**	**and**	**rose**	**so**	**sluggishly**	**that**	**it**	**was**	**plain**
这	烂	破坏	鸽子	从	看法	和	玫瑰	所以	迟缓地	那	它	曾是	清楚的

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz] ['nɪrli] [dʌn] .

to	**see**	**her**	**life**	**was**	**nearly**	**done**	**.**
到	看	她	生活	曾是	几乎	完毕	.

那艘浸透水的残骸沉入水中，缓缓浮出水面，显然它的生命已接近尾声。

[ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst] ['siːst] [tuː; tə] [biːt] .

The	**hearts**	**of**	**those**	**who**	**looked**	**at**	**her**	**almost**	**ceased**	**to**	**beat**	**.**
这	心	的	那些	WHO	看起来	在	她	几乎	停止	到	打	.

看到她的人，心跳几乎都停止了。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [draʊn] [wɪð; wɪθ][help][soʊ] [nɪr] .

It	**could**	**not**	**be**	**that**	**she**	**was**	**going**	**to**	**drown**	**with**	**help**	**so**	**near**	**.**
它	可以	不是	是	那	她	曾是	去	到	溺水	和	帮助	所以	靠近	.

她不可能在救援人员就在身边的情况下溺水身亡。

[æz; əz][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['diːpənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ledn] [siː] , ['deɪvɪd][fər'gɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli]

As	**the**	**shadows**	**deepened**	**across**	**the**	**leaden**	**sea**	**,**	**David**	**forgot**	**that**	**he**	**was**	**only**
作为	这	阴影	加深	穿过	这	铅灰色	海	,	大卫	忘了	那	他	曾是	仅有的

[ə; eɪ][kə'det] ,

a	**cadet**	**,**
一个	学员	,

随着阴影在铅灰色的海面上加深，大卫忘记了自己只是个学员。

[fər'gɑːt][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ðæt] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊnli]

forgot	**the**	**discipline**	**that**	**had**	**taught**	**him**	**to**	**think**	**only**
忘了	这	纪律	那	有	教授	他	到	思考	仅有的

他忘记了教他只思考的纪律。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**21**	**]**
[	页	-	]

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['duːtiz] , [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [boʊt] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɜːrd]

of	his	own	duties	,	and	rushing	toward	the	boat	he	called	to	the	third
的	他的	自己的	职责	,	和	匆忙	朝向	这	船	他	称为	到	这	第三

['ɑːfɪsər] :

officer	:
官	:

他抛开自己的职责，冲向小艇，喊道：

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['brɪgz] , [kɑːnt] [aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [ɔːr] ?

"	Oh	,	Mr	.	Briggs	,	can't	I	have	an	oar	?
"	哦	,	先生	.	布里格斯	,	不能	我	有	一个	桨	?

“哦，布里格斯先生，我能要一根桨吗？”

[aɪ] [kæn; kən] [pʊl] [ə; eɪ] ['mænz] [weɪt] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] .

I	can	pull	a	man's	weight	in	the	boat	.
我	能	拉	一个	男人的	重量	在	这	船	.

我可以在船上承担一个男人的全部责任。

[pliːz] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

Please	let	me	go	with	you	.
请	让	我	去	和	你	.

请让我跟你一起去。

" [ðə; ði] ['rʌdi] [meɪt] [spʌn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə]

"	The	ruddy	mate	spun	on	his	heel	and	glared	at	the	boy	as	if	about	to
"	这	红润	伴侣	旋转	在	他的	脚跟	和	怒目而视	在	这	男生	作为	如果	关于	到

[nɑːk] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

knock	him	down	.
敲	他	向下	.

“那个红头发的船员猛地转身，怒视着那个男孩，好像要把他打倒在地。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [nɔːr'wiːdʒən] ['siːmən] [hʌŋ] [bæk] ,

Just	then	a	Norwegian	seaman	hung	back	,
只是	然后	一个	挪威	水手	悬挂	后退	,

就在这时，一名挪威水手落在了后面。

['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [ɪf] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðɪs] [fər'lɔːrn] [hoʊp] .

muttering	to	himself	as	if	not	at	all	anxious	to	join	this	forlorn	hope	.
喃喃自语	到	他自己	作为	如果	不是	在	全部	焦虑的	到	加入	这	绝望	希望	.

他喃喃自语，仿佛一点也不急于加入这渺茫的希望。

[ðə; ði] [meɪt] [glɑːnst] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [flʌʃt] [feɪs] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [lɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	mate	glanced	from	him	to	the	flushed	face	and	quivering	lip	of	the
这	伴侣	瞥了一眼	从	他	到	这	酡	脸	和	颤抖	唇	的	这

['stɔːlwərt] [læd] .

stalwart	lad	.
坚定的	小伙子	.

船员的目光从他身上移开，落在了这位健壮小伙子涨红的脸和颤抖的嘴唇上。

['mɪstər] . ['brɪgz] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ə'merɪkən] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] ['moʊmənt] [blʌd] [wʌz; wəz] ['θɪkər]

Mr	.	Briggs	was	an	American	,	and	in	this	moment	blood	was	thicker
先生	.	布里格斯	曾是	一个	美国人	,	和	在	这	片刻	血	曾是	较厚

[ðæn; ðən] ['wɔːtər] .

than	water	.
比	水	.

布里格斯先生是美国人，此时此刻，血浓于水。

" [paɪl] [ɪn] [ə'mɪdʃɪps] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Pile	in	amidships	,	"	said	he	.
"	桩	在	船体中部	,	"	说	他	.

“堆在船体中部，”他说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ][kaɪnd] , ['jʌŋstər] .
" You are my kind , youngster .
" 你 是 我的 种类 , 青少年 .

“你真是我的同类，年轻人。”

" ['mɪstər] . ['brɪgz] [ʃʌvd] [ðə; ði] [nɔːr'wiːdʒən] ['hedlɔːŋ] ,
" Mr . Briggs shoved the Norwegian headlong ,
" 先生 . 布里格斯 推搡 这 挪威 一头扎 ,

布里格斯先生一把将挪威人推倒在地，

[ænd; ənd]['deɪvɪd] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [boʊt] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [kriːkɪŋ] [fɔːlz] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['loʊər]
and David leaped into the boat just as the creaking falls began to lower
和 大卫 跳跃 进入 这 船 只是 作为 这 嘎吱作响 瀑布 开始 到 降低
[hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]['deɪvɪt; 'dævɪt] .
her from the davits .
她 从 这 吊艇架 .

就在船身发出嘎吱声响，缓缓将她从吊艇架上放下来的时候，大卫跳进了船里。

[ðə; ði] [boʊt] [swʌŋ] [bɪ'twiːn] [siː] [ænd; ənd][skaɪ][æz; əz][ðə; ði]['laɪnər] [roʊld] [fɑːr] [daʊn] [tuː; tə] ['liːwərd]
The boat swung between sea and sky as the liner rolled far down to leeward
这 船 摇摆 之间 海 和 天空 作为 这 衬垫 滚动 远的 向下 到 背风面
[ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .
and back again .
和 后退 再次 .

随着邮轮向背风面倾斜很远，然后又向后倾斜，小船在海天之间摇摆不定。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['smʌðər] [ʌv; əv]['broʊkən]['wɔːtər][ðə; ði] [staʊt] [laɪf] - [boʊt] [met] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [siː] ,
Then in a smother of broken water the stout life - boat met the rising sea ,
然后 在 一个 窒息 的 破碎的 水 这 肥硕 生活 - 船 遇见 这 上升 海 ,

随后，在汹涌的波涛中，坚固的救生艇与不断上涨的海水相遇。

[ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ['tæk(ə)l] [set] [hɜːr; hər] [friː] ,
the automatic tackle set her free ,
这 自动的 处理 放 她 自由的 ,

自动擒抱装置让她脱困。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʌvd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['biːɪŋ] ['ʃætərd]
and she was shoved away in the nick of time to escape being shattered
和 她 曾是 推搡 离开 在 这 缺口 的 时间 到 逃脱 存在 破碎
[ə'genst] [ðə; ði] ['stiːmər] .
against the steamer .
反对 这 汽船 .

她及时被推开，才避免了被撞到轮船上摔得粉碎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[æz; əz][ðə; ði]['sev(ə)n] ['siːmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'det] [tʌgd] ['mædli] [æt; ət][ðə; ði] [swiːps] [ænd; ənd][ðə; ði]
As the seven seamen and the cadet tugged madly at the sweeps and the
作为 这 七 海员 和 这 学员 拉扯 疯狂地 在 这 扫荡 和 这
[boʊt] [klaɪmd] [ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [griːn] [swel] ,
boat climbed the slope of a green swell ,
船 攀登 这 坡 的 一个 绿色的 膨胀 ,

当七名水手和一名学员拼命拉动舷梯，小艇爬上绿色涌浪的斜坡时，

['mɪstər] . ['brɪgz] ['ʃaʊtɪd] :
Mr . Briggs shouted :
先生 . 布里格斯 喊叫 :

布里格斯先生喊道：

" [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [læst] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .
" She can't last much longer .
" 她 不能 最后的 很多 更长 .

她坚持不了多久了。

[leɪ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] .
Lay into it , my buckos .
莱 进入 它 , 我的 小伙子们 .

尽情攻击吧，我的兄弟们。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .
Give it to her .
给 它 到 她 .

给她。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɑːn] [bɔːrd] , [gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] .
There's a woman on board , God bless her .
有 一个 女士 在 木板 , 上帝 保佑 她 .

船上有一位女士，愿上帝保佑她。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər][skɜːrt] .
I can see her skirt .
我 能 看 她 裙子 .

我能看到她的裙子。

[noʊ] , [its] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
No , it's a little girl .
不 , 它是 一个 小的 女孩 .

不，她是个小女孩。

[ʃiːz] [læʃ] [æft][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skɪpər] .
She's lashed aft with the skipper .
她是 鞭打 后部 和 这 船长 .

她和船长被绑在船尾。

[naʊ] [breɪk] [jʊr; jər] [bæks] .
Now break your backs .
现在 休息 你的 背部 .

现在，尽情折断你们的脊梁骨吧。

[eɪtʃ] - [iː] - [ə; eɪ] - [viː] - [iː][ə; eɪ] - [el] - [el] !
H - e - a - v - e a - l - l !
H - e - 一个 - v - e 一个 - 我 - 我 !

大家好！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 23]
" [页 -]

[第23页]

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ðə; ði] [siː] [weɪfs]
THE SEA WAIFS
这 海 孤儿

海之守护者

[æz; əz][ðə; ði] ['laɪnɚz] [laɪf] - [boʊt] [druː] ['nɪrər] [ðə; ði] ['faʊndərɪŋ] [hʌlk] ,
As the liner's life - boat drew nearer the foundering hulk ,
作为 这 班轮的 生活 - 船 画 更近 这 沉没 绿巨人 ,

随着邮轮的救生艇靠近正在下沉的船体，

[ðə; ði] [men] [æt; ət] [ðə; ði] [ɔːrz; oʊrz] [kʊd; kəd] [siː] [haʊ] ['fɪrf(ə)l] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [plaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hændfʊl]

the	men	at	the	oars	could	see	how	fearful	was	the	plight	of	the	handful
这	男人	在	这	桨	可以	看	如何	可怕	曾是	这	困境	的	这	少数

[ʌv; əv] [sə'vaɪvəz] .

of	survivors	.
的	幸存者	.

划桨的人能看出少数幸存者处境有多么可怕。

[ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪ] - ['herd] [mæn] [wɜːr; wər] [klɑːspt] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [slɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜːrl] ,

The	arms	of	a	gray	-	haired	man	were	clasped	around	a	slip	of	a	girl	,
这	武器	的	一个	灰色的	-	头发	男人	是	紧握	大约	一个	滑	的	一个	女孩	,

[huːz] [lɔːŋ] ,

whose	long	,
谁	长的	,

一位白发男子的双臂环抱着一个身材纤细的女孩，女孩修长的身体，

[fer] [her] [wɪpt] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] [laɪk] ['siːwiːd] .

fair	hair	whipped	in	the	wind	like	seaweed	.
公平的	头发	鞭打	在	这	风	喜欢	海藻	.

金色的秀发在风中飘动，如同海藻般飞舞。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [baʊnd] [fæst] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dʒægɪd] [bɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪzn] - [mæst] [ænd; ənd] [ə'pɪrd]

They	were	bound	fast	to	a	jagged	bit	of	the	mizzen	-	mast	and	appeared
他们	是	边界	快速地	到	一个	锯齿状	少量	的	这	后桅	-	桅杆	和	出现

[tuː; tə] [biː; bi] ['laɪfləs] .

to	be	lifeless	.
到	是	无生命	.

它们被牢牢地绑在后桅的尖锐部分上，看起来毫无生气。

[fɑːr] ['fɔːrwərd] [ə'mɪd] [ə; eɪ] ['tæŋg(ə)l] [ʌv; əv] ['rɪgɪŋ] [ænd; ənd] ['broʊkən] [s'pɑːz] , [θriː] ['siːmən] [sprɔːld]

Far	forward	amid	a	tangle	of	rigging	and	broken	spars	,	three	seamen	sprawled
远的	向前	之中	一个	纠纷	的	索具	和	破碎的	桅杆	,	三	海员	蔓延

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['foʊksl] [hed] .

upon	the	forecastle	head	.
之上	这	前甲板	头	.

在船头前方，一堆杂乱的索具和断裂的桅杆之间，三名水手瘫倒在前甲板上。

[ɪf] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [ə'laɪv] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [fɑːr] [gɔːn] [tuː; tə] [help] [seɪv] [ðəm'selvz] .

If	any	of	them	were	alive	,	they	were	too	far	gone	to	help	save	themselves	.
如果	任何	的	他们	是	活	,	他们	是	也	远的	已消失	到	帮助	节省	他们自己	.

如果他们中还有人活着，那他们也已经无力自救了。

[dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ɪnərmoʊst] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ɔɪl] - [striːkt] [siː] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv]

Just	beyond	the	innermost	ring	of	oil	-	streaked	sea	there	was	a	patch	of
只是	超过	这	最内层	戒指	的	油	-	条纹	海	那里	曾是	一个	修补	的

['kwaɪət] ['wɔːtər] ,

quiet	water	,
安静的	水	,

在被油污污染的海域最内圈之外，有一片平静的水域。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [boʊt] ['hɔvəd] [ɑːn] [ðə; ði] ['griːsi] [swelz] , [ðə; ði] [θɜːrd] ['ɑːfɪsər] [kɔːld] [tuː; tə]

and	as	the	boat	hovered	on	the	greasy	swells	,	the	third	officer	called	to
和	作为	这	船	悬停	在	这	腻	涌浪	,	这	第三	官	称为	到

[hɪz; ɪz] [men] :

his	men	:
他的	男人	:

当小艇在波涛汹涌的海面上摇晃时，三副向他的船员们喊道：

" [wʌn] [ʌv; əv] [juː 'es] [mʌst; məst] [swɪm] [ə'bɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪn] .

"	One	of	us	must	swim	aboard	with	a	line	.
"	一	的	我们	必须	游泳	船上	和	一个	线	.

“我们当中必须有一人带着绳子游上来。”

" [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [kə'det] , ['streɪnɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [swi:p] ,

"	The	excited	cadet	,	straining	at	his	sweep	,
"	这	兴奋的	学员	,	紧张	在	他的	扫	,

“兴奋的学员，正努力扫荡着他的扫帚，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[jeld] [bæk] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [traɪ] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] ['grʌfli] [rɪ'plaɪd] :

yelled	back	that	he	was	ready	to	try	it	,	but	the	officer	gruffly	replied	:
大喊	后退	那	他	曾是	准备好	到	尝试	它	,	但	这	官	粗声粗气地	回复	:

他大声回应说他准备试一试，但警官粗声粗气地回答：

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['mænz] [dʒɑ:b] .

"	This	is	a	man's	job	.
"	这	是	一个	男人的	工作	.

这是男人的工作。

[bəusn] , [ju:; jʊ] [sʌŋ] [aʊt] [nekst] .

Bos'n	,	you	sung	out	next	.
水手长	,	你	唱	出去	下一个	.

水手长，你下一个唱完。

['oʊvər] [ju:; jʊ] [goʊ] .

Over	you	go	.
超过	你	去	.

你过去吧。

" [ðə; ði] [bəusn] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['nɑ:tɪŋ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hi:vɪŋ] [laɪn] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] ,

"	The	bos'n	was	already	knotting	the	end	of	a	heaving	line	around	his	waist	,
"	这	水手长	曾是	已经	打结	这	结尾	的	一个	起伏	线	大约	他的	腰部	,

“水手长已经把一根沉重的绳索的末端系在了腰间，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [hi:; hi] [tɔ:st] [ðə; ði] [end] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [ɪn] [ðə; ði] [stɜ:rn] .

and	without	a	word	he	tossed	the	end	to	the	officer	in	the	stern	.
和	没有	一个	单词	他	抛掷	这	结尾	到	这	官	在	这	船尾	.

他一言不发地把线头扔给了船尾的军官。

['deɪvɪd] ['daʊnz] [bent] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ɔ:r] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] [feɪs]

David	Downes	bent	to	his	oar	again	with	bitter	disappointment	in	his	dripping	face
大卫	唐斯	弯曲	到	他的	桨	再次	和	苦的	失望	在	他的	滴落	脸

.

:

.

大卫·唐斯再次弯下腰去划桨，湿漉漉的脸上满是失望和痛苦。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['swɪmər] [ænd; ənd] [nɑ:t] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tæsk] ,

He	was	a	strong	swimmer	and	not	afraid	of	the	task	,
他	曾是	一个	强的	游泳运动员	和	不是	害怕的	的	这	任务	,

他游泳技术很好，而且不畏惧这项任务。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [si:] [laɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] ['fɑ:ndli] ['pɪktʃəd] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .

for	this	was	the	kind	of	sea	life	he	had	fondly	pictured	for	himself	.
为了	这	曾是	这	种类	的	海	生活	他	有	深情地	如图所示	为了	他自己	.

因为这正是他一直憧憬的那种海洋生物。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [bəusn] ['bæt(ə)l] [hænd] - ['oʊvər] - [hænd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [rek] ,

But	he	had	to	watch	the	bos'n	battle	hand	-	over	-	hand	toward	the	wreck	,
但	他	有	到	手表	这	水手长	战斗	手	-	超过	-	手	朝向	这	破坏	,

但他不得不眼睁睁地看着水手长拼死挣扎着向沉船残骸靠近。

[ðə; ði] [laɪn] ['treɪlɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [weɪk] .

the	line	trailing	in	his	wake	.
这	线	尾随	在	他的	唤醒	.

他身后拖着的那条线。

[ðen] [ə; eɪ] [siː] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['swɪmər] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] ['broʊkən] [dek] [ðæt]

Then	a	sea	picked	up	the	swimmer	and	flung	him	on	the	broken	deck	that
然后	一个	海	挑选	向上	这	游泳运动员	和	扔	他	在	这	破碎的	甲板	那

[wʌz; wəz] [ə'wɔːʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [siː] .

was	awash	with	the	sea	.
曾是	淹没	和	这	海	.

然后，海水卷起游泳者，把他抛到被海水淹没的破损甲板上。

[ðoʊz] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] [fɪrd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [ɔːr] ['krɪpld] [baɪ] [ðə; ði] [ʃɑːk] ,

Those	in	the	boat	feared	that	he	had	been	killed	or	crippled	by	the	shock	,
那些	在	这	船	害怕	那	他	有	到过	被杀	或者	残疾的	经过	这	震惊	,

船上的人担心他可能已经丧命或因惊吓而致残。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['tensli] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ʃaʊt] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

and	waited	tensely	until	his	hoarse	shout	came	back	to	them	.
和	等待	紧张地	直到	他的	嘶哑	喊	来了	后退	到	他们	.

他们紧张地等待着，直到他沙哑的喊声传回他们耳中。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] ['kriːpɪŋ] [ɑːn] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [puːp] ,

They	could	see	him	creeping	on	hands	and	knees	across	the	poop	,
他们	可以	看	他	爬行	在	双手	和	膝盖	穿过	这	船尾	,

他们看到他手脚并用地爬过粪便。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['hɔːltɪŋ] [tuː; tə] [græsp] [ə; eɪ] [blɑːk] [ɔːr] [roʊps] [end] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ʃeɪk]

now	and	then	halting	to	grasp	a	block	or	rope's	end	until	he	could	shake
现在	和	然后	停止	到	抓牢	一个	堵塞	或者	绳子的	结尾	直到	他	可以	摇

[hɪm'self] [klɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːz] [ðæt] ['berid] [hɪm; ɪm] .

himself	clear	of	the	seas	that	buried	him	.
他自己	清除	的	这	海域	那	埋葬	他	.

他时不时停下来抓住木块或绳索的末端，直到他能将自己从掩埋他的海水中抖落出来。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] ['kæbɪn] [ruːf] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊi] ['fɪgjər] ['tɔɪld]

At	length	he	gained	the	cabin	roof	,	and	his	shadowy	figure	toiled
在	长度	他	获得	这	舱	屋顶	,	和	他的	阴暗的	数字	辛勤劳作

['despərətli] [waɪl] [hiː; hi]

desperately	while	he
绝望地	尽管	他

最终他爬上了小屋的屋顶，他那模糊的身影拼命地工作着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[rentʃt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [prə'tektər] [ænd; ənd] [taɪd] [ðə; ði] [laɪn]

wrenched	the	little	girl	from	the	arms	of	her	protector	and	tied	the	line
扭动	这	小的	女孩	从	这	武器	的	她	保护者	和	系	这	线

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

about	her	.
关于	她	.

他从保护者的怀里夺过小女孩，把绳子绑在她身上。

[ðə; ði] [laɪf] - [boʊt] [wʌz; wəz] ['werəli] [stiəd] ['ʌndər] [ðə; ði] [stɜːrn] [æz; əz] [ðə; ði] [bəusn] ['stægərd] [tuː; tə]

The	life	-	boat	was	warily	steered	under	the	stern	as	the	bos'n	staggered	to
这	生活	-	船	曾是	谨慎地	转向	在下面	这	船尾	作为	这	水手长	交错	到

[ðə; ði] ['bʊlwɜːrk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['bɜːrd(ə)n] .

the	bulwark	with	his	burden	.
这	堡垒	和	他的	负担	.

救生艇小心翼翼地从船尾驶过，水手长踉跄着背着重物走到舷墙边。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [kraɪ] [hiː; hi] [swʌŋ] [hɜːr; hər] [klɪr] .

With	a	warning	cry	he	swung	her	clear	.
和	一个	警告	哭	他	摇摆	她	清除	.

他一声警告，将她甩开。

[ə; eɪ] [waɪt] - [bækt] [weɪv] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ʌp] [ænd; ənd] [bɔːr] [hɜːr; hər] ['swɪftli] [tɔːrd] [ðə; ði] [boʊt]

A	white	-	backed	wave	caught	her	up	and	bore	her	swiftly	toward	the	boat
一个	白色的	-	支持的	海浪	捕捉	她	向上	和	钻孔	她	迅速地	朝向	这	船

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ['kreɪdld] .

as	if	she	were	cradled	.
作为	如果	她	是	摇篮	.

一个白色的浪头将她卷起，像抱着婴儿一样迅速地将她推向船边。

[tuː] ['siːmən] [grɑːspt] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [swept] [pæst] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər]

Two	seamen	grasped	her	as	she	was	swept	past	them	and	lifted	her
二	海员	抓住	她	作为	她	曾是	扫荡	过去的	他们	和	抬起	她

['oʊvər] [ðə; ði] ['gʌnl] .

over	the	gunwale	.
超过	这	舷缘	.

当她被海浪冲过时，两名水手抓住她，把她抬过舷缘。

[ə'gen] [ðə; ði] [bəusn] ['ʃaʊtɪd] ,

Again	the	bos'n	shouted	,
再次	这	水手长	喊叫	,

水手长再次喊道：

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz] [hiːvd] ['oʊvərbɔːrd] [ænd; ənd] ['reskjuːd] [wɪð; wɪθ]

and	the	master	of	the	vessel	was	heaved	overboard	and	rescued	with
和	这	掌握	的	这	血管	曾是	喘息	落水	和	获救	和

[ðə; ði] [seɪm] [deft] ['kwɪknəs] .

the	same	deft	quickness	.
这	相同的	麻利	速度	.

船长也被抛入海中，随后又被迅速救起。

['mɪstər] . ['brɪgz] [ri'dʒɔist] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [bəuθ] [hæd; həd] [laɪf] [ɪn] [ðem; ðəm] ,

Mr	.	Briggs	rejoiced	to	find	that	both	had	life	in	them	,
先生	.	布里格斯	欣喜若狂	到	寻找	那	两个都	有	生活	在	他们	,

布里格斯先生欣喜地发现，这两样东西都还活着。

[ænd; ənd] [fɔːrst] ['stimjuləns] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] [lɔkt] [ænd; ənd] ['pælɪd] [lɪps] ,

and	forced	stimulants	between	their	locked	and	pallid	lips	,
和	强制	兴奋剂	之间	他们的	已锁定	和	苍白	嘴唇	,

他们紧闭苍白的嘴唇间夹着强行注入的兴奋剂，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [men] [rəud] [tɔːrd] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rek] .

while	his	men	rowed	toward	the	bow	of	the	wreck	.
尽管	他的	男人	划船	朝向	这	弓	的	这	破坏	.

他的部下划着船向沉船船头驶去。

[ðə; ði] [θriː] [sə'vaɪvəz] [stɪl] [left] [ɑːn] [bɔːrd] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [greɪ] ['dɑːrknəs] .

The	three	survivors	still	left	on	board	could	no	longer	be	seen	in	the	gray	darkness	.
这	三	幸存者	仍然	左边	在	木板	可以	不	更长	是	已见	在	这	灰色的	黑暗	.

船上剩下的三名幸存者在灰蒙蒙的夜色中已经看不见了。

['deɪvɪd] ['daʊnz] ,

David	Downes	,
大卫	唐斯	,

大卫·唐斯

['ferli] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['æŋgər] [æt; ət] [ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] [mʌst; məst] ['ʃʊrli]

fairly	beside	himself	with	pity	and	with	anger	at	the	sea	which	must	surely
相当	旁	他自己	和	遗憾	和	和	愤怒	在	这	海	哪个	必须	一定

['swɑːloʊ] [ðə; ði] [rek] [bɪ'fɔːr] ['deɪlaɪt] [kʊd; kəd] [kʌm] [ə'gen] ,

swallow	the	wreck	before	daylight	could	come	again	,
吞	这	破坏	前	日光	可以	来	再次	,

他既怜悯又愤怒，觉得大海肯定会在天亮之前吞噬这艘沉船。

[hæd; həd] [taɪd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd] [laɪn] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz]

had	tied	the	end	of	a	second	line	around	his	middle	while	the	boat	was
有	系	这	结尾	的	一个	第二	线	大约	他的	中间	尽管	这	船	曾是

['weɪtɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [stɜːrn] .

waiting	under	the	stern	.
等待	在下面	这	船尾	.

当船停在船尾下方时，他已经将第二根绳子的末端系在了自己的腰间。

[naʊ] , [æz; əz] [ðə; ði] [meɪt] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]

Now	,	as	the	mate	hesitated
现在	,	作为	这	伴侣	犹豫了一下

这时，伴侣犹豫了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

['weðər] [tuː; tə] [ə'tempt] [ə'nʌðər] ['reskjuː] , [ðə; ði] [kə'det] [kɔːld] [aʊt] :

whether	to	attempt	another	rescue	,	the	cadet	called	out	:
无论	到	试图	其他	救援	,	这	学员	称为	出去	:

是否要再次尝试营救？学员喊道：

" [its] [maɪ] [tɜːrn] [nekst] , [sɜːr] .

"	It's	my	turn	next	,	sir	.
"	它是	我的	转动	下一个	,	先生	.

“接下来轮到我了，先生。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	know	I	can	make	it	.
我	知道	我	能	制作	它	.

我知道我能做到。

[oʊ] , [wəʊnt] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [traɪ] ? "

Oh	,	won't	you	let	me	try	?	"
哦	,	惯于	你	让	我	尝试	?	"

哦，你难道不让我试试吗?

" [ʃʌt] [jʊr; jər] [maʊθ] [ænd; ənd] [sɪt] [stɪl] , " ['hɑːtli] [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] . ['brɪgz] .

"	Shut	your	mouth	and	sit	still	,	"	hotly	returned	Mr	.	Briggs	.
"	关闭	你的	嘴	和	坐	仍然	,	"	热	返回	先生	.	布里格斯	.

“闭嘴，别动！”布里格斯先生怒气冲冲地回道。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['spoʊkən] [wen] ['deɪvɪd] [dʒʌmpt] ['oʊvərbɔːrd] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

He	had	no	more	than	spoken	when	David	jumped	overboard	and	began	to
他	有	不	更多的	比	说	什么时候	大卫	跳了起来	落水	和	开始	到

[swɪm] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdənt] [stroʊk] [tɔːrd] [ðə; ði] [veɪg] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɛsəlz] [baʊ; boʊ] .

swim	with	confident	stroke	toward	the	vague	outlines	of	the	vessel's	bow	.
游泳	和	自信的	中风	朝向	这	模糊的	概述	的	这	船的	弓	.

他话音未落，大卫就跳入海中，自信地游向船头模糊的轮廓。

[ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪnər][wʌz; wəz] [be'ləuɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'kɔ:l] ,

The	whistle	of	the	liner	was	bellowing	a	recall	,
这	哨	的	这	衬垫	曾是	咆哮	一个	记起	,

邮轮的汽笛声响彻云霄，那是召回通知。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['sɪgnəl][læmps] ['twɪŋkəld] [ðer; ðər]['ɜ:rdʒənt] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ə'lɔ:ft] .

and	her	signal	lamps	twinkled	their	urgent	message	from	aloft	.
和	她	信号	灯	闪烁	他们的	紧迫的	信息	从	高空	.

她的信号灯从高空闪烁，发出紧急信号。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪn] [tu:; tə] [ri:d] [ðæt] ['kæptɪn] ['θræʃər] [wʌz; wəz] ['trʌbld] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv]

It	was	plain	to	read	that	Captain	Thrasher	was	troubled	about	the	safety	of
它	曾是	清楚的	到	读	那	队长	鹘	曾是	麻烦	关于	这	安全	的

[hɪz; ɪz] ['boʊts] [kru:] ,

his	boat's	crew	,
他的	船的	全体人员	,

很明显，特拉舍船长很担心船员的安全。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɔ:gɪdli] [hʌŋ] [tu:; tə][ðer; ðər]['steɪʃ(ə)n] .

but	they	doggedly	hung	to	their	station	.
但	他们	顽强地	悬挂	到	他们的	车站	.

但他们始终坚守岗位。

[æz; əz][fɔ:r; fər]['deɪvɪd] , [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [spent] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə]

As	for	David	,	his	strength	was	almost	spent	before	he	was	able	to
作为	为了	大卫	,	他的	力量	曾是	几乎	花费	前	他	曾是	有能力的	到

[fetʃ] [əˌlɔ:ŋ'saɪd] [hɪz; ɪz][goʊl] .

fetch	alongside	his	goal	.
拿来	旁边	他的	目标	.

至于大卫，他几乎耗尽了所有力气才勉强把球拿到球门边。

[hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [fɔ:t] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn]['wɔ:tər][laɪk] [ðɪs] [wɪtʃ] [klʌbd] [ænd; ənd] [tʃoʊkt]

He	had	never	fought	for	his	life	in	water	like	this	which	clubbed	and	choked
他	有	绝不	战斗	为了	他的	生活	在	水	喜欢	这	哪个	俱乐部	和	窒息

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他从未在水中像这样拼命挣扎求生，水流冲击着他，让他窒息。

[baɪ] [greɪt] [gʊd] [lʌk] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tɔ:st] [kloʊz] [tu:; tə][ə; eɪ]['broʊkən][gæp][ɪn][ðə; ði] ['vɛsəlz] [weɪst] ,

By	great	good	luck	he	was	tossed	close	to	a	broken	gap	in	the	vessel's	waist	,
经过	伟大的	好的	运气	他	曾是	抛掷	关闭	到	一个	破碎的	差距	在	这	船的	腰部	,

他非常幸运地被抛到船腰部一个破损的缝隙附近。

[ænd; ənd] [geɪnd] [ə; eɪ] ['fʊthoʊld] ['æftər] ['bɑ:kiŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ni:z] .

and	gained	a	foothold	after	barking	his	hands	and	knees	.
和	获得	一个	立足点	后	叫声	他的	双手	和	膝盖	.

他用手和膝盖吠叫着，终于站稳了脚跟。

[hæf] [stʌnd] ,

Half	stunned	,
一半	目瞪口呆	,

半惊半醒，

[hi:; hi] [grəupt] [hɪz; ɪz] [wei] ['fɔ:rwərd] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] [kraɪ][fɔ:r; fər] [help] [frʌm; frəm][ðə; ði] [glu:m] [nɜ:rvd]

he	groped	his	way	forward	until	a	feeble	cry	for	help	from	the	gloom	nerved
他	摸索	他的	方式	向前	直到	一个	微弱	哭	为了	帮助	从	这	愁云	神经质

[hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [su'pri:m] ['efərt] .

him	to	a	supreme	effort	.
他	到	一个	最高	努力	.

他摸索着向前走，直到黑暗中传来一声微弱的求救声，这激励他奋力向前。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ðɪ][mæn] [huːz]
He **found** **the** **man** **whose**
他 成立 这 男人 谁

他找到了那个人

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[vɔɪs] [hæd; həd] ['gaɪdɪd] [hɪm; ɪm] ,
voice **had** **guided** **him** **,**
嗓音 有 引导 他 ,

有声音指引着他，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [hɪm; ɪm] [tɔːrd] [ðə; ðɪ][saɪd] [wen] [ðə; ðɪ] [rek] [siːmd] [tuː; tə]
and **was** **trying** **to** **pull** **him** **toward** **the** **side** **when** **the** **wreck** **seemed** **to**
和 曾是 尝试 到 拉 他 朝向 这 边 什么时候 这 破坏 似乎 到
[drɑːp][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðer; ðər] [fiːt] .
drop **from** **under** **their** **feet** **.**
降低 从 在下面 他们的 脚 .

他们正试图把他拉到岸边，这时残骸似乎从他们脚下掉了下来。

[ðen] ['deɪvɪd] [felt] [ðə; ðɪ][baʊ; boʊ] [raɪz] , ['rɪrɪŋ] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] ,
Then **David** **felt** **the** **bow** **rise** **,** **rearing** **higher** **and** **higher** **,**
然后 大卫 毛毡 这 弓 上升 , 饲养 更高 和 更高 ,

然后大卫感到弓弦抬升，越升越高。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
until **it** **hung** **for** **a** **moment** **and** **descended** **in** **a** **long** **,**
直到 它 悬挂 为了 一个 片刻 和 下降 在 一个 长的 ,

直到它悬停了一会儿，然后缓缓落下，长长的……

['sɪkənɪŋ] [swuːp] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['hedɪŋ] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] .
sickening **swoop** **as** **if** **it** **were** **heading** **straight** **for** **the** **bottom** **.**
令人作呕 俯冲 作为 如果 它 是 标题 直的 为了 这 底部 .

令人作呕的俯冲，仿佛直奔谷底而去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['berli] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [fæst][ə; eɪ] [baɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][laɪn] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['seɪlɚz]
There **was** **barely** **time** **to** **make** **fast** **a** **bight** **of** **the** **line** **under** **the** **sailor's**
那里 曾是 仅仅 时间 到 制作 快速地 一个 海湾 的 这 线 在下面 这 水手的
['ʃəuldəz] [bɪ'fɔːr] ,
shoulders **before** **,**
肩膀 前 ,

还没来得及把绳子在水手的肩膀下系好，就匆匆忙忙地……

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðə; ðɪ] [tuː] [wɜːr; wər] [wɑːʃt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .
clinging **to** **each** **other** **,** **the** **two** **were** **washed** **out** **to** **sea** **.**
依恋 到 每个 其他 , 这 二 是 洗过 出去 到 海 .

两人紧紧相拥，被海浪卷走。

[ðə; ðɪ] [men] [ɪn] [ðə; ðɪ] [boʊt] [dɪ'sɜːnd] [ðə; ðɪ][waɪld] [plʌndʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪŋkɪŋ] [krɑːft] ,
The **men** **in** **the** **boat** **discerned** **the** **wild** **plunge** **of** **the** **sinking** **craft** **,**
这 男人 在 这 船 辨别 这 荒野 暴跌 的 这 下沉 工艺 ,

船上的人察觉到沉船剧烈下沉。

[ænd; ənd] ['gesɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][læst] [θroʊz] ,
and **guessing** **that** **she** **was** **in** **the** **last** **throes** **,**
和 猜测 那 她 曾是 在 这 最后的 阵痛 ,

我猜她已奄奄一息。

[ðeɪ] [hɔːld] [ɑːn][ðə; ði][laɪn][wɪð; wɪθ] [maɪt] [ænd; ənd][meɪn] .

they	hauled	on	the	line	with	might	and	main	.
他们	拖拽	在	这	线	和	可能	和	主要的	.

他们使出浑身解数拉紧绳索。

[ðer; ðər] ['dʌb(ə)l] ['bɜːrd(ə)n][wʌz; wəz] ['drægd] [klɪr] ,

Their	double	burden	was	dragged	clear	,
他们的	双倍的	负担	曾是	拖拽	清除	,

他们的双重负担被拖了出来，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][bɑːrk][roʊz] [wʌns] [mɔːr] [æz; əz] [ɪf] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər][best][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [breɪv]

just	as	the	bark	rose	once	more	as	if	doing	her	best	to	make	a	brave
只是	作为	这	吠	玫瑰	一次	更多的	作为	如果	正在做	她	最好的	到	制作	一个	勇敢的

['fɪnɪʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

finish	of	it	,
结束	的	它	,

就像树皮再次翘起，仿佛竭尽全力勇敢地完成这一切一样，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['siːðɪŋ] ['wɔːtər] [wer] [ʃiː; ʃi]

and	a	few	moments	later	there	was	nothing	but	seething	water	where	she
和	一个	很少	时刻	之后	那里	曾是	没有什么	但	沸腾	水	在哪里	她

[hæd; həd] [bɪn] .

had	been	.
有	到过	.

片刻之后，她刚才所在的地方只剩下滚滚沸腾的洪水。

[wen] ['deɪvɪd] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi][wʌz; wəz] [slʌmpt] [ɑːn][ðə; ði] ['bɑːtəm] ['bɔrdz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

When	David	came	to	himself	he	was	slumped	on	the	bottom	boards	beside	the
什么时候	大卫	来了	到	他自己	他	曾是	瘫倒	在	这	底部	板	旁	这

['groʊnɪŋ] ['siːmən] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] .

groaning	seaman	he	had	saved	.
呻吟	水手	他	有	已保存	.

大卫回过神来时，发现自己瘫倒在船底的木板上，旁边是他救起的那个呻吟的水手。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['roʊəˌnoʊk][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['pæsndʒɚ] [wɜːr; wər] ['tʃɪrɪŋ]

They	were	close	to	the	Roanoke	and	her	passengers	were	cheering
他们	是	关闭	到	这	罗阿诺克	和	她	乘客	是	欢呼

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌprɑːmə'neɪd] [dek] .

from	the	promenade	deck	.
从	这	长廊	甲板	.

他们离罗阿诺克号很近，船上的乘客正在甲板上欢呼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [tæsk][tuː; tə] [hɔɪst] [ðə; ði] [boʊt] [ʌp][ðə; ði] ['laɪnɚz] [saɪd] ,

It	was	a	dangerous	task	to	hoist	the	boat	up	the	liner's	side	,
它	曾是	一个	危险的	任务	到	提升	这	船	向上	这	班轮的	边	,

将小艇吊到邮轮船舷上是一项危险的任务。

[bʌt; bət] [kuːl] - ['hedɪd] ['siːmənʃɪp] [ə'kɑːmplɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt]

but	cool	-	headed	seamanship	accomplished	it	without
但	凉爽的	-	标题	航海术	完成	它	没有

但冷静的航海技术最终还是完成了这项任务。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['mɪshæp] .

mishap	.
意外	.

意外。

['sevrəl] [stjuədz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɪps] ['dɑːktər][wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['reskjuːd] ,

Several	**stewards**	**and**	**the**	**ship's**	**doctor**	**were**	**waiting**	**to**	**care**	**for**	**the**	**rescued**	**,**
一些	管家	和	这	船的	医生	是	等待	到	关心	为了	这	获救	,

几名服务员和船上的医生已准备好照顾获救人员。

[ænd; ənd][æz; əz]['deɪvɪd] [limpt] ['fɔːrwərd] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slendər] [gɜːrl] ['biːɪŋ]

and	**as**	**David**	**limped**	**forward**	**he**	**caught**	**a**	**glimpse**	**of**	**the**	**slender**	**girl**	**being**
和	作为	大卫	跛行	向前	他	捕捉	一个	一瞥	的	这	苗条	女孩	存在

[bɔːrn] [tɔːrd] [ðə; ði]['steɪtruːmˌsteɪtrʊm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['kæbɪn] .

borne	**toward**	**the**	**staterooms**	**of**	**the**	**second**	**cabin**	**.**
出生	朝向	这	客舱	的	这	第二	舱	.

大卫一瘸一拐地向前走去时，瞥见一个身材苗条的女孩被抬向二等舱的客舱。

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['pæsndʒɚ] ['hɜːrid] ['æftər][ðə; ði] [kə'det] ,

Men	**and**	**women**	**passengers**	**hurried**	**after**	**the**	**cadet**	**,**
男人	和	女性	乘客	慌忙	后	这	学员	,

男女乘客纷纷跟在学员身后。

[fɔːr; fər][ðə; ði][bəusn][hæd; həd][lɔːst][noʊ][taɪm][ɪn] ['telɪŋ] [ðə; ði]['stɔːri] , ['waɪndɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

for	**the**	**bos'n**	**had**	**lost**	**no**	**time**	**in**	**telling**	**the**	**story**	**,**	**winding**	**up**	**with**	**the**
为了	这	水手长	有	丢失的	不	时间	在	讲述	这	故事	,	绕线	向上	和	这

['vɜːrdɪkt] :

verdict	**:**
判决	:

水手长毫不犹豫地讲述了事情经过，最后给出了判决：

" [ə; eɪ][kə'det][væs] [gʊd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] .

"	**A**	**cadet**	**vas**	**good**	**for**	**somethings**	**if**	**you**	**give**	**him**	**a**	**chance**	**.**
"	一个	学员	血管	好的	为了	有些	如果	你	给	他	一个	机会	.

“给一个学员一个机会，他就能做成一些事情。”

" ['wɑːbli] [ænd; ənd]['wɔːtər] - [lɔːgd] ,

"	**Wobbly**	**and**	**water**	**-**	**logged**	**,**
"	摇摇晃晃	和	水	-	已登录	,

“摇摇晃晃，而且被水浸透了，

['deɪvɪd] [dɑːdʒd] [ðə; ði] [oʊ'veɪʃn] [ænd; ənd] [stiəd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]

David	**dodged**	**the**	**ovation**	**and**	**steered**	**for**	**his**	**bunk**	**as**	**fast**	**as**	**he**	**was**
大卫	躲避	这	排卵	和	转向	为了	他的	假寐	作为	快速地	作为	他	曾是

['eɪb(ə)l] .

able	**.**
有能力的	.

大卫躲开了欢呼声，以最快的速度朝自己的铺位走去。

[ðə; ði] ['ʌðər] [kə'dets] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [slæpt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [bæk]

The	**other**	**cadets**	**of**	**his**	**watch**	**shook**	**his**	**hand**	**and**	**slapped**	**him**	**on**	**the**	**back**
这	其他	学员	的	他的	手表	摇晃	他的	手	和	被掌掴	他	在	这	后退

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['fiːbli] [kraɪd] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] ,

until	**he**	**feebly**	**cried**	**for**	**mercy**	**,**
直到	他	虚弱地	哭	为了	怜悯	,

他所在班组的其他学员和他握手，拍打他的背，直到他虚弱地哭喊求饶。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [iˈnʌf] [hɑːt] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [fuːd] [tuː; tə] [stɑːk] [ə; eɪ] ['skuːnərz] ['gæli] .

and	**brought**	**him**	**enough**	**hot**	**coffee**	**and**	**food**	**to**	**stock**	**a**	**schooner's**	**galley**	**.**
和	带来	他	足够的	热的	咖啡	和	食物	到	库存	一个	纵帆船的	厨房	.

并给他带去了足够多的热咖啡和食物，足以装满一艘帆船的厨房。

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['spiːtʃɪz] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['kæbɪn] [sə'luːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][hæt] [pæst] [fɔːr; fər]

"	There	will	be	speeches	in	the	first	cabin	saloon	,	and	the	hat	passed	for
"	那里	将要	是	演讲	在	这	第一的	舱	酒吧	,	和	这	帽子	通过了	为了

[ðə; ði] ['hɪroʊz] ,

the	heroes	,
这	英雄	,

“第一间客舱的沙龙里将有演讲，还会向英雄们致敬。”

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ə; eɪ]['med(ə)l][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mænli] ['lɪt(ə)l] [tʃest] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] .

and	maybe	a	medal	for	your	manly	little	chest	,	"	said	one	of	the	boys	.
和	或许	一个	勋章	为了	你的	男子气概	小的	胸部	,	"	说	一	的	这	男孩们	.

“或许还能给你那挺壮硕的小胸膛添枚奖章呢，”其中一个男孩说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['lʌki] [pʌp] .

"	You	are	a	lucky	pup	.
"	你	是	一个	幸运的	小狗	.

“你真是个幸运的小狗。”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [kɪk] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] ?

How	did	you	get	a	chance	to	kick	up	such	a	fuss	?
如何	做过	你	得到	一个	机会	到	踢	向上	这样的	一个	大惊小怪	?

你是怎么有机会闹出这么大的动静的?

" ['deɪvɪd][wʌz; wəz] [praʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][ə; eɪ] [diːd] [ʌv; əv]

"	David	was	proud	that	he	had	been	able	to	play	a	part	in	a	deed	of
"	大卫	曾是	自豪的	那	他	有	到过	有能力的	到	玩	一个	部分	在	一个	契据	的

['riːəl] ['siːferɪŋ] ,

real	seafaring	,
真实的	航海	,

大卫为自己能够参与一次真正的航海壮举而感到自豪。

[sʌtʃ] [æz; əz]

such	as
这样的	作为

例如

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [s'tiːməz] .

he	had	thought	was	no	longer	to	be	found	in	steamers	.
他	有	想法	曾是	不	更长	到	是	成立	在	蒸汽船	.

他原以为这种东西在轮船上已经找不到了。

[hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

He	had	changed	his	mind	.
他	有	已更改	他的	头脑	.

他改变主意了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [stɪk] [baɪ][ðə; ði]['roʊəˌnoʊk][ænd; ənd] ['kæptɪn] ['θræʃər] , [baɪ][dʒoʊv] ,

He	was	going	to	stick	by	the	Roanoke	and	Captain	Thrasher	,	by	Jove	,
他	曾是	去	到	戳	经过	这	罗阿诺克	和	队长	鸪	,	经过	朱庇特	,

他发誓要一直待在罗阿诺克号和特拉舍船长身边。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['swelɪŋ] [hɑːrt] [hiː; hi] ['ænsər] :

and	with	swelling	heart	he	answered	:
和	和	肿胀	心	他	回答	:

他激动地回答道:

" [aɪ][dʒʌst][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [ɔːl] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['ɔːrdərz] .

"	I	just	did	it	,	that's	all	,	without	waiting	for	orders	.
"	我	只是	做过	它	,	那就是	全部	,	没有	等待	为了	订单	.

“我只是做了，仅此而已，没有等待任何命令。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['fɛloʊz] , [ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [meɪks] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [wɜːrθ] [waɪl] ,

I	tell	you	,	fellows	,	that's	the	kind	of	thing	that	makes	going	to	sea	worth	while	,
我	告诉	你	,	伙伴们	,	那就是	这	种类	的	事物	那	制作	去	到	海	值得	尽管	,

我跟你们说，伙计们，这就是出海的意义所在。

['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [tiː] - ['ket(ə)l] . "

even	in	a	tea	-	kettle	.	"
甚至	在	一个	茶	-	壶	.	"

即使是在茶壶里。

" [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['ɔːrdərz] ? " ['ekəud] [ðə; ði]['oʊldɪst][kə'det][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv]

"	You	did	it	without	orders	?	"	echoed	the	oldest	cadet	with	a	whistle	of
"	你	做过	它	没有	订单	?	"	回声	这	最老	学员	和	一个	哨	的

[sər'praɪz] .

surprise	.
惊喜	.

“你未经命令就这么做了？”年纪最大的学员惊讶地吹了声口哨，回过神来。

" [ʌm; əm] - [em] - [em] !

"	Um	-	m	-	m	!
"	嗯	-	米	-	米	!

“嗯！

[weɪt] [tɪl] [ðə; ði][oʊld][mæn] [gets] ['æftər][juː; jʊ] .

wait	till	the	old	man	gets	after	you	.
等待	直到	这	老的	男人	获得	后	你	.

等着瞧吧，老头子迟早会找你麻烦。

[juː; jʊ] [meɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['hædnt] . "

You	may	wish	you	hadn't	.	"
你	可能	希望	你	之前没有	.	"

你或许会后悔当初的决定。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[wen] [aɪ] [seɪvd] [ə; eɪ]['mænz] [laɪf] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][frʌm; frəm][ə; eɪ]['ves(ə)l] [ðæt] [went] [daʊn] ['ʌndər] [ˌjuː 'es]

When	I	saved	a	man's	life	in	the	dark	from	a	vessel	that	went	down	under	us
什么时候	我	已保存	一个	男人的	生活	在	这	黑暗的	从	一个	血管	那	去	向下	在下面	我们

?

?
?

当我在黑暗中从一艘沉没的船只上救下一名男子的性命时?

[aɪ][dɪd][maɪ]['duːti] , [ðæt] [ɪz][ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "

I	did	my	duty	,	that	is	all	there	is	to	it	.	"
我	做过	我的	责任	,	那	是	全部	那里	是	到	它	.	"

我尽了我的职责，仅此而已。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['dɪsəplɪn] .

"	It	wasn't	discipline	.
"	它	不是	纪律	.

“这不是纪律问题。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] ['fuːlɪʃnəs] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'welkəm] [rɪ'plaɪ] .

It	was	plain	foolishness	,	"	was	the	unwelcome	reply	.
它	曾是	清楚的	愚蠢	,	"	曾是	这	不受欢迎	回复	.

“这简直是愚蠢至极，”这是令人不快的回答。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['maɪti] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][maɪ'self] , [bʌt; bət] — [wel] , [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz]

"	I	am	mighty	well	pleased	with	you	myself	,	but	—	well	,	there's	no	use
"	我	是	强大的	出色地	高兴	和	你	我	,	但	—	出色地	,	有	不	使用

['spɔɪlɪŋ] [jʊr; jər] [fʌn] .

spoiling	your	fun	.
破坏	你的	乐趣	.

“我本人对你非常满意，但是——好吧，就不扫你的兴了。”

" [nekst] [deɪ] [ðə; ði]['roʊəˌnoʊk][wʌz; wəz] ['stiːmɪŋ] [fʊl] [spiːd] [ə'hed] [tɔːrd] [ðə; ði] [njʊ'faʊndlənd]

"	Next	day	the	Roanoke	was	steaming	full	speed	ahead	toward	the	Newfoundland
"	下一个	天	这	罗阿诺克	曾是	蒸煮	满的	速度	前方	朝向	这	纽芬兰

[bæŋks] ,

banks	,
银行	,

第二天，“罗阿诺克号”全速驶向纽芬兰浅滩。

[ðə; ði] [stɔːrm] [left] [fɑːr][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

the	storm	left	far	behind	her	.
这	风暴	左边	远的	在后面	她	.

暴风雨将她远远地抛在了身后。

['deɪvɪd] ['daʊnz] , ['evri] ['mʌs(ə)l] [stɪf] [ænd; ənd] [sɔːr] , [went] [ɑːn]['duːti] ,

David	Downes	,	every	muscle	stiff	and	sore	,	went	on	duty	,
大卫	唐斯	,	每一个	肌肉	僵硬的	和	疮	,	去	在	责任	,

大卫·唐斯浑身肌肉僵硬酸痛，但还是去上班了。

[stɪl] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [diːd] [wʊd] [biː; bi] [ə'plɔːd] [baɪ]

still	hoping	that	his	deed	would	be	applauded	by
仍然	希望	那	他的	契据	会	是	鼓掌	经过

他仍然希望他的行为会受到赞扬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ðə; ði] ['ʃɪps] ['ɑːfəsərz] .

the	ship's	officers	.
这	船的	警官	.

船上的高级船员。

[waɪl] [hiː; hi] ['skauəd] , [kliːnd] ,

While	he	scoured	,	cleaned	,
尽管	他	彻底清洗	,	已清洗	,

当他仔细擦洗、打扫时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑星航运公司的一名学员(A Cadet of the Black Star Line)

[ænd; ənd] [trɔtid] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bek] [ænd; ənd][kɔːl][ʌv; əv][ðə; ðɪ][bəusn] ,

and	trotted	this	way	and	that	at	the	beck	and	call	of	the	bos'n	,
和	小跑	这	方式	和	那	在	这	贝克	和	称呼	的	这	水手长	,

它听从水手长的吩咐，来回奔跑。

[ə; eɪ] [bɪˈbʌtənd] [smɔːl] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ][bɑːb] - [teɪld] [ˈdʒækɪt] [heild] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [briːf] [ˈmesɪdʒ]

a	bebuttoned	small	boy	in	a	bob	-	tailed	jacket	hailed	him	with	this	brief	message
一个	扣上纽扣	小的	男生	在	一个	鲍勃	-	有尾巴的	夹克	赞誉	他	和	这	简短的	信息

:

:

:

一个穿着短款夹克、扣子扣得严严实实的小男孩向他喊话，并附上了这样一段简短的信息：

" [hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [raɪt] [əˈweɪ] .

"	He	wants	to	see	you	in	his	room	,	right	away	.
"	他	想要	到	看	你	在	他的	房间	,	正确的	离开	.

“他想立刻见你到他的房间里来。”

" [ðə; ðɪ][kəˈdet] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ðɪ] [ˈkæptənz] [ˈkæbɪn] [bɔɪ] [ɪn][sʌm; səm] [fɪr] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] .

"	The	cadet	followed	the	captain's	cabin	boy	in	some	fear	and	trembling	.
"	这	学员	随后	这	船长的	舱	男生	在	一些	害怕	和	发抖	.

“这名学员有些害怕，浑身颤抖地跟在船长的舱室侍童身后。”

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [siː] [lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['roʊəˌnoʊk] [stretʃt] [ɪn][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] ,

He	found	the	sea	lord	of	the	Roanoke	stretched	in	an	arm	-	chair	,
他	成立	这	海	主	的	这	罗阿诺克	拉伸	在	一个	手臂	-	椅子	,

他发现罗阿诺克号的船长正躺在扶手椅里。

[waɪl] [ə; eɪ] [ˈstuːərd] [wʌz; wəz] [ˈkʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈseɪlɚz] [naɪf] .

while	a	steward	was	cutting	his	shoes	from	his	feet	with	a	sailor's	knife	.
尽管	一个	管家	曾是	切割	他的	鞋	从	他的	脚	和	一个	水手的	刀	.

当时，一名管家正用一把水手刀割断他的鞋子。

[ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] [traɪd] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ðɪ] [ˈpɪtiəbl] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['swoʊlən] [fiːt] [æz; əz] [ɪf]

The	captain	tried	to	hide	the	pitiable	condition	of	his	swollen	feet	as	if
这	队长	尝试	到	隐藏	这	可怜的	状况	的	他的	肿	脚	作为	如果

[əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [kɔːt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [plaɪt] ,

ashamed	of	being	caught	in	such	a	plight	,
羞愧	的	存在	捕捉	在	这样的	一个	困境	,

船长试图掩饰自己肿胀的双脚的窘境，仿佛为自己陷入这种境地感到羞愧。

[ænd; ənd] ['grʌmbld] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['stuːərd] :

and	grumbled	to	the	steward	:
和	咕哝	到	这	管家	:

然后向乘务员抱怨道：

" ['θɜːrti] - [sɪks] ['aʊərz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][duː] [ðæt] .

"	Thirty	-	six	hours	on	the	bridge	ought	not	to	do	that	.
"	三十	-	六	小时	在	这	桥	应该	不是	到	做	那	.

“在驾驶台上待36个小时不应该会造成这种情况。”

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ʃuːz] ['nevər] [dɪd] [fɪt] [ˌem 'iː] .

But	those	shoes	never	did	fit	me	.
但	那些	鞋	绝不	做过	合身	我	.

但是那双鞋我一直都不合脚。

" [tuː; tə]['deɪvɪd][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [mɔːr] [sɪ'vɪrli] :
" To David he exclaimed more severely :
" 到 大卫 他 惊呼 更多的 严重 :

他对大卫的语气更加严厉:

" [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][kə'det] [ðæt] [dʒʌmpt] ['oʊvərbɔːrd] [wɪ'ðaʊt] ['ɔːrdərz] .
" So you are the cadet that jumped overboard without orders .
" 所以 你 是 这 学员 那 跳了起来 落水 没有 订单 .

“所以你就是那个未经命令就跳下船的学员。”

[dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
Don't do it again .
不 做 它 再次 .

不要再这样做了。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪl][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][nekst] ['vɔɪɪdʒ] ,
If you are going to sail with us next voyage ,
如果 你 是 去 到 帆 和 我们 下一个 航程 ,

如果你打算和我们一起进行下一次航行，

[ðə; ði] [wɑːtʃ] ['ɑːfɪsər] [wɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ʃɔːr] [liːv] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .
the watch officer will see that you have no shore leave in New York .
这 手表 官 将要 看 那 你 有 不 支撑 离开 在 新的 约克 .

值班军官会确保你在纽约没有岸上休假。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɑːn]['duːti][æt; ət][ðə; ði] ['gæŋweɪ] [waɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz][ɪn][pɔːrt] .
You will be on duty at the gangway while the ship is in port .
你 将要 是 在 责任 在 这 舷梯 尽管 这 船 是 在 港口 .

当船舶停靠港口时，您将在舷梯处值班。

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['ves(ə)l] [wʊd] [ðɪs] [biː; bi] [ɪf] [ɔːl][hændz][dɪd][æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] ?
What kind of a vessel would this be if all hands did as they pleased ?
什么 种类 的 一个 血管 会 这 是 如果全部 双手 做过 作为 他们 高兴 ?

如果船上所有船员都随心所欲，那这会是一艘什么样的船呢?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 31]
" [页 -]

[第31页]

['stændɪŋ] ['veri] ['stɪfli] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] ,
Standing very stiffly in the middle of the cabin ,
常设 非常 僵硬地 在 这 中间 的 这 舱 ,

他笔直地站在船舱中央，

['deɪvɪd] [tʃuːd] [hɪz; ɪz][lɪp][tuː; tə][hoʊld] [bæk] [hɪz; ɪz] [griːf] [ænd; ənd]['æŋgər] .
David chewed his lip to hold back his grief and anger .
大卫 咀嚼 他的 唇 到 抓住 后退 他的 悲伤 和 愤怒 .

大卫咬着嘴唇，强忍着悲伤和愤怒。

[ˌoʊvər'naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi]
Overnight he had come to love the sea and to feel that he was ready
过夜 他 有 来 到 爱 这 海 和 到 感觉 那 他 曾是 准备好
[tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sloʊ] ['prɑːses] [ʌv; əv][prə'moʊʃ(ə)n] .
to work and wait for the slow process of promotion .
到 工作 和 等待 为了 这 慢的 过程 的 晋升 .

一夜之间，他爱上了大海，并觉得自己已经准备好努力工作，等待缓慢的晋升过程。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['pʌnɪʃmənt] ['ferli] [krʌʃt] [hɪm; ɪm] .
But this punishment fairly crushed him .
但 这 惩罚 相当 碎 他 .

但这样的惩罚几乎彻底击垮了他。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] ['stæmər] :

He	could	only	stammer	:
他	可以	仅有的	结巴	:

他只能结结巴巴地说：

" [aɪ][dɪd][ðə; ði][best][aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] , [sɜːr] .

"	I	did	the	best	I	could	to	be	of	service	,	sir	.
"	我	做过	这	最好的	我	可以	到	是	的	服务	,	先生	.

先生，我已经尽力为您效劳了。

" [ðə; ði] ['kæptənz] [stɜːrn] [feɪs] ['sɔfənd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kaɪndli] [gliːm] [ɪn]

"	The	captain's	stern	face	softened	a	trifle	and	there	was	a	kindly	gleam	in
"	这	船长的	船尾	脸	软化	一个	琐事	和	那里	曾是	一个	亲切地	闪耀	在

[hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪ] [æz; əz][hiː; hi] [sed] :

his	gray	eye	as	he	said	:
他的	灰色的	眼睛	作为	他	说	:

“船长严肃的表情柔和了一些，灰色的眼睛里闪过一丝和善的光芒，他说道：

" [aɪ][pʊt]['mɪstər] . ['brɪgz] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] , [nɑːt][juː; jʊ] .

"	I	put	Mr	.	Briggs	in	charge	of	the	boat	,	not	you	.
"	我	放	先生	.	布里格斯	在	收费	的	这	船	,	不是	你	.

“我让布里格斯先生负责这艘船，而不是你。”

[ðæt] [ɪz][ɔːl] [naʊ] .

That	is	all	now	.
那	是	全部	现在	.

就这些了。

[hoʊld][ɑːn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Hold	on	a	minute	.
抓住	在	一个	分钟	.

稍等片刻。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪl][wɪð; wɪθ][juː 'es][nekst] ['vɔɪɪdʒ] .

I	hope	you	are	going	to	sail	with	us	next	voyage	.
我	希望	你	是	去	到	帆	和	我们	下一个	航程	.

我希望你下次能和我们一起航行。

" [ðə; ði][kə'det] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['hɜːrid]

"	The	cadet	tried	to	speak	but	the	words	would	not	come	,	and	he	hurried
"	这	学员	尝试	到	说话	但	这	字	会	不是	来	,	和	他	慌忙

[ɑːn] [dek] .

on	deck	.
在	甲板	.

“这名学员想说话，但却说不出话来，于是他匆匆跑上了甲板。”

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] ['kæptənz] ['faɪn(ə)l][wɜːrdz] :

After	the	first	shock	he	found	himself	repeating	the	captain's	final	words	:
后	这	第一的	震惊	他	成立	他自己	重复	这	船长的	最终的	字	:

最初的震惊过后，他发现自己竟然在重复船长的遗言：

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪl][wɪð; wɪθ][juː 'es][nekst] ['vɔɪɪdʒ] .

"	I	hope	you	are	going	to	sail	with	us	next	voyage	.
"	我	希望	你	是	去	到	帆	和	我们	下一个	航程	.

“我希望你能和我们一起进行下一次航行。”

" [sed] ['deɪvɪd][tuː; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['tʃɪrfəli] :

"	Said	David	to	himself	a	little	more	cheerfully	:
"	说	大卫	到	他自己	一个	小的	更多的	愉快地	:

大卫略带愉快地自言自语道：

" [ðæt] [miːnz] [hiː; hi] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	That	means	he	wants	me	to	stay	with	him	.
"	那	方法	他	想要	我	到	停留	和	他	.

“那意味着他想让我留在他身边。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] ,

It	is	a	whole	lot	for	him	to	say	,
它	是	一个	所有的	很多	为了	他	到	说	,

他要说的话太多了，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi]['evər][toʊld][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz] .

and	more	than	he	ever	told	the	other	fellows	.
和	更多的	比	他	曾经	讲述	这	其他	伙伴们	.

而且比他告诉其他同伴的还要多。

['meɪbi] [aɪ][dɪd] [rɔːŋ] , [bʌt; bət][aɪm][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Maybe	I	did	wrong	,	but	I'm	glad	of	it	.
或许	我	做过	错误的	,	但	我是	高兴的	的	它	.

也许我做错了，但我很高兴。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	32	]
"	[	页	-	]

[第32页]

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv][ˌoʊvər'hɜːrd]

He	would	have	been	in	a	happier	frame	of	mind	could	he	have	overheard
他	会	有	到过	在	一个	更快乐	框架	的	头脑	可以	他	有	无意中听到

['kæptɪn] ['θræʃər] [seɪ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['brɪgz] ['æftər][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [gɔːn] ['fɔːrwərd] :

Captain	Thrasher	say	to	Mr	.	Briggs	after	the	boy	had	gone	forward	:
队长	鸫	说	到	先生	.	布里格斯	后	这	男生	有	已消失	向前	:

如果他能听到特拉舍船长在男孩上前之后对布里格斯先生说的话，他的心情会好得多：

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][ðə; ði] ['sɪli] ['pæsndʒɚ] [tuː; tə] [spɔɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][hə'roʊɪks] .

"	I	don't	want	the	silly	passengers	to	spoil	the	boy	with	a	lot	of	heroics	.
"	我	不	想	这	愚蠢的	乘客	到	剧透	这	男生	和	一个	很多	的	英雄主义	.

“我不想让那些愚蠢的乘客用太多英雄事迹来宠坏这个孩子。”

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [stʌf] [ɪn][hɪm; ɪm] .

He	has	the	right	stuff	in	him	.
他	有	这	正确的	东西	在	他	.

他具备成为优秀人才的潜质。

[hiː; hi][ɪz] [wɜːrθ] ['hæmərɪŋ] ['ɪntuː] [ʃeɪp] .

He	is	worth	hammering	into	shape	.
他	是	值得	锤击	进入	形状	.

他值得被好好磨练一番。

[aɪ] [ges] [aɪ] [nɑːkt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['hɪroʊ] ['nɑːnsens] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɑːdl] ,

I	guess	I	knocked	some	of	the	hero	nonsense	out	of	his	noddle	,
我	猜测	我	敲门	一些	的	这	英雄	废话	出去	的	他的	面条	,

我想我应该让他脑子里那些英雄主义的胡言乱语少一些一些。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][wɜːrk][hɪm; ɪm][hɑːrd][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [haʊ] [hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz]

and	now	I	want	you	to	work	him	hard	and	watch	how	he	takes	his
和	现在	我	想	你	到	工作	他	难的	和	手表	如何	他	需要	他的

['medɪs(ə)n] .

medicine	.
药品	.

现在我要你好好训练他，并观察他如何服药。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [ɔːf] [wɑːtʃ] ,

"	As	soon	as	he	was	again	off	watch	,
"	作为	很快	作为	他	曾是	再次	离开	手表	,

“他一结束值班，

['deɪvɪd][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][goʊ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːstəweiz] ,

David	was	very	anxious	to	go	in	search	of	the	castaways	,
大卫	曾是	非常	焦虑的	到	去	在	搜索	的	这	遇难者	,

大卫非常渴望去寻找那些遇难者。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [fər'bɪdn] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [dek] [ɪk'sept] [wen] [sent] [ðer; ðər]

but	he	was	forbidden	to	be	on	the	passenger	deck	except	when	sent	there
但	他	曾是	禁止	到	是	在	这	乘客	甲板	除了	什么时候	发送	那里

.

:
.

但除非被派往那里，否则他被禁止进入乘客甲板。

[ðə; ði] ['kæptənz] ['stuːərd] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst] [bɑːrk] , [ðə; ði]

The	captain's	steward	had	told	him	that	the	captain	of	the	lost	bark	,	the
这	船长的	管家	有	讲述	他	那	这	队长	的	这	丢失的	吠	,	这

['pɪlgrɪm] ,

Pilgrim	,
朝圣	,

船长的管家告诉他，失踪的帆船“朝圣者号”的船长

[wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][laɪ][ɪn][ə; eɪ] ['stiːmər] [tʃer] [ɑːn] [dek] ,

was	able	to	lie	in	a	steamer	chair	on	deck	,
曾是	有能力的	到	说谎	在	一个	汽船	椅子	在	甲板	,

能够躺在甲板上的轮船椅上，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] [bɜːrθ] .

but	that	the	little	girl	could	not	leave	her	berth	.
但	那	这	小的	女孩	可以	不是	离开	她	泊位	.

但小女孩却无法离开她的铺位。

[ðə; ði][bəusn][wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [lædz] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðiːz] [tuː]

The	bos'n	was	quick	to	read	the	lad's	anxiety	to	know	more	about	these	two
这	水手长	曾是	快的	到	读	这	小伙子的	焦虑	到	知道	更多的	关于	这些	二

[sə'vaɪvəz] ,

survivors	,
幸存者	,

水手长很快就察觉到这小伙子急切地想了解更多关于这两位幸存者的信息。

[ænd; ənd] ['kræftɪli] [sə'dʒestɪd] [ɪn] ['pæsɪŋ] :

and	craftily	suggested	in	passing	:
和	巧妙地	建议	在	通过	:

并巧妙地顺带暗示：

" [mɛ'bi] [aɪ][kʊd; kəd][juːz][wʌn] [mɔːr] [hænd][ˌem aɪ 'tiː][ðə; ði] ['ɔːnɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [ˌprɑːmə'neɪd] [dek] , [eɪ]

"	Mebbe	I	could	use	one	more	hand	mit	the	awnings	on	the	promenade	deck	,	eh
"	也许	我	可以	使用	一	更多的	手	密特	这	遮阳篷	在	这	长廊	甲板	,	嗯

?

?
?

“或许我需要再多一个人帮忙修缮一下长廊甲板上的遮阳篷，是吧？”

" ['deɪvɪd][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['wɪlɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]

"	David	was	more	than	willing	,	and	as	he
"	大卫	曾是	更多的	比	愿意的	,	和	作为	他

大卫非常乐意，而且他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

['bizid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [steɪz] [ænd; ənd] ['læʃɪŋz] [hiː; hi][kæst][hɪz; ɪz] [aɪ] [æft] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː]
busied himself with stays and lashings he cast his eye aft until he could see
忙碌 他自己 和 停留 和 鞭打 他 投掷 他的 眼睛 后部 直到 他 可以 看
[ðə; ði] [greɪ] - ['herd] ['skɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪlgrɪm] ['hʌdld] ['lɪmpli] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] ,
the gray - haired skipper of the Pilgrim huddled limply in a chair ,
这 灰色的 - 头发 船长 的 这 朝圣 蜷缩着 软弱无力 在 一个 椅子 ,

他忙着整理索具和绳索，目光向船尾望去，直到看到“朝圣者号”那位头发花白的船长无力地蜷缩在椅子里。

[ə; eɪ][fər'lɔːrn] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['wiːknəs] .
a forlorn picture of misery and weakness .
一个 绝望 图片 的 苦难 和 弱点 .

一幅凄凉凄惨、充满苦难和软弱的画面。

['deɪvɪd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [wɜːrk] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['nɪrər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [griːt] [ðə; ði]
David managed to work his way nearer until he was able to greet the
大卫 管理 到 工作 他的 方式 更近 直到 他 曾是 有能力的 到 迎接 这
['hægərd] ,
haggard ,
枯槁 ,

大卫设法慢慢靠近，终于能够向那位憔悴的人打招呼。

['bruːdɪŋ] [ʃɪp] - ['mæstər] [huː] [wʌz; wəz] ['dwelɪŋ] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] [lɔːs] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ]
brooding ship - master who was dwelling more with his great loss than with
沉思 船 - 掌握 WHO 曾是 住宅 更多的 和 他的 伟大的 损失 比 和
[hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [ɪ'skeɪp] ,
his wonderful escape ,
他的 精彩的 逃脱 ,

忧郁的船长，他更多地沉浸在巨大的损失中，而不是庆幸自己奇迹般地逃脱了。

[æz; əz][hiː; hi] ['tremjələsli] ['mʌtəd] [ɪn] [rɪ'spɑːns] :
as he tremulously muttered in response :
作为 他 颤抖地 低声说道 在 回复 :

他颤抖着低声回应道：

" [ten] [gʊd] [men] [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] ['ves(ə)l] [gɔːn] .
" Ten good men and a fine vessel gone .
" 十 好的 男人 和 一个 美好的 血管 已消失 .

十个好汉和一艘好船就这么没了。

[maɪ] [meit] [ænd; ənd] [fɔːr] [hændz] [went] [wen] [ðə; ði][mɑːsts] [fel] .
My mate and four hands went when the masts fell .
我的 伴侣 和 四 双手 去 什么时候 这 桅杆 跌倒 .

桅杆倒塌时，我的同伴和四名水手一起遇难了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [kɔːt] .
The others were caught forrud .
这 其他的 是 捕捉 前鲁德 .

其他人都被抓住了。

[ænd; ənd][ɔːl][aɪ] [oʊnd] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ɔːl][bʌt; bət][maɪ]['lɪt(ə)l] ['mɑːrgrət] .
And all I owned went with her , all but my little Margaret .
和 全部 我 拥有 去 和 她 , 全部 但 我的 小的 玛格丽特 .

我的所有财产都随她而去，除了我的小玛格丽特。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][aɪ'd] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪlgrɪm] . "
If it wasn't for her I'd wish I was with the Pilgrim . "
如果 它 不是 为了 她 ID 希望 我 曾是 和 这 朝圣 . "

如果不是因为她，我真希望自己能和朝圣者在一起。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] ['kʌmɪŋ] [ə'raʊnd] [ɔːl] [raɪt] ? " [æskt] ['deɪvɪd] , ['iːgərli] .

"	Is	she	coming	around	all	right	?	"	asked	David	,	eagerly	.
"	是	她	未来	大约	全部	正确的	?	"	问	大卫	,	急切地	.

“她好些了吗？”大卫急切地问道。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'freɪd] [wiː; wi][wɜːr; wər] [tuː] [leɪt] . "

"	We	were	afraid	we	were	too	late	.	"
"	我们	是	害怕的	我们	是	也	晚的	.	"

我们担心为时已晚。

" [ʃiːz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [tɔːk] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

"	She's	too	weak	to	talk	much	,	but	she	smiled	at	me	,
"	她是	也	虚弱的	到	讲话	很多	,	但	她	微笑	在	我	,

她身体虚弱，说不出话来，但她对我笑了笑。

" [ænd; ənd][ðə; ðiː] [ʃɪp] - ['mæstɚz] [siːmd] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] ['reɪdiənt] .

"	and	the	ship	-	master's	seamed	face	suddenly	became	radiant	.
"	和	这	船	-	硕士学位	缝合	脸	突然	成为	辐射状	.

“船长那布满皱纹的脸突然容光焕发。”

" [soʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ðiː][boʊt] .

"	So	you	were	in	the	boat	.
"	所以	你	是	在	这	船	.

所以你当时在船上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [bɪt][ʌv; əv][wɜːrk] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['skɪpər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv]

It	was	a	fine	bit	of	work	,	and	your	skipper	ought	to	be	proud	of
它	曾是	一个	美好的	少量	的	工作	,	和	你的	船长	应该	到	是	自豪的	的

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

你干得真棒，你的船长应该为你感到骄傲。

[ænd; ənd] [praʊd] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

and	proud	of	himself	.
和	自豪的	的	他自己	.

他为此感到自豪。

[ðæt] [θriː] - [rɪŋd] [ɔɪl]['sɜːrkəs][hiː; hi] [ɪn'ventɪd] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

That	three	-	ringed	oil	circus	he	invented	was	new	to	me	.
那	三	-	环状	油	马戏团	他	发明	曾是	新的	到	我	.

他发明的那种三环石油马戏团对我来说是全新的。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][ɔːl][frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .

I	thank	you	all	from	the	bottom	of	my	heart	.
我	感谢	你	全部	从	这	底部	的	我的	心	.

我由衷地感谢大家。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	34	]
"	[	页	-	]

[第34页]

[ðə; ðiː][kə'det] [grɪnd] [æt; ət] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [θræʃɚz] " [praɪd] " [ɪn][hɪm; ɪm] ,

The	cadet	grinned	at	thought	of	Captain	Thrasher's	"	pride	"	in	him	,
这	学员	咧嘴一笑	在	想法	的	队长	碎石机	"	自豪	"	在	他	,

一想到特拉舍尔上尉对他的“骄傲”，这名学员就咧嘴笑了。

[bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['reskjuː] [ænd; ənd] [in'kwaiəd] [ɪn][æn; ən] ['æŋkʃəs]

but	said	nothing	about	his	own	part	in	the	rescue	and	inquired	in	an	anxious
但	说	没有什么	关于	他的	自己的	部分	在	这	救援	和	询问	在	一个	焦虑的

[toʊn] :

tone	:
语气	:

但他对自己在救援行动中的角色只字未提，而是焦急地问道：

" [dʌz] [ðə; ði]['dɑːktər] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [ə'ʃɔːr] ?

"	Does	the	doctor	think	she	will	be	able	to	walk	ashore	?
"	做	这	医生	思考	她	将要	是	有能力的	到	走	岸上	?

医生认为她能自己走到岸上吗?

[hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn] [dɪs'mɑːst] [ænd; ənd] [ə'wɔːʃ] ['veri] [lɔːŋ] ? "

Had	you	been	dismasted	and	awash	very	long	?	"
有	你	到过	桅杆折断	和	淹没	非常	长的	?	"

你们的船桅折断、被海水淹没了很久吗?

" [tuː] [deɪz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [sloʊ] [rɪ'plaɪ] .

"	Two	days	,	"	was	the	slow	reply	.
"	二	天	,	"	曾是	这	慢的	回复	.

“两天，”对方慢吞吞地回答。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

"	But	I	don't	want	to	think	of	it	now	.
"	但	我	不	想	到	思考	的	它	现在	.

但我现在不想去想这件事。

[maɪ][maɪnd][kaɪnd][ʌv; əv] [breɪks] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɪts] ['muːrɪŋz] [wen] [aɪ][traɪ][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

My	mind	kind	of	breaks	away	from	its	moorings	when	I	try	to	talk	about	it	,
我的	头脑	种类	的	休息	离开	从	它是	系泊	什么时候	我	尝试	到	讲话	关于	它	,

当我试图谈论这件事时，我的思绪就会脱离控制。

[ænd; ənd][maɪ] [hed] [fiːlz] ['ɔːf(ə)l] [kwɪr] .

and	my	head	feels	awful	queer	.
和	我的	头	感觉	可怕	酷儿	.

我感觉头很怪异。

[dʒɑːn] ['breɪˌswɛl] [ɪz][maɪ] [neɪm] .

John	Bracewell	is	my	name	.
约翰	布雷斯韦尔	是	我的	姓名	.

我叫约翰·布雷斯韦尔。

[aɪ][lɪv; laɪv][ɪn]['brʊklɪn; 'brʊklən] [wen] [ə'ʃɔːr] .

I	live	in	Brooklyn	when	ashore	.
我	居住	在	布鲁克林	什么时候	岸上	.

我上岸后住在布鲁克林。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd] [siː] [ˌjuː 'es] [wen] [aɪ] [fiːl] ['laɪvliːɚ] . "

You	must	come	over	and	see	us	when	I	feel	livelier	.	"
你	必须	来	超过	和	看	我们	什么时候	我	感觉	更活泼	.	"

等我精神好些了，你一定要过来看看我们。

" [bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , " [pə'sistid] ['deɪvɪd] .

"	But	about	the	little	girl	,	"	persisted	David	.
"	但	关于	这	小的	女孩	,	"	持续	大卫	.

“但是那个小女孩的事呢？”大卫继续说道。

" [ɪz][ʃiː; ʃi][jʊr; jər] ['grændɔːtər] ? "

"	Is	she	your	granddaughter	?	"
"	是	她	你的	孙女	?	"

“她是你的孙女吗？”

" [jes] , [maɪ]['oʊnli][wʌn] , [ænd; ənd][ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][taɪ][tuː; tə] .

"	Yes	,	my	only	one	,	and	all	I	have	to	tie	to	.
"	是的	,	我的	仅有的	一	,	和	全部	我	有	到	领带	到	.

“是的，我唯一的依靠，也是我唯一的寄托。”

[maɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [lɔːst] [æt; ət] [siː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

My	boy	was	lost	at	sea	and	his	wife	with	him	.
我的	男生	曾是	丢失的	在	海	和	他的	妻子	和	他	.

我的儿子和他的妻子一起在海上失踪了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl][ðer; ðər][ɪz] [left] .

And	she	is	all	there	is	left	.
和	她	是	全部	那里	是	左边	.

只剩下她一个人了。

[ʃiːz] [seɪld] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ten] ['jɪrz] [oʊld] .

She's	sailed	with	me	since	she	was	ten	years	old	.
她是	航行	和	我	自从	她	曾是	十	年	老的	.

她从十岁起就一直跟我一起航海。

[ʃiːz] [moʊst] [ˌθɜːr'tiːn] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [lɔːst][ə; eɪ][mæn][ɔːr][ə; eɪ][spɑːr] [bɪ'fɔːr] .

She's	most	thirteen	now	,	and	I	never	lost	a	man	or	a	spar	before	.
她是	最多	十三	现在	,	和	我	绝不	丢失的	一个	男人	或者	一个	斯帕	前	.

她现在最多十三岁了，而我以前从未输过男人或打过仗。

" [ðə; ði]['broʊkən] [ʃɪp] - ['mæstər] [fel] [tuː; tə] ['bruːdɪŋ] [ə'gen] ,

"	The	broken	ship	-	master	fell	to	brooding	again	,
"	这	破碎的	船	-	掌握	跌倒	到	沉思	再次	,

“心灰意冷的船长再次陷入了沉思。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [griːf] [ɪn][hɪz; ɪz]['taɪərd] [aɪz] [ænd; ənd][ʌn'sɜːrt(ə)n] [vɔɪs] [ðæt]

and	there	was	so	much	grief	in	his	tired	eyes	and	uncertain	voice	that
和	那里	曾是	所以	很多	悲伤	在	他的	疲劳的	眼睛	和	不确定	嗓音	那

['deɪvɪd] [fɔːr'bɔːr] [tuː; tə]

David	forbore	to
大卫	前钻孔	到

他疲惫的眼神和颤抖的声音中充满了悲伤，以至于大卫不忍心再说下去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[æsk][hɪm; ɪm] ['eni] [mɔːr] ['kwestʃənz] .

ask	him	any	more	questions	.
问	他	任何	更多的	问题	.

还有什么问题吗?

[wen] [hiː; hi] [went] ['fɔːrwərd] [ə'gen] ,

When	he	went	forward	again	,
什么时候	他	去	向前	再次	,

当他再次向前走时，

['deɪvɪd] [sɔːt] [ðə; ði] ['foʊksl] [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [loʊn] ['siːmən] [ʌv; əv]

David	sought	the	forecastle	to	learn	what	he	could	about	the	lone	seaman	of
大卫	寻求	这	前甲板	到	学习	什么	他	可以	关于	这	孤独	水手	的

[ðə; ði] ['pɪlgrəmz] [kruː] .

the	Pilgrim's	crew	.
这	朝圣者的	全体人员	.

大卫来到前甲板，想尽可能多地了解一下朝圣者号船上那位孤身水手的情况。

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['roʊəˌnoʊk][hændz][wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	group	of	Roanoke	hands	were	listening	to	the	story	of	the	loss	of	the
一个	团体	的	罗阿诺克	双手	是	聆听	到	这	故事	的	这	损失	的	这

[bɑːrk][æz; əz][toʊld][baɪ][ðə; ði] ['bætərd] [mæn][wɪð; wɪθ] ['bændɪdʒd] [hed] [ænd; ənd][wʌn][ɑːrm][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ]

bark	as	told	by	the	battered	man	with	bandaged	head	and	one	arm	in	a	sling
吠	作为	讲述	经过	这	伤痕累累	男人	和	包扎	头	和	一	手臂	在	一个	吊索

[huː] [sæt] [prɔpt] [ɪn][ə; eɪ] [sper] [bʌŋk] .

who	sat	propped	in	a	spare	bunk	.
WHO	卫星	支撑	在	一个	空闲的	假寐	.

一群罗阿诺克工人正在听一个浑身伤痕累累、头部缠着绷带、一只胳膊吊着绷带的男人讲述树皮丢失的故事，他正倚靠在一张备用的铺位上。

[ðə; ði] [kə'dets] [wɜːr; wər] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [loʊf] [ɪn][ðə; ði] ['foʊksl] ,

The	cadets	were	forbidden	to	loaf	in	the	forecastle	,
这	学员	是	禁止	到	面包	在	这	前甲板	,

学员们被禁止在前甲板上闲逛。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] ['deɪvɪd] ['liŋgə] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

and	after	a	word	or	two	David	lingered	in	the	doorway	,
和	后	一个	单词	或者	二	大卫	徘徊不去	在	这	门口	,

说了一两句话后，大卫在门口徘徊了一会儿。

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['seɪlɚz] [vɔɪs] [raɪz][ænd; ənd][fɔːl] [ɪn] [sʌtʃ] ['frægmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

where	he	could	hear	the	sailor's	voice	rise	and	fall	in	such	fragments	of	his
在哪里	他	可以	听到	这	水手的	嗓音	上升	和	落下	在	这样的	片段	的	他的

[teɪl] [æz; əz] [ðiːz] :

tale	as	these	:
故事	作为	这些	:

他仿佛还能听到水手的声音在断断续续的叙述中起伏，比如这些片段：

" [broʊk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn] [tuː] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] . . .

"	Broke	his	heart	in	two	to	lose	her	. . .
"	打破	他的	心	在	二	到	失去	她	. . .

失去她，他心都碎了……

[ə'merɪkən] - [bɪlt] [bɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [taɪmz]

American	-	built	bark	of	the	good	old	times
美国人	-	建造	吠	的	这	好的	老的	时代

美国制造的，充满美好旧时光的树皮

, [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [wʌz; wəz] . . . [ˌem 'iː][ðə; ði]['oʊnli] ['jæŋki] ['siːmən] [ə'bɔːrd] , [tuː] . . .

,	the	Pilgrim	was	. . .	me	the	only	Yankee	seaman	aboard	,	too	. . .
,	这	朝圣	曾是	. . .	我	这	仅有的	扬基	水手	船上	,	也	. . .

“朝圣者号”……船上只有我一个北方水手……

[aɪl] [ʃɪp] [aʊt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [tɪn][pɔts] , [aɪ] [ges] . . . .

I'll	ship	out	of	New	York	in	one	of	these	tin	pots	,	I	guess	. . . .
患病的	船	出去	的	新的	约克	在	一	的	这些	锡	锅	,	我	猜测	. . . .

我想我会用这些锡罐子从纽约寄出去……

[noʊ] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [eint] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd] [ə'nʌðər] [ʃɪp] . . . .

No	,	the	old	man	ain't	likely	to	find	another	ship	. . . .
不	,	这	老的	男人	不是	可能	到	寻找	其他	船	. . . .

不，那老头不太可能找到另一艘船了……

['hiːz] [daʊn] [ænd; ənd] [aʊt] . . . .

He's	down	and	out	. . . .
他是	向下	和	出去	. . . .

他彻底落魄了……

[aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

I'm	sorry	for	him	and	the	little	girl	.
我是	对不起	为了	他	和	这	小的	女孩	.

我为他和那个小女孩感到难过。

[ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] , [ʃiː; ʃi][ɪz] .

She's	all	right	,	she	is	.
她是	全部	正确的	,	她	是	.

她没事，真的没事。

" [ðə; ði]['roʊəˌnoʊk][wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [pɔːrt][æt; ət][ə; eɪ] ['twenti] - [nɑːt] [geɪt] ,

"	The	Roanoke	was	nearing	port	at	a	twenty	-	knot	gait	,
"	这	罗阿诺克	曾是	临近	港口	在	一个	二十	-	结	步态	,

“罗阿诺克号正以20节的航速接近港口。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'dets] [wɜːr; wər][hɑːrd][æt; ət] [wɜːrk] ['helpɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [greɪt] [ʃɪp] [spɪk]

and	the	cadets	were	hard	at	work	helping	to	make	the	great	ship	spick
和	这	学员	是	难的	在	工作	帮助	到	制作	这	伟大的	船	斯皮克

[ænd; ənd][spæn][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['steɪtli] ['entri] [æt; ət] [nuː] [jɔːk] .

and	span	for	her	stately	entry	at	New	York	.
和	跨度	为了	她	庄严	入口	在	新的	约克	.

学员们正在努力工作，帮助把这艘大船打扫得一尘不染，以便它能庄严地驶入纽约港。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['deɪvɪd] ['daʊnz] [faʊnd] [æn; ən] ['erənd] [tuː; tə][ðə; ði]

Now	and	then	David	Downes	found	an	errand	to	the
现在	和	然后	大卫	唐斯	成立	一个	差事	到	这

大卫·唐斯偶尔会接到一些差事去.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

['sekənd] ['kæbɪn] [dek] , ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] ['kæptɪn] [breɪswɛlz] ['grændɔːtər] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf]

second	cabin	deck	,	hoping	to	find	Captain	Bracewell's	granddaughter	strong	enough
第二	舱	甲板	,	希望	到	寻找	队长	布雷斯韦尔	孙女	强的	足够的

[tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [ruːm] .

to	leave	her	room	.
到	离开	她	房间	.

二楼甲板，希望找到布雷斯韦尔船长的孙女，她有足够的力气离开房间。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]['kɑːntent] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]

But	he	had	to	content	himself	with	talking	to	the	master	of	the
但	他	有	到	内容	他自己	和	说	到	这	掌握	的	这

['pɪlgrɪm] ,

Pilgrim	,
朝圣	,

但他只能满足于和朝圣者的主人交谈。

[huː] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][mæn] [bɪ'nʌmd] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] .

who	was	like	a	man	benumbed	in	mind	and	body	.
WHO	曾是	喜欢	一个	男人	麻木	在	头脑	和	身体	.

他就像一个身心麻木的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'drɪft][ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃər][wʌz; wəz] [blæk] [wɪð; wɪθ] [dauts] [ænd; ənd] [fɪrz] .

He	was	all	adrift	and	the	future	was	black	with	doubts	and	fears	.
他	曾是	全部	漂流	和	这	未来	曾是	黑色的	和	疑虑	和	恐惧	.

他感到迷茫无助，对未来充满了怀疑和恐惧。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ænd; ənd] ['tɔɪld] [ænd; ənd] [derd] [ɪn][hɪz; ɪz][lɔːst][bɑːrk][fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] .

He	had	lived	and	toiled	and	dared	in	his	lost	bark	for	twenty	years	.
他	有	居住地	和	辛勤劳作	和	敢于	在	他的	丢失的	吠	为了	二十	年	.

他在失去的船舱里生活、劳作、冒险了二十年。

['deɪvɪd][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][i'məuʃənz] .

David	could	understand	something	of	his	emotions	.
大卫	可以	理解	某物	的	他的	情绪	.

大卫能理解他的一些情绪。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪs] [reɪs] [ʌv; əv][oʊld] - ['fæʃnd] ['siːmən] ,

His	father	had	been	one	of	this	race	of	old	-	fashioned	seamen	,
他的	父亲	有	到过	一	的	这	种族	的	老的	-	造型	海员	,

他的父亲就是这种老派水手家族的一员。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] [hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['seɪlɪŋ] [ʃɪps] ['vænɪʃ]

and	the	boy	could	recall	his	sorrow	at	seeing	the	American	sailing	ships	vanish
和	这	男生	可以	记起	他的	悲哀	在	看到	这	美国人	帆船	船舶	消失

[wʌn][baɪ][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ruːld] .

one	by	one	from	the	seas	they	had	ruled	.
一	经过	一	从	这	海域	他们	有	裁决	.

男孩还能回忆起看到美国帆船一艘接一艘地从它们曾经统治的海域消失时的悲伤。

['kæptɪn] ['breɪˌswɛl] [wʌz; wəz] [fɪt] [fɔːr; fər] ['meni] ['æktɪv] ['jɪrz] [ə'floʊt] ,

Captain	Bracewell	was	fit	for	many	active	years	afloat	,
队长	布雷斯韦尔	曾是	合身	为了	许多	积极的	年	漂浮	,

布雷斯韦尔船长身体健康，可以从事多年的海上工作。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] [ɪn] [stiːm] ['ves(ə)lz] ,

but	he	was	too	old	to	begin	at	the	foot	of	the	ladder	in	steam	vessels	,
但	他	曾是	也	老的	到	开始	在	这	脚	的	这	梯子	在	蒸汽	船只	,

但他年纪太大，无法从蒸汽船上的底层岗位做起。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['slɛndərɪst] [hoʊp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [kə'mænd] [ɪn][ðə; ði][kaɪnd]

and	there	was	the	slenderest	hope	of	his	finding	a	command	in	the	kind
和	那里	曾是	这	最苗条	希望	的	他的	寻找	一个	命令	在	这	种类

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] .

of	a	ship	he	had	lost	.
的	一个	船	他	有	丢失的	.

他还有一线希望，能找到一份在他失去的那种船上的指挥工作。

[ðiːz] [θɔːts] ['hɔːntɪd] ['deɪvɪd][ænd; ənd] ['trʌbld] [hɪz; ɪz] [sliːp] .

These	thoughts	haunted	David	and	troubled	his	sleep	.
这些	想法	闹鬼的	大卫	和	麻烦	他的	睡觉	.

这些想法一直困扰着大卫，让他难以入眠。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['trædʒədi][tuː; tə] [hɑːrt] [ʌn'tɪl]

But	he	did	not	realize	how	much	he	was	taking	the	tragedy	to	heart	until
但	他	做过	不是	意识到	如何	很多	他	曾是	采取	这	悲剧	到	心	直到

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [deɪ] [aʊt] .

the	afternoon	of	the	last	day	out	.
这	下午	的	这	最后的	天	出去	.

但直到最后一次外出的下午，他才意识到自己对这场悲剧有多么耿耿于怀。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˌoʊvər'dʒɔɪd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] " ['lɪt(ə)l][gɜːrl] " ['snʌgəld] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər]

He	was	overjoyed	to	see	the	"	little	girl	"	snuggled	in	a	chair	beside	her
他	曾是	欣喜若狂	到	看	这	"	小的	女孩	"	依偎着	在	一个	椅子	旁	她

['grænfɑːðər] .

grandfather	.
祖父	.

看到"小女孩"依偎在爷爷身旁的椅子上，他欣喜若狂。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [slaɪt] [ænd; ənd] ['delɪkət] [baɪ]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɪp] - ['mæstɚz]

She	was	so	slight	and	delicate	by	contrast	with	the	ship	-	master's
她	曾是	所以	轻微	和	精美的	经过	对比	和	这	船	-	硕士学位

与船长的体态相比，她显得如此纤细柔弱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

['rʌgɪd] [bʌlk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['druːpɪŋ] [waɪt] ['flaʊər] ['nesəld] [ə'genst] [ə; eɪ] [rɑːk] .
rugged bulk that she looked like a drooping white flower nestled against a rock .
崎岖 大部分 那 她 看起来 喜欢 一个 下垂 白色的 花 依偎 反对 一个 岩石 .

她身形魁梧，看起来像一朵耷拉着的白花依偎在岩石旁。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [breɪv] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [smaɪl] [wʌz; wəz] [braɪt] , [æz; əz] [hɜːr; hər]
But her eyes were brave and her smile was bright , as her
但 她 眼睛 是 勇敢的 和 她 微笑 曾是 明亮的 , 作为 她
['grænfɑːðər] [kɔːld] [aʊt] :
grandfather called out :
祖父 称为 出去 :

但当爷爷喊道时，她的眼神充满勇气，笑容灿烂：

" ['deɪvɪd] ['daʊnz] , [ə'hɔɪ] !
" David Downes , ahoy !
" 大卫 唐斯 , 嘿! !

“大卫·唐斯，驾！”

[hɪəz] [maɪ] ['mɑːrgrət] [ðæt] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [faɪn] [bɪg] [bɔɪ] [aɪv] [bɪn] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [soʊ]
Here's my Margaret that wants to know the fine big boy I've been telling her so
这里是 我的 玛格丽特 那 想要 到 知道 这 美好的 大的 男生 我已经 到过 讲述 她 所以
[mʌtʃ] [ə'baʊt] .
much about .
很多 关于 .

这就是我的玛格丽特，她很想认识我一直跟她提起的那个英俊的大男孩。

" [bɔɪ] [ænd; ənd] [gɜːrl] [geɪzd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [fræŋk] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .
" Boy and girl gazed at each other with frank interest and curiosity .
" 男生 和 女孩 凝视 在 每个 其他 和 坦率 兴趣 和 好奇心 .

男孩和女孩坦率地、充满兴趣和好奇地互相凝视着。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['deɪvɪd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] ,
Even before David had a chance to know her ,
甚至 前 大卫 有 一个 机会 到 知道 她 ,

甚至在戴维有机会认识她之前，

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [hɜːr; hər] [bɪg] ['brʌðər] ['stændɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] [ɪn] ['eni]
he felt as if he were her big brother standing ready to help her in any
他 毛毡 作为 如果 他 是 她 大的 兄弟 常设 准备好 到 帮助 她 在 任何
[taɪm] [ʌv; əv] [niːd] .
time of need .
时间 的 需要 .

他觉得自己就像她的大哥哥一样，随时准备在她需要的时候帮助她。

['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [spiːk] :
Margaret was the first to speak :
玛格丽特 曾是 这 第一的 到 说话 :

玛格丽特第一个发言：

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] ['swɪmɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['pɪlgrɪm] .
" I wish I could have seen you swimming off to the poor old Pilgrim .
" 我 希望 我 可以 有 已见 你 游泳 离开 到 这 贫穷的 老的 朝圣 .

“我真希望我能看到你游向那位可怜的老朝圣者。”

[oʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['splendɪd] .
Oh , but that was splendid .
哦 , 但 那 曾是 灿烂 .

哦，那真是太棒了。

" ['deɪvɪd] [blʌʃt] [ænd; ənd] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [seɪ] :

"	David	blushed	and	made	haste	to	say	:
"	大卫	脸红了	和	制成	匆忙	到	说	:

大卫脸红了，连忙说道：

" [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ə'bɔːrd] [ʃɪp] .

"	I	haven't	had	a	chance	to	do	anything	for	you	aboard	ship	.
"	我	还没有	有	一个	机会	到	做	任何事物	为了	你	船上	船	.

“我在船上还没有机会为你做任何事。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['æftər][juː; jʊ] [get] [ə'ʃɔːr] . "

I	wish	I	could	hear	how	you	are	after	you	get	ashore	.	"
我	希望	我	可以	听到	如何	你	是	后	你	得到	岸上	.	"

我真想知道你上岸后的情况如何。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][seɪl] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? " [spoʊk] [ʌp]

"	You	are	coming	over	to	see	us	before	you	sail	,	aren't	you	?	"	spoke	up
"	你	是	未来	超过	到	看	我们	前	你	帆	,	不是	你	?	"	辐	向上

['kæptɪn] ['breɪˌswɛl] ,

Captain	Bracewell	,
队长	布雷斯韦尔	,

“你们启航前要过来看看我们，对吧？”布雷斯韦尔船长开口说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['hɑːrti] ['mænər] .

with	a	trace	of	his	old	hearty	manner	.
和	一个	痕迹	的	他的	老的	爽朗	方式	.

带着一丝他往日热情洋溢的风度。

" [aɪ'd][biː; bi] ['ɔːf(ə)l] [glæd][tuː; tə] , " ['deɪvɪd][bɪ'gæn] ,

"	I'd	be	awful	glad	to	,	"	David	began	,
"	ID	是	可怕	高兴的	到	,	"	大卫	开始	,

“我非常乐意，”大卫开口说道。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['roʊəˌnoʊk][hiː; hi]

and	then	he	remembered	that	if	he	intended	sticking	to	the	Roanoke	he
和	然后	他	记得	那	如果	他	故意的	粘性	到	这	罗阿诺克	他

[mʌst; məst] [steɪ] [ə'bɔːrd] [æz; əz]

must	stay	aboard	as
必须	停留	船上	作为

然后他想起，如果他打算留在罗阿诺克号上，就必须留在船上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz]['duːti] .

punishment	for	trying	to	do	his	duty	.
惩罚	为了	尝试	到	做	他的	责任	.

他因试图履行职责而受到惩罚。

[soʊ][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['veri] ['leɪmli] .

So	he	finished	very	lamely	.
所以	他	完成的	非常	跛行	.

所以他完成得非常狼狈。

" [aɪ] — [aɪ][kɑːnt] [siː] [juː; jʊ][ɪn][pɔːrt] [ðɪs] [taɪm] .

"	I	—	I	can't	see	you	in	port	this	time	.
"	我	—	我	不能	看	你	在	港口	这	时间	.

“我——这次我没法在港口见到你。”

" ['mɑ:rgrət] [lʊkt] [soʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [hi:; hi] ['stʌmbld] [θru:] [æn; ən] [ɪk'skju:s] [wɪtʃ] [dɪd] [nɑ:t]

"	Margaret	looked	so	disappointed	that	he	stumbled	through	an	excuse	which	did	not
"	玛格丽特	看起来	所以	失望的	那	他	踉跄	通过	一个	原谅	哪个	做过	不是

[mi:n] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .

mean	much	of	anything	.
意思是	很多	的	任何事物	.

玛格丽特看起来很失望，因为他支支吾吾地找了个借口，但这个借口根本没什么意义。

[hi:; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tu:; tə] [steɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɪp] [æz; əz] [ə; eɪ] [kə'det] ,

He	had	made	up	his	mind	to	stay	in	the	ship	as	a	cadet	,
他	有	制成	向上	他的	头脑	到	停留	在	这	船	作为	一个	学员	,

他已下定决心留在船上当一名学员。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [fər'bɪdn] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] .

even	though	he	was	forbidden	to	be	a	hero	.
甚至	尽管	他	曾是	禁止	到	是	一个	英雄	.

尽管他被禁止成为英雄。

[hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] , [fɔ:r; fər] [wʌn] [θɪŋ] ,

He	realized	,	for	one	thing	,
他	已实现	,	为了	一	事物	,

他意识到，首先，

[haʊ] [ə'ʃeɪmd] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [tu:; tə] [let] [ði:z] [tu:] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['ɔ:lmoʊst] [dɪ'saɪdɪd]

how	ashamed	he	would	be	to	let	these	two	know	that	he	had	almost	decided
如何	羞愧	他	会	是	到	让	这些	二	知道	那	他	有	几乎	决定

[tu:; tə] [kwɪt] [ðə; ði] [si:] .

to	quit	the	sea	.
到	辞职	这	海	.

他要是让这两个人知道他几乎已经决定放弃大海，该有多羞愧啊。

[hi:; hi] [hæd; həd] [pleɪd] [ə; eɪ] ['mænz] [pɑ:rt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔ:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [di:p] ['wɔ:tər] [hæd; həd] [ə; eɪ]

He	had	played	a	man's	part	and	the	call	of	the	deep	water	had	a
他	有	玩	一个	男人的	部分	和	这	称呼	的	这	深的	水	有	一个

[nu:] ['mi:nɪŋ] .

new	meaning	.
新的	意义	.

他扮演了一个男人的角色，深海的召唤对他有了新的意义。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['nevər] [du:] [tu:; tə] [let] ['mɑ:rgrət] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pɑ:rt] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] ['reskju:]

But	it	would	never	do	to	let	Margaret	know	that	his	part	in	the	Pilgrim	rescue
但	它	会	绝不	做	到	让	玛格丽特	知道	那	他的	部分	在	这	朝圣	救援

[hæd; həd] [gɑ:t] [hɪm; ɪm] ['ɪntu:] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['kæptɪn] .

had	got	him	into	trouble	with	his	captain	.
有	得到	他	进入	麻烦	和	他的	队长	.

但他绝对不能让玛格丽特知道，他参与营救清教徒的行为让他惹恼了船长。

['deɪvɪd] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [frendz] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑ:t] [si:] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ʌn'tɪl]

David	was	called	away	from	his	friends	,	and	did	not	see	them	again	until
大卫	曾是	称为	离开	从	他的	朋友们	,	和	做过	不是	看	他们	再次	直到

['i:vnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

大卫被叫离了他的朋友们，直到晚上才再次见到他们。

[ə; eɪ] ['kɑ:nsərt] [wʌz; wəz] [held] [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] - [klæs] ['daɪnɪŋ] [sə'lu:n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv]

A	concert	was	held	in	the	first	-	class	dining	saloon	,	and	the	president	of
一个	音乐会	曾是	握住	在	这	第一的	-	班级	用餐	酒吧	,	和	这	总统	的

[ə; eɪ] [greɪt] [ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n] ,

a	great	corporation	,
一个	伟大的	公司	,

头等舱餐厅举办了一场音乐会，一位大公司的总裁.....

[ə; eɪ] ['feɪməs] ['ɔːθər] ,

a	famous	author	,
一个	著名的	作者	,

一位著名作家

[ænd; ənd][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən][ʌv; əv] [rɪ'naʊn] [meɪd] ['spiːtʃɪz] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['heroʊɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði]

and	a	clergyman	of	renown	made	speeches	in	praise	of	the	heroism	of	the
和	一个	牧师	的	名声	制成	演讲	在	称赞	的	这	英雄主义	的	这

['roʊəˌnoʊks] [boʊt] [kruː] .

Roanoke's	boat	crew	.
罗阿诺克的	船	全体人员	.

一位有名望的牧师发表讲话，赞扬罗阿诺克号船员的英勇行为。

[ðen] [ðə; ði] ['primə] ['dɑːnə] [ʌv; əv][ə; eɪ][grænd] - ['ɑːprə] ['kʌmpəni] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [kə'lekt] [ə; eɪ] [fʌnd]

Then	the	prima	donna	of	a	grand	-	opera	company	volunteered	to	collect	a	fund
然后	这	普里玛	唐娜	的	一个	盛大	-	歌剧	公司	自愿	到	收集	一个	基金

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hɪroʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːstəweiz] .

which	should	be	divided	among	the	heroes	and	the	castaways	.
哪个	应该	是	分割	之中	这	英雄	和	这	遇难者	.

然后，一家著名歌剧团的首席女高音自告奋勇要筹集一笔资金，用于分配给英雄和遇难者。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm]

She	returned	from
她	返回	从

她回来了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[hɜːr; hər] [kwest] [θruː] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [sə'luːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hiːpɪŋ] ['bæskɪt] [ʌv; əv][bæŋk] - [noʊts]

her	quest	through	the	crowded	saloon	with	a	heaping	basket	of	bank	-	notes
她	寻求	通过	这	挤	酒吧	和	一个	堆积	篮子	的	银行	-	笔记

[ænd; ənd] [kɔɪn] .

and	coin	.
和	硬币	.

她提着满满一篮子钞票和硬币，穿过拥挤的酒吧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'plɔːz] [wen] ['kæptɪn] ['breɪˌswɛl] [wʌz; wəz][led] ['fɔːrwərd] , [mʌtʃ] [ə'genst]

There	was	more	applause	when	Captain	Bracewell	was	led	forward	,	much	against
那里	曾是	更多的	掌声	什么时候	队长	布雷斯韦尔	曾是	引领	向前	,	很多	反对

[hɪz; ɪz] [wɪl] .

his	will	.
他的	将要	.

当布雷斯韦尔上尉被强行带到前面时，现场响起了更多的掌声，尽管他极不情愿。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒenərəs] [gɪft] ,

But	instead	of	the	expected	thanks	for	the	generous	gift	,
但	反而	的	这	预期的	谢谢	为了	这	慷慨的	礼物	,

然而，他并没有像预期的那样对这份慷慨的礼物表示感谢，

[hiː; hi] [skwerd] [hɪz; ɪz] ['slaʊtʃɪŋ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɑːn][hɪz; ɪz]

he	squared	his	slouching	shoulders	and	standing	as	if	he	were	on	his
他	平方	他的	伛	肩膀	和	常设	作为	如果	他	是	在	他的

[oʊn] ['kwɔːrtər] - [dek] ,

own	quarter	-	deck	,
自己的	四分之一	-	甲板	,

他挺直了佝偻的肩膀，站直了身子，仿佛站在自己的后甲板上一样。

[hɪz; ɪz] [diːp] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [oʊld] - [taɪm] ['rezənəns] :

his	deep	voice	rang	out	with	its	old	-	time	resonance	:
他的	深的	嗓音	响铃	出去	和	它是	老的	-	时间	谐振	:

他那低沉的声音带着古老的韵味响起：

" [juː; jʊ] [miːn] [wel] , ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [wɑːnt]

"	You	mean	well	,	ladies	and	gentlemen	,	but	my	little	girl	and	I	don't	want
"	你	意思是	出色地	,	女士们	和	先生们	,	但	我的	小的	女孩	和	我	不	想

[jʊr; jər] ['tʃærəti] .

your	charity	.
你的	慈善机构	.

“各位女士先生，你们的好意是好的，但是我和我的小女儿不需要你们的施舍。”

[aɪ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [get] [bæk] [maɪ] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] ,

I	expect	to	get	back	my	health	and	strength	,
我	预计	到	得到	后退	我的	健康	和	力量	,

我希望能够恢复健康和体力。

[ænd; ənd] [aɪm] [nɑːt] ['redi] [fɔːr; fər] ['seɪlɚz] [snʌg] ['hɑːrbər] [jet] .

and	I'm	not	ready	for	Sailor's	Snug	Harbor	yet	.
和	我是	不是	准备好	为了	水手的	舒适	港口	然而	.

我还没准备好去水手舒适港湾。

[wiː; wi] [θæŋk] [juː; jʊ] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] , [ðoʊ] , [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [ðoʊz] [ðæt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] .

We	thank	you	just	the	same	,	though	,	but	there's	those	that	need	it	worse	.
我们	感谢	你	只是	这	相同的	,	尽管	,	但	有	那些	那	需要	它	更糟	.

我们依然感谢你，但还有人比你更需要帮助。

" ['deɪvɪd] ['daʊnz] [wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] , ['pɪrɪŋ] [θruː] [æn; ən] ['oʊpən] [pɔːrt] ,

"	David	Downes	was	outside	,	peering	through	an	open	port	,
"	大卫	唐斯	曾是	外部	,	窥视	通过	一个	打开	港口	,

“大卫·唐斯当时在外面，透过敞开的舷窗向外张望，

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːnsərt] [wʌz; wəz] [noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['roʊəˌnoʊk] " ['hɪroʊ] .

for	he	knew	that	the	concert	was	no	place	for	a	Roanoke	"	hero	.
为了	他	知道	那	这	音乐会	曾是	不	地方	为了	一个	罗阿诺克	"	英雄	.

因为他知道，音乐会不是罗阿诺克“英雄”该出现的地方。

" [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hɪr] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] ,

"	He	could	not	hear	all	that	the	captain	of	the	Pilgrim	had	to	say	,
"	他	可以	不是	听到	全部	那	这	队长	的	这	朝圣	有	到	说	,

“他没能听清朝圣者号船长说的所有话，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ʃɪp] - ['mæstɚz] ['mænər] [toʊld] [ðə; ði] ['stɔːri] .

but	the	ship	-	master's	manner	told	the	story	.
但	这	船	-	硕士学位	方式	讲述	这	故事	.

但船长的态度说明了一切。

[ðə; ði] [kə'det] [hæd; həd] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['mɑːrgrət] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [fɑːr] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ruːm] .

The	cadet	had	a	glimpse	of	Margaret	sitting	in	a	far	corner	of	the	great	room	.
这	学员	有	一个	一瞥	的	玛格丽特	坐着	在	一个	远的	角落	的	这	伟大的	房间	.

学员瞥见玛格丽特坐在大厅的角落里。

[ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜːr; hər] [hændz] [wen] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] [dʌn] ['spiːkɪŋ] ,

She	clapped	her	hands	when	her	grandfather	was	done	speaking	,
她	鼓掌	她	双手	什么时候	她	祖父	曾是	完毕	请讲	,

爷爷说完话后，她拍了拍手。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [praʊd] [ˌɪndɪˈpendəns] [ɪn][ðə; ði] [pɔɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .

and	there	was	the	same	proud	independence	in	the	poise	of	her	head	.
和	那里	曾是	这	相同的	自豪的	独立	在	这	沉着	的	她	头	.

她昂首挺胸的姿态中也流露出同样的骄傲和独立。

['deɪvɪd]

David
大卫

大卫

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[said] ,

sighed	,
叹了口气	,

叹了口气，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [bʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði][loʊn] ['siːmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪlgrɪm] [huː]

and	as	he	turned	away	bumped	into	the	lone	seaman	of	the	Pilgrim	who
和	作为	他	转向	离开	撞	进入	这	孤独	水手	的	这	朝圣	WHO

[hæd; həd] [bɪn] [geɪzɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

had	been	gazing	over	his	shoulder	.
有	到过	凝视	超过	他的	肩膀	.

他转身离开时，撞见了朝圣者号上那个一直从他身后张望的孤独水手。

" ['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['skɪpər] , " [sed] [ðə; ði] ['seɪlər] .

"	He's	a	good	skipper	,	"	said	the	sailor	.
"	他是	一个	好的	船长	,	"	说	这	水手	.

“他是个好船长，”水手说。

" [bʌt; bət] ['hiːz] [æn; ən][oʊld] [fuːl] .

"	But	he's	an	old	fool	.
"	但	他是	一个	老的	傻子	.

但他是个老傻瓜。

['hiːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [niːd] [ðæt] [kæʃ] , [ænd; ənd] [niːd] [ˌaɪ 'tiː][bæd] .

He's	goin	'	to	need	that	cash	,	and	need	it	bad	.
他是	去	-	到	需要	那	现金	,	和	需要	它	坏的	.

他肯定需要那笔钱，而且是急需。

[ɔːl] [hiː; hi] ['evər] [seɪvd] [æt; ət] [siː] [hɪz; ɪz] [frendz] [tʊk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [əˈʃɔːr] .

All	he	ever	saved	at	sea	his	friends	took	away	from	him	ashore	.
全部	他	曾经	已保存	在	海	他的	朋友们	采取	离开	从	他	岸上	.

他在海上积攒的所有东西，都被他的朋友们在岸上夺走了。

[maɪ] ['dædi] [ænd; ənd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [reɪzd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [taʊn] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt]

My	daddy	and	him	was	raised	in	the	same	town	,	and	I	know	all	about
我的	爸爸	和	他	曾是	提高	在	这	相同的	镇	,	和	我	知道	全部	关于

[hɪm; ɪm] . "

him	.	"
他	.	"

我爸爸和他从小在同一个小镇长大，我对他的一切都了如指掌。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðeɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [dɪˈpend] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['getɪŋ] [tuː; tə] [siː] [əˈgen] ? " [æskt]

"	Do	you	mean	they'll	have	to	depend	on	his	getting	to	sea	again	?	"	asked
"	做	你	意思是	他们会	有	到	依赖	在	他的	获得	到	海	再次	?	"	问

['deɪvɪd] .

David	.
大卫	.

“你的意思是说，他们只能指望他再次出海了？”大卫问道。

" [ðæts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
" That's about the size of it .
" 那就是 关于 这 尺寸 的 它 .

“大概就是这个大小。”

['hiːz] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] ['weɪdʒɪz] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
He's worked for wages all his life ,
他是 工作 为了 工资 全部 他的 生活 ,

他一生都在靠工资生活，

[ænd; ənd] ['noʊɪn] - [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ʃɔːr] - ['gɔɪn] - [foʊks] [ænd; ənd] [weɪz] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['beɪbi] ,
and knowin ' no more about shore - goin ' folks and ways than a baby ,
和 知道 - 不 更多的 关于 支撑 - 去 - 各位 和 方式 比 一个 婴儿 ,

他对岸上的人和他们的生活方式一无所知，就像个婴儿一样。

[hiː; hi] ['nevər] ['rɪskt] [ə; eɪ] ['dɑːlər] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [luːz] .
he never risked a dollar that he didn't lose .
他 绝不 冒险 一个 美元 那 他 没有 失去 .

他从不冒险投入一分钱而不输掉。

[hɪəz] ['hoʊpɪn] - [hiː; hi] [lændz] [ə; eɪ] ['betər] [bɜːrθ] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [lɔːst] . "
Here's hopin ' he lands a better berth than he lost . "
这里是 霍平 - 他 土地 一个 更好的 泊位 比 他 丢失的 . "

希望他能找到比失去的更好的位置。

" [aɪ] , [aɪ] , " [sed] ['deɪvɪd] .
" Aye , aye , " said David .
" 是的 , 是的 , " 说 大卫 .

“是，是，”大卫说。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['roʊəˌnoʊk] [stiːmd] [θruː] [ðə; ði] ['næroʊz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [bænd] ['pleɪɪŋ] ,
Next morning the Roanoke steamed through the Narrows with her band playing ,
下一个 早晨 这 罗阿诺克 蒸 通过 这 狭窄处 和 她 乐队 玩耍 ,
['kʌlɚz] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm] ['evri] [mæst] ,
colors flying from every mast ,
颜色 飞行 从 每一个 桅杆 ,

第二天早上，罗阿诺克号汽船驶过海峡，船上的乐队奏乐，每根桅杆上都飘扬着彩旗。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['pæsndʒɚ] [geɪ] [ɪn] [ðer; ðər] [best] [ʃɔːr] - ['goʊɪŋ] [kloʊðz] .
and her passengers gay in their best shore - going clothes .
和 她 乘客 同性恋 在 他们的 最好的 支撑 - 去 衣服 .

她的乘客们也穿着最好的上岸服装，显得兴高采烈。

['deɪvɪd] [hæd; həd] [noʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] ['kæptɪn] ['breɪˌswɛl] [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] .
David had no chance to look for Captain Bracewell and Margaret .
大卫 有 不 机会 到 看 为了 队长 布雷斯韦尔 和 玛格丽特 .

大卫没有机会去找布雷斯韦尔上尉和玛格丽特。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sæd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ə'mɪd] [ðɪs] ['dʒuːbɪlənt] ['kʌmpəni] [wɪtʃ] [hæd; həd]
It was sad to think of them amid this jubilant company which had
它 曾是 伤心 到 思考 的 他们 之中 这 喜庆 公司 哪个 有
['skætərd] [ɪts] [welθ] ['oʊvər] ['jʊrəp] [wɪð; wɪθ] ['lævɪʃ] [hænd] .
scattered its wealth over Europe with lavish hand .
疏散 它是 财富 超过 欧洲 和 奢华的 手 .

想到他们身处这家欢欣鼓舞、慷慨地将财富散布到欧洲各地的公司之中，真是令人感到悲伤。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

['kɑːntræst] [tʌtʃt] ['deɪvɪd]['iːv(ə)n] [mɔːr] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] ['kæptɪn] ['θræʃər] [gɪv] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər]
contrast touched David even more as he watched Captain Thrasher give orders for
对比 感动 大卫 甚至 更多的 作为 他 观看 队长 鸫 给 订单 为了
['swɪŋɪŋ] [ðə; ði][hjuːdʒ] ['stiːmər] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['lændɪŋ] .
swinging the huge steamer into her landing .
摇摆 这 巨大的 汽船 进入 她 降落 .

看到特拉舍船长下令将这艘巨大的轮船驶入码头，这种对比让大卫更加感触良多。

[wɪð; wɪθ] [vɔɪs] [noʊ] ['laʊdər] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['dɪnər] ['teɪbl] ,
With voice no louder than if he were talking across a dinner table ,
和 嗓音 不 更大声 比 如果 他 是 说 穿过 一个 晚餐 桌子 ,

他的声音轻柔得就像在餐桌对面说话一样。

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪnər] [weɪvd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tʌgz] [ðæt] [swɔːmd] [aʊt][tuː; tə][help][hɪm; ɪm] ,
the master of the liner waved away the tugs that swarmed out to help him ,
这 掌握 的 这 衬垫 挥手 离开 这 拖船 那 蜂拥而至 出去 到 帮助 他 ,

船长挥手示意前来救援的拖船们走开。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['flɔːləs] ['dʒʌdʒmənt] [tɜːrnd] [ðə; ði][sɪks] ['hʌndrəd] [fiːt] [ʌv; əv]['vaɪbrənt] [stiːl] [hʌl]
and with flawless judgment turned the six hundred feet of vibrant steel hull
和 和 完美无瑕 判断 转向 这 六 百 脚 的 充满活力 钢 船体
['ɔːlmoʊst][ɪn][ɪts] [oʊn] [leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər] [əˌlɔːŋ'saɪd] [hɜːr; hər] [pɪr] [æz; əz] ['delɪkətli] [æz; əz]
almost in its own length and laid her alongside her pier as delicately as
几乎 在 它是 自己的 长度 和 铺设 她 旁边 她 码头 作为 轻柔地 作为
[ə; eɪ] ['fɪʃərmən] ['hændlz] [ə; eɪ]['dɔːri] .
a fisherman handles a dory .
一个 渔夫 把手 一个 多莉 .

她以完美的判断力，将这艘六百英尺长的闪亮钢制船体几乎原地旋转了一段距离，然后像渔夫操控小船一样轻柔地将她停靠在码头边。

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [fɔːr] ['hʌndrəd] [men] ,
The strength of fifteen thousand horses and the minds of four hundred men ,
这 力量 的 十五 千 马匹 和 这 思想 的 四 百 男人 ,
[ə'lɜːrt][ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ə'biːdiənt] ,
alert and instantly obedient ,
警报 和 即刻 听话 ,

一万五千匹骏马的力量，以及四百名机警且立即服从命令的士兵的头脑，

[dɪd][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɑːm][mæn][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] .
did the will of this calm man on the bridge .
做过 这 将要 的 这 冷静的 男人 在 这 桥 .

遵从了桥上这位沉着冷静的男子的意愿。

['deɪvɪd] [θrɪld] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['breɪˌswɛl] , [æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ]
David thrilled at the sight , and thought of Captain Bracewell , as fine a
大卫 激动不已 在 这 视线 , 和 想法 的 队长 布雷斯韦尔 , 作为 美好的 一个
['siːmən] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ,
seaman in his way ,
水手 在 他的 方式 ,

大卫看到这一幕激动不已，心想布雷斯韦尔船长也是一位优秀的航海家。

[bʌt; bət] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['ɪrə] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .
but belonging to another era of the ocean .
但 属于 到 其他 时代 的 这 海洋 .

但它属于海洋的另一个时代。

[ðə; ðɪ][kə'det][wʌz; wəz][ɑːn]['duːti][æt; ət][ðə; ðɪ] ['gæŋweɪ] [wen] [ðə; ðɪ] ['hæpi] ['pæsndʒə˞] ['striːmd]

The	cadet	was	on	duty	at	the	gangway	when	the	happy	passengers	streamed
这	学员	曾是	在	责任	在	这	舷梯	什么时候	这	快乐的	乘客	流媒体

[ə'ʃɔːr] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ðɪ] ['flɑːks] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [frendz] .

ashore	to	meet	the	flocks	of	waiting	friends	.
岸上	到	见面	这	羊群	的	等待	朋友们	.

当兴高采烈的乘客们涌上岸去迎接等候已久的亲友时，这名学员正在舷梯处值班。

[ðə; ðɪ] [deks] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [dɪ'zɜːrtɪd] [wen] [ðə; ðɪ] ['skɪpər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pɪlgrɪm][ænd; ənd] ['mɑːrgrət]

The	decks	were	almost	deserted	when	the	skipper	of	the	Pilgrim	and	Margaret
这	甲板	是	几乎	荒凉的	什么时候	这	船长	的	这	朝圣	和	玛格丽特

[keɪm] [ə'lɔːŋ] ['veri] ['sloʊli] .

came	along	very	slowly	.
来了	沿着	非常	缓慢地	.

当“朝圣者号”的船长和玛格丽特号缓缓驶来时，甲板上几乎空无一人。

['deɪvɪd][ræn][tuː; tə][help][ðem; ðəm] .

David	ran	to	help	them	.
大卫	跑	到	帮助	他们	.

大卫跑过去帮助他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['greɪtf(ə)l][ænd; ənd][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] " ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

They	were	grateful	and	glad	to	see	him	,	but	the	"	little	girl	,
他们	是	感激的	和	高兴的	到	看	他	,	但	这	"	小的	女孩	,

他们感激涕零，很高兴见到他，但是那个“小女孩”

" [kʊd; kəd][nɑːt][haɪd][hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] [hɜːr; hər] [bɔɪ] ['hɪroʊ]

"	could	not	hide	her	disappointment	that	her	boy	hero
"	可以	不是	隐藏	她	失望	那	她	男生	英雄

她无法掩饰对男英雄的失望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[wʌz; wəz][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [seɪld] .

was	not	coming	to	see	them	before	he	sailed	.
曾是	不是	未来	到	看	他们	前	他	航行	.

他临行前并没有来看望他们。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)l] ,

She	could	not	understand	his	refusal	,
她	可以	不是	理解	他的	拒绝	,

她无法理解他的拒绝。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

and	when	she	tried	to	thank	him	for	what	he	had	done	for	them	,
和	什么时候	她	尝试	到	感谢	他	为了	什么	他	有	完毕	为了	他们	,

当她试图感谢他为他们所做的一切时，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

there	were	tears	in	her	eyes	.
那里	是	眼泪	在	她	眼睛	.

她眼里噙着泪水。

[hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [hæd; həd]['fɔːlən] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['hoʊpləs] [dɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [deɪ]

Her	grandfather	had	fallen	back	into	the	hopeless	depression	of	his	first	day
她	祖父	有	倒下	后退	进入	这	绝望	沮丧	的	他的	第一的	天

[ə'bɔːrd] .

aboard	.
船上	.

她的祖父又陷入了登船第一天那种绝望的沮丧之中。

[wiːk] [ænd; ənd] [ˈʌnˈnəːvd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

Weak	**and**	**unnerved**	**as**	**he**	**was**	**,**
虚弱的	和	不安	作为	他	曾是	,

尽管他当时虚弱无力，而且惊慌失措，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈfraɪt(ə)n] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [ˈrɔːrɪŋ] [ˈsɪti] ,

it	**seemed**	**to**	**frighten**	**him**	**to**	**face**	**the**	**great**	**and**	**roaring**	**city**	**,**
它	似乎	到	吓唬	他	到	脸	这	伟大的	和	咆哮	城市	,

面对这座喧嚣的大城市，他似乎感到害怕。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['strændɪd] [ʃɪp] - ['mæstər] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ʃɪp] .

in	**which**	**he**	**was**	**only**	**a**	**stranded**	**ship**	**-**	**master**	**without**	**a**	**ship**	**.**
在	哪个	他	曾是	仅有的	一个	搁浅	船	-	掌握	没有	一个	船	.

他只不过是一个没有船的落难船长。

['deɪvɪd] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪri] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'stedi] [æz; əz][hiː; hi]

David	**tried**	**to**	**be**	**cheery**	**at**	**parting**	**,**	**but**	**his**	**voice**	**was**	**unsteady**	**as**	**he**
大卫	尝试	到	是	欢快的	在	离别	,	但	他的	嗓音	曾是	不稳定	作为	他

[sed] :

said	**:**
说	:

大卫在离别时努力表现得愉快，但他说话时声音却有些颤抖：

" [aɪl] [siː] [juː; jʊ][bəuθ] [ə'gen] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər][aɪ][kæn; kən][get] [ə'ʃɔːr] .

"	**I'll**	**see**	**you**	**both**	**again**	**,**	**as**	**soon**	**as**	**ever**	**I**	**can**	**get**	**ashore**	**.**
"	患病的	看	你	两个都	再次	,	作为	很快	作为	曾经	我	能	得到	岸上	.

“我一上岸就会再见到你们俩。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [raɪt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

And	**you**	**must**	**write**	**to**	**me**	**,**	**won't**	**you**	**?**
和	你	必须	写	到	我	,	惯于	你	?

你一定要给我写信，对吧?

" ['mɑːrgɘɪts, 'mɑːrgrɪts][læst] [wɜːrdz][wɜːr; wər] :

"	**Margaret's**	**last**	**words**	**were**	**:**
"	玛格丽特的	最后的	字	是	:

玛格丽特的遗言是：

" [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [faɪnd][ˌjuː 'es] [tə'geðər] , ['deɪvɪd] ['daʊnz] .

"	**You**	**will**	**always**	**find**	**us**	**together**	**,**	**David**	**Downes**	**.**
"	你	将要	总是	寻找	我们	一起	,	大卫	唐斯	.

“你总会发现我们在一起，大卫·唐斯。”

[ænd; ənd] [wiːl] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət] [siː] .

And	**we'll**	**think**	**of**	**you**	**every**	**day**	**and**	**pray**	**for**	**you**	**at**	**sea**	**.**
和	出色地	思考	的	你	每一个	天	和	祈祷	为了	你	在	海	.

我们会每天都想着你，为你在海上祈祷。

" [ðeɪ] [went] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] [ænd; ənd][wɜːr; wər][lɔːst][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ɑːn][ðə; ði] [pɪr] .

"	**They**	**went**	**slowly**	**down**	**the**	**gangway**	**and**	**were**	**lost**	**in**	**the**	**crowd**	**on**	**the**	**pier**	**.**
"	他们	去	缓慢地	向下	这	舷梯	和	是	丢失的	在	这	人群	在	这	码头	.

他们缓缓走下舷梯，消失在码头的人群中。

[ðə; ði][kə'det] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm][ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] :

The	**cadet**	**stood**	**looking**	**after**	**them**	**and**	**said**	**to**	**himself**	**:**
这	学员	站立	寻找	后	他们	和	说	到	他自己	:

学员站在那里看着他们，自言自语道：

" [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] ['riːəli] ['hæpi] [tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'nʌðər] [ʃɪp] .

"	**I**	**can**	**never**	**be**	**really**	**happy**	**till**	**he**	**has**	**another**	**ship**	**.**
"	我	能	绝不	是	真的	快乐的	直到	他	有	其他	船	.

“除非他再拥有一艘船，否则我永远不会真正高兴。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kæn; kən][aɪ][duː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?

But	what	in	the	world	can	I	do	about	it	?
但	什么	在	这	世界	能	我	做	关于	它	?

但我又能怎么办呢?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	43	]
"	[	页	-	]

[第43页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ðə; ði]['faɪər] - [ruːm] [gæŋ]

THE	FIRE	-	ROOM	GANG
这	火	-	房间	帮派

火室帮

[kə'det] ['deɪvɪd] ['daʊnz] [wʌz; wəz][ɑːn] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːrθ] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊəˌnoʊk][æt; ət]

Cadet	David	Downes	was	on	watch	with	the	fourth	officer	of	the	Roanoke	at
学员	大卫	唐斯	曾是	在	手表	和	这	第四	官	的	这	罗阿诺克	在

[ðə; ði] ['fɔːrwərd] ['gæŋweɪ] .

the	forward	gangway	.
这	向前	舷梯	.

学员大卫·唐斯当时正和罗阿诺克号的四副在前舷梯值班。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər]['duːti] , [waɪl] [ðə; ði]['laɪnər] [leɪ] [æt; ət][hɜːr; hər] [pɪr] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

It	was	their	duty	,	while	the	liner	lay	at	her	pier	in	New	York	,
它	曾是	他们的	责任	,	尽管	这	衬垫	躺	在	她	码头	在	新的	约克	,

当邮轮停靠在纽约码头时，这是他们的职责。

[tuː; tə] [siː] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [keɪm] [ɑːn] [bɔːrd] [ɪk'sept] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃɪps] ['bɪznəs] ,

to	see	that	nobody	came	on	board	except	on	the	ship's	business	,
到	看	那	无人	来了	在	木板	除了	在	这	船的	商业	,

确保除执行公务人员外，无人登船。

[ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'vent] [ə'tempts] [æt; ət] ['smʌglɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [kruː] .

and	to	prevent	attempts	at	smuggling	by	the	crew	.
和	到	防止	尝试	在	走私	经过	这	全体人员	.

并防止船员进行走私活动。

['deɪvɪd][hæd; həd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] ['kæptɪn] ['breɪˌsweɪl] [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [sɪns] [ðeɪ] [went]

David	had	heard	nothing	from	Captain	Bracewell	and	Margaret	since	they	went
大卫	有	听到	没有什么	从	队长	布雷斯韦尔	和	玛格丽特	自从	他们	去

[ə'ʃɔːr] [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] .

ashore	three	days	before	.
岸上	三	天	前	.

自从布雷斯韦尔船长和玛格丽特三天前上岸后，大卫就再也没有收到他们的消息。

[ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [hoʊld][ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ðæt] [hiː; hi]

They	had	taken	such	a	strong	hold	on	his	affection	and	sympathy	that	he
他们	有	已采取	这样的	一个	强的	抓住	在	他的	感情	和	同情	那	他

[wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɛrd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

was	wondering	how	it	fared	with	these	friends	of	his	,
曾是	好奇	如何	它	表现	和	这些	朋友们	的	他的	,

他们如此深得他的喜爱和同情，以至于他不禁想知道，他的这些朋友对此作何感想。

[wen] [ə; eɪ] ['kwɔːrtərmæstər] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz]

when	a	quartermaster	,	returning	from	an	evening	visit	to	the	offices
什么时候	一个	军需	,	返回	从	一个	晚上	访问	到	这	办公室

[ə'ʃɔːr] ,

ashore	,
岸上	,

当一名军需官晚上从岸上办公室巡视回来时，

['hændɪd] [ðə; ði] [kə'det] [tuː] ['letərz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['ʃɪps] [meɪl] .

handed	the	cadet	two	letters	from	the	bundle	of	ship's	mail	.
递交	这	学员	二	信件	从	这	捆	的	船的	邮件	.

从船上的邮件捆中拿出两封信递给学员。

[wʌn] ['envəloʊp] [wʌz; wəz] ['bɔːdəd] [wɪð; wɪθ] [blæk] [ænd; ənd][hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] .

One	envelope	was	bordered	with	black	and	he	opened	it	first	.
一	信封	曾是	带边框	和	黑色的	和	他	打开	它	第一的	.

其中一个信封镶有黑色边框，他首先打开了它。

[ðə; ði] ['letər] [toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

The	letter	told	him	of	the	sudden	death	of	his	uncle	,
这	信	讲述	他	的	这	突然	死亡	的	他的	叔叔	,

信中告诉他，他的叔叔突然去世了。

[huː] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['westərn] ['sɪti] .

who	had	gone	to	live	in	a	Western	city	.
WHO	有	已消失	到	居住	在	一个	西	城市	.

他曾前往西方城市生活。

[ðɪs] ['gɑːrdiən] [hæd; həd]

This	guardian	had
这	监护人	有

这位守护者曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ʃoʊn] ['lɪt(ə)l] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər][ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['mʌðərləs] [bɔɪ] , [ænd; ənd]['deɪvɪd] [felt]

shown	little	fondness	for	and	interest	in	the	motherless	boy	,	and	David	felt
所示	小的	喜爱	为了	和	兴趣	在	这	无母	男生	,	和	大卫	毛毡

[mɔːr] [sər'praɪz] [ðæn; ðən] [griːf] .

more	surprise	than	grief	.
更多的	惊喜	比	悲伤	.

他对这个失去母亲的男孩几乎没有表现出任何喜爱和兴趣，大卫感到更多的是惊讶而不是悲伤。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːs] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [hɪm'self] [left] [soʊ] ['hoʊlli] [ə'loʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf]

But	the	loss	made	him	think	himself	left	so	wholly	alone	that	it	seemed	as	if
但	这	损失	制成	他	思考	他自己	左边	所以	完全	独自的	那	它	似乎	作为	如果

[ɔːl][hɪz; ɪz] [ʃɔːr] ['muːrɪŋz] [wɜːr; wər][kʌt] .

all	his	shore	moorings	were	cut	.
全部	他的	支撑	系泊	是	切	.

但这场损失让他觉得自己彻底孤身一人，仿佛所有的岸边纽带都被斩断了。

[mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [pleɪs] [tuː; tə][kɔːl] [hoʊm] ,

More	than	ever	he	longed	for	some	place	to	call	home	,
更多的	比	曾经	他	渴望	为了	一些	地方	到	称呼	家	,

他比以往任何时候都更渴望拥有一个可以称之为家的地方。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [huː] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] .

and	for	people	who	would	be	glad	to	see	him	come	back	from	the	sea	.
和	为了	人们	WHO	会	是	高兴的	到	看	他	来	后退	从	这	海	.

以及那些盼望他从海上归来的人们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['ɪntrəst] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [hiː; hi] [riːd] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['letər] ,

It	was	with	a	new	interest	,	therefore	,	that	he	read	his	other	letter	,
它	曾是	和	一个	新的	兴趣	,	所以	,	那	他	读	他的	其他	信	,

因此，他带着新的兴趣读了另一封信。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [saɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [prɪ'saɪs] [hænd] , " ['mɑːrgrət] [heɪl] ['breɪˌswɛl] .

which	was	signed	in	a	very	precise	hand	,	"	Margaret	Hale	Bracewell	.
哪个	曾是	签名	在	一个	非常	精确的	手	,	"	玛格丽特	黑尔	布雷斯韦尔	.

签名笔迹工整，署名为“玛格丽特·黑尔·布雷斯韦尔”。

" [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] " ['lɪt(ə)l][gɜːrl] " [toʊld][hɪm; ɪm] :

"	In	it	the	"	little	girl	"	told	him	:
"	在	它	这	"	小的	女孩	"	讲述	他	:

“里面那个‘小女孩’告诉他：”

[dɪr] ['deɪvɪd] ['daʊnz] :

Dear	David	Downes	:
亲爱的	大卫	唐斯	:

亲爱的戴维·唐斯：

['grænfɑːðər] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][æz; əz] [wel] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi]

Grandfather	wants	me	to	write	you	that	we	are	as	well	as	could	be
祖父	想要	我	到	写	你	那	我们	是	作为	出色地	作为	可以	是

[ɪk'spektɪd] [ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

expected	and	hoping	very	much	to	see	you	.
预期的	和	希望	非常	很多	到	看	你	.

爷爷让我写信告诉你，我们一切都好，非常希望见到你。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['bɔːrdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] ['ʃɪpmeɪt] , ['mɪstər] . ['eɪbəl] ['bekɪt] ,

We	are	boarding	in	the	house	with	an	old	shipmate	,	Mr	.	Abel	Becket	,
我们	是	登机	在	这	房子	和	一个	老的	船友	,	先生	.	亚伯	贝克特	,

我们和一位老船友阿贝尔·贝克特先生一起住在他家。

[huː] [juːst] [tuː; tə][seɪl][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

who	used	to	sail	with	us	.
WHO	用过的	到	帆	和	我们	.

曾经和我们一起航海的人。

[wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ?

When	are	you	coming	to	see	us	?
什么时候	是	你	未来	到	看	我们	?

你什么时候来看我们?

[aɪ][ˌeɪ 'em][moʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz]['evər] .

I	am	most	as	well	as	ever	.
我	是	最多	作为	出色地	作为	曾经	.

我感觉非常好。

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [faʊnd] [ə; eɪ] [ʃɪp] ,

We	have	not	found	a	ship	,
我们	有	不是	成立	一个	船	,

我们还没有找到船。

[bʌt; bət] ['grænfɑːðər] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['meɪbi] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [gʊd] [nuːz] [fɔːr; fər]

but	Grandfather	is	looking	round	and	maybe	we	will	have	good	news	for
但	祖父	是	寻找	圆形的	和	或许	我们	将要	有	好的	消息	为了

[juː; jʊ][nekst] ['vɔɪɪdʒ] .

you	next	voyage	.
你	下一个	航程	.

但是爷爷正在四处张望，也许下次航行我们会给你带来好消息。

[hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] , [bʌt; bət][ɪz] ['veri] ['restləs] [ænd; ənd] ['wɜːrid] .

He	tries	to	be	cheerful	,	but	is	very	restless	and	worried	.
他	尝试	到	是	快乐	,	但	是	非常	不安	和	担心	.

他努力让自己保持乐观，但内心却非常焦躁不安。

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [stiːm] [ɪn'sted] [ʌv; əv][seɪl] , [dəunt][juː; jʊ] ?

I	wish	we	were	in	steam	instead	of	sail	,	don't	you	?
我	希望	我们	是	在	蒸汽	反而	的	帆	,	不	你	?

我倒希望我们开的是蒸汽船而不是帆船，你不觉得吗?

[gʊd] [lʌk] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]

Good	luck	,	and	I	am
好的	运气	,	和	我	是

祝你好运，我也是。

[jʊr; jər] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] [frend] .

Your	Sincere	and	Respectful	Friend	.
你的	真诚	和	尊重	朋友	.

你真诚而尊敬的朋友。

['deɪvɪd] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] " [wiː; wi] " [ʌv; əv] [ðɪs] [stɑːntʃ] ['pɑːrtnərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪlgrɪm] , [ænd; ənd]

David	smiled	at	the	"	we	"	of	this	stanch	partnership	of	the	Pilgrim	,	and
大卫	微笑	在	这	"	我们	"	的	这	立柱	合伙	的	这	朝圣	,	和

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi]

as	soon	as	he
作为	很快	作为	他

大卫微笑着看着朝圣者们之间这种坚定不移的伙伴关系中的“我们”，他刚一开口，就.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[wʌz; wəz] [ɔːf] [wɑːtʃ] [hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [rɪ'plaɪ] ,

was	off	watch	he	wrote	a	long	reply	,
曾是	离开	手表	他	写道	一个	长的	回复	,

他下班后写了一份很长的回复。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][toʊld] ['mɑːrgrət] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [deθ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kaɪnd]

in	which	he	told	Margaret	that	his	uncle's	death	made	him	feel	as	if	he	kind
在	哪个	他	讲述	玛格丽特	那	他的	叔叔的	死亡	制成	他	感觉	作为	如果	他	种类

[ʌv; əv] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðer; ðər]['lɪt(ə)l]['fæməli] ,

of	belonged	to	their	little	family	,
的	属于	到	他们的	小的	家庭	,

在信中，他告诉玛格丽特，叔叔的去世让他感觉自己好像也成了他们这个小家庭的一份子。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['noʊbɑːdi] [els] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ænd; ənd][biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] .

for	he	had	nobody	else	to	care	for	and	be	of	service	to	.
为了	他	有	无人	别的	到	关心	为了	和	是	的	服务	到	.

因为他没有其他人需要照顾和帮助。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ʃɪp] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

Once	or	twice	he	thought	of	asking	permission	to	leave	the	ship	long	enough	to
一次	或者	两次	他	想法	的	问	允许	到	离开	这	船	长的	足够的	到

[rʌn] ['oʊvər][tuː; tə]['brʊklɪn; 'brʊklən] ,

run	over	to	Brooklyn	,
跑步	超过	到	布鲁克林	,

他曾一两次想过请求允许离开船，跑到布鲁克林去。

[bʌt; bət] [nuː] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['paʊndɪd] ['ɪntuː][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv]

but	**new**	**notions**	**of**	**discipline**	**had**	**been**	**pounded**	**into**	**him**	**by**	**the**	**events**	**of**
但	新的	概念	的	纪律	有	到过	猛击	进入	他	经过	这	活动	的

[ðə; ði] ['hoʊmwərd] ['vɔɪɪdʒ] ,

the	**homeward**	**voyage**	**,**
这	回家	航程	,

但返程途中的种种经历，让他对纪律有了新的认识。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [dɪ'tenʃn] [ɑːn] [bɔːrd] [æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruː'tiːn]

and	**he**	**decided**	**to**	**take**	**his**	**detention**	**on**	**board**	**as**	**part**	**of**	**the**	**routine**
和	他	决定	到	拿	他的	拘留	在	木板	作为	部分	的	这	常规

[wɪtʃ] [meɪd] [gʊd] ['seɪləz] " [ɪn] [stiːm] .

which	**made**	**good**	**sailors**	**"**	**in**	**steam**	**.**
哪个	制成	好的	水手们	"	在	蒸汽	.

于是他决定把拘留时间留在船上，作为优秀水手在蒸汽时代必须遵守的例行程序的一部分。

" [tuː] [naɪts] [bɪ'fɔːr] ['seɪlɪŋ] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'loʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['gæŋweɪ] ,

"	**Two**	**nights**	**before**	**sailing**	**he**	**happened**	**to**	**be**	**left**	**alone**	**at**	**the**	**gangway**	**,**
"	二	夜晚	前	帆船	他	发生	到	是	左边	独自的	在	这	舷梯	,

“启航前两晚，他碰巧独自一人留在舷梯上。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wɑːtʃ] ['ɑːfɪsər] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

for	**the**	**watch**	**officer**	**had**	**been**	**called**	**to**	**another**	**part**	**of**	**the**	**ship**	**.**
为了	这	手表	官	有	到过	称为	到	其他	部分	的	这	船	.

因为值班军官被叫到船上的另一个地方去了。

[ə; eɪ] ['drizlɪŋ] [fɑːg] [fɪld] [ðə; ði]['hɑːrbər] ,

A	**drizzling**	**fog**	**filled**	**the**	**harbor**	**,**
一个	毛毛雨	多雾路段	已填	这	港口	,

港口笼罩着一层薄雾。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrk] [laɪts] [ɑːn][ðə; ði] [pɪr] [wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [veɪg] [blɑːbz][ʌv; əv] ['sɪkli]

and	**the**	**arc**	**lights**	**on**	**the**	**pier**	**were**	**no**	**more**	**than**	**vague**	**blobs**	**of**	**sickly**
和	这	弧	灯	在	这	码头	是	不	更多的	比	模糊的	斑点	的	病弱的

['jeloʊ] .

yellow	**.**
黄色的	.

码头上的弧光灯只不过是模糊不清的病态黄色光斑。

[ðə; ði] [kə'dɛts] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] ,

The	**cadet's**	**attention**	**was**	**roused**	**by**	**a**	**confused**	**noise**	**of**	**shouting**	**,**	**singing**	**,**
这	学员的	注意力	曾是	唤醒	经过	一个	使困惑	噪音	的	喊叫	,	歌唱	,

一阵嘈杂的喊叫声和歌声引起了这名学员的注意。

[ænd; ənd] ['swerɪŋ] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] [ʃed] .

and	**swearing**	**out**	**toward**	**the**	**end**	**of**	**the**	**pier**	**shed**	**.**
和	咒骂	出去	朝向	这	结尾	的	这	码头	棚	.

在码头棚屋的尽头，他开始咒骂。

['æftər] ['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['rækɪt] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [hiː; hi] [kən'kluːdid] [ðæt]

After	**making**	**sure**	**that**	**the**	**racket**	**did**	**not**	**come**	**from**	**the**	**ship**	**he**	**concluded**	**that**
后	制作	当然	那	这	球拍	做过	不是	来	从	这	船	他	结束	那

[ə; eɪ] ['raɪətəs] [lɑːt][ʌv; əv]['beldʒən]['faiəmən][ænd; ənd] ['raʊstəbaʊts] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] ['meri] .

a	**riotous**	**lot**	**of**	**Belgian**	**firemen**	**and**	**roustabouts**	**were**	**making**	**merry**	**.**
一个	暴乱的	很多	的	比利时人	消防员	和	杂工	是	制作	欢乐	.

在确认噪音不是从船上发出之后，他断定是一群喧闹的比利时消防员和杂工在寻欢作乐。

[wen] [ðə; ði] [wɑːtʃ] ['ɑːfɪsər] [rɪ'tɜːrnd] , [ðə; ði][kə'det] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðə; ði] [ʌn'siːmli] [nɔɪz] .

When	**the**	**watch**	**officer**	**returned**	**,**	**the**	**cadet**	**reported**	**the**	**unseemly**	**noise**	**.**
什么时候	这	手表	官	返回	,	这	学员	据报道	这	不体面的	噪音	.

值班军官返回后，学员报告了这不雅的噪音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ə; eɪ] ['laʊdər] ['klæmər] [ə'roʊz] ,
A few minutes later a louder clamor arose ,
一个 很少 分钟 之后 一个 更大声 叫嚣 出现 ,

几分钟后，响起了一阵更大的喧闹声。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['revləz] [hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə] ['faɪtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .
as if the revellers had fallen to fighting among themselves .
作为 如果 这 狂欢者 有 倒下 到 斗争 之中 他们自己 .

仿佛狂欢者们陷入了内讧之中。

[ðen] [ə; eɪ] ['kwɔːrtərmæstər] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['fɔːrwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['æftər] ['gæŋweɪ] .
Then a quartermaster came running forward from the after gangway .
然后 一个 军需 来了 跑步 向前 从 这 后 舷梯 .

这时，一名军需官从后舷梯跑了过来。

" [doʊs] ['faiəmən] [vil] [kɪl] [iːtʃ] ['ɑːdər] , " [hiː; hi] [rɪ'pɔːrtɪd] .
" Dose firemen vill kill each odder , " he reported .
" 剂量 消防员 村庄 杀 每个 更奇怪 , " 他 据报道 .

“这些消防员会互相残杀，”他报告说。

" [ðeɪ] [traɪz] [tuː; tə] [kʌm] [ə'bɔːrd] [ʃɪp] [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [stɑːp] - [ɪm] .
" They tries to come aboard ship and I can't stop ' em .
" 他们 尝试 到 来 船上 船 和 我 不能 停止 - 呃 .

“他们试图登船，但我阻止不了他们。”

" [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [toʊld]['deɪvɪd][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] ,
" The officer told David to stay at his post ,
" 这 官 讲述 大卫 到 停留 在 他的 邮政 ,

警官告诉大卫坚守岗位，

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [æft][ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] .
and hurried aft in the wake of the quartermaster .
和 慌忙 后部 在 这 唤醒 的 这 军需 .

然后匆匆跟在军需官身后。

[ðə; ði][kə'det][kʊd; kəd] [hɪr] ['siːmən] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː]
The cadet could hear seamen running from the other side of the ship to re
这 学员 可以 听到 海员 跑步 从 这 其他 边 的 这 船 到 关于
- [ɪn'fɔːrs] [ðə; ði] [piːs] ['pɑːrti] ,
- enforce the peace party ,
- 执行 这 和平 派对 ,

学员能听到水手们从船的另一边跑过来增援维和部队。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [dæʃt] [ʌp][ðə; ði] [pɪr] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [pə'liːs]
and presently one of them dashed up the pier as if to call the police
和 目前 一 的 他们 虚线 向上 这 码头 作为 如果 到 称呼 这 警察
[pə'troʊl][boʊt] ,
patrol boat ,
巡逻 船 ,

这时，其中一人冲上码头，好像要叫警用巡逻艇来。

[wɪtʃ] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði][nekst] [dɑːk] .
which lay at the next dock .
哪个 躺 在 这 下一个 码头 .

它位于下一个码头。

[ðə; ði] [kə'det] [hæd; həd] [si:n] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] - [ru:m] [fɔ:rs] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti]

The	cadet	had	seen	enough	of	the	fire	-	room	force	,	a	hundred	and	fifty
这	学员	有	已见	足够的	的	这	火	-	房间	力量	,	一个	百	和	五十

[strɔ:ŋ] ,

strong	,
强的	,

这位学员已经对那支由一百五十人组成的消防队见识够了。

[tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [koʊl] - ['pæsər] [ænd; ənd] ['faiəmən] [wɜ:r; wər] [æz; əz] ['bru:t(ə)l] [ænd; ənd]

to	know	that	the	coal	-	passers	and	firemen	were	as	brutal	and
到	知道	那	这	煤炭	-	过路人	和	消防员	是	作为	野蛮	和

[dɪs'ɔ:rdərli] [men] [ə'ʃɔ:r] [æz; əz] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [slʌmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['si:pɔ:rt] .

disorderly	men	ashore	as	could	be	found	in	the	slums	of	a	great	seaport	.
乱	男人	岸上	作为	可以	是	成立	在	这	贫民窟	的	一个	伟大的	海港	.

要知道，运煤工和司炉工在岸上就像大港口贫民窟里的人一样残暴无序。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ʌprɔ:r] [æz; əz] [ðɪs] [raɪt] [ə'lɔ:ŋ'saɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

But	such	an	uproar	as	this	right	alongside	the	ship	was	out	of	the
但	这样的	一个	骚动	作为	这	正确的	旁边	这	船	曾是	出去	的	这

['ɔ:rd(ə)neri] .

ordinary	.
普通的	.

但像这样在船边发生的骚动实属罕见。

[waɪl] [ðə; ði] [kə'det] ['lisnd] [ʌn'i:zɪli] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['raɪət] ,

While	the	cadet	listened	uneasily	to	the	distant	riot	,
尽管	这	学员	听着	不安地	到	这	遥远	暴动	,

学员不安地听着远处传来的骚乱声，

[hɪz; ɪz] [ə'lɜ:rt] [ɪrz] [kɔ:t] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [splæʃ] ,

his	alert	ears	caught	the	sound	of	a	splash	,
他的	警报	耳朵	捕捉	这	声音	的	一个	溅	,

他灵敏的耳朵捕捉到了水花声。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['hevi] ['ɑ:bdʒekt] [hæd; həd] [bɪn] [drɑ:pt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['loʊər] [dek] .

as	if	some	heavy	object	had	been	dropped	from	a	lower	deck	.
作为	如果	一些	重的	目的	有	到过	掉落	从	一个	降低	甲板	.

就好像有重物从下层甲板掉下来一样。

[ɑ:n] [ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kru:] [maɪt] [hæv; həv] ['fɔ:lən] ['oʊvər] , [hi:; hi]

On	the	chance	that	one	of	the	crew	might	have	fallen	over	,	he
在	这	机会	那	一	的	这	全体人员	可能	有	倒下	超过	,	他

万一船员中有人摔倒了，他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ræn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑ:g] - [ri:ðd] [speɪs] [ʌv; əv]

ran	to	the	other	side	and	looked	down	at	the	fog	-	wreathed	space	of
跑	到	这	其他	边	和	看起来	向下	在	这	多雾路段	-	花环	空间	的

['wɔ:tər] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['laɪnər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [pɪr] .

water	between	the	liner	and	the	next	pier	.
水	之间	这	衬垫	和	这	下一个	码头	.

跑到对岸，向下望去，只见邮轮和下一个码头之间，水面笼罩着一层薄雾。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [noʊ] [kraɪz] [fɔ:r; fər] [help] .

He	could	see	nothing	and	heard	no	cries	for	help	.
他	可以	看	没有什么	和	听到	不	哭泣	为了	帮助	.

他什么也看不见，也听不到任何求救声。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ðer; ðər] [keɪm] ['feɪntli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ə; eɪ]['sekənd] [splæʃ] .

A	little	later	there	came	faintly	to	his	ears	a	second	splash	.
一个	小的	之后	那里	来了	淡淡的	到	他的	耳朵	一个	第二	溅	.

过了一会儿，他隐约听到了第二声水花声。

[ˌaɪ 'ti:] ['sʌmhaʊ] [dɪs'kwaɪɪtid] [hɪm; ɪm] .

It	somehow	disquieted	him	.
它	不知何故	不安	他	.

这让他感到不安。

[ðə; ði] ['gæli] [fɔ:rs] [wʌz; wəz] [ə'sli:p] .

The	galley	force	was	asleep	.
这	厨房	力量	曾是	睡着了	.

船上的船员都睡着了。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊvərbɔ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kitʃinz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd]

Nothing	was	thrown	overboard	from	the	kitchens	at	this	time	of	night	and
没有什么	曾是	抛掷	落水	从	这	厨房	在	这	时间	的	夜晚	和

[ðə; ði] [æʃ] - [hɔɪsts] [wɜ:r; wər] ['nevər] [dʌmpt] [ɪn][pɔ:rt] .

the	ash	-	hoists	were	never	dumped	in	port	.
这	灰	-	起重机	是	绝不	丢弃	在	港口	.

夜深人静之时，厨房里不会有任何东西被扔到海里，而且港口也从未倾倒过灰烬。

['faiəmən] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ʃɪp] ,

Firemen	sometimes	deserted	ship	,
消防员	有时	荒凉的	船	,

消防员有时会弃船逃生。

[bʌt; bət][noʊ] [dɪ'zɜ:rtər] [wʊd] [bi:; bi] ['fu:lɪʃ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [swɪm] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['aɪsi] ['wɔ:tər]

but	no	deserter	would	be	foolish	enough	to	swim	for	it	in	the	icy	water
但	不	逃兵	会	是	愚蠢	足够的	到	游泳	为了	它	在	这	冰冷的	水

[ʌv; əv] ['ɜ:rli] [sprɪŋ] .

of	early	spring	.
的	早期的	春天	.

但是，没有哪个逃兵会愚蠢到在早春冰冷的水中游泳去抢夺它。

['deɪvɪd] [derd] [nɑ:t] [li:v] [hɪz; ɪz] ['gæŋweɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

David	dared	not	leave	his	gangway	more	than	a	minute	or	two	at	a	time	.
大卫	敢于	不是	离开	他的	舷梯	更多的	比	一个	分钟	或者	二	在	一个	时间	.

大卫每次离开舷梯的时间都不敢超过一两分钟。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n]['oʊvərˌsaɪd][ɪn] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs]

He	wanted	very	much	to	know	what	was	going	on	overside	in	this	mysterious
他	通缉	非常	很多	到	知道	什么	曾是	去	在	外侧	在	这	神秘

['fæʃ(ə)n] ,

fashion	,
时尚	,

他非常想知道这神秘的事件究竟发生在哪一边。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn] [heilɪŋ] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɑ:tʃ] ['ɑ:fɪsər] ,

but	there	was	no	one	in	hailing	distance	,	and	the	watch	officer	,
但	那里	曾是	不	一	在	欢呼	距离	,	和	这	手表	官	,

但附近没有人回应，值班军官

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [pɪr] , [hæd; həd][hɪz; ɪz][hændz] [fʊl] .

judging	by	the	noise	in	the	pier	,	had	his	hands	full	.
评判	经过	这	噪音	在	这	码头	,	有	他的	双手	满的	.

从码头上的喧闹声判断，他肯定忙得不可开交。

['deɪvɪd][hæd; həd] [kwɪk] ['hɪrɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [stɪl] , [fɑ:g] - [baʊnd] [naɪt] [smɔ:l] [saʊndz]
David had quick hearing , and in the still , fog - bound night small sounds
大卫 有 快的 听力 , 和 在 这 仍然 , 多雾路段 - 边界 夜晚 小的 声音
['trævld] [fɑ:r] .
travelled far .
旅行 远的 .

大卫听力很好，在寂静、浓雾弥漫的夜晚，细微的声音都能传得很远。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] ['fænsɪd] [hi:; hi] [hɜ:rd] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [hʌʃt] [tɔ:k] ,
Presently he fancied he heard words of hushed talk ,
目前 他 幻想 他 听到 字 的 静静地 讲话 ,

他突然觉得听到了低声的交谈声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] [nɔɪz] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [ɔ:r] [hæd; həd] [bɪn] [let] [fɔ:l] [ə'genst] [ə; eɪ] [θwɔ:rt] .
and a new noise as if an oar had been let fall against a thwart .
和 一个 新的 噪音 作为 如果 一个 桨 有 到过 让 落下 反对 一个 阻挠 .

还传来一阵新的声音，就像船桨掉落在横梁上一样。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [kept] [klɪr] [ʌv; əv] [st'reɪndʒəz] ,
It was his business to see that the ship was kept clear of strangers ,
它 曾是 他的 商业 到 看 那 这 船 曾是 保留 清除 的 陌生人 ,
[ænd; ənd]
and
和

他的职责是确保船上没有陌生人，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [kwaɪt] [waɪ] , [hi:; hi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] .
without knowing quite why , he felt sure that something wrong was going on .
没有 会心 相当 为什么 , 他 毛毡 当然 那 某物 错误的 曾是 去 在 .

虽然不清楚具体原因，但他确信出了什么问题。

['faɪnəli] , [wen] [hi:; hi][kʊd; kəd][stænd][ðə; ði] [sə'spens] [noʊ] [lɔ:ŋgər] , [hi:; hi] ['tɪpˌtəʊd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [dek]
Finally , when he could stand the suspense no longer , he tiptoed across the deck
最后 , 什么时候 他 可以 站立 这 悬念 不 更长 , 他 踮着脚尖 穿过 这 甲板
,
,
,

最后，当他再也无法忍受这种悬念时，他踮着脚尖穿过甲板。

[mu:vd] [æft] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'mɪdʃɪps] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [sə'lu:n] [dek] ['haʊzɪz] ,
moved aft until he was amidships between the saloon deck houses ,
已搬 后部 直到 他 曾是 船体中部 之间 这 酒吧 甲板 房屋 ,

他向船尾移动，直到到达船体中部，位于沙龙甲板室之间。

[ænd; ənd] [kraʊtʃt] [ɑ:n][ə; eɪ] [bentʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [reɪl] .
and crouched on a bench against the rail .
和 蹲着 在 一个 长椅 反对 这 轨 .

他蹲在靠着栏杆的长凳上。

['kɔ:ʃəsli] [poʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['oʊvər] ,
Cautiously poking his head over ,
谨慎地 戳 他的 头 超过 ,

他小心翼翼地探出头来，

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['dɪmli] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [boʊt] ['raɪdɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp]

he	could	dimly	discern	the	outline	of	a	small	boat	riding	close	to	the	ship
他	可以	依稀	辨别	这	大纲	的	一个	小的	船	骑术	关闭	到	这	船

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .

as	if	she	were	waiting	for	something	.
作为	如果	她	是	等待	为了	某物	.

他隐约看到一艘小船紧随其后，好像在等待什么。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hʌvər] ['ʌndər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [pɔːrts] ,

She	was	hovering	under	one	of	the	lower	ports	,
她	曾是	悬停	在下面	一	的	这	降低	端口	,

她悬停在其中一个较低的舷窗下方。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left] ['oʊpən][tuː; tə] [rɪ'zuːm] ['koʊlɪŋ] [æt; ət] ['deɪlaɪt] .

which	had	been	left	open	to	resume	coaling	at	daylight	.
哪个	有	到过	左边	打开	到	恢复	煤炭	在	日光	.

这条通道一直敞开着，以便在天亮后恢复加煤。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [men] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [laɪk] [dɑːrk] [blɔts] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][krɑːft] .

Two	or	three	men	were	moving	like	dark	blots	in	the	little	craft	.
二	或者	三	男人	是	移动	喜欢	黑暗的	印迹	在	这	小的	工艺	.

两三个男人像黑色的斑点一样在小船上移动。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['bʌlki] ['ɑːbdʒekt] [luːmd] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] ['sloʊli] [dɪ'sendɪd] .

Presently	a	bulky	object	loomed	above	their	heads	and	slowly	descended	.
目前	一个	笨重	目的	迫近	多于	他们的	头部	和	缓慢地	下降	.

这时，一个庞大的物体出现在他们头顶上方，缓缓下降。

[æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] [ə'lɑːrmd] , [ðə; ði] [boʊt] [dɪd][nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ʃɑːt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]

As	if	suddenly	alarmed	,	the	boat	did	not	wait	for	it	,	but	shot	out	in	the
作为	如果	突然	惊慌	,	这	船	做过	不是	等待	为了	它	,	但	射击	出去	在	这

[striːm] ,

stream	,
溪流	,

仿佛突然受到惊吓，小船没有等待，便疾驰而去。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [kwɪk] " [læp] , [læp] " [ʌv; əv] ['mʌfld] [ɔːrz; oʊrz] .

and	there	was	the	quick	"	lap	,	lap	"	of	muffled	oars	.
和	那里	曾是	这	快的	"	膝	,	膝	"	的	闷音	桨	.

随后传来一阵急促的“啪嗒啪嗒”的划桨声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [boʊt] [stoʊl] [bæk] , [haʊ'evər] ,

It	was	not	long	before	the	boat	stole	back	,	however	,
它	曾是	不是	长的	前	这	船	偷窃	后退	,	然而	,

然而，没过多久，那艘船就又溜回去了。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [ə'drɪft] .

and	seemed	to	be	trying	to	pick	up	something	adrift	.
和	似乎	到	是	尝试	到	挑选	向上	某物	漂流	.

似乎想捡起一些漂浮的东西。

['deɪvɪd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

David	did	not	know	what	to	do	.
大卫	做过	不是	知道	什么	到	做	.

大卫不知道该怎么办。

[hiː; hi] [gest] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][boʊld] ['smʌglɪŋ] ['entərpraɪz] ,

He	guessed	that	this	might	be	some	kind	of	a	bold	smuggling	enterprise	,
他	猜对了	那	这	可能	是	一些	种类	的	一个	大胆的	走私	企业	,

他猜测这可能是一起胆大妄为的走私行动。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['hɑːrdli]['pɑːsəb(ə)l][ðæt] ['enibɑːdi] [wʊd] [rɪsk] ['kæptʃər] [ɪn] [ðɪs] [ræʃ] [ænd; ənd]

but	it	seemed	hardly	possible	that	anybody	would	risk	capture	in	this	rash	and
但	它	似乎	几乎	可能的	那	任何人	会	风险	捕获	在	这	皮疹	和

['hoʊlseɪl] [weɪ] .

wholesale	way	.
批发的	方式	.

但似乎不太可能有人会冒着如此鲁莽和大规模被捕的风险。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [læft]

He	was	afraid	of	being	laughed
他	曾是	害怕的	的	存在	笑了

他害怕被人嘲笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[æt; ət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][peɪnz] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [reɪz] [æn; ən][ə'lɑːrm] .

at	for	his	pains	if	he	should	raise	an	alarm	.
在	为了	他的	疼痛	如果	他	应该	增加	一个	警报	.

如果他发出警报，就会得到他的报酬。

[hiː; hi] ['riːəli] [nuː] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [væst][ænd; ənd][kəm'pleks] ['strʌktʃər] [kɔːld] [ə; eɪ] ['stiːmʃɪp]

He	really	knew	so	little	of	this	vast	and	complex	structure	called	a	steamship
他	真的	知道	所以	小的	的	这	广阔的	和	复杂的	结构	称为	一个	轮船

[ðæt] ['ɔːlmoʊst] ['eni] [sər'praɪzɪŋ] [pər'fɔːrməns] [maɪt] ['hæpən] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [eɪt] [deks] .

that	almost	any	surprising	performance	might	happen	among	her	eight	decks	.
那	几乎	任何	奇怪	表现	可能	发生	之中	她	八	甲板	.

他对这艘名为轮船的庞大而复杂的结构知之甚少，以至于在其八层甲板上几乎任何令人惊讶的事情都可能发生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['duːti][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] ['vɪzɪt] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːfəsərz][kʊd; kəd]

It	was	duty	to	report	this	singular	visit	,	however	,	and	the	officers	could
它	曾是	责任	到	报告	这	单数	访问	,	然而	,	和	这	警官	可以

[duː][ðə; ði] [rest] .

do	the	rest	.
做	这	休息	.

但必须报告这次特殊的访问，其余的事情就交给警官们处理吧。

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [grɪp][ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] .

Some	one	was	kneeling	on	his	chest	,	with	a	choking	grip	on	his	neck	.
一些	一	曾是	跪着	在	他的	胸部	,	和	一个	窒息	紧握	在	他的	脖子	.

有人跪在他胸口，掐着他的脖子，让他喘不过气来。

[hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌriː'krɑːs][ðə; ði] [dek] ,

He	rose	from	his	seat	and	turned	to	recross	the	deck	,
他	玫瑰	从	他的	座位	和	转向	到	雷克罗斯	这	甲板	,

他从座位上站起来，转身重新穿过甲板。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [trɪpt] [ænd; ənd] [θroʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

when	he	was	tripped	and	thrown	on	his	back	so	suddenly	that	there	was
什么时候	他	曾是	绊倒了	和	抛掷	在	他的	后退	所以	突然	那	那里	曾是

[noʊ] [taɪm] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] ,

no	time	to	cry	out	before	some	one	was	kneeling	on	his	chest	,
不	时间	到	哭	出去	前	一些	一	曾是	跪着	在	他的	胸部	,

他突然被绊倒，仰面摔倒在地，还没来得及呼救，就有人跪在他的胸口上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [grɪp][ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] .

with	a	choking	grip	on	his	neck	.
和	一个	窒息	紧握	在	他的	脖子	.

一只手紧紧掐住他的脖子。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['ferli] ['pɑːpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] , ['deɪvɪd][kʊd; kəd]['oʊnli] ['gɜːrgl] ,

His	**eyes**	**fairly**	**popping**	**from**	**his**	**head**	**,**	**David**	**could**	**only**	**gurgle**	**,**
他的	眼睛	相当	爆米花	从	他的	头	,	大卫	可以	仅有的	咕噜声	,

大卫的双眼几乎要从眼眶里蹦出来，只能发出咕哝声。

[waɪl] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ə'tæk] .

while	**he**	**tried**	**to**	**free**	**himself**	**from**	**this**	**attack**	**.**
尽管	他	尝试	到	自由的	他自己	从	这	攻击	.

当他试图摆脱这次袭击时。

[ðə; ði][mæn] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] [wɔːr] [ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊəˌnoʊk] ['siːmən] ,

The	**man**	**above**	**him**	**wore**	**the**	**uniform**	**of**	**a**	**Roanoke**	**seaman**	**,**
这	男人	多于	他	穿着	这	制服	的	一个	罗阿诺克	水手	,

他上面的那个人穿着罗阿诺克号水手的制服。

[ðɪs] [mʌtʃ] [ðə; ði] [kə'det] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ,

this	**much**	**the**	**cadet**	**could**	**make**	**out**	**,**
这	很多	这	学员	可以	制作	出去	,

学员只能勉强辨认出这些。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [feɪs] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

but	**the**	**shadowy**	**face**	**so**	**close**	**to**	**his**	**own**	**was**	**that**	**of**	**a**	**stranger**	**.**
但	这	阴暗的	脸	所以	关闭	到	他的	自己的	曾是	那	的	一个	陌生人	.

但离他如此之近的那张模糊面孔，却是一个陌生人的脸。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz] [tuː] [deɪzd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**was**	**saying**	**something**	**,**	**but**	**the**	**lad**	**was**	**too**	**dazed**	**to**	**understand**	**it**	**.**
他	曾是	说	某物	,	但	这	小伙子	曾是	也	茫然	到	理解	它	.

他好像在说什么，但那孩子神情恍惚，没听懂。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [freɪzɪz] [biːt] [ə; eɪ] [sloʊ] [weɪ] ['ɪntuː] ['deɪvɪdz]

At	**length**	**the**	**repetition**	**of**	**two**	**or**	**three**	**phrases**	**beat**	**a**	**slow**	**way**	**into**	**David's**
在	长度	这	重复	的	二	或者	三	短语	打	一个	慢的	方式	进入	大卫的

[breɪn] :

brain	**:**
脑	:

最终，两三句话的反复出现慢慢地印在了大卫的脑海里：

" [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**Forget**	**it**	**.**
"	忘记	它	.

“忘了它。

[fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

Forget	**it**	**.**
忘记	它	.

忘了它。

['itl] [biː; bi] [wɜːrθ] [jʊr; jər] [waɪl] .

It'll	**be**	**worth**	**your**	**while**	**.**
它将	是	值得	你的	尽管	.

绝对值得。

[juː; jʊ] [get] [jʊr; jər] [piːs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

You	**get**	**your**	**piece**	**of**	**it**	**.**
你	得到	你的	片	的	它	.

你也分得一杯羹。

[fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] ['oʊvərbɔːrd] [juː; jʊ] [goʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [hed] [stoʊv] [ɪn] .

Forget	**it**	**,**	**or**	**overboard**	**you**	**go**	**,**	**with**	**your**	**head**	**stove**	**in**	**.**
忘记	它	,	或者	落水	你	去	,	和	你的	头	火炉	在	.

忘了说吧，不然你就得带着炉子掉下海了。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 50]
" [页 -]

[第50页]

[fərˈget] [wʌt] ?
Forget what ?
忘记 什么 ?

忘记什么?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][bæd] [driːm] [wɪˈðaʊt] [hed] [ɔːr][teɪl] ,
It was like a bad dream without head or tail ,
它 曾是 喜欢 一个 坏的 梦 没有 头 或者 尾巴 ,

那就像一场没有头尾的噩梦，

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [ˈhæpən] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlaɪnər][ɪn][pɔːrt] .
that such a thing could happen on the deck of a liner in port .
那 这样的 一个 事物 可以 发生 在 这 甲板 的 一个 衬垫 在 港口 .

这种事竟然会发生在停泊在港口的邮轮甲板上。

[ˈtwɪstɪŋ] [ˈdespərətli] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][bəuθ] [kwɪk] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,
Twisting desperately , for he was both quick and strong ,
扭曲 绝望地 , 为了 他 曾是 两个都 快的 和 强的 ,

他拼命扭动身体，因为他既敏捷又强壮。

[ˈdeɪvɪd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [sɪŋk] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn][ðə; ði][ɑːrm] [ˈnɪrəst] [hɪm; ɪm] .
David managed to sink his teeth in the arm nearest him .
大卫 管理 到 下沉 他的 牙齿 在 这 手臂 最近的 他 .

大卫设法咬住了离他最近的那只胳膊。

[ðə; ði][grɪp][ɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ˈwiːkənd] [ænd; ənd][hiː; hi] [jeld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvɑːljəm] [ʌv; əv] [saʊnd]
The grip on his throat weakened and he yelled with a volume of sound
这 紧握 在 他的 喉 减弱 和 他 大喊 和 一个 体积 的 声音
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈwɪs(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhɑːrbər] [tʌg] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [praʊd] .
of which the whistle of a harbor tug might have been proud .
的 哪个 这 哨 的 一个 港口 拖船 可能 有 到过 自豪的 .

掐住他喉咙的力道减弱了，他发出了一声响亮的叫喊，就连港口拖船的汽笛声都可能引以为傲。

[ðə; ði] [əˈseɪlənt] [pʊld] [hɪmˈself] [friː] , [kɪkt] [ˈsævɪdʒli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [hed] , [mɪst] [ˌaɪ ˈtiː] ,
The assailant pulled himself free , kicked savagely at the boy's head , missed it ,
这 袭击者 拉 他自己 自由的 , 踢 野蛮地 在 这 男孩们 头 , 错过 它 ,

袭击者挣脱束缚，凶狠地踢向男孩的头部，但没有踢中。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [əˈgen] [æz; əz] [ɪf] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [hiːv] [hɪm; ɪm] [ˈoʊvərbɔːrd] .
and closed with him again as if trying to heave him overboard .
和 关闭 和 他 再次 作为 如果 尝试 到 举 他 落水 .

然后又合拢他，仿佛要把他扔下船。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ][ˈtɑːrtər] , [ænd; ənd][ˈdeɪvɪd] [ˈʃaʊtɪd] [ˈlʌstɪli] [waɪl] [hiː; hi] [fɔːt] .
But he had caught a Tartar , and David shouted lustily while he fought .
但 他 有 捕捉 一个 鞑靼 , 和 大卫 喊叫 热情地 尽管 他 战斗 .

但他抓住了一个鞑靼人，大卫一边战斗一边大声叫喊。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkæptɪn] [ˈθræʃər] [huː] [keɪm] [moʊst] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈreskjuː] .
It was Captain Thrasher who came most unexpectedly to the rescue .
它 曾是 队长 鸹 WHO 来了 最多 不料 到 这 救援 .

最出人意料的是，前来救援的竟然是特拉舍尔船长。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [frʌm; frəm][æn; ən][ˈæftər] - [ˈθiːətər] [ˈsʌpər] [ˈpɑːrti] [əˈʃɔːr] ,
He was on his way back from an after - theatre supper party ashore ,
他 曾是 在 他的 方式 后退 从 一个 后 - 剧院 晚餐 派对 岸上 ,

他当时正从岸上参加完剧院演出后的晚宴返回，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lɔːntʃt] [hɪz; ɪz] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] [paʊndz] [ʌv; əv] ['siːznd] [brɔːn]

and	he	launched	his	two	hundred	and	thirty	pounds	of	seasoned	brawn
和	他	发射	他的	二	百	和	三十	磅	的	经验丰富的	膂力

[ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn'truːdər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [per] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] .

and	muscle	at	the	intruder	before	the	pair	had	heard	him	coming	.
和	肌肉	在	这	入侵者	前	这	一对	有	听到	他	未来	.

在两人还没来得及听到他靠近之前，他就用他那230磅重的身躯和肌肉猛击了入侵者。

[ðen] [hɪz; ɪz] [greɪt] [vɔɪs] [buːmd] [frʌm; frəm] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] :

Then	his	great	voice	boomed	from	one	end	of	the	ship	to	the	other	:
然后	他的	伟大的	嗓音	蓬勃发展	从	一	结尾	的	这	船	到	这	其他	:

然后，他洪亮的声音从船的一端响彻到另一端：

" [ɑːn] [dek] !

"	On	deck	!
"	在	甲板	!

“准备出发！”

[brɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['aɪərnz] !

Bring	a	pair	of	irons	!
带来	一个	一对	的	熨斗	!

带上一副铁杆！

[ɑːr; ər] [ɔːl] [hændz] [ə'sliːp] ?

Are	all	hands	asleep	?
是	全部	双手	睡着了	?

所有人都睡着了吗?

[wɒts] [ɔːl] [ðɪs] ['dɛvəlz] ['bɪznəs] ?

What's	all	this	devil's	business	?
是什么	全部	这	魔鬼的	商业	?

这都是些什么魔鬼的勾当?

" [ðə; ði] [wɑːtʃ] ['ɑːfɪsər] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kwɔːrtərmæstər] [ænd; ənd] [tuː] ['siːmən] .

"	The	watch	officer	came	running	up	with	a	quartermaster	and	two	seamen	.
"	这	手表	官	来了	跑步	向上	和	一个	军需	和	二	海员	.

值班军官带着一名军需官和两名水手跑了过来。

[wɪ'ðaʊt]

Without
没有

没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌeksplə'neɪʃənz] [ðeɪ] [fel] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kæptɪv] [huːm] ['kæptɪn] ['θræʃər] [hæd; həd]

waiting	for	explanations	they	fell	upon	the	captive	whom	Captain	Thrasher	had
等待	为了	解释	他们	跌倒	之上	这	俘虏	谁	队长	鸹	有

[tʌkt] ['ʌndər] [wʌn] [ɑːrm] ,

tucked	under	one	arm	,
塞进去	在下面	一	手臂	,

在等待解释的时候，他们扑向了被特拉舍尔船长夹在腋下的俘虏。

[ænd; ənd] ['hændkʌft] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] .

and	handcuffed	him	in	a	twinkling	.
和	手铐	他	在	一个	闪烁	.

转眼间就给他戴上了手铐。

[swɪft] [tuː; tə] [get] [æt; ət] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mætər] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [snæpt] [æt; ət] ['deɪvɪd] :

Swift	**to**	**get**	**at**	**the**	**heart**	**of**	**a**	**matter**	**,**	**the**	**captain**	**snapped**	**at**	**David**	**:**
迅速	到	得到	在	这	心	的	一个	事情	,	这	队长	啪啪	在	大卫	:

“要迅速抓住问题的核心，”船长厉声对大卫说。

" [haʊ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ?

"	**How**	**did**	**it**	**happen**	**?**
"	如何	做过	它	发生	?

“它是怎么发生的?

['enibɑːdi] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ?

Anybody	**with**	**him**	**?**
任何人	和	他	?

有人和他在一起吗?

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɜːrti] ['məːdərɪŋ] ['skaʊndrəl] . "

I	**know**	**the**	**face**	**of**	**that**	**dirty**	**murdering**	**scoundrel**	**.**	**"**
我	知道	这	脸	的	那	肮脏的	谋杀	恶棍	.	"

我认得那个肮脏的杀人恶棍的脸。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ə; eɪ] [boʊt] [əˌlɔːŋ'saɪd] , " [gɑːspt] ['deɪvɪd] .

"	**I**	**was**	**just**	**going**	**to**	**report**	**a**	**boat**	**alongside**	**,**	**"**	**gasped**	**David**	**.**
"	我	曾是	只是	去	到	报告	一个	船	旁边	,	"	倒吸一口气	大卫	.

“我正要报告旁边有一艘船，”大卫喘着气说。

['kæptɪn] ['θræʃər] [spræŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [reɪl] .

Captain	**Thrasher**	**sprang**	**to**	**the**	**rail**	**.**
队长	鸫	弹簧	到	这	轨	.

特拉舍尔船长跳到栏杆上。

[ðə; ði] [fɑːg] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [lɪft] ,

The	**fog**	**had**	**begun**	**to**	**lift**	**,**
这	多雾路段	有	开始	到	举起	,

雾气开始散去。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [blæk] [blɑːtʃ] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] .

and	**a**	**black**	**blotch**	**was**	**moving**	**out**	**toward**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**river**	**.**
和	一个	黑色的	斑点	曾是	移动	出去	朝向	这	中间	的	这	河	.

一个黑色的斑点正向河中央移动。

" ['æftər] - [ɪm] , ['mɪstər] . ['iːnɔs] , " [rɔːrd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːrθ] ['ɑːfɪsər] .

"	**After**	**'**	**em**	**,**	**Mr**	**.**	**Enos**	**,**	**"**	**roared**	**the**	**captain**	**to**	**the**	**fourth**	**officer**	**.**
"	后	-	呃	,	先生	.	埃诺斯	,	"	咆哮	这	队长	到	这	第四	官	.

“去追他们，伊诺斯先生！”船长对四副吼道。

" [dʒʌmp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pə'liːs] [pə'troʊl] .

"	**Jump**	**for**	**the**	**police**	**patrol**	**.**
"	跳	为了	这	警察	巡逻	.

“跳起来，迎接警察巡逻队。”

[ɪts] [ðə; ði] ['æntwɜːrp] [tə'bækoʊ] ['smʌglɪŋ] [gæŋ] .

It's	**the**	**Antwerp**	**tobacco**	**smuggling**	**gang**	**.**
它是	这	安特卫普	烟草	走私	帮派	.

这是安特卫普的烟草走私团伙。

[aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [rɪd] [ʌv; əv] - [ɪm] .

I	**thought**	**we**	**were**	**rid**	**of**	**'**	**em**	**.**
我	想法	我们	是	摆脱	的	-	呃	.

我以为我们已经摆脱他们了。

" [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [tʊk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

"	**The**	**officer**	**took**	**to**	**his**	**heels**	**,**
"	这	官	采取	到	他的	高跟鞋	,

“那名警官拔腿就跑。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋli] [ʃɔ:rt] [taɪm][ðə; ði] ['kæptɪn] [sɔ:] [ə; eɪ] [lɔ:ntʃ] [dɑ:rt][aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði]

and	in	a	surprisingly	short	time	the	captain	saw	a	launch	dart	out	from	the
和	在	一个	出奇	短的	时间	这	队长	锯	一个	发射	镖	出去	从	这

[pɪr] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['roʊə,noʊk] ,

pier	beyond	the	Roanoke	,
码头	超过	这	罗阿诺克	,

出乎意料的是，没过多久，船长就看到一艘小艇从罗阿诺克号对面的码头上疾驰而出。

[hɜ:r; hər] ['endʒɪnz] " [tʃʌg] ['tʃʌgɪŋ] " [æt; ət][tɑ:p] [spi:d] .

her	engines	"	chug	chugging	"	at	top	speed	.
她	发动机	"	突突	猛灌	"	在	顶部	速度	.

她的引擎以最高速度“突突突”地运转着。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] , ['kæptɪn] ['θræʃər] ['ʃaʊtɪd] :

Making	a	trumpet	of	his	hands	,	Captain	Thrasher	shouted	:
制作	一个	喇叭	的	他的	双手	,	队长	鹞	喊叫	:

特拉舍尔船长双手比划成喇叭状，高声喊道：

" [aɪ][dʒʌst] [naʊ] [lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [boʊt]

"	I	just	now	lost	sight	of	them	,	but	the	boat
"	我	只是	现在	丢失的	视线	的	他们	,	但	这	船

我刚才跟他们失去了联系，但是船

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[wʌz; wəz] ['hedɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['hoʊboʊkən] [ʃɔ:r] .

was	headed	for	the	Hoboken	shore	.
曾是	标题	为了	这	霍博肯	支撑	.

正前往霍博肯海岸。

[ðeɪ] [kɑ:nt] [get] [ə'weɪ] [ɪf] [ju:; jʊ] [lʊk] [ʃɑ:rp] .

They	can't	get	away	if	you	look	sharp	.
他们	不能	得到	离开	如果	你	看	锋利的	.

只要你保持警惕，他们就逃不掉。

" [ðen] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['ɔ:rdərd] [hɪz; ɪz] [men] [tu:; tə] [lɑ:k] [ðə; ði] ['kæptɪv] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪps] ['prɪzn] [ʌn'tɪl]

"	Then	the	captain	ordered	his	men	to	lock	the	captive	in	the	ship's	prison	until
"	然后	这	队长	订购	他的	男人	到	锁	这	俘虏	在	这	船的	监狱	直到

[ðə; ði] [pə'li:s] [keɪm] [bæk] .

the	police	came	back	.
这	警察	来了	后退	.

“然后船长命令手下将俘虏锁在船上的监狱里，直到警察回来。”

[ðə; ði] [tʃi:f] ['ɑ:fɪsər] [wʌz; wəz] [raʊzd] [aʊt] [ænd; ənd][toʊld][tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][tu:; tə][pʊt]

The	chief	officer	was	roused	out	and	told	to	search	the	ship	and	to	put
这	首席	官	曾是	唤醒	出去	和	讲述	到	搜索	这	船	和	到	放

['dʌb(ə)l] ['wɑ:tʃɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [deks] [ænd; ənd] ['gæŋweɪ] .

double	watches	on	the	decks	and	gangways	.
双倍的	手表	在	这	甲板	和	舷梯	.

大副被叫醒，命令他搜查整艘船，并在甲板和舷梯上安排双人值班。

['hævɪŋ] ['teɪkən] [steps] [tu:; tə] [get] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] ,

Having	taken	steps	to	get	at	the	bottom	of	the	mischief	,
拥有	已采取	步骤	到	得到	在	这	底部	的	这	恶作剧	,

为查明事件真相，已采取措施

['kæptɪn] ['θræʃər] ['ferli] [pɪkt] [ʌp]['deɪvɪd][ænd; ənd] [lʌgd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn] .

Captain	Thrasher	fairly	picked	up	David	and	lugged	him	to	his	cabin	.
队长	鹞	相当	挑选	向上	大卫	和	带吊臂的	他	到	他的	舱	.

特拉舍尔船长一把抱起大卫，把他拖回了自己的船舱。

['dʌmpɪŋ] [ðə; ði] [læd] [ɑːn][ə; eɪ][dɪ'væn] ,
Dumping the lad on a divan ,
倾销 这 小伙子 在 一个 迪万 ,

把那小子扔在沙发上，

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪnər] ['pɔd] [hɪm; ɪm]['oʊvər][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr]
the master of the liner pawed him over from head to foot to make sure
这 掌握 的 这 衬垫 爪子 他 超过 从 头 到 脚 到 制作 当然
[noʊ] [boʊnz] [wɜːr; wər]['broʊkən] ,
no bones were broken ,
不 骨头 是 破碎的 ,

船长从头到脚仔细检查了他一番，确保没有骨折。

[ænd; ənd] [ðen] [ri'mɑːkt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sɪ'verəti] :
and then remarked with great severity :
和 然后 评论 和 伟大的 严重性 :

然后他语气极其严厉地说道：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən][ɔːl][maɪ]['piːp(ə)l] [pʊt] [tə'geðər] .
" You are more trouble than all my people put together .
" 你 是 更多的 麻烦 比 全部 我的 人们 放 一起 .

你比我所有的人加起来都更麻烦。

[ˌdɪsə'beɪŋ] ['ɔːrdərz] [ə'gen] ? "
Disobeying orders again ? "
违抗命令 订单 再次 ? "

又一次违抗命令?

" [aɪ] [ges] [aɪ][wʌz; wəz] , [sɜːr] , " ['fɔːltəd] [ðə; ði] [kə'det] .
" I guess I was , sir , " faltered the cadet .
" 我 猜测 我 曾是 , 先生 , " 犹豫不决 这 学员 .

“我想我是的，长官，”学员结结巴巴地说。

" ['mɪstər] . ['iːnɔs][toʊld][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [bʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæŋweɪ] ,
" Mr . Enos told me not to budge from the gangway ,
" 先生 . 埃诺斯 讲述 我 不是 到 预算 从 这 舷梯 ,

“埃诺斯先生告诉我不要离开舷梯，

[ænd; ənd][aɪ] [went] ['oʊvər][tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] . "
and I went over to see what was going on . "
和 我 去 超过 到 看 什么 曾是 去 在 . "

于是我过去看看发生了什么事。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What was it ?
" 什么 曾是 它 ?

“那是什么？”

[spiːk] [ʌp] .
Speak up .
说话 向上 .

请畅所欲言。

[aɪ][wəʊnt] [baɪt] [juː; jʊ] , " [grauld] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
I won't bite you , " growled the captain .
我 惯于 咬 你 , " 咆哮 这 队长 .

“我不会咬你的，”船长咆哮道。

['deɪvɪd][toʊld][hɪm; ɪm][ɪn] ['diːteɪl] [ɔːl] [ðæt] ['hæpənd] ,
David told him in detail all that happened ,
大卫 讲述 他 在 细节 全部 那 发生 ,

大卫详细地把事情经过告诉了他。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði][wɪt][tuː; tə][pʊt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðər] .

but	he	did	not	have	the	wit	to	put	two	and	two	together	.
但	他	做过	不是	有	这	有	到	放	二	和	二	一起	.

但他却没有那种能把两件事联系起来的智慧。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɪg][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ræθfl] [greɪ] [aɪ] , [huː] ['ferli] [ɪk'sploʊdɪd] :

This	was	left	for	the	big	man	with	the	wrathful	gray	eye	,	who	fairly	exploded	:
这	曾是	左边	为了	这	大的	男人	和	这	愤怒的	灰色的	眼睛	,	WHO	相当	爆炸了	:

这件事就留给了那个有着愤怒灰眸的大个子男人，他顿时勃然大怒：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

" ['mɪstər] . ['iːnɔs][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['siːmən] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][breɪn] [niːdz] ['ɔɪlɪŋ] .

"	Mr	.	Enos	is	a	good	seaman	,	but	his	brain	needs	oiling	.
"	先生	.	埃诺斯	是	一个	好的	水手	,	但	他的	脑	需求	注油	.

“埃诺斯先生是一位优秀的航海家，但他的大脑需要润滑。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][æz; əz][pleɪn][æz; əz][ðə; ði][noʊz][ɑːn][jʊr; jər] [feɪs] .

It	is	all	as	plain	as	the	nose	on	your	face	.
它	是	全部	作为	清楚的	作为	这	鼻子	在	你的	脸	.

这一切都显而易见，就像你脸上的鼻子一样清晰可见。

[ðæt] [roʊ] [ɑːn][ðə; ði] [dɑːk] [wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ][blaɪnd] ,

That	row	on	the	dock	was	all	a	blind	,
那	排	在	这	码头	曾是	全部	一个	瞎的	,

码头上那排人都是蒙着眼睛的。

[pʊt] [ʌp][baɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['faɪər] - [ruːm] ['blækˌgɑrdz] [frʌm; frəm]['æntwɜːrp] ,

put	up	by	two	or	three	of	those	fire	-	room	blackguards	from	Antwerp	,
放	向上	经过	二	或者	三	的	那些	火	-	房间	黑帮	从	安特卫普	,

由安特卫普那两三个窝囊废摆设。

[huː] [stænd][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gæŋ] [ʌv; əv][tə'bækoʊ]['smʌg(ə)lərs] .

who	stand	in	with	the	gang	of	tobacco	smugglers	.
WHO	站立	在	和	这	帮派	的	烟草	走私者	.

他们充当烟草走私团伙的代理人。

[ðeɪ] ['fɪgjərd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ðæt] [ɔːl][hændz][ɑːn] [dek] [wʊd] [biː; bi] [pʊld] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][pɔːrt][saɪd]

They	figured	it	out	that	all	hands	on	deck	would	be	pulled	over	to	the	port	side
他们	想	它	出去	那	全部	双手	在	甲板	会	是	拉	超过	到	这	港口	边

[ænd; ənd] [kept] [ðer; ðər][baɪ][ðer; ðər][ɪn'fɜːrn(ə)l] [roʊ] ,

and	kept	there	by	their	infernal	row	,
和	保留	那里	经过	他们的	地狱	排	,

他们发现，所有甲板上的船员都会被拉到左舷，并被他们那该死的排成一排的人困在那里。

[waɪl] [ðer; ðər][pælz] [dʌmpt] [ðə; ði][tə'bækoʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːrbərd] [saɪd] .

while	their	pals	dumped	the	tobacco	out	of	the	starboard	side	.
尽管	他们的	朋友们	丢弃	这	烟草	出去	的	这	右舷	边	.

而他们的同伴则从右舷把烟草倒了出去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði][koʊl] ['bʌŋkɝz] , [ræpt] [ɪn] ['rʌbər] [bægz] .

It	was	hidden	in	the	coal	bunkers	,	wrapped	in	rubber	bags	.
它	曾是	隐	在	这	煤炭	掩体	,	包装	在	橡皮	包	.

它被藏在煤仓里，用橡胶袋包裹着。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [pə'liːs] [pə'troʊl] [boʊt] [bɜːθs] [kloʊz] [baɪ][ˌjuː 'es] ,

And	because	the	police	patrol	boat	berths	close	by	us	,
和	因为	这	警察	巡逻	船	泊位	关闭	经过	我们	,

因为警察会在我们附近的船只停泊处巡逻，

[ðeɪ] ['i:v(ə)n] [dɪ'kɔɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [skwɑ:d] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

they	even	decoyed	the	whole	squad	away	for	a	little	while	.
他们	甚至	诱饵	这	所有的	队	离开	为了	一个	小的	尽管	.

他们甚至一度将整个小队引开。

[oʊ] , ['mɪstər] . ['i:nɔs] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][sɔ:ft][ænd; ənd] ['i:zi] .

Oh	,	Mr	.	Enos	,	but	you	were	soft	and	easy	.
哦	,	先生	.	埃诺斯	,	但	你	是	柔软的	和	简单的	.

哦，伊诺斯先生，你真是个温柔随和的人。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'dresɪŋ] ['deɪvɪd][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][wɜ:rld][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

"	The	captain	was	not	addressing	David	so	much	as	the	world	in	general	,
"	这	队长	曾是	不是	解决	大卫	所以	很多	作为	这	世界	在	一般的	,

“船长与其说是在对大卫讲话，不如说是在对全世界讲话。”

[bʌt; bət][ðə; ði][kə'det][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['æskɪŋ] :

but	the	cadet	could	not	help	asking	:
但	这	学员	可以	不是	帮助	问	:

但这位学员忍不住问道：

" [haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði][mæn] [ðæt] [dʒʌmpt] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ˌem 'i:] ? "

"	How	about	the	man	that	jumped	on	top	of	me	?	"
"	如何	关于	这	男人	那	跳了起来	在	顶部	的	我	?	"

“那跳到我身上的那个人呢？”

" [hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [hed] ['paɪrət][ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:t] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	He	was	one	of	them	,	the	head	pirate	of	the	lot	,	"	said	the	captain	.
"	他	曾是	一	的	他们	,	这	头	海盗	的	这	很多	,	"	说	这	队长	.

“他就是他们中的一员，是这伙海盗的头目，”船长说道。

" [hi:; hi] [sni:kt] [ʌp][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][koʊst][wʌz; wəz] [klɪr] ,

"	He	sneaked	up	from	below	as	soon	as	the	coast	was	clear	,
"	他	偷偷摸摸	向上	从	以下	作为	很快	作为	这	海岸	曾是	清除	,

“趁着周围没人，他从下面悄悄爬了上来。”

[tu:; tə]['sɪgnəl][hɪz; ɪz] [meɪts] [ɪf] ['enibɑ:di] [kɔ:t] [ðem; ðəm][æt; ət][wɜ:rk][wɪð; wɪθ][ðə; ði][boʊt] .

to	signal	his	mates	if	anybody	caught	them	at	work	with	the	boat	.
到	信号	他的	伙伴们	如果	任何人	捕捉	他们	在	工作	和	这	船	.

如果有人发现他们用船干活，他会向同伴发出信号。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	54	]
"	[	页	-	]

[第54页]

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] ['bi:ɪŋ] [tʃoʊkt] [ænd; ənd] [θʌmpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]

It	was	worth	being	choked	and	thumped	a	little	to	be	here	in	the
它	曾是	值得	存在	窒息	和	猛击	一个	小的	到	是	这里	在	这

['kæptənz] ['kæbɪn] ,

captain's	cabin	,
船长的	舱	,

为了能待在船长室里，就算被掐脖子、被打几拳也值了。

[θɔ:t] ['deɪvɪd] , [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən]['ɪntu:][ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mæn] .

thought	David	,	and	to	be	taken	into	the	confidence	of	the	great	man	.
想法	大卫	,	和	到	是	已采取	进入	这	信心	的	这	伟大的	男人	.

大卫心想，能得到这位伟人的信任，该有多好。

[ðə; ði] [gest] ['rɪskt] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] :

The	guest	risked	another	question	:
这	客人	冒险	其他	问题	:

客人又冒着风险问了一个问题：

" [dɪd] [ðeɪ] ['evər] [traɪ] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] , [sɜ:r] ? "

"	**Did**	**they**	**ever**	**try**	**it**	**before**	**,**	**sir**	**?**	**"**
"	做过	他们	曾经	尝试	它	前	,	先生	?	"

“他们以前试过吗，先生？”

" ['evri] [ʃɪp] [ɪn] [ðə; ði] [laɪn] [hæz; həz] [hæd; həd] ['trʌb(ə)l] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [tə'bækoʊ] -

"	**Every**	**ship**	**in**	**the**	**line**	**has**	**had**	**trouble**	**for**	**years**	**with**	**these**	**tobacco**	**-**
"	每一个	船	在	这	线	有	有	麻烦	为了	年	和	这些	烟草	-

['rʌnɪŋ] ['faiəmən] .

running	**firemen**	**.**
跑步	消防员	.

“这条航线上的每一艘船多年来都受到这些走私烟草的司炉工的困扰。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [bɪgɪst] [θɪŋ] [ðeɪ] ['evər] [traɪd] .

But	**this**	**is**	**the**	**biggest**	**thing**	**they**	**ever**	**tried**	**.**
但	这	是	这	最大	事物	他们	曾经	尝试	.

但这是他们尝试过的最大规模的事情。

[du:] [ju:; jʊ] [ɪk'spekt] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [sɪt] [hɪr] ['jɑ:rnɪŋ] [ɔ:l] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʌpəni] [kə'det] ?

Do	**you**	**expect**	**me**	**to**	**sit**	**here**	**yarning**	**all**	**night**	**with**	**a**	**tuppenny**	**cadet**	**?**
做	你	预计	我	到	坐	这里	纱线	全部	夜晚	和	一个	两便士	学员	?

你指望我整晚坐在这里和一个二等兵闲聊吗?

[goʊ] [tu:; tə] [jʊr; jər] [bʌŋk] [ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rt] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

Go	**to**	**your**	**bunk**	**and**	**report**	**to**	**me**	**in**	**the**	**morning**	**.**
去	到	你的	假寐	和	报告	到	我	在	这	早晨	.

回你的铺位去，早上向我报到。

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['nu:s(ə)ns] , [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [goʊ] [ə'ʃɔ:r] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [naɪt] , [ɪf]

You	**are**	**a**	**young**	**nuisance**	**,**	**but**	**you**	**can**	**go**	**ashore**	**to**	**-**	**morrow**	**night**	**,**	**if**
你	是	一个	年轻的	滋扰	,	但	你	能	去	岸上	到	-	明天	夜晚	,	如果

[ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] .

you	**want**	**to**	**.**
你	想	到	.

你虽然是个讨厌的小家伙，但如果你愿意，明天晚上就可以上岸。

['pʌnɪʃmənt] ['ɔ:rdərz] [ɑ:r; ər] [sə'spendɪd] .

Punishment	**orders**	**are**	**suspended**	**.**
惩罚	订单	是	暂停	.

处罚令暂停执行。

[get] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] .

Get	**along**	**with**	**you**	**.**
得到	沿着	和	你	.

和你相处融洽。

" ['deɪvɪd] [tɜ:rnd] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['sædli] ['pʌz(ə)ld] .

"	**David**	**turned**	**in**	**with**	**his**	**mind**	**sadly**	**puzzled**	**.**
"	大卫	转向	在	和	他的	头脑	令人遗憾的是	困惑	.

大卫转过身去，心中充满悲伤和困惑。

[wʌn] [θɪŋ] [æt; ət] [li:st] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)n] .

One	**thing**	**at**	**least**	**was**	**certain**	**.**
一	事物	在	至少	曾是	肯定	.

至少有一件事是确定的。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kə'det] [ðæn; ðən] ['kli:nɪŋ] [peɪnt] [ænd; ənd] [bræs] ,

There	**was**	**more**	**in**	**the**	**life**	**of**	**a**	**cadet**	**than**	**cleaning**	**paint**	**and**	**brass**	**,**
那里	曾是	更多的	在	这	生活	的	一个	学员	比	打扫	画	和	黄铜	,

学员的生活远不止清洗油漆和黄铜那么简单。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][hiː; hi]['ɔːlweɪz]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɑːt]['wɔːtər][fɔːr; fər]['duːɪŋ][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ]

but	was	he	always	going	to	be	in	hot	water	for	doing	the	right	thing
但	曾是	他	总是	去	到	是	在	热的	水	为了	正在做	这	正确的	事物

[æt; ət][ðə; ði] [rɔːŋ] [taɪm] ?

at	the	wrong	time	?
在	这	错误的	时间	?

但他是不是总要因为在错误的时间做了正确的事而惹上麻烦呢?

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [pə'liːs] [lɔːntʃ] [rɪ'tɜːrn] ,

Before	he	went	to	sleep	he	heard	the	police	launch	return	,
前	他	去	到	睡觉	他	听到	这	警察	发射	返回	,

他睡前听到了警用快艇返回的声音。

[ænd; ənd] [stept] [ɑːn] [dek] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [fɔːr] ['prizənəz] [hɔːld] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]

and	stepped	on	deck	long	enough	to	see	four	prisoners	hauled	on	to	the
和	步	在	甲板	长的	足够的	到	看	四	囚犯	拖拽	在	到	这

['lændɪŋ] [steɪdʒ] .

landing	stage	.
降落	阶段	.

他走到甲板上，看到四名囚犯被拖上码头。

[wen] ['deɪvɪd] [went] [ɑːn]['duːti][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] [ɪl] - ['feɪvərd]

When	David	went	on	duty	next	morning	he	noticed	a	little	group	of	ill	-	favored
什么时候	大卫	去	在	责任	下一个	早晨	他	注意到	一个	小的	团体	的	患病的	-	受青睐

[ænd; ənd]

and
和

第二天早上大卫值班时，他注意到一小群不讨人喜欢的家伙.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[ˌʌn'kempt] - ['lʊkɪŋ] [men] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] .

unkempt	-	looking	men	talking	together	on	the	end	of	the	pier	.
蓬头垢面	-	寻找	男人	说	一起	在	这	结尾	的	这	码头	.

几个衣衫褴褛的男人在码头尽头交谈。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['dʒestʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tɜːrnd] [ænd; ənd][stɛərd]

One	of	them	made	a	slight	gesture	,	and	the	others	turned	and	stared
一	的	他们	制成	一个	轻微	手势	,	和	这	其他的	转向	和	凝视

[tɔːrd] [ðə; ði][kə'det] .

toward	the	cadet	.
朝向	这	学员	.

其中一人做了个轻微的手势，其他人便转过身盯着那名学员。

[ðen] [ðeɪ] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [striːt] [wɪ'ðaʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [ə'bɔːrd] [ʃɪp] .

Then	they	moved	toward	the	street	without	trying	to	get	aboard	ship	.
然后	他们	已搬	朝向	这	街道	没有	尝试	到	得到	船上	船	.

然后他们走向街道，没有试图上船。

['mɪstər] . ['iːnɔs] [kɔːld] ['deɪvɪd][æft][ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] :

Mr	.	Enos	called	David	aft	and	told	him	:
先生	.	埃诺斯	称为	大卫	后部	和	讲述	他	:

之后，伊诺斯先生给大卫打了个电话，告诉他:

" [ðə; ði] [pə'liːs] [ɑːr; ər] ['wɑtʃɪŋ] [ðæt] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [θʌgz] .

"	The	police	are	watching	that	bunch	of	thugs	.
"	这	警察	是	观看	那	束	的	暴徒	.

警方正在监视那群暴徒。

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['aʊər; ɑːr]['faɪər] [ruːm] .

Two	**of**	**them**	**used**	**to**	**be**	**in**	**our**	**fire**	**room**	**.**
二	的	他们	用过的	到	是	在	我们的	火	房间	.

他们俩以前在我们消防室里。

[ɔːl] [fɔːr] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][dʒeɪl] .

All	**four**	**ought**	**to**	**be**	**in**	**jail**	**.**
全部	四	应该	到	是	在	监狱	.

这四个人都应该被关进监狱。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌkʃən] [læst] [naɪt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kɑːnt][biː; bi]

They	**had**	**something**	**to**	**do**	**with**	**the**	**ruction**	**last**	**night**	**,**	**but**	**they**	**can't**	**be**
他们	有	某物	到	做	和	这	震动	最后的	夜晚	,	但	他们	不能	是

[aɪ'dentɪfaɪd] .

identified	**.**
已识别	.

他们与昨晚的骚乱有关，但无法确定他们的身份。

[ðə; ði][bəusn] [telz] [ˌem 'iː][hiː; hi] [θɪŋks] [ðeɪ] [gɑːt][wɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [læd] [huː] [spɔɪld]

The	**bos'n**	**tells**	**me**	**he**	**thinks**	**they**	**got**	**wind**	**that**	**you**	**were**	**the**	**lad**	**who**	**spoiled**
这	水手长	讲述	我	他	思考	他们	得到	风	那	你	是	这	小伙子	WHO	被宠坏了

[ðə; ði] [geɪm] [fɔːr; fər][ðer; ðər][pælz] .

the	**game**	**for**	**their**	**pals**	**.**
这	游戏	为了	他们的	朋友们	.

水手长告诉我，他认为他们已经察觉到是你破坏了他们朋友的比赛。

[ɪf] [juː; jʊ][goʊ] [ə'ʃɔːr] ['æftər][dɑːrk] , [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [aɪ] [aʊt] .

If	**you**	**go**	**ashore**	**after**	**dark**	**,**	**keep**	**a**	**sharp**	**eye**	**out**	**.**
如果	你	去	岸上	后	黑暗的	,	保持	一个	锋利的	眼睛	出去	.

天黑后上岸时，一定要提高警惕。

[ðeid] [lʌv] [tuː; tə] [kætʃ] [juː; jʊ][ʌp][ə; eɪ][dɑːrk] [striːt] .

They'd	**love**	**to**	**catch**	**you**	**up**	**a**	**dark**	**street**	**.**
他们会	爱	到	抓住	你	向上	一个	黑暗的	街道	.

他们很想在昏暗的小街上抓住你。

" ['deɪvɪd] [lʊkt] ['sɑːləm] [æt; ət] [ðɪs] ,

"	**David**	**looked**	**solemn**	**at**	**this**	**,**
"	大卫	看起来	庄严	在	这	,

大卫神情凝重地看着这一切。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk] ['pleɪɪŋ] [θi'ætrɪklz] [tuː; tə] [let] [hɪm'self] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi]

but	**it**	**was**	**too**	**much**	**like**	**playing**	**theatricals**	**to**	**let**	**himself**	**believe**	**that**	**he**
但	它	曾是	也	很多	喜欢	玩耍	戏剧	到	让	他自己	相信	那	他

[wʌz; wəz][ɪn] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv]['deɪndʒər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] [frʌnt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .

was	**in**	**any**	**kind**	**of**	**danger**	**along**	**the**	**water**	**front**	**of**	**New**	**York**	**.**
曾是	在	任何	种类	的	危险	沿着	这	水	正面	的	新的	约克	.

但他觉得这太像演戏了，以至于他无法相信自己在纽约海滨会遇到任何危险。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə][get]['ɪntuː][hɪz; ɪz][wʌn][suːt][ʌv; əv] [ʃɔːr]

It	**was**	**early**	**evening**	**before**	**he**	**was**	**free**	**to**	**get**	**into**	**his**	**one**	**suit**	**of**	**shore**
它	曾是	早期的	晚上	前	他	曾是	自由的	到	得到	进入	他的	一	套装	的	支撑

- ['goʊɪŋ] [kloʊðz] [ænd; ənd] [hed] [fɔːr; fər]['brʊklɪn; 'brʊklən][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frendz] ,

-	**going**	**clothes**	**and**	**head**	**for**	**Brooklyn**	**to**	**look**	**for**	**his**	**friends**	**,**
-	去	衣服	和	头	为了	布鲁克林	到	看	为了	他的	朋友们	,

直到傍晚时分，他才有空穿上他那套唯一的海滩服，前往布鲁克林寻找他的朋友们。

['kæptɪn] ['breɪˌswɛl] [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] .

Captain	**Bracewell**	**and**	**Margaret**	**.**
队长	布雷斯韦尔	和	玛格丽特	.

布雷斯韦尔上尉和玛格丽特。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [kɑːrz][wɜːr; wər] [blɔ'keɪdid] [baɪ][æn; ən]['æksɪdənt] ,

The	bridge	cars	were	blockaded	by	an	accident	,
这	桥	汽车	是	封锁	经过	一个	事故	,

桥梁上的车辆因事故被堵塞了。

[ænd; ənd]['æftər] ['fɪdʒɪt] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər]['deɪvɪd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][wɔːk] [ə'krɔːs] .

and	after	fidgeting	for	half	an	hour	David	decided	to	walk	across	.
和	后	坐立不安	为了	一半	一个	小时	大卫	决定	到	走	穿过	.

大卫坐立不安半小时后，决定走过去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [dɪ'leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [raɪt] [striːt] ,

There	was	more	delay	on	the	other	side	in	trying	to	find	the	right	street	,
那里	曾是	更多的	延迟	在	这	其他	边	在	尝试	到	寻找	这	正确的	街道	,

对方那边找正确街道耽搁了更长时间。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tɔːrd] [naɪn][ə'klɔk, əu-] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	it	was	getting	toward	nine	o'clock	before	he	rang	the	bell	of	a
和	它	曾是	获得	朝向	九	点钟	前	他	响铃	这	钟	的	一个

[smɔːl] [brɪk] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ]['sɑːlɪd] [blɑːk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] [ə'laɪk] [ðæt] [ðeɪ] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ]

small	brick	house	in	a	solid	block	of	them	so	much	alike	that	they	suggested	a
小的	砖	房子	在	一个	坚硬的	堵塞	的	他们	所以	很多	同样	那	他们	建议	一个

[roʊ] [ʌv; əv] [red] ['pɪdʒɪn] - [hoʊlz] .

row	of	red	pigeon	-	holes	.
排	的	红色的	鸽子	-	孔	.

快到九点钟的时候，他按响了一栋小砖房的门铃。这栋砖房位于一个砖墙密布的街区里，街区里的砖房都一模一样，看起来就像一排红色的鸽子笼。

[ə; eɪ] ['stɜːrdi] [mæn][wɪð; wɪθ] [her] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ['rɛdɚ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [haʊs] [frʌnt] ['oʊpənd]

A	sturdy	man	with	hair	and	mustache	redder	than	his	house	front	opened
一个	结实的	男人	和	头发	和	胡子	更红	比	他的	房子	正面	打开

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

一个身材魁梧、头发和胡子比他家房子正面还要红的男人打开了门。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['deɪvɪdz] ['ræðər] ['breθləs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] :

and	to	David's	rather	breathless	inquiry	answered	in	a	tone	of	dismay	:
和	到	大卫的	相当	喘不过气	询问	回答	在	一个	语气	的	沮丧	:

对于大卫略显急促的询问，他用一种沮丧的语气回答道：

" [waɪ] , ['kæptɪn] [dʒɑːn][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [left] [hɪr] [ðɪs] ['veri] [ˌæftər'nuːn] .

"	Why	,	Captain	John	and	the	little	girl	left	here	this	very	afternoon	.
"	为什么	,	队长	约翰	和	这	小的	女孩	左边	这里	这	非常	下午	.

“约翰船长和那个小女孩今天下午就离开这里了。”

[bles] [maɪ][soʊl] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði] [læd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['roʊəˌnoʊk] [ðeɪ] [θɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ?

Bless	my	soul	,	are	you	the	lad	from	the	Roanoke	they	think	so	much	of	?
保佑	我的	灵魂	,	是	你	这	小伙子	从	这	罗阿诺克	他们	思考	所以	很多	的	?

我的天哪，你就是罗阿诺克镇上那位备受推崇的小伙子吗?

[kʌm] [ə'bɔːrd] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] .

Come	aboard	and	sit	down	.
来	船上	和	坐	向下	.

请上车坐下。

[noʊ] , [ðeɪ] [eint] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .

No	**,**	**they**	**ain't**	**coming**	**back**	**that**	**I**	**know**	**of**	**.**
不	,	他们	不是	未来	后退	那	我	知道	的	.

不，据我所知，他们不会回来了。

[maɪ] [neɪm] [ɪz]['eɪbəl] ['bekɪt]

My	**name**	**is**	**Abel**	**Becket**
我的	姓名	是	亚伯	贝克特

我的名字是亚伯·贝克特

[ænd; ənd][aɪm][glæd][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .

and	**I'm**	**glad**	**to**	**meet**	**you**	**.**
和	我是	高兴的	到	见面	你	.

很高兴认识你。

" ['deɪvɪd] ['fɑːloʊd] ['mɪstər] . ['bekɪt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['pɑːrlər] , ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [hæd; həd] [bɪn]

"	**David**	**followed**	**Mr**	**.**	**Becket**	**into**	**the**	**parlor**	**,**	**feeling**	**as**	**if**	**the**	**world**	**had**	**been**
"	大卫	随后	先生	.	贝克特	进入	这	客厅	,	感觉	作为	如果	这	世界	有	到过

[tɜːrnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .

turned	**upside**	**down**	**.**
转向	上行	向下	.

“大卫跟着贝克特先生走进客厅，感觉天都塌了。

[ðə; ðɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['seɪlər] [mæn] ['heɪsnd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] :

The	**sympathetic**	**sailor**	**man**	**hastened**	**to**	**add**	**:**
这	交感神经	水手	男人	加快	到	添加	:

那位同情的水手连忙补充道：

" [ðeɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ðɪs] ['vɔɪɪdʒ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ɔːl] [broʊk] [ʌp] [ə'baʊt]

"	**They**	**didn't**	**expect**	**to**	**see**	**you**	**this**	**voyage**	**and**	**they**	**was**	**all**	**broke**	**up**	**about**
"	他们	没有	预计	到	看	你	这	航程	和	他们	曾是	全部	打破	向上	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

“他们没想到会在这次航行中见到你，为此他们都非常难过。”

[ðə; ðɪ][oʊld][mæn][ɪz][kaɪnd][ʌv; əv] ['flaɪti] [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [hɑː] - [held][hɪm; ɪm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	**old**	**man**	**is**	**kind**	**of**	**flighty**	**and**	**I**	**couldn't**	**ha**	**'**	**held**	**him**	**here**	**with**	**a**
这	老的	男人	是	种类	的	轻浮	和	我	不能	哈	-	握住	他	这里	和	一个

['hɔːzər] .

hawser	**.**
缆绳	.

这老头子有点儿轻浮，就算用缆绳也拴不住他。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɜːθt] [hɪr] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv]['sʌndiz; -deiz] ,

They	**could**	**have**	**berthed**	**here**	**a**	**month**	**of**	**Sundays**	**,**
他们	可以	有	停泊	这里	一个	月	的	星期日	,

他们本可以在这里停泊一个月，每个星期天都如此。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['dædi] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

for	**he**	**has**	**been**	**like**	**a**	**daddy**	**to**	**me**	**.**
为了	他	有	到过	喜欢	一个	爸爸	到	我	.

因为他一直像我的父亲一样。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**57**	**]**
"	[	页	-	]

[第57页]

" [bʌt; bət] [wer] [dɪd] [ðeɪ] [goʊ] ? " [ɪm'plɔːd] ['deɪvɪd] .

"	**But**	**where**	**did**	**they**	**go**	**?**	**"**	**implored**	**David**	**.**
"	但	在哪里	做过	他们	去	?	"	恳求	大卫	.

“可是他们去了哪里？”大卫恳求道。

" [ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ɪz] , " [sed] ['mɪstər] . ['bekɪt] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,

"	All	I	know	is	,	"	said	Mr	.	Becket	,	rubbing	his	chin	,
"	全部	我	知道	是	,	"	说	先生	.	贝克特	,	擦	他的	下巴	,

“我只知道，”贝克特先生摸着下巴说，

" [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [keɪm] [hoʊm] [ðɪs] [nuːn] ['maɪti] [glʌm] [ænd; ənd] ['frɛti] ['æftər] ['vɪzɪtɪn] -

"	that	the	old	man	came	home	this	noon	mighty	glum	and	fretty	after	visitin	'
"	那	这	老的	男人	来了	家	这	中午	强大的	沮丧	和	烦躁	后	访问	-

[sʌm; səm] [ʃɪp] - ['broʊkərz] - ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

some	ship	-	brokers	'	offices	.
一些	船	-	经纪人	-	办公室	.

“这位老人今天中午回家时非常沮丧和烦躁，因为他去拜访了一些船舶经纪人的办公室。”

[hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [haʊ] [æn; ən] [oʊld] [ʃɪp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] , [ðə; ði] ['glinər] ,

He	told	me	that	he	heard	how	an	old	ship	of	his	,	the	Gleaner	,
他	讲述	我	那	他	听到	如何	一个	老的	船	的	他的	,	这	拾穗者	,

他告诉我，他听说他的一艘旧船，名叫“拾穗者号”，

[hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [koʊl] - [bɑːrdʒ] .

had	been	cut	down	to	a	coal	-	barge	.
有	到过	切	向下	到	一个	煤炭	-	驳船	.

被改装成了一艘运煤驳船。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑星航运公司的一名学员(A Cadet of the Black Star Line)
第3/8页

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['maɪti] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ˌʌp'set][hɪm; ɪm][bæd] .

He	was	mighty	fond	of	her	,	and	it	upset	him	bad	.
他	曾是	强大的	喜爱	的	她	,	和	它	沮丧的	他	坏的	.

他非常喜欢她，这件事让他非常难过。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][sɔːrt][ʌv; əv]['hoʊpɪn] - [tuː; tə][get][hɜːr; hər] [ə'gen] .

And	I	think	he	was	sort	of	hopin	'	to	get	her	again	.
和	我	思考	他	曾是	种类	的	霍平	-	到	得到	她	再次	.

我觉得他其实是希望再次得到她。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [muːv] ['oʊvər][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə][biː; bi][kloʊz][tuː; tə]

Then	he	said	he	was	going	to	move	over	to	New	York	to	be	close	to
然后	他	说	他	曾是	去	到	移动	超过	到	新的	约克	到	是	关闭	到

[ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɪn] [keɪs] ['eniθɪŋ] [tɜːrnd] [ʌp] ,

the	shipping	offices	in	case	anything	turned	up	,
这	船运	办公室	在	案件	任何事物	转向	向上	,

然后他说他要搬到纽约去，这样如果有什么事发生，他就能离货运公司近一些。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [pækt] [ʌp][ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [fluː] . "

and	with	that	him	and	Margaret	packed	up	and	away	they	flew	.	"
和	和	那	他	和	玛格丽特	包装	向上	和	离开	他们	飞翔	.	"

于是，他和玛格丽特收拾行装，飞走了。

" [bʌt; bət] [waɪ] ['dɪdnt] [ðeɪ] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['bekɪt] ?

"	But	why	didn't	they	stay	here	with	you	,	Mr	.	Becket	?
"	但	为什么	没有	他们	停留	这里	和	你	,	先生	.	贝克特	?

“但是，贝克特先生，他们为什么不留在这里陪您呢？”

[aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	can't	understand	it	.
我	不能	理解	它	.

我不明白。

" ['mɪstər] . ['bekɪt] [leɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][hænd][ɑːn]['deɪvɪdz] [niː] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :

"	Mr	.	Becket	laid	a	large	hand	on	David's	knee	and	exclaimed	:
"	先生	.	贝克特	铺设	一个	大的	手	在	大卫的	膝盖	和	惊呼	:

贝克特先生将一只大手放在大卫的膝盖上，惊呼道：

" ['kæptɪn] [dʒɑːn][ɪz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʌni] [mæn] .

"	Captain	John	is	a	sudden	and	a	funny	man	.
"	队长	约翰	是	一个	突然	和	一个	有趣的	男人	.

“约翰船长是个性格古怪又风趣的人。”

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [aɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['strændɪd] ,

For	one	thing	,	I	suspicion	he	was	afraid	of	being	stranded	,
为了	一	事物	,	我	怀疑	他	曾是	害怕的	的	存在	搁浅	,

首先，我怀疑他是害怕被困住。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ'd] ['ɔːfər] [tuː; tə] [lend] [hɪm; ɪm] ['mʌni] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

and	that	I'd	offer	to	lend	him	money	or	something	like	that	.
和	那	ID	提供	到	借	他	钱	或者	某物	喜欢	那	.

我会提出借钱给他之类的。

[hiː; hi][ɪz] [ðæt] ['tʌtʃi] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] ['feɪvərz][frʌm; frəm] ['enibɑːdi] [ðæt] [its] [plʌm] [ʌn'nætʃrəl] .

He	is	that	touchy	about	taking	favors	from	anybody	that	it's	plumb	unnatural	.
他	是	那	敏感	关于	采取	恩惠	从	任何人	那	它是	垂直	不自然	.

他极其在意别人对他的好意，这种敏感简直到了不正常的程度。

[aɪm] ['wɜːrid] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [goʊ] [ɔːl] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪf] [hiː; hi] [dəunt] [get] [ə'floʊt] [ə'gen] .

I'm	worried	that	he	will	go	all	to	pieces	if	he	don't	get	afloat	again	.
我是	担心	那	他	将要	去	全部	到	件	如果	他	不	得到	漂浮	再次	.

我担心如果他不能重新振作起来，他会彻底崩溃。

[aɪ]

I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [dræg] [hɪm; ɪm] [bæk] [hɪr] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [hɪm; ɪm] . "

wish	I	could	drag	him	back	here	so	as	to	look	after	him	.	"
希望	我	可以	拖	他	后退	这里	所以	作为	到	看	后	他	.	"

真希望我能把他拖回来照顾他。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] ['mɑːrgrət] ?

"	And	how	about	Margaret	?
"	和	如何	关于	玛格丽特	?

“那玛格丽特呢？”

" ['deɪvɪd] [æskt] .

"	David	asked	.
"	大卫	问	.

大卫问道。

" [oʊ] , [ʃiːz] ['fiːlɪn] - ['ferli] ['tʃɜːrpi] ,

"	Oh	,	she's	feelin	'	fairly	chirpy	,
"	哦	,	她是	感觉	-	相当	抖	,

“哦，她心情相当不错。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] ['grændædi] [æz; əz] [praʊd] [ænd; ənd] [ˌkɑːk'ʃʊr] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

and	she	went	off	with	granddaddy	as	proud	and	cocksure	as	if	they
和	她	去	离开	和	爷爷	作为	自豪的	和	自负	作为	如果	他们

[wɜːr; wər] [ɪk'spɛktɪn] - [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːfərd] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['laɪnər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

were	expectin	'	to	be	offered	command	of	a	liner	to	-	morrow	.
是	期待	-	到	是	提供	命令	的	一个	衬垫	到	-	明天	.

她和爷爷一起走了，一副骄傲自满的样子，好像明天就要被授予一艘远洋客轮的指挥权似的。

" [dɪ'spaɪt] ['mɪstər] . ['bɛkɪts] [ˌeksplə'neɪʃənz] ,

"	Despite	Mr	.	Becket's	explanations	,
"	尽管	先生	.	贝克特的	解释	,

尽管贝克特先生做出了解释，

[ðə; ðɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['breɪˌswɛl] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə] ['deɪvɪd] .

the	flight	of	Captain	Bracewell	remained	a	good	deal	of	a	mystery	to	David	.
这	航班	的	队长	布雷斯韦尔	剩余	一个	好的	交易	的	一个	神秘	到	大卫	.

布雷斯韦尔上尉的飞行对大卫来说仍然是个谜。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ə'drɪft] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪ'klerd]

He	could	not	bear	to	think	of	them	adrift	in	New	York	,	and	he	declared
他	可以	不是	熊	到	思考	的	他们	漂流	在	新的	约克	,	和	他	声明

[wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] :

with	decision	:
和	决定	:

他无法忍受他们漂泊在纽约的景象，于是果断地说道：

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ðer; ðər] [ə'dres] , [aɪl] [lʊk] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə] - [naɪt] . "

"	If	you	will	give	me	their	address	,	I'll	look	them	up	to	-	night	.	"
"	如果	你	将要	给	我	他们的	地址	,	患病的	看	他们	向上	到	-	夜晚	.	"

“如果你能把他们的地址给我，我今晚就去找他们。”

" [bles] [maɪ][stɑːrz][ænd; ənd] ['bʌtnz] , [aɪl] [goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [oʊn] [maɪnd]

"	Bless	my	stars	and	buttons	,	I'll	go	along	with	you	and	make	my	own	mind
"	保佑	我的	明星	和	按钮	,	患病的	去	沿着	和	你	和	制作	我的	自己的	头脑

['iːzi] ,

easy	,
简单的	,

“感谢上苍，我会听你的，这样我就能安心了。”

" [ə'naʊnst] ['mɪstər] . ['bekɪt] .

"	announced	Mr	.	Becket	.
"	宣布	先生	.	贝克特	.

贝克特先生宣布道。

" [aɪ][wəʊnt] [sliːp] [saʊnd] [ən'les] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [ðeə(r)] [fɪkst] .

"	I	won't	sleep	sound	unless	I	know	how	they're	fixed	.
"	我	惯于	睡觉	声音	除非	我	知道	如何	它们是	固定的	.

“除非我知道它们是如何被修复的，否则我无法安心入睡。”

[aɪm][soʊ] [juːst] [tuː; tə] ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv]['kæpən][dʒɑːn][æz; əz] [fɪt] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [raɪd] [aʊt] ['eni]

I'm	so	used	to	thinkin	'	of	Cap'n	John	as	fit	and	ready	to	ride	out	any
我是	所以	用过的	到	思考	-	的	船长	约翰	作为	合身	和	准备好	到	骑	出去	任何

['weðər] ,

weather	,
天气	,

我一直觉得约翰船长身强体壮，随时准备应对任何天气。

[ðæt] [aɪ][dəunt] ['riːəlaɪz] ['hiːz] [soʊ] [broʊk] [ʌp] [ænd; ənd] ['helpləs] .

that	I	don't	realize	he's	so	broke	up	and	helpless	.
那	我	不	意识到	他是	所以	打破	向上	和	无助	.

我竟然没有意识到他有多么伤心欲绝、无助。

[ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .

And	I've	got	to	go	to	sea	before	long	.
和	我已经	得到	到	去	到	海	前	长的	.

我很快就要出海了。

" [ðə; ðiː] ['twɪstɪd] [striːts] [ʌv; əv][oʊld]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [daʊn] - [taʊn] [nuː] [jɔːk] [pruːvd] [tuː; tə]

"	The	twisted	streets	of	old	Greenwich	village	in	down	-	town	New	York	proved	to
"	这	扭曲	街道	的	老的	格林威治	村庄	在	向下	-	镇	新的	约克	已证实	到

[biː; bi][ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [tuː; tə] [ðɪs] [per] [ʌv; əv] ['nɔːtɪk(ə)l] [ɪk'splɔrɚz] ,

be	a	puzzle	to	this	pair	of	nautical	explorers	,
是	一个	谜	到	这	一对	的	航海	探险家	,

“纽约市中心格林威治村错综复杂的街道，对这两位航海探险家来说，简直是个谜。”

['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

partly	because
部分	因为

部分原因是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

['mɪstər] . ['bekɪt] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [stɪr] [ə; eɪ] [streɪt] [kɔːrs]

Mr	.	Becket	had	so	much	confidence	in	his	ability	to	steer	a	straight	course
先生	.	贝克特	有	所以	很多	信心	在	他的	能力	到	转向	一个	直的	课程

[tuː; tə] ['kæptɪn] [breɪswɛlz] [nuː] ['kwɔːrtərz] [ðæt] [hiː; hi] ['pɑːzətɪvli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [æsk] [hɪz; ɪz]

to	Captain	Bracewell's	new	quarters	that	he	positively	refused	to	ask	his
到	队长	布雷斯韦尔	新的	四分之一	那	他	积极地	拒绝	到	问	他的

['beərɪŋz] [ʌv; əv] [pə'liːsmən] [ɔːr] ['weɪˌfeərəz] .

bearings	of	policemen	or	wayfarers	.
轴承	的	警察	或者	旅行者	.

贝克特先生对自己能径直前往布雷斯韦尔上尉的新住所的能力非常有信心，因此他断然拒绝向警察或路人询问方向。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːst] [ðəm'selvz] ['sevrəl] [taɪmz] ,

After	they	had	lost	themselves	several	times	,
后	他们	有	丢失的	他们自己	一些	时代	,

在他们多次迷路之后，

[ðə; ði] [red] - ['hedɪd] ['paɪlət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ə'naʊnst] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)nti] :

the	red	-	headed	pilot	of	the	expedition	announced	with	an	air	of	certainty	:
这	红色的	-	标题	飞行员	的	这	远征	宣布	和	一个	空气	的	肯定	:

探险队中那位红头发的飞行员语气笃定地宣布：

" [its] [hɪr] [ɔːr] [ˌhɪrə'baʊts] .

"	It's	here	or	hereabouts	.
"	它是	这里	或者	附近	.

“就在这里或者附近。”

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [saɪn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

I	saw	the	name	of	the	street	on	a	corner	sign	three	or	four	years	ago	,
我	锯	这	姓名	的	这	街道	在	一个	角落	符号	三	或者	四	年	前	,

三四年前，我在一个街角的路牌上看到了这条街的名字。

[ænd; ənd] [maɪ] ['meməri] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʌndər] .

and	my	memory	is	a	wonder	.
和	我的	记忆	是	一个	想知道	.

我的记忆力简直是个奇迹。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['tʃɪrɪŋ] [ðæn; ðən] ['defɪnət] ,

"	This	was	more	cheering	than	definite	,
"	这	曾是	更多的	欢呼	比	定	,

“这与其说是确凿无疑的消息，不如说是令人振奋的消息。”

[ænd; ənd] ['deɪvɪd] ['miːkli] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'kwaɪər] [æt; ət] [ðə; ði] [nekst] ['kɔːrnər] [stɔːr] .

and	David	meekly	suggested	that	he	inquire	at	the	next	corner	store	.
和	大卫	温顺地	建议	那	他	查询	在	这	下一个	角落	店铺	.

大卫怯懦地建议他去隔壁的便利店问问。

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['skʌpəd] [jet] ? " [snɔːtid] ['mɪstər] . ['bekɪt] .

"	Do	you	think	I'm	scuppered	yet	?	"	snorted	Mr	.	Becket	.
"	做	你	思考	我是	沉没	然而	?	"	哼了一声	先生	.	贝克特	.

“你觉得我完蛋了吗？”贝克特先生冷哼一声。

" [nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Not	a	bit	of	it	.
"	不是	一个	少量	的	它	.

一点儿也没有。

[ber] [ɔːf] [tuː; tə] ['stɑːrbərd] [æt; ət] [ðə; ði] [nekst] [tɜːrn] .

Bear	off	to	starboard	at	the	next	turn	.
熊	离开	到	右舷	在	这	下一个	转动	.

下一个转弯处向右舷转向。

" [bʌt; bət][wʌns] [ə'gen] [ðeɪ] [fetʃt] [ʌp][ɔ:l] ['stændɪŋ] ,
" But once again they fetched up all standing ,
" 但 一次 再次 他们 已获取 向上全部 常设 ,

但他们再次全部站了起来，

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['bekɪt] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [kən'fes] [æz; əz][hi:; hi] ['medɪˌteɪtid] [wɪð; wɪθ][hændz][ɪn]
and Mr . Becket was obliged to confess as he meditated with hands in
和 先生 . 贝克特 曾是 有义务 到 承认 作为 他 冥想 和 双手 在
[hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] :
his pockets :
他的 口袋 :

贝克特先生双手插兜沉思时，不得不承认：

" [ðeɪv] [gɔ:n] [ænd; ənd] [mu:vd] [ðə; ði] [stri:t] .
" They've gone and moved the street .
" 他们有 已消失 和 已搬 这 街道 .

“他们已经把街道搬走了。”

[ðæts] [wʌt] [ðeɪv] [dʌn] .
That's what they've done .
那就是 什么 他们有 完毕 .

他们就是这么做的。

[its] [ə; eɪ] [trɪk] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn] [nu:] [jɔ:k] . "
It's a trick they have in New York . "
它是 一个 诡计 他们 有 在 新的 约克 . "

这是纽约人惯用的伎俩。

" [ju:; jʊ] [weɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [aɪl] [goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][sɪ'gɑ:r] [stɔ:r] [ə'raʊnd] [ðə; ði][læst]['kɔ:rnər] ,
" You wait here and I'll go back to the cigar store around the last corner ,
" 你 等待 这里 和 患病的 去 后退 到 这 雪茄 店铺 大约 这 最后的 角落 ,

“你在这儿等着，我回拐角那边的雪茄店去。”

" [ˌvɔlən'tiəd] ['deɪvɪd] .
" volunteered David .
" 自愿 大卫 .

大卫自告奋勇地说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

['mɪstər] . ['bekɪt] [wʌz; wəz][left][tu:; tə] [ʃaʊt] [hɪz; ɪz]['prəutests] [waɪl] ['deɪvɪd][ræn][ʌp][ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ənd]
Mr . Becket was left to shout his protests while David ran up the dark and
先生 . 贝克特 曾是 左边 到 喊 他的 抗议活动 尽管 大卫 跑 向上 这 黑暗的 和
['nærəʊ] [stri:t] .
narrow street .
狭窄的 街道 .

贝克特先生只能对着大卫大声抗议，而大卫则沿着黑暗狭窄的街道跑去。

[bʌt; bət][ðə; ði][sɪ'gɑ:r] [stɔ:r] [wʌz; wəz][nɑ:t] [wer] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ,
But the cigar store was not where he expected to find it ,
但 这 雪茄 店铺 曾是 不是 在哪里 他 预期的 到 寻找 它 ,

但他没想到会在雪茄店里找到它。

[ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ɪn][ðə; ði][nekst] [blɑ:k] [bɪ'jɑ:nd] , [hi:; hi] ['hɜ:rid] [ɑ:n] .
and certain that it must be in the next block beyond , he hurried on .
和 肯定 那 它 必须 是 在 这 下一个 堵塞 超过 , 他 慌忙 在 .

他确信它一定在下一个街区，于是加快了脚步。

[tuː] ['krʊkɪd] [striːts] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [waɪ][æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] ['kɔːrnər] ,

Two	crooked	streets	joined	in	the	shape	of	the	letter	Y	at	the	second	corner	,
二	歪	街道	加入	在	这	形状	的	这	信	是	在	这	第二	角落	,

两条弯曲的街道在第二个拐角处汇合，呈Y字形。

[ænd; ənd][ðə; ði][kə'det] [feɪld] [tuː; tə]['noʊtɪs] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['kɔːrsɪz] [hiː; hi][hæd; həd] ['trævəst]

and	the	cadet	failed	to	notice	which	of	these	two	courses	he	had	traversed
和	这	学员	失败的	到	注意	哪个	的	这些	二	课程	他	有	穿越

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['bekɪt] .

with	Mr	.	Becket	.
和	先生	.	贝克特	.

而这名学员却没注意到他和贝克特先生走的是这两条路线中的哪一条。

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Without	knowing	it	,
没有	会心	它	,

不知不觉中，

['deɪvɪd][bɪ'gæn][tuː; tə] [hed] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dɪstrɪkt] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['seɪləz] - ['drɪŋkɪŋ] ['pleɪsɪz][ænd; ənd]

David	began	to	head	into	a	district	filled	with	sailors	'	drinking	places	and
大卫	开始	到	头	进入	一个	区	已填	和	水手们	-	喝	地方	和

[tʃiːp] ['iːtɪŋ] - ['haʊzɪz] .

cheap	eating	-	houses	.
便宜的	吃	-	房屋	.

大卫开始前往一个遍布水手喝酒场所和廉价餐馆的街区。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [ˌʌnfə'mɪliər] [hiː; hi] [sləud] [hɪz; ɪz]

As	soon	as	he	was	sure	that	the	street	was	unfamiliar	he	slowed	his
作为	很快	作为	他	曾是	当然	那	这	街道	曾是	陌生	他	减速	他的

[peɪs] ,

pace	,
步伐	,

他一确定这条街陌生，就放慢了脚步。

[lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] ['entər] [ə; eɪ] [sə'luːn] ,

looked	around	him	,	and	not	wishing	to	enter	a	saloon	,
看起来	大约	他	,	和	不是	祝	到	进入	一个	酒吧	,

他环顾四周，并不想进入酒吧，

[went] ['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ] ['gɔːdɪlɪ] ['plækɑːd] " ['ɔɪstər] [haʊs] .

went	over	to	a	gaudily	placarded	"	oyster	house	.
去	超过	到	一个	华丽地	标语牌	"	牡蛎	房子	.

走到一家挂着花哨招牌的“牡蛎屋”。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [skriːnz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [teiblz] ,

"	There	were	screens	in	front	of	the	tables	,
"	那里	是	屏幕	在	正面	的	这	表格	,

桌子前面有屏幕，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [noʊ][wʌn][bɪ'haɪnd][ðə; ði][sɪ'gɑːr] - ['kaʊntər] ['deɪvɪd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv]

and	finding	no	one	behind	the	cigar	-	counter	David	started	for	the	rear	of
和	寻找	不	一	在后面	这	雪茄	-	柜台	大卫	开始	为了	这	后部	的

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

大卫发现雪茄柜台后面没有人，便开始向房间后方走去。

[θriː] [rʌf] - ['lʊkɪŋ] [men] [dʒʌmpt] [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['teɪbl] ['litəd] [wɪð; wɪθ] ['bɔtlz] ,

Three	rough	-	looking	men	jumped	up	from	a	table	littered	with	bottles	,
三	粗糙的	-	寻找	男人	跳了起来	向上	从	一个	桌子	垃圾	和	瓶子	,

三个面相粗犷的男人从一张堆满酒瓶的桌子旁跳了起来，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][kraɪd][aʊt][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊθ] :

and	one	of	them	cried	out	with	an	oath	:
和	一	的	他们	哭	出去	和	一个	誓言	:

其中一人高声咒骂道:

" [its] [ðə; ði] ['veri] [kɪd] [hɪm'self] .

"	It's	the	very	kid	himself	.
"	它是	这	非常	孩子	他自己	.

“正是那孩子本人。”

[liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Leave	him	to	me	.
离开	他	到	我	.

把他交给我吧。

" ['deɪvɪd] [dɑːdʒd] [ə; eɪ] [tʃer] [ðæt] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] ,

"	David	dodged	a	chair	that	was	flung	at	him	like	lightning	,
"	大卫	躲避	一个	椅子	那	曾是	扔	在	他	喜欢	闪电	,

“大卫躲开了像闪电一样朝他扔过来的椅子，

[ænd; ənd] [fled] [fɔːr; fər][ðə; ði] [striːt] [ə'mɪd][ə; eɪ]

and	fled	for	the	street	amid	a
和	逃亡	为了	这	街道	之中	一个

然后逃到街上.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] ['bɔtlz] .

shower	of	dishes	and	bottles	.
淋浴	的	菜肴	和	瓶子	.

碗碟和瓶子像雨点般落下。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [ˌʌn'lʌvli] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [jeld] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz]

He	had	recognized	the	unlovely	face	of	the	man	who	yelled	at	him	as
他	有	认可	这	不可爱	脸	的	这	男人	WHO	大喊	在	他	作为

[ðæt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊəˌnoʊk]['faiəmən] [huː] [hæd; həd][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]

that	of	one	of	the	Roanoke	firemen	who	had	stared	at	him	from	the
那	的	一	的	这	罗阿诺克	消防员	WHO	有	凝视	在	他	从	这

[pɪr] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

pier	in	the	morning	.
码头	在	这	早晨	.

他认出冲他大喊大叫的那个男人的丑陋面孔，正是早上在码头上盯着他的罗阿诺克消防员之一。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪk'spekt][noʊ]['mɜːrsi][æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðiːz] ['rʌfiːənz] .

He	knew	he	could	expect	no	mercy	at	the	hands	of	these	ruffians	.
他	知道	他	可以	预计	不	怜悯	在	这	双手	的	这些	恶棍	.

他知道，这些恶棍不会对他手下留情。

[ðə; ði] [θriː] [men] [wɜːr; wər][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] [æz; əz][hiː; hi]['blaɪndli] ['dʌbld] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['kɔːrnər] ,

The	three	men	were	at	his	heels	as	he	blindly	doubled	the	nearest	corner	,
这	三	男人	是	在	他的	高跟鞋	作为	他	盲目地	双倍	这	最近的	角落	,

他盲目地绕到最近的拐角处，那三个人紧随其后。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . ['bekɪt] [maɪt] [hɪr] [hɪz; ɪz] [ʃaʊts] [fɔːr; fər][help] .

hoping	that	Mr	.	Becket	might	hear	his	shouts	for	help	.
希望	那	先生	.	贝克特	可能	听到	他的	喊叫	为了	帮助	.

希望贝克特先生能听到他的求救声。

[bʌt; bət][ðə; ði]['saɪlənt] ,

But	the	silent	,
但	这	沉默的	,

但沉默的，

['ʃædoʊi] [striːt] [geɪv] [bæk] ['oʊnli][ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]

shadowy	street	gave	back	only	the	echoes	of	his	own	voice	and	the	sound	of
阴暗的	街道	给予	后退	仅有的	这	回声	的	他的	自己的	嗓音	和	这	声音	的

['fjʊriəs] ['rʌnɪŋ] .

furious	running	.
狂怒	跑步	.

昏暗的街道上只回荡着他自己的声音和奔跑的急促声。

[ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] [sens] [ʌv; əv][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

The	fugitive	had	lost	all	sense	of	direction	.
这	逃犯	有	丢失的全部		感觉	的	方向	.

这名逃犯已经完全失去了方向感。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [stɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bruːzɪŋ] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [rek] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

He	was	still	stiff	from	the	bruising	ordeal	of	the	Pilgrim	wreck	,	and	his
他	曾是	仍然	僵硬的	从	这	瘀伤	考验	的	这	朝圣	破坏	,	和	他的

[legz] [felt] [bɪ'nʌmd] ,

legs	felt	benumbed	,
腿	毛毡	麻木	,

他身上还残留着"朝圣者号"沉船事故带来的伤痕，身体僵硬，双腿也麻木了。

[waɪl] [ðə; ði] ['pæntɪŋ] ['faiəmən] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ˌoʊvər'hɔːlɪŋ; ˌoʊvər'hɑːlɪŋ][hɪm; ɪm] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] .

while	the	panting	firemen	seemed	to	be	overhauling	him	inch	by	inch	.
尽管	这	喘息	消防员	似乎	到	是	大修	他	英寸	经过	英寸	.

气喘吁吁的消防员们似乎正在一点一点地把他翻过来。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪpt] [aʊt] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [ænd; ənd]['faɪərd] .

One	of	them	whipped	out	a	revolver	and	fired	.
一	的	他们	鞭打	出去	一个	左轮手枪	和	被解雇	.

其中一人拔出左轮手枪开火。

[ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊlɪt] [pæst][hɪz; ɪz] [hed] [meɪd] ['deɪvɪd] [liːp] [ə'saɪd] , ['stʌmb(ə)l] , [ænd; ənd] [luːz]

The	whine	of	the	bullet	past	his	head	made	David	leap	aside	,	stumble	,	and	lose
这	抱怨	的	这	子弹	过去的	他的	头	制成	大卫	飞跃	旁边	,	绊倒	,	和	失去

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

子弹从他脑袋旁呼啸而过，大卫吓得跳到一边，踉跄了一下，后退了几步。

[wɜːr; wər][ðer; ðər][noʊ] [pə'liːsmən] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ?

Were	there	no	policemen	in	New	York	?
是	那里	不	警察	在	新的	约克	?

纽约难道没有警察吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [bɪ'liːf] , [θɔːt] ['deɪvɪd] ,

It	was	beyond	belief	,	thought	David	,
它	曾是	超过	信仰	,	想法	大卫	,

大卫心想，这简直难以置信。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][biː; bi] ['hʌntɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti]

that	a	man	could	be	hunted	for	his	life	through	the	streets	of	a	great	city
那	一个	男人	可以	是	猎杀	为了	他的	生活	通过	这	街道	的	一个	伟大的	城市

.

.
.

一个人竟然会在大城市的街道上被追杀致死。

[fɑːr] [əˈweɪ] [ˈdeɪvɪd] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈræpɪŋ] [ʌv; əv] [ˈnaɪtstɪk] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] .

Far	**away**	**David**	**heard**	**the**	**rapping**	**of**	**nightsticks**	**against**	**the**	**pavement**	**.**
远的	离开	大卫	听到	这	说唱	的	警棍	反对	这	路面	.

远处，大卫听到警棍敲击人行道的声音。

[help] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] ,

Help	**was**	**coming**	**,**
帮助	曾是	未来	,

救援即将到来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**62**	**]**
[	页	-	]

[第62页]

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [tuː] [leɪt] , [ænd; ənd] [wer] , [oʊ] [wer] , [wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈbekɪt] ?

but	**it**	**might**	**be**	**too**	**late**	**,**	**and**	**where**	**,**	**oh**	**where**	**,**	**was**	**Mr**	**.**	**Becket**	**?**
但	它	可能	是	也	晚的	,	和	在哪里	,	哦	在哪里	,	曾是	先生	.	贝克特	?

但也许为时已晚，贝克特先生究竟在哪里?

[tuː; tə][biː; bi] [stæmpt] [ɑːn] , [kɪkt] , [ænd; ənd] [ˈkrɪpld] [baɪ][ðə; ði] [buːts] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈrʌfiːənz] — [ðɪs]

To	**be**	**stamped**	**on**	**,**	**kicked**	**,**	**and**	**crippled**	**by**	**the**	**boots**	**of**	**these**	**ruffians**	**—**	**this**
到	是	盖章	在	,	踢	,	和	残疾的	经过	这	靴子	的	这些	恶棍	—	这

[wʌz; wəz] [haʊ] [ðeɪ] [fɔːt] ,

was	**how**	**they**	**fought**	**,**
曾是	如何	他们	战斗	,

被这些恶棍的靴子践踏、踢打、致残——这就是他们的战斗方式。

[ˈdeɪvɪd] [nuː] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [fɪrd] .

David	**knew**	**,**	**and**	**this**	**was**	**what**	**he**	**feared**	**.**
大卫	知道	,	和	这	曾是	什么	他	害怕	.

大卫知道，而这正是他所担心的。

[tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈsjuːəz] [wɜːr; wər] [ˈlægɪŋ] ,

Two	**of**	**his**	**pursuers**	**were**	**lagging**	**,**
二	的	他的	追击者	是	滞后	,

他的两名追兵落后了，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpaʊndɪŋ] [ˈfʊtfɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd][wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] .

but	**the**	**pounding**	**footfalls**	**of**	**the**	**third**	**were**	**coming**	**nearer**	**and**	**nearer**	**.**
但	这	猛击	脚步声	的	这	第三	是	未来	更近	和	更近	.

但第三个人的沉重脚步声越来越近了。

[ðə; ði] [striːt] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [wʌz; wəz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈwɛəhausiz] , [ðer; ðər]

The	**street**	**into**	**which**	**he**	**had**	**now**	**come**	**was**	**lined**	**with**	**warehouses**	**,**	**their**
这	街道	进入	哪个	他	有	现在	来	曾是	衬里	和	仓库	,	他们的

[ˈaɪərn] [dɔːz] [ˈboʊltɪd] ,

iron	**doors**	**bolted**	**,**
铁	门	螺栓连接	,

他现在所处的这条街两旁都是仓库，铁门都紧闭着。

[ðer; ðər] [ˈwɪndoʊz] [dɑːrk] .

their	**windows**	**dark**	**.**
他们的	视窗	黑暗的	.

他们的窗户一片漆黑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈrefjuːdʒ] [hɪr] .

There	**was**	**no**	**refuge**	**here**	**.**
那里	曾是	不	避难所	这里	.

这里没有避难所。

[hiː; hi][mʌst; məst][geɪn][ðə; ði]['wɔːtər] [frʌnt] , [huːz] [laɪts] ['bekənd] [hɪm; ɪm][laɪk] ['biːkənz] .

He	must	gain	the	water	front	,	whose	lights	beckoned	him	like	beacons	.
他	必须	获得	这	水	正面	,	谁	灯	招手	他	喜欢	信标	.

他必须夺取滨水区，那里的灯光如同灯塔般召唤着他。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði][kɜːrb] , [hiː; hi] [trɪpt] [ænd; ənd] [fel] ['hedlɔːŋ] .

Then	,	as	he	tried	to	clear	the	curb	,	he	tripped	and	fell	headlong	.
然后	,	作为	他	尝试	到	清除	这	抑制	,	他	绊倒了	和	跌倒	一头扎	.

然后，当他试图越过路沿时，他绊倒了，头朝下摔了下去。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['sævɪdʒ] [dʒɔɪ]['ɔːlmoʊst][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

He	heard	a	shout	of	savage	joy	almost	in	his	ear	,
他	听到	一个	喊	的	野蛮的	喜悦	几乎	在	他的	耳朵	,

他几乎在耳边听到一声狂喜的喊叫，

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [hed] [kræʃt] [ə'genst] [æn; ən]['aɪərn] ['ɔːnɪŋ] [poʊst] .

just	before	his	head	crashed	against	an	iron	awning	post	.
只是	前	他的	头	崩溃了	反对	一个	铁	棚	邮政	.

就在他的头撞到铁制遮阳篷柱之前。

[ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][stɑːrz] [fɪld] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd]['deɪvɪd] [sprɔːld] ['sensləs] [wer]

A	blinding	shower	of	stars	filled	his	eyes	,	and	David	sprawled	senseless	where
一个	失明	淋浴	的	明星	已填	他的	眼睛	,	和	大卫	蔓延	无意义的	在哪里

[hiː; hi] [fel] .

he	fell	.
他	跌倒	.

漫天繁星涌入他的双眼，大卫昏倒在地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

['mɪstər] .

MR	.
先生	.

先生。

['kɑːkrənz] ['tempər]

COCHRAN'S	TEMPER
科克伦的	脾气

科克伦的脾气

['deɪvɪd] ['daʊnz] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [bliŋkt] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪndoʊz] ,

David	Downes	stared	at	the	ceiling	,	blinked	at	the	long	windows	,
大卫	唐斯	凝视	在	这	天花板	,	眨眼	在	这	长的	视窗	,

大卫·唐斯盯着天花板，眨了眨眼，望着长长的窗户。

[ænd; ənd] [skwɜːmd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [swiːt] - [feɪst] ['wʊmən] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

and	squirmed	until	he	saw	a	sweet	-	faced	woman	smiling	at	him	from
和	扭动着身子	直到	他	锯	一个	甜的	-	面对	女士	微笑	在	他	从

[ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

the	doorway	.
这	门口	.

他扭动着身子，直到看到门口一位面容甜美的女子正对着他微笑。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [bluː] [dres] [ænd; ənd] [waɪt] ['eɪprən] ,

She	**wore**	**a**	**blue**	**dress**	**and**	**white**	**apron**	**,**
她	穿着	一个	蓝色的	裙子	和	白色的	围裙	,

她身穿蓝色连衣裙，系着白色围裙。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['roʊəˌnoʊk] ['stuːərdəs] [nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [pleɪs] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði]

but	**she**	**was**	**not**	**a**	**Roanoke**	**stewardess**	**nor**	**was**	**this**	**place**	**anything**	**like**	**the**
但	她	曾是	不是	一个	罗阿诺克	空中小姐	也不	曾是	这	地方	任何事物	喜欢	这

[bʌŋk] - [ruːm] [ɑːn] ['ʃɪpbɔːrd] .

bunk	**-**	**room**	**on**	**shipboard**	**.**
假寐	-	房间	在	船上	.

但她并不是罗阿诺克号上的乘务员，这里也和船上的卧铺房间完全不同。

[ðə; ði] [kə'det] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ræpt]

The	**cadet**	**put**	**his**	**hands**	**to**	**his**	**head**	**and**	**discovered**	**that**	**it**	**was**	**wrapped**
这	学员	放	他的	双手	到	他的	头	和	发现	那	它	曾是	包装

[ɪn] ['bændidʒ] .

in	**bandages**	**.**
在	绷带	.

学员摸了摸头，发现头上缠着绷带。

[ðen] ['meməri] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] , [æt; ət][fɜːrst][ɪn] ['skætərd] ['bɪts] .

Then	**memory**	**began**	**to**	**come**	**back**	**,**	**at**	**first**	**in**	**scattered**	**bits**	**.**
然后	记忆	开始	到	来	后退	,	在	第一的	在	疏散	比特	.

然后记忆开始恢复，起初只是零星片段。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [θruː] [dɑːrk][ænd; ənd] ['empti] [striːts] .

He	**had**	**been**	**running**	**through**	**dark**	**and**	**empty**	**streets**	**.**
他	有	到过	跑步	通过	黑暗的	和	空的	街道	.

他一直在黑暗空旷的街道上奔跑。

[men] [wɜːr; wər]['æftər][hɪm; ɪm] .

Men	**were**	**after**	**him**	**.**
男人	是	后	他	.

有人在追捕他。

[haʊ] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [boʊnz] [hæd; həd] [ðeɪ] ['broʊkən] ?

How	**many**	**of**	**his**	**bones**	**had**	**they**	**broken**	**?**
如何	许多	的	他的	骨头	有	他们	破碎的	?

他们打断了他多少根骨头?

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [niːz] ['veri] ['kerfəli] [ænd; ənd] ['wɪg(ə)l] [hɪz; ɪz] [toʊz] .

He	**raised**	**his**	**knees**	**very**	**carefully**	**and**	**wiggled**	**his**	**toes**	**.**
他	提高	他的	膝盖	非常	小心	和	扭动	他的	脚趾	.

他小心翼翼地抬起膝盖，动了动脚趾。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [saʊnd] , [ðen] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hed] .

He	**was**	**sound**	**,**	**then**	**,**	**except**	**for**	**his**	**head**	**.**
他	曾是	声音	,	然后	,	除了	为了	他的	头	.

除了头部之外，他身体其他方面都很健康。

[oʊ] , [jes] , [hiː; hi][hæd; həd] ['bæŋd] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] ['fraɪtfəli] [hɑːrd] [wen] [hiː; hi] [fel] .

Oh	**,**	**yes**	**,**	**he**	**had**	**banged**	**against**	**something**	**frightfully**	**hard**	**when**	**he**	**fell**	**.**
哦	,	是的	,	他	有	砰的一声	反对	某物	可怕地	难的	什么时候	他	跌倒	.

哦，是的，他摔倒时撞到了非常坚硬的东西。

[bʌt; bət] [waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] [ə'bɔːrd] [ðə; ði]['roʊəˌnoʊk] ?

But	**why**	**was**	**he**	**not**	**aboard**	**the**	**Roanoke**	**?**
但	为什么	曾是	他	不是	船上	这	罗阿诺克	?

但他为什么没有登上罗阿诺克号?

[ʃiː; ʃi] [seɪld] [æt; ət] [eɪt] [əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði]

She	sailed	at	eight	o'clock	in	the
她	航行	在	八	点钟	在	这

她八点钟启航了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

早晨。

[hiː; hi] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] , [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [nɜːrs] :

He	tried	in	vain	to	sit	up	,	and	called	to	the	nurse	:
他	尝试	在	徒劳	到	坐	向上	,	和	称为	到	这	护士	:

他徒劳地试图坐起来，于是喊叫护士：

" [wʌt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [mæm, mɑːm, məm] ? [tel] [ˌem ˈiː] , [kwɪk] ! "

"	What	time	is	it	,	ma'am	?	Tell	me	,	quick	!	"
"	什么	时间	是	它	,	女士	?	告诉	我	,	快的	!	"

“夫人，现在几点了？快告诉我！”

" [dʒʌst][pæst] [nuːn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['sliːpɪŋ] ['bjuːtɪfli] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	Just	past	noon	,	and	you	have	been	sleeping	beautifully	,	"	said	she	.
"	只是	过去的	中午	,	和	你	有	到过	睡眠	非常漂亮	,	"	说	她	.

“刚过中午12点，你睡得很好，”她说。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [sez] [juː; jʊ][kæn; kən][sɪt] [ʌp] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd][biː; bi] [aʊt] [ɪn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] [mɔːr] . "

"	The	doctor	says	you	can	sit	up	to	-	morrow	and	be	out	in	three	or	four	days	more	.	"
"	这	医生	说道	你	能	坐	向上	到	-	明天	和	是	出去	在	三	或者	四	天	更多的	.	"

“医生说你明天就可以坐起来，再过三四天就能出院了。”

" [oʊ] ! [oʊ] !

"	Oh	!	oh	!
"	哦	!	哦	!

“哦！哦！

[maɪ] [ʃɪp] [hæz; həz] [seɪld] [wɪˈðaʊt] [ˌem ˈiː] , " [groʊn] ['deɪvɪd] , ['haɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

my	ship	has	sailed	without	me	,	"	groaned	David	,	hiding	his	face	in	his	hands	.
我的	船	有	航行	没有	我	,	"	呻吟	大卫	,	隐藏	他的	脸	在	他的	双手	.

“我的船已经不等我而驶离了，”大卫呻吟着，双手捂住了脸。

" [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['θræʃər] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][kwɪt][hɪm; ɪm] .

"	And	Captain	Thrasher	will	think	I	have	quit	him	.
"	和	队长	鸫	将要	思考	我	有	辞职	他	.

“而特拉舍尔船长会认为我已经抛弃了他。”

[hiː; hi] [nuː] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['steɪɪŋ] [əˈʃɔːr] . "

He	knew	I	had	a	notion	of	staying	ashore	.	"
他	知道	我	有	一个	概念	的	入住	岸上	.	"

他知道我打算留在岸上。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['kwaɪət][ænd; ənd][nɑːt][fret] , " ['tʃaɪdɪd] [ðə; ði] [nɜːrs] .

"	You	must	be	quiet	and	not	fret	,	"	chided	the	nurse	.
"	你	必须	是	安静的	和	不是	烦恼	,	"	责备	这	护士	.

“你一定要安静，不要烦躁，”护士责备道。

" [juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ]['næsti] [bʌmp] , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]['broʊkən]['eni]['ɔːrd(ə)neri] [hed] . "

"	You	got	a	nasty	bump	,	that	would	have	broken	any	ordinary	head	.	"
"	你	得到	一个	可恶的	撞	,	那	会	有	破碎的	任何	普通的	头	.	"

“你摔得不轻，换作普通人，脑袋早就裂了。”

" [bʌt; bət]['dɪdnt] [juː; jʊ][send][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ?

"	But	didn't	you	send	word	to	the	ship	?
"	但	没有	你	发送	单词	到	这	船	?

“但是你没有向船上发送消息吗？”

" [hiː; hi] [ɪm'plɔːd] .

"	he	implored	.
"	他	恳求	.

他恳求道。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

"	You	don't	know	what	it	means	to	me	.	"
"	你	不	知道	什么	它	方法	到	我	.	"

“你不知道这对我的意义有多重大。”

" [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] , [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [brɔːt] [ɪn] , ['fuːlɪʃ] [bɔɪ] ,

"	You	had	not	come	to	,	when	you	were	brought	in	,	foolish	boy	,
"	你	有	不是	来	到	,	什么时候	你	是	带来	在	,	愚蠢	男生	,

你被带进来的时候还没醒，愚蠢的孩子。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ə'dresiz] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkəts] . "

and	there	were	no	addresses	in	your	pockets	.	"
和	那里	是	不	地址	在	你的	口袋	.	"

你的口袋里没有任何地址证明。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] ['prɑːbəbli] [saɪnd] [ɑːn] [ə'nʌðər] [kə'det][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] , [fɜːrst] [θɪŋ]

"	But	the	captain	probably	signed	on	another	cadet	to	take	my	place	,	first	thing
"	但	这	队长	大概	签名	在	其他	学员	到	拿	我的	地方	,	第一的	事物

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

this	morning	,
这	早晨	,

“但舰长可能今天早上第一件事就是签下了另一名学员来顶替我的位置。”

" ['kweɪvəd] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , " [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ] — [aɪm][ə'drɪft][ænd; ənd][dɪs] — [dɪs'greɪst] .

"	quavered	the	patient	,	"	and	—	and	I	—	I'm	adrift	and	dis	—	disgraced	.
"	颤抖	这	病人	,	"	和	—	和	我	—	我是	漂流	和	迪斯	—	蒙羞的	.

“病人颤抖着说，‘而且——而且我——我迷失了方向，蒙受了耻辱。’”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	65	]
"	[	页	-	]

[第65页]

[ðə; ði] [nɜːrs] [wʌz; wəz] [kɔːld] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mesɪdʒ] :

The	nurse	was	called	into	the	hall	and	presently	returned	with	the	message	:
这	护士	曾是	称为	进入	这	大厅	和	目前	返回	和	这	信息	:

护士被叫到走廊，很快带着消息回来了：

" [ə; eɪ] [red] - ['hedɪd] ['seɪlər][mæn][in'sists][ə'pɑːn] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] .

"	A	red	-	headed	sailor	man	insists	upon	seeing	you	.
"	一个	红色的	-	标题	水手	男人	坚持	之上	看到	你	.

一个红头发的水手坚持要见你。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] [juː; jʊ] [meɪ] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [faɪv] ['mɪnɪts] ,

If	you	are	very	good	you	may	talk	to	him	five	minutes	,
如果	你	是	非常	好的	你	可能	讲话	到	他	五	分钟	,

如果你表现非常出色，或许可以和他交谈五分钟。

[bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] ['vɪzɪtər] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ˌʌndər'stænd] ?

but	no	more	visitors	until	to	-	morrow	,	understand	?
但	不	更多的	访客	直到	到	-	明天	,	理解	?

但明天之前不再接待访客，明白吗?

" [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [feɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bekɪt] [wʌz; wəz] [freɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

"	The	anxious	face	of	Mr	.	Becket	was	framed	in	the	doorway	,
"	这	焦虑的	脸	的	先生	.	贝克特	曾是	框	在	这	门口	,

“贝克特先生焦虑的表情被框在了门口。”

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ][nɑːd][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɜːrs] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ]['dʒɪndʒərli] [tred]

and	at	a	nod	from	the	nurse	he	crossed	the	room	with	gingerly	tread
和	在	一个	点头	从	这	护士	他	交叉	这	房间	和	小心翼翼地	踏

[ænd; ənd] ['pætɪd] ['deɪvɪdz] [tʃiːk] ,

and	patted	David's	cheek	,
和	轻拍	大卫的	脸颊	,

护士点点头，他便小心翼翼地穿过房间，轻轻拍了拍大卫的脸颊。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] :

as	he	exclaimed	:
作为	他	惊呼	:

他惊呼道:

" [ɪ'mædʒɪn][maɪ] ['fiːlɪnz] [wen] [aɪ] [riːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] , [fɜːrst] [θɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

"	Imagine	my	feelin's	when	I	read	about	it	in	a	newspaper	,	first	thing	this	morning	.
"	想象	我的	感觉	什么时候	我	读	关于	它	在	一个	报纸	,	第一的	事物	这	早晨	.

“想象一下我今天早上在报纸上读到这则新闻时的感受。”

[ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪm] , [bʌt; bət][aɪ] ['fɪgjərd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] - [skæt] .

They	didn't	know	your	name	,	but	I	figured	it	out	quicker'n	scat	.
他们	没有	知道	你的	姓名	,	但	我	想	它	出去	-	粪便	.

他们不知道你的名字，但我猜得比撒尿还快。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [aɪm][ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪpmeɪt] [ɪn] [faʊl] ['weðər] , [heɪ] , [bɔɪ] ? "

You	must	think	I'm	the	dickens	of	a	shipmate	in	foul	weather	,	hey	,	boy	?	"
你	必须	思考	我是	这	狄更斯	的	一个	船友	在	犯规	天气	,	嘿	,	男生	?	"

你肯定觉得我在恶劣天气里是个糟糕的船友吧，小子?

" [juː; jʊ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['bekɪt] , [ænd; ənd][aɪm] ['tɪk(ə)ld] [tuː; tə] [deθ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	You	couldn't	help	it	,	Mr	.	Becket	,	and	I'm	tickled	to	death	to	see	you	.
"	你	不能	帮助	它	,	先生	.	贝克特	,	和	我是	挠痒	到	死亡	到	看	你	.

“贝克特先生，您情不自禁，见到您我真是太高兴了。”

[pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Please	tell	me	what	happened	to	me	.
请	告诉	我	什么	发生	到	我	.

请告诉我我身上发生了什么事。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmbɑːdi] [els] . "

I	feel	as	if	I	was	somebody	else	.	"
我	感觉	作为	如果	我	曾是	某人	别的	.	"

我感觉自己好像变成了另一个人。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwɪk] [wɜːrk] , [baɪ] [wʌt] [aɪ] [riːd] , " [bɪ'gæn]['mɪstər] . ['bekɪt] .

"	Well	,	it	was	quick	work	,	by	what	I	read	,	"	began	Mr	.	Becket	.
"	出色地	,	它	曾是	快的	工作	,	经过	什么	我	读	,	"	开始	先生	.	贝克特	.

“嗯，据我所了解，这项工作完成得很快，”贝克特先生说道。

" [ænd; ənd][æz; əz] [kloʊz] [ə; eɪ] [ʃeɪv] [æz; əz][ðer; ðər]['evər] [wʌz; wəz] .

"	And	as	close	a	shave	as	there	ever	was	.
"	和	作为	关闭	一个	刮胡子	作为	那里	曾经	曾是	.

“真是千钧一发。”

[ə'kɔ:rdɪn] - [tu:; tə] [rɪ'pɔ:rts] , [ju:; jʊ] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [wel] - [drest] [ænd; ənd] [ʌn'noʊn] [jʌŋ] ['streɪndʒər] ,

Accordin	'	to	reports	,	you	,	being	a	well	-	dressed	and	unknown	young	stranger	,
根据	-	到	报告	,	你	,	存在	一个	出色地	-	穿着	和	未知	年轻的	陌生人	,

据报道，你是一位衣着考究、身份不明的年轻陌生人，

[wʌz; wəz] ['reskju:d] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] ['drʌŋkən]

was	rescued	from	a	gang	of	drunken
曾是	获救	从	一个	帮派	的	醉

从一群醉汉手中获救

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

['raʊstəbaʊts] [baɪ] [tu:] [pə'li:smən] , [ə; eɪ][bɪg] [red] ['ɔ:təməbi:l] ,

roustabouts	by	two	policemen	,	a	big	red	automobile	,
杂工	经过	二	警察	,	一个	大的	红色的	汽车	,

两名警察驾驶着一辆红色大汽车，四处搜寻。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɑ:mɪnənt] ['sɪtɪzn] [hu:z] [neɪm] [wʌz; wəz][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] ,

and	a	prominent	citizen	whose	name	was	withheld	at	his	request	,
和	一个	著名的	公民	谁	姓名	曾是	隐瞒	在	他的	要求	,

[æz; əz][ðə; ði] [braɪt] [rɪ'pɔ:rtər] [pʊts] [ˌaɪ 'ti:] .

as	the	bright	reporter	puts	it	.
作为	这	明亮的	记者	放置	它	.

正如这位才华横溢的记者所说，还有一位知名人士，应其要求，姓名不予透露。

[ðə; ði] [mə'ʃi:n] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['ʌndər] [fʊl] ['paʊər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [leɪt] ['feri] ,

The	machine	was	coming	under	full	power	from	a	late	ferry	,
这	机器	曾是	未来	在下面	满的	力量	从	一个	晚的	渡船	,

这台机器正从晚点的渡轮上获得全速动力，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [kʌt] [tu:; tə] ['brɔ:dweɪ] .

and	making	a	short	cut	to	Broadway	.
和	制作	一个	短的	切	到	百老汇	.

并抄近路前往百老汇。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] ['boʊld] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər] , [kloʊz] [hɔ:ld] , [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] ['lændɪd]

It	must	have	bowled	around	the	corner	,	close	hauled	,	just	as	you	landed
它	必须	有	保龄球	大约	这	角落	,	关闭	拖拽	,	只是	作为	你	登陆

[ɑ:n][jʊr; jər] [bi:m] ['ɛndz] ,

on	your	beam	ends	,
在	你的	光束	结束	,

它一定是绕过拐角，以近距离航行的方式，就在你用船舷两端着地的那一刻。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['skætərd] [ðə; ði] ['enəmi] [laɪk] [ə; eɪ] [bʌm] - [ʃel] .

and	it	scattered	the	enemy	like	a	bum	-	shell	.
和	它	疏散	这	敌人	喜欢	一个	屁股	-	壳	.

它像炮弹一样把敌人击溃了。

[ðeɪ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ['kʌmɪŋ] .

They	never	had	a	chance	to	see	it	coming	.
他们	绝不	有	一个	机会	到	看	它	未来	.

他们根本没有机会预料到这件事的发生。

[ðə; ði] ['skɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæsəli:n] ['laɪnər] , [hi:; hi] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [ə'fɔ:rsed] ['prɑ:mɪnənt] ['sɪtɪzn] ,

The	skipper	of	the	gasolene	liner	,	he	being	the	aforesaid	prominent	citizen	,
这	船长	的	这	汽油	衬垫	,	他	存在	这	上述	著名的	公民	,

这位汽油轮船的船长，也就是前面提到的那位知名人士，

[hɑːpt] [aʊt] [tuː; tə] [pɪk] [juː; jʊ] [ʌp] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [juː; jʊ] [ə'bɔːrd] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [pə'liːs] [keɪm]

hopped	**out**	**to**	**pick**	**you**	**up**	**,**	**and**	**had**	**you**	**aboard**	**just**	**as**	**the**	**police**	**came**
跳跃	出去	到	挑选	你	向上	,	和	有	你	船上	只是	作为	这	警察	来了

[ʌp] .

up	**.**
向上	.

我跳下车去接你，刚把你扶上车，警察就赶到了。

[soʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] [red] ['wægən] ,

So	**you**	**came**	**to**	**the**	**hospital**	**in**	**the**	**big**	**red**	**wagon**	**,**
所以	你	来了	到	这	医院	在	这	大的	红色的	车皮	,

所以你是坐着那辆红色大推车来到医院的，

[ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] [jʊr; jər] [feɪs] , [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [aʊt] .

the	**gentleman**	**taking**	**a**	**fancy**	**to**	**your**	**face**	**,**	**as**	**far**	**as**	**I**	**can**	**make**	**out**	**.**
这	绅士	采取	一个	想要	到	你的	脸	,	作为	远的	作为	我	能	制作	出去	.

据我观察，那位先生似乎对你的容貌很感兴趣。

[ænd; ənd] [soʊ] [juːv] [bɪn] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['regjələr] ['mɪstəri] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [bʊk]

And	**so**	**you've**	**been**	**turned**	**into**	**a**	**regular**	**mystery**	**that**	**ought**	**to**	**be**	**in**	**a**	**book**
和	所以	你已经	到过	转向	进入	一个	常规的	神秘	那	应该	到	是	在	一个	书

. "

:	**"**
.	"

所以，你已经变成了一个典型的谜团，应该被写进书里。

" [bʌt; bət] [dɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] ['kæptɪn] ['breɪˌswɛl] ? " [wʌz; wəz] ['deɪvɪdz] [nekst] ['spoʊkən] [θɔːt] .

"	**But**	**did**	**you**	**find**	**Captain**	**Bracewell**	**?**	**"**	**was**	**David's**	**next**	**spoken**	**thought**	**.**
"	但	做过	你	寻找	队长	布雷斯韦尔	?	"	曾是	大卫的	下一个	说	想法	.

“但是你找到布雷斯韦尔上尉了吗？”大卫脱口而出。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [dɪd] , ['æftər] [aɪ] [gɑːt] ['taɪərd] [weɪtɪn] - [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,

"	**Of**	**course**	**I**	**did**	**,**	**after**	**I**	**got**	**tired**	**waitin**	**'**	**for**	**you**	**,**
"	的	课程	我	做过	,	后	我	得到	疲劳的	等待	-	为了	你	,

“当然了，等你等累了之后我就这么做了。”

" [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['bɛkɪts] [toʊn] [wʌz; wəz] [ə'griːvd] .

"	**and**	**Mr**	**.**	**Becket's**	**tone**	**was**	**aggrieved**	**.**
"	和	先生	.	贝克特的	语气	曾是	受委屈的	.

贝克特先生的语气中充满了委屈。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] - - [maɪ] ['dʒʌdʒmənt] [ðæt] ['lændɪd] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɑːspɪt(ə)l] .

"	**It**	**was**	**mistrustin**	**'**	**my**	**judgment**	**that**	**landed**	**you**	**in**	**a**	**hospital**	**.**
"	它	曾是	-	-	我的	判断	那	登陆	你	在	一个	医院	.

“正是因为你不信任我的判断，才让你进了医院。”

['kæptɪn] [dʒɑːn] [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [wɪl] [biː; bi] ['oʊvər] [tuː; tə] [peɪ] [ðer; ðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks]

Captain	**John**	**and**	**Margaret**	**will**	**be**	**over**	**to**	**pay**	**their**	**respects**
队长	约翰	和	玛格丽特	将要	是	超过	到	支付	他们的	尊重

约翰船长和玛格丽特将前来吊唁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**67**	**]**
[	页	-	]

[第67页]

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['dɑːktɜ-z] [wɪl] [let] - [ɪm] [pæs] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] ['gæŋweɪ] .

as	**soon**	**as**	**the**	**doctors**	**will**	**let**	**'**	**em**	**pass**	**the**	**hospital**	**gangway**	**.**
作为	很快	作为	这	医生	将要	让	-	呃	经过	这	医院	舷梯	.

只要医生允许他们通过医院的通道。

[aɪ][dʒʌst] [keɪm] [frʌm; frəm] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

I	just	came	from	telling	them	about	you	.
我	只是	来了	从	讲述	他们	关于	你	.

我刚跟他们说了你的事情。

" [bʌt; bət] ['deɪvɪdz] [maɪnd][hæd; həd] [hɑːkt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃɪp] ,

"	But	David's	mind	had	harked	back	to	his	own	ship	,
"	但	大卫的	头脑	有	倾听	后退	到	他的	自己的	船	,

但大卫的思绪却回到了自己的船上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ['trʌbld] [ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . ['bekɪt] [tʌgd] [æt; ət]

and	his	face	was	so	troubled	and	despairing	that	Mr	.	Becket	tugged	at
和	他的	脸	曾是	所以	麻烦	和	绝望	那	先生	.	贝克特	拉扯	在

[hɪz; ɪz] [red] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['gluːmi] ['saɪləns] .

his	red	mustache	and	waited	in	a	gloomy	silence	.
他的	红色的	胡子	和	等待	在	一个	阴沉	沉默	.

他的脸上满是忧虑和绝望，贝克特先生揪着他那红色的胡子，在阴郁的沉默中等待着。

" [aɪv] [lɔːst] [maɪ] [ʃɪp] , " [sed] ['deɪvɪd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	I've	lost	my	ship	,	"	said	David	at	length	.
"	我已经丢失的		我的	船	,	"	说	大卫	在	长度	.

“我的船丢了，”大卫最后说道。

" ['kæptɪn] ['breɪˌswɛl] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [tə'geðər] . "

"	Captain	Bracewell	and	I	are	on	the	beach	together	.	"
"	队长	布雷斯韦尔	和	我	是	在	这	海滩	一起	.	"

“我和布雷斯韦尔上尉一起在海滩上。”

" [waɪ] ['dɪdnt] [aɪ] [θɪŋk] [tuː; tə] ['telɪfoʊn] [ðə; ði] [dɑːk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [gest] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]

"	Why	didn't	I	think	to	telephone	the	dock	as	soon	as	I	guessed	it	in	the
"	为什么	没有	我	思考	到	电话	这	码头	作为	很快	作为	我	猜对了	它	在	这

['nuːzpeɪpər] ?

newspaper	?
报纸	?

“为什么我从报纸上猜到结果后，没有立刻打电话给法院呢？”

" [mɔːnd] ['mɪstər] . ['bekɪt] , ['biːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪsts] .

"	mourned	Mr	.	Becket	,	beating	his	head	with	his	fists	.
"	哀悼	先生	.	贝克特	,	殴打	他的	头	和	他的	拳头	.

“贝克特先生悲痛欲绝，用拳头捶打着自己的头。”

" [bʌt; bət] ['kæptɪn] ['θræʃər] [ɔːr][sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] [ə'bɔːrd] [wɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	But	Captain	Thrasher	or	some	of	'	em	aboard	will	read	it	.	"
"	但	队长	鸫	或者	一些	的	-	呃	船上	将要	读	它	.	"

“但特拉舍船长或者船上的某些人会读到它。”

" [ðeɪ] [wəʊnt] [noʊ] [its] [ˌem 'iː] , " [weɪld] ['deɪvɪd] .

"	They	won't	know	it's	me	,	"	wailed	David	.
"	他们	惯于	知道	它是	我	,	"	哀嚎	大卫	.

“他们不会知道是我，”大卫哀嚎道。

" [ɔːl] [aɪ][kæn; kən][duː] [naʊ] [ɪz][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ,

"	All	I	can	do	now	is	to	report	to	the	dock	as	soon	as	I	can	,
"	全部	我	能	做	现在	是	到	报告	到	这	码头	作为	很快	作为	我	能	,

“我现在唯一能做的就是尽快到码头报到。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][noʊ] [gʊd] .

but	I	am	afraid	it	will	do	no	good	.
但	我	是	害怕的	它	将要	做	不	好的	.

但我恐怕这样做不会有任何好处。

" [ðə; ði] ['bɔɪz] [dɪ'stres] [wʌz; wəz][soʊ] ['muːvɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . ['bekɪt] [hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv]

"	The	boy's	distress	was	so	moving	that	Mr	.	Becket	had	to	look	out	of
"	这	男孩们	痛苦	曾是	所以	移动	那	先生	.	贝克特	有	到	看	出去	的

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [woʊ] .

the	window	to	hide	his	own	woe	.
这	窗户	到	隐藏	他的	自己的	悲哀	.

“男孩的悲伤如此令人动容，以至于贝克特先生不得不看向窗外，以掩饰自己的悲伤。”

[ðen] [hiː; hi] [spʌn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ðæt] [brɔːt] ['nɜːrsɪz] [ænd; ənd]

Then	he	spun	around	and	announced	with	a	shout	that	brought	nurses	and
然后	他	旋转	大约	和	宣布	和	一个	喊	那	带来	护士	和

['ɔːrdərˌliːz] ['hʌrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɪr] - [baɪ][wɔːrdz] :

orderlies	hurrying	from	the	near	-	by	wards	:
勤杂工	匆忙	从	这	靠近	-	经过	病房	:

然后他猛地转身，大声宣布，引得附近病房的护士和护理员纷纷跑了过来：

" [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [bɔɪ] .

"	I	have	it	,	my	boy	.
"	我	有	它	,	我的	男生	.

“我有了，孩子。”

['eɪbəl] ['bɛkɪts] ['ɪntəlekt] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [mend] .

Abel	Becket's	intellect	is	on	the	mend	.
亚伯	贝克特的	智力	是	在	这	修补	.

阿贝尔·贝克特的智力正在恢复中。

[send] [oʊld] ['θræʃər] [ə; eɪ]

Send	old	Thrasher	a
发送	老的	鸫	一个

给老 Thrasher 发个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

['waɪərləs] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

wireless	,	do	you	hear	?
无线的	,	做	你	听到	?

无线连接，你听到了吗?

[get] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][foʊks][tuː; tə] [saɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

Get	the	hospital	folks	to	sign	it	.
得到	这	医院	各位	到	符号	它	.

让医院的工作人员签字。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mɪstər] . ['bekɪt] [dʒɜːrk] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [bɪlz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt][ænd; ənd]

"	With	that	Mr	.	Becket	jerked	a	roll	of	bills	from	his	waistcoat	and
"	和	那	先生	.	贝克特	猛地一抖	一个	卷	的	账单	从	他的	马甲	和

[di'mɑːndid] [ə; eɪ] ['telɪgræf] [blæŋk][wɪð; wɪθ][soʊ] [kə'mændɪŋ] [æn; ən] [er] [ðæt] [æn; ən] ['ɔːrdərli] [rʌʃt]

demanded	a	telegraph	blank	with	so	commanding	an	air	that	an	orderly	rushed
要求	一个	电报	空白的	和	所以	指挥	一个	空气	那	一个	秩序	匆忙

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

for	the	office	.
为了	这	办公室	.

“说完，贝克特先生猛地从背心里掏出一卷钞票，用一种威严的气势索要了一份电报空白单，以至于一名勤务兵立刻冲进了办公室。

[ðə; ði] ['seɪlər] - [mæn][ænd; ənd]['deɪvɪd] [pʊt] [ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [kəm'poʊzd] [ðɪs] ['mesɪʤ]

The	sailor	-	man	and	David	put	their	heads	together	and	composed	this	message
这	水手	-	男人	和	大卫	放	他们的	头部	一起	和	由	这	信息

[tuː; tə][ðə; ði]['roʊəˌnoʊk] ,

to	the	Roanoke	,
到	这	罗阿诺克	,

水手和戴维一起商量，共同撰写了这封发给罗阿诺克号的信息。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['spiːdɪŋ] [hʌl] [daʊn] [ænd; ənd] ['ʌndər] , [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] ['sændi] [hʊk] :

which	was	speeding	hull	down	and	under	,	far	beyond	Sandy	Hook	:
哪个	曾是	超速	船体	向下	和	在下面	,	远的	超过	沙	钩	:

船体高速下沉，远远超过了桑迪胡克：

[kə'det] ['daʊnz] [hɜːrt][ɑːn] [ʃɔːr] [liːv] .

Cadet	Downes	hurt	on	shore	leave	.
学员	唐斯	伤害	在	支撑	离开	.

学员唐斯在岸上休假期间受伤。

[ʌn'eɪb(ə)l] [rɪ'pɔːrt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['sensləs] .

Unable	report	because	senseless	.
无法	报告	因为	无意义的	.

无法提交报告，因为内容毫无意义。

['æŋkʃəs] [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn] [ʃɪp] .

Anxious	to	rejoin	ship	.
焦虑的	到	重新加入	船	.

渴望重新登船。

" [noʊ] , [ðæt] ['dʌznt] [saʊnd] [raɪt] , " ['ɔbdʒiktid] ['deɪvɪd] .

"	No	,	that	doesn't	sound	right	,	"	objected	David	.
"	不	,	那	不	声音	正确的	,	"	反对	大卫	.

“不，这听起来不太对劲，”大卫反对道。

" [hiː; hi] [θɪŋks] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [sens] ['enihaʊ] .

"	He	thinks	I	have	no	sense	anyhow	.
"	他	思考	我	有	不	感觉	无论如何	.

“他觉得我根本没脑子。”

[aɪ][kæn; kən][dʒʌst] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['iznt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [sər'praɪzd] .

I	can	just	hear	him	saying	that	he	isn't	in	the	least	surprised	.
我	能	只是	听到	他	说	那	他	不是	在	这	至少	惊讶	.

我仿佛能听到他说他一点也不感到惊讶。

[traɪ][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , ['mɪstər] . ['bekɪt] . "

Try	it	again	,	Mr	.	Becket	.	"
尝试	它	再次	,	先生	.	贝克特	.	"

再试一次，贝克特先生。

" [taɪm] [ɪz] [ʌp] , " [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [nɜːrs] .

"	Time	is	up	,	"	put	in	the	nurse	.
"	时间	是	向上	,	"	放	在	这	护士	.

“时间到了，”护士说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃɔːrtər] ,

"	And	I	ought	to	have	cut	it	shorter	,
"	和	我	应该	到	有	切	它	较短	,

“我应该把它剪短一些。”

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [frend] [beˈləuɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][stɔːrm][æt; ət] [siː] .

with	your	friend	bellowing	at	you	as	if	he	were	in	a	storm	at	sea	.
和	你的	朋友	咆哮	在	你	作为	如果	他	是	在	一个	风暴	在	海	.

你的朋友像在海上风暴中一样对你大喊大叫。

" ['mɪstər] . ['bekɪt] [lʊkt] [rɪ'pentənt] , [æz; əz][hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə]['deɪvɪd] :

"	Mr	.	Becket	looked	repentant	,	as	he	whispered	to	David	:
"	先生	.	贝克特	看起来	悔改的	,	作为	他	低声说道	到	大卫	:

贝克特先生神情懊悔，他低声对大卫说：

" [sɪt] [taɪt] [ænd; ənd] [kiːp] [jʊr; jər] [nɜːrv] .

"	Sit	tight	and	keep	your	nerve	.
"	坐	紧的	和	保持	你的	神经	.

“保持冷静，沉着应对。”

[aɪl] [get] [ðə; ði] ['waɪərləs] [ɔːf] [ɔːl] ['ʃɪpʃeɪp] .

I'll	get	the	wireless	off	all	shipshape	.
患病的	得到	这	无线的	离开	全部	井然有序	.

我会把无线网络彻底搞定。

[gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd][gɑːd] [bles] [juː; jʊ] .

Good	-	by	,	and	God	bless	you	.
好的	-	经过	,	和	上帝	保佑	你	.

再见，愿上帝保佑你。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	69	]
"	[	页	-	]

[第69页]

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [suːn] [fel] [ə'sliːp] .

The	patient	soon	fell	asleep	.
这	病人	很快	跌倒	睡着了	.

病人很快就睡着了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] , ['hʌŋgri] [ænd; ənd] [rɪ'freʃt] .

It	was	late	in	the	afternoon	when	he	awoke	,	hungry	and	refreshed	.
它	曾是	晚的	在	这	下午	什么时候	他	醒来	,	饥饿的	和	焕然一新	.

他醒来时已是傍晚时分，感到饥肠辘辘，精神焕发。

[ðə; ði] [nɜːrs] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] :

The	nurse	informed	him	:
这	护士	知情的	他	:

护士告诉他：

" [ə; eɪ] [dɪr] [oʊld][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] [maɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [kɔːld] [tuː; tə][æsk]['æftər][juː; jʊ] ,

"	A	dear	old	man	and	a	sweet	mite	of	a	girl	called	to	ask	after	you	,
"	一个	亲爱的	老的	男人	和	一个	甜的	螨虫	的	一个	女孩	称为	到	问	后	你	,

一位慈祥的老人和一位甜美的小姑娘打电话来询问你的近况，

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [siː] [juː; jʊ] .

and	I	told	them	to	come	back	in	the	morning	and	they	might	see	you	.
和	我	讲述	他们	到	来	后退	在	这	早晨	和	他们	可能	看	你	.

我告诉他们明天早上再来，也许就能见到你了。

['mɪstər] . ['kɑːkrən] [hæd; həd][juː; jʊ][pʊt][ɪn] [ðɪs] ['praɪvət] [ruːm] [ænd; ənd] [left] ['ɔːrdərz] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

Mr	.	Cochran	had	you	put	in	this	private	room	and	left	orders	that	you	were
先生	.	科克伦	有	你	放	在	这	私人的	房间	和	左边	订单	那	你	是

[tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

to	be	made	as	comfortable	as	possible	.
到	是	制成	作为	舒服的	作为	可能的	.

科克伦先生安排你住进这间私人房间，并嘱咐要让你尽可能感到舒适。

[soʊ][wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [stretʃ] [ðə; ði] [ruːlz] [ə; eɪ][bɪt] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

So	we	will	have	to	stretch	the	rules	a	bit	,	I	suppose	,
所以	我们	将要	有	到	拉紧	这	规则	一个	少量	,	我	认为	,

看来我们得稍微变通一下规则了。

[ænd; ənd] [let] [jʊr; jər] [frendz] [kɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] ['aʊərz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

and	let	your	friends	call	out	of	visiting	hours	to	-	morrow	.
和	让	你的	朋友们	称呼	出去	的	访问	小时	到	-	明天	.

明天允许你的朋友们在探视时间之外打电话。

" ['deɪvɪd] [æskt] [huː] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['mɪstər] . ['kɑːkrən] [maɪt] [biː; bi] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [lɜːrn] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nɜːrs] ,

"	David	asked	who	the	mysterious	Mr	.	Cochran	might	be	,	but	he	could	learn	nothing	from	the	nurse	,
"	大卫	问	WHO	这	神秘	先生	.	科克伦	可能	是	,	但	他	可以	学习	没有什么	从	这	护士	,

“大卫问护士神秘的科克伦先生是谁，但他什么也问不出来。”

[ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['welθi] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɔːtəməbiːl] .

except	that	he	was	the	wealthy	gentleman	who	had	brought	him	to	the	hospital	in	his	automobile	.
除了	那	他	曾是	这	富裕	绅士	WHO	有	带来	他	到	这	医院	在	他的	汽车	.

只不过，他是开车送他到医院的那位富有的绅士。

['deɪvɪd] [traɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['peɪʃ(ə)nt] [ˌoʊvər'naɪt] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['maɪtɪli] [tʃɪrd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['waɪərləs] ['mesɪdʒ] ,

David	tried	to	be	patient	overnight	,	and	was	mightily	cheered	by	the	arrival	of	a	wireless	message	,
大卫	尝试	到	是	病人	过夜	,	和	曾是	非常	欢呼	经过	这	到达	的	一个	无线的	信息	,

大卫努力保持耐心，一夜之间，一条无线电消息的到来让他欣喜若狂。

[wɪtʃ] [riːd] :

which	read	:
哪个	读	:

内容如下：

[es] . [es] . ['roʊəˌnoʊk] .

S	.	S	.	Roanoke	.
S	.	S	.	罗阿诺克	.

罗阿诺克号蒸汽船。

[æt; ət] [siː] .

At	sea	.
在	海	.

海上。

[hæv; həv] [kə'det] [rɪ'per] [ɪn] [fɜːrst] - [klæs] [ʃeɪp] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ʃɪp] [nekst] ['vɔɪɪdʒ] .

Have	cadet	repaired	in	first	-	class	shape	to	join	ship	next	voyage	.
有	学员	已修复	在	第一的	-	班级	形状	到	加入	船	下一个	航程	.

将学员整修至一流状态，以便加入下一航程。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] .

He	is	a	nuisance	.
他	是	一个	滋扰	.

他真是个讨厌鬼。

['θræʃər] , ['mæstər] .

Thrasher	,	Master	.
鹀	,	掌握	.

粉碎者，大师。

[ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [bɪ'lɔːŋd] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪnər] [breɪst] ['deɪvɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['tɑːnɪk] .

The	news	that	he	still	belonged	in	the	liner	braced	David	like	a	strong	tonic	.
这	消息	那	他	仍然	属于	在	这	衬垫	支撑	大卫	喜欢	一个	强的	补品	.

得知自己仍然属于这艘邮轮，大卫顿时如获强效良药般精神振奋。

[wʌt] [dɪd][ə; eɪ]
What did a
什么 做过 一个

什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[krækt] [hed] - [piːs] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [naʊ] ?
cracked head - piece amount to now ?
裂纹 头 - 片 数量 到 现在 ?

破裂的头管现在值多少钱?

['biːɪŋ] [kɔːld] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] ['oʊnli] [meɪd] [hɪm; ɪm] [smaɪl] .
Being called a nuisance only made him smile .
存在 称为 一个 滋扰 仅有的 制成 他 微笑 .

被人说成是麻烦，反而让他笑了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kæptɪn] [θræʃɝz] [wei] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kʌvər] ['evri] ['kaɪndli] [diːd] [hiː; hi][dɪd] .
It was Captain Thrasher's way of trying to cover every kindly deed he did .
它 曾是 队长 碎石机 方式 的 尝试 到 覆盖 每一个 亲切地 契据 他 做过 .

这是特拉舍船长试图掩盖他所做的每一件善事的手段。

[nekst] ['fɔːrnuːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riː'riːdɪŋ] [ðɪs] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [tenθ] [taɪm]
Next forenoon he was rereading this message for something like the tenth time
下一个 午前 他 曾是 重读 这 信息 为了 某物 喜欢 这 第十 时间
[wen] ['kæptɪn] ['breɪˌswɛl] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
when Captain Bracewell was shown into the room .
什么时候 队长 布雷斯韦尔 曾是 所示 进入 这 房间 .

第二天上午，他大概第十遍重读这条信息时，布雷斯韦尔上尉被带进了房间。

['mɑːrgrət] ['fɑːloʊd] ['ræðər] ['tɪmɪdli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər]['hɪroʊ][ɪn] ['frægmənts]
Margaret followed rather timidly , as if she feared to find her hero in fragments
玛格丽特 随后 相当 胆怯地 , 作为 如果 她 害怕 到 寻找 她 英雄 在 片段
.
:
.

玛格丽特怯怯地跟在后面，仿佛害怕看到她的英雄支离破碎。

[ðə; ði] ['skɪpər] [lʊkt] ['iːv(ə)n]['oʊldər][ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði]['roʊəˌnoʊk] ,
The skipper looked even older than when he had left the Roanoke ,
这 船长 看起来 甚至 老 比 什么时候 他 有 左边 这 罗阿诺克 ,

船长看起来比离开罗阿诺克号时还要老。

[bʌt; bət][ðə; ði] " ['lɪt(ə)l][gɜːrl] " [lʊkt] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ][dʒuːn] [roʊz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [waɪt] ['vaɪələt] ,
but the " little girl " looked more like a June rose than a white violet ,
但 这 " 小的 女孩 " 看起来 更多的 喜欢 一个 六月 玫瑰 比 一个 白色的 紫色 ,

但这个"小女孩"看起来更像一朵六月玫瑰，而不是一朵白紫罗兰。

[soʊ] ['swɪftli] [hæd; həd][hɜːr; hər] ['spɑːrklɪŋ] ['kʌlər] [rɪ'tɜːrnd] .
so swiftly had her sparkling color returned .
所以 迅速地 有 她 闪闪发光 颜色 返回 .

她的容光焕发，很快就恢复了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][bəuθ][hɜːr; hər][hændz] [ə'raʊnd] [wʌn][ʌv; əv] ['deɪvɪdz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kraɪd] :
She had both her hands around one of David's as she cried :
她 有 两个都 她 双手 大约 一 的 大卫的 作为 她 哭 :

她哭着，双手紧紧地握着大卫的一只手:

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['ɔːlweɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] ['bæŋd] [ʌp] , [juː; jʊ] [pʊr] ['seɪlər] [bɔɪ] ?
" Are you always going to get banged up , you poor sailor boy ?
" 是 你 总是 去 到 得到 砰的一声 向上 , 你 贫穷的 水手 男生 ?

“你这可怜的水手小子，是不是总是要挨打啊？”

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [wəːnt, weənt][wiː; wi] ? "
And we were to blame for it again , weren't we ? "
和 我们 是 到 责备 为了 它 再次 , 不是 我们 ? "

又是我们害的，对吧?

" [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['biːmɪŋ]
" You had no business to run away from me , " returned the beaming
" 你 有 不 商业 到 跑步 离开 从 我 , " 返回 这 光芒四射
['peɪʃ(ə)nt] .
patient .
病人 .

“你没有理由逃离我，”笑容满面的病人回答道。

" [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ]['ɔːlmoʊst] [lɔːst] [maɪ] [oʊn] [ʃɪp] .
" The worst of it was that I almost lost my own ship .
" 这 最差 的 它 曾是 那 我 几乎 丢失的 我的 自己的 船 .

“最糟糕的是，我差点失去了自己的船。”

" [ðiːz] [wɜːr; wər] ['θɔːtləs] [wɜːrdz] [sed] [ɪn] [fʌn] ,
" These were thoughtless words said in fun ,
" 这些 是 轻率 字 说 在 乐趣 ,

“这些话是开玩笑时随口说的，不经大脑。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [stʌŋ] ['kæptɪn] ['breɪˌswɛl] [wɪð; wɪθ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,
but they stung Captain Bracewell with remembrance of his own misfortune ,
但 他们 被蜇了 队长 布雷斯韦尔 和 纪念 的 他的 自己的 不幸 ,

但这些事却让布雷斯韦尔上尉想起了他自己的不幸遭遇。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] ['steɪrɪŋ] [bɪ'jɑːnd] ['deɪvɪd][wɪð; wɪθ] ['trʌbld] [aɪ] .
and he stood staring beyond David with troubled eye .
和 他 站立 凝视 超过 大卫 和 麻烦 眼睛 .

他站在那里，眼神忧虑地凝视着大卫身后。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] [ʌn'hæpinəs] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪm'self]
Margaret was quick to read his unhappiness , and brought him to himself
玛格丽特 曾是 快的 到 读 他的 不快乐 , 和 带来 他 到 他自己
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] [kə'res] .
with a fluttering caress .
和 一个 飘动 抚摸 .

玛格丽特很快就察觉到他的不快，用轻柔的抚摸让他平静下来。

[ðə; ði] ['derəlɪkt] ['ʃɪpˌmæstər] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə]['deɪvɪd] :
The derelict shipmaster smiled , and said to David :
这 废弃的 船长 微笑 , 和 说 到 大卫 :

那个落魄的船长笑了笑，对大卫说：

" [glæd][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [soʊ] [wel] , [bɔɪ] .
" Glad to find you doing so well , boy .
" 高兴的 到 寻找 你 正在做 所以 出色地 , 男生 .

“很高兴看到你一切都好，孩子。”

[juː; jʊ][dʒʌst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fæməli] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'ʃɔːr] .

You	just	take	it	that	you	are	one	of	our	family	while	you	are	ashore	.
你	只是	拿	它	那	你	是	一	的	我们的	家庭	尽管	你	是	岸上	.

在岸上的时候，你就当是我们家的一份子。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən]['ekstrə] [ruːm] [ɪn]['aʊər; ɑːr] — [ɪn]['aʊər; ɑːr] — " [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

There	is	an	extra	room	in	our	—	in	our	—	"	He	hesitated	,
那里	是	一个	额外的	房间	在	我们的	—	在	我们的	—	"	他	犹豫了一下	,

我们家——我们家——”他犹豫了一下，说：“我们家还有一间空房。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['kʌlər] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['leðəri] [tʃiːk] [æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] :

and	a	bit	of	color	came	into	his	leathery	cheek	as	he	finished	:
和	一个	少量	的	颜色	来了	进入	他的	皮革状的	脸颊	作为	他	完成的	:

话音刚落，他那布满皱纹的脸颊上泛起了一丝红晕：

" [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [ruːm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [kloʊz] [baɪ][ˌjuː 'es] . "

"	We	can	find	a	room	for	you	close	by	us	.	"
"	我们	能	寻找	一个	房间	为了	你	关闭	经过	我们	.	"

“我们可以帮你找一间离我们很近的房间。”

" [hiː; hi] [miːnz] [ðæt] [dʒʌst] [naʊ] [wiː; wi] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə]['haɪər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [ruːmz; rʊmz]

"	He	means	that	just	now	we	can't	afford	to	hire	more	than	three	rooms
"	他	方法	那	只是	现在	我们	不能	买得起	到	聘请	更多的	比	三	房间

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ,

to	live	in	,
到	居住	在	,

他的意思是，我们现在最多只能租得起三间房住。

" [ɪk'spleɪnd] ['mɑːrgrət] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'bærəsmənt] .

"	explained	Margaret	without	embarrassment	.
"	解释	玛格丽特	没有	尴尬	.

玛格丽特毫不尴尬地解释道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfrənt] [wen] [wiː; wi] [get] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] .

"	But	it	will	be	different	when	we	get	our	ship	.
"	但	它	将要	是	不同的	什么时候	我们	得到	我们的	船	.

“但是当我们有了自己的船之后，情况就会不一样了。”

" [ðeɪ] [tʃæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [lɔːŋgər] [ænd; ənd]['deɪvɪd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ruːm]

"	They	chatted	for	a	few	minutes	longer	and	David	promised	to	find	a	room
"	他们	聊天	为了	一个	很少	分钟	更长	和	大卫	承诺	到	寻找	一个	房间

[æz; əz] [nɪr] [ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

as	near	them	as	he	could	,
作为	靠近	他们	作为	他	可以	,

他们又聊了几分钟，大卫答应会找一个离他们尽可能近的房间。

[waɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊəˌnoʊk] .

while	he	waited	for	the	return	of	the	Roanoke	.
尽管	他	等待	为了	这	返回	的	这	罗阿诺克	.

在他等待罗阿诺克号归来的时候。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ,

It	was	easy	to	see	that	they	wanted	to	take	care	of	him	,	but	,
它	曾是	简单的	到	看	那	他们	通缉	到	拿	关心	的	他	,	但	,

很容易看出他们想照顾他，但是，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt] ,

for	his	own	part	,
为了	他的	自己的	部分	,

就他本人而言，

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['gɑːrdiən] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] " ['pɪlgrɪmz] ,

he	felt	a	kind	of	guardian	care	for	the	welfare	of	the	two	"	Pilgrims	,
他	毛毡	一个	种类	的	监护人	关心	为了	这	福利	的	这	二	"	朝圣者	,

他对这两位“朝圣者”的福祉怀有一种监护人的关怀，

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ]

"	and	he	was	very	glad	of	the	chance	to	be	with	them	at	a
"	和	他	曾是	非常	高兴的	的	这	机会	到	是	和	他们	在	一个

[taɪm] [wen] ['kæptɪn] ['breɪˌswel] [wʌz; wəz][soʊ] ['pɪtɪfəli] [ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz][rɪ'laɪənt] [self] .

time	when	Captain	Bracewell	was	so	pitifully	unlike	his	reliant	self	.
时间	什么时候	队长	布雷斯韦尔	曾是	所以	可怜地	与此不同	他的	依赖	自己	.

“他很高兴有机会和他们在一起，因为布雷斯韦尔上尉此时此刻与他以往自信可靠的形象判若两人。”

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] , ['deɪvɪd] [fel]

After	they	had	gone	,	David	fell
后	他们	有	已消失	,	大卫	跌倒

他们走后，大卫倒下了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[tuː; tə] ['wʌndərɪŋ] [ə'nuː] [ə'baʊt] [ðɪs] [ˌʌn'noʊn] ['mɪstər] . ['kɑːkrən] [huː] [hæd; həd][soʊ] ['lævɪʃli]

to	wondering	anew	about	this	unknown	Mr	.	Cochran	who	had	so	lavishly
到	好奇	重新	关于	这	未知	先生	.	科克伦	WHO	有	所以	慷慨地

[bɪ'frendid] [hɪm; ɪm] .

befriended	him	.
结交朋友	他	.

不禁再次好奇这位素未谋面的科克伦先生究竟是谁，他竟然如此慷慨地与自己交好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [saʊnd] [hed] [eɪk] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [nɜːrs]

It	was	enough	to	make	even	a	sound	head	ache	,	and	when	the	nurse
它	曾是	足够的	到	制作	甚至	一个	声音	头	疼痛	,	和	什么时候	这	护士

[brɔːt] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] ,

brought	his	dinner	,
带来	他的	晚餐	,

这足以让他头痛欲裂，当护士端来他的晚餐时，

['deɪvɪd] ['bɛgd] [hɜːr; hər] :

David	begged	her	:
大卫	乞求	她	:

大卫恳求她：

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['kɑːkrən] , [aɪl] [bloʊ] [ʌp] . "

"	If	you	don't	tell	me	something	more	about	Mr	.	Cochran	,	I'll	blow	up	.	"
"	如果	你	不	告诉	我	某物	更多的	关于	先生	.	科克伦	,	患病的	吹	向上	.	"

“如果你再不告诉我一些关于科克伦先生的事情，我就要爆发了。”

" [hiː; hi] ['telifəund] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kɔːl] ,

"	He	telephoned	about	you	this	morning	,	"	she	answered	,	"	and	wanted	to	call	,
"	他	电话	关于	你	这	早晨	,	"	她	回答	,	"	和	通缉	到	称呼	,

“他今天早上打电话来是想找你，”她回答说，“他想跟你打个电话。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd] ['vɪzɪtər] [ɪ'nʌf] .

but	you	had	visitors	enough	.
但	你	有	访客	足够的	.

但你的访客已经够多了。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] ['veri]

The	doctors	have	told	him	who	you	are	,	of	course	,	and	he	seemed	very
这	医生	有	讲述	他	WHO	你	是	,	的	课程	,	和	他	似乎	非常

[mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] .

much	interested	.
很多	感兴趣的	.

医生们当然已经告诉他你是谁了，他似乎很感兴趣。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

He	said	he	would	bring	his	son	to	see	you	this	afternoon	.
他	说	他	会	带来	他的	儿子	到	看	你	这	下午	.

他说他今天下午会带他儿子来看你。

[noʊ] , [nɑːt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .

No	,	not	another	word	.
不	,	不是	其他	单词	.

不，一个字也不要再说了。

[wʌt] [mʌst; məst][juː; jʊ][biː; bi] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [ænd; ənd] [saʊnd] ?

What	must	you	be	when	you	are	well	and	sound	?
什么	必须	你	是	什么时候	你	是	出色地	和	声音	?

当你身体健康、精神健全时，你应该是什么样的人?

[aɪ'd] ['suːnər] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['saɪkloʊn] .

I'd	sooner	take	care	of	a	young	cyclone	.
ID	很快	拿	关心	的	一个	年轻的	气旋	.

我宁愿去照顾一个幼小的旋风。

" [sʌm; səm] [taɪm] ['leɪtər][ðə; ði] ['mʌðərli] [nɜːrs] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [seɪ] ,

"	Some	time	later	the	motherly	nurse	came	in	to	say	,
"	一些	时间	之后	这	母性	护士	来了	在	到	说	,

过了一会儿，那位慈祥的护士进来说道:

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][haɪd] :

with	an	air	of	excitement	that	she	could	not	hide	:
和	一个	空气	的	激动	那	她	可以	不是	隐藏	:

她脸上洋溢着难以掩饰的兴奋:

" ['mɪstər] . ['kɑːkrən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɔɪ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	Mr	.	Cochran	and	his	boy	to	see	you	.
"	先生	.	科克伦	和	他的	男生	到	看	你	.

“科克伦先生和他的儿子来看您。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['stænli] [piː] . ['kɑːkrən] .

It	is	the	great	Stanley	P	.	Cochran	.
它	是	这	伟大的	斯坦利	P	.	科克伦	.

他就是伟大的斯坦利·P·科克伦。

[aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] ['mægəzinz] .

I	knew	him	from	his	pictures	in	the	newspapers	and	magazines	.
我	知道	他	从	他的	图片	在	这	报纸	和	杂志	.

我是从报纸杂志上的照片上认识他的。

" [ðə; ði] ['pɔːrtli] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɔːld] [braʊ] , [goʊld] - [rɪmd] ['glæsɪz] , [ænd; ənd] [kloʊz] -

"	The	portly	gentleman	with	the	bald	brow	,	gold	-	rimmed	glasses	,	and	close	-
"	这	肥胖的	绅士	和	这	秃	眉头	,	金子	-	带边	眼镜	,	和	关闭	-

[krɑːpt] [greɪ]

cropped	gray
裁剪	灰色的

这位身材魁梧、额头秃顶、戴着金边眼镜、留着短寸灰发的绅士

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [huː] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [step] [lʊkt] ['ɑːdli] [fə'mɪliər] [tuː; tə]['deɪvɪd] .
mustache who entered the room with quick step looked oddly familiar to David .
胡子 WHO 进入 这 房间 和 快的 步 看起来 奇怪 熟悉的 到 大卫 .

留着小胡子、迈着轻快步伐走进房间的人，看起来让大卫觉得似曾相识。

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Why , of course ,
为什么 , 的 课程 ,

当然可以。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] ['pɔːrtrət] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [æz; əz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [trʌst] ,
he had seen his portrait and his name as the head of a great Trust ,
他 有 已见 他的 肖像 和 他的 姓名 作为 这 头 的 一个 伟大的 相信 ,

他看到了自己的画像，也看到了自己作为一家大型信托机构负责人的名字。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [də'rektər] [ɪn] ['reilrəudz] , [bæŋks] , [ænd; ənd][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)nz][baɪ][ðə; ði]['dʌz(ə)n] .
and a director in railroads , banks , and corporations by the dozen .
和 一个 导演 在 铁路 , 银行 , 和 公司 经过 这 打 .

铁路、银行和公司董事人数众多。

[hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][kɜːrt] , [kliːn] - [klɪpt] ['emfəsɪs] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['mɪnɪts] [wɜːr; wər]
He spoke with curt , clean - clipped emphasis , as if his minutes were
['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] :
dollars :
美元 :

他说话简洁明了，语气铿锵有力，仿佛他的时间就是金钱：

" ['prɪti] [fɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [læd] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ded] [æz; əz][ə; eɪ] ['mækrəl] [wen] [aɪ] [pɪkt]
" Pretty fit for a lad that looked as dead as a mackerel when I picked
" 漂亮的 合身 为了 一个 小伙子 那 看起来 作为 死的 作为 一个 鲭鱼 什么时候 我 挑选
[hɪm; ɪm][ʌp] .
him up .
他 向上 .

“我把他抱起来的时候，他看起来就像条死鱼一样，但现在他身体还算不错。”

['seɪləz] [hæv; həv][noʊ] ['bɪznəs] [ə'ʃɔːr] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][hɑːrd][tuː; tə] [kɪl] .
Sailors have no business ashore , but they are hard to kill .
水手们 有 不 商业 岸上 , 但 他们 是 难的 到 杀 .

水手们不应该上岸，但他们很难被杀死。

['lʌki] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [leɪt] [ɪn] ['getɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][maɪ] ['kʌntri] [pleɪs] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] .
Lucky I was so late in getting back from my country place the other night .
幸运的 我 曾是 所以 晚的 在 获得 后退 从 我的 国家 地方 这 其他 夜晚 .

幸好那天晚上我从乡下住处回来得比较晚。

[wɪʃ] [aɪ'd] [rʌn] ['oʊvər][ðə; ði] ['skaʊndrəlz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [pə'liːs] [gɑːt] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Wish I'd run over the scoundrels , but the police got two of them .
希望 ID 跑步 超过 这 无赖 , 但 这 警察 得到 二 的 他们 .

真希望我能开车撞死那些恶棍，可惜警察抓住了其中两个。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [bɔɪ] , ['ɑːrθər] .
This is my boy , Arthur .
这 是 我的 男生 , 亚瑟 .

这是我的儿子，亚瑟。

" [ðə; ði] ['delɪkət] - ['lʊkɪŋ] [læd] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['hæŋɪŋ] [bæk] ,

"	The	delicate	-	looking	lad	,	who	had	been	hanging	back	,
"	这	精美的	-	寻找	小伙子	,	WHO	有	到过	绞刑	后退	,

“那个看起来很瘦弱的男孩，一直落在后面，

[ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ]['deɪvɪd][ænd; ənd] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ʃaɪ] ['frendlinəs]

shook	hands	with	David	and	smiled	with	such	an	air	of	shy	friendliness
摇晃	双手	和	大卫	和	微笑	和	这样的	一个	空气	的	害羞的	友善

[ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] ['deɪvɪd] [laɪkt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

and	admiration	that	David	liked	him	on	the	spot	.
和	钦佩	那	大卫	喜欢	他	在	这	点	.

他与大卫握手，脸上带着羞涩的友善和钦佩，大卫当场就喜欢上了他。

[hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['stræpɪŋ] [kə'det] ,

He	looked	to	be	a	year	or	two	younger	than	the	strapping	cadet	,
他	看起来	到	是	一个	年	或者	二	年轻	比	这	捆绑	学员	,

他看起来比那位身强力壮的学员小一两岁。

[ænd; ənd] [lækt] [ðə; ði] [heɪl] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] ['æspekt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [hæd; həd][nɑːt]

and	lacked	the	hale	and	rugged	aspect	of	which	his	illness	had	not
和	缺乏	这	哈尔	和	崎岖	方面	的	哪个	他的	疾病	有	不是

[rɔbd] [hɪm; ɪm] .

robbed	him	.
被抢劫	他	.

他的体格不再像以前那样健壮有力，而疾病并没有夺走他原本的这种特质。

['mɪstər] . ['kɑːkrən] [ri'zjuːmd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [noʊ][rɪ'plaɪ] :

Mr	.	Cochran	resumed	,	as	if	expecting	no	reply	:
先生	.	科克伦	恢复	,	作为	如果	期待	不	回复	:

科克伦先生继续说道，仿佛并不指望有人回答：

" [aɪ] [laɪkt] [jʊr; jər] [lʊks] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sens] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'faʊndɪd]

"	I	liked	your	looks	and	there	was	no	sense	in	waiting	for	the	confounded
"	我	喜欢	你的	看起来	和	那里	曾是	不	感觉	在	等待	为了	这	令人困惑

['æmbjələns] .

ambulance	.
救护车	.

“我喜欢你的长相，而且等那该死的救护车也没用。”

[aɪ]

I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə] [triːt] [juː; jʊ] [raɪt] .

told	them	to	treat	you	right	.
讲述	他们	到	对待	你	正确的	.

告诉他们要好好对待你。

[ɪf] [ðeɪ] ['hævnt] , [aɪl] [get]['æftər][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , ['dɑːktɝz] , ['nɜːrsɪz] , [ænd; ənd][ɔːl] .

If	they	haven't	,	I'll	get	after	the	hospital	,	doctors	,	nurses	,	and	all	.
如果	他们	还没有	,	患病的	得到	后	这	医院	,	医生	,	护士	,	和	全部	.

如果他们不这样做，我就要找医院、医生、护士以及所有人算账。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [kə'det][frʌm; frəm][ðə; ði]['roʊəˌnoʊk] ,

When	I	found	out	that	you	were	a	cadet	from	the	Roanoke	,
什么时候	我	成立	出去	那	你	是	一个	学员	从	这	罗阿诺克	,

当我得知你是罗阿诺克号上的学员时，

[maɪ] [bɔɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [əˈlɔːŋ] .

my	boy	had	to	come	along	.
我的	男生	有	到	来	沿着	.

我儿子也得一起来。

[hiː; hi][ɪz]['kreɪzi] [əˈbaʊt] [ʃɪps] [ænd; ənd] ['seɪləz] .

He	is	crazy	about	ships	and	sailors	.
他	是	疯狂的	关于	船舶	和	水手们	.

他痴迷于轮船和水手。

[riːdz] [ɔːl][ðə; ði] [siː] ['stɔːriz] [hiː; hi][kæn; kən] [leɪ] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn] .

Reads	all	the	sea	stories	he	can	lay	his	hands	on	.
阅读	全部	这	海	故事	他	能	躺	他的	双手	在	.

他阅读了所有能找到的关于海洋的故事。

[wel] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] .

Well	,	I	must	be	off	.
出色地	,	我	必须	是	离开	.

好了，我得走了。

['ɑːrθər] , [juː; jʊ] [meɪ] [steɪ] , [bʌt; bət][nɑːt] [lɔːŋ] , [maɪnd][juː; jʊ] .

Arthur	,	you	may	stay	,	but	not	long	,	mind	you	.
亚瑟	,	你	可能	停留	,	但	不是	长的	,	头脑	你	.

亚瑟，你可以留下，但记住，不能待太久。

" ['mɪstər] . ['stænli] [piː] . ['kɑːkrən] [klæpt] [ɑːn][hɪz; ɪz][sɪlk][hæt][ænd; ənd] ['vænɪʃt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

"	Mr	.	Stanley	P	.	Cochran	clapped	on	his	silk	hat	and	vanished	as	if	he
"	先生	.	斯坦利	P	.	科克伦	鼓掌	在	他的	丝绸	帽子	和	消失了	作为	如果	他

[hæd; həd] [drɑːpt] [θruː] [ə; eɪ][træp] - [dɔːr] .

had	dropped	through	a	trap	-	door	.
有	掉落	通过	一个	陷阱	-	门	.

“斯坦利·P·科克伦先生拍了拍他的丝绸帽子，然后像掉进活板门一样消失了。”

[hɪz; ɪz] [sʌn] [sed] [tuː; tə]['deɪvɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃaɪ] [smaɪl] :

His	son	said	to	David	,	with	his	shy	smile	:
他的	儿子	说	到	大卫	,	和	他的	害羞的	微笑	:

他的儿子腼腆地笑着对大卫说：

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][best] ['fɑːðər] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][hiː; hi]['nevər][hæz; həz][taɪm][tuː; tə] [steɪ]

"	He	is	the	best	father	that	ever	was	,	but	he	never	has	time	to	stay
"	他	是	这	最好的	父亲	那	曾经	曾是	,	但	他	绝不	有	时间	到	停留

['eniwer] .

anywhere	.
任何地方	.

“他是一位非常好的父亲，但他从来没有时间在任何地方停留。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [skreɪp] .

I	wish	you	would	tell	me	all	about	your	scrape	.
我	希望	你	会	告诉	我	全部	关于	你的	刮	.

我希望你能把你的擦伤情况都告诉我。

[ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] ['terəbli] ['ɪntrəstɪŋ] .

It	sounds	terribly	interesting	.
它	声音	可怕	有趣的	.

听起来非常有趣。

[wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪk] [jʊr; jər] [hed] [hɜːrt] ?

Will	it	make	your	head	hurt	?
将要	它	制作	你的	头	伤害	?

它会让你头疼吗?

" [ðə; ði] [kə'det] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] [hɑːrd] [ænd; ənd] ['dæmɪdʒd] [hed] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ,

"	The	cadet	had	forgotten	all	about	that	hard	and	damaged	head	of	his	,
"	这	学员	有	被遗忘的	全部	关于	那	难的	和	损坏的	头	的	他的	,

“这名学员完全忘记了他那颗坚硬而受损的脑袋。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] [wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ] [ɪn] ['kæptɪn]

and	he	plunged	into	the	heart	of	his	adventure	without	bringing	in	Captain
和	他	暴跌	进入	这	心	的	他的	冒险	没有	带来	在	队长

['breɪˌswɛl] [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] .

Bracewell	and	Margaret	.
布雷斯韦尔	和	玛格丽特	.

他一头扎进了冒险的核心，却没有带上布雷斯韦尔船长和玛格丽特。

[ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] [wɜːr; wər] [tuː] ['pɜːrsən(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [tuː; tə] [biː; bi] [lʌgd] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

Their	fortunes	were	too	personal	and	intimate	to	be	lugged	out	for	the
他们的	财富	是	也	个人的	和	亲密的	到	是	带吊臂的	出去	为了	这

[daɪ'vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [st'reɪndʒəz] .

diversion	of	strangers	.
导流	的	陌生人	.

他们的财产太过私密和个人，不适合拿出来给陌生人消遣。

['ɑːrθər] ['kɑːkrən] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [flaɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['seɪləz] - ['iːtɪŋ] - [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst]

Arthur	Cochran	followed	the	flight	from	the	sailors	'	eating	-	house	with	the	most
亚瑟	科克伦	随后	这	航班	从	这	水手们	-	吃	-	房子	和	这	最多

['breθləs]

breathless
喘不过气

阿瑟·科克伦屏息凝神地追踪着水手们从餐馆逃出的情景。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

注意力，

[ænd; ənd] [wen] ['deɪvɪd] [wuːnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] ['aɪərn] [poʊst] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

and	when	David	wound	up	with	his	head	against	the	iron	post	and	a
和	什么时候	大卫	伤口	向上	和	他的	头	反对	这	铁	邮政	和	一个

['ʃɪps] ['faɪərmən] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kɪk] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [aʊt] ,

ship's	fireman	about	to	kick	his	brains	out	,
船的	消防队员	关于	到	踢	他的	大脑	出去	,

当大卫的头撞在铁柱上，一个船上的司炉工正要踢爆他的脑袋时，

[hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [said] :

his	audience	sighed	:
他的	观众	叹了口气	:

他的听众叹了口气:

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?

"	Is	that	all	?
"	是	那	全部	?

就这些吗?

[θɪŋz] ['nevər] ['hæpən] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

Things	never	happen	to	me	.
事物	绝不	发生	到	我	.

我从没遇到过什么不好的事。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['veri] [strɔːŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔːrt][ʌv; əv]['kɑːd(ə)l][ˌem 'iː] ,

I	am	not	very	strong	,	you	know	,	and	they	sort	of	coddle	me	,
我	是	不是	非常	强的	,	你	知道	,	和	他们	种类	的	溺爱	我	,

你知道，我身体不太强壮，他们有点溺爱我。

[ænd; ənd][trɑːt][ˌem 'iː] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [helθ] [rɪˈzɔrts, riːˈzɔrts, riːˈsɔrts] [laɪk] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] [dʌn] [ʌp] [ɪn]

and	trot	me	around	to	health	resorts	like	a	set	of	china	done	up	in
和	小跑	我	大约	到	健康	度假村	喜欢	一个	放	的	中国	完毕	向上	在

['kɑːt(ə)n] .

cotton	.
棉布	.

把我像一套用棉布包裹的瓷器一样，推来推去，带到各个疗养胜地。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː]['taɪərd] .

It	makes	me	tired	.
它	制作	我	疲劳的	.

这让我很累。

[tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [əˈbaʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][kəˈdet] .

Tell	me	all	about	being	a	cadet	.
告诉	我	全部	关于	存在	一个	学员	.

跟我说说当学员的经历吧。

" ['deɪvɪd] ['ferli] [eɪkt] [tuː; tə][spɪn][ðə; ðiː][jɑːrn][ʌv; əv][ðə; ðiː]['pɪlgrɪm] [rek] ,

"	David	fairly	ached	to	spin	the	yarn	of	the	Pilgrim	wreck	,
"	大卫	相当	疼痛	到	旋转	这	纱	的	这	朝圣	破坏	,

“大卫很想把清教徒遇难的故事讲出来。”

[bʌt; bət][ðə; ðiː]['kruːəl] [nɜːrs] [kʌt] [ðə; ðiː]['vɪzɪt] [ʃɔːrt] ,

but	the	cruel	nurse	cut	the	visit	short	,
但	这	残忍的	护士	切	这	访问	短的	,

但那位冷酷无情的护士却缩短了探视时间。

[ænd; ənd] ['ɑːrθər] ['kɑːkrən] [hæd; həd][tuː; tə][dɪ'pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm]

and	Arthur	Cochran	had	to	depart	with	the	assurance	that	he	would	come
和	亚瑟	科克伦	有	到	离开	和	这	保证	那	他	会	来

[bæk] [nekst] [deɪ] " [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ðiː] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

back	next	day	"	to	hear	the	rest	of	it	.
后退	下一个	天	"	到	听到	这	休息	的	它	.

亚瑟·科克伦只好带着第二天会回来“听完剩下的内容”的保证离开。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrd][ænd; ənd] [faʊnd] ['deɪvɪd][soʊ] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] [ðæt] [ðə; ðiː]

"	He	was	true	to	his	word	and	found	David	so	much	stronger	that	the
"	他	曾是	真的	到	他的	单词	和	成立	大卫	所以	很多	更强	那	这

[ʌn'ruːli] ['peɪʃ(ə)nt][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] [ænd; ənd] ['laʊdli] [dɪ'mændɪŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

unruly	patient	was	sitting	up	in	bed	and	loudly	demanding	his	clothes	.
不羁	病人	曾是	坐着	向上	在	床	和	高声	要求	他的	衣服	.

“他信守诺言，发现大卫比以前强壮得多，那个桀骜不驯的病人竟然能坐在床上大声要求穿衣服了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðiː] ['peɪʃənts] [tɜːrn][tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] [ðɪs] [taɪm] ,

It	was	the	patient's	turn	to	ask	questions	this	time	,
它	曾是	这	患者	转动	到	问	问题	这	时间	,

这次轮到病人提问了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt][ðə; ðiː] [ˌɑːkjəˈpeɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪljəˈnɛrz] [sʌn]

and	he	was	eager	to	know	all	about	the	occupations	of	a	millionaire's	son
和	他	曾是	渴望的	到	知道	全部	关于	这	职业	的	一个	百万富翁	儿子

.

:
.

他很想了解百万富翁儿子的职业。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:krən] ['fɔ:rtʃən] [hæd; həd][tu:; tə][du:][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔ:kɪŋ] .

The	heir	of	the	Cochran	fortune	had	to	do	most	of	the	talking	.
这	继承人	的	这	科克伦	财富	有	到	做	最多	的	这	说	.

科克伦家族的继承人不得不承担大部分的发言工作。

['deɪvɪd] [di'mɑ:ndid] [tu:; tə] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ɔ:təməbilz] , [hɪz; ɪz] ['hɔ:rsɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jɑ:t]

David	demanded	to	know	all	about	his	automobiles	,	his	horses	,	and	his	yacht
大卫	要求	到	知道	全部	关于	他的	汽车	,	他的	马匹	,	和	他的	游艇

,

,

,

大卫要求了解他所有的汽车、马匹和游艇的情况。

[hɪz; ɪz] [trɪps] [tu:; tə]['flɔ:rɪdə; 'flɑ:rədə][ænd; ənd][ˌkæləˈfɔ:rniə] , [hɪz; ɪz]

his	trips	to	Florida	and	California	,	his
他的	旅行	到	佛罗里达	和	加利福尼亚州	,	他的

他去佛罗里达州和加利福尼亚州的旅行，他的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

['praɪvət] ['tu:tɚz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sevrəl] ['hoʊmz] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [flitid] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ]

private	tutors	,	and	his	several	homes	among	which	he	flitted	to	and	fro
私人的	导师	,	和	他的	一些	房屋	之中	哪个	他	飞掠	到	和	弗

[laɪk] [æn; ən] [ʌn'i:zi] [bɜ:rd] .

like	an	uneasy	bird	.
喜欢	一个	不安	鸟	.

他有私人教师，还有几处住所，他像一只不安的鸟儿一样在这些住所之间来回穿梭。

[bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] ['ri:əlaɪzd] [haʊ] [taɪm] [hæd; həd] [fled] ['mɪstər] . ['kɑ:krən] [keɪm] [tu:; tə] [teɪk] ['ɑ:rθər] [hoʊm] .

Before	they	realized	how	time	had	fled	Mr	.	Cochran	came	to	take	Arthur	home	.
前	他们	已实现	如何	时间	有	逃亡	先生	.	科克伦	来了	到	拿	亚瑟	家	.

他们还没反应过来时间已经过去多久，科克伦先生就来接亚瑟回家了。

[ðə; ði] [trʌst] ['mægneɪt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] ['hɜ:ri] ,

The	Trust	magnate	was	in	his	usual	hurry	,
这	相信	巨头	曾是	在	他的	通常	匆忙	,

这位信托基金巨头一如既往地行色匆匆。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['vɔlid] [ði:z] [kə'mændz] [æz; əz] [ɪf] ['ɑ:rgjumənt][wɜ:r; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] :

and	he	volleyed	these	commands	as	if	argument	were	out	of	the	question	:
和	他	凌空抽射	这些	命令	作为	如果	争论	是	出去	的	这	问题	:

他一拥而上，下达了这些命令，仿佛根本不存在争论的余地：

" [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [ju:; jʊ][ʌp] , ['daʊnz] .

"	I	have	looked	you	up	,	Downes	.
"	我	有	看起来	你	向上	,	唐斯	.

“我查过你的资料，唐斯。”

[ðə; ði] [blæk] [stɑ:r] ['ɑ:fɪs] [spi:ks] ['veri] [wel] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .

The	Black	Star	office	speaks	very	well	of	you	.
这	黑色的	星星	办公室	说话	非常	出色地	的	你	.

黑星公司对你评价很高。

['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] [stɔ:r] [ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [wɜ:rk] .

Also	the	store	in	which	you	used	to	work	.
还	这	店铺	在	哪个	你	用过的	到	工作	.

还有你以前工作的那家店。

[aɪ] [sent] [ə; eɪ] [mæn] [aʊt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

I	sent	a	man	out	this	morning	.
我	发送	一个	男人	出去	这	早晨	.

我今天早上派了一个人出去。

[maɪ] [bɔɪ] [hæz; həz] ['teɪkən] [ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

My	boy	has	taken	a	great	fancy	to	you	.
我的	男生	有	已采取	一个	伟大的	想要	到	你	.

我儿子非常喜欢你。

[hiː; hi] ['seldəm] [faindz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hiː; hi] [laɪks] .

He	seldom	finds	a	boy	he	likes	.
他	很少	发现	一个	男生	他	点赞	.

他很少遇到自己喜欢的男孩。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [duː] [hɪm; ɪm] [gʊd] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ə'raʊnd] .

I	think	it	might	do	him	good	to	have	you	around	.
我	思考	它	可能	做	他	好的	到	有	你	大约	.

我觉得有你在身边对他有好处。

[aɪ] [hæv; həv] [toʊld] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [muːvd] [tuː; tə] [maɪ] [haʊs] [tuː; tə] -

I	have	told	the	people	here	that	you	are	to	be	moved	to	my	house	to	-
我	有	讲述	这	人们	这里	那	你	是	到	是	已搬	到	我的	房子	到	-

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

我已经告诉这里的人，你今晚要搬到我家来。

[juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [fiːl] [ɔːl] [raɪt] .

You	will	stay	there	until	you	feel	all	right	.
你	将要	停留	那里	直到	你	感觉	全部	正确的	.

你会一直待在那里，直到你感觉好些为止。

[ɪf] [juː; jʊ] [wer] [wel] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æz; əz] ['keɪpəb(ə)l] [æz; əz] [juː; jʊ] [lʊk] ,

If	you	wear	well	,	and	you	are	as	capable	as	you	look	,
如果	你	穿	出色地	,	和	你	是	作为	有能力的	作为	你	看	,

如果你穿着得体，而且能力也和外表一样出众，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['dɔgz] [laɪf] [æt; ət] [siː] .

I	shall	find	something	better	for	you	to	do	than	this	dog's	life	at	sea	.
我	将	寻找	某物	更好的	为了	你	到	做	比	这	狗的	生活	在	海	.

我会为你安排比这狗在海上漂泊更好的事情。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['ɑːrθər] .

Come	along	,	Arthur	.
来	沿着	,	亚瑟	.

跟我来，亚瑟。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [siː] ['deɪvɪd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

You	shall	see	David	this	evening	.
你	将	看	大卫	这	晚上	.

你今晚就能见到大卫了。

" ['deɪvɪdz] [hed] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrl] .

"	David's	head	was	in	a	whirl	.
"	大卫的	头	曾是	在	一个	旋转	.

大卫当时脑子一片混乱。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [bɪ'lɔːŋd] [ɪn][ðə; ði] " [ə'reɪbiən] [naɪts] " [wʌz; wəz][bent][ə'pɑːn] ['kɪdnæpɪŋ]

A	gentleman	who	belonged	in	the	"	Arabian	Nights	"	was	bent	upon	kidnapping
一个	绅士	WHO	属于	在	这	"	阿拉伯	夜晚	"	曾是	弯曲	之上	绑架

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

一位仿佛出自《一千零一夜》的绅士一心想要绑架他。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ræʃ] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði]['ɔːrdərz][ʌv; əv] [ðɪs] ['lɔːrdli] ['perənt] [æz; əz][tuː; tə]

It	seemed	as	rash	to	question	the	orders	of	this	lordly	parent	as	to
它	似乎	作为	皮疹	到	问题	这	订单	的	这	尊贵的	父母	作为	到

[ˌdɪsə'beɪ] ['kæptɪn] ['θræʃər] ,

disobey	Captain	Thrasher	,
违	队长	鸫	,

质疑这位高贵家长的命令，就如同违抗特拉舍尔船长的命令一样鲁莽。

[bʌt; bət][ðer; ðər]

but	there
但	那里

但是那里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['stʌbərn] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sʌntænd] [dʒɔː][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['seɪlər]

was	a	look	of	stubborn	resolution	in	the	suntanned	jaw	of	the	young	sailor
曾是	一个	看	的	固执的	解决	在	这	晒黑的	颚	的	这	年轻的	水手

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['iːzəli] ['drɪvn] .

and	he	was	not	to	be	so	easily	driven	.
和	他	曾是	不是	到	是	所以	容易地	驱动	.

年轻水手黝黑的下巴上露出一副顽强的决心，他不会轻易被驱使。

[hiː; hi] ['weivəd] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [waɪl] ['mɪstər] . ['stænli] [piː] . ['kɑːkrən] [aɪd]

He	wavered	in	silence	for	a	minute	or	two	while	Mr	.	Stanley	P	.	Cochran	eyed
他	犹豫不决	在	沉默	为了	一个	分钟	或者	二	尽管	先生	.	斯坦利	P	.	科克伦	眼睛

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['raɪzɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

him	with	rising	impatience	.
他	和	上升	不耐烦	.

他沉默地犹豫了一两分钟，斯坦利·P·科克伦先生则越来越不耐烦地盯着他。

['vɪʒənz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] [lænd][ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] ['pleʒər] [dɑːnst] [bɪ'fɔːr] ['deɪvɪdz] [aɪz]

Visions	of	an	enchanted	land	of	wealth	and	pleasure	danced	before	David's	eyes
愿景	的	一个	迷人的	土地	的	财富	和	乐趣	跳舞	前	大卫的	眼睛

,

,

,

大卫眼前浮现出一片充满财富和享乐的梦幻之地，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['klɪrli] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ə'piːlɪŋ] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['breɪˌswɛl] [ænd; ənd]

but	even	more	clearly	he	saw	the	appealing	figures	of	Captain	Bracewell	and
但	甚至	更多的	清楚地	他	锯	这	上诉	数据	的	队长	布雷斯韦尔	和

['mɑːrgrət] .

Margaret	.
玛格丽特	.

但他更清楚地看到了布雷斯韦尔上尉和玛格丽特迷人的身影。

[ðeɪ] ['niːdɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] .

They	needed	him	and	he	had	promised	to	go	to	them	.
他们	需要	他	和	他	有	承诺	到	去	到	他们	.

他们需要他，他也答应过要去帮助他们。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['fiːlɪŋ] :

He	looked	up	and	shook	his	head	as	he	said	with	much	feeling	:
他	看起来	向上	和	摇晃	他的	头	作为	他	说	和	很多	感觉	:

他抬起头，摇了摇头，动情地说：

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [sɜːr] .

"	I	don't	know	what	makes	you	so	good	to	me	,	sir	.
"	我	不	知道	什么	制作	你	所以	好的	到	我	,	先生	.

先生，我不知道您为什么对我这么好。

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	never	heard	anything	like	it	.
我	绝不	听到	任何事物	喜欢	它	.

我从未听过这样的事情。

[bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [ək'sept] [jʊr; jər] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

But	I	can't	accept	your	invitation	.
但	我	不能	接受	你的	邀请	.

但我无法接受你的邀请。

[aɪ] [kæn; kən] ['nevər] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] ['sʌmwer] [els] . "

I	can	never	thank	you	enough	,	but	I	belong	somewhere	else	.	"
我	能	绝不	感谢	你	足够的	,	但	我	属于	某处	别的	.	"

我永远无法报答你的恩情，但我属于别的地方。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] ['kɪnˌfoʊk] [hɪr] .

"	You	have	no	kinfolk	here	.
"	你	有	不	亲属	这里	.

你在这里没有亲人。

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ɔːl] [ðæt] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['kɑːkrən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] [red] [feɪs] .

I	found	out	all	that	,	"	exclaimed	Mr	.	Cochran	with	a	very	red	face	.
我	成立	出去	全部	那	,	"	惊呼	先生	.	科克伦	和	一个	非常	红色的	脸	.

“我全都发现了！”科克伦先生脸涨得通红，惊呼道。

" [waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ] [duː] [æz; əz] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?

"	Why	can't	you	do	as	I	tell	you	?
"	为什么	不能	你	做	作为	我	告诉	你	?

你为什么不能听我的话?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [kæn; kən] .

Of	course	you	can	.
的	课程	你	能	.

当然可以。

[nɑːt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] !

Not	another	word	!
不是	其他	单词	!

一个字都别说了!

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['ɑːrθər] . "

Come	along	,	Arthur	.	"
来	沿着	,	亚瑟	.	"

跟我来，亚瑟。

" [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd] ['deɪvɪd] .

"	I	mean	it	,	"	cried	David	.
"	我	意思是	它	,	"	哭	大卫	.

“我是认真的，”大卫喊道。

" [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [frendz] [aɪ] [met] [ɑːn] ['ʃɪpbɔːrd] .

"	I	promised	to	stay	with	friends	I	met	on	shipboard	.
"	我	承诺	到	停留	和	朋友们	我	遇见	在	船上	.

我答应和我在船上认识的朋友们待在一起。

" [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðiːz] [frendz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]['mɪstər] .

"	He	wanted	to	tell	him	about	these	friends	,	but	the	manner	of	Mr	.
"	他	通缉	到	告诉	他	关于	这些	朋友们	,	但	这	方式	的	先生	.

['kɑːkrən] ['staɪf(ə)ld]

Cochran	stifled
科克伦	窒息

他想告诉他这些朋友的事，但科克伦先生的态度让他难以开口。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

explanation	.
解释	.

解释。

[ðə; ði] ['mægneɪt] [wʌz; wəz][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [rɪ'beljən] ,

The	magnate	was	not	used	to	such	astonishing	rebellion	,
这	巨头	曾是	不是	用过的	到	这样的	惊人	叛乱	,

这位大亨从未经历过如此惊人的叛乱。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [gɔːld] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stuːpɪŋ] [tuː; tə]

and	it	galled	him	the	more	because	he	felt	that	he	was	stooping	to
和	它	恼怒	他	这	更多的	因为	他	毛毡	那	他	曾是	弯腰	到

[duː][æn; ən] [ʌn'kɑːmənli] [gʊd] [diːd] .

do	an	uncommonly	good	deed	.
做	一个	不寻常地	好的	契据	.

他越是感到恼火，就越是觉得自己是在屈尊去做一件非同寻常的好事。

" [aɪ] ['seldəm] [ɜːrdʒ] ['eni] [wʌn][tuː; tə] ['entər] [maɪ] [hoʊm] , " [sed] [hiː; hi] .

"	I	seldom	urge	any	one	to	enter	my	home	,	"	said	he	.
"	我	很少	敦促	任何	一	到	进入	我的	家	,	"	说	他	.

“我很少邀请任何人进入我的家，”他说。

" [nɔːr] [wɪl] [aɪ] [weɪst] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔɪ] [aɪ] [pɪkt] [ɔːf][ðə; ði] [striːts] ; [noʊ] ,

"	Nor	will	I	waste	words	with	a	boy	I	picked	off	the	streets	;	no	,
"	也不	将要	我	浪费	字	和	一个	男生	我	挑选	离开	这	街道	;	不	,

“我也不会浪费时间和一个我从街上捡来的男孩说话；不，

[nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə]['hjuːmər][maɪ] [oʊn] ['sʌnz] ['fænsis] .

not	even	to	humor	my	own	son's	fancies	.
不是	甚至	到	幽默	我的	自己的	儿子的	幻想	.

甚至不是为了满足我儿子的幻想。

[jes] , [ɔːr][noʊ] ! "

Yes	,	or	no	!	"
是的	,	或者	不	!	"

是还是不是！ ”

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " ['ænsər] ['deɪvɪd] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi] ['æŋgri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	No	,	it	is	,	"	answered	David	,	"	but	you	mustn't	be	angry	about	it	.
"	不	,	它	是	,	"	回答	大卫	,	"	但	你	不得	是	生气的	关于	它	.

“不，的确如此，”大卫回答说，“但你不应该为此生气。”

[juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

You	don't	understand	it	at	all	.
你	不	理解	它	在	全部	.

你根本不明白。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] .

Give	me	a	chance	to	tell	you	why	.
给	我	一个	机会	到	告诉	你	为什么	.

给我一个机会解释一下原因。

" ['ɑːrθər] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [pliː] ,

"	Arthur	tried	to	put	in	an	anxious	plea	,
"	亚瑟	尝试	到	放	在	一个	焦虑的	恳求	,

“亚瑟焦急地恳求道，

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [brʌʃt] [hɪm; ɪm] [ə'saɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nə'poʊliən] .

but	his	father	brushed	him	aside	with	the	gesture	of	a	Napoleon	.
但	他的	父亲	刷过	他	旁边	和	这	手势	的	一个	拿破仑	.

但他的父亲却像拿破仑一样，把他打发走了。

" [aɪ] ['nevər] [spɔɪl] [æn; ən] [ækt] [ʌv; əv] ['tʃærəti] , ['ɑːrθər] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] .

"	I	never	spoil	an	act	of	charity	,	Arthur	,	"	said	the	captain	of	industry	.
"	我	绝不	剧透	一个	行为	的	慈善机构	,	亚瑟	,	"	说	这	队长	的	行业	.

“我从不破坏慈善行为，亚瑟，”这位实业家说道。

" [ðə; ði] [læd] [ʃæl; ʃəl] [steɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ɪz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ʃɪft] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

"	The	lad	shall	stay	in	the	hospital	until	he	is	able	to	shift	for	himself	,
"	这	小伙子	将	停留	在	这	医院	直到	他	是	有能力的	到	转移	为了	他自己	,

“这孩子要留在医院，直到他能够自己活动为止。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [peɪ] [hɪz; ɪz] [bɪlz] .

and	I	will	pay	his	bills	.
和	我	将要	支付	他的	账单	.

我会帮他支付账单。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] !

But	nothing	more	!
但	没有什么	更多的	!

仅此而已!

[hiː; hi] [ɪz] [ʌn'greɪtfl] [ænd; ənd] ['kɑːntreri] .

He	is	ungrateful	and	contrary	.
他	是	忘恩负义	和	相反	.

他忘恩负义，而且固执己见。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['ɑːrθər] .

Come	along	,	Arthur	.
来	沿着	,	亚瑟	.

跟我来，亚瑟。

" ['deɪvɪdz] [ræθ] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [muːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːt] - ['tempərd] ['mɪstər] .

"	David's	wrath	had	risen	to	match	the	mood	of	the	hot	-	tempered	Mr	.
"	大卫的	愤怒	有	升起	到	匹配	这	情绪	的	这	热的	-	淬火	先生	.

['stænli] [piː] . ['kɑːkrən] .

Stanley	P	.	Cochran	.
斯坦利	P	.	科克伦	.

“大卫的怒火与脾气暴躁的斯坦利·P·科克伦先生的情绪一样高涨。”

" [aɪ] [wɪl] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] , " [kraɪd] [ðə; ði] [kə'det] .

"	I	will	get	out	of	here	to	-	night	,	"	cried	the	cadet	.
"	我	将要	得到	出去	的	这里	到	-	夜晚	,	"	哭	这	学员	.

“我今晚一定要离开这里！”学员喊道。

" [ænd; ənd] [aɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [bæk] ['evri] [sent] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][kɔːst][juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən]
" And I'll pay you back every cent it has cost you as soon as I can
" 和 患病的 支付 你 后退 每一个 中心 它 有 成本 你 作为 很快 作为 我 能
[seɪv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv]
save it out of
节省 它 出去 的

“我会尽快把让你花的每一分钱都还给你，只要我能把钱攒下来。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[maɪ]['weɪdʒɪz] .
my wages .
我的 工资 .

我的工资。

[gʊd] - [baɪ] , ['ɑːrθər] .
Good - by , Arthur .
好的 - 经过 , 亚瑟 .

再见，亚瑟。

[aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst][æz; əz] ['greɪtf(ə)l] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][biː; bi] , [dəunt] [fər'get] [ðæt] .
I am just as grateful as I can be , don't forget that .
我 是 只是 作为 感激的 作为 我 能 是 , 不 忘记 那 .

我已经尽我所能地心怀感激了，别忘了这一点。

" ['ɑːrθər] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ,
" Arthur had little time to express his surprise and sorrow ,
" 亚瑟 有 小的 时间 到 表达 他的 惊喜 和 悲哀 ,

亚瑟几乎没有时间表达他的惊讶和悲伤，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ] ['perənt] [wʌz; wəz] ['toʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] ['ʌndər] [fʊl] [stiːm] .
for his domineering parent was towing him down the hall under full steam .
为了 他的 盛气凌人 父母 曾是 拖带 他 向下 这 大厅 在下面 满的 蒸汽 .

因为他那专横跋扈的父母正全速拖着他沿着走廊走去。

['deɪvɪd][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] ['pʌz(ə)l] [hɪz; ɪz] [wɪts] ['oʊvər][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
David was left to puzzle his wits over his first acquaintance with a
大卫 曾是 左边 到 谜 他的 智慧 超过 他的 第一的 熟人 和 一个
[ˌmɪljə'ner] .
millionaire .
百万富翁 .

大卫第一次遇到百万富翁，不禁百思不得其解。

[ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] .
Of one thing he was sure .
的 一 事物 他 曾是 当然 .

有一件事他非常确定。

[hiː; hi][mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['stænli] [piː] .
He must leave the hospital and have done with Mr . Stanley P .
他 必须 离开 这 医院 和 有 完毕 和 先生 . 斯坦利 P .
['kɑːkrənz] ['sɪŋgjələr] ['tʃærəti] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər][ðə; ði]['dɑːktər] [wʊd] [let][hɪm; ɪm] .
Cochran's singular charity as soon as ever the doctor would let him .
科克伦的 单数 慈善机构 作为 很快 作为 曾经 这 医生 会 让 他 .

他必须离开医院，尽快结束斯坦利·P·科克伦先生的特殊慈善事业，只要医生允许他这样做。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [raɪz] , [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪzi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [legz] [wɜːr; wər]

But	when	he	tried	to	rise	,	his	head	was	very	dizzy	and	his	legs	were
但	什么时候	他	尝试	到	上升	,	他的	头	曾是	非常	晕眩的	和	他的	腿	是

['ɑːdli] [wiːk] .

oddly	weak	.
奇怪	虚弱的	.

但当他试图站起来时，他感到头晕目眩，双腿也异常无力。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'loʊn] [tuː; tə] ['kæptɪn] [breɪswɛlz] ['lɑːdʒɪŋz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tæsk] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz]

To	make	his	way	alone	to	Captain	Bracewell's	lodgings	was	a	task	beyond	his
到	制作	他的	方式	独自的	到	队长	布雷斯韦尔	住宿	曾是	一个	任务	超过	他的

[streŋθ] [tuː; tə] [ə'tempt] .

strength	to	attempt	.
力量	到	试图	.

独自前往布雷斯韦尔上尉的住处对他来说是一项超出其能力范围的任务。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [weɪt] [ə'nʌðər] [deɪ] , [ænd; ənd] ['fretɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['kɑːkrənz]

He	must	wait	another	day	,	and	fretting	at	the	thought	of	Mr	.	Cochran's
他	必须	等待	其他	天	,	和	烦躁	在	这	想法	的	先生	.	科克伦的

['heɪsti] [ˌmɪs'dʒʌdʒmənt] ,

hasty	misjudgments	,
仓促	误判	,

他不得不再等一天，一想到科克伦先生仓促做出的错误判断，就感到焦虑不安。

[ðə; ði] [kə'dɛts] [naɪt] [wʌz; wəz] ['restləs] [ænd; ənd] ['slaɪtli] ['fiːvərd] .

the	cadet's	night	was	restless	and	slightly	fevered	.
这	学员的	夜晚	曾是	不安	和	轻微地	发烧	.

学员当晚辗转反侧，有些发烧。

[ɔːl'ðoʊ] ['ɑːrθər] ['kɑːkrən] [sent] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['tʃɪri] ['mesɪdʒ] [baɪ] ['telɪfoʊn] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

Although	Arthur	Cochran	sent	him	a	cheery	message	by	telephone	next	morning	,
虽然	亚瑟	科克伦	发送	他	一个	欢快的	信息	经过	电话	下一个	早晨	,

尽管亚瑟·科克伦第二天早上给他打了个电话，发来了一条令人愉快的问候，

[ˌaɪ 'tiː] [hɜːrt] ['deɪvɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fər'bɪdn] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

it	hurt	David	to	know	that	the	boy	had	been	forbidden	to	visit	him	again	.
它	伤害	大卫	到	知道	那	这	男生	有	到过	禁止	到	访问	他	再次	.

得知男孩被禁止再次来看望他，大卫感到很伤心。

[hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['frendli] [feɪs] ,

He	longed	for	the	sight	of	a	friendly	face	,
他	渴望	为了	这	视线	的	一个	友好的	脸	,

他渴望见到一张友善的面孔。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [wɜːrdz] [wen] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [θætʃ] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['bekɪt]

and	his	joy	was	beyond	words	when	the	flaming	thatch	of	Mr	.	Becket
和	他的	喜悦	曾是	超过	字	什么时候	这	炽盛	苫	的	先生	.	贝克特

[bɜːrst] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [saɪt] [ænd; ənd] [di'speld] [ðə; ði] [gluːm] [laɪk] [ðə; ði]

burst	upon	his	sight	and	dispelled	the	gloom	like	the
爆裂	之上	他的	视线	和	驱散	这	愁云	喜欢	这

当贝克特先生的茅草屋在火焰中燃烧，驱散了黑暗时，他的喜悦难以言表。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[sʌn] ['breɪkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [klaʊd] .

sun	breaking	through	a	cloud	.
太阳	打破	通过	一个	云	.

阳光穿透云层。

['deɪvɪd][æt; ət][wʌns][bɪ'gæn][tu:; tə][tel][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l][teɪl][ʌv; əv]['mɪstər] . ['stænli][pi:] . ['kɑ:krən]

David	at	once	began	to	tell	the	wonderful	tale	of	Mr	.	Stanley	P	.	Cochran
大卫	在	一次	开始	到	告诉	这	精彩的	故事	的	先生	.	斯坦利	P	.	科克伦

[bɪ'fɔ:r][ðə; ði]['si:ferər][kʊd; kəd][edʒ][ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] .

before	the	seafarer	could	edge	in	a	word	.
前	这	海员	可以	边缘	在	一个	单词	.

还没等水手插上一句话，大卫就立刻开始讲述斯坦利·P·科克伦先生的奇妙故事。

[ðə; ði]['lɪsənər][tʃu:d][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][waɪl] ,

The	listener	chewed	the	ends	of	his	mustache	for	a	while	,
这	听众	咀嚼	这	结束	的	他的	胡子	为了	一个	尽管	,

听者咀嚼着胡须的末端，过了一会儿。

[ænd; ənd][ðen][hɪz; ɪz][tʃɪn][drɑ:pt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][maʊθ][steɪd]['oʊpən][ɪn]['ʃɪrɪst][ə'meɪzmənt] .

and	then	his	chin	dropped	and	his	mouth	stayed	open	in	sheerest	amazement	.
和	然后	他的	下巴	掉落	和	他的	嘴	入住	打开	在	最纯净	惊愕	.

然后他下巴垂了下来，嘴巴张得大大的，满脸惊讶。

[bɪ'fɔ:r]['deɪvɪd][hæd; həd][ri:tʃt][ðə; ði]['klaɪmæks] , ['mɪstər] . ['bekɪt][broʊk][ɪn] :

Before	David	had	reached	the	climax	,	Mr	.	Becket	broke	in	:
前	大卫	有	达到	这	高潮	,	先生	.	贝克特	打破	在	:

大卫还没来得及达到高潮，贝克特先生就打断了他：

" ['mɪstər] . ['stænli][pi:] . ['kɑ:krən][æskt][ju:; jʊ][tu:; tə][bʌŋk][ɪn][hɪz; ɪz][haʊs] ,

"	Mr	.	Stanley	P	.	Cochran	asked	you	to	bunk	in	his	house	,
"	先生	.	斯坦利	P	.	科克伦	问	你	到	假寐	在	他的	房子	,

“斯坦利·P·科克伦先生请你借宿在他家，

[tu:; tə][bi:; bi][mes] - [meɪts][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['oʊnli][bɔɪ] ?

to	be	mess	-	mates	with	him	and	his	only	boy	?
到	是	混乱	-	伙伴们	和	他	和	他的	仅有的	男生	?

和他以及他唯一的儿子一起做饭?

[proʊ] - [dɪg] - ['aɪoʊ] - [oʊ] - [es] !

Pro	-	dig	-	io	-	ou	-	s	!
专业版	-	挖	-	io	-	你的	-	s	!

专业-数字-io-ou-s!

[aɪ'd][let]['eni][gæŋ][ʌv; əv]['raʊstəbaʊts][nɑ:k][maɪ][hed][ɔ:f] , [kloʊz][bɪ'haɪnd][ðə; ði][ɪrz] ,

I'd	let	any	gang	of	roustabouts	knock	my	head	off	,	close	behind	the	ears	,
ID	让	任何	帮派	的	杂工	敲	我的	头	离开	,	关闭	在后面	这	耳朵	,

我宁愿让任何一群流氓地痞打掉我的脑袋，连耳朵后面都要打掉。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['gɔ:rdʒəs][tʃæns][laɪk][ðæt] .

for	a	gorgeous	chance	like	that	.
为了	一个	华丽的	机会	喜欢	那	.

如此绝佳的机会。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][mækɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ][fɜ:rst] - [klæs]['seɪlər] , ['deɪvi] ,

You	are	the	makin's	of	a	first	-	class	sailor	,	Davy	,
你	是	这	迈金的	的	一个	第一的	-	班级	水手	,	戴维	,

戴维，你具备成为一名一流水手的潜质。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ]['meni][kaɪndz][ʌv; əv][ə; eɪ][stɑ:rk] , ['stærɪn] - [fu:l] [ə'ʃɔ:r] . "

because	you	are	so	many	kinds	of	a	stark	,	starin	'	fool	ashore	.	"
因为	你	是	所以	许多	种类	的	一个	斯塔克	,	星光	-	傻子	岸上	.	"

因为你就像个彻头彻尾的傻瓜，呆立在岸上。

" [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] - ['pɪlgrɪmz] , - " [prəu'testid]['deɪvɪd] .

"	But	I	had	to	look	after	the	'	Pilgrims	,	'	"	protested	David	.
"	但	我	有	到	看	后	这	-	朝圣者	,	-	"	抗议	大卫	.

“但我必须照顾这些‘朝圣者’，”大卫抗议道。

" [juː; jʊ] [ɑːnt] [ɪn] [ʃeɪp] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [jɔːr'self] , [juː; jʊ] [pʊr] ['ɪdiət] , " [kraɪd] ['mɪstər] . ['bekɪt] .

"	You	aren't	in	shape	to	look	after	yourself	,	you	poor	idiot	,	"	cried	Mr	.	Becket	.
"	你	不是	在	形状	到	看	后	你自己	,	你	贫穷的	笨蛋	,	"	哭	先生	.	贝克特	.

“你这个可怜的笨蛋，连自己都照顾不好！”贝克特先生喊道。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [jɔːr'self] [ɪn][ðə; ðɪ] [glæs] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [hed] [ɔːl] [taɪd] [ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] .

"	You	ought	to	see	yourself	in	the	glass	,	with	your	head	all	tied	in	a	sling	.
"	你	应该	到	看	你自己	在	这	玻璃	,	和	你的	头	全部	系	在	一个	吊索	.

“你应该看看镜子里的自己，你的头被吊在吊带里。”

[juː; jʊ] [lʊk] ['æftər] ['enibɑːdi] ?

You	look	after	anybody	?
你	看	后	任何人	?

你照顾过谁吗?

[ʃʌks] !

Shucks	!
呸	!

哎呀!

[juː; jʊ] [tɜːrnd] [daʊn] ['mɪstər] . ['stænli] [piː] . ['kɑːkrən] ?

You	turned	down	Mr	.	Stanley	P	.	Cochran	?
你	转向	向下	先生	.	斯坦利	P	.	科克伦	?

你拒绝了斯坦利·P·科克伦先生?

[waɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [hɑː] - [meɪd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][laɪf] .

Why	,	he	would	ha	'	made	you	for	life	.
为什么	,	他	会	哈	-	制成	你	为了	生活	.

他本来可以让你一辈子都过得幸福的。

[oʊ] , [maɪ] !

Oh	,	my	!
哦	,	我的	!

我的天哪!

[oʊ] , [maɪ] !

Oh	,	my	!
哦	,	我的	!

我的天哪!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	81	]
"	[	页	-	]

[第 81 页]

" [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [fiːl] [raɪt] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [stænd][baɪ] ['kæptɪn] [dʒɑːn][ænd; ənd] ['mɑːrgrət] , ['mɪstər] .

"	But	I	couldn't	feel	right	if	I	didn't	stand	by	Captain	John	and	Margaret	,	Mr	.
"	但	我	不能	感觉	正确的	如果	我	没有	站立	经过	队长	约翰	和	玛格丽特	,	先生	.

['bekɪt] .

Becket	.
贝克特	.

“但是，如果我不站在约翰船长和玛格丽特一边，贝克特先生，我会感觉不对劲。”

[aɪl] ['nevər] [biː; bi] ['hæpi] [tɪl] [hiː; hi] [gets] [ə'nʌðər] [ʃɪp] .

I'll	never	be	happy	till	he	gets	another	ship	.
患病的	绝不	是	快乐的	直到	他	获得	其他	船	.

除非他再得到一艘船，否则我永远不会满意。

" ['mɪstər] . ['bekɪt] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [ræpt] [ɪn]

"	Mr	.	Becket	buried	his	face	in	a	pillow	and	appeared	to	be	wrapped	in
"	先生	.	贝克特	埋葬	他的	脸	在	一个	枕头	和	出现	到	是	包装	在

['hoʊpləs] [dɪ'dʒekʃn] .

hopeless	dejection	.
绝望	沮丧	.

“贝克特先生把脸埋进枕头里，看起来十分沮丧绝望。”

[wen] [hɪz; ɪz] ['flɔ:rɪd] ['kaʊntənəns] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ɪts]['toʊt(ə)l] [ɪ'klɪps] [hi:; hi] [groʊn] [twaɪs] ,

When	his	florid	countenance	emerged	from	its	total	eclipse	he	groaned	twice	,
什么时候	他的	佛罗里达	面容	出现	从	它是	全部的	蚀	他	呻吟	两次	,

当他红润的脸庞从完全被遮蔽的状态中显露出来时，他呻吟了两声。

[hi:vd] [ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] ['ferli] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət]['deɪvɪd][wɪð; wɪθ] ['spi:tʃləs]

heaved	a	sigh	that	fairly	shook	him	,	and	glared	at	David	with	speechless
喘息	一个	叹	那	相当	摇晃	他	,	和	怒目而视	在	大卫	和	无言

[rɪ'proʊtʃ] .

reproach	.
责备	.

他长叹一声，这叹息让他自己都有些颤抖，他怒视着大卫，语气中充满了无言的责备。

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə][ju:; jʊ] [naʊ] ?

"	What	in	the	world	has	happened	to	you	now	?
"	什么	在	这	世界	有	发生	到	你	现在	?

你到底怎么了?

" ['pi:vɪʃli] [kwoʊθ][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .

"	peevishly	quoth	the	patient	.
"	恼怒地	引用	这	病人	.

“病人不耐烦地说道。”

" [ju:; jʊ][dəunt] [kʌm] ['ɪntu:] [ðɪs] .

"	You	don't	come	into	this	.
"	你	不	来	进入	这	.

“你没资格参与这件事。”

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] . "

And	I	haven't	done	anything	to	be	sorry	for	.	"
和	我	还没有	完毕	任何事物	到	是	对不起	为了	.	"

我没做任何需要道歉的事。

" [aɪ]['hædnt] [ɔ:t] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , ['deɪvi] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [sɪk] [ɪn][bed] ,

"	I	hadn't	ought	to	tell	you	,	Davy	,	and	you	sick	in	bed	,
"	我	之前没有	应该	到	告诉	你	,	戴维	,	和	你	生病的	在	床	,

“我本不该告诉你，戴维，你当时病倒在床上。”

" [kən'fest] [ðə; ði]['dɪzməl]['mɪstər] . ['bekɪt] .

"	confessed	the	dismal	Mr	.	Becket	.
"	坦白	这	惨淡	先生	.	贝克特	.

“沮丧的贝克特先生坦白道。”

" [its] ['rʌbɪn] - [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [tu:] [hɑ:rd] .

"	It's	rubbin	'	it	in	too	hard	.
"	它是	鲁宾	-	它	在	也	难的	.

“这未免太过分了。”

['mɪstər] . ['stænli] [pi:] . ['kɑ:krən] [hæz; həz][dʒʌst] [bɔ:t] [aʊt][ðə; ði] [kə'lʌmbiə] ['ʃʊgər] [rɪ'faɪnəri:z] , [hʊk]

Mr	.	Stanley	P	.	Cochran	has	just	bought	out	the	Columbia	sugar	refineries	,	hook
先生	.	斯坦利	P	.	科克伦	有	只是	买	出去	这	哥伦比亚	糖	炼油厂	,	钩

, [laɪn] , [ænd; ənd] ['sɪŋkər] .

,	line	,	and	sinker	.
,	线	,	和	沉子	.

斯坦利·P·科克伦先生刚刚全盘收购了哥伦比亚糖厂。

[aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] [gə'zet] [læst] [wiːk] .

I	read	it	in	the	Shipping	Gazette	last	week	.
我	读	它	在	这	船运	公报	最后的	星期	.

我上周在《航运公报》上看到的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'kluːdɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [fliːt] [ʌv; əv] [skwer] - [rɪgd] ['ʃɪps] [ðæt] [fetʃiz] [ðer; ðər]

And	that	included	the	whole	fleet	of	square	-	rigged	ships	that	fetches	their
和	那	包括	这	所有的	舰队	的	正方形	-	作弊	船舶	那	获取	他们的

['kɑːgəuz] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr] [iːst] .

cargoes	from	the	Far	East	.
货物	从	这	远的	东方	.

这其中就包括从远东运送货物的整支方帆船队。

[hiː; hi][kən'troʊlz] - [ɪm] [ɔːl] [naʊ] , [dʌz] ['stænli] [piː] . ['kɑːkrən] . "

He	controls	'	em	all	now	,	does	Stanley	P	.	Cochran	.	"
他	控制	-	呃	全部	现在	,	做	斯坦利	P	.	科克伦	.	"

现在斯坦利·P·科克伦控制着他们所有人。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [helpt] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [ʃɪp] [fɔːr; fər] ['kæptɪn] [dʒɑːn] ?

"	You	mean	that	I	might	have	helped	to	get	a	ship	for	Captain	John	?
"	你	意思是	那	我	可能	有	帮助	到	得到	一个	船	为了	队长	约翰	?

你的意思是说，我可能帮约翰船长弄到了一艘船?

" ['deɪvɪd] ['pɪtiəsli] [ə'piːld] .

"	David	piteously	appealed	.
"	大卫	可怜地	上诉	.

大卫可怜兮兮地上诉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

" ['iːzi] [æz; əz] ['rɔbin] - [ə; eɪ] ['seɪlər] , " ['sɑːləmli] ['ænsər] ['mɪstər] . ['bekɪt] .

"	Easy	as	robbin	'	a	sailor	,	"	solemnly	answered	Mr	.	Becket	.
"	简单的	作为	罗宾	-	一个	水手	,	"	庄严地	回答	先生	.	贝克特	.

“简直易如反掌，”贝克特先生郑重地回答道。

" [ðæt] [bɔɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæn; kən][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv] [waɪt]

"	That	boy	of	his	can	have	anything	on	earth	,	up	to	a	herd	of	white
"	那	男生	的	他的	能	有	任何事物	在	地球	,	向上	到	一个	一群	的	白色的

['elifənts] ,

elephants	,
大象	,

“他那个儿子可以拥有世上任何东西，哪怕是一群白象。”

[fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ə'skɪn] - .

for	the	simple	askin	'	.
为了	这	简单的	问	-	.

仅仅是询问而已。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][hɑː] - [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [θruː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['hoʊpf(ə)l] .

And	you	could	ha	'	had	anything	you	wanted	through	the	young	hopeful	.
和	你	可以	哈	-	有	任何事物	你	通缉	通过	这	年轻的	充满希望	.

而你本可以通过那个充满希望的年轻人得到任何你想要的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][də'rekt][ækt][ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] ['mʌŋki]

It	was	a	direct	act	of	Providence	that	you	had	to	go	and	monkey
它	曾是	一个	直接的	行为	的	普罗维登斯	那	你	有	到	去	和	猴

[wɪð; wɪθ] .

with	.
和	.

这是上帝的旨意，你非得去胡闹不可。

" ['deɪvɪd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['tɔ:ments] [ʌv; əv] [rɪ'gret] .

"	David	was	in	the	torments	of	regret	.
"	大卫	曾是	在	这	折磨	的	后悔	.

大卫陷入了深深的悔恨之中。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

['ɑ:rθər] ['kɑ:krən] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [tu:; tə] [fi:l] [æn; ən] [ə'fekʃənət] ['ɪntrəst]

Arthur	Cochran	was	just	the	kind	of	a	boy	to	feel	an	affectionate	interest
亚瑟	科克伦	曾是	只是	这	种类	的	一个	男生	到	感觉	一个	亲热	兴趣

[ɪn][ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [dʒɑ:n][ænd; ənd] ['mɑ:rgrət] ,

in	the	fortunes	of	Captain	John	and	Margaret	,
在	这	财富	的	队长	约翰	和	玛格丽特	,

阿瑟·科克伦正是那种会对约翰船长和玛格丽特的命运充满深切关爱的男孩。

[wʌns] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] .

once	he	had	a	chance	to	know	them	.
一次	他	有	一个	机会	到	知道	他们	.

一旦他有机会了解他们。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [wʌz; wəz][pæst][ænd; ənd] [ded] .

But	the	opportunity	was	past	and	dead	.
但	这	机会	曾是	过去的	和	死的	.

但机会已经过去，彻底消失了。

['mɪstər] . ['bekɪt] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['hoʊpləs] [æz; əz][hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] :

Mr	.	Becket	looked	a	little	less	hopeless	as	he	exclaimed	:
先生	.	贝克特	看起来	一个	小的	较少的	绝望	作为	他	惊呼	:

贝克特先生的绝望之情稍稍消退了一些，他惊呼道：

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [pætʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] ?

"	Is	it	too	late	to	patch	it	up	?
"	是	它	也	晚的	到	修补	它	向上	?

现在修补还来得及吗?

[kɑ:nt] [wi:; wi] ['tʃɑ:rtər] [ə; eɪ] [hæk] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'hɔ:l] ['stænli] [pi:] . [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

Can't	we	charter	a	hack	and	overhaul	Stanley	P	.	and	tell	him	the
不能	我们	宪章	一个	黑客	和	大修	斯坦利	P	.	和	告诉	他	这

['prɑ:dɪg(ə)l][ɪz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪz] ? "

prodigal	is	ashamed	of	the	error	of	his	ways	?	"
浪子	是	羞愧	的	这	错误	的	他的	方式	?	"

我们难道不能雇个庸才来彻底改造斯坦利·P，然后告诉他，这个浪子应该为自己的错误感到羞愧吗?

" [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [ðæt] [kaɪnd] , " [sed] ['deɪvɪd] .

"	He	is	not	that	kind	,	"	said	David	.
"	他	是	不是	那	种类	,	"	说	大卫	.

“他不是那种人，”大卫说。

" [hi:; hi] [wɪl] ['nevər] [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ə'gen] .

"	He	will	never	speak	to	me	again	.
"	他	将要	绝不	说话	到	我	再次	.

他以后再也不会跟我说话了。

[aɪ][dʒəultid][hɪz; ɪz] [praɪd] [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][fɔ:r; fər] [gʊd] .

I	jolted	his	pride	and	he	is	done	with	me	for	good	.
我	猛然一震	他的	自豪	和	他	是	完毕	和	我	为了	好的	.

我伤了他的自尊心，他彻底跟我断绝关系了。

[oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][traɪ][tuː; tə][duː] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] .
Oh , but I did try to do what was right .
哦 , 但 我 做过 尝试 到 做 什么 曾是 正确的 .

哦，但我确实努力去做正确的事。

[ænd; ənd] [aɪv] [dʌn] [rɔːŋ] [tuː; tə][maɪ][best][ænd; ənd] ['dɪrɪst] [frendz] . "
And I've done wrong to my best and dearest friends . "
和 我已经 完毕 错误的 到 我的 最好的 和 亲爱的 朋友们 . "

我辜负了我最好的、最亲爱的朋友们。

" [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][spɑːrks][flaɪ] ['ʌpwərd] ,
" I begin to think you were born to trouble as the sparks fly upward ,
" 我 开始 到 思考 你 是 出生 到 麻烦 作为 这 火花 飞 向上 ,

“随着火花四溅，我开始觉得你天生就是个麻烦制造者。”

" [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['bɛkɪts] ['drɪri] ['kɑːment] .
" was Mr . Becket's dreary comment .
" 曾是 先生 . 贝克特的 凄凉 评论 .

“这是贝克特先生令人沮丧的评论。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[mɪd] [fɑːg] [ænd; ənd] [aɪs]
MID FOG AND ICE
中 多雾路段 和 冰

浓雾和冰雪

[ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] ['deɪvɪd] ['daʊnz] [leɪ] ['griːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] [greɪt]
A year had passed since David Downes lay grieving in the hospital over the great
一个 年 有 通过了 自从 大卫 唐斯 躺 悲伤 在 这 医院 超过 这 伟大的
[tʃæns] [hiː; hi][hæd; həd][let] [slɪp][tuː; tə][help] [mend] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['breɪˌswɛl] [ænd; ənd]
chance he had let slip to help mend the fortunes of Captain Bracewell and
机会 他 有 让 滑 到 帮助 修补 这 财富 的 队长 布雷斯韦尔 和
['mɑːrgrət] .
Margaret .
玛格丽特 .

自从大卫·唐斯因错失帮助布雷斯韦尔上尉和玛格丽特挽回命运的大好机会而悲痛欲绝，至今已过去一年了。

[ðə; ði][kə'det][noʊ][lɔːŋgər] [driːmd] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['laɪfs] [wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] [siː] .
The cadet no longer dreamed of giving up his life's work on the sea .
这 学员 不 更长 梦见 的 给予 向上 他的 生活的 工作 在 这 海 .

这位学员再也没有想过放弃他毕生从事的海上事业。

[hiː; hi][hæd; həd] [seɪld] [twelv] ['vɔiidʒz] [ɪn][ðə; ði]['roʊəˌnoʊk] ,
He had sailed twelve voyages in the Roanoke ,
他 有 航行 十二 航程 在 这 罗阿诺克 ,

他曾驾驶“罗阿诺克号”航行过十二次。

[wɪtʃ] ['evri] [mʌnθ] ['plaʊd] [hɜːr; hər] ['steɪtli] [weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] ,
which every month ploughed her stately way across the Atlantic and return ,
哪个 每一个 月 耕作 她 庄严 方式 穿过 这 大西洋 和 返回 ,

她每个月都会优雅地横渡大西洋，然后再返回。

[θruː] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ʌv; əv]['hæzərdz] .

through	six	thousand	miles	of	hazards	.
通过	六	千	英里	的	危险	.

历经六千英里的险阻。

[kə'dets] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] .

Cadets	had	come	and	gone	.
学员	有	来	和	已消失	.

学员们来了又走。

[fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [huː] [sɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [kɝˈɪrz] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [grɪt]

Few	of	them	who	sought	to	make	their	careers	in	this	way	had	the	grit
很少	的	他们	WHO	寻求	到	制作	他们的	职业生涯	在	这	方式	有	这	砂砾

[ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] - [laɪk] [ruː'tiːn] [ɪn] [wɪtʃ] [əd'vænsmənt] [leɪ] ['jɪrz]

and	patience	to	endure	the	machine	-	like	routine	in	which	advancement	lay	years
和	耐心	到	忍受	这	机器	-	喜欢	常规	在	哪个	进步	躺	年

[ænd; ənd] ['jɪrz] [ə'hed] .

and	years	ahead	.
和	年	前方	.

那些想通过这种方式发展事业的人中，很少有人有足够的毅力和耐心去忍受机械般的例行工作，晋升之路漫长而艰辛。

[bʌt; bət]['deɪvɪd][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sloʊ] ['prɑːses] [baɪ]

But	David	had	begun	to	understand	the	meaning	of	this	slow	process	by
但	大卫	有	开始	到	理解	这	意义	的	这	慢的	过程	经过

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [tɔːt] [tuː; tə][ækt][wɪð; wɪθ] [ʃʊr] ['dʒʌdʒmənt] ,

which	his	mind	was	being	taught	to	act	with	sure	judgment	,
哪个	他的	头脑	曾是	存在	教授	到	行为	和	当然	判断	,

但大卫开始明白这个缓慢过程的意义，通过这个过程，他的心智正在被训练得能够做出正确的判断。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [haʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] [lɜːrn] [ænd; ənd] ['sʌfər] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][mæn]

and	he	saw	how	very	much	there	was	to	learn	and	suffer	before	a	man
和	他	锯	如何	非常	很多	那里	曾是	到	学习	和	遭受	前	一个	男人

[kʊd; kəd][wɪn][ðə; ði] ['mæstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

could	win	the	mastery	of	the	sea	.
可以	赢	这	精通	的	这	海	.

他看到，一个人要想征服海洋，需要学习和经历多少苦难。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [strɔːŋ] , [kwɪk] , [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] , [ðə; ði] ['nævəˌgeɪtɪŋ] ['ɑːfəsərz] [tʊk]

Because	he	was	strong	,	quick	,	and	obedient	,	the	navigating	officers	took
因为	他	曾是	强的	,	快的	,	和	听话	,	这	导航	警官	采取

[ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['welfer] .

a	genuine	interest	in	his	welfare	.
一个	真的	兴趣	在	他的	福利	.

因为他身体强壮、反应敏捷、服从性高，所以领航员们非常关心他的安危。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['juːzɪz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪnstrʊmənts] [ænd; ənd] [bʊks] .

They	had	begun	to	teach	him	the	uses	of	their	instruments	and	books	.
他们	有	开始	到	教	他	这	用途	的	他们的	仪器	和	图书	.

他们开始教他如何使用他们的乐器和书籍。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] ['sɪgnəl] [flægz][baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spʌtərɪŋ]

He	knew	the	language	of	the	fluttering	signal	flags	by	day	and	the	sputtering
他	知道	这	语言	的	这	飘动	信号	旗帜	经过	天	和	这	溅射

['kɑːstən] [laɪts] [ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] [læmps][baɪ] [naɪt] .

Coston	lights	and	winking	lamps	by	night	.
科斯顿	灯	和	眨眼	灯	经过	夜晚	.

他熟悉白天飘扬的信号旗语，也了解夜晚闪烁的科斯顿灯和路灯的闪烁信号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑星航运公司的一名学员(A Cadet of the Black Star Line)
第4/8页

[ðə; ði] ['tæfˌreɪl] [lɔ:g] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɔmpsn] ['saʊndɪŋ] [mə'ʃi:n] [wɜ:r; wər] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [blaɪnd]
The 这 **taffrail** 船尾栏杆 **log** 日志 **and** 和 **the** 这 **Thompson** 汤普森 **sounding** 听起来 **machine** 机器 **were** 是 **no** 不 **longer** 更长 **blind** 瞎的
['mistəriz] ,
mysteries 谜团 **,** ,

船尾横梁上的测深仪和汤普森测深仪不再是神秘的谜团了。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['li:ʒər] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɑ:rt] [ru:m] .
and 和 **much** 很多 **of** 的 **his** 他的 **leisure** 闲暇 **was** 曾是 **spent** 花费 **in** 在 **the** 这 **chart** 图表 **room** 房间 **.** .

他的大部分空闲时间都花在了海图室里。

[ðə; ði] [bəusn] [tɔ:t] [hɪm; ɪm] [wʌt] [fju:] [trɪks] [ʌv; əv] [oʊld] - ['fæʃnd] ['si:mənʃɪp] [wɜ:r; wər] [left]
The 这 **bos'n** 水手长 **taught** 教授 **him** 他 **what** 什么 **few** 很少 **tricks** 技巧 **of** 的 **old** 老的 **-** - **fashioned** 造型 **seamanship** 航海术 **were** 是 **left** 左边
[tu:; tə] [lɜ:rn] [ɪn] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [hu:z] [s'pɑ:z] [wɜ:r; wər] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['kɑ:rgoʊ] ['derɪks] .
to 到 **learn** 学习 **in** 在 **a** 一个 **vessel** 血管 **whose** 谁 **spars** 桅杆 **were** 是 **no** 不 **more** 更多的 **than** 比 **cargo** 货物 **derricks** 起重机 **.** .

水手长教了他一些老式航海技巧，这艘船的桅杆只不过是货物吊架而已。

[ðə; ði] [kə'det] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['laɪnər] , [ðə; ði] [væst] [ænd; ənd] ['ɪntrɪkət] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] ,
The 这 **cadet** 学员 **had** 有 **begun** 开始 **to** 到 **know** 知道 **the** 这 **liner** 衬垫 **,** , **the** 这 **vast** 广阔的 **and** 和 **intricate** 错综复杂 **organization** 组织 **,** ,

这位学员开始熟悉这艘邮轮，以及它庞大而复杂的组织结构。

[hu:z] ['evər] - [θrɑ:bɪŋ] [laɪf] [ɪk'stendɪd] [θru:] [eɪt] ['stɔ:riz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [laɪk] [soʊ] ['meni] [hoʊ'tel]
whose 谁 **ever** 曾经 **-** - **throbbing** 悸动 **life** 生活 **extended** 扩展 **through** 通过 **eight** 八 **stories** 故事 **that** 那 **were** 是 **like** 喜欢 **so** 所以 **many** 许多 **hotels** 酒店
, [mə'ʃi:n] [ʃɑ:ps] , [ænd; ənd] ['fæktriz; 'fæktəriz] .
, , **machine** 机器 **shops** 商店 **,** , **and** 和 **factories** 工厂 **.** .

它那充满活力的活力贯穿了八层楼，就像许多酒店、机械车间和工厂一样。

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [mi:n] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðæt] [kɑ:m] [ænd; ənd] ['evər] - ['redi]
And 和 **he** 他 **realized** 已实现 **what** 什么 **it** 它 **must** 必须 **mean** 意思是 **to** 到 **be** 是 **that** 那 **calm** 冷静的 **and** 和 **ever** 曾经 **-** - **ready** 准备好
[mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['kæptənz] ['kæbɪn] ,
man 男人 **in** 在 **the** 这 **captain's** 船长的 **cabin** 舱 **,** ,

他这才明白，在船长室里做一个冷静沉着、时刻准备着的人意味着什么。

[hu:z] [maɪnd] [wʌz; wəz] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] ['mɪriəd] [æk'tɪvətiz] [baɪ] [naɪt]
whose 谁 **mind** 头脑 **was** 曾是 **in** 在 **touch** 触碰 **with** 和 **every** 每一个 **one** 一 **of** 的 **these** 这些 **myriad** 无数 **activities** 活动 **by** 经过 **night** 夜晚
[ænd; ənd] [deɪ] .
and 和 **day** 天 **.** .

他的心思日夜不停地与这些数不胜数的活动保持着联系。

['mi:nwaɪl] ['deɪvɪd] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [fɑ:nd] [ʌv; əv] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ]
Meanwhile 同时 **David** 大卫 **had** 有 **become** 变得 **more** 更多的 **and** 和 **more** 更多的 **fond** 喜爱 **of** 的 **and** 和 **intimate** 亲密的 **with** 和
[hɪz; ɪz] [si:] [weɪfs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] .
his 他的 **sea** 海 **waifs** 孤儿 **of** 的 **the** 这 **Pilgrim** 朝圣 **.** .

与此同时，大卫越来越喜欢和朝圣者中的海上孤儿们，与他们关系也越来越亲密。

['evri] [taɪm] [ðə; ði] ['roʊəˌnoʊk] [woʊv] [hɜːr; hər] [wei] [bæk] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] , [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] ['ʃʌt(ə)l]

Every	time	the	Roanoke	wove	her	way	back	to	New	York	,	like	a	giant	shuttle
每一个	时间	这	罗阿诺克	编织	她	方式	后退	到	新的	约克	,	喜欢	一个	巨大的	穿梭

每当“罗阿诺克号”像一艘巨大的穿梭机一样蜿蜒返回纽约时，它都如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[plaɪɪŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] [væst] [bluː] ['kɑːrpɪt] ,

plying	over	a	vast	blue	carpet	,
合奏	超过	一个	广阔的	蓝色的	地毯	,

在一片巨大的蓝色地毯上行走，

[ðə; ði] [kə'det] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [æz; əz] ['ɔːf(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi]

the	cadet	was	with	Margaret	and	her	grandfather	as	often	as	he
这	学员	曾是	和	玛格丽特	和	她	祖父	作为	经常	作为	他

[wʌz; wəz] [ə'laʊd] [ə'ʃɔːr] .

was	allowed	ashore	.
曾是	允许	岸上	.

只要获准上岸，这名学员就会经常和玛格丽特以及她的祖父在一起。

['kæptɪn] ['breɪˌswɛl] [hæd; həd] [nɑːt] [faʊnd] [ðə; ði] [ʃɪp] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [jəːnd] ,

Captain	Bracewell	had	not	found	the	ship	for	which	he	yearned	,
队长	布雷斯韦尔	有	不是	成立	这	船	为了	哪个	他	渴望	,

布雷斯韦尔船长并没有找到他梦寐以求的那艘船。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] ['oʊnərz] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [bɜːrθ] [æz; əz] ['stiːvədɔːr] [ɑːn] [ðer; ðər]

but	his	former	owners	had	given	him	a	berth	as	stevedore	on	their
但	他的	以前的	所有者	有	给定	他	一个	泊位	作为	码头工人	在	他们的

[wɔːrf] ,

wharf	,
码头	,

但他以前的老板给了他一个在码头做装卸工的职位。

[ænd; ənd] [ɪn] ['feɪθf(ə)l] ['drʌdʒəri] [hiː; hi] [ɜːrnd] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['mɑːrgrət] .

and	in	faithful	drudgery	he	earned	a	living	and	a	home	for	Margaret	.
和	在	忠实	苦役	他	获得	一个	活的	和	一个	家	为了	玛格丽特	.

他勤恳辛劳地工作，挣得了生活费，也为玛格丽特提供了一个家。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [oʊld] [self] [ə'gen] .

He	had	never	become	his	old	self	again	.
他	有	绝不	变得	他的	老的	自己	再次	.

他再也变不回以前的自己了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['splendɪd] [skwer] - [rɪgd] [ʃɪps] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'greɪdɪd]

He	was	like	one	of	the	splendid	square	-	rigged	ships	which	had	been	degraded
他	曾是	喜欢	一	的	这	灿烂	正方形	-	作弊	船舶	哪个	有	到过	退化的

[tuː; tə] [spend] [ɪts] [læst] [deɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] [koʊl] [bɑːrdʒ] .

to	spend	its	last	days	as	a	coal	barge	.
到	花费	它是	最后的	天	作为	一个	煤炭	驳船	.

他就像一艘曾经辉煌的方帆船，如今却沦落为运煤船，度过了最后的时光。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['sɔrəuz] [ænd; ənd] [rɪ'grets] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

But	he	had	learned	to	keep	his	sorrows	and	regrets	to	himself	,
但	他	有	学习	到	保持	他的	悲伤	和	遗憾	到	他自己	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

但他学会了将悲伤和悔恨藏在心底，而且，

[greɪ] - ['herd] ['hɪroʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [lɪvd] [ænd; ənd] ['tɔɪld] [fɔːr; fər][ðə; ði] " ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

gray	-	haired	hero	that	he	was	,	lived	and	toiled	for	the	"	little	girl	,
灰色的	-	头发	英雄	那	他	曾是	,	居住地	和	辛勤劳作	为了	这	"	小的	女孩	,

这位头发花白的英雄，毕生致力于帮助“小女孩”。

" [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['æŋkər] [tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['drɪftɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [liː] [ʃɔːr] [ʌv; əv]

"	who	was	the	one	anchor	to	hold	him	from	drifting	on	the	lee	shore	of
"	WHO	曾是	这	一	锚	到	抓住	他	从	漂流	在	这	李	支撑	的

[ə; eɪ]['broʊkən][ænd; ənd] ['juːsləs] [oʊld][eɪdʒ] .

a	broken	and	useless	old	age	.
一个	破碎的	和	无用	老的	年龄	.

“他是唯一能让他不至于在破碎而无用的晚年生活中随波逐流的人。”

['deɪvɪd] ['daʊnz] [hæd; həd] [groʊn] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] - ['mæstɚz] [hɑːrt] .

David	Downes	had	grown	very	close	to	the	ship	-	master's	heart	.
大卫	唐斯	有	生长	非常	关闭	到	这	船	-	硕士学位	心	.

大卫·唐斯与船长建立了非常亲密的联系。

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [streŋθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊp] [ænd; ənd] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] [wɜːr; wər] [laɪk] [ə; eɪ]

His	young	strength	and	his	hope	and	pride	in	his	calling	were	like	a
他的	年轻的	力量	和	他的	希望	和	自豪	在	他的	呼叫	是	喜欢	一个

[freʃ] [siː] - [briːz] .

fresh	sea	-	breeze	.
新鲜的	海	-	微风	.

他年轻力壮，对自己的事业充满希望和自豪，就像一股清新的海风。

[nɔːr][dɪd] ['eniθɪŋ] [hæv; həv] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['paʊər] [tuː; tə]['kɪnd(ə)l] ['kæptɪn] [breɪswɛlz] [i'məuʃənz]

Nor	did	anything	have	quite	as	much	power	to	kindle	Captain	Bracewell's	emotions
也不	做过	任何事物	有	相当	作为	很多	力量	到	点燃	队长	布雷斯韦尔	情绪

[æz; əz] ['deɪvɪdz] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wʊd] [kʌm] [ðæt]

as	David's	confidence	that	somehow	and	some	day	the	message	would	come	that
作为	大卫的	信心	那	不知何故	和	一些	天	这	信息	会	来	那

[ə; eɪ]['mæstər][wʌz; wəz] ['niːdɪd] [ɑːn][ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek] [ʌv; əv][sʌm; səm]

a	master	was	needed	on	the	quarter	-	deck	of	some
一个	掌握	曾是	需要	在	这	四分之一	-	甲板	的	一些

没有什么比大卫的信念更能激起布雷斯韦尔船长的情绪了：他坚信，总有一天，会有人来报信，说某艘船的后甲板需要一位船长。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[faɪn] [diːp] - ['wɔːtər] ['seɪlɪŋ] [ʃɪp] .

fine	deep	-	water	sailing	ship	.
美好的	深的	-	水	帆船	船	.

优秀的远洋帆船。

['iːv(ə)n][ðə; ði][bəusn][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊəˌnoʊk] , [tuː; tə] [huːm] ['deɪvɪd][hæd; həd][toʊld][hɪz; ɪz] [driːmz] ,

Even	the	bos'n	of	the	Roanoke	,	to	whom	David	had	told	his	dreams	,
甚至	这	水手长	的	这	罗阿诺克	,	到	谁	大卫	有	讲述	他的	梦境	,

甚至连大卫曾向其倾诉梦境的罗阿诺克号船长，

[tʊk] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ænd; ənd] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [dɪ'kler] :

took	a	lively	interest	in	the	matter	and	went	so	far	as	to	declare	:
采取	一个	热闹	兴趣	在	这	事情	和	去	所以	远的	作为	到	宣布	:

他对此事表现出浓厚的兴趣，甚至宣称：

" [ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] ['krɪsməs] [wʌt] [aɪ] [meɪks] [maɪ] ['fɔ:tʃənz] [aɪ] [vil] [pʊt] [ə; eɪ] [fɔ:r] - ['ma:stid] ['jæŋki]
" The very first Christmas what I makes my fortunes I vill put a four - masted Yankee
" 这 非常 第一的 圣诞节 什么 我 制作 我的 财富 我 村庄 放 一个 四 - 桅杆 扬基
[ʃɪp] [ɪn][jʊr; jər] ['stɑ:kɪŋz] ,
ship in your stockings ,
船 在 你的 长筒袜 ,

“我发家致富后的第一个圣诞节，我会把一艘四桅扬基帆船放在你的袜子里。”

[bɔɪ] , [ˌem aɪ 'ti:] ['stɔrz] [ænd; ənd] [kru:] ['redi] [fɔ:r; fər] [si:] ,
boy , mit stores and crew ready for sea ,
男生 , 密特 商店 和 全体人员 准备好 为了 海 ,

男孩，麻省理工学院的仓库和船员已做好出海准备。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['grændædi] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [wɑ:kɪn] - [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [pu:p] , [soʊ] ?
and this granddaddy of yours walkin ' up and down the poop , so ?
和 这 爷爷 的 你的 步行 - 向上 和 向下 这 船尾 , 所以 ?

你爷爷在粪堆里走来走去，那又怎样?

" [wen] [ðə; ði]['roʊəˌnoʊk][wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] ['ɪntu:][draɪ] - [dɑ:k] [æt; ət] [saʊ'hæmptən] ,
" When the Roanoke was ordered into dry - dock at Southampton ,
" 什么时候 这 罗阿诺克 曾是 订购 进入 干燥 - 码头 在 南安普顿 ,

“当罗阿诺克号奉命进入南安普顿的干船坞时，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]['deɪvɪdz][fɜ:rst] [jɪr] [ɪn][hɜ:r; hər] ,
at the end of David's first year in her ,
在 这 结尾 的 大卫的 第一的 年 在 她 ,

在大卫在她那里的第一年结束时，

[ʃi:; ʃi] [mɪst] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][kə'det][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ] ['letərz]
she missed a voyage and the cadet had to be content with letters
她 错过 一个 航程 和 这 学员 有 到 是 内容 和 信件
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] .
from his friends in New York .
从 他的 朋友们 在 新的 约克 .

她错过了一次航行，这位学员只能寄希望于纽约朋友们的来信。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['pækɪt] [ʌv; əv][meɪl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] [lɑ:t][ʌv; əv] [nu:z] [frʌm; frəm] ['mɑ:rgrət] ,
In the first packet of mail was a surprising lot of news from Margaret ,
在 这 第一的 包 的 邮件 曾是 一个 奇怪 很多 的 消息 从 玛格丽特 ,

第一份邮件里有很多玛格丽特带来的消息，着实令人惊讶。

[wɪtʃ] [ri:d] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] :
which read as follows :
哪个 读 作为 跟随 :

内容如下:

[dɪr] ['brʌðər] ['deɪvi] :
Dear Brother Davy :
亲爱的 兄弟 戴维 :

亲爱的戴维兄弟:

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɔ:f(ə)l] ['loʊnsəm] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər]['sev(ə)n] [hoʊl] [wi:ks] .
It is awful lonesome without you for seven whole weeks .
它 是 可怕 寂寞 没有 你 为了 七 所有的 周 .

整整七周没有你，真是太孤单了。

['grænfɑ:ðər] ['mɪsɪz] [ju:; jʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi] [θɪŋks] [hi:; hi] [lets] [ˌem 'i:] [si:] ,
Grandfather misses you more than he thinks he lets me see ,
祖父 错过 你 更多的 比 他 思考 他 让我们 我 看 ,

爷爷其实比他想让我看到的更想念你。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['fɪdʒɪti] [æz; əz] [wen] [wiː; wi]['lændɪd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [dɪr] [oʊld]

and	he	is	almost	as	fidgety	as	when	we	landed	from	the	dear	old
和	他	是	几乎	作为	坐立不安	作为	什么时候	我们	登陆	从	这	亲爱的	老的

['pɪlgrɪm] .

Pilgrim	.
朝圣	.

他几乎和我们刚从亲爱的老朝圣者号上下来时一样焦躁不安。

['mɪstər] . ['bekɪt] [ɪz][ɪn][pɔːrt][ænd; ənd][ɪz][ðə; ðɪ] ['tʃɪəfʊl; -f(ə)l] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] [ðoʊ] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə]

Mr	.	Becket	is	in	port	and	is	the	cheerfulest	of	us	all	though	he	ought	to
先生	.	贝克特	是	在	港口	和	是	这	最快乐	的	我们	全部	尽管	他	应该	到

[biː; bi][ðə; ðɪ] [sædɪst] .

be	the	saddest	.
是	这	最悲伤的	.

贝克特先生已经抵达港口，他是我们所有人中最开朗的，尽管他本应是最悲伤的。

['æftər] ['biːɪŋ] [tʃiːf] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [ðæt] ['koʊstˌwaɪz] ['stiːmər] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] ,

After	being	chief	officer	in	that	coastwise	steamer	for	three	years	,
后	存在	首席	官	在	那	沿海岸线	汽船	为了	三	年	,

在担任那艘沿海轮船的大副三年后，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ][dʒoʊk][ɑːn][hɪz; ɪz] ['skɪpər] [ɪn]

he	was	silly	enough	to	play	a	joke	on	his	skipper	in
他	曾是	愚蠢的	足够的	到	玩	一个	开玩笑	在	他的	船长	在

他傻到跟自己的船长开玩笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

['tʃɑːrlstən] [læst] [wiːk] .

Charleston	last	week	.
查尔斯顿	最后的	星期	.

上周在查尔斯顿。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

And	,	of	course	,	the	old	man	found	it	out	.
和	,	的	课程	,	这	老的	男人	成立	它	出去	.

当然，老人最终还是发现了这件事。

['mɪstər] . ['bekɪt] [ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [dɪr] ,

Mr	.	Becket	is	a	perfect	dear	,
先生	.	贝克特	是	一个	完美的	亲爱的	,

贝克特先生真是个完美的人，

[bʌt; bət][hiː; hi]['hæznt] [mʌtʃ] [sens] [wen] [hiː; hi] [gets] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪts][ʌv; əv][ðə; ðɪ][duː] - ['fʌniz] .

but	he	hasn't	much	sense	when	he	gets	one	of	his	fits	of	the	do	-	funnies	.
但	他	还没有	很多	感觉	什么时候	他	获得	一	的	他的	适合	的	这	做	-	笑话	.

但他一旦发疯，就失去了理智。

[ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['bɑːrbər] [ʃɑːp] [ə'ʃɔːr] , ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪskərz] [kʌt] [ɔːf] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

The	captain	was	in	a	barber	shop	ashore	,	getting	his	whiskers	cut	off	for	the
这	队长	曾是	在	一个	理发师	店铺	岸上	,	获得	他的	胡须	切	离开	为了	这

['sʌmər] ['siːz(ə)n] .

summer	season	.
夏天	季节	.

船长当时正在岸上的一家理发店里，为夏季航行剪掉胡须。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['bekɪt] [peɪd] [tuː] ['hækˌmɛn] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [dʒʌst] ['hæpənd]

And	Mr	.	Becket	paid	two	hackmen	to	walk	in	as	if	they	just	happened
和	先生	.	贝克特	有薪酬的	二	黑客	到	走	在	作为	如果	他们	只是	发生

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

贝克特先生雇了两个马车夫装作碰巧路过的样子走进来。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'baʊt] [ðə; ði]['faɪər][ɑːn][ðə; ði] [hwɔːvz] .

and	begin	to	talk	to	each	other	about	the	fire	on	the	wharves	.
和	开始	到	讲话	到	每个	其他	关于	这	火	在	这	码头	.

他们开始互相谈论码头上的火灾。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [prɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [sed] :

Of	course	,	the	captain	pricked	up	his	ears	,	and	then	one	of	the	men	said	:
的	课程	,	这	队长	刺痛	向上	他的	耳朵	,	和	然后	一	的	这	男人	说	:

当然，船长竖起了耳朵，然后其中一个人说道：

" [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [bleizd] [ʌp][dʒʌst][laɪk][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [ænd; ənd][ɪz] [raɪt] [smæk] [əˌlɔːŋ'saɪd]

"	They	tell	me	it	blazed	up	just	like	an	explosion	and	is	right	smack	alongside
"	他们	告诉	我	它	燃烧的	向上	只是	喜欢	一个	爆炸	和	是	正确的	啪	旁边

[ðə; ði] ['tʃesəˌpik] .

the	Chesapeake	.
这	切萨皮克	.

“他们告诉我，它像爆炸一样燃起熊熊大火，就在切萨皮克湾旁边。”

" [ðæt] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['bɛkɪts] ['stiːmər] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	That	was	Mr	.	Becket's	steamer	,	you	know	.
"	那	曾是	先生	.	贝克特的	汽船	,	你	知道	.

“你知道，那是贝克特先生的轮船。”

[wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] ['wɪskərz] [wʌz; wəz] [ɔːf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɔznt] ,

One	side	of	the	captain's	whiskers	was	off	and	the	other	wasn't	,
一	边	的	这	船长的	胡须	曾是	离开	和	这	其他	不是	,

船长的一侧胡须没了，另一侧却还在。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][dʒʌmp][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] , [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hækˌmɛn] [baɪ][ðə; ði]

and	he	made	a	jump	from	the	chair	,	took	one	of	the	hackmen	by	the
和	他	制成	一个	跳	从	这	椅子	,	采取	一	的	这	黑客	经过	这

[nek] ,

neck	,
脖子	,

他从椅子上跳起来，一把抓住其中一个骑警的脖子。

[ʃʌvd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði][bɑːks][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

shoved	him	through	the	door	,	and	threw	him	up	on	the	box	of	his
推搡	他	通过	这	门	,	和	扔	他	向上	在	这	盒子	的	他的

['kærɪdʒ] .

carriage	.
运输	.

他把他推进门外，然后把他扔到马车的箱子上。

[ðen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hɑːpt] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][toʊld][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrf] [laɪk]

Then	the	captain	hopped	inside	and	told	the	man	to	drive	to	the	wharf	like
然后	这	队长	跳跃	里面	和	讲述	这	男人	到	驾驶	到	这	码头	喜欢

['fjʊri] .

fury	.
愤怒	.

然后船长跳进车里，命令那人像疯了一样开车去码头。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['hækˌmæn] [hæd; həd] [nɑːt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːt] [ðɪs] [weɪ] ,

Of	**course**	**,**	**the**	**hackman**	**had**	**not**	**expected**	**to**	**be**	**caught**	**this**	**way**	**,**
的	课程	,	这	哈克曼	有	不是	预期的	到	是	捕捉	这	方式	,

当然，这名黑客没想到会以这种方式被抓。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ] [ɔːr] [els] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʊd] [hæv; həv] ['broʊkən] [hɪz; ɪz] [nek] [fɔːr; fər]

but	**he**	**had**	**to**	**go**	**or**	**else**	**the**	**captain**	**would**	**have**	**broken**	**his**	**neck**	**for**
但	他	有	到	去	或者	别的	这	队长	会	有	破碎的	他的	脖子	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

但他不得不去，否则船长会为了他扭断脖子。

[æt; ət] [liːst] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [duː] .

at	**least**	**that**	**is**	**what**	**he**	**said**	**he**	**would**	**do**	**.**
在	至少	那	是	什么	他	说	他	会	做	.

至少他是这么说的。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [gɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːrf] [ðə; ði] ['kæptɪn] [fluː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæb] [ænd; ənd]

And	**when**	**they**	**got**	**to**	**the**	**wharf**	**the**	**captain**	**flew**	**out**	**of**	**the**	**cab**	**and**
和	什么时候	他们	得到	到	这	码头	这	队长	飞翔	出去	的	这	出租车	和

[daʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] .

down	**to**	**his**	**ship**	**.**
向下	到	他的	船	.

当他们到达码头时，船长从驾驶室里飞奔到他的船上。

[ðə; ði] [dek] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['pæsndʒə˞] [ænd; ənd] [ðeɪ] [læft] [tɪl] [ðeɪ] [kraɪd] ,

The	**deck**	**was**	**full**	**of**	**passengers**	**and**	**they**	**laughed**	**till**	**they**	**cried**	**,**
这	甲板	曾是	满的	的	乘客	和	他们	笑了	直到	他们	哭	,

甲板上挤满了乘客，他们笑到流泪。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kæptɪn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [saɪt] [wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [hæf] [hɪz; ɪz] ['wɪskərz] [ɑːn] .

for	**the**	**captain**	**must**	**have**	**been**	**a**	**sight**	**with**	**only**	**half**	**his**	**whiskers**	**on**	**.**
为了	这	队长	必须	有	到过	一个	视线	和	仅有的	一半	他的	胡须	在	.

船长只剩下半边胡子，那景象一定很滑稽。

['mɪstər] .

Mr	**.**
先生	.

先生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**88**	**]**
[	页	-	]

[第 88 页]

['bekɪt] [sez] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['fæðəm] [lɔːŋ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [ɪg'zædʒəˌreɪtər] , [æz; əz]

Becket	**says**	**they**	**were**	**a**	**fathom**	**long**	**,**	**but**	**he**	**is**	**a**	**terrible**	**exaggerator**	**,**	**as**
贝克特	说道	他们	是	一个	捉摸	长的	,	但	他	是	一个	糟糕的	夸张者	,	作为

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	**know**	**.**
你	知道	.

贝克特说它们有一寻长，但你知道，他是个夸张的人。

[ðen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ræn] [bæk] ['æftər] [ðə; ði] ['hækˌmæn] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [skerd]

Then	**the**	**captain**	**ran**	**back**	**after**	**the**	**hackman**	**and**	**caught**	**him**	**and**	**scared**
然后	这	队长	跑	后退	后	这	哈克曼	和	捕捉	他	和	害怕的

[hɪm; ɪm] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [toʊld] [ɑːn] ['mɪstər] . ['bekɪt] .

him	**so**	**that**	**he**	**told**	**on**	**Mr**	**.**	**Becket**	**.**
他	所以	那	他	讲述	在	先生	.	贝克特	.

然后船长追上那个马车夫，抓住了他，吓唬他，让他告发了贝克特先生。

['wɔznt]	[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]	[ʃeɪm]	?
Wasn't	**it**	**a**	**shame**	**?**
不是	它	一个	耻辱	?

难道不觉得可惜吗?

['enihaʊ]	,
Anyhow	**,**
无论如何	,

无论如何，

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['hɔːrɪd]	['kæptɪn]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['ɑːfəsərz]	[ænd; ənd]	['mɪstər]	.	['bekɪt]	[sez]	[hiː; hi]	[ɪz]
he	**was**	**a**	**horrid**	**captain**	**to**	**his**	**officers**	**and**	**Mr**	**.**	**Becket**	**says**	**he**	**is**
他	曾是	一个	可怕的	队长	到	他的	警官	和	先生	.	贝克特	说道	他	是

['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[weɪt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ʃɪp]	[juː; jʊ]	[ɪk'spekt]	[tuː; tə]	[bɪld]	[fɔːr; fər]	['grænfɑːðər]	[ænd; ənd]	[ˌem 'iː]	.
going	**to**	**wait**	**for**	**the**	**ship**	**you**	**expect**	**to**	**build**	**for**	**grandfather**	**and**	**me**	**.**
去	到	等待	为了	这	船	你	预计	到	建造	为了	祖父	和	我	.

他对船员们非常恶劣，贝克特先生说他会等着你为我和爷爷建造的那艘船。

[raɪt]	[suːn]	[ænd; ənd]	[kʌm]	[hoʊm]	[æz; əz]	[kwɪk]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[tuː; tə]
Write	**soon**	**and**	**come**	**home**	**as**	**quick**	**as**	**you**	**can**	**to**
写	很快	和	来	家	作为	快的	作为	你	能	到

尽快写信，并尽快回家。

[jʊr; jər]	[moʊst]	[ə'fekʃənət]	['lɪt(ə)l]	['sɪstər]	,
Your	**Most**	**Affectionate**	**Little**	**Sister**	**,**
你的	最多	亲热	小的	姐姐	,

你最亲爱的妹妹

['mɑːrgrət]	.
Margaret	**.**
玛格丽特	.

玛格丽特。

['deɪvɪd]	[tɔːr]	['oʊpən][æn; ən]	['envəloʊp]	[ðæt]	[bɔːr]	[ðə; ði][maːrks][ʌv; əv]['mɪstər]	.	['bɛkɪts]	['pɑːndərəs]	[fɪst]
David	**tore**	**open**	**an**	**envelope**	**that**	**bore**	**the**	**marks**	**of**	**Mr**	**.**	**Becket's**	**ponderous**	**fist**
大卫	撕裂	打开	一个	信封	那	钻孔	这	标记	的	先生	.	贝克特的	沉重的	拳头

,

,

,

大卫撕开一个信封，信封上留有贝克特先生沉重拳头的印记。

['hoʊpɪŋ]	[fɔːr; fər]	[mɔːr]	[laɪt]	[ɑːn]	[ðɪs]	['fæməli]['trædʒədi]	.
hoping	**for**	**more**	**light**	**on**	**this**	**family**	**tragedy**	**.**
希望	为了	更多的	光	在	这	家庭	悲剧	.

希望能对这起家庭悲剧有更多了解。

[ðə; ði]	['lʌkləs]	[meɪt]	[hæd; həd][noʊ]	[mɔːr]	[tuː; tə]	[seɪ]	,	[haʊ'evər]	, [ðæn; ðən]	[ðɪs]	:
The	**luckless**	**mate**	**had**	**no**	**more**	**to**	**say**	**,**	**however**	**,**	**than**	**this**	**:**
这	倒霉的	伴侣	有	不	更多的	到	说	,	然而	,	比	这	:

然而，这位倒霉的同伴除了说这些之外，再也说不出别的了:

[dɪr]	['deɪvi]	:
Dear	**Davy**	**:**
亲爱的	戴维	:

亲爱的戴维:

[duː][juː; jʊ]	[niːd]	[ə; eɪ]	[strɔːŋ]	[ænd; ənd]	['wɪlɪŋ]	['siːmən]	[ɪn][jʊr; jər]	[gɪlt]	-	[edʒd]	['pækɪt]	?
Do	**you**	**need**	**a**	**strong**	**and**	**willing**	**seaman**	**in**	**your**	**gilt**	**-**	**edged**	**packet**	**?**
做	你	需要	一个	强的	和	愿意的	水手	在	你的	镀金	-	边缘	包	?

你的豪华邮轮需要一位身强力壮、勤奋敬业的水手吗?

[ðə; ði] ['koʊstɪŋ] [treɪd] [dəunt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['delɪkət] [helθ] .

The	coasting	trade	don't	agree	with	my	delicate	health	.
这	滑行	贸易	不	同意	和	我的	精美的	健康	.

沿海贸易不适合我虚弱的身体。

[aɪ][hæv; həv] [left] [ðə; ði] ['tʃesəˌpik] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]['kruːəl] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] [ðæt]

I	have	left	the	Chesapeake	owing	to	one	of	them	cruel	misunderstandings	that
我	有	左边	这	切萨皮克	欠款	到	一	的	他们	残忍的	误会	那

[meɪks] [ə; eɪ] ['seɪlɚz] [laɪf] [æz; əz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] ['liliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] -

makes	a	sailor's	life	as	uncertain	as	the	lilies	of	the	field	which	are	skylarkin
制作	一个	水手的	生活	作为	不确定	作为	这	百合花	的	这	场地	哪个	是	-

- [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [kʌt] [daʊn] [ænd; ənd] [pɛrɪʃɛθ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

'	to	-	day	and	are	cut	down	and	perisheth	to	-	morrow	.
-	到	-	天	和	是	切	向下	和	灭亡	到	-	明天	.

我离开了切萨皮克湾，因为一场残酷的误会，让水手的生命如同野百合般充满不确定性，今天还在天上飞舞，明天就被砍倒凋零。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə] ['bɑːðər] [jʊr; jər] ['tendər] [jʌŋ] ['fiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] .

It	is	too	painful	to	bother	your	tender	young	feelings	with	.
它	是	也	痛苦	到	打扰	你的	投标	年轻的	情怀	和	.

用这种事去伤害你稚嫩的心灵太痛苦了。

[hoʊld][ɑːn] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Hold	on	,	I	don't	think	I	want	to	ship	with	you	.
抓住	在	,	我	不	思考	我	想	到	船	和	你	.

等等，我觉得我不想和你一起发货。

[jʊr; jər]

Your
你的

你的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

['skɪpər] [werz] [ə; eɪ] [faɪn] [krɑːp][ʌv; əv] [tæn] ['wɪskərz] .

skipper	wears	a	fine	crop	of	tan	whiskers	.
船长	穿着	一个	美好的	庄稼	的	棕褐色	胡须	.

船长留着浓密的棕褐色胡须。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [fɪl] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][sæd][ænd; ənd] - - ['meməriz] .

They	would	be	sure	to	fill	me	with	sad	and	tormentin	'	memories	.
他们	会	是	当然	到	充满	我	和	伤心	和	-	-	回忆	.

它们一定会让我充满悲伤和痛苦的回忆。

['ɔlz] [wel] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɑːnt] [kiːp] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [daʊn] .

All's	well	,	and	they	can't	keep	a	good	man	down	.
一切	出色地	,	和	他们	不能	保持	一个	好的	男人	向下	.

一切都好，他们无法打倒一个好人。

[jʊr; jər] ['ʃɪpmeɪt] ,

Your	shipmate	,
你的	船友	,

你的船友，

['eɪbəl][waɪ] . ['bekɪt] .

Abel	Y	.	Becket	.
亚伯	是	.	贝克特	.

阿贝尔·Y·贝克特。

['deɪvɪd] [riːd] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði][bəusn] , [ɪk'spektɪŋ] ['sɪmpəθi] , [bʌt; bət] [ðæt] [hɑːrd] - ['hɑrtɪd]

David	**read**	**the**	**letter**	**to**	**the**	**bos'n**	**,**	**expecting**	**sympathy**	**,**	**but**	**that**	**hard**	**-**	**hearted**
大卫	读	这	信	到	这	水手长	,	期待	同情	,	但	那	难的	-	心地

['mærɪnər] [læft] ['bɔɪstərəsli] , [ænd; ənd] [sed] :

mariner	**laughed**	**boisterously**	**,**	**and**	**said**	**:**
水手	笑了	喧闹地	,	和	说	:

大卫把信读给水手长听，本以为他会同情他，但那个铁石心肠的水手却放声大笑，说道：

" [hiː; hi][gɑːt] [væt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪn] - [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [red] - ['hedɪd] [oʊld] ['sʌndaʊnər] .

"	**He**	**got**	**vat**	**was**	**comin**	**'**	**to**	**him**	**,**	**the**	**red**	**-**	**headed**	**old**	**sundowner**	**.**
"	他	得到	增值税	曾是	即将到来	-	到	他	,	这	红色的	-	标题	老的	日落	.

“他得到了他应得的下场，那个红头发的老日落酒鬼。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['bekɪt] [mæn] .

I	**know**	**that**	**Becket**	**man**	**.**
我	知道	那	贝克特	男人	.

我认识贝克特这个人。

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [ʃɪpt] [æz; əz][ə; eɪ] ['siːmən] [ˌem aɪ 'tiː][ˌem 'iː] .

I	**wish**	**he**	**shipped**	**as**	**a**	**seaman**	**mit**	**me**	**.**
我	希望	他	已发货	作为	一个	水手	密特	我	.

我希望他能和我一起当水手。

[aɪ] [meɪk] [hɪm; ɪm] [jʌmp] [ˌem aɪ 'tiː][ə; eɪ] [roʊps] [end] .

I	**make**	**him**	**yump**	**mit**	**a**	**rope's**	**end**	**.**
我	制作	他	yump	密特	一个	绳子的	结尾	.

我让他用绳子的末端抽打他。

[hiː; hi] , [hoʊ] , [hoʊ] ! — [ðə; ði][oʊld][mæn][ˌem aɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['wɪskərz] ['kærid] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði][pɔːrt][saɪd] .

He	**,**	**ho**	**,**	**ho**	**!**	**—**	**the**	**old**	**man**	**mit**	**his**	**whiskers**	**carried**	**away**	**on**	**the**	**port**	**side**	**.**
他	,	何	,	何	!	—	这	老的	男人	密特	他的	胡须	携带	离开	在	这	港口	边	.

嘿，嚯，嚯！——那位胡子拉碴的老人被带到了左舷。

[aɪ] [gɪv] [ə; eɪ] ['mʌnθs] ['weɪdʒɪz][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

I	**give**	**a**	**month's**	**wages**	**to**	**see**	**him**	**.**
我	给	一个	月份	工资	到	看	他	.

我花了一个月的工资才见到他。

" ['deɪvɪd] [gruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːt][æt; ət] [sʌtʃ] ['kæləs] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ɪn] [dɪ'stres] ,

"	**David**	**grew**	**a**	**little**	**hot**	**at**	**such**	**callous**	**treatment**	**of**	**a**	**friend**	**in**	**distress**	**,**
"	大卫	生长	一个	小的	热的	在	这样的	冷酷	治疗	的	一个	朋友	在	痛苦	,

“大卫对朋友在困境中遭受如此冷酷无情的对待感到有些恼火。”

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][bəusn] ['trʌdʒd] [ɔːf] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

but	**could**	**not**	**help**	**smiling**	**as**	**the**	**bos'n**	**trudged**	**off**	**about**	**his**	**work**	**,**
但	可以	不是	帮助	微笑	作为	这	水手长	艰难跋涉	离开	关于	他的	工作	,

但看到水手长拖着脚步忙着工作，他还是忍不住笑了。

['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] :

wagging	**his**	**head**	**and**	**muttering**	**:**
摇尾巴	他的	头	和	喃喃自语	:

他摇着头，嘟囔着：

" [ˌem aɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['wɪskərz] ['ʌndər] ['dʒʊri] - [rɪg] .

"	**Mit**	**his**	**whiskers**	**under**	**jury**	**-**	**rig**	**.**
"	密特	他的	胡须	在下面	陪审团	-	钻井平台	.

“把他的胡须临时固定住。

[ðə; ði] [red] - ['hedɪd] [oʊld] ['sʌndaʊnər] !

The	**red**	**-**	**headed**	**old**	**sundowner**	**!**
这	红色的	-	标题	老的	日落	!

这位红头发的老日落女郎！

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['ræskl] , [ɪz] [ðæt] ['bekɪt] [mæn] ! "

He	is	a	rascal	,	is	that	Becket	man	!	"
他	是	一个	恶棍	,	是	那	贝克特	男人	!	"

那个贝克特真是个无赖!

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][aʊt] ['weðər] [ðɪs] [laɪn] [niːdz] ['eni] [mɔːr] ['dʒuːniər]['ɑːfəsərz] ,

"	I	am	going	to	find	out	whether	this	line	needs	any	more	junior	officers	,
"	我	是	去	到	寻找	出去	无论	这	线	需求	任何	更多的	初级	警官	,

“我要查清楚这条线路是否还需要更多初级军官。”

" [said] ['deɪvɪd][tuː; tə] [hɪm'self] .

"	sighed	David	to	himself	.
"	叹了口气	大卫	到	他自己	.

“大卫自言自语道。”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][maɪ]['fæməli]

"	It	seems	as	if	all	my	family
"	它	似乎	作为	如果全部		我的	家庭

“似乎我的所有家人都.....”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[ɪz] ['huːduːd] [ə'baʊt] ['kiːpɪŋ] [ðer; ðər] [bɜːθs] [ə'floʊt] .

is	hoodooed	about	keeping	their	berths	afloat	.
是	巫术	关于	保持	他们的	泊位	漂浮	.

被巫术迷惑，无法保住他们的泊位。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][spæŋk]['mɪstər] . ['eɪbəl][waɪ] . ['bekɪt] .

I	wish	I	was	big	enough	to	spank	Mr	.	Abel	Y	.	Becket	.
我	希望	我	曾是	大的	足够的	到	打屁股	先生	.	亚伯	是	.	贝克特	.

我真希望自己个子够大，可以打阿贝尔·Y·贝克特先生的屁股。

" [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] [ðə; ðɪ]['roʊəˌnoʊk][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər] [siː] [ænd; ənd][ɔːl][hændz] [ri'zjuːmd]

"	A	few	days	after	this	the	Roanoke	was	ready	for	sea	and	all	hands	resumed
"	一个	很少	天	后	这	这	罗阿诺克	曾是	准备好	为了	海	和	全部	双手	恢复

[ðer; ðər] [ruː'tiːn] ['duːtiz] .

their	routine	duties	.
他们的	常规	职责	.

“几天后，罗阿诺克号准备出海，全体船员恢复了日常工作。”

[ðə; ði]['laɪnər][slɪd] [aʊt] ['ɪntuː] [saʊ'hæmptən] ['wɔːtər] ,

The	liner	slid	out	into	Southampton	Water	,
这	衬垫	滑行	出去	进入	南安普顿	水	,

轮船滑入了南安普顿水域。

[ænd; ənd] [swʌŋ] [ʌp] ['tʃæn(ə)l] [tɔːrd] [ðə; ði] [nɔːrθ] [siː] [ænd; ənd]['æntwɜːrp][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][hɜːr; hər]

and	swung	up	Channel	toward	the	North	Sea	and	Antwerp	to	pick	up	her
和	摇摆	向上	渠道	朝向	这	北	海	和	安特卫普	到	挑选	向上	她

['pæsndʒə-] [ænd; ənd]['kɑːrgoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hoʊmwərd] ['vɔɪɪdʒ] .

passengers	and	cargo	for	the	homeward	voyage	.
乘客	和	货物	为了	这	回家	航程	.

然后驶入英吉利海峡，前往北海和安特卫普，接上乘客和货物，开始返航之旅。

[kliːn] [ænd; ənd] [tjʊnd] [ʌp]['æftər][hɜːr; hər][ˌoʊvər'hɔːlɪŋ; ˌoʊvər'hɑːlɪŋ] ,

Clean	and	tuned	up	after	her	overhauling	,
干净的	和	调谐	向上	后	她	大修	,

经过大修后，她被清洗并调校完毕。

[ðə; ði] [kræk] [ʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [stɑːr] [laɪn] [wʌz; wəz] [fɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [rʌn] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

the	crack	ship	of	the	Black	Star	Line	was	fit	for	a	record	run	across	the
这	裂缝	船	的	这	黑色的	星星	线	曾是	合身	为了	一个	记录	跑步	穿过	这

[ət'læntɪk] .

Atlantic	.
大西洋	.

黑星航运公司的王牌船只具备横渡大西洋创纪录航程的能力。

[nɔːr][hæd; həd] ['kæptɪn] ['θræʃər] ['evər] [felt] [mɔːr] [praɪd] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['paʊər] ,

Nor	had	Captain	Thrasher	ever	felt	more	pride	and	confidence	in	the	power	,
也不	有	队长	鸫	曾经	毛毡	更多的	自豪	和	信心	在	这	力量	,

[spiːd] ,

speed	,
速度	,

特拉舍尔船长也从未像现在这样对自己的力量、速度感到如此自豪和自信。

[ænd; ənd] ['siːwɜːrðinəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊəˌnoʊk][ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] [dʌtʃ] ['paɪlət][ɔːf]

and	seaworthiness	of	the	Roanoke	than	when	he	dropped	the	Dutch	pilot	off
和	适航性	的	这	罗阿诺克	比	什么时候	他	掉落	这	荷兰语	飞行员	离开

['flʌʃɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər][ænd; ənd] ['sɪgnəld] " [fʊl] [spiːd] [ə'hed] ,

Flushing	a	few	days	later	and	signalled	"	full	speed	ahead	,
法拉盛	一个	很少	天	之后	和	发出信号	"	满的	速度	前方	,

几天后，当他把荷兰引航员送到弗利辛根港并发出“全速前进”的信号时，罗阿诺克号的适航性比之前更好了。

" [wɪð; wɪθ] ['sændi] [hʊk] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [waɪvz] [ænd; ənd] ['swiːtˌhɑːts] " ['hɔːlɪŋ]

"	with	Sandy	Hook	a	week	away	and	waiting	wives	and	sweethearts	"	hauling
"	和	沙	钩	一个	星期	离开	和	等待	妻子们	和	甜心们	"	运输

[ɑːn][ðə; ði] ['toʊlaɪn] .

on	the	towline	.
在	这	拖缆	.

“距离桑迪胡克枪击案发生还有一周时间，等待的妻子和爱人们正在拉着拖绳。”

" [nɔːr][wɜːr; wər] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [huː] [flɑːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][reɪl][ɪn] ['tʃɪrf(ə)l] [gruːps]

"	Nor	were	any	of	the	passengers	who	flocked	along	the	rail	in	cheerful	groups
"	也不	是	任何	的	这	乘客	WHO	成群结队的	沿着	这	轨	在	快乐	团体

[mɔːr] ['iːgər] [tuː; tə][get] [hoʊm] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['stɔːlwərt] [kə'det] [huː] [træmp]

more	eager	to	get	home	to	their	own	than	the	stalwart	cadet	who	tramped
更多的	渴望的	到	得到	家	到	他们的	自己的	比	这	坚定的	学员	WHO	践踏

[ðə; ði][boʊt] [dek] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ['ʃɪpɪŋ] [swiːp] [pæst][laɪk][ə; eɪ][ˌpænə'ræmə] .

the	boat	deck	and	watched	the	Channel	shipping	sweep	past	like	a	panorama	.
这	船	甲板	和	观看	这	渠道	船运	扫	过去的	喜欢	一个	全景	.

“那些三五成群、兴高采烈地沿着栏杆涌来的乘客，没有一个比那位在甲板上踱步、看着海峡船只像全景画一样掠过的坚定的学员更渴望回家。”

[æn; ən]['oʊldər][kə'det] , [wɪð; wɪθ] [huːm] ['deɪvɪd]

An	older	cadet	,	with	whom	David
一个	老	学员	,	和	谁	大卫

一位年纪较大的学员，和戴维在一起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[hæd; həd] [fɔːrmd] [ə; eɪ][fæst] [siː] ['frendʃɪp] ,

had	formed	a	fast	sea	friendship	,
有	形成	一个	快速地	海	友谊	,

他们迅速结下了海上友谊，

['lisnd] [wɪð; wɪθ]['kaɪndli] ['ɪntrəst] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hoʊps] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz] [wel]

listened	with	kindly	interest	to	his	hopes	and	anxiety	that	all	was	well
听着	和	亲切地	兴趣	到	他的	希望	和	焦虑	那	全部	曾是	出色地

[wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] [dʒɑ:n][ænd; ənd] ['mɑ:rgrət] .

with	Captain	John	and	Margaret	.
和	队长	约翰	和	玛格丽特	.

他饶有兴致地听他倾诉对约翰船长和玛格丽特一切安好的期盼和担忧。

[ɪn] ['deɪvɪdz] [θɔ:ts] [ðə; ði] " ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] " [wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] ['helpləs] [tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlgrɪm] ,

In	David's	thoughts	the	"	little	girl	"	was	still	the	helpless	child	of	the	Pilgrim	,
在	大卫的	想法	这	"	小的	女孩	"	曾是	仍然	这	无助	孩子	的	这	朝圣	,

在大卫看来，那个“小女孩”仍然是那个朝圣者无助的孩子。

[hu:] ['ni:dɪd] [ðə; ði]['kɑ:nstənt][ænd; ənd] [prə'tektɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] ['brʌðər] .

who	needed	the	constant	and	protecting	care	of	a	big	brother	.
WHO	需要	这	持续的	和	保护	关心	的	一个	大的	兄弟	.

需要哥哥时刻呵护和保护的孩子。

['mɑ:rgrət] [wʌz; wəz] [ˌfɔ:r'ti:n] [naʊ] , [ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fer] ['gɜ:rlhʊd] ,

Margaret	was	fourteen	now	,	on	the	threshold	of	her	fair	girlhood	,
玛格丽特	曾是	十四	现在	,	在	这	临界点	的	她	公平的	少女时代	,

玛格丽特十四岁了，正值青春年华的开端。

[bʌt; bət][ɪn][hɜ:r; hər][dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə]['deɪvɪd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['sentɪmənt] ,

but	in	her	devotion	to	David	there	was	no	sentiment	,
但	在	她	虔诚	到	大卫	那里	曾是	不	情绪	,

但她对大卫的忠诚中没有丝毫感情。

[seɪv] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪstɚz] ['trʌstɪŋ] [ænd; ənd] [ə'dɔ:rɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] .

save	that	of	a	sister's	trusting	and	adoring	affection	.
节省	那	的	一个	姐妹	信任	和	崇拜	感情	.

除了姐妹之间那份信任和爱慕之情。

['kæptɪn] ['θræʃər] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [noʊ] [ði:z] [frendz] [ʌv; əv] ['deɪvɪdz] [θru:] [ðer; ðər]

Captain	Thrasher	had	come	to	know	these	friends	of	David's	through	their
队长	鹞	有	来	到	知道	这些	朋友们	的	大卫的	通过	他们的

[ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪts] [ɑ:n] [bɔ:rd] ,

occasional	visits	on	board	,
偶然	访问	在	木板	,

特拉舍船长通过大卫的这些朋友偶尔到船上拜访而与他们相识。

[wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ɪn][pɔ:rt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] [tɔ:rd] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz]

when	the	ship	was	in	port	,	and	his	manner	toward	them	was	always
什么时候	这	船	曾是	在	港口	,	和	他的	方式	朝向	他们	曾是	总是

[moʊst]['kɔ:rdʒəl] .

most	cordial	.
最多	亲切	.

当船只停靠在港口时，他对船员们的态度总是非常热情友好。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [ˌʌn'bent] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][æt; ət] [si:] [ænd; ənd] [æskt] ['deɪvɪd] [ɪf] ['kæptɪn]

Now	and	then	he	unbent	a	trifle	at	sea	and	asked	David	if	Captain
现在	和	然后	他	未弯曲	一个	琐事	在	海	和	问	大卫	如果	队长

['breɪˌswɛl] [hæd; həd] [faʊnd] [ə'nʌðər] [ʃɪp] .

Bracewell	had	found	another	ship	.
布雷斯韦尔	有	成立	其他	船	.

他时不时地在海上解开一个小谜题，问大卫布雷斯韦尔船长是否找到了另一艘船。

['deɪvɪd][wʌz; wəz][nɑ:t] ['fraɪt(ə)nd] , ['ðerfɔ:r] , [wen] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪnər] ['bekənd]

David	was	not	frightened	,	therefore	,	when	the	master	of	the	liner	beckoned
大卫	曾是	不是	害怕	,	所以	,	什么时候	这	掌握	的	这	衬垫	招手

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

因此，当邮轮船长向他招手时，大卫并没有感到害怕。

[waɪl] ['pæsɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] [tu:; tə] ['sʌpər] .

while	passing	down	from	the	bridge	to	supper	.
尽管	通过	向下	从	这	桥	到	晚餐	.

从桥上下来吃晚饭的时候。

[ðə; ði][kə'det] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] ['bʌlki] , ['rezəlu:t] ['fɪgjər] [ɪn] [blu:] ['ɪntu:][ðə; ði]['seɪkrɪd]['pri:ˌsɪŋkts, 'pri:ˌsɪŋks]

The	cadet	followed	the	bulky	,	resolute	figure	in	blue	into	the	sacred	precincts
这	学员	随后	这	笨重	,	坚决	数字	在	蓝色的	进入	这	神圣	辖区

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] ['kwɔ:rtərz] ,

of	the	captain's	quarters	,
的	这	船长的	四分之一	,

学员跟着那个身材魁梧、神情坚毅的蓝色身影走进了舰长室的神圣区域。

[ænd; ənd] [stʊd] ['saɪlənt] , [kæp][ɪn][hænd] .

and	stood	silent	,	cap	in	hand	.
和	站立	沉默的	,	帽	在	手	.

他一言不发，手里拿着帽子。

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['kæptɪn] ['sti:vən] ['θræʃər] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['enviəb(ə)l][mæn][ə'laɪv] , [fɑ:r]

In	his	eyes	,	Captain	Stephen	Thrasher	was	the	most	enviable	man	alive	,	far
在	他的	眼睛	,	队长	史蒂芬	鸫	曾是	这	最多	令人羡慕	男人	活	,	远的

[aʊt'ʃaɪnɪŋ] [p'rezɪdənts] [ænd; ənd] [kɪŋz] .

outshining	presidents	and	kings	.
光芒四射	总统们	和	国王	.

在他眼中，斯蒂芬·特拉舍尔上尉是世上最令人羡慕的人，远远胜过总统和国王。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [lɔ:ŋgər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl]

Perhaps	because	he	had	been	longer	away	from	his	home	than	usual
也许	因为	他	有	到过	更长	离开	从	他的	家	比	通常

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [lædz] [ɪn] [skuːl] ,

and	was	thinking	of	his	own	lads	in	school	,
和	曾是	思维	的	他的	自己的小伙子们		在	学校	,

或许是因为他比平时离家时间更长，想念着在学校的孩子们。

[ðə; ði] ['mæstərfl] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪnər] [ə'drest] ['deɪvɪd]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ə; eɪ]

the	masterful	captain	of	the	liner	addressed	David	almost	as	if	he	were	a
这	精湛	队长	的	这	衬垫	已解决	大卫	几乎	作为	如果	他	是	一个

[frend] :

friend	:
朋友	:

那位技艺精湛的邮轮船长和戴维说话的语气，几乎就像在和朋友聊天一样：

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['getɪŋ] [ɑ:n][ɔ:l] [raɪt] , [maɪ] [bɔɪ] ?

"	Are	you	getting	on	all	right	,	my	boy	?
"	是	你	获得	在	全部	正确的	,	我的	男生	?

“孩子，你过得还好吗？”

[duː][juː; jʊ][peg] [əˈweɪ] [æt; ət][jʊr; jər] [bʊks] [ɔːf] [wɑːtʃ] ? "

Do	you	peg	away	at	your	books	off	watch	?	"
做	你	钉子	离开	在	你的	图书	离开	手表	?	"

你下班后会看书吗?

" [jes] , [sɜːr] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[ðə; ði] [tʃiːf] [ˈɑːfɪsər] [θɪŋks] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][tɜːrn][fɔːr; fər][ˌnævɪˈgeɪʃ(ə)n] .

The	chief	officer	thinks	I	have	a	turn	for	navigation	.
这	首席	官	思考	我	有	一个	转动	为了	导航	.

大副认为我很有航海天赋。

[ðæt] [ɪz] , [sɜːr] ,

That	is	,	sir	,
那	是	,	先生	,

也就是说，先生，

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [wətˈevər] [wʌns] [gɑːt][ˌɪnˈsaɪd][maɪ] [θɪk] [hed] [wʌz; wəz] [ˈprɪti] [ʃʊr] [tuː; tə] [stɪk]

he	said	that	whatever	once	got	inside	my	thick	head	was	pretty	sure	to	stick
他	说	那	任何	一次	得到	里面	我的	厚的	头	曾是	漂亮的	当然	到	戳

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

他说，不管什么东西一旦进了我那榆木脑袋里，就肯定会一直留在那里。

" ['kæptɪn] ['θræʃər] ['tʃʌkld] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ðə; ði] [bɔɪ] ['oʊvər][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [bɪ'fɔːr]

"	Captain	Thrasher	chuckled	,	and	looked	the	boy	over	from	head	to	foot	before
"	队长	鹀	轻笑	,	和	看起来	这	男生	超过	从	头	到	脚	前

[hiː; hi] [riˈzjuːmd] :

he	resumed	:
他	恢复	:

“特拉舍尔船长轻笑一声，上下打量了一番男孩，然后继续说道：”

" [haʊ] [ɪz] [ðæt] ['strændɪd] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] , ['kæptɪn] ['breɪˌswɛl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɪti]

"	How	is	that	stranded	friend	of	yours	,	Captain	Bracewell	and	his	pretty
"	如何	是	那	搁浅	朋友	的	你的	,	队长	布雷斯韦尔	和	他的	漂亮的

['grændɔːtər] ? "

granddaughter	?	"
孙女	?	"

“你那位被困的朋友布雷斯韦尔船长和他漂亮的孙女现在怎么样了？”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wel] , [sɜːr] , [bʌt; bət]['mɪstər] . ['bekɪt] [hæz; həz][lɔːst][hɪz; ɪz] — [hɪz; ɪz] — " ['deɪvɪd][bɪt]

"	They	are	well	,	sir	,	but	Mr	.	Becket	has	lost	his	—	his	—	"	David	bit
"	他们	是	出色地	,	先生	,	但	先生	.	贝克特	有	丢失的	他的	—	他的	—	"	大卫	少量

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

his	tongue	.
他的	舌头	.

“他们都很好，先生，但是贝克特先生失去了他的——他的——”大卫咬住了舌头。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [sed] [tuː] [mʌtʃ] .

He	had	almost	said	too	much	.
他	有	几乎	说	也	很多	.

他差点说得太多了。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪd][nɑːt] [noʊ] ['mɪstər] . ['bekɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mɑːrlɪn] - [spaɪk] ,

The	captain	did	not	know	Mr	.	Becket	from	a	marline	-	spike	,
这	队长	做过	不是	知道	先生	.	贝克特	从	一个	玛琳	-	长钉	,

船长根本不认识贝克特先生。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'ferz] [mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] ['drægd] [ɪn] [ən'les] [æskt] [fɔ:r; fər] .

and	his	affairs	must	not	be	dragged	in	unless	asked	for	.
和	他的	事务	必须	不是	是	拖拽	在	除非	问	为了	.

除非有人询问，否则不应牵扯出他的私事。

[bʌt; bət] ['kæptɪn] ['θræʃər] [ʃoʊd] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] [wət'evər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] ['mɪstər] . ['bekɪt]

But	Captain	Thrasher	showed	no	interest	in	whatever	it	was	that	Mr	.	Becket
但	队长	鹀	显示	不	兴趣	在	任何	它	曾是	那	先生	.	贝克特

[hæd; həd] [lɔ:st] ,

had	lost	,
有	丢失的	,

但特拉舍尔船长对贝克特先生丢失的任何东西都毫不在意。

[ænd; ənd] [ə'brʌptli] ['endɪd] [ðə; ði] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] :

and	abruptly	ended	the	interview	with	:
和	突然	结束	这	面试	和	:

然后他突然结束了采访，说道：

" [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [pʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃɪps] ['pepərz] [æz; əz][æn; ən]['eɪb(ə)l] ['si:mən] [nekst] ['vɔɪɪdʒ] .

"	You	will	be	put	on	the	ship's	papers	as	an	able	seaman	next	voyage	.
"	你	将要	是	放	在	这	船的	文件	作为	一个	有能力的	水手	下一个	航程	.

“下次航行时，您将被列入船上的水手名单。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [bɜ:rθ]

But	you	will	berth
但	你	将要	泊位

但你将停泊

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'dets] , [ˌʌndər'stænd] ?

with	the	cadets	,	understand	?
和	这	学员	,	理解	?

和学员们在一起，明白吗?

[dəunt] [θæŋk] [ˌem 'i:] .

Don't	thank	me	.
不	感谢	我	.

不用谢我。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ɜ:rnd] [prə'moʊʃ(ə)n] .

You	have	earned	promotion	.
你	有	获得	晋升	.

你已获得晋升。

[ðæts] [ɔ:l] .

That's	all	.
那就是	全部	.

就这样。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['nu:s(ə)ns] .

You	are	a	nuisance	.
你	是	一个	滋扰	.

你真烦人。

[get] [aʊt] .

Get	out	.
得到	出去	.

出去。

" ['deɪvɪd] [sə'luːtid] ,

"	David	saluted	,
"	大卫	敬礼	,

大卫敬了个礼，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['reɪdiənt] [feɪs] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [fər'bɪdn]

and	his	radiant	face	expressed	his	thanks	which	the	captain	had	forbidden
和	他的	辐射状	脸	表达	他的	谢谢	哪个	这	队长	有	禁止

[hɪm; ɪm][tuː; tə][pʊt][ɪn][wɜːrdz] .

him	to	put	in	words	.
他	到	放	在	字	.

他容光焕发，表达了船长禁止他用言语表达的感激之情。

[wʌns] [ɑːn] [dek] , [ðə; ði] [nuː] - [fledʒd] ['eɪb(ə)l] ['siːmən] [dɑːnst] [ə; eɪ] ['ʃʌf(ə)l] [ænd; ənd] [krækt] [hɪz; ɪz]

Once	on	deck	,	the	new	-	fledged	able	seaman	danced	a	shuffle	and	cracked	his
一次	在	甲板	,	这	新的	-	羽翼丰满	有能力的	水手	跳舞	一个	洗牌	和	裂纹	他的

[hiːlz] [tə'geðər] .

heels	together	.
高跟鞋	一起	.

一踏上甲板，这位新晋水手就跳起了小碎步舞，还用脚后跟互相敲击着。

[hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz] [wʊd] [biː; bi] ['dʌbld] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [left] [wʌn] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ]

His	wages	would	be	doubled	,	and	he	had	left	one	round	of	the	long
他的	工资	会	是	双倍	,	和	他	有	左边	一	圆形的	的	这	长的

['lædər] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

ladder	behind	him	.
梯子	在后面	他	.

他的工资将翻倍，而且他已经完成了长梯的一圈。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [θriː] [deɪz] [hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['blɪsf(ə)l] [træns] ,

For	the	next	three	days	he	went	about	his	duties	in	a	kind	of	blissful	trance	,
为了	这	下一个	三	天	他	去	关于	他的	职责	在	一个	种类	的	幸福的	发呆	,

接下来的三天，他如痴如醉地履行着自己的职责。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ɜːrn] [ə'nʌðər] [step] [ɪn][prə'moʊʃ(ə)n] ['aʊər]

but	he	was	none	the	less	determined	to	earn	another	step	in	promotion	hour
但	他	曾是	没有任何	这	较少的	决定	到	赚	其他	步	在	晋升	小时

[baɪ] ['aʊər] ,

by	hour	,
经过	小时	,

但他仍然决心一小时一小时地努力，争取升职加薪。

[wʌn] [tæsk][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [dʌn] [æz; əz] [wel] [ænd; ənd] ['feɪθfəli] [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [haʊ] .

one	task	at	a	time	,	done	as	well	and	faithfully	as	he	knew	how	.
一	任务	在	一个	时间	,	完毕	作为	出色地	和	忠实	作为	他	知道	如何	.

他一次只做一件事，尽其所能地把事情做好，并且忠实地完成。

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [soʊ] ['braɪtli] [wʌz; wəz] ['feɪtɪd] [tuː; tə] [test] [ðə; ði] ['met(ə)l] ,

The	voyage	which	had	begun	so	brightly	was	fated	to	test	the	mettle	,
这	航程	哪个	有	开始	所以	明亮地	曾是	命中注定	到	测试	这	气概	,

这段起初充满希望的航程，注定要考验船员们的勇气和毅力。

[nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv]['deɪvɪd] ['daʊnz] , [bʌt; bət][ʌv; əv] ['evri] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] ['kʌmpəni] .

not	only	of	David	Downes	,	but	of	every	man	of	the	ship's	company	.
不是	仅有的	的	大卫	唐斯	,	但	的	每一个	男人	的	这	船的	公司	.

不仅是戴维·唐斯，而是船上的每一位船员。

[ðə; ði] [fɑːg] , [wɪtʃ] [ʃʌt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [laɪk][ə; eɪ] [greɪ] ['kɜːrt(ə)n] ,

The	fog	,	which	shut	down	on	the	third	day	like	a	gray	curtain	,
这	多雾路段	,	哪个	关闭	向下	在	这	第三	天	喜欢	一个	灰色的	窗帘	,

到了第三天，雾气像灰色的帷幕一样消失了。

[meɪd] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][ə; eɪ] ['perələs] [geɪm] [ʌv; əv] [haɪd] [ænd; ənd] [siːk] .

made	navigation	a	perilous	game	of	hide	and	seek	.
制成	导航	一个	危险的	游戏	的	隐藏	和	寻找	.

使得航行变成了一场危险的捉迷藏游戏。

['kæptɪn] ['θræʃər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [poʊst] [ɑːn] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fɑːg] [ʃʊd; ʃəd]

Captain	Thrasher	took	his	post	on	the	bridge	,	to	stay	there	until	the	fog	should
队长	鹘	采取	他的	邮政	在	这	桥	,	到	停留	那里	直到	这	多雾路段	应该

[klɪr] .

clear	.
清除	.

特拉舍尔船长来到舰桥上执勤，他将在那里待到雾散为止。

[fɑːr] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['klæŋɪŋ] ['endʒɪn] [ruːmz; rʊmz] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪr] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɑːrmi] [ʌv; əv]

Far	down	in	the	clanging	engine	rooms	the	chief	engineer	and	his	army	of
远的	向下	在	这	叮当声	引擎	房间	这	首席	工程师	和	他的	军队	的

['tɔɪlərz] [wɜːr; wər] [ə'lɜːrt] [tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə]

toilers	were	alert	to	respond	to
辛勤劳作者	是	警报	到	回应	到

在机舱深处，叮当作响，总工程师和他的工人们时刻保持警惕，准备应对各种情况。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

['signəlz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] .

signals	on	the	instant	.
信号	在	这	立即的	.

瞬间发出信号。

[ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [laɪvz; lɪvz] [ænd; ənd] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] [wʌz; wəz] [ɪn]

The	safety	of	thousands	of	lives	and	millions	of	property	was	in
这	安全	的	数千	的	生活	和	百万	的	财产	曾是	在

[ðer; ðər] ['kiːpɪŋ] ['ɔːlsoʊ] .

their	keeping	also	.
他们的	保持	还	.

他们还肩负着保障成千上万人生命和数百万财产安全的重任。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [boʊld] [ænd; ənd] [rɪ'sɔːrsf(ə)l] ['pɪgmiːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maɪti] ['mɒnstəz] [ʌv; əv]

They	were	like	bold	and	resourceful	pygmies	among	the	mighty	monsters	of
他们	是	喜欢	大胆的	和	足智多谋	俾格米人	之中	这	强大的	怪物	的

['klæŋɪŋ] [stiːl] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [teɪm] [ænd; ənd] [tʃek] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːl] [frʌm; frəm]

clanging	steel	which	they	were	ready	to	tame	and	check	at	the	call	from
叮当声	钢	哪个	他们	是	准备好	到	驯服	和	查看	在	这	称呼	从

[ə'bʌv] .

above	.
多于	.

他们就像一群勇敢机智的小矮人，置身于钢铁巨兽的铿锵声中，随时准备响应上天的召唤，驯服并制服这些巨兽。

[θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [naɪt] [ðə; ði] ['roʊəˌnoʊk] [grəupt] [hɜːr; hər] [wei] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['ʃraʊdɪd] [siː] [ɑːn] [wɪtʃ]

Through	a	long	night	the	Roanoke	groped	her	way	over	a	shrouded	sea	on	which
通过	一个	长的	夜晚	这	罗阿诺克	摸索	她	方式	超过	一个	被遮蔽的	海	在	哪个

[ðə; ði] [fɑːg] [hʌŋ] [soʊ] [θɪk] [ðæt] [ðə; ði] ['goʊstli] ['fɪgjərz] [ɑːn] [ðə; ði] [brɪdʒ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [ðə; ði]

the	fog	hung	so	thick	that	the	ghostly	figures	on	the	bridge	could	not	see	the
这	多雾路段	悬挂	所以	厚的	那	这	幽灵般的	数据	在	这	桥	可以	不是	看	这

[baʊ; boʊ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [ʃɪp] .

bow	of	their	own	ship	.
弓	的	他们的	自己的	船	.

一夜漫漫，罗阿诺克号在笼罩着浓雾的海面上摸索前行，浓雾如此之厚，以至于舰桥上幽灵般的身影都看不到自己船的船头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['betər] [wen] ['deɪlaɪt] [waɪpt] [ðə; ði] ['blæknəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɑːg] .

It	was	no	better	when	daylight	wiped	the	blackness	from	the	fog	.
它	曾是	不	更好的	什么时候	日光	擦拭	这	黑	从	这	多雾路段	.

即使日光驱散了浓雾中的黑暗，情况也并没有好转。

[ðə; ði] ['stiːmər] [wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ][blaɪnd] [wɜːrld] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ɪk'sept]

The	steamer	was	wrapped	in	a	blind	world	in	which	there	was	no	sound	except
这	汽船	曾是	包装	在	一个	瞎的	世界	在	哪个	那里	曾是	不	声音	除了

[ðə; ði] [be'ləuɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ['wɪs(ə)l] .

the	bellowing	of	the	automatic	whistle	.
这	咆哮	的	这	自动的	哨	.

轮船仿佛置身于一个黑暗的世界，除了自动汽笛的鸣叫声外，什么声音也没有。

['deɪvɪd][hæd; həd] [siːn] ['kæptɪn] ['θræʃər] [pɪk] [hɪz; ɪz] [ʃʊr] [weɪ] [θruː] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ʌv; əv]

David	had	seen	Captain	Thrasher	pick	his	sure	way	through	days	and	nights	of
大卫	有	已见	队长	鹞	挑选	他的	当然	方式	通过	天	和	夜晚	的

[sʌtʃ] ['weðər] [æz; əz] [ðɪs] ,

such	weather	as	this	,
这样的	天气	作为	这	,

大卫曾亲眼目睹特拉舍船长在这种天气下，日夜兼程地稳步前行。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði]['mæstər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['kɔːʃəs] [ænd; ənd] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt]

but	now	the	master	appeared	to	be	more	cautious	and	absorbed	in	his	great
但	现在	这	掌握	出现	到	是	更多的	谨慎	和	吸收	在	他的	伟大的

[rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ðæn; ðən] ['evər] [bɪ'fɔːr] .

responsibility	than	ever	before	.
责任	比	曾经	前	.

但现在，这位师傅似乎比以往任何时候都更加谨慎，更加全心全意地投入到他肩负的重任之中。

[sʌm; səm][ʌn'juːʒuəl] [streɪn] [ænd; ənd] [ʌn'iːzinis] [wɜːr; wər] ['pɪkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nəːvs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Some	unusual	strain	and	uneasiness	were	picking	at	his	nerves	,	and	his
一些	异常	拉紧	和	不安	是	挑选	在	他的	神经	,	和	他的

['ɑːfəsərz][wɜːr; wər] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

officers	were	aware	of	it	,
警官	是	意识到的	的	它	,

他感到一阵异乎寻常的紧张和不安，他的部下都察觉到了这一点。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kept] [ðer; ðər] [θɔːts] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

but	they	kept	their	thoughts	to	themselves	.
但	他们	保留	他们的	想法	到	他们自己	.

但他们把这些想法藏在心里。

[nɔːr] [wʊd] ['deɪvɪd][hæv; həv] [gest] [ðə; ði] [truːθ] [soʊ] [suːn] [hæd; həd][nɑːt] ['kæptɪn] ['θræʃər] [tɔːst]

Nor	would	David	have	guessed	the	truth	so	soon	had	not	Captain	Thrasher	tossed
也不	会	大卫	有	猜对了	这	真相	所以	很快	有	不是	队长	鹞	抛掷

[ə'weɪ] [ə; eɪ] ['waɪərləs] ['mesɪdʒ] [slɪp]

away	a	wireless	message	slip
离开	一个	无线的	信息	滑

如果不是特拉舍尔船长扔掉了一张无线电留言单，大卫也不可能这么快就猜到真相。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['terɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

instead	of	tearing	it	up	.
反而	的	撕裂	它	向上	.

而不是把它撕碎。

['deɪvɪd] [kɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['flʌtəd] [pæst][ðə; ði] [wi:l] - [haʊs] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [ri:d]

David	caught	it	as	it	fluttered	past	the	wheel	-	house	and	began	to	read
大卫	捕捉	它	作为	它	飘动	过去的	这	车轮	-	房子	和	开始	到	读

[wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['gri:tɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['pæsɪŋ] ['ves(ə)l]

without	thinking	it	to	be	more	than	a	greeting	from	some	passing	vessel
没有	思维	它	到	是	更多的	比	一个	问候	从	一些	通过	血管

.

:

.

当它飘过驾驶室时，大卫接住了它，开始阅读，并没有把它看作是某个过往船只发来的问候。

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] ['lætɪtu:d] [ænd; ənd]['lɑ:ndʒɪtu:d][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] :

Beneath	the	figures	of	latitude	and	longitude	was	written	:
下面	这	数据	的	纬度	和	经度	曾是	书面	:

在经纬度数字下方写着：

[es] . [es] . ['hænəu'viəriən] .

S	.	S	.	Hanoverian	.
S	.	S	.	汉诺威	.

汉诺威号。

[dens] [fɑ:g] ['klɪrɪŋ] .

Dense	fog	clearing	.
稠密	多雾路段	清理	.

浓雾散去。

['meni] [lɑ:rdʒ] ['aɪsˌbɜ:gz] [ɪn] [saɪt] [dʒʌst][tu:; tə][ðə; ði] ['nɔ:rθwərd] [ʌv; əv][ˌju: 'es] .

Many	large	icebergs	in	sight	just	to	the	northward	of	us	.
许多	大的	冰山	在	视线	只是	到	这	向北	的	我们	.

在我们正北方，可以看到许多巨大的冰山。

[moʊst][ʌn'ju:ʒuəl] ['sʌðərli] [aɪs] [drɪft] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [west] - [baʊnd] [træk] .

Most	unusual	southerly	ice	drift	directly	in	west	-	bound	track	.
最多	异常	南风	冰	漂移	直接地	在	西方	-	边界	追踪	.

极其罕见的南向冰漂流直接沿西向轨迹进行。

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] [fɑ:g] [əd'vaɪz] [greɪt] ['kɔ:ʃ(ə)n] .

If	you	are	in	fog	advise	great	caution	.
如果	你	是	在	多雾路段	建议	伟大的	警告	.

如果遇到雾，请务必格外小心。

[pli:z] [rɪ'pi:t] ['wɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['eni] ['ʌðər] ['ves(ə)lz] [bɪ'haɪnd][ju:; jʊ] .

Please	repeat	warning	to	any	other	vessels	behind	you	.
请	重复	警告	到	任何	其他	船只	在后面	你	.

请再次向后方的其他船只发出警告。

- , ['mæstər] .

Greenfelt	,	Master	.
-	,	掌握	.

格林费尔特，大师。

['deɪvɪd] [let] [ðə; ði] [bɪt] [ʌv; əv]['peɪpər] [bloʊ] ['oʊvərˌsaɪd][ænd; ənd] [slɪpt] ['ɪntu:][ðə; ði] [tʃɑ:rt] [ru:m] [tu:; tə]

David	let	the	bit	of	paper	blow	overside	and	slipped	into	the	chart	room	to
大卫	让	这	少量	的	纸	吹	外侧	和	滑倒了	进入	这	图表	房间	到

['kælkjuleɪt] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['hænəu'viəriən] .

calculate	the	position	of	the	Hanoverian	.
计算	这	位置	的	这	汉诺威	.

大卫任由那张纸片随风飘落，然后溜进海图室计算汉诺威号的位置。

[ðə; ði] [tʃɑːrt] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [maɪlz] [west] [ænd; ənd]

The	chart	showed	him	that	she	was	a	hundred	and	fifty	miles	west	and
这	图表	显示	他	那	她	曾是	一个	百	和	五十	英里	西方	和

[kən'sɪdərəbli] [tuː; tə][ðə; ði] ['saʊθwərd] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊəˌnoʊk] [wen] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [sent] .

considerably	to	the	southward	of	the	Roanoke	when	the	message	was	sent	.
相当	到	这	向南	的	这	罗阿诺克	什么时候	这	信息	曾是	发送	.

海图显示，当消息发出时，她位于罗阿诺克号以西一百五十英里，并且相当偏南。

[wen] ['deɪvɪd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['meɪkɪŋ] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv]

When	David	returned	to	the	deck	an	officer	was	already	making	reports	of
什么时候	大卫	返回	到	这	甲板	一个	官	曾是	已经	制作	报告	的

[ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,

the	temperature	of	the	water	,
这	温度	的	这	水	,

当大卫回到甲板上时，一名船员已经在报告水温了。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['θræʃər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hed] [kɑːkt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hænd][æt; ət][hɪz; ɪz]

and	Captain	Thrasher	was	standing	with	head	cocked	and	a	hand	at	his
和	队长	鹘	曾是	常设	和	头	上膛	和	一个	手	在	他的

[ɪr] , ['lɪsnɪŋ] ,

ear	,	listening	,
耳朵	,	聆听	,

特拉舍尔船长歪着头，一只手放在耳边，侧耳倾听。

[ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [ðə; ði]['klæmər][ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːg] - ['wɪs(ə)l] [maɪt] [flɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] ['telteɪl]

on	the	chance	that	the	clamor	of	the	fog	-	whistle	might	fling	back	a	telltale
在	这	机会	那	这	叫嚣	的	这	多雾路段	-	哨	可能	一扔	后退	一个	蛛丝马迹

['ekoʊ][frʌm; frəm][sʌm; səm]['hɪd(ə)n] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv][aɪs] [ðæt] [leɪ] [ɪn] ['æmbʊʃ] .

echo	from	some	hidden	mountain	of	ice	that	lay	in	ambush	.
回声	从	一些	隐	山	的	冰	那	躺	在	伏击	.

或许雾哨的喧闹声会从某个埋伏的隐蔽冰山中传来一个蛛丝马迹般的回声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ['deɪvɪd][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][stænd][baɪ][ðə; ði] ['waɪərləs] ['ɑːpɜˌeɪtɜ-z] [ruːm] [ænd; ənd]

Before	long	David	was	ordered	to	stand	by	the	wireless	operator's	room	and
前	长的	大卫	曾是	订购	到	站立	经过	这	无线的	操作员的	房间	和

[fetʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] ['eni] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [ðæt] [maɪt] [liːp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['rætlɪŋ] ,

fetch	to	the	bridge	any	messages	that	might	leap	from	his	rattling	,
拿来	到	这	桥	任何	消息	那	可能	飞跃	从	他的	嘎嘎作响	,

不久之后，大卫奉命站在无线电操作员的房间外，随时准备把从他嘈杂的无线电声中传出的任何信息送到舰桥。

['spɑːrkɪŋ] ['ɪnstrʊmənts] .

sparking	instruments	.
火花	仪器	.

火花四溅的仪器。

[bʌt; bət][ðə; ði]['roʊəˌnoʊk][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [wɜːrk] [aʊt] [hɜːr; hər] [feɪt] [ə'loʊn] .

But	the	Roanoke	was	left	to	work	out	her	fate	alone	.
但	这	罗阿诺克	曾是	左边	到	工作	出去	她	命运	独自的	.

但罗阿诺克号只能独自面对自己的命运。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['hænəu'viəriən] , ['hævɪŋ] [pɪkt] [ʌp] [hɜːr; hər] [spiːd] [wɪð; wɪθ] ['klɪrɪŋ] ['weðər] ,

Even	the	Hanoverian	,	having	picked	up	her	speed	with	clearing	weather	,
甚至	这	汉诺威	,	拥有	挑选	向上	她	速度	和	清理	天气	,

就连汉诺威马，随着天气转晴，速度也加快了。

[hæd; həd] ['hɜːrid] [bɪ'jɑːnd] ['kɔːlɪŋ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊ] - ['kriːpɪŋ] [blæk] [stɑːr]['laɪnər] .

had	hurried	beyond	calling	distance	of	the	slow	-	creeping	Black	Star	liner	.
有	慌忙	超过	呼叫	距离	的	这	慢的	-	爬行	黑色的	星星	衬垫	.

已经远远超过了缓慢行驶的黑星邮轮的呼叫范围。

[ðə; ði] ['sekənd] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːg] [stoʊl] ['sɔːftli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ʃɪp] .

The	second	night	of	the	fog	stole	softly	around	the	ship	.
这	第二	夜晚	的	这	多雾路段	偷窃	轻轻	大约	这	船	.

第二个夜晚，雾气轻轻地笼罩着船只。

[æz; əz][ðə; ði] [tʃɪl] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [er] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] ['pɜːrli] [greɪ] [tuː; tə] ['stɑːrləs] [gluːm] ,

As	the	chill	and	dripping	air	changed	from	pearly	gray	to	starless	gloom	,
作为	这	寒意	和	滴落	空气	已更改	从	珍珠般的	灰色的	到	无星	愁云	,

随着寒冷潮湿的空气从珍珠般的灰色变为没有星星的昏暗，

[ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['friːkwənt] ['wɪs(ə)l] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'piːlɪŋ] [fɔːr; fər] ['gaɪd(ə)ns] [ɑːn] [ðɪs]

the	hoarse	and	frequent	whistle	seemed	to	be	appealing	for	guidance	on	this
这	嘶哑	和	频繁	哨	似乎	到	是	上诉	为了	指导	在	这

['saɪtləs] [siː] .

sightless	sea	.
失明	海	.

这沙哑而频繁的哨声似乎是在召唤人们在这片茫茫大海上指引方向。

[brɪdʒ] , [dek] , [ænd; ənd] ['endʒɪn] [ruːm] [wɜːr; wər] [ʌn'siːsɪŋli] ['vɪdʒɪlənt] .

Bridge	,	deck	,	and	engine	room	were	unceasingly	vigilant	.
桥	,	甲板	,	和	引擎	房间	是	不停地	警惕的	.

驾驶台、甲板和机舱都保持着高度警惕。

[ðer; ðər][fɜːrst] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['dedli] ['perəl] [keɪm] [wen] [ə; eɪ][blæst][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [wʌz; wəz]

Their	first	warning	of	deadly	peril	came	when	a	blast	from	the	whistle	was
他们的	第一的	警告	的	致命	危险	来了	什么时候	一个	爆炸	从	这	哨	曾是

[həːld] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv] ['ekoʊz] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ded] [ə'hed] .

hurled	back	in	a	volley	of	echoes	from	somewhere	dead	ahead	.
投掷	后退	在	一个	截击	的	回声	从	某处	死的	前方	.

他们第一次意识到危险来临，是一声尖锐的哨声从正前方传来一阵回声。

['kæptɪn] ['θræʃər] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['endʒɪn] - [ruːm] ['ɪndɪkeɪtər][ænd; ənd] ['sɪgnəld] [fʊl] [spiːd]

Captain	Thrasher	leaped	to	the	engine	-	room	indicator	and	signalled	full	speed
队长	鸫	跳跃	到	这	引擎	-	房间	指标	和	发出信号	满的	速度

[ə'stɜːrn] , [wɪð; wɪθ][bəuθ] [skruːz] .

astern	,	with	both	screws	.
倒车	,	和	两个都	螺丝	.

特拉舍尔船长跳到机舱指示器旁，发出全速倒车的信号，两个螺旋桨同时转动。

[ðə; ði]['roʊəˌnoʊk] [ʃʊk] [hɜːr'self][æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] ['rɪvɪts] [wɜːr; wər] ['pʊlɪŋ] [aʊt] ,

The	Roanoke	shook	herself	as	if	her	rivets	were	pulling	out	,
这	罗阿诺克	摇晃	她自己	作为	如果	她	铆钉	是	拉	出去	,

罗阿诺克号剧烈摇晃，仿佛铆钉都要脱落了一样。

[æz; əz][ðə; ði] ['endʒɪnz] [stroʊv] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [bæk] ,

as	the	engines	strove	to	hold	her	back	,
作为	这	发动机	努力	到	抓住	她	后退	,

引擎竭力阻止她前进，

[bʌt; bət][ðə; ði] [moʊ'mentəm] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] [bʌlk] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [tʃekt] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] .

but	the	momentum	of	the	vast	bulk	could	not	be	checked	on	the	instant	.
但	这	势头	的	这	广阔的	大部分	可以	不是	是	已检查	在	这	立即的	.

但庞大物体的动能无法在瞬间被遏制。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] ['vaɪələnt] [ʃɑːk] , [ə; eɪ] ['graɪndɪŋ]

Then	there	came	a	far	more	violent	shock	,	a	grinding
然后	那里	来了	一个	远的	更多的	暴力	震惊	,	一个	研磨

随后，一股更为猛烈的冲击袭来，一阵剧烈的震动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[rɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['rendɪŋ] [stiːl] [ænd; ənd] ['tɪmbər] .
roar , and the sound of rending steel and timber .
吼 , 和 这 声音 的 渲染 钢 和 木材 .

轰鸣声，以及钢铁和木材撕裂的声音。

['evri] [mæn][ɑːn] [dek] [wʌz; wəz] [pɪtʃt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Every man on deck was pitched off his feet .
每一个 男人 在 甲板 曾是 投球 离开 他的 脚 .

甲板上的每个人都被掀翻在地。

[ðə; ði] ['strɪkən] ['stiːmər] ['lɪstɪd] ['hevɪli] [tuː; tə][pɔːrt][ænd; ənd] [ðen] ['sloʊli] ['raɪtɪd] ,
The stricken steamer listed heavily to port and then slowly righted ,
这 受打击的 汽船 列出 重度 到 港口 和 然后 缓慢地 右 ,

遇险的轮船严重向左舷倾斜，然后慢慢地恢复了平衡。

[æz; əz][ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv][aɪs] [dɪs'lɔdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɜːrg][baɪ][ðə; ði] [kə'lɪʒ(ə)n] [slɪd] [ɔːf][hɜːr; hər]
as the masses of ice dislodged from the berg by the collision slid off her
作为 这 群众 的 冰 脱落 从 这 伯格 经过 这 碰撞 滑行 离开 她
[fɔːr] [dek] .
fore deck .
前 甲板 .

碰撞导致冰山崩解，大量冰块从船头甲板滑落。

[wʌt] ['kæptɪn] ['θræʃər] [moʊst] ['dredɪd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] .
What Captain Thrasher most dreaded had come to pass .
什么 队长 鸫 最多 令人恐惧的 有 来 到 经过 .

特拉舍船长最害怕的事情还是发生了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst] [ker] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [hæd; həd] [kræʃt] ['ɪntuː][ðə; ði][aɪs] [ðæt] [leɪ] ['hɪd(ə)n] [ɪn]
In spite of his utmost care his ship had crashed into the ice that lay hidden in
在 尽管如此 的 他的 极致 关心 他的 船 有 崩溃了 进入 这 冰 那 躺 隐 在
[ðə; ði] [fɑːg] [ænd; ənd] [naɪt] .
the fog and night .
这 多雾路段 和 夜晚 .

尽管他极其小心，但他的船还是撞上了隐藏在雾夜中的冰层。

[bʌt; bət] ['evri] [mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kruː] [nuː] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [daʊn] ,
But every man of his crew knew that if his ship should go down ,
但 每一个 男人 的 他的 全体人员 知道 那 如果 他的 船 应该 去 向下 ,

但他船上的每个男人都知道，如果他的船沉没了，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
he was ready to go down with her .
他 曾是 准备好 到 去 向下 和 她 .

他准备和她一起沉沦。

[hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [saɪn] [ʌv; əv][ə'lɑːrm][ɔːr] [ɪk'saɪtmənt] , ['ʃaʊtɪŋ] [swɪft] , [kliːn] -
He stood on his bridge without sign of alarm or excitement , shouting swift , clean -
他 站立 在 他的 桥 没有 符号 的 警报 或者 激动 , 喊叫 迅速 , 干净的 -
[kʌt] ['ɔːrdərz] .
cut orders .
切 订单 .

他站在舰桥上，没有丝毫惊慌或激动，迅速而果断地下达命令。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈstiːmər] [hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə][graɪnd] [əˈgenst] [ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈgæstlɪ] [aɪs] [ðæt]

Before **the** **steamer** **had** **ceased** **to** **grind** **against** **the** **pale** **and** **ghastly** **ice** **that**

前 这 汽船 有 停止 到 研磨 反对 这 苍白 和 阴森 冰 那

[ˈtaʊərd] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] ,

towered **above** **her** **,**

高耸 多于 她 ,

汽船还没来得及停止与高耸于她之上的苍白而可怕的冰层摩擦，

[ðə; ði][ˈwɔːtər] - [taɪt] [dɔːz] [ɪn][ðə; ði] [skɔːrz] [ʌv; əv] [ˈbʌlkhed] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [kloʊzd] [baɪ][men] [huː]

the **water** **-** **tight** **doors** **in** **the** **scores** **of** **bulkheads** **were** **being** **closed** **by** **men** **who**

这 水 - 紧的 门 在 这 得分 的 舱壁 是 存在 关闭 经过 男人 WHO

[nuː] [ðer; ðər] [ˈsteɪʃənz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] [ðɪs] .

knew **their** **stations** **in** **such** **a** **time** **as** **this** **.**

知道 他们的 车站 在 这样的 一个 时间 作为 这 .

在这样的时刻，许多身穿数十道舱壁的士兵正在关上他们的水密门，他们深知自己的职责所在。

[stjuədz] [wɜːr; wər] [ˈheɪsənɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈkæbɪn] [ˈpæsndʒɚ] [tuː; tə][ˈkwaɪət][ðer; ðər][ˈpænɪk] .

Stewards **were** **hastening** **among** **the** **cabin** **passengers** **to** **quiet** **their** **panic** **.**

管家 是 加速 之中 这 舱 乘客 到 安静的 他们的 恐慌 .

乘务员们匆匆忙忙地穿梭在客舱乘客之间，安抚他们的恐慌情绪。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɪrɪdʒ] [ˈkwɔːrtərz] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [hɪˈsterɪk(ə)l] [ˈɪməgrənts] [wɜːr; wər] [ˈrʌnɪŋ] [tuː; tə]

Down **in** **the** **steerage** **quarters** **hundreds** **of** **hysterical** **immigrants** **were** **running** **to**

向下 在 这 统舱 四分之一 数百 的 歇斯底里的 移民 是 跑步 到

[ænd; ənd][froʊ][wɪð; wɪθ] [prerz] [ænd; ənd] [skriːmz] ,

and **fro** **with** **prayers** **and** **screams** **,**

和 弗 和 祈祷 和 尖叫 ,

在三等舱里，数百名歇斯底里的移民来回奔跑，一边祈祷一边尖叫。

[bʌt; bət][ə; eɪ][skwɑːd][ʌv; əv][hɑːrd] - [ˈfɪstɪd] [ˈsiːmən] [suːn] [həːdid] [ðem; ðəm] [laɪk] [ʃiːp] [ænd; ənd]

but **a** **squad** **of** **hard** **-** **fisted** **seamen** **soon** **herded** **them** **like** **sheep** **and**

但 一个 队 的 难的 - 拳交 海员 很快 放牧 他们 喜欢 羊 和

[ˈθretnd] [deθ] [tuː; tə]

threatened **death** **to**

威胁 死亡 到

但一群凶狠的水手很快就把他们像羊群一样赶了起来，并威胁要杀了他们。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[**Pg** **98** **]**

[页 -]

[第98页]

[ˈeni] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ][tuː; tə] [fɔːrs] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] [dek] .

any **who** **should** **try** **to** **force** **a** **way** **to** **the** **boat** **deck** **.**

任何 WHO 应该 尝试 到 力量 一个 方式 到 这 船 甲板 .

任何试图强行登上甲板的人。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ˈɑːfɪsər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑːpɪntəz] [wɜːr; wər] [ˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ˈlæntərnz] ,

The **chief** **officer** **and** **the** **carpenters** **were** **forward** **with** **lanterns** **,**

这 首席 官 和 这 木匠 是 向前 和 灯笼 ,

领班和木匠们提着灯笼走在前面。

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [men] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][hoʊldz] [ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈdæmɪdʒ] [hæd; həd]

and **other** **men** **were** **in** **the** **holds** **seeking** **to** **find** **how** **much** **damage** **had**

和 其他 男人 是 在 这 持有 寻求 到 寻找 如何 很多 损害 有

[bɪn] [dʌn] .

been **done** **.**

到过 完毕 .

其他人则在船舱里查看损失情况。

[ðə; ði]['ɔːrdər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði][boʊt] [kruːz] [tuː; tə][stænd][baɪ] ,

The	order	came	from	the	bridge	for	the	boat	crews	to	stand	by	,
这	命令	来了	从	这	桥	为了	这	船	船员	到	站立	经过	,

舰桥下达命令，要求艇员待命。

['redi] [tuː; tə][ə'bændən] [ʃɪp] [ɪf] [niːd] [biː; bi] .

ready	to	abandon	ship	if	need	be	.
准备好	到	放弃	船	如果	需要	是	.

必要时做好弃船准备。

['deɪvɪd] [tʊk] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði][boʊt] [drɪl] [ʌv; əv]

David	took	his	station	as	he	had	been	taught	to	do	in	the	boat	drill	of
大卫	采取	他的	车站	作为	他	有	到过	教授	到	做	在	这	船	钻头	的

['vɔɪɪdʒ] ['æftər] ['vɔɪɪdʒ] .

voyage	after	voyage	.
航程	后	航程	.

大卫按照他在一次又一次航行中接受的船上操练所学到的方式，站到了自己的位置上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [bʌt; bət] , [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][kə'det]

It	was	very	hard	to	wait	in	the	darkness	,	but	,	far	more	than	the	cadet
它	曾是	非常	难的	到	等待	在	这	黑暗	,	但	,	远的	更多的	比	这	学员

[nuː] ,

knew	,
知道	,

在黑暗中等待固然难熬，但远比这位学员所知的要难熬得多。

[hɪz; ɪz] [jɪr] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [rɪ'lentləs] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] ['dɪsəplɪn] [hæd; həd]

his	year	of	training	under	the	relentless	rule	of	the	captain's	discipline	had
他的	年	的	训练	在下面	这	狠	规则	的	这	船长的	纪律	有

[bɪn] ['fɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [test] .

been	fitting	him	for	the	test	.
到过	配件	他	为了	这	测试	.

在队长严苛的纪律约束下进行的一年训练，使他为这次考验做好了准备。

[ðə; ði] [deks] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [sloʊp] ['daʊnwərd] [tɔːrd] [ðə; ði][baʊ; boʊ] .

The	decks	had	begun	to	slope	downward	toward	the	bow	.
这	甲板	有	开始	到	坡	向下	朝向	这	弓	.

甲板开始向船头方向向下倾斜。

[ðə; ði] ['fɔːrwərd] [kəm'pɑːtmənts] [wɜːr; wər] ['fɪlɪŋ] ,

The	forward	compartments	were	filling	,
这	向前	隔间	是	填充	,

前舱正在装满，

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊəˌnoʊk] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lɪʒ(ə)n] ['bʌlkhed]

and	the	fate	of	the	Roanoke	hung	on	the	strength	of	the	collision	bulkhead
和	这	命运	的	这	罗阿诺克	悬挂	在	这	力量	的	这	碰撞	舱壁

[dʒʌst][æft][ʌv; əv][ðə; ði] [wuːnd] [ðə; ði][aɪs][hæd; həd] [meɪd] .

just	aft	of	the	wound	the	ice	had	made	.
只是	后部	的	这	伤口	这	冰	有	制成	.

罗阿诺克号的命运取决于冰块造成的伤口后方的碰撞隔板的强度。

['deɪvɪd] [hɜːrd] [ðə; ði] [tʃiːf] ['ɑːfɪsər] [sɪŋ] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] :

David	heard	the	chief	officer	sing	out	to	the	bridge	:
大卫	听到	这	首席	官	唱歌	出去	到	这	桥	:

大卫听到大副向驾驶台喊话：

" [ʃiːz] ['flʌdɪd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ['bʌlkhed] , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [steɪ] [ə'floʊt] .

"	She's	flooded	to	the	first	bulkhead	,	sir	,	but	I	think	she	will	stay	afloat	.
"	她是	被淹	到	这	第一的	舱壁	,	先生	,	但	我	思考	她	将要	停留	漂浮	.

“先生，她已经进水到第一道隔舱壁了，但我认为她会保持漂浮状态。”

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ?
Will you come and see for yourself ?
将要 你 来 和 看 为了 你自己 ?

你愿意亲自来看看吗?

[ðə; ði] [hoʊl] [baʊ; boʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪz] [stoʊv] [ɪn] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['wɔːtər] [laɪn] .
The whole bow of her is stove in below the water line .
这 所有的 弓 的 她 是 火炉 在 以下 这 水 线 .

她的整个船头都凹陷在水线以下了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 99]
" [页 -]

[第99页]

[ðə; ði]['roʊəˌnoʊk][wʌz; wəz] ['sloʊli] ['muːvɪŋ] [ə'stɜːrn][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][goʊ] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪsbɜːrg]
The Roanoke was slowly moving astern to try to go clear of the iceberg
这 罗阿诺克 曾是 缓慢地 移动 倒车 到 尝试 到 去 清除 的 这 冰山
[ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [swelz] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] ['breɪkɪŋ] [æz; əz][ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] - [baʊnd]
against which the long swells could be heard breaking as on a rock - bound
反对 哪个 这 长的 涌浪 可以 是 听到 打破 作为 在 一个 岩石 - 边界
[biːtʃ] .
beach .
海滩 .

罗阿诺克号缓缓向后移动，试图避开冰山，可以听到长长的涌浪拍打在冰山上，就像拍打在岩石海滩上一样。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] [tuː; tə]['deɪvɪd] [bɪ'fɔːr] ['kæptɪn] ['θræʃər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ]
It seemed an eternity to David before Captain Thrasher returned to the bridge
它 似乎 一个 永恒 到 大卫 前 队长 鸹 返回 到 这 桥
[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][æn; ən] ['ɑːfɪsər] :
and shouted to an officer :
和 喊叫 到 一个 官 :

在戴维看来，时间仿佛过了很久，特拉舍尔船长才回到舰桥，并向一名军官喊道:

" [tel] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bɪ'loʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][noʊ]['deɪndʒər] [bɪ'fɔːr] ['deɪlaɪt] .
" Tell the people below we are in no danger before daylight .
" 告诉 这 人们 以下 我们 是 在 不 危险 前 日光 .

天亮之前告诉下面的人们我们没有危险。

['betər] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðæt] .
Better put it stronger than that .
更好的 放 它 更强 比 那 .

措辞应该更强烈一些。

[tel] [ðem; ðəm][wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [pɔːrt] .
Tell them we will make port .
告诉 他们 我们 将要 制作 港口 .

告诉他们我们会靠岸。

" [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ðeɪ] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði]['fræntɪk] [tʃɪrz] [ðæt] [roʊz][frʌm; frəm]['kæbinz]
" Up in the darkness they listened to the frantic cheers that rose from cabins
" 向上 在 这 黑暗 他们 听着 到 这 疯狂的 干杯 那 玫瑰 从 小木屋
[ænd; ənd] ['stɪrɪdʒ] ,
and steerage ,
和 统舱 ,

在黑暗中，他们听着从船舱和统舱里传出的疯狂欢呼声。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kæptənz] [grɪm] ['kɑːment] [tuː; tə] [hɪm'self] :
but the passengers had not heard the captain's grim comment to himself :
但 这 乘客 有 不是 听到 这 船长的 严峻 评论 到 他自己 :

但乘客们并没有听到船长自言自语的那句阴沉的话:

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ɑːn][tuː; tə] [bloʊ] , [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [ə'nʌðər] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] .

"	If	it	comes	on	to	blow	,	there	may	be	another	story	to	tell	.
"	如果	它	来	在	到	吹	,	那里	可能	是	其他	故事	到	告诉	.

“如果事态发展到爆发，那可能就有了另一个故事。”

" [wen] ['deɪlaɪt] [keɪm] [ðə; ði]['laɪnər] [meɪd] [æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [siː] ['pɪktʃər] .

"	When	daylight	came	the	liner	made	an	astonishing	sea	picture	.
"	什么时候	日光	来了	这	衬垫	制成	一个	惊人	海	图片	.

“天亮时，这艘邮轮在海上构成了一幅令人惊叹的景象。”

[ðə; ði] [fɑːg] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːmbər] [siː] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [leŋθs] [ə'weɪ] .

The	fog	had	lifted	a	little	and	the	sombre	sea	was	visible	for	a	few	lengths	away	.
这	多雾路段	有	抬起	一个	小的	和	这	阴沉	海	曾是	可见的	为了	一个	很少	长度	离开	.

雾气稍稍散去，远处阴沉的大海清晰可见。

[ðə; ði] - [baʊ; boʊ][wʌz; wəz] [gɔːn] .

The	steamer's	bow	was	gone	.
这	-	弓	曾是	已消失	.

汽船的船头不见了。

[ɪn] [ɪts] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒægɪd]['kævərn][ʌv; əv] ['twɪstɪd] , ['krʌmpld] [stiːl] ,

In	its	place	was	a	jagged	cavern	of	twisted	,	crumpled	steel	,
在	它是	地方	曾是	一个	锯齿状	洞穴	的	扭曲	,	皱巴巴的	钢	,

取而代之的是一个由扭曲、变形的钢铁构成的参差不齐的洞穴。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [weɪvz] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [broʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['dɪstənt] ['θʌndər] .

into	which	the	waves	washed	and	broke	with	the	sound	of	distant	thunder	.
进入	哪个	这	波浪	洗过	和	打破	和	这	声音	的	遥远	雷	.

海浪拍打着海岸，远处传来隆隆的雷声。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [derd] [rɪsk] [noʊ] [mɔːr] ['preʃər] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['streɪnɪŋ] ['bʌlkhed] [wɪtʃ] [kept] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [ə'floʊt] ,

The	captain	dared	risk	no	more	pressure	against	his	straining	bulkhead	which	kept	the	vessel	afloat	,
这	队长	敢于	风险	不	更多的	压力	反对	他的	紧张	舱壁	哪个	保留	这	血管	漂浮	,

船长不敢再冒险让已经承受不住压力的舱壁继续承受压力，正是这道压力才使得船只得以漂浮。

[ænd; ənd][ðə; ði]['roʊəˌnoʊk] [leɪ] ['moʊʃnləs] , [waɪl]

and	the	Roanoke	lay	motionless	,	while
和	这	罗阿诺克	躺	静止不动	,	尽管

而罗阿诺克号则静静地躺在那里，一动不动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[ɔːl] [hændz] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['mʌstəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrk] [wɜːr; wər] ['breɪsɪŋ] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʌlkhed] [wɪð; wɪθ] ['tɪmbɝz] [ænd; ənd] [paɪlz] [ʌv; əv] ['hevi] ['kɑːrgoʊ] .

all	hands	that	could	be	mustered	for	the	work	were	bracing	the	inside	of	the	bulkhead	with	timbers	and	piles	of	heavy	cargo	.
全部	双手	那	可以	是	集结	为了	这	工作	是	支撑	这	里面	的	这	舱壁	和	木材	和	堆	的	重的	货物	.

所有能调集来的人都用木材和成堆的重物加固舱壁内部。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ə'hed] [ə'genst] [ðə; ði] [trə'mendəs] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	could	be	no	driving	the	ship	ahead	against	the	tremendous	weight	of	the
那里	可以	是	不	驾驶	这	船	前方	反对	这	巨大的	重量	的	这

[siː] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [tæsk][wʌz; wəz] [dʌn] .

sea	until	this	task	was	done	.
海	直到	这	任务	曾是	完毕	.

在完成这项任务之前，船只无法顶着巨大的海浪向前行驶。

[ðə; ði] [bə'rɑːmɪtər] [hæd; həd] ['rɪzn] [ˌoʊvər'naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪnɚz] ['tʃænsɪz] [wɜːr; wər] ['slaɪtli] [mɔːr]

The	barometer	had	risen	overnight	and	the	liner's	chances	were	slightly	more
这	晴雨表	有	升起	过夜	和	这	班轮的	机会	是	轻微地	更多的

['hoʊpf(ə)l] .

hopeful	.
充满希望	.

一夜之间，气压计有所上升，邮轮的航行前景也略微乐观了一些。

[hɜːr; hər] ['waɪərləs] ['ɪnstrəmənt] [wʌz; wəz] ['tʃætərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][skaɪ][laɪn] [ðæt]

Her	wireless	instrument	was	chattering	to	the	world	beyond	the	sky	line	that
她	无线的	乐器	曾是	喋喋不休	到	这	世界	超过	这	天空	线	那

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [sɔːr] [streɪts] ,

she	was	in	sore	straits	,
她	曾是	在	疮	海峡	,

她的无线电装置向天际之外的世界发出警报，表明她处境艰难。

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [s'tiːməz] [pæst] [wɪ'ðɪn] [ˌʌn'siːn] [heilɪŋ] ['dɪstəns] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪ'kwɪpt]

but	if	any	steamers	passed	within	unseen	hailing	distance	they	were	not	equipped
但	如果	任何	蒸汽船	通过了	之内	看不见	欢呼	距离	他们	是	不是	配备

[tuː; tə] [tɔːk] [θruː] [ðə; ði] [er] .

to	talk	through	the	air	.
到	讲话	通过	这	空气	.

但是，如果任何轮船经过到看不见的呼叫距离内，它们也没有配备空中通话设备。

[ðə; ði]['roʊəˌnoʊk][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [plaɪt] .

The	Roanoke	was	left	to	make	the	best	of	her	plight	.
这	罗阿诺克	曾是	左边	到	制作	这	最好的	的	她	困境	.

罗阿诺克号只能尽力克服困境。

['deɪvɪd] ['daʊnz] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] .

David	Downes	had	little	thought	for	the	fears	of	the	passengers	.
大卫	唐斯	有	小的	想法	为了	这	恐惧	的	这	乘客	.

大卫·唐斯对乘客们的恐惧毫不在意。

[hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] ['kæptɪn] ['θræʃər] [wʌz; wəz] [su'priːm] ,

His	confidence	in	Captain	Thrasher	was	supreme	,
他的	信心	在	队长	鹀	曾是	最高	,

他对特拉舍船长无比信任。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrst] ,

and	he	knew	that	if	it	should	come	to	the	worst	,
和	他	知道	那	如果	它	应该	来	到	这	最差	,

他知道，如果情况发展到最糟糕的地步，

[ðə; ði] ['boʊts] [wʊd] [biː; bi][gɑːt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['ɔːrdərli] ['prɑːmptnəs] .

the	boats	would	be	got	away	with	orderly	promptness	.
这	船	会	是	得到	离开	和	秩序	迅速	.

这些船只将会被有条不紊地迅速转移。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [kruː] , ['deɪvɪd] [hoʊpt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

As	for	the	crew	,	David	hoped	there	might	be	room	for	him	,
作为	为了	这	全体人员	,	大卫	希望	那里	可能	是	房间	为了	他	,

至于船员方面，大卫希望或许能给他留个位置。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] [siːmd] [tʃoʊkt] [wen]

and	there	was	a	lump	in	his	throat	and	his	breath	seemed	choked	when
和	那里	曾是	一个	块	在	他的	喉	和	他的	气息	似乎	窒息	什么时候

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [left] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] [draʊn] ,

he	thought	of	being	left	to	struggle	and	drown	,
他	想法	的	存在	左边	到	斗争	和	溺水	,

一想到自己会被抛弃，挣扎着溺水而亡，他就感到喉咙哽咽，呼吸困难。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fʊl] - [fledʒd] [ə'merɪkən] ['siːmən] , [ænd; ənd][hiː; hi]

but	he	felt	himself	to	be	a	full	-	fledged	American	seaman	,	and	he
但	他	毛毡	他自己	到	是	一个	满的	-	羽翼丰满	美国人	水手	,	和	他

[wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

was	proud	of	it	.
曾是	自豪的	的	它	.

但他觉得自己是一名名副其实的美国海员，并为此感到自豪。

[wət'evər] [feɪt]

Whatever	fate
任何	命运

无论命运如何

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[maɪt] [bɪ'fɔːl] ['kæptɪn] ['θræʃər] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

might	befall	Captain	Thrasher	was	good	enough	for	him	.
可能	降临	队长	鸹	曾是	好的	足够的	为了	他	.

可能遭遇的厄运，对特拉舍尔船长来说已经足够好了。

['deɪvɪd][wʌz; wəz] ['mjuːzɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] ['heɪsnd] [wɪð; wɪθ]['ɜːrdʒənt]['ɔːrdərz] [bɪ'twiːn]

David	was	musing	in	this	fashion	as	he	hastened	with	urgent	orders	between
大卫	曾是	沉思	在	这	时尚	作为	他	加快	和	紧迫的	订单	之间

[ðə; ði] [fɔːr] - [hoʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [brɪdʒ] .

the	fore	-	hold	and	the	bridge	.
这	前	-	抓住	和	这	桥	.

大卫一边思索着，一边在船首和舰桥之间匆匆忙忙地传达紧急命令。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [trɪps] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːniər] ['sekənd] ['ɑːfɪsər] ['pɔrɪŋ]

On	one	of	these	trips	he	found	the	captain	and	the	senior	second	officer	poring
在	一	的	这些	旅行	他	成立	这	队长	和	这	高级的	第二	官	泡

['oʊvər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] [ʃiːts] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['waɪərləs] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] .

over	one	of	the	yellow	sheets	on	which	the	wireless	messages	were	written	.
超过	一	的	这	黄色的	纸张	在	哪个	这	无线的	消息	是	书面	.

在一次航行中，他发现船长和高级二副正在仔细查看一张写着无线电信息的黄色纸张。

" [sʌm; səm] ['ves(ə)l] [ɪz] [wɪ'ðɪn] ['helpɪŋ] ['dɪstəns] , " [θɔːt] ['deɪvɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

"	Some	vessel	is	within	helping	distance	,	"	thought	David	,	with	a	thrill	of	joy	,
"	一些	血管	是	之内	帮助	距离	,	"	想法	大卫	,	和	一个	刺激	的	喜悦	,

[ænd; ənd] ['lɪŋgə] ,

and	lingered	,
和	徘徊不去	,

“一定有艘船在附近可以提供帮助，”大卫心想，心中涌起一股喜悦，于是他驻足停留。

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [gʊd] [nuːz] .

hoping	to	hear	the	good	news	.
希望	到	听到	这	好的	消息	.

希望能听到好消息。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['kæptɪn] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] , ['teɪkɪŋ] ['pɪti] [ɑ:n][ðə; ði]

Presently	**the**	**captain**	**went**	**to**	**his**	**room**	**,**	**and**	**the**	**officer**	**,**	**taking**	**pity**	**on**	**the**
目前	这	队长	去	到	他的	房间	,	和	这	官	,	采取	遗憾	在	这

['jʌŋstɚz] ['oʊpən][ˌkjʊri'ɑ:səti] ,

youngster's	**open**	**curiosity**	**,**
年轻人的	打开	好奇心	,

船长随即回房休息，而那名军官则怜悯这年轻人毫不掩饰的好奇心，

[kən'faidid] :

confided	**:**
坦白	:

透露：

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['ket(ə)l] [ʌv; əv] [fɪʃ] .

"	**Here**	**is**	**a**	**pretty**	**kettle**	**of**	**fish**	**.**
"	这里	是	一个	漂亮的	壶	的	鱼	.

“这真是个棘手的问题。”

[ðoʊz] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] ['æskɪŋ] [ˌju: 'es][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðer; ðər] [ə'sɪstəns] .

Those	**people**	**are**	**asking**	**us**	**to**	**come**	**to**	**their**	**assistance**	**.**
那些	人们	是	问	我们	到	来	到	他们的	协助	.

这些人请求我们伸出援手。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'ti:][goʊz] .

That's	**the**	**way**	**it**	**goes**	**.**
那就是	这	方式	它	去	.

事情就是这样。

[dɪ'zæstər] ['ɔ:lweɪz] [rʌn] [ɪn] [tu:z] [ænd; ənd] [θ'ri:z] .

Disasters	**always**	**run**	**in**	**twos**	**and**	**threes**	**.**
灾难	总是	跑步	在	二	和	三	.

灾难总是成双成对、三三成群地发生。

[wi:; wi] [kɑ:nt] [meɪk] [hed] [ɔ:r] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɪk'sept] - [help] - [ænd; ənd] - [noʊ] [hoʊp] [ʌv; əv]

We	**can't**	**make**	**head**	**or**	**tail**	**of**	**the**	**message**	**except**	**'**	**Help**	**'**	**and**	**'**	**No**	**hope**	**of**
我们	不能	制作	头	或者	尾巴	的	这	信息	除了	-	帮助	-	和	-	不	希望	的

['geɪnɪŋ] [kən'troʊl] . -

gaining	**control**	**.**	**'**
获得	控制	.	-

除了“救命”和“没有希望控制局面”之外，我们完全看不懂这条信息。

[ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] [laɪk] ['faɪər] , [tu:; tə][ˌem 'i:] .

It	**sounds**	**like**	**fire**	**,**	**to**	**me**	**.**
它	声音	喜欢	火	,	到	我	.

听起来像是着火了。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	**[**	**Pg**	**102**	**]**
"	[	页	-	]

[第102页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]

CHAPTER	**VI**
章	六年级

第六章

[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [boʊt]

THE	**MISSING**	**BOAT**
这	丢失的	船

失踪的船

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪk'sept] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['waɪərləs] [kɔːl] [fɔːr; fər]

There	was	nothing	to	be	done	except	to	wait	for	another	wireless	call	for
那里	曾是	没有什么	到	是	完毕	除了	到	等待	为了	其他	无线的	称呼	为了

[help] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['ves(ə)l] [ɪn] [dɪ'stres] .

help	from	the	unseen	vessel	in	distress	.
帮助	从	这	看不见	血管	在	痛苦	.

除了等待那艘看不见的遇险船只再次发出无线电求救信号之外，别无他法。

[ðə; ði][fɜːrst] ['mesɪdʒ] [ɪn'kluːdɪd] [sʌm; səm] ['fɪgjərz] [wɪtʃ] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ]['fræntɪk] [ə'tempt] [tuː; tə]

The	first	message	included	some	figures	which	seemed	like	a	frantic	attempt	to
这	第一的	信息	包括	一些	数据	哪个	似乎	喜欢	一个	疯狂的	试图	到

[gɪv] [ðə; ði] ['lætɪtuːd] [ænd; ənd]['lɑːndʒɪtuːd][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] ,

give	the	latitude	and	longitude	of	the	stranger	,
给	这	纬度	和	经度	的	这	陌生人	,

第一条信息包含一些数字，似乎是有人慌乱地试图提供陌生人的经纬度。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] ['pʌzlɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	they	were	as	puzzling	as	the	rest	of	it	.
但	他们	是	作为	令人费解	作为	这	休息	的	它	.

但它们和其余部分一样令人费解。

" [ðæt] ['waɪərləs] ['ɑːpəreɪtər][mʌst; məst][biː; bi] ['rætld] , [huː'evər] [hiː; hi][ɪz] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

"	That	wireless	operator	must	be	rattled	,	whoever	he	is	,	"	said	one	of	the
"	那	无线的	操作员	必须	是	摇晃	,	谁	他	是	,	"	说	一	的	这

['laɪnɝz] ['ɑːfəsərz] .

liner's	officers	.
班轮的	警官	.

“不管那个无线电操作员是谁，他肯定吓坏了，”船上的一名船员说道。

" ['meɪbi] [hɪz; ɪz] [koʊt] - [teɪlz] [ɑːr; ər][ɑːn]['faɪər] .

"	Maybe	his	coat	-	tails	are	on	fire	.
"	或许	他的	外套	-	尾巴	是	在	火	.

“也许他的衣角着火了。”

" ['bekəniŋ] ['deɪvɪd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrt] [ruːm] [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	Beckoning	David	to	follow	him	to	the	chart	room	he	added	,	with	a
"	招手	大卫	到	跟随	他	到	这	图表	房间	他	额外	,	和	一个

['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] :

gesture	of	dismay	:
手势	的	沮丧	:

他一边说着，一边示意大卫跟他去海图室，脸上带着一丝沮丧的神情，补充道：

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] ,

"	Here	we	are	,
"	这里	我们	是	,

“我们到了，

[ænd; ənd][aɪm]['blesɪd; blest] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['fɪgjərz] [dəunt][pʊt][hɪm; ɪm] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]

and	I'm	blessed	if	his	figures	don't	put	him	somewhere	in	the	middle	of
和	我是	蒙福	如果	他的	数据	不	放	他	某处	在	这	中间	的

['kænədə] ,

Canada	,
加拿大	,

如果他的排名没有让他跌到加拿大中部，我就很幸运了。

[haɪ] [ænd; ənd][draɪ][ɑːn][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [reɪndʒ] .

high	and	dry	on	a	mountain	range	.
高的	和	干燥	在	一个	山	范围	.

位于山脉高处，地势干燥。

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['trʌblz] [ɪ'nʌf] !

As	if	we	didn't	have	troubles	enough	!
作为	如果	我们	没有	有	麻烦	足够的	!

好像我们遇到的麻烦还不够多似的!

" ['kæptɪn] ['θræʃər] [wʌz; wəz] ['ɪrɪtəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv]

"	Captain	Thrasher	was	irritable	for	the	first	time	in	this	ill	-	fated	voyage	of
"	队长	鹞	曾是	易怒的	为了	这	第一的	时间	在	这	患病的	-	命中注定	航程	的

[ðə; ði]['roʊəˌnoʊk] ,

the	Roanoke	,
这	罗阿诺克	,

“在罗阿诺克号这次不幸的航行中，特拉舍船长第一次变得烦躁起来。”

[æz; əz][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] :

as	he	exclaimed	from	the	bridge	:
作为	他	惊呼	从	这	桥	:

他从桥上喊道:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

" [aɪ] [kɑːnt] [goʊ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'faʊndɪd] ['luːnətɪk] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [ə'faɪr] .

"	I	can't	go	in	search	of	the	confounded	lunatic	even	if	he	is	afire	.
"	我	不能	去	在	搜索	的	这	令人困惑	疯子	甚至	如果	他	是	着火	.

“就算那个该死的疯子着火了，我也不能去找他。”

[wʌt] [raɪt] [hæz; həz] [hiː; hi] [tuː; tə] [æsk] [help] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [wen] [maɪ] ['baʊz, 'boʊz] [ɑːr; ər] ['keɪvd] [ɪn] [laɪk]

What	right	has	he	to	ask	help	of	me	when	my	bows	are	caved	in	like
什么	正确的	有	他	到	问	帮助	的	我	什么时候	我的	弓	是	坍塌	在	喜欢

[æn; ən][oʊld][hæt] ,

an	old	hat	,
一个	老的	帽子	,

我的弓箭都像旧帽子一样塌陷了，他有什么资格向我求助?

[wɪð; wɪθ][noʊ] [tʃæns] [æt; ət] [ɔːl] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['ʌndər] [weɪ] [bɪ'fɔːr] [naɪt] ,

with	no	chance	at	all	of	getting	under	way	before	night	,
和	不	机会	在	全部	的	获得	在下面	方式	前	夜晚	,

天黑之前完全没有机会出发，

[ænd; ənd][maɪ] [ʃɪp] [hæf] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ?

and	my	ship	half	full	of	water	?
和	我的	船	一半	满的	的	水	?

我的船一半都灌满了水?

[aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [help] [maɪ'self] .

I'm	trying	to	find	help	myself	.
我是	尝试	到	寻找	帮助	我	.

我正在尝试自己寻求帮助。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pər'hæps] [ə; eɪ] [hæf] ['aʊər] ['leɪtər] [wen] [ə'nʌðər] ['mesɪdʒ] [keɪm] ['wɪŋɪŋ] [ɪts] [wei]

"	It	was	perhaps	a	half	hour	later	when	another	message	came	winging	its	way
"	它	曾是	也许	一个	一半	小时	之后	什么时候	其他	信息	来了	翅膀	它是	方式

[θruː] [speɪs] .

through	space	.
通过	空间	.

“大约半小时后，另一条信息从太空传来。”

['kæptɪn] ['θræʃər] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] , [wɪð; wɪθ] ['fraʊnɪŋ] ['ɜːrnɪstnəs] :

Captain	Thrasher	read	it	aloud	,	with	frowning	earnestness	:
队长	鹞	读	它	大声	,	和	皱眉	认真	:

特拉舍尔船长皱着眉头，一本正经地大声朗读起来:

['faɪər] ['spredɪŋ] [æft] .

Fire	**spreading**	**aft**	**.**
火	传播	后部	.

火势向后蔓延。

[mʌst; məst][ə'bændən] [ʃɪp] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .

Must	**abandon**	**ship**	**before**	**long**	**.**
必须	放弃	船	前	长的	.

必须尽快弃船。

[laɪvz; lɪvz][ɪn]['deɪndʒər] .

Lives	**in**	**danger**	**.**
生活	在	危险	.

生命危在旦夕。

[help] !

Help	**!**
帮助	!

帮助!

[help] !

Help	**!**
帮助	!

帮助!

[ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] ['lætɪtuːd] [ænd; ənd]['lɑːndʒɪtuːd][wɜːr; wər] [rɪ'piːtɪd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

The	**figures**	**of**	**latitude**	**and**	**longitude**	**were**	**repeated**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**
这	数据	的	纬度	和	经度	是	重复	在	这	结尾	的	这

['mesɪdʒ] ,

message	**,**
信息	,

消息末尾再次重复了经纬度数字。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['priːviəs] [mɪ'steɪks] [kə'rektɪd] .

and	**the**	**previous**	**mistakes**	**corrected**	**.**
和	这	以前的	错误	已更正	.

之前的错误已得到纠正。

[ðə; ði] [tʃɑːrt] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['ves(ə)l] [leɪ] [ə'baʊt] ['fɔːrti] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] - [iːst]

The	**chart**	**showed**	**that**	**the**	**burning**	**vessel**	**lay**	**about**	**forty**	**miles**	**to**	**the**	**south**	**-**	**east**
这	图表	显示	那	这	燃烧	血管	躺	关于	四十	英里	到	这	南	-	东方

[ʌv; əv][ðə; ði] ['helpləs] ['roʊəˌnoʊk] .

of	**the**	**helpless**	**Roanoke**	**.**
的	这	无助	罗阿诺克	.

海图显示，燃烧的船只位于无助的罗阿诺克号东南方向约 40 英里处。

" [waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi] [seɪ] [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ? " [grauld] ['kæptɪn] ['θræʃər] .

"	**Why**	**doesn't**	**he**	**say**	**who**	**and**	**what**	**he**	**is**	**?**	**"**	**growled**	**Captain**	**Thrasher**	**.**
"	为什么	不	他	说	WHO	和	什么	他	是	?	"	咆哮	队长	鹈	.

“他为什么不说出他是谁，是什么人？”特拉舍尔船长咆哮道。

" [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][bɪg] ['pæsɪndʒər] ['stiːmər] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ][bæd] [fɪks] [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] .

"	**If**	**he**	**is**	**a**	**big**	**passenger**	**steamer**	**he**	**is**	**in**	**a**	**bad**	**fix**	**and**	**no**	**mistake**	**.**
"	如果	他	是	一个	大的	乘客	汽船	他	是	在	一个	坏的	使固定	和	不	错误	.

“如果他是一艘大型客轮，那他处境非常糟糕，这一点毋庸置疑。”

[tel] [ðə; ði]['ɑːpəreɪtər][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [kwɪk] .

Tell	**the**	**operator**	**to**	**ask**	**him**	**more**	**about**	**it**	**,**	**quick**	**.**
告诉	这	操作员	到	问	他	更多的	关于	它	,	快的	.

告诉接线员赶紧去问问他更多情况。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][noʊ]

And	tell	him	we	are	in	no
和	告诉	他	我们	是	在	不

告诉他我们根本不在

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[ʃeɪp] [tuː; tə][goʊ]['æftər][hɪm; ɪm] .

shape	to	go	after	him	.
形状	到	去	后	他	.

摆好架势追击他。

[maɪ] [oʊn] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [fɜːrst] .

My	own	people	have	to	come	first	.
我的	自己的	人们	有	到	来	第一的	.

自己的人民必须放在第一位。

" ['kæptɪn] ['θræʃər] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [ðæn; ðən] [sər'praɪzd] .

"	Captain	Thrasher	was	more	anxious	than	surprised	.
"	队长	鹀	曾是	更多的	焦虑的	比	惊讶	.

“特拉舍尔船长更多的是焦虑而不是惊讶。”

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪm'prɑːbəbl] [tuː; tə] ['hæpən] [æt; ət] [siː]

He	had	long	since	learned	that	nothing	was	too	improbable	to	happen	at	sea
他	有	长的	自从	学习	那	没有什么	曾是	也	不太可能	到	发生	在	海

,

,

,

他早就明白，在海上没有什么事情是绝对不可能发生的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [kə'lɪʒ(ə)n] [ænd; ənd]['faɪər]

and	he	took	it	almost	as	a	matter	of	course	that	collision	and	fire
和	他	采取	它	几乎	作为	一个	事情	的	课程	那	碰撞	和	火

[ʃʊd; ʃəd] [ə'kɜːr] ['fɪfti] [maɪlz] [ə'pɑːrt][ɪn][ðə; ðiˈ] [seɪm] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .

should	occur	fifty	miles	apart	in	the	same	twenty	-	four	hours	.
应该	发生	五十	英里	除	在	这	相同的	二十	-	四	小时	.

他几乎理所当然地认为，碰撞和火灾会在24小时内发生在相距50英里的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [went] ['sɔːrli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðiːz] ['ʌðər] ['vɪktəms][ʌv; əv][dɪ'zæstər][tuː; tə]

It	went	sorely	against	his	training	to	leave	these	other	victims	of	disaster	to
它	去	非常	反对	他的	训练	到	离开	这些	其他	受害者	的	灾难	到

[ʃɪft] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ,

shift	for	themselves	,
转移	为了	他们自己	,

放任其他灾民自生自灭，这严重违背了他的训练原则。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [ðə; ðiˈ] [brɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['restləs] [tred] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [θɜːrd] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz]

and	he	walked	the	bridge	with	restless	tread	until	a	third	message	was
和	他	步行	这	桥	和	不安	踏	直到	一个	第三	信息	曾是

[brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

brought	to	him	.
带来	到	他	.

他焦躁不安地走在桥上，直到有人给他送来了第三条消息。

[ˌaɪ 'tiː] [riːd] :

It	read	:
它	读	:

上面写着：

[jɑːt] " ['restləs] .
Yacht " Restless .
游艇 " 不安 .

游艇"不安分。

" [nuː] [jɔːk] [fɔːr; fər] ['ʃɛəbuəg] .
" New York for Cherbourg .
" 新的 约克 为了 瑟堡 .

"纽约换瑟堡。"

['oʊnər] [ɑːn] [bɔːrd] .
Owner on board .
所有者 在 木板 .

船东已登船。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [læst] ['mesɪdʒ] .
This may be last message .
这 可能 是 最后的 信息 .

这可能是最后一条消息。

[noʊ] [hoʊp] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] ['ves(ə)l] .
No hope of saving vessel .
不 希望 的 保存 血管 .

船只已无救回希望。

[fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] [pɪk] [ˌjuː 'es] [ʌp] .
For God's sake pick us up .
为了 神的 清酒 挑选 我们 向上 .

看在上帝的份上，来接我们吧。

" [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] ['stiːmər] ['sʌmwer] [ɪn] [pɔːrt] , " [sed] ['kæptɪn] ['θræʃər] .
" I have seen that steamer somewhere in port , " said Captain Thrasher .
" 我 有 已见 那 汽船 某处 在 港口 , " 说 队长 鸹 .

"我曾在港口的某个地方见过那艘轮船，"特拉舍尔船长说。

" [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] ['kæri] [ə; eɪ] [kruː] [ʌv; əv] ['fɔːrti] [ɔːr] ['fɪfti] [men] .
" She must carry a crew of forty or fifty men .
" 她 必须 携带 一个 全体人员 的 四十 或者 五十 男人 .

"她必须搭载四五十名船员。"

[wel] , [aɪ] [kɑːnt] [pɪk] - [ɪm] [ʌp] [ɪf] [ðə; ðiː] [gɪlt] - [edʒd] ['oʊnər] [sendz] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]
Well , I can't pick ' em up if the gilt - edged owner sends me a million dollars
出色地 , 我 不能 挑选 - 呃 向上如果 这 镀金 - 边缘 所有者 发送 我 一个 百万 美元
[baɪ] ['waɪərləs] .
by wireless .
经过 无线的 .

就算那位财大气粗的老板通过无线电给我汇来一百万美元，我也没办法拿走它们。

[gɪv] [ðem; ðəm] ['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'gen] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [wiː; wi] [wɪl] [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['lʊkaʊt]
Give them our position again and tell them we will keep a sharp lookout
给 他们 我们的 位置 再次 和 告诉 他们 我们 将要 保持 一个 锋利的 瞭望台
[fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['boʊts] [tɪl] ['naɪtfɔːl] [ænd; ənd] ['meɪbi] [lɔːŋgər] .
for their boats till nightfall and maybe longer .
为了 他们的 船 直到 黄昏 和 或许 更长 .

再次告知他们我们的位置，并告诉他们我们将密切监视他们的船只直到夜幕降临，甚至可能更久。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 105]
" [页 -]

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæptənz] [wɜ:rdz][ə; eɪ]['faɪn(ə)l][kɔ:l] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['restləs] :

As	if	in	answer	to	the	captain's	words	a	final	call	came	from	the	Restless	:
作为	如果	在	回答	到	这	船长的	字	一个	最终的	称呼	来了	从	这	不安	:

仿佛是为了回应船长的话，躁动者们传来了最后的呼唤：

['oʊnər] [gɪv] [ju:; jʊ] ['mɪljən] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z][tu:; tə] [kʌm] [æt; ət][wʌns] .

Owner	give	you	million	dollars	to	come	at	once	.
所有者	给	你	百万	美元	到	来	在	一次	.

老板给你一百万美元，让你立刻过来。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	by	.
好的	-	经过	.

再见。

[aɪm] [ɔ:f] .

I'm	off	.
我是	离开	.

我走了。

" ['hi:z] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [spɔ:rt] , [ðæt] ['waɪərləs] ['dʒent(ə)lmən] , " [əb'zɜ:rvd] ['kæptɪn] ['θræʃər] .

"	He's	a	cheerful	sport	,	that	wireless	gentleman	,	"	observed	Captain	Thrasher	.
"	他是	一个	快乐	运动	,	那	无线的	绅士	,	"	观察到	队长	鸫	.

“这位无线电报员真是个乐观开朗的人，”特拉舍尔船长评论道。

" [bʌt; bət][aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hi:; hi][gɑ:t]['aʊər; ɑ:r] [pə'zɪʃ(ə)n] .

"	But	I	wonder	if	he	got	our	position	.
"	但	我	想知道	如果	他	得到	我们的	位置	.

但我不知道他是否得到了我们的职位。

[aɪm] [ə'freɪd] [nɑ:t] .

I'm	afraid	not	.
我是	害怕的	不是	.

恐怕不是。

[aɪ] [preɪ] [ðə; ði] [gʊd] [lɔ:rd] [ðer; ðər] ['boʊts] [gɑ:t] [ə'weɪ] [ɪn] [taɪm] .

I	pray	the	good	Lord	their	boats	got	away	in	time	.
我	祈祷	这	好的	主	他们的	船	得到	离开	在	时间	.

我向上帝祈祷，希望他们的船及时逃脱了。

" [waɪl] [ðə; ði]['laɪnər][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ,

"	While	the	liner	was	by	no	means	out	of	danger	,
"	尽管	这	衬垫	曾是	经过	不	方法	出去	的	危险	,

“虽然这艘邮轮远未脱离危险，

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['restləs] ['pi:p(ə)l] ['ferli] [tɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] ['kæptənz] ['hɑ:rtstrɪŋz] .

the	situation	of	the	Restless	people	fairly	tore	at	the	captain's	heartstrings	.
这	情况	的	这	不安	人们	相当	撕裂	在	这	船长的	心弦	.

不安分的人们的处境深深触动了船长的心弦。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [kən'fes] [hɪm'self] ['bi:tn] [ɪn] ['eni] ['kraɪsɪs] [wɪ'ðaʊt] ['traɪɪŋ] [tu:; tə]

He	was	not	a	man	to	confess	himself	beaten	in	any	crisis	without	trying	to
他	曾是	不是	一个	男人	到	承认	他自己	被打败	在	任何	危机	没有	尝试	到

[faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] .

find	a	way	out	.
寻找	一个	方式	出去	.

他不是那种在危机中认输而不设法脱身的人。

[hi:; hi] [pɔ:d] ['oʊvər][ðə; ði] [tʃɑ:ts] , ['stʌdid] [ðə; ði] ['weðər] [saɪnz] , [tʌgd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɪrd] ,

He	pored	over	the	charts	,	studied	the	weather	signs	,	tugged	at	his	beard	,
他	倾倒	超过	这	图表	,	研究	这	天气	标志	,	拉扯	在	他的	胡须	,

他仔细研究了海图，分析了天气预报，还揪了揪胡子。

[ænd; ənd] ['mʌtəd] ['sævɪdʒli] [tuː; tə] [hɪm'self] .

and	muttered	savagely	to	himself	.
和	低声说道	野蛮地	到	他自己	.

他恶狠狠地低声自语道。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [ækt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fɑːg] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [briːz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] [ˌæftər'nuːn] .

But	he	did	not	decide	to	act	until	the	fog	had	vanished	before	a	pleasant	breeze	in	the	early	afternoon	.
但	他	做过	不是	决定	到	行为	直到	这	多雾路段	有	消失了	前	一个	令人愉快的	微风	在	这	早期的	下午	.

但直到午后微风拂过，雾气散去，他才决定采取行动。

[ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] [dɑːnst] [bluː] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːr] [hə'raɪz(ə)n] .

The	sun	came	out	and	the	sea	danced	blue	to	the	far	horizon	.
这	太阳	来了	出去	和	这	海	跳舞	蓝色的	到	这	远的	地平线	.

太阳出来了，蔚蓝的大海一直延伸到远方的地平线。

[ðen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz] ['ɔːrdərz] [wɪð; wɪθ] [stɜːrn] [də'rektnəs,daɪ'rektnəs] .

Then	the	captain	delivered	his	orders	with	stern	directness	.
然后	这	队长	发表	他的	订单	和	船尾	直接	.

然后，船长以严厉而直接的语气下达了命令。

['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [θɜːrd] ['ɑːfɪsər] , [hiː; hi] [sed] :

Calling	the	third	officer	,	he	said	:
呼叫	这	第三	官	,	他	说	:

他呼叫第三名警官，说道：

" ['mɪstər] . ['brɪgz] , [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['nʌmbər] [θriː] [boʊt] [ænd; ənd] [stænd] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [tuː; tə]

"	Mr	.	Briggs	,	you	will	take	the	number	three	boat	and	stand	about	fifteen	miles	to
"	先生	.	布里格斯	,	你	将要	拿	这	数字	三	船	和	站立	关于	十五	英里	到

“布里格斯先生，您将乘坐三号船，航行大约十五英里……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[ðə; ði] [suː] - - [iːst] .

the	sou	'	-	east	.
这	苏	-	-	东方	.

东南。

[ɪf] [ðə; ði] ['restləs] ['boʊts] [ɑːr; ər] ['hedɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] ,

If	the	Restless	boats	are	heading	for	us	,
如果	这	不安	船	是	标题	为了	我们	,

如果“不安分者”号的船只正朝我们驶来，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] [bɪ'fɔːr] ['naɪtfɔːl] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [weɪ] .

you	should	be	able	to	pick	them	up	before	nightfall	and	show	them	the	way	.
你	应该	是	有能力的	到	挑选	他们	向上	前	黄昏	和	展示	他们	这	方式	.

你应该能在天黑前把他们接上，并带他们去目的地。

['ʌðərwaɪz] [ðeɪ] [meɪ] [mɪs] [ˌjuː 'es] .

Otherwise	they	may	miss	us	.
否则	他们	可能	错过	我们	.

否则他们可能会错过我们。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][juː; jʊ] [ə'bɔːrd] [baɪ][naɪn][əˈklɔk, əu-] , [æt; ət][ðə; ði]['leɪtɪst] .

I	shall	expect	you	aboard	by	nine	o'clock	,	at	the	latest	.
我	将	预计	你	船上	经过	九	点钟	,	在	这	最新的	.

我希望你最迟在九点钟之前登船。

[wɑːtʃ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['rɑːkəts] .

Watch	for	our	rockets	.
手表	为了	我们的	火箭	.

注意我们的火箭。

" ['mɪstər] . ['brɪgz] [sə'luːtid] , [ænd; ənd] ['mʌstəd] [hɪz; ɪz] [kruː] .

"	Mr	.	Briggs	saluted	,	and	mustered	his	crew	.
"	先生	.	布里格斯	敬礼	,	和	集结	他的	全体人员	.

布里格斯先生敬了个礼，并召集了他的船员。

['deɪvɪd] ['daʊnz] [bɪ'lɔːŋd] [ɪn][ðə; ði] ['nʌmbər] [θriː] [boʊt] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['brɪgz] [grɪnd] [æz; əz]

David	Downes	belonged	in	the	number	three	boat	,	and	Mr	.	Briggs	grinned	as
大卫	唐斯	属于	在	这	数字	三	船	,	和	先生	.	布里格斯	咧嘴一笑	作为

[ðə; ði] [læd] ['hɜːrid] [ʌp] .

the	lad	hurried	up	.
这	小伙子	慌忙	向上	.

大卫·唐斯属于三号艇，布里格斯先生看着这个小伙子加快速度，咧嘴笑了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði][trɪp][tuː; tə][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪlgrɪm] .

He	had	not	forgotten	the	trip	to	the	wreck	of	the	Pilgrim	.
他	有	不是	被遗忘的	这	旅行	到	这	破坏	的	这	朝圣	.

他没有忘记去“朝圣者号”沉船遗址的那次旅行。

[æz; əz][ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz] ['loʊɝd] , ['kæptɪn] ['θræʃər] [geɪzd] ['grɪmli] ['oʊvərˌsaɪd] ,

As	the	boat	was	lowered	,	Captain	Thrasher	gazed	grimly	overside	,
作为	这	船	曾是	降低	,	队长	鸫	凝视	阴沉地	外侧	,

小船缓缓下水时，特拉舍船长神情凝重地望向船外。

['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [niːd] [ɔːl][hɪz; ɪz][men][ænd; ənd]['boʊts] [brˈfɔːr] [naɪt] .

realizing	that	he	might	need	all	his	men	and	boats	before	night	.
意识到	那	他	可能	需要	全部	他的	男人	和	船	前	夜晚	.

他意识到在天黑之前他可能需要所有的人和船只。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [steɪkt] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][ɑːn] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['laɪnər][ə'floʊt] ,

But	he	had	staked	his	judgment	on	being	able	to	keep	the	liner	afloat	,
但	他	有	已抵押	他的	判断	在	存在	有能力的	到	保持	这	衬垫	漂浮	,

但他把自己的判断力押在了能否让这艘邮轮保持漂浮上。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [feɪs] [rɪ'zʌlts] [wɪ'ðaʊt] [flɪntʃɪŋ] .

and	he	was	ready	to	face	results	without	flinching	.
和	他	曾是	准备好	到	脸	结果	没有	畏缩	.

他已做好准备，坦然面对结果。

[ðə; ði] [briːz] ['dɪmpld] [ðə; ði]['leɪzi] [swelz] [ænd; ənd][seɪl][wʌz; wəz] ['hɔɪstɪd] [ɪn][ðə; ði][boʊt] .

The	breeze	dimpled	the	lazy	swells	and	sail	was	hoisted	in	the	boat	.
这	微风	凹陷的	这	懒惰的	涌浪	和	帆	曾是	吊起	在	这	船	.

微风拂过慵懒的波浪，船上升起了帆。

[ðə; ði] [men] [laʊndʒd] [ɑːn][ðə; ði] [θwɔːts] [waɪl] [ðə; ði] [staʊt] [krɑːft] [bɔːr] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['saʊθwərd] ,

The	men	lounged	on	the	thwarts	while	the	stout	craft	bore	away	to	the	southward	,
这	男人	休闲	在	这	挫败	尽管	这	肥硕	工艺	钻孔	离开	到	这	向南	,

男人们懒洋洋地躺在船舷上，而这艘结实的船则向南驶去。

[ænd; ənd]['deɪvɪd] [fel] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] ['reskjuː] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['vɔɪɪdʒ] .

and	David	fell	to	thinking	of	that	other	rescue	during	his	first	voyage	.
和	大卫	跌倒	到	思维	的	那	其他	救援	期间	他的	第一的	航程	.

于是，大卫开始回想起他第一次航行中的那次救援。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌmər] ['pleʒər] [kruːz] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['deɪndʒər] [ɪn] [saɪt] .

This	was	like	a	summer	pleasure	cruise	with	no	danger	in	sight	.
这	曾是	喜欢	一个	夏天	乐趣	巡航	和	不	危险	在	视线	.

这就像一次充满危险的夏日游轮之旅。

['mɪstər] . ['brɪgz] [æt; ət] [ðə; ði] ['tɪlər] [tʊk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [vjuː] ,

Mr	.	Briggs	at	the	tiller	took	a	different	view	,
先生	.	布里格斯	在	这	耕耘机	采取	一个	不同的	看法	,

掌舵的布里格斯先生则持不同看法。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kʌlərd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['ɑːrdʒuəs] ['jɪrz] [æt; ət] [siː] .

which	was	colored	by	his	arduous	years	at	sea	.
哪个	曾是	有色	经过	他的	艰巨	年	在	海	.

这段经历带有他多年艰苦航海生涯的色彩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] ['faɪər] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz] [ɪf] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	There's	nothing	as	bad	as	fire	,	"	said	he	,	as	if	talking	to	himself	.
"	有	没有什么	作为	坏的	作为	火	,	"	说	他	,	作为	如果	说	到	他自己	.

“没有什么比火灾更可怕的了，”他仿佛自言自语道。

" [ə; eɪ] [kruːˌ] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] ['mæstər] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [ɪn] ['eni]

"	A	crew	thinks	it	can	master	it	until	it	is	too	late	to	get	away	in	any
"	一个	全体人员	思考	它	能	掌握	它	直到	它	是	也	晚的	到	得到	离开	在	任何

[kaɪnd] [ʌv; əv] [ʃeɪp] .

kind	of	shape	.
种类	的	形状	.

“船员们以为自己可以掌控局面，直到为时已晚，再也无法以任何形式逃脱。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [bɑːrk] [ðæt] [bəːnd] [ænd; ənd] [maɪ] [boʊt] [wʌz; wəz] [ə'drɪft] [ə; eɪ] [wiːk] ,

I	was	in	a	bark	that	burned	and	my	boat	was	adrift	a	week	,
我	曾是	在	一个	吠	那	烧伤	和	我的	船	曾是	漂流	一个	星期	,

我当时身处一艘着火的树皮船里，我的船在海上漂流了一个星期。

[wɪ'ðaʊt] [fuːd] [ɔːr] ['wɔːtər] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] .

without	food	or	water	to	speak	of	.
没有	食物	或者	水	到	说话	的	.

几乎没有食物和水。

[wiː; wi] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kwɪtɪŋ] [ʃɪp] [tɪl] [ðə; ði] [deks] [bluː] [ʌp] [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə]

We	never	thought	of	quitting	ship	till	the	decks	blew	up	and	we	had	to
我们	绝不	想法	的	辞职	船	直到	这	甲板	吹	向上	和	我们	有	到

[goʊ] ['oʊvərbɔːrd] ,

go	overboard	,
去	落水	,

直到甲板爆炸，我们不得不跳海逃生之前，我们从未想过弃船。

[hed] [fɜːrst] . "

head	first	.	"
头	第一的	.	"

“头先着地。”

" [ðɪs] ['waɪərləs] [ɪz] [laɪk] ['tɑːkən] - [tuː; tə] [ðə; ði] ['blumin] - ['goʊsts] [ʌv; əv] [ded] [men] , " ['mʌtəd] [æn; ən]

"	This	wireless	is	like	talkin	'	to	the	bloomin	'	ghosts	of	dead	men	,	"	muttered	an
"	这	无线的	是	喜欢	谈话	-	到	这	盛开	-	鬼魂	的	死的	男人	,	"	低声说道	一个

['ɪŋglɪʃ] ['siːmən] .

English	seaman	.
英语	水手	.

“这无线电就像在跟死人的鬼魂说话一样，”一位英国水手嘟囔道。

" [juː; jʊ] - [meɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['bɜːrnɪn] - ['ves(ə)l] [aʊt] - [er] [tɪl] [aɪ] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] .
" You cawn't make me believe there's any burnin ' vessel out ' ere till I sees it .
" 你 - 制作 我 相信 有 任何 燃烧 - 血管 出去 - 埃雷 直到 我 看到 它 .

“除非我亲眼看到，否则你休想让我相信外面有燃烧的船只。”

[wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [goʊ] ['tʃæsɪn] - [ə; eɪ][bæd] [driːm] , [ðæts] [wɑːtˌwʌt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
We might as well go chasin ' a bad dream , that's wot it is .
我们 可能 作为 出色地 去 追逐 - 一个 坏的 梦 , 那就是 什么 它 是 .

我们就像是在追逐噩梦，就是这样。

" [ðə; ði] [kruː] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] , [waɪl] [ðə; ði] [boʊt] [hɪst] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['siːz] ,
" The crew became silent , while the boat hissed through the long seas ,
" 这 全体人员 成为 沉默的 , 尽管 这 船 嘶嘶作响 通过 这 长的 海域 ,

船员们鸦雀无声，小船在茫茫大海中发出嘶嘶声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [hʌl] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊəˌnoʊk] [drɑːpt] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
and the black hull of the Roanoke dropped lower and lower behind them .
和 这 黑色的 船体 的 这 罗阿诺克 掉落 降低 和 降低 在后面 他们 .

罗阿诺克号的黑色船体在他们身后越落越低。

['waɪərləs] [tə'legrəfi] [wʌz; wəz] [tuː] ['riːs(ə)nt][æn; ən][eɪd][tuː; tə] [siː] - ['fɛriːŋ] [tuː; tə] [siːm] ['riːəl][tuː; tə]
Wireless telegraphy was too recent an aid to sea - faring to seem real to
无线的 电报 曾是 也 最近的 一个 援助 到 海 - 航道 到 似乎 真实的 到
[ðiːz] ['sɪmp(ə)l] ['seɪləz] ;
these simple sailors ;
这些 简单的 水手们 ;

无线电报对于这些淳朴的水手来说，是航海史上一项相对较新的技术，难以想象它的真实存在；

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪts] ['wɜːrkɪŋz] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,
this was the first time its workings had touched their lives ,
这 曾是 这 第一的 时间 它是 运作 有 感动 他们的 生活 ,

这是它的运作第一次影响到他们的生活。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [jɑːt] [ɑːn] [feɪθ] [ˌʌn'siːn] .
and they were not ready to take the burning yacht on faith unseen .
和 他们 是 不是 准备好 到 拿 这 燃烧 游艇 在 信仰 看不见 .

他们不愿在未亲眼见到的情况下，仅凭信仰就登上那艘燃烧的游艇。

['æftər] [θriː] ['aʊərz] [hæd; həd][slɪd][pæst]['mɪstər] . ['brɪgz] [brɪ'gæn][tuː; tə] [swiːp] [ðə; ði] [siː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
After three hours had slid past Mr . Briggs began to sweep the sea with his
后 三 小时 有 滑行 过去的 先生 . 布里格斯 开始 到 扫 这 海 和 他的
['glæsɪz] ,
glasses ,
眼镜 ,

三个小时过去了，布里格斯先生开始用眼镜扫视大海。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn] - [ʃiːts] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɪlər] [brɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] .
standing in the stern - sheets , with the tiller between his knees .
常设 在 这 船尾 - 纸张 , 和 这 耕耘机 之间 他的 膝盖 .

他站在船尾，双膝之间夹着舵。

[hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [ʌv; əv][sauθ, sauð] ,
He had run down his fifteen miles of southing ,
他 有 跑步 向下 他的 十五 英里 的 南 ,

他向南跑了十五英里，

[bʌt; bət][ðə; ði] [bluː] [həˈraɪz(ə)n] [laɪn] [wʌz; wəz] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [spek] [tuː; tə][mɑːr][ˌaɪ ˈtiː] .

but	the	blue	horizon	line	was	without	a	speck	to	mar	it	.
但	这	蓝色的	地平线	线	曾是	没有	一个	斑点	到	马尔	它	.

但蔚蓝的地平线上却一尘不染。

[hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [rɪsk] [ˈstretʃiŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɔːrdərz] [ə; eɪ] [bɪt] [baɪ] [ˈkiːpɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [fɔːr; fər]

He	decided	to	risk	stretching	his	orders	a	bit	by	keeping	on	his	course	for
他	决定	到	风险	伸展	他的	订单	一个	少量	经过	保持	在	他的	课程	为了

[əˈnʌðər] [ˈaʊər] [ɔːr] [soʊ] .

another	hour	or	so	.
其他	小时	或者	所以	.

他决定冒险延长订单期限，再按原计划行驶一个小时左右。

[ðə; ði] [briːz] [stɪl] [held] [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [stænd] [bæk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈroʊəˌnoʊk] [wɪð; wɪθ] [friː]

The	breeze	still	held	and	he	could	stand	back	for	the	Roanoke	with	free
这	微风	仍然	握住	和	他	可以	站立	后退	为了	这	罗阿诺克	和	自由的

[ʃiːts] [ænd; ənd] [ɔːrz; oʊrz] [aʊt] .

sheets	and	oars	out	.
纸张	和	桨	出去	.

微风依旧，他可以站在罗阿诺克号旁，扬帆起航，桨已伸出。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ˈboʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrestləs] [ʃʊd; ʃəd] [drɪft] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈstiːmər] [leɪnz] [ɔːr]

He	knew	that	if	the	boats	of	the	Restless	should	drift	beyond	the	steamer	lanes	or
他	知道	那	如果	这	船	的	这	不安	应该	漂移	超过	这	汽船	车道	或者

[trænz] - [ətˈlæntɪk] [ˈruːts, ˈraʊts, ˈrʊts] ,

trans	-	Atlantic	routes	,
翻译	-	大西洋	路线	,

他知道，如果“不安分号”的船只漂流到轮船航道或跨大西洋航线之外，

[deɪz] [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [wiːks] [maɪt] [pæs] [wɪˈðaʊt] [ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [ˈsaɪtɪd] [ɔːr] [pɪkt] [ʌp] .

days	and	even	weeks	might	pass	without	their	being	sighted	or	picked	up	.
天	和	甚至	周	可能	经过	没有	他们的	存在	目击者	或者	挑选	向上	.

可能几天甚至几周都无人发现或找到他们。

[ðə; ði] [pərˈplekst] [ˈɑːfɪsər] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [wen] [hɪz; ɪz] [kiːn]

The	perplexed	officer	was	on	the	point	of	giving	up	the	search	when	his	keen
这	困惑	官	曾是	在	这	观点	的	给予	向上	这	搜索	什么时候	他的	敏锐的

[aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [feɪnt] [smʌdʒ] [biˈtwiːn] [siː] [ænd; ənd] [skaɪ] .

eye	caught	sight	of	a	faint	smudge	between	sea	and	sky	.
眼睛	捕捉	视线	的	一个	头晕的	弄脏	之间	海	和	天空	.

这位困惑的警官正要放弃搜寻时，他敏锐的目光瞥见了海天之间一抹淡淡的污迹。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtaɪni] [ˈfrægmənt] [ʌv; əv] [klaʊd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [smoʊk] .

It	looked	like	a	tiny	fragment	of	cloud	,	but	it	might	be	smoke	.
它	看起来	喜欢	一个	微小的	分段	的	云	,	但	它	可能	是	抽烟	.

它看起来像一小块云，但也可能是烟雾。

[hiː; hi] [ˈɔːrdərd] [hɪz; ɪz] [men] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ɔːrz; oʊrz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [boʊt] [ɪnˈkriːst] [hɜːr; hər] [spiːd] .

He	ordered	his	men	to	their	oars	,	and	the	boat	increased	her	speed	.
他	订购	他的	男人	到	他们的	桨	,	和	这	船	增加	她	速度	.

他命令手下划桨，船速加快了。

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] - [smoʊk] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [ˈreskjuːd] [ðem; ðəm] , " [sed] [hiː; hi] ; " [ɪf] [nɑːt]

"	If	it	is	a	steamer's	smoke	she	may	have	rescued	them	,	"	said	he	;	"	if	not
"	如果	它	是	一个	-	抽烟	她	可能	有	获救	他们	,	"	说	他	;	"	如果	不是

,

,

,

“如果那是轮船的烟雾，她或许已经救了他们，”他说；“如果不是，

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [jɑːt] , [stɪl] [əˈfloʊt] .

it	may	be	the	yacht	,	still	afloat	.
它	可能	是	这	游艇	,	仍然	漂浮	.

可能是那艘游艇，它仍然漂浮在水面上。

" [ðə; ði][ˈæʃ(ə)n] - [ˈkʌlərd] [smʌdʒ] [ʌv; əv] [smoʊk] [gruː] [ɪn][saɪz][æz; əz] [ðeɪ] [stiəd] [tɔːrd] [ˌaɪ ˈtiː]

"	The	ashen	-	colored	smudge	of	smoke	grew	in	size	as	they	steered	toward	it
"	这	铁青	-	有色	弄脏	的	抽烟	生长	在	尺寸	作为	他们	转向	朝向	它

[ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈtreɪlɪŋ] [ˈbænər] .

until	it	became	a	trailing	banner	.
直到	它	成为	一个	尾随	横幅	.

“随着他们朝着那团灰白色的烟雾驶去，那团烟雾越来越大，直到它变成了一面拖曳的旗帜。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

" [noʊ] [ˈfʌnəlz] [kʊd; kəd] [meɪk] [ɔːl] [ðæt] [mes] , " [ˈʃaʊtɪd] [ˈmɪstər] . [ˈbrɪgz] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈflʌrɪʃt]

"	No	funnels	could	make	all	that	mess	,	"	shouted	Mr	.	Briggs	,	as	he	flourished
"	不	漏斗	可以	制作	全部	那	混乱	,	"	喊叫	先生	.	布里格斯	,	作为	他	繁荣

[hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz] .

his	glasses	.
他的	眼镜	.

“没有漏斗能造成这么大的混乱，”布里格斯先生一边挥舞着眼镜一边喊道。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈbɑːnfaɪər] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈprɪti] [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

"	That	is	the	bonfire	,	and	it	must	be	pretty	near	the	end	of	it	.
"	那	是	这	篝火	,	和	它	必须	是	漂亮的	靠近	这	结尾	的	它	.

“那就是篝火，而且应该快要燃完了。”

[aɪm] [sərˈpraɪzd] [ðæt] [ʃiːz] [steɪd] [əˈfloʊt] [ðɪs] [lɔːŋ] .

I'm	surprised	that	she's	stayed	afloat	this	long	.
我是	惊讶	那	她是	入住	漂浮	这	长的	.

我很惊讶她居然能坚持这么久。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈprɑːfɪt] , [fɔːr; fər] [waɪl] [hiː; hi][stɛərd] ,

"	He	was	a	good	prophet	,	for	while	he	stared	,
"	他	曾是	一个	好的	先知	,	为了	尽管	他	凝视	,

“他是一位优秀的先知，因为当他凝视时，

[ðə; ði] [smoʊk] [ˈsʌd(ə)nli] [spred] [ˈskaɪwərd] [laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ][fæn] , [hʌŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,

the	smoke	suddenly	spread	skyward	like	a	huge	fan	,	hung	for	a	moment	,
这	抽烟	突然	传播	向天空	喜欢	一个	巨大的	扇子	,	悬挂	为了	一个	片刻	,

[ænd; ənd] [ðen] [ˈvænɪʃt] ,

and	then	vanished	,
和	然后	消失了	,

烟雾突然像巨大的扇子一样向上蔓延，悬停片刻后便消失了。

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər] [ˈtætərd] [ˈfrɪndʒɪz][ʌv; əv][ˈveɪpər][ðæt] [ˈdrɪftɪd] [ˈsloʊli] [tuː; tə] [ˈliːwərd] .

except	for	tattered	fringes	of	vapor	that	drifted	slowly	to	leeward	.
除了	为了	破烂	边缘	的	汽	那	漂移	缓慢地	到	背风面	.

除了几缕稀疏的雾气缓缓飘向背风面。

" [ðæts] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər] , " [kraɪd][ˈmɪstər] . [ˈbrɪgz] .

"	That's	the	end	of	her	,	"	cried	Mr	.	Briggs	.
"	那就是	这	结尾	的	她	,	"	哭	先生	.	布里格斯	.

“她完了，”布里格斯先生喊道。

" [ʃiː; ʃi] [bluː] [ʌp][ænd; ənd][sæŋk][wɪð; wɪθ][wʌn][bɪg] [pʌf] .

"	She	blew	up	and	sank	with	one	big	puff	.
"	她	吹	向上	和	沉没	和	一	大的	噗	.

她猛地一鼓作响，又猛地沉了下去。

[hɜːr; hər] ['boʊts] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['saɪtɪd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .

Her	boats	ought	to	be	sighted	before	long	.
她	船	应该	到	是	目击者	前	长的	.

应该很快就能看到她的船只了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [θɔːt] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['roʊəˌnoʊk] ['empti] - ['hændɪd] .

"	There	was	no	more	thought	of	returning	to	the	Roanoke	empty	-	handed	.
"	那里	曾是	不	更多的	想法	的	返回	到	这	罗阿诺克	空的	-	递交	.

“再也没有空手而归的念头了。”

[ðə; ði] [men] [rəud] [laɪk] [mæd] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mætʃt] [ɪn][ə; eɪ] [reɪs] [fɔːr; fər][laɪf] ,

The	men	rowed	like	mad	,	as	if	they	were	matched	in	a	race	for	life	,
这	男人	划船	喜欢	疯狂的	,	作为	如果	他们	是	匹配	在	一个	种族	为了	生活	,

男人们拼命划桨，仿佛在进行一场生死竞赛。

[nɑːt] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [smoʊk] [hæd; həd] [bɪn] ['saɪtɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [ten] [maɪlz] [ə'weɪ] .

not	realizing	that	the	smoke	had	been	sighted	a	good	ten	miles	away	.
不是	意识到	那	这	抽烟	有	到过	目击者	一个	好的	十	英里	离开	.

他们没有意识到，十英里外就已经有人看到了烟雾。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] ['sʌnset] [wen] ['mɪstər] . ['brɪgz] [hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [dɑːt][fɑːr]

It	was	near	sunset	when	Mr	.	Briggs	had	a	glimpse	of	a	white	dot	far
它	曾是	靠近	日落	什么时候	先生	.	布里格斯	有	一个	一瞥	的	一个	白色的	点	远的

[ə'hed] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][boʊt] .

ahead	which	he	took	to	be	a	boat	.
前方	哪个	他	采取	到	是	一个	船	.

临近日落时分，布里格斯先生瞥见远处有一个白点，他以为那是一艘船。

[æz; əz] [ðeɪ] [pʊld] ['nɪrər] ,

As	they	pulled	nearer	,
作为	他们	拉	更近	,

随着他们越来越近，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪf] - [ræft] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][men] [huː] [wɜːr; wər] ['pædlɪŋ] [wɪð; wɪθ]

he	saw	that	it	was	a	life	-	raft	covered	with	men	who	were	paddling	with
他	锯	那	它	曾是	一个	生活	-	筏	涵盖	和	男人	WHO	是	划桨	和

[ɔːrz; oʊrz][ænd; ənd]['bɪts][ʌv; əv][plæŋk] .

oars	and	bits	of	plank	.
桨	和	比特	的	板	.

他看到那是一艘救生筏，上面挤满了人，他们正用桨和木板划水。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [wɜːrk][tuː; tə][get] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ænd; ənd] [pæs] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [laɪn][ɪn] [sʌtʃ] [kɑːm]

It	was	easy	work	to	get	alongside	and	pass	them	a	line	in	such	calm
它	曾是	简单的	工作	到	得到	旁边	和	经过	他们	一个	线	在	这样的	冷静的

['weðər] [æz; əz] [ðɪs] .

weather	as	this	.
天气	作为	这	.

在这样平静的天气里，靠近他们并递上缆绳很容易。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [wɜːrk][tuː; tə][get] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ænd; ənd] [pæs] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [laɪn] .

It	was	easy	work	to	get	alongside	and	pass	them	a	line	.
它	曾是	简单的	工作	到	得到	旁边	和	经过	他们	一个	线	.

跟上他们并递给他们一根线很容易。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[ðə; ði]['greɪmi] ,

The	grimy	,
这	肮脏的	,

肮脏的，

['blɪstərd] [men] [huː] [tʃɪrd] [æz; əz][ðə; ði][boʊt] [prɪ'pɜrd] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'bɔːrd] [hæd; həd][noʊ]

blistered	**men**	**who**	**cheered**	**as**	**the**	**boat**	**prepared**	**to**	**take**	**them**	**aboard**	**had**	**no**
起泡的	男人	WHO	欢呼	作为	这	船	准备	到	拿	他们	船上	有	不

[bɪ'lɔːŋɪŋz] [tuː; tə]['hæmpər][ðə; ði][træns'fɜːr] .

belongings	**to**	**hamper**	**the**	**transfer**	**.**
财物	到	阻碍	这	转移	.

当船只准备接他们上船时，那些浑身起泡的男人们欢呼雀跃，他们没有任何行李会妨碍登船。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][hæf] ['neɪkɪd][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn][tuː; tə] [riːd] [ðæt] [ðeɪ]

Some	**of**	**them**	**were**	**half**	**naked**	**and**	**it**	**was**	**plain**	**to**	**read**	**that**	**they**
一些	的	他们	是	一半	裸	和	它	曾是	清楚的	到	读	那	他们

[hæd; həd] [left] [ðer; ðər] ['ves(ə)l] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['despərət] [heɪst] ,

had	**left**	**their**	**vessel**	**in**	**the**	**most**	**desperate**	**haste**	**,**
有	左边	他们的	血管	在	这	最多	绝望的	匆忙	,

他们当中有些人半裸着，显然是仓促地离开了船只。

['æftər] ['faɪtɪŋ] ['faɪər][tuː; tə][ðə; ði] [læst]['moʊmənt] .

after	**fighting**	**fire**	**to**	**the**	**last**	**moment**	**.**
后	斗争	火	到	这	最后的	片刻	.

奋战到最后一刻。

[fɜːrst]['oʊvər][ðə; ði] ['gʌnl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [staʊt] ['derəlɪkt] [ɪn] ['drɪpɪŋ] [bluː] ['traʊzərz] ,

First	**over**	**the**	**gunwale**	**was**	**a**	**very**	**stout**	**derelict**	**in**	**dripping**	**blue**	**trousers**	**,**
第一的	超过	这	舷缘	曾是	一个	非常	肥硕	废弃的	在	滴落	蓝色的	裤子	,

第一个翻过舷缘的是一个非常壮硕的流浪汉，穿着湿漉漉的蓝色裤子。

[huː] [pʌft] [laɪk][ə; eɪ] ['pɔːrpəs] [æz; əz][hiː; hi] ['spʌtərd] :

who	**puffed**	**like**	**a**	**porpoise**	**as**	**he**	**sputtered**	**:**
WHO	膨胀的	喜欢	一个	海豚	作为	他	溅射	:

他一边喘着粗气，一边像海豚一样喘着粗气:

" [kɑːnt] [swɪm][ə; eɪ] [stroʊk] , [bʌt; bət] ['floʊtɪd] [laɪk][ə; eɪ][kɔːrk] .

"	**Can't**	**swim**	**a**	**stroke**	**,**	**but**	**floated**	**like**	**a**	**cork**	**.**
"	不能	游泳	一个	中风	,	但	漂浮	喜欢	一个	软木	.

“不会游泳，却像软木塞一样漂浮在水面上。”

['haʊz] [ðæt] ?

How's	**that**	**?**
怎么样	那	?

怎么样?

[ˌem 'iː][ðə; ði] ['oʊnər] ?

Me	**the**	**owner**	**?**
我	这	所有者	?

我，也就是业主?

[nɑːt][ɑːn][jʊr; jər][laɪf] .

Not	**on**	**your**	**life**	**.**
不是	在	你的	生活	.

想都别想。

[aɪm][ðə; ði] ['waɪərləs] ['dʒʌglər] [ðæt] [sent] [juː; jʊ][ðə; ði] ['hɑːlər] [fɔːr; fər] [help] .

I'm	**the**	**wireless**	**juggler**	**that**	**sent**	**you**	**the**	**holler**	**for**	**help**	**.**
我是	这	无线的	杂耍演员	那	发送	你	这	抱怨	为了	帮助	.

我就是那个向你发出求救信号的无线杂耍演员。

[noʊ] [mɔːr] [laɪf][ɑːn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [weɪv] [fɔːr; fər] ['wɪli] .

No	**more**	**life**	**on**	**the**	**ocean**	**wave**	**for**	**Willie**	**.**
不	更多的	生活	在	这	海洋	海浪	为了	威利	.

威利再也无法在海浪上生活了。

[aɪv] [bɪn] ['iːtɪŋ] [smoʊk] [ænd; ənd] ['spɪtɪŋ] ['sindəz] [sɪns] ['jestərdeɪ] .
I've been eating smoke and spitting cinders since yesterday .
我已经 到过 吃 抽烟 和 吐痰 煤渣 自从 昨天 .

从昨天开始，我就一直在吞食烟雾，吐出煤渣。

" [waɪl] [ðɪs] [ˌʌndɪs'meɪd] [sər'vaɪvər] ['bæbəld] [ɑːn][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði]
" While this undismayed survivor babbled on as if his tongue were hung in the
" 尽管 这 毫不气馁 幸存者 胡言乱语 在 作为 如果 他的 舌头 是 悬挂 在 这
['mɪd(ə)l] ,
middle ,
中间 ,

“这位幸存者泰然自若地喋喋不休，仿佛他的舌头被卡在了中间，”

['deɪvɪd][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][dræg][frʌm; frəm][ðə; ði][ræft][ə; eɪ] ['rægɪd] [mæn] [huː] [leɪ] [lɪmp] [ænd; ənd]
David was trying to drag from the raft a ragged man who lay limp and
大卫 曾是 尝试 到 拖 从 这 筏 一个 破烂不堪 男人 WHO 躺 跛行 和
[feɪs] ['daʊnwərd] .
face downward .
脸 向下 .

大卫正试图把一个衣衫褴褛、面朝下瘫倒在木筏上的男人从筏子上拖下来。

[ðə; ði][tæsk][wʌz; wəz] [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [streŋθ] ,
The task was too heavy for his strength ,
这 任务 曾是 也 重的 为了 他的 力量 ,

这项任务对他来说太重了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [tuː] [perz] [ʌv; əv][ɑːrmz] [hiːvd] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [roʊld]
and with great difficulty two pairs of arms heaved and lifted until they rolled
和 和 伟大的 困难 二 对 的 武器 喘息 和 抬起 直到 他们 滚动
[ðer; ðər]['bɜːrd(ə)n] ['ɪnbɔːrd] .
their burden inboard .
他们的 负担 船内 .

两双胳膊费了九牛二虎之力，才把重物抬上来滚进船舱。

[wɪ'ðaʊt] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [hɪm; ɪm]['oʊvər] , ['deɪvɪd] [lent] [ə; eɪ][hænd] ['elsˌwer] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['restləs]
Without pausing to look him over , David lent a hand elsewhere until the Restless
没有 暂停 到 看 他 超过 , 大卫 借出的 一个 手 别处 直到 这 不安
['pɑːrti] ,
party ,
派对 ,

大卫没有停下来仔细打量他，就去别处帮忙了，直到“不安分”派对开始。

['twenti] [strɔːŋ] , [wʌz; wəz] [stoʊd] [ə'bɔːrd] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] - [ræft][kæst][ə'drɪft] .
twenty strong , was stowed aboard and the life - raft cast adrift .
二十 强的 , 曾是 已存放 船上 和 这 生活 - 筏 投掷 漂流 .

二十名壮汉被塞进救生筏，然后被抛入大海漂流。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [tɔːk] .
Most of them were able to sit up and talk .
最多 的 他们 是 有能力的 到 坐 向上 和 讲话 .

他们中的大多数人都能坐起来说话。

[ðə; ði][mæn] [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːrst] [ɔːf] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn]

The	man	who	seemed	to	be	worst	off	was	the	first	one	who	had	been
这	男人	WHO	似乎	到	是	最差	离开	曾是	这	第一的	一	WHO	有	到过

[helpt] [əˈbɔːrd] [baɪ][ˈdeɪvɪd] .

helped	aboard	by	David	.
帮助	船上	经过	大卫	.

看起来情况最糟的那个人，是第一个被大卫扶上船的。

[ðə; ði] [leɪt] [tʃiːf] [ˈɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɑːt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrd] [ðɪs] [ˈhʌdld] [ænd; ənd]

The	late	chief	officer	of	the	yacht	made	his	way	toward	this	huddled	and
这	晚的	首席	官	的	这	游艇	制成	他的	方式	朝向	这	蜷缩着	和

[ˈsensləs] [ˈfɪgjər] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈbrɪgz] :

senseless	figure	and	called	to	Mr	.	Briggs	:
无意义的	数字	和	称为	到	先生	.	布里格斯	:

游艇上已故的大副走向这个蜷缩着、毫无知觉的人影，呼唤布里格斯先生：

" [hɪəz] [ðə; ði] [ˈoʊnər] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] .

"	Here's	the	owner	,	all	in	a	heap	.
"	这里是	这	所有者	,	全部	在	一个	堆	.

“看，主人瘫倒在地了。”

[lʊks] [laɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæz; həz] [gɔːn] [bæk] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

Looks	like	his	heart	has	gone	back	on	him	,
看起来	喜欢	他的	心	有	已消失	后退	在	他	,

看来他已经心软了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈwɔznt] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] [ˈmɪnɪts] .

for	he	wasn't	in	the	water	more	than	five	minutes	.
为了	他	不是	在	这	水	更多的	比	五	分钟	.

因为他在水里待的时间不超过五分钟。

" [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [prɔpt] [əˈgenst] [ə; eɪ] [θwɔːrt] [ðə; ði] [ˈoʊnɚz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔːrd] [ˈdeɪvɪd][æt; ət]

"	As	he	lay	propped	against	a	thwart	the	owner's	back	was	toward	David	at
"	作为	他	躺	支撑	反对	一个	阻挠	这	所有者的	后退	曾是	朝向	大卫	在

[hɪz; ɪz] [ɔːr] .

his	oar	.
他的	桨	.

“他靠在横梁上躺着，船主的背对着正在划桨的大卫。

[ðə; ði] [kəˈdet] [hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [klæpt] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] ,

The	cadet	had	no	idea	that	he	had	ever	clapped	eyes	on	him	before	,
这	学员	有	不	主意	那	他	有	曾经	鼓掌	眼睛	在	他	前	,

这名学员完全不知道他以前曾见过他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈlisnd] [wɪð; wɪθ] [ˈiːgər] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈænsər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [men] [geɪv]

and	he	listened	with	eager	interest	to	the	answers	which	the	other	men	gave
和	他	听着	和	渴望的	兴趣	到	这	答案	哪个	这	其他	男人	给予

[tuː; tə][ˈmɪstər] . [brɪgzɪz] [ˈkwestʃənz] .

to	Mr	.	Briggs's	questions	.
到	先生	.	布里格斯	问题	.

他饶有兴致地听着其他人对布里格斯先生问题的回答。

" [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː ˈes][ɑːr; ər][ɪn] [tuː] [ˈboʊts] , [ˈsʌmwer] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈiːstwərd] , [sɜːr] , " [ðeɪ]

"	The	rest	of	us	are	in	two	boats	,	somewhere	to	the	eastward	,	sir	,	"	they
"	这	休息	的	我们	是	在	二	船	,	某处	到	这	向东	,	先生	,	"	他们

[ɪkˈspleɪnd] .

explained	.
解释	.

“先生，我们其余的人都在两艘船上，在东边的某个地方，”他们解释道。

" [noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi] [left] [ɑːn] [bɔːrd] .

"	No	,	there	was	nobody	left	on	board	.
"	不	,	那里	曾是	无人	左边	在	木板	.

“不，船上已经没有人了。”

[ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ðem; ðəm] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['faɪtɪn] - [ðə; ði]['faɪər][æft]

The	way	it	was	,	the	captain	and	them	others	was	fightin	'	the	fire	aft
这	方式	它	曾是	,	这	队长	和	他们	其他的	曾是	战斗	-	这	火	后部

,

,

,

当时的情况是，船长和其他人正在船尾灭火。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑːt] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] [huː] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [klɪr] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz]

and	they	got	cut	off	from	us	who	was	driven	clear	up	into	the	bows
和	他们	得到	切	离开	从	我们	WHO	曾是	驱动	清除	向上	进入	这	弓

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][gɑːt] [θruː] .

of	her	before	we	got	through	.
的	她	前	我们	得到	通过	.

他们和我们失去了联系，我们被逼到了船头，才得以通过。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['sɑːlɪd] [bleɪz] [ə'mɪdʃɪps] , [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

She	was	just	a	solid	blaze	amidships	,	understand	,	and	there	was	no
她	曾是	只是	一个	坚硬的	火焰	船体中部	,	理解	,	和	那里	曾是	不

['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

getting	back	to	each	other	.
获得	后退	到	每个	其他	.

她就像船体中部的一团熊熊烈火，你明白吗？他们再也回不去了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [kraʊd] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [ðen]

The	other	crowd	stood	it	as	long	as	they	could	,	and	then
这	其他	人群	站立	它	作为	长的	作为	他们	可以	,	和	然后

另一群人尽可能地忍受着，然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər][ɔːr][biː; bi] ['frɪzld] [wer] [ðeɪ] [stʊd] ,

when	it	was	take	to	the	water	or	be	frizzled	where	they	stood	,
什么时候	它	曾是	拿	到	这	水	或者	是	蓬松的	在哪里	他们	站立	,

当它们被带到水里或在原地被炙烤时，

[ðeɪ] [pɪtʃt] [ðə; ði]['boʊts]['oʊvər][ænd; ənd][gɑːt] [ə'weɪ] .

they	pitched	the	boats	over	and	got	away	.
他们	投球	这	船	超过	和	得到	离开	.

他们掀翻了船，逃走了。

[ðə; ði] [fɑːg] ['hædnt] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [lɪft] [ðen] .

The	fog	hadn't	begun	to	lift	then	.
这	多雾路段	之前没有	开始	到	举起	然后	.

那时雾气还没有开始散去。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [leɪ] [baɪ][ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

They	were	going	to	lay	by	and	wait	for	us	,
他们	是	去	到	躺	经过	和	等待	为了	我们	,

他们打算在附近等我们，

[bʌt; bət][ðə; ði]['bleɪzɪn] - [hiːt] [bɪ'loʊ] [set][hɜːr; hər] ['endʒɪnz] ['gɔɪn] - [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['daɪɪŋ] ['flɜːri]

but	the	blazin	'	heat	below	set	her	engines	goin	'	in	a	kind	of	dying	flurry
但	这	炽热	-	热	以下	放	她	发动机	去	-	在	一个	种类	的	垂死	阵雪

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn][ə; eɪ] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [fɔːr; fər] [gʊd] .

and	she	ran	a	while	before	she	stopped	for	good	.
和	她	跑	一个	尽管	前	她	停止	为了	好的	.

但下方的烈日让她的引擎发出一种垂死挣扎的轰鸣，她跑了一会儿才彻底停下来。

[wiː; wi] ['kudnt] [get] [bɪ'loʊ] [tuː; tə][stɑːp][hɜːr; hər] ,

We	couldn't	get	below	to	stop	her	,
我们	不能	得到	以下	到	停止	她	,

我们无法下去阻止她。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['kudnt] [goʊ] ['oʊvərbɔːrd] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːn] - [tʃuːd] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [skruː] ,

and	we	couldn't	go	overboard	for	fear	of	bein	'	chewed	up	by	the	screw	,
和	我们	不能	去	落水	为了	害怕	的	是	-	咀嚼	向上	经过	这	拧紧	,

我们不能做得太过火，以免被螺丝钉咬死。

[ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər][wiː; wi] [stʌk] [ʌp] ['fɔːrwərd] [tɪl] [wiː; wi][kʊd; kəd][get][ðə; ði][ræft]['oʊvər] .

and	so	there	we	stuck	up	forward	till	we	could	get	the	raft	over	.
和	所以	那里	我们	卡住	向上	向前	直到	我们	可以	得到	这	筏	超过	.

于是我们就一直待在船头，直到把木筏弄过去。

[ðə; ði] [tuː] ['boʊts] [lɔːst] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [fɑːg] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

The	two	boats	lost	us	in	the	fog	,	and	you	know	the	rest	of	it	.	"
这	二	船	丢失的	我们	在	这	多雾路段	,	和	你	知道	这	休息	的	它	.	"

那两艘船在雾里把我们跟丢了，剩下的事你们都知道了。

" [ðə; ði] ['oʊnɚz] [bɔɪ] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptənz] [kraʊd] [æft] .

"	The	owner's	boy	was	with	the	captain's	crowd	aft	.
"	这	所有者的	男生	曾是	和	这	船长的	人群	后部	.

“船主的儿子和船长一行人在船尾。”

['mɪstər] . ['kɑːkrən] [pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['skɪpɚz] [tʃɑːrdʒ] [wen] [θɪŋz] [lʊkt] ['despərət] ,

Mr	.	Cochran	put	him	in	the	skipper's	charge	when	things	looked	desperate	,
先生	.	科克伦	放	他	在	这	船长的	收费	什么时候	事物	看起来	绝望的	,

当情况危急时，科克伦先生让他担任船长一职。

" [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [meɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['restləs] .

"	explained	the	mate	of	the	Restless	.
"	解释	这	伴侣	的	这	不安	.

“不安分的那位同伴解释道。”

" [wen] ['mɪstər] . ['kɑːkrən] [gɑːt] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [læd] [ænd; ənd] ['kudnt] [get][æft][tuː; tə]

"	When	Mr	.	Cochran	got	separated	from	the	lad	and	couldn't	get	aft	to
"	什么时候	先生	.	科克伦	得到	分开	从	这	小伙子	和	不能	得到	后部	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“当科克伦先生与那个男孩走散，无法赶到他身边时，

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] [drɪft] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] [fɑːg] ,

and	saw	him	drift	out	of	sight	in	the	fog	,
和	锯	他	漂移	出去	的	视线	在	这	多雾路段	,

眼睁睁地看着他消失在雾中。

[hiː; hi][dʒʌst] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][went] [kliːn] [ɔːf][hɪz; ɪz] [hed] . "

he	just	threw	up	his	hands	and	went	clean	off	his	head	.	"
他	只是	扔	向上	他的	双手	和	去	干净的	离开	他的	头	.	"

他举起双手，彻底崩溃了。

" ['mɪstər] . ['kɑːkrən] !
" Mr . Cochran !
" 先生 . 科克伦 !

“科克伦先生！”

[ðə; ði] ['oʊnɝz] [bɔɪ] ! " [gɑːspt] ['deɪvɪd] ['daʊnz] .
The owner's boy ! " gasped David Downes .
这 所有者的 男生 ! " 倒吸一口气 大卫 唐斯 .

“老板的儿子！”大卫·唐斯惊呼道。

[hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði]['pælɪd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['restləs] .
He leaned over and raised the pallid face of the owner of the Restless .
他 倾斜 超过 和 提高 这 苍白 脸 的 这 所有者 的 这 不安 .

他俯下身，抬起了“不安分者”酒吧老板苍白的脸。

[jes] , [ɔːl'ðoʊ] ['sædli] [tʃeɪndʒd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌns] ['pɑːmpəs] [ænd; ənd] ['lɔːrdli] [mæn][ʌv; əv]
Yes , although sadly changed , it was the once pompous and lordly man of
是的 , 虽然 令人遗憾的是 已更改 , 它 曾是 这 一次 傲慢 和 尊贵的 男人 的
['mɪljənz] [huː] [hæd; həd]
millions who had
百万 WHO 有

是的，虽然令人惋惜的是，他已经变了，但他曾经是拥有数百万头衔的傲慢而高贵的男人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

['reskjuːd] , [bɪ'frendid] , [ænd; ənd] [ðen] [fər'seɪkən] [hɪm; ɪm][ɪn] [nuː] [jɔːk] .
rescued , befriended , and then forsaken him in New York .
获救 , 结交朋友 , 和 然后 被遗弃的 他 在 新的 约克 .

在纽约，她救了他，和他成了朋友，然后又抛弃了他。

[ænd; ənd] ['ɑːrθər] , [ðə; ði] [slɪm] , ['delɪkət] [læd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃaɪ] ,
And Arthur , the slim , delicate lad with the shy ,
和 亚瑟 , 这 苗条的 , 精美的 小伙子 和 这 害羞的 ,

还有亚瑟，那个身材纤细、性格腼腆的男孩，

[kən'faɪdɪŋ] [smaɪl] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði][kə'det] — [pʊr] [læd] ,
confiding smile who had been so fond of the cadet — poor lad ,
倾诉 微笑 WHO 有 到过 所以 喜爱 的 这 学员 — 贫穷的 小伙子 ,

那位一直很喜欢这位学员的人露出了信任的微笑——可怜的孩子，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'drɪft][ɪn][æn; ən]['oʊpən][boʊt] [bɪ'jɑːnd] [help] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['roʊəˌnoʊks] [boʊt] .
he was adrift in an open boat beyond help from the Roanoke's boat .
他 曾是 漂流 在 一个 打开 船 超过 帮助 从 这 罗阿诺克的 船 .

他当时在一艘敞篷小船上漂流，罗阿诺克号的船已经无法救他了。

['deɪvɪd][fər'gɑːt][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'zentmənt] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɑːðər] ,
David forgot all the resentment he had cherished against the father ,
大卫 忘了 全部 这 怨恨 他 有 珍爱 反对 这 父亲 ,

大卫忘记了之前对父亲的所有怨恨。

[æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [hiːv] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
as he tried to heave him into a more comfortable position and
作为 他 尝试 到 举 他 进入 一个 更多的 舒服的 位置 和
['æŋkʃəsli] [səːtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔːr; fər] [saɪnz] [ʌv; əv] [laɪf] .
anxiously searched his face for signs of life .
焦虑地 搜索 他的 脸 为了 标志 的 生活 .

他试图将他调整到一个更舒服的姿势，并焦急地在他脸上寻找生命迹象。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [bɔɪ] .

"	He	was	a	fine	boy	.
"	他	曾是	一个	美好的	男生	.

他是个好孩子。

[hɑːrt] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ][kɔːrk] ['fendər] , " [sed] [ə; eɪ] ['restləs] ['siːmən] .

Heart	as	big	as	a	cork	fender	,	"	said	a	Restless	seaman	.
心	作为	大的	作为	一个	软木	挡泥板	,	"	说	一个	不安	水手	.

“一颗像软木塞一样大的心，”一个不安分的水手说道。

" [gɑːd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [seɪf] [tuː; tə][pɔːrt] ,

"	God	bring	him	safe	to	port	,
"	上帝	带来	他	安全的	到	港口	,

愿上帝保佑他平安抵达港口。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑星航运公司的一名学员(A Cadet of the Black Star Line)
第5/8页

[seɪ] [aɪ] . [wɪl] [wiː; wi][biː; bi]['æftər]['gɔɪn] - [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['boʊts] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?
say I . Will we be after goin ' in search of the boats , do you know ?
说 我 . 将要 我们 是 后 去 - 在 搜索 的 这 船 , 做 你 知道 ?

我说，我们之后会去找那些船吗？你知道吗?

" ['mɪstər] . ['brɪgz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'lʌktəntli] .
" Mr . Briggs shook his head reluctantly .
" 先生 . 布里格斯 摇晃 他的 头 勉强 .

布里格斯先生不情愿地摇了摇头。

[hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['roʊəˌnoʊk][wɪð; wɪθ][ɔːl] [heɪst] .
He must return to the Roanoke with all haste .
他 必须 返回 到 这 罗阿诺克 和 全部 匆忙 .

他必须尽快返回罗阿诺克号。

" [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl][wiː; wi][kæn; kən] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['sloʊli] .
" We have done all we can , " he answered slowly .
" 我们 有 完毕 全部 我们 能 , " 他 回答 缓慢地 .

“我们已经尽力了，”他缓缓回答道。

" ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ʃɪp] [niːdz] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['lʌki] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [mʌtʃ] .
" Our own ship needs us , and we are lucky to have done this much .
" 我们的 自己的 船 需求 我们 , 和 我们 是 幸运的 到 有 完毕 这 很多 .

“我们自己的船需要我们，我们很幸运能做到这些。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːf(ə)l] [tʌf] [ɑːn]['mɪstər] . ['kɑːkrən] , [aɪ] [noʊ] , [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [ə'drɪft] ,
It is awful tough on Mr . Cochran , I know , to leave his boy adrift ,
它 是 可怕 艰难的 在 先生 . 科克伦 , 我 知道 , 到 离开 他的 男生 漂流 ,

我知道，对科克伦先生来说，留下儿子孤苦伶仃是多么艰难。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['wʊdnt] [hæv; həv][wʌn] [tʃæns] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] - [naɪt] .
but we wouldn't have one chance in a million of finding them to - night .
但 我们 不会 有 一 机会 在 一个 百万 的 寻找 他们 到 - 夜晚 .

但我们今晚找到他们的几率连百万分之一都不到。

" [ðiːz] [wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [ə'weɪkən] [ðə; ði] [dʌld] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] .
" These words seemed to awaken the dulled understanding of the father .
" 这些 字 似乎 到 觉醒 这 迟钝 理解 的 这 父亲 .

“这些话似乎唤醒了父亲迟钝的理解力。”

[hiː; hi] [raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['stuːpər][ænd; ənd] ['hɔːrsli] ['kweɪvəd] :
He roused from his stupor and hoarsely quavered :
他 唤醒 从 他的 昏迷 和 沙哑地 颤抖 :

他从昏迷中醒来，声音嘶哑地颤抖着:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

" [wer] [ɪz] ['ɑːrθər] ?
" Where is Arthur ?
" 在哪里 是 亚瑟 ?

亚瑟在哪里?

[liːv] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'drɪft] ?
Leave the boy adrift ?
离开 这 男生 漂流 ?

任由这男孩漂泊?

[wʌt] [dɪd][aɪ] [hɪr] ?
What did I hear ?
什么 做过 我 听到 ?

我听到了什么?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [mis'teik] .
There's some mistake .
有 一些 错误 .

出错了。

[lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [tɪl] [juː; jʊ][faɪnd][hɪm; ɪm] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
Look for him till you find him , I tell you .
看 为了 他 直到 你 寻找 他 , 我 告诉 你 .

我告诉你，一定要找到他。

[oʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ] ['nevər] [ment] [tuː; tə] [fər'seɪk] [juː; jʊ] .
Oh , my boy , my boy , I never meant to forsake you .
哦 , 我的 男生 , 我的 男生 , 我 绝不 意思是 到 背叛 你 .

哦，我的孩子，我的孩子，我从未想过要抛弃你。

" ['deɪvɪd] ['pætɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] ['klæmi] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" David patted him on the shoulder and wiped the clammy face with the
" 大卫 轻拍 他 在 这 肩膀 和 擦拭 这 湿冷的 脸 和 这
[sliːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒɜːrzi] .
sleeve of his jersey .
袖子 的 他的 球衣 .

大卫拍了拍他的肩膀，用球衣袖子擦了擦他湿漉漉的脸。

[ðə; ði] [greɪt] [mæn][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɑːd(ə)n] [lʌmp] [ʌv; əv] ['sɒrəʊ] [hjuː'mænəti] ,
The great man was no more than a sodden lump of sorrowing humanity ,
这 伟大的 男人 曾是 不 更多的 比 一个 烂 块 的 悲伤 人类 ,
[krʌʃt] [ænd; ənd] ['juːsləs] ,
crushed and useless ,
碎 和 无用 ,

这位伟人只不过是一团被压垮、毫无用处的、悲伤不已的人性碎片。

[ænd; ənd]['deɪvɪd] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['sʌmhaʊ] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] .
and David wished that he might somehow comfort him .
和 大卫 希望 那 他 可能 不知何故 舒适 他 .

大卫希望他能以某种方式安慰他。

['mɪstər] . ['kɑːkrən] [hæd; həd] ['fɔːlən] [bæk] ['spiːtʃləs] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] ,
Mr . Cochran had fallen back speechless and exhausted ,
先生 . 科克伦 有 倒下 后退 无言 和 筋疲力尽的 ,

科克伦先生瘫倒在地，精疲力竭，说不出话来。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [wel] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei]
and he did not come to himself again until the boat was well on her way
和 他 做过 不是 来 到 他自己 再次 直到 这 船 曾是 出色地 在 她 方式
[tɔːrd] [ðə; ði]['roʊəˌnoʊk] .
toward the Roanoke .
朝向 这 罗阿诺克 .

直到船驶向罗阿诺克号的途中，他才恢复了意识。

[hɪz; ɪz] [wɪts] [wɜːr; wər] ['klɪrɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld] [ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ] ['mænər]

His	wits	were	clearing	,	and	with	a	trace	of	his	old	domineering	manner
他的	智慧	是	清理	,	和	和	一个	痕迹	的	他的	老的	盛气凌人	方式

[hiː; hi] [ə'drest] ['mɪstər] . ['brɪgz] :

he	addressed	Mr	.	Briggs	:
他	已解决	先生	.	布里格斯	:

他头脑逐渐清醒过来，带着一丝以往专横跋扈的语气对布里格斯先生说道：

" [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [faɪnd] [hɪm; ɪm] , [maɪ] [mæn] .

"	Keep	up	the	search	until	you	find	him	,	my	man	.
"	保持	向上	这	搜索	直到	你	寻找	他	,	我的	男人	.

“兄弟，继续找，直到找到他为止。”

[ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [men] [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] [bɔɪ] . "

Ten	thousand	dollars	for	you	and	your	men	if	you	give	me	back	my	boy	.	"
十	千	美元	为了	你	和	你的	男人	如果	你	给	我	后退	我的	男生	.	"

“如果你把我的孩子还给我，我给你和你的人一万美元。”

" [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] ['hedɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [θɜːrd] ['ɑːfɪsər]

"	We	have	been	headed	the	other	way	for	an	hour	,	"	replied	the	third	officer
"	我们	有	到过	标题	这	其他	方式	为了	一个	小时	,	"	回复	这	第三	官

,

,

,

“我们已经朝相反的方向行驶了一个小时了，”第三名军官回答说。

[wɪð; wɪθ] ['pɪti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

with	pity	in	his	voice	.
和	遗憾	在	他的	嗓音	.

他语气中带着怜悯。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [əu'beiŋ] [maɪ] ['ɔːrdərz] .

"	I	am	obeying	my	orders	.
"	我	是	服从	我的	订单	.

“我正在执行命令。”

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [duː] . "

That	is	all	I	can	do	.	"
那	是	全部	我	能	做	.	"

我只能做到这些了。

" [wʌt] ?

"	What	?
"	什么	?

“什么?

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ə'bændənd] [ðə; ði] [jɑːts] ['boʊts] ?

You	have	abandoned	the	yacht's	boats	?
你	有	弃	这	游艇的	船	?

你弃置了游艇上的小艇?

" ['mɪstər] . ['kɑːkrən] ['ɔːlmoʊst] [skriːmd] .

"	Mr	.	Cochran	almost	screamed	.
"	先生	.	科克伦	几乎	尖叫	.

科克伦先生几乎尖叫起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

" [tɜːrn] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['ɪnstəntli] .

"	Turn	about	with	you	,	instantly	.
"	转动	关于	和	你	,	即刻	.

“立刻转身。”

[dəunt][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

Don't	you	understand	?
不	你	理解	?

你不明白吗?

[aɪl] [meɪk] ['evri] [mæn][ʌv; əv][juː; jʊ] [rɪtʃ] [fɔːr; fər][laɪf] .

I'll	make	every	man	of	you	rich	for	life	.
患病的	制作	每一个	男人	的	你	富有的	为了	生活	.

我会让你们每个人都终身富有。

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

"	He	tried	to	struggle	to	his	feet	,
"	他	尝试	到	斗争	到	他的	脚	,

他试图挣扎着站起来，

[bʌt; bət] ['mʌskjələr] [hændz] [gript] [hɪz; ɪz] ['hiːvɪŋ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [bæk] [lə'mentɪŋ] :

but	muscular	hands	gripped	his	heaving	shoulders	and	he	fell	back	lamenting	:
但	肌肉发达的	双手	紧握	他的	起伏	肩膀	和	他	跌倒	后退	哀叹	:

但一双肌肉发达的手抓住了他剧烈起伏的肩膀，他向后倒去，发出哀叹：

" [ðə; ði] ['hɑːrdʃɪp] [wɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

"	The	hardship	will	kill	him	.
"	这	困境	将要	杀	他	.

“苦难会要了他的命。”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ?

What	shall	I	say	to	his	mother	?
什么	将	我	说	到	他的	母亲	?

我该对他的母亲说什么?

[oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [hɜːr; hər] ?

Oh	,	what	shall	I	tell	her	?
哦	,	什么	将	我	告诉	她	?

我该怎么跟她说呢?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] ['deɪvɪd][hæd; həd] [hɜːrd] ['ɑːrθɚz] ['mʌðər] ['menʃ(ə)nd] .

"	It	was	the	first	time	that	David	had	heard	Arthur's	mother	mentioned	.
"	它	曾是	这	第一的	时间	那	大卫	有	听到	亚瑟的	母亲	提及	.

这是大卫第一次听到有人提起亚瑟的母亲。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [diːpər] [pæŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

He	felt	a	deeper	pang	at	the	thought	of	her	.
他	毛毡	一个	更深	疼痛	在	这	想法	的	她	.

一想到她，他就感到一阵更深的刺痛。

[bʌt; bət] , [ə'læs] ,

But	,	alas	,
但	,	唉	,

但是，唉，

['mɪstər] . ['stænli] [piː] . ['kɑːkrən] [hæd; həd][tuː; tə] [lɜːrn] [ɪn] [ðɪs] ['kruːəl] ['aʊər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɪljənz]

Mr	.	Stanley	P	.	Cochran	had	to	learn	in	this	cruel	hour	that	his	millions
先生	.	斯坦利	P	.	科克伦	有	到	学习	在	这	残忍的	小时	那	他的	百万

[kʊd; kəd][nɑːt] [baɪ] [ə; eɪ] [weɪ] [θruː] [ɔːl] ['dɪfəkəltɪz] .

could	not	buy	a	way	through	all	difficulties	.
可以	不是	买	一个	方式	通过	全部	困难	.

斯坦利·P·科克伦先生在这个残酷的时刻不得不明白，他的数百万美元并不能解决所有困难。

[hiː; hi] [fel] [tuː; tə] [əˈbjuːzɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˌendʒɪˈnɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['restləs] , [huː] [kraʊtʃt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

He	fell	to	abusing	the	chief	engineer	of	the	Restless	,	who	crouched	in	front	of
他	跌倒	到	滥用	这	首席	工程师	的	这	不安	,	WHO	蹲着	在	正面	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他竟然辱骂了蹲在他面前的“不安分者”的总工程师。

" [juː; jʊ] [let] [ðə; ði] [jɑːt] [rʌn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] ['stɔrmd] .

"	You	let	the	yacht	run	away	from	them	,	"	he	stormed	.
"	你	让	这	游艇	跑步	离开	从	他们	,	"	他	暴风雨	.

“你让游艇从他们身边逃走了！”他怒道。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][stɑːp][jʊr; jər] ['endʒɪnz] , [juː; jʊ] ['wɜːrθləs] , ['kaʊərdli] ['skaʊndrəl] ?

"	Why	didn't	you	stop	your	engines	,	you	worthless	,	cowardly	scoundrel	?
"	为什么	没有	你	停止	你的	发动机	,	你	毫无价值	,	胆小	恶棍	?

“你这个没用的懦夫，为什么不熄火？”

" [ðə; ði] [ˌendʒɪˈnɪr] [reɪzd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][hændz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [rɔː] [wɪð; wɪθ] [bɜːrn] ,

"	The	engineer	raised	a	pair	of	hands	which	were	raw	with	burns	,
"	这	工程师	提高	一个	一对	的	双手	哪个	是	生的	和	烧伤	,

工程师举起一双手，双手被烧得通红。

[ænd; ənd] [felt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['blɪstərd] [feɪs] .

and	felt	of	his	blistered	face	.
和	毛毡	的	他的	起泡的	脸	.

他摸了摸自己满是水泡的脸。

[wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] ['peɪʃ(ə)ns] [hiː; hi] [riˈspɔndid] :

With	unexpected	patience	he	responded	:
和	意外	耐心	他	回应	:

他出人意料地耐心地回答道：

" [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][mæn][tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] [dek] .

"	I	was	the	last	man	to	come	on	deck	.
"	我	曾是	这	最后的	男人	到	来	在	甲板	.

我是最后一个上甲板的人。

[aɪ] [kʊkt] [ðə; ði][haɪd] [ɔːf][ˌem ˈiː][tuː; tə] [liːv] [θɪŋz] [raɪt] [bɪˈloʊ] .

I	cooked	the	hide	off	me	to	leave	things	right	below	.
我	煮熟	这	隐藏	离开	我	到	离开	事物	正确的	以下	.

我把自己的皮剥下来，把东西都留在了下面。

['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] [wʌt] ['stɑːrtɪd] [hɜːr; hər]

Heaven	only	knows	what	started	her
天堂	仅有的	知道	什么	开始	她

只有天知道是什么让她开始了这段旅程。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[ʌp] [əˈgen] .

up	again	.
向上	再次	.

又起来了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['getɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] [əˈgen] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .

There	was	no	getting	down	there	again	,	you	know	that	.
那里	曾是	不	获得	向下	那里	再次	,	你	知道	那	.

你知道，我再也回不去了。

" [ðə; ði] ['oʊnər] [wʌns] [mɔːr] [fel] [tuː; tə] ['mɔːrnɪŋ] .

"	The	owner	once	more	fell	to	mourning	.
"	这	所有者	一次	更多的	跌倒	到	丧	.

主人再次陷入悲痛之中。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ʃoʊ] [maɪ] [feɪs] ['eniwer] ?

"	How	can	I	show	my	face	anywhere	?
"	如何	能	我	展示	我的	脸	任何地方	?

我怎么能露面呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [seɪvd] [ænd; ənd] ['ɑːrθər] [ɪz] [lɔːst] .

I	am	saved	and	Arthur	is	lost	.
我	是	已保存	和	亚瑟	是	丢失的	.

我得救了，亚瑟却迷失了方向。

[waɪ] ['kudnt] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] ? "

Why	couldn't	it	have	been	the	other	way	?	"
为什么	不能	它	有	到过	这	其他	方式	?	"

为什么就不能反过来呢?

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ðə; ði] [læd] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] [trɪp] ,

"	He	was	takin	'	the	lad	abroad	for	a	vacation	trip	,
"	他	曾是	拿	-	这	小伙子	国外	为了	一个	假期	旅行	,

他当时正带着那孩子出国度假。

" [ɪk'spleɪnd] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [vɔɪs] [ɪn] ['deɪvɪdz] [ɪr] .

"	explained	a	harsh	voice	in	David's	ear	.
"	解释	一个	残酷的	嗓音	在	大卫的	耳朵	.

“大卫耳边传来一个严厉的声音。”

" [ðə; ði] [siː] ['vɔɪɪdʒ] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [lædz] [helθ] ,

"	The	sea	voyage	was	for	the	lad's	health	,
"	这	海	航程	曾是	为了	这	小伙子的	健康	,

“这次海上航行是为了孩子的健康。”

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [kəukst] ['ɪntuː] - - [hɪm'self] [luːs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɪznəs]

and	the	old	man	was	coaxed	into	pryin	'	himself	loose	from	his	business
和	这	老的	男人	曾是	哄骗	进入	-	-	他自己	松动的	从	他的	商业

[fɔːr; fər][wʌns] .

for	once	.
为了	一次	.

于是，在大家的劝说下，老人终于破例抽出时间从自己的生意中解脱出来。

[wɪə(r)] ['sɑːri] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði] [sweld] - [ʌp] ['mʌni] - ['grʌbɪn] - [swaɪn] [ðæt] [went] [ə'drɪft] [ɪn'sted]

We're	sorry	it	wasn't	the	swelled	-	up	money	-	grubbin	'	swine	that	went	adrift	instead
是	对不起	它	不是	这	肿胀	-	向上	钱	-	蛆虫	-	猪	那	去	漂流	反而

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɔɪ] .

of	his	boy	.
的	他的	男生	.

我们很遗憾，漂泊不定的不是那个贪婪自大的家伙，而是他的儿子。

" ['ʌðər] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['restləs] [grʌntid] [ə'pruːv(ə)l] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑːmˌrædz] ['vɜːrdɪkt] .

"	Other	men	of	the	Restless	grunted	approval	of	their	comrade's	verdict	.
"	其他	男人	的	这	不安	哼哼	赞同	的	他们的	同志的	判决	.

“其他躁动不安的男子也哼了一声，表示赞同同伴的裁决。

[bʌt; bət]['deɪvɪd][hæd; həd] [glimpst] [ə; eɪ] [nuː] [saɪd] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kɑːkrənz] ['neɪtʃər] .

But	David	had	glimpsed	a	new	side	of	Mr	.	Cochran's	nature	.
但	大卫	有	瞥见	一个	新的	边	的	先生	.	科克伦的	自然	.

但大卫看到了科克伦先生性格中不为人知的一面。

[hiː; hi] [wʊd] [ɪn'diːd] [hæv; həv] ['sækrifaist] [hɪm'self] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

He	would	indeed	have	sacrificed	himself	to	save	his	son	.
他	会	的确	有	牺牲	他自己	到	节省	他的	儿子	.

他确实会为了救儿子而牺牲自己。

[ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [poʊz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	truth	of	it	was	in	his	trembling	voice	,	in	the	very	pose	of	his
这	真相	的	它	曾是	在	他的	发抖	嗓音	,	在	这	非常	姿势	的	他的

['druːpɪŋ] ['ʃəuldəz] .

drooping	shoulders	.
下垂	肩膀	.

真相就藏在他颤抖的声音里，藏在他耷拉着的肩膀里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɑːðər] [huː] [hæd; həd] ['ferli] ['drægd]

It	was	hard	to	believe	that	this	was	the	father	who	had	fairly	dragged
它	曾是	难的	到	相信	那	这	曾是	这	父亲	WHO	有	相当	拖拽

[hɪz; ɪz] [sʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['deɪvɪd][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ɪn] [nuː] [jɔːk] .

his	son	away	from	David	in	the	room	of	the	hospital	in	New	York	.
他的	儿子	离开	从	大卫	在	这	房间	的	这	医院	在	新的	约克	.

很难相信眼前这个人就是当年在纽约医院病房里，硬生生地把儿子从大卫身边拽走的父亲。

[æz; əz]['mɪstər] . ['kɑːkrən] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pʊl] [hɪm'self] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'læps] ,

As	Mr	.	Cochran	began	to	pull	himself	out	of	his	collapse	,
作为	先生	.	科克伦	开始	到	拉	他自己	出去	的	他的	坍塌	,

当科克伦先生开始从崩溃中恢复过来时，

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [twɪst] [ə'raʊnd] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː]['deɪvɪdz]

he	managed	to	twist	around	so	that	he	was	looking	up	into	David's
他	管理	到	捻	大约	所以	那	他	曾是	寻找	向上	进入	大卫的

他设法转过身，仰头看着大卫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[feɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [θroʊn] [baɪ][ə; eɪ] [boʊt] - ['læntərn] .

face	,	which	was	in	the	light	thrown	by	a	boat	-	lantern	.
脸	,	哪个	曾是	在	这	光	抛掷	经过	一个	船	-	灯笼	.

脸庞沐浴在船灯的光芒中。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['fɑːðər] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [tænd] [jʌŋ] ['siːmən] ,

For	several	minutes	the	father	stared	at	the	tanned	young	seaman	,
为了	一些	分钟	这	父亲	凝视	在	这	晒黑的	年轻的	水手	,

父亲盯着这位皮肤黝黑的年轻水手看了好几分钟。

[æz; əz] [ɪf] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] ['groʊpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] .

as	if	bewildered	and	groping	in	his	memory	.
作为	如果	困惑	和	摸索	在	他的	记忆	.

仿佛茫然不知所措，在记忆中摸索前行。

[ðen] [hiː; hi] [bɜːrst] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [sər'praɪzd] [snɑːrl] :

Then	he	burst	out	with	a	kind	of	surprised	snarl	:
然后	他	爆裂	出去	和	一个	种类	的	惊讶	咆哮	:

然后他突然发出了一声惊讶的咆哮：

" [its] [ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [hæd; həd][noʊ] ['mænərz] [ɔːr]['diːs(ə)nsi] ,

"	It's	the	boy	that	had	no	manners	or	decency	,
"	它是	这	男生	那	有	不	礼仪	或者	体面	,

“那个男孩毫无礼貌和教养。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [kʌb] [ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː] [sɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

the	young	cub	that	made	me	sick	of	him	.
这	年轻的	幼兽	那	制成	我	生病的	的	他	.

那只让我厌烦的小幼崽。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ] [hɪr] , [ə'laɪv][ænd; ənd] [wel] , [wɪð; wɪθ][maɪ][sʌn] [lɔːst][ænd; ənd]['daɪɪŋ] [aʊt]

What	are	you	doing	here	,	alive	and	well	,	with	my	son	lost	and	dying	out
什么	是	你	正在做	这里	,	活	和	出色地	,	和	我的	儿子	丢失的	和	垂死	出去

['jɑːndər] ,

yonder	,
远处	,

你在这里干什么？活得好好的，而我的儿子却在外面失踪，奄奄一息。

[lɔːst][æt; ət] [siː] ?

lost	at	sea	?
丢失的	在	海	?

迷失在大海上?

[haʊ] [kæn; kən] [sʌtʃ] [θɪŋz] [biː; bi] ? "

How	can	such	things	be	?	"
如何	能	这样的	事物	是	?	"

怎么会有这种事呢?

" [aɪ] [helpt] [pɪk] [juː; jʊ] [ʌp] [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " ['fɔːltəd] ['deɪvɪd] , ['teɪkən] [ɔːl] [ə'bæk] .

"	I	helped	pick	you	up	at	any	rate	,	"	faltered	David	,	taken	all	aback	.
"	我	帮助	挑选	你	向上	在	任何	速度	,	"	犹豫不决	大卫	,	已采取	全部	背	.

“反正我帮着接你了，”大卫结结巴巴地说，完全被吓了一跳。

" [ænd; ənd][aɪ'd]['glædli] [steɪ] [aʊt] [hɪr] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə][help][juː; jʊ][faɪnd] ['ɑːrθər] . "

"	And	I'd	gladly	stay	out	here	a	week	to	help	you	find	Arthur	.	"
"	和	ID	乐意	停留	出去	这里	一个	星期	到	帮助	你	寻找	亚瑟	.	"

“我非常乐意在这里待上一个星期，帮你们找到亚瑟。”

" [juː; jʊ] [seɪf] [ænd; ənd] [wel] ! " [rɪ'piːtɪd] ['mɪstər] . ['kɑːkrən] , " [ænd; ənd][maɪ] ['ɑːrθər] [ə'bændənd] .

"	You	safe	and	well	!	"	repeated	Mr	.	Cochran	,	"	and	my	Arthur	abandoned	.
"	你	安全的	和	出色地	!	"	重复	先生	.	科克伦	,	"	和	我的	亚瑟	弃	.

“你平安无事！”科克伦先生重复道，“而我的亚瑟却被抛弃了。”

[its] [ɔːl][ə; eɪ] ['naɪtmer] .

It's	all	a	nightmare	.
它是	全部	一个	恶梦	.

这一切都是一场噩梦。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] .

It	must	be	that	.
它	必须	是	那	.

肯定是那样。

" [hɪz; ɪz]['æŋgər] [vɪəd] [ə'genst] ['mɪstər] . ['brɪgz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɔm'bɑːdid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [θrets]

"	His	anger	veered	against	Mr	.	Briggs	,	and	he	bombarded	him	with	threats
"	他的	愤怒	转向	反对	先生	.	布里格斯	,	和	他	轰炸	他	和	威胁

, [braɪbz] , [ænd; ənd] ['pliːdɪŋz] ,

,	bribes	,	and	pleadings	,
,	贿赂	,	和	诉状	,

“他的怒火转向了布里格斯先生，他用威胁、贿赂和恳求等手段轰炸他，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['rɑːkəts] [frʌm; frəm][ðə; ði]['roʊəˌnoʊk] [sɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [klɪr] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [jɑːts]

until	the	rockets	from	the	Roanoke	soared	into	the	clear	night	and	the	yacht's
直到	这	火箭	从	这	罗阿诺克	飙升	进入	这	清除	夜晚	和	这	游艇的

['piːp(ə)l] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['welkəm] [saɪt] .

people	shouted	at	the	welcome	sight	.
人们	喊叫	在	这	欢迎	视线	.

直到罗阿诺克号上的火箭冲入晴朗的夜空，游艇上的人们看到这一景象都欢呼雀跃。

[ðen] ['mɪstər] . ['kɑ:krən] [klʌtʃt] [æt; ət][ə; eɪ] [nu:] [hoʊp] .

Then	Mr	.	Cochran	clutched	at	a	new	hope	.
然后	先生	.	科克伦	紧握	在	一个	新的	希望	.

然后，科克伦先生又燃起了一线希望。

[hi:; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [baɪ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪf] ['oʊnli][hi:; hi] [maɪt] [pər'sweɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn]

He	declared	that	he	would	buy	the	ship	if	only	he	might	persuade	the	captain
他	声明	那	他	会	买	这	船	如果	仅有的	他	可能	说服	这	队长

[tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][lɔ:st] [boʊt] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .

to	search	for	the	lost	boat	until	he	found	it	.
到	搜索	为了	这	丢失的	船	直到	他	成立	它	.

他宣称，只要能说服船长找到失踪的小船，他就愿意买下这艘船。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[ðə; ði]['laɪnər][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['redi] [tu:; tə] [lɪmp] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [weɪ] [wen] [ðə; ði] [boʊt] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɜ:r; hər]

The	liner	was	almost	ready	to	limp	on	her	way	when	the	boat	rejoined	her
这	衬垫	曾是	几乎	准备好	到	跛行	在	她	方式	什么时候	这	船	重新加入	她

.

:

.

就在邮轮几乎要艰难地继续航行时，小艇又与她会合了。

[rɪ'per] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [wɪð; wɪθ] ['betər] [sək'ses] [ðæn; ðən] ['kæptɪn] ['θræʃər] [hoʊpt] [fɔ:r; fər] .

Repairs	had	been	made	with	better	success	than	Captain	Thrasher	hoped	for	.
维修	有	到过	制成	和	更好的	成功	比	队长	鸫	希望	为了	.

维修工作比特拉舍船长预想的还要成功。

[hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] ['skru:təni] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [fer] ['weðər] , [hɪz; ɪz] ['ʃætərd] [baʊ; boʊ]

His	anxious	scrutiny	convinced	him	that	,	with	fair	weather	,	his	shattered	bow
他的	焦虑的	审查	确信	他	那	,	和	公平的	天气	,	他的	破碎	弓

[kʊd; kəd] [wɪð'stænd] [ðə; ði] [si:] ,

could	withstand	the	sea	,
可以	经受	这	海	,

他焦虑地仔细检查后确信，只要天气晴朗，他那艘破损的船首就能经受住海浪的冲击。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [proʊ'si:d] ['veri] ['sloʊli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [tɔ:rd] [nu:]

and	he	had	determined	to	proceed	very	slowly	on	his	course	toward	New
和	他	有	决定	到	继续	非常	缓慢地	在	他的	课程	朝向	新的

[jɔ:k] .

York	.
约克	.

他决定缓慢地向纽约进发。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['waɪərləs] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [tu:] [s'ti:məz] , [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʊd]

He	had	been	in	wireless	communication	with	two	steamers	,	one	of	which	stood
他	有	到过	在	无线的	沟通	和	二	蒸汽船	,	一	的	哪个	站立

[baɪ] [ʌn'tɪl] [dʌsk] ,

by	until	dusk	,
经过	直到	黄昏	,

他曾与两艘轮船进行无线电通讯，其中一艘一直待到黄昏。

[wen] [ðə; ði]['laɪnər] [sent] [wɜ:rd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][træns'fɜ:r][hɜ:r; hər] ['pi:p(ə)l] .

when	the	liner	sent	word	that	she	would	not	transfer	her	people	.
什么时候	这	衬垫	发送	单词	那	她	会	不是	转移	她	人们	.

当邮轮公司发来消息说她不会转移船上人员时。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ][toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði]['boʊts][frʌm; frəm][ðə; ði]

The	captain	had	also	told	them	to	look	out	for	the	boats	from	the
这	队长	有	还	讲述	他们	到	看	出去	为了	这	船	从	这

['bɜːrnɪŋ] [jɑːt] .

burning	yacht	.
燃烧	游艇	.

船长还告诉他们要留意燃烧的游艇上的船只。

[ðɪs] [nuːz] [wʌz; wəz] ['kærid] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kɑːkrən] ,

This	news	was	carried	to	Mr	.	Cochran	,
这	消息	曾是	携带	到	先生	.	科克伦	,

科克伦先生得知了这一消息。

[huː] ['fiːbli] ['tɔtəd] ['fɔːrwərd] [ɪn] ['breθləs] [heɪst] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [kə'mændər] .

who	feebly	tottered	forward	in	breathless	haste	to	find	the	commander	.
WHO	虚弱地	摇摇晃晃	向前	在	喘不过气	匆忙	到	寻找	这	指挥官	.

他气喘吁吁地踉跄着向前走去，寻找指挥官。

['deɪvɪd] [sɔː] [ðə; ði] [bɪ'dræg(ə)ld] ['mægneɪt] ['sweɪɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] [ruːm]

David	saw	the	bedraggled	magnate	swaying	against	the	door	of	the	captain's	room
大卫	锯	这	邋遢的	巨头	摇晃	反对	这	门	的	这	船长的	房间

[æz; əz][hiː; hi] ['bɛgd] :

as	he	begged	:
作为	他	乞求	:

大卫看见那位衣衫褴褛的富豪倚靠在船长室的门上，苦苦哀求：

" [bʌt; bət] [aɪl] [ˌriːɪm'bɜːrs] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .

"	But	I'll	reimburse	the	company	.
"	但	患病的	补偿	这	公司	.

但我会赔偿公司。

[aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kɔːsts] .

I	don't	care	what	it	costs	.
我	不	关心	什么	它	成本	.

我不在乎价格。

[wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [kɔːst][juː; jʊ][jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] ?

What	if	it	does	cost	you	your	position	?
什么	如果	它	做	成本	你	你的	位置	?

如果这导致你丢掉工作怎么办?

[aɪl] [peɪ] [juː; jʊ] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] ['sæləri] [tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] .

I'll	pay	you	double	the	salary	to	do	nothing	for	the	rest	of	your	life	.
患病的	支付	你	双倍的	这	薪水	到	做	没有什么	为了	这	休息	的	你的	生活	.

我愿意付你双倍工资，让你余生什么都不用做。

[its] [maɪ]['oʊnli] [bɔɪ] , ['kæptɪn] .

It's	my	only	boy	,	Captain	.
它是	我的	仅有的	男生	,	队长	.

这是我唯一的儿子，船长。

[jʊr; jər] [ʃɪp] [wəʊnt] [rʌn] ['eni] [rɪsk] .

Your	ship	won't	run	any	risk	.
你的	船	惯于	跑步	任何	风险	.

你的船不会有任何风险。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['θræʃər] [roʊz][ɪn] [rɪ'spɑːns] :

"	The	voice	of	Captain	Thrasher	rose	in	response	:
"	这	嗓音	的	队长	鸫	玫瑰	在	回复	:

“特拉舍船长的声音响起，回应道：”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

" [aɪ][hæv; həv] [sed] [maɪ] [læst] [wɜːrd] .
" I have said my last word .
" 我 有 说 我的 最后的 单词 .

我已经说完最后一句话了。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪl] [steɪk] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] [ə'genst] [wʌn][ɔːr] ['twenti] ?
Do you think I'll stake the lives of two thousand people against one or twenty ?
做 你 思考 患病的 赌注 这 生活 的 二 千 人们 反对 一 或者 二十 ?

你觉得我会拿两千人的性命去跟一两个人或二十个人的性命做赌注吗?

[goʊ] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] [rest] .
Go below and get some rest .
去 以下 和 得到 一些 休息 .

下去休息一会儿吧。

[aɪ] [kɑːnt] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] .
I can't talk to you to - night .
我 不能 讲话 到 你 到 - 夜晚 .

我今晚没法跟你说话。

" [wen] ['deɪvɪd] [went] [æft][ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːrθ] ['ɑːfɪsər] [tuː; tə] [set] [ðə; ði][lɔːg]
" When David went aft in the late evening with the fourth officer to set the log
" 什么时候 大卫 去 后部 在 这 晚的 晚上 和 这 第四 官 到 放 这 日志
['oʊvər][ðə; ði][stɜːrn] ,
over the stern ,
超过 这 船尾 ,

“那天傍晚，大卫和四副一起到船尾去放置航海日志时，

[ðə; ði]['laɪnər][wʌz; wəz] ['vaɪbret] [tuː; tə][ðə; ði] ['stedi] [θrʌst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['endʒɪnz] ,
the liner was vibrating to the steady thrust of her engines ,
这 衬垫 曾是 振动 到 这 稳定的 推力 的 她 发动机 ,

随着引擎持续的推进，邮轮微微震动。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [brɔːd] [weɪk] [foʊmd] [waɪt] [ɪn][ðə; ði]['stɑːrlɪt] ['dɑːrknəs] .
and her broad wake foamed white in the starlit darkness .
和 她 广阔 唤醒 泡沫 白色的 在 这 星光 黑暗 .

她宽阔的船尾激起白色的浪花，在星光闪烁的夜色中荡漾开来。

[ə'genst] [ðə; ði][reɪl] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] [liːnd] [ə; eɪ] ['pɔːrtli] [mæn] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz]
Against the rail beside them leaned a portly man , his face hidden in the shadows
反对 这 轨 旁 他们 倾斜 一个 肥胖的 男人 , 他的 脸 隐 在 这 阴影
.
:
.

在他们旁边的栏杆上倚着一个身材魁梧的男人，他的脸隐在阴影里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['saʊθwərd] ['oʊvər][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [roʊld] [ə'weɪ] [ɪn] ['mɪstəri] ,
He was gazing toward the southward over the ocean which rolled away in mystery ,
他 曾是 凝视 朝向 这 向南 超过 这 海洋 哪个 滚动 离开 在 神秘 ,
[væst][ænd; ənd] [əb'skjʊr] .
vast and obscure .
广阔的 和 朦胧 .

他凝视着南方，望着那片神秘莫测、浩瀚无垠的海洋。

['deɪvɪd] ['ænsər] , " [eɪ] , [eɪ] , [sɜːr] , " [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][æn; ən]['ɔːrdər] ,
David answered , " Ay , ay , sir , " in reply to an order ,
大卫 回答 , " 哎 , 哎 , 先生 , " 在 回复 到 一个 命令 ,

大卫回答说：“是，是，先生。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn][æt; ət][ðə; ðɪ][reɪl] [tɜːrnd] [æt; ət] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lædz] [vɔɪs] .

and	the	man	at	the	rail	turned	at	sound	of	the	lad's	voice	.
和	这	男人	在	这	轨	转向	在	声音	的	这	小伙子的	嗓音	.

听到男孩的声音，栏杆边的男人转过身来。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [meɪt] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['læntərn][tuː; tə] [riːd] [ðə; ðɪ][lɔːg] - ['daɪəl] , ['mɪstər] . ['kɑːkrən] [ɪk'skleɪmd]

As	the	mate	raised	his	lantern	to	read	the	log	-	dial	,	Mr	.	Cochran	exclaimed
作为	这	伴侣	提高	他的	灯笼	到	读	这	日志	-	拨号	,	先生	.	科克伦	惊呼

:
:
:

当大副举起灯笼查看航海日志时，科克伦先生惊呼道：

" [ɪts] [juː; jʊ] [ə'gen] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	It's	you	again	,	is	it	?
"	它是	你	再次	,	是	它	?

“又是你啊？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][aɪ][dɪd][tuː; tə] - [deɪ] .

I	am	sorry	I	spoke	to	you	as	I	did	to	-	day	.
我	是	对不起	我	辐	到	你	作为	我	做过	到	-	天	.

很抱歉我今天那样跟你说话。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][jʊr; jər][pɑːrt][ɪn] ['seɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ][men] ,

I	am	grateful	for	your	part	in	saving	me	and	my	men	,
我	是	感激的	为了	你的	部分	在	保存	我	和	我的	男人	,

我非常感激你参与营救我和我的弟兄们。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] , [aɪ] [ges] .

and	I	was	out	of	my	head	,	I	guess	.
和	我	曾是	出去	的	我的	头	,	我	猜测	.

我当时大概是神志不清了吧。

" [ðɪs] ['streɪndʒli] ['sɔfənd] [muːd] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə]['deɪvɪd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˌsɪmpə'θetɪk] [hɑːrt]

"	This	strangely	softened	mood	was	new	to	David	,	but	his	sympathetic	heart
"	这	奇怪的	软化	情绪	曾是	新的	到	大卫	,	但	他的	交感神经	心

[wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

was	quick	to	meet	it	,
曾是	快的	到	见面	它	,

“这种出奇柔和的情绪对大卫来说是陌生的，但他富有同情心，很快就接受了这种情绪。”

[ænd; ənd][tuː; tə][let] ['baɪgɔːnz] [biː; bi] ['baɪgɔːnz] .

and	to	let	bygones	be	bygones	.
和	到	让	往事	是	往事	.

让过去的事就让它过去吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .

"	I	wish	I	could	help	you	,	sir	,	"	he	returned	.
"	我	希望	我	可以	帮助	你	,	先生	,	"	他	返回	.

“我真希望我能帮到您，先生，”他回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] ['tʃɒkˌfʊl] [ʌv; əv] [hoʊp] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [hɪr] [frʌm; frəm] ['ɑːrθər] .

"	But	I	am	just	chockfull	of	hope	that	we	will	hear	from	Arthur	.
"	但	我	是	只是	满满的	的	希望	那	我们	将要	听到	从	亚瑟	.

但我充满希望，相信我们会收到亚瑟的消息。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [pɪkt] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['lændɪd] .

He	may	be	picked	up	before	we	are	landed	.
他	可能	是	挑选	向上	前	我们	是	登陆	.

他可能在我们降落前就被接走了。

[wiːl] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [bæk] [əˈgen] .

We'll	have	him	back	again	.
出色地	有	他	后退	再次	.

我们会让他回来的。

[juː; jʊ][kæn; kən] [bet] [jʊr; jər] [laɪf] [ɑːn] [ðæt] .

You	can	bet	your	life	on	that	.
你	能	赌注	你的	生活	在	那	.

你可以用性命担保。

" [ðə; ði] ['fɑːðər] [geɪzd] [əˈgen] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['daːkənd] [siː] .

"	The	father	gazed	again	across	the	darkened	sea	.
"	这	父亲	凝视	再次	穿过	这	变暗	海	.

父亲再次凝视着漆黑的大海。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [sʌn] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,

He	was	leaving	his	only	son	behind	him	,
他	曾是	离开	他的	仅有的	儿子	在后面	他	,

他留下了他唯一的儿子。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [self] [ænd; ənd] ['paʊər] [hæd; həd] [bɪn] [strɪpt]

and	all	the	pride	of	wealth	and	self	and	power	had	been	stripped
和	全部	这	自豪	的	财富	和	自己	和	力量	有	到过	脱衣舞

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

from	him	.
从	他	.

他所有的财富、自尊和权力带来的骄傲都被剥夺了。

[ɔːl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][tuː; tə] [seɪ] [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ]['deɪvɪd][wʌz; wəz] :

All	he	could	think	of	to	say	as	he	shook	hands	with	David	was	:
全部	他	可以	思考	的	到	说	作为	他	摇晃	双手	和	大卫	曾是	:

他与大卫握手时，唯一能想到的就是：

" ['ɑːrθər] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ]

"	Arthur	was	very	fond	of	you	,	and	I	am	sorry	that	I	came	between	you
"	亚瑟	曾是	非常	喜爱	的	你	,	和	我	是	对不起	那	我	来了	之间	你

[tuː] .

two	.
二	.

“亚瑟非常喜欢你，我很抱歉我介入了你们两个之间。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	121	]
"	[	页	-	]

[第121页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ðə; ði] [bɑːndz] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi]

THE	BONDS	OF	SYMPATHY
这	债券	的	同情

同情的纽带

[ðə; ði] [blæk] [stɑːr] [laɪn] [wɔːrf] [ɪn] [nɔːrθ] ['rɪvər] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪrɪŋ] [men] , ['wɪmɪn] ,

The	Black	Star	Line	wharf	in	North	River	was	crowded	with	cheering	men	,	women	,
这	黑色的	星星	线	码头	在	北	河	曾是	挤	和	欢呼	男人	,	女性	,

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

and	children	.
和	孩子们	.

黑星航运公司位于北河的码头上挤满了欢呼雀跃的男男女女和孩子们。

[ðer; ðər] ['flʌtərɪŋ] ['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['flɜːri] [ʌv; əv] [snoʊ] .

Their	fluttering	handkerchiefs	looked	like	a	sudden	flurry	of	snow	.
他们的	飘动	手帕	看起来	喜欢	一个	突然	阵雪	的	雪	.

她们飘动的手帕就像突然飘落的雪花。

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [stiːm] ['hwislz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['hɑːrbər] [krɑːft] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɪn] [ɑːn]

The	roar	of	steam	whistles	from	a	hundred	harbor	craft	rose	above	the	din	on
这	吼	的	蒸汽	哨声	从	一个	百	港口	工艺	玫瑰	多于	这	din	在

[ðə; ði] [wɔːrf] .

the	wharf	.
这	码头	.

上百艘港口船只的汽笛声震耳欲聋，盖过了码头上的喧嚣。

[pæst] [ðə; ði] ['bætəri] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] [ə; eɪ] [siː] - [steɪnd] ['laɪnər] ,

Past	the	Battery	was	creeping	a	sea	-	stained	liner	,
过去的	这	电池	曾是	爬行	一个	海	-	染色	衬垫	,

一艘沾满海水的轮船缓缓驶过炮台，

[hɜːr; hər] [greɪt] [stiːl] [praʊ] [soʊ] [krʌʃt] [ænd; ənd] ['bætərd] [ðæt] [ðə; ði] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [huː]

her	great	steel	prow	so	crushed	and	battered	that	the	thousands	who
她	伟大的	钢	船首	所以	碎	和	伤痕累累	那	这	数千	WHO

[wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['wʌndɝd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [kept] [ə'floʊt] .

watched	her	wondered	how	she	could	have	been	kept	afloat	.
观看	她	想知道	如何	她	可以	有	到过	保留	漂浮	.

她巨大的钢铁船首被压得粉碎，成千上万的围观者都纳闷，她是怎么还能漂浮在水面上的。

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [baɪ] ['waɪərləs] ,

The	news	of	her	coming	had	been	sent	by	wireless	,
这	消息	的	她	未来	有	到过	发送	经过	无线的	,

她即将到来的消息是通过无线电传来的。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fliːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəniːz] [tʌgz] [hæd; həd] ['hɜːrid] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

and	a	fleet	of	the	company's	tugs	had	hurried	to	sea	to	meet	her	.
和	一个	舰队	的	这	公司的	拖船	有	慌忙	到	海	到	见面	她	.

该公司的一支拖船队已匆匆出海迎接她。

[ðə; ði] ['kɪnˌfoʊk] [ænd; ənd] [frendz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑːn] [bɔːrd] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

The	kinfolk	and	friends	of	those	on	board	had	been	kept	in	a	state	of
这	亲属	和	朋友们	的	那些	在	木板	有	到过	保留	在	一个	状态	的

['pænɪki] [ə'lɑːrm] ,

panicky	alarm	,
惊慌失措	警报	,

船上人员的亲友一直处于恐慌状态。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] ,

day	after	day	,
天	后	天	,

日复一日，

[baɪ][ðə; ði] ['flerɪŋ] ['nuːzpeɪpər] [hed] - [laɪnz] [wɪtʃ] [sent] [ðə; ði]['roʊəˌnoʊk][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ænd; ənd]

by	the	flaring	newspaper	head	-	lines	which	sent	the	Roanoke	to	the	bottom	and
经过	这	燃烧	报纸	头	-	线条	哪个	发送	这	罗阿诺克	到	这	底部	和

[reɪzd] [hɜːr; hər] [ə'gen] ,

raised	her	again	,
提高	她	再次	,

报纸上那些耸人听闻的头条新闻，让“罗阿诺克号”跌入谷底，又让她重获新生。

[ɪn] ['aʊərli] " ['ekstrəz] .

in	hourly	"	extras	.
在	每小时	"	额外	.

按小时计酬的“额外”费用。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	122	]
"	[	页	-	]

[第122页]

[ðə; ði][bænd][ɑːn][ðə; ði] [ˌprɑːmə'neɪd] [dek] [wʌz; wəz] ['lʌstɪli] ['pleɪɪŋ] " [hoʊm] [ə'gen] , [hoʊm] [ə'gen] ,

The	band	on	the	promenade	deck	was	lustily	playing	"	home	again	,	home	again	,
这	乐队	在	这	长廊	甲板	曾是	热情地	玩耍	"	家	再次	,	家	再次	,

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɔːrən] [ʃɔːr] ,

from	a	foreign	shore	,
从	一个	外国的	支撑	,

甲板上的乐队正热情洋溢地演奏着“回家，回家，从异国的海岸”，

" [æz; əz][ðə; ði] [tʌgz] [poʊkt] [ðer; ðər]['noʊzɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [blæk] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ['krɪp(ə)l]

"	as	the	tugs	poked	their	noses	against	the	black	side	of	the	ocean	cripple
"	作为	这	拖船	戳	他们的	鼻子	反对	这	黑色的	边	的	这	海洋	削弱

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [nʌdʒ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][hɜːr; hər] [bɜːrθ] .

and	began	to	nudge	her	into	her	berth	.
和	开始	到	轻推	她	进入	她	泊位	.

“当拖船的船头触碰到漆黑的海洋一侧时，她开始缓缓地将她推入泊位。

['deɪvɪd] ['daʊnz] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [frendz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] ,

David	Downes	was	looking	for	friends	on	the	wharf	,
大卫	唐斯	曾是	寻找	为了	朋友们	在	这	码头	,

大卫·唐斯在码头上寻找朋友。

[bʌt; bət][hiː; hi] [skænd] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [ˌʌp'tɜːrnd] ['feɪsɪz][ɪn][veɪn] ,

but	he	scanned	the	masses	of	upturned	faces	in	vain	,
但	他	扫描	这	群众	的	翻转	面孔	在	徒劳	,

但他徒劳地扫视着无数仰起的脸庞。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][bəusn] [prɔdid] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][rɪbz] , [ænd; ənd] [sed] :

until	the	bos'n	prodded	him	in	the	ribs	,	and	said	:
直到	这	水手长	催促	他	在	这	肋骨	,	和	说	:

直到水手长戳了戳他的肋骨，说道：

" [kæst][jʊr; jər] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] , [bɔɪ] .

"	Cast	your	eye	on	the	end	of	the	pier	,	boy	.
"	投掷	你的	眼睛	在	这	结尾	的	这	码头	,	男生	.

“孩子，看看码头的尽头。”

[aɪ] [siː] [ə; eɪ] [red] [spɑːt] .

I	see	a	red	spot	.
我	看	一个	红色的	点	.

我看到一个红点。

[ˌaɪ 'tiː][væs] ['bekɪt] [ɔːr] [els] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['faɪər][dʒʌst] [broʊk] [aʊt] .

It	vas	Becket	or	else	there	is	a	fire	just	broke	out	.
它	血管	贝克特	或者	别的	那里	是	一个	火	只是	打破	出去	.

要么是贝克特，要么就是刚刚发生火灾了。

['noʊbɑːdi][hæz; həz][æz; əz] [red] - ['hedɪd] [ə; eɪ] [hed] [æz; əz] [ðæt] ['kreɪzi] ['felər] .

Nobody	has	as	red	-	headed	a	head	as	that	crazy	feller	.
无人	有	作为	红色的	-	标题	一个	头	作为	那	疯狂的	伙计	.

没人比那个疯子的头发更红。

" [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['bekɪt] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][laɪk][ə; eɪ][waɪld][mæn] ;

"	Sure	enough	,	there	was	Mr	.	Becket	,	waving	his	arms	like	a	wild	man	;
"	当然	足够的	,	那里	曾是	先生	.	贝克特	,	挥手	他的	武器	喜欢	一个	荒野	男人	;

“果然，贝克特先生就在那里，像个疯子一样挥舞着手臂；

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði][tɔːl] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['breɪˌswɛl] ;

beside	him	was	the	tall	figure	of	Captain	Bracewell	;
旁	他	曾是	这	高的	数字	的	队长	布雷斯韦尔	;

他旁边是身材高大的布雷斯韦尔上尉；

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn]

and	between	them	a	slip	of	a	girl	was	dancing	up	and	down	in
和	之间	他们	一个	滑	的	一个	女孩	曾是	跳舞	向上	和	向下	在

[hɜːr; hər] ['efərts] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [klɪr] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

her	efforts	to	get	a	clear	view	of	the	ship	.
她	努力	到	得到	一个	清除	看法	的	这	船	.

在他们中间，一个身材纤细的女孩上蹿下跳，努力想看清那艘船。

['deɪvɪdz] [aɪz] [fɪld] [æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][kæp] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

David's	eyes	filled	as	he	swung	his	cap	above	his	head	.
大卫的	眼睛	已填	作为	他	摇摆	他的	帽	多于	他的	头	.

大卫挥舞着帽子，眼眶里噙满了泪水。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] " ['dɪrɪst] [foʊks] , " [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ðem; ðəm] ,

There	were	his	"	dearest	folks	,	"	as	he	called	them	,
那里	是	他的	"	亲爱的	各位	,	"	作为	他	称为	他们	,

那是他口中“最亲爱的人们”。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [rɪtʃ] [ɪn] ['welkəmz] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [huː] [wɜːr; wər]

and	he	was	as	rich	in	welcomes	as	any	of	the	passengers	who	were
和	他	曾是	作为	富有的	在	欢迎	作为	任何	的	这	乘客	WHO	是

['meɪkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['dʒɔɪfl] [nɔɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [deks] [bɪ'loʊ] .

making	so	much	joyful	noise	along	the	decks	below	.
制作	所以	很多	快乐	噪音	沿着	这	甲板	以下	.

他受到了和下面甲板上那些欢呼雀跃的乘客们一样热烈的欢迎。

[bles] [ðem; ðəm] , [wʌt] [nuːz] [hæd; həd] [ðeɪ] ?

Bless	them	,	what	news	had	they	?
保佑	他们	,	什么	消息	有	他们	?

愿上帝保佑他们，他们带来了什么消息?

[wʌz; wəz]['mɪstər] . ['bekɪt] [stɪl] ['strændɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðer; ðər]['eni] [hoʊp]

Was	Mr	.	Becket	still	stranded	,	and	was	there	any	hope
曾是	先生	.	贝克特	仍然	搁浅	,	和	曾是	那里	任何	希望

贝克特先生是否仍然被困？还有希望吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [fɔːr; fər] ['kæptɪn] [dʒɑːn] ?

of	a	ship	for	Captain	John	?
的	一个	船	为了	队长	约翰	?

给约翰船长一艘船?

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv][dɪ'zæstər][ænd; ənd] [əd'ventʃər] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ] [driːm] .

The	long	voyage	of	disaster	and	adventure	seemed	like	a	dream	.
这	长的	航程	的	灾难	和	冒险	似乎	喜欢	一个	梦	.

那段漫长而充满灾难与冒险的航程，仿佛一场梦。

['deɪvɪd] ['daʊnz] , ['eɪb(ə)l] ['siːmən] , [wʌz; wəz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .

David	Downes	,	able	seaman	,	was	come	back	to	his	own	.
大卫	唐斯	,	有能力的	水手	,	曾是	来	后退	到	他的	自己的	.

大卫·唐斯，一名优秀的海员，回到了自己的家。

[ðə; ði] ['gæŋweɪ] [wɜːr; wər] ['loʊɝd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] ['striːmd] [ə'ʃɔːr] ,

The	gangways	were	lowered	,	and	the	passengers	streamed	ashore	,
这	舷梯	是	降低	,	和	这	乘客	流媒体	岸上	,

舷梯放下，乘客们涌上岸去。

['telɪŋ] [ðer; ðər] ['stɔːriz] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ,

telling	their	stories	at	the	top	of	their	voices	,
讲述	他们的	故事	在	这	顶部	的	他们的	声音	,

他们扯着嗓子讲述着自己的故事，

[æz; əz] [ðeɪ] [fluː] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] .

as	they	flew	into	the	arms	of	their	friends	.
作为	他们	飞翔	进入	这	武器	的	他们的	朋友们	.

他们飞奔到朋友们的怀抱中。

['deɪvɪd] [went] [bɪ'loʊ] [tuː; tə][faɪnd]['mɪstər] . ['kɑːkrən] ,

David	went	below	to	find	Mr	.	Cochran	,
大卫	去	以下	到	寻找	先生	.	科克伦	,

大卫下楼去找科克伦先生，

[huː] [hæd; həd] [faʊnd] [noʊ][dʒɔɪ][ɪn] [ðɪs] ['hoʊmkʌmɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] .

who	had	found	no	joy	in	this	homecoming	and	deliverance	from	the	sea	.
WHO	有	成立	不	喜悦	在	这	返校节	和	解救	从	这	海	.

他们并未从这次返乡和从海中解脱中获得任何快乐。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [bæk] [tuː; tə][let][ðə; ði] [kraʊd] [pæs] [ə'ʃɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['veri]

He	was	hanging	back	to	let	the	crowd	pass	ashore	,	and	he	looked	very
他	曾是	绞刑	后退	到	让	这	人群	经过	岸上	,	和	他	看起来	非常

[fər'lɔːrn] [ænd; ənd] ['loʊnli] .

forlorn	and	lonely	.
绝望	和	孤独	.

他留在后面，让人群上岸，看起来非常孤单寂寞。

['dʒent(ə)lmən] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv]['faɪnæns] ,

Gentlemen	high	in	the	world	of	finance	,
先生们	高的	在	这	世界	的	金融	,

金融界的高层人士

[ænd; ənd]['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['ɪntrəsts] [hæd; həd] [flɑːkt] [ə'bɔːrd] [tuː; tə] [griːt]

and	managers	of	his	great	interests	had	flocked	aboard	to	greet
和	经理	的	他的	伟大的	兴趣	有	成群结队的	船上	到	迎接

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə] ['ɔːfər] [ðer; ðər][eɪd][ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .

him	and	to	offer	their	aid	and	sympathy	.
他	和	到	提供	他们的	援助	和	同情	.

他旗下各大公司的经理们纷纷登船迎接他，并表示愿意提供帮助和慰问。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] , ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] ,

But	he	had	begged	to	be	left	alone	,	and	,	oddly	enough	,
但	他	有	乞求	到	是	左边	独自的	,	和	,	奇怪	足够的	,

但他恳求别人让他一个人待着，而且，奇怪的是，

[hɪz; ɪz] ['hevi] [feɪs] ['laɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [wen] ['deɪvɪd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .

his	heavy	face	lighted	for	the	first	time	when	David	found	him	.
他的	重的	脸	照明	为了	这	第一的	时间	什么时候	大卫	成立	他	.

当大卫找到他时，他沉重的脸上第一次露出了笑容。

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [sɪns] [ðə; ði]['roʊəˌnoʊk] [riˈzjuːmd] [hɜːr; hər] ['vɔɪɪdʒ] .

They	had	seen	little	of	each	other	since	the	Roanoke	resumed	her	voyage	.
他们	有	已见	小的	的	每个	其他	自从	这	罗阿诺克	恢复	她	航程	.

自罗阿诺克号恢复航行以来，他们很少见面。

['deɪvɪd][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [trɪk] [ʌv; əv]['duːti] ,

David	had	been	doing	a	double	trick	of	duty	,
大卫	有	到过	正在做	一个	双倍的	诡计	的	责任	,

大卫当时身兼两职，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmɪljəˈner] [wʌz; wəz][soʊ] ['rækt] [ɪn]['bɑːdi][ænd; ənd][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seldəm]

and	the	millionaire	was	so	racked	in	body	and	mind	that	he	was	seldom
和	这	百万富翁	曾是	所以	架子	在	身体	和	头脑	那	他	曾是	很少

[ɑːn] [dek] .

on	deck	.
在	甲板	.

这位百万富翁身心俱疲，很少出现在甲板上。

[bʌt; bət][ɪn][ðer; ðər] [fjuː] ['miːtiŋz] ['mɪstər] . ['kɑːkrən] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] [pə'θetɪkli] ['frendli]

But	in	their	few	meetings	Mr	.	Cochran	had	been	almost	pathetically	friendly
但	在	他们的	很少	会议	先生	.	科克伦	有	到过	几乎	可悲地	友好的

[ʌv; əv] ['mænər] ,

of	manner	,
的	方式	,

但科克伦先生在他们为数不多的几次会面中，态度却近乎可怜兮兮的友好。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]

as	if	he	were	trying	to	make	amends	because	of
作为	如果	他	是	尝试	到	制作	修改	因为	的

仿佛他是在试图弥补过错。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[hɪz; ɪz] ['bɔɪz] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪlər] [læd] .

his	boy's	fondness	for	the	sailor	lad	.
他的	男孩们	喜爱	为了	这	水手	小伙子	.

他儿子对那个水手小伙子的喜爱。

[naʊ] [wen] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] ['aʊər] [keɪm] ['mɪstər] . ['kɑːkrən] [siːmd] ['dʒenjuɪnli] [ə'fektɪd] .

Now	when	the	parting	hour	came	Mr	.	Cochran	seemed	genuinely	affected	.
现在	什么时候	这	离别	小时	来了	先生	.	科克伦	似乎	真的	做作的	.

临别之际，科克伦先生似乎真的受到了触动。

[hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] [ə'brʌptnəs] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'suːmd] [ə'gen] ,

His	wonted	abruptness	of	speech	had	been	assumed	again	,
他的	惯常	突兀	的	演讲	有	到过	假定	再次	,

他惯常的说话生硬又一次被人们记住了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kærid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['fraʊnɪŋ] ['dɪgnəti] ,

and	he	carried	himself	with	an	air	of	frowning	dignity	,
和	他	携带	他自己	和	一个	空气	的	皱眉	尊严	,

他举手投足间都带着一种眉宇间透着尊严的神态。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv]['deɪvɪdz][hɑːrd][hændz] [bɪ'twiːn] [bəuθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [æz; əz][hiː; hi] [sed] :

but	he	took	one	of	David's	hard	hands	between	both	his	own	as	he	said	:
但	他	采取	一	的	大卫的	难的	双手	之间	两个都	他的	自己的	作为	他	说	:

但他一边说着，一边用双手夹住大卫一只粗糙的手：

" [hiː; hi] [tɔːkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,

"	He	talked	a	great	deal	about	you	,
"	他	谈话	一个	伟大的	交易	关于	你	,

他经常提起你，

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

and	you	must	come	and	see	me	and	talk	to	me	about	him	.
和	你	必须	来	和	看	我	和	讲话	到	我	关于	他	.

你必须来见我，跟我谈谈他的情况。

[juː; jʊ][wəʊnt] [rɪ'fjuːz] [ðɪs] [taɪm] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

You	won't	refuse	this	time	,	will	you	?
你	惯于	拒绝	这	时间	,	将要	你	?

这次你不会拒绝了吧?

[hɪz; ɪz] — [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

His	—	his	mother	will	be	delighted	to	see	you	.
他的	—	他的	母亲	将要	是	高兴极了	到	看	你	.

他的母亲会很高兴见到你。

" ['deɪvɪd] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] :

"	David	made	haste	to	reply	:
"	大卫	制成	匆忙	到	回复	:

大卫赶紧回复道：

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

"	Of	course	I	will	and	thank	you	,	sir	.
"	的	课程	我	将要	和	感谢	你	,	先生	.

“当然会，谢谢您，先生。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [send] [ˌem 'iː] ['eni] [nuːz] [ʌv; əv] ['ɑːrθər] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ,

And	you	will	send	me	any	news	of	Arthur	as	quick	as	you	can	,
和	你	将要	发送	我	任何	消息	的	亚瑟	作为	快的	作为	你	能	,

你有亚瑟的消息，一定要尽快告诉我。

[pliːz] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] .

please	promise	me	that	.
请	承诺	我	那	.

请你答应我。

" ['mɪstər] . ['kɑːkrən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd]['deɪvɪd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

"	Mr	.	Cochran	nodded	,	and	David	hesitated	,	as	if	he	had
"	先生	.	科克伦	点头	,	和	大卫	犹豫了一下	,	作为	如果	他	有

['sʌmθɪŋ] [els] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

something	else	on	his	mind	.
某物	别的	在	他的	头脑	.

科克伦先生点了点头，大卫犹豫了一下，好像还有别的事情在想。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [duː]['mɪstər] . ['kɑːkrən] [gʊd] [tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] " ['dɪrɪst]

He	was	thinking	that	it	might	do	Mr	.	Cochran	good	to	know	his	"	dearest
他	曾是	思维	那	它	可能	做	先生	.	科克伦	好的	到	知道	他的	"	亲爱的

[foʊks] " [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] [ðɪs] ,

folks	"	in	such	a	time	as	this	,
各位	"	在	这样的	一个	时间	作为	这	,

他心想，在这样的时刻，让科克伦先生了解他“最亲爱的家人”或许对他有好处。

[bʌt; bət][hiː; hi] [derd] [steɪ] [əˈweɪ] [noʊ] [lɔːŋgər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ˈgæŋweɪ] ,

but	he	dared	stay	away	no	longer	from	the	crowded	gangway	,
但	他	敢于	停留	离开	不	更长	从	这	挤	舷梯	,

但他再也不敢远离拥挤的舷梯了。

[soʊ][hiː; hi] [sed] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huːz] [pæθ] [hæd; həd][soʊ] [ˈstreɪndʒli] [krɔːst] [hɪz; ɪz]

so	he	said	good	-	by	to	the	man	whose	path	had	so	strangely	crossed	his
所以	他	说	好的	-	经过	到	这	男人	谁	小路	有	所以	奇怪的	交叉	他的

[oʊn] [əˈgen] .

own	again	.
自己的	再次	.

于是，他向那个命运再次与他奇妙地交汇的人道别。

[suːn] [ðer; ðər] [əˈpɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [steɪdʒ][ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [ˈbiːkən] [ʌv; əv] [her] [wɪtʃ] [ˈtɑːpt]

Soon	there	appeared	on	the	landing	stage	the	brilliant	beacon	of	hair	which	topped
很快	那里	出现	在	这	降落	阶段	这	杰出的	信标	的	头发	哪个	顶峰

[ðə; ði]

the
这

很快，在登机台上出现了一头耀眼的秀发，它高高耸立在.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[roʊˈbʌst][ˈmɪstər] . [ˈbekɪt] [æz; əz][hiː; hi] [ˈskɪlfəli] [ˈpailətid] [ˈmɑːrgrət] [θruː] [ðə; ði][kənˈfjuːʒ(ə)n] .

robust	Mr	.	Becket	as	he	skilfully	piloted	Margaret	through	the	confusion	.
强壮的	先生	.	贝克特	作为	他	巧妙地	试飞	玛格丽特	通过	这	困惑	.

身强力壮的贝克特先生巧妙地引导玛格丽特号穿过了混乱的局面。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][wɜːrk][fɔːr; fər][ˈdeɪvɪd][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] [ˈrʌʃɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm][hæf] -

It	was	hard	work	for	David	to	keep	from	rushing	to	meet	them	half	-
它	曾是	难的	工作	为了	大卫	到	保持	从	匆忙	到	见面	他们	一半	-

[wei] ,

way	,
方式	,

大卫费了好大劲才克制住自己，没有急着上前与他们汇合。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈdɪsəplɪn] [ɪkˈspektɪd] [ʌv; əv][æn; ən][ˈeɪb(ə)l] [ˈsiːmən] .

but	he	remembered	the	discipline	expected	of	an	able	seaman	.
但	他	记得	这	纪律	预期的	的	一个	有能力的	水手	.

但他记得一名合格水手应有的纪律。

[ˈmɪstər] . [ˈbekɪt] [wʌz; wəz][fɜːrst][tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] ,

Mr	.	Becket	was	first	to	reach	him	,
先生	.	贝克特	曾是	第一的	到	抵达	他	,

贝克特先生最先联系上了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [θʌmp] [ˈdeɪvɪdz] [tʃest] [ænd; ənd] [paʊnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	he	proceeded	to	thump	David's	chest	and	pound	his	back	with	the
和	他	继续	到	扑通	大卫的	胸部	和	磅	他的	后退	和	这

[ˌegzɔːrˈteɪʃn] :

exhortation	:
讲道	:

于是他一边捶打大卫的胸膛，一边拍打他的后背，大声说道：

" [ɔːl] [saʊnd] [ænd; ənd] [fɪt] [fɔːr; fər][ˈduːti] ?

"	All	sound	and	fit	for	duty	?
"	全部	声音	和	合身	为了	责任	?

“一切正常，适合执勤吗？”

[ðə; ði] [kə'lɪʒ(ə)n] ['dɪdnt] [steɪv] [juː; jʊ][ɪn] ['enihwɛə] ?

The	collision	didn't	stave	you	in	anywheres	?
这	碰撞	没有	五线谱	你	在	任何地方	?

这次碰撞没有把你困在任何地方吗?

" ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər] " [bɪg] ['brʌðər] " ['oʊnli][baɪ] ['ʃʌvɪŋ] ['mɪstər] . ['bekɪt]

"	Margaret	was	able	to	greet	her	"	big	brother	"	only	by	shoving	Mr	.	Becket
"	玛格丽特	曾是	有能力的	到	迎接	她	"	大的	兄弟	"	仅有的	经过	推搡	先生	.	贝克特

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [maɪt] .

out	of	the	way	with	all	her	might	.
出去	的	这	方式	和	全部	她	可能	.

玛格丽特使出浑身解数把贝克特先生推开，才得以和她的“哥哥”打招呼。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ,

"	You	ought	to	be	ashamed	of	yourself	,
"	你	应该	到	是	羞愧	的	你自己	,

你应该感到羞耻，

[ə'bjuːzɪŋ] ['deɪvɪd][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wəːnt, weənt][ə; eɪ][bɪt][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

abusing	David	as	if	you	weren't	a	bit	glad	to	see	him	,	"	she	cried	.
滥用	大卫	作为	如果	你	不是	一个	少量	高兴的	到	看	他	,	"	她	哭	.

“你这样辱骂大卫，好像你一点也不高兴见到他似的，”她哭着说。

" [oʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] ,

"	Oh	,	but	we	are	glad	to	see	you	,	and	are	you	all	right	,
"	哦	,	但	我们	是	高兴的	到	看	你	,	和	是	你	全部	正确的	,

“哦，我们很高兴见到你，你还好吗？”

[ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ?

and	are	you	coming	home	to	supper	with	us	?
和	是	你	未来	家	到	晚餐	和	我们	?

你回家和我们一起吃晚饭吗?

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪv] [slept] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ðɪs] [wiːk] , [hæv; həv][aɪ] , ['grænfɑːðər] ?

I	don't	believe	I've	slept	a	wink	this	week	,	have	I	,	grandfather	?
我	不	相信	我已经	睡着了	一个	眨眼	这	星期	,	有	我	,	祖父	?

我这周好像都没睡过一个觉，是吗，爷爷?

" ['kæptɪn] [dʒɑːn][wʌz; wəz] ['miːkli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [noʊn] .

"	Captain	John	was	meekly	waiting	for	a	chance	to	make	his	presence	known	.
"	队长	约翰	曾是	温顺地	等待	为了	一个	机会	到	制作	他的	在场	已知	.

约翰船长一直默默地等待着一个机会来表明自己的存在。

[hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn] ['deɪvɪdz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [aɪz] [gləud] [wɪð; wɪθ]

He	clapped	his	hands	on	David's	shoulders	and	his	honest	eyes	glowed	with
他	鼓掌	他的	双手	在	大卫的	肩膀	和	他的	诚实的	眼睛	发光	和

[praɪd] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] :

pride	and	affection	as	he	exclaimed	:
自豪	和	感情	作为	他	惊呼	:

他拍了拍大卫的肩膀，眼中闪烁着骄傲和爱意，大声说道:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

" [wiː; wi] [fiːl] [kwaɪt] [set] [ʌp] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['deɪvi] .

"	We	feel	quite	set	up	that	you	belong	to	us	,	Davy	.
"	我们	感觉	相当	放	向上	那	你	属于	到	我们	,	戴维	.

“我们非常高兴你成为我们的一份子，戴维。”

[hɪr] [juː; jʊ][goʊ] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [mɔːr] ['mærɪnəz] [ɪn] [dɪ'stres] .
Here you go picking up more mariners in distress .
这里 你 去 挑选 向上 更多的 水手们 在 痛苦 .

你又去救起更多遇险水手了。

[wiːv] [hɜːrd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
We've heard all about it . "
我们已经 听到 全部 关于 它 . "

我们都听说了。

" [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər][tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] ['deɪvɪd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [ɔːl] [raʊnd]
" We can talk it all over to - night , " said David , shaking hands all round
" 我们 能 讲话 它 全部 超过 到 - 夜晚 , " 说 大卫 , 摇晃 双手 全部 圆形的
[ə'gen] .
again .
再次 .

“我们今晚可以好好谈谈，”大卫说着，又和大家一一握手。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn] [wɑːtʃ] [naʊ] [ænd; ənd][aɪ] ['mʌsnt] [nɪ'glekt] [maɪ]['duːti]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" I am on watch now and I mustn't neglect my duty even for you .
" 我 是 在 手表 现在 和 我 不得 忽视 我的 责任 甚至 为了 你 .

“我现在正在值班，即使是为了你，我也不能懈怠我的职责。”

" [hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] ['mænər] [wʌz; wəz][soʊ] ['veri] ['sɪriəs] [ðæt] ['mɪstər] . ['bekɪt] [went] [ɔːf] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪriːz]
" His boyish manner was so very serious that Mr . Becket went off into a series
" 他的 男孩气 方式 曾是 所以 非常 严肃的 那 先生 . 贝克特 去 离开 进入 一个 系列
[ʌv; əv] [ɪk'sploʊsɪv] ['tʃʌklz] ,
of explosive chuckles ,
的 爆炸物 轻笑 ,

“他那孩子气的举止却异常严肃，以至于贝克特先生忍不住爆发出一阵阵爽朗的笑声。”

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][daɪ'vɜːrtɪd][baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][bəusn] [huː] [dɪ'klerd] [ɪn]
from which he was diverted by the appearance of the bos'n who declared in
从 哪个 他 曾是 改道 经过 这 外貌 的 这 水手长 WHO 声明 在
[ðə; ði][moʊst] ['θretnɪŋ] [vɔɪs] :
the most threatening voice :
这 最多 威胁 嗓音 :

这时，一个水手长出现了，用极具威胁的语气宣布：

" [ðə; ði] [red] - ['hedɪd] ['loʊfər] [ə'gen] ?
" The red - headed loafer again ?
" 这 红色的 - 标题 浪子 再次 ?

“又是那个红头发的游手好闲的家伙？”

[aɪ] [vil] [prə'tekt] [maɪ] ['wɪskərz] [ˌem aɪ 'tiː][maɪ][laɪf] .
I vill protect my whiskers mit my life .
我 村庄 保护 我的 胡须 密特 我的 生活 .

我愿用生命守护我的胡须。

[get] [ə'ʃɔːr] [ˌem aɪ 'tiː][juː; jʊ] , [juː; jʊ]['terəb(ə)l] ['bekɪt] [mæn] , [ɔːr][aɪ] [vil] [væʃ] [juː; jʊ] [daʊn] [ˌem aɪ 'tiː][ðə; ði]
Get ashore mit you , you terrible Becket man , or I vill vash you down mit the
得到 岸上 密特 你 , 你 糟糕的 贝克特 男人 , 或者 我 村庄 瓦什 你 向下 密特 这
['faɪər] - [hoʊz] .
fire - hose .
火 - 软管 .

你这个可怕的贝克特人，给我上岸，否则我就用消防水管把你冲下去。

" ['mɪstər] . ['bekɪt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ə'lɑ:rmd] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['hɑ:rmləs] [ɪks'tʃeɪndʒ]
" Mr . Becket was not in the least alarmed , and after a harmless exchange
" 先生 . 贝克特 曾是 不是 在 这 至少 惊慌 , 和 后 一个 无害 交换
[ʌv; əv] [blʌd] - ['θɜ:rsti] [θrets] ,
of blood - thirsty threats ,
的 血 - 渴 威胁 ,

贝克特先生丝毫没有惊慌，在一番无伤大雅的血腥威胁之后，

[hi:; hi] ['fɑ:loʊd] ['kæptɪn] [dʒɑ:n][ænd; ənd] ['mɑ:rgrət] [daʊn] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] .
he followed Captain John and Margaret down the gangway .
他 随后 队长 约翰 和 玛格丽特 向下 这 舷梯 .

他跟着约翰船长和玛格丽特下了舷梯。

['leɪtər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [tʃi:f] ['ɑ:fɪsər] [toʊld]['deɪvɪd] [ðæt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hɜ:r; hər]['kɑ:rgoʊ][wʌz; wəz]
Later in the day the chief officer told David that as soon as her cargo was
之后 在 这 天 这 首席 官 讲述 大卫 那 作为 很快 作为 她 货物 曾是
[dis'tʃa:dʒd] ,
discharged ,
出院 ,

当天晚些时候，大副告诉戴维，她的货物一卸完，

[ðə; ði]['roʊəˌnoʊk] [wʊd] [goʊ][tu:; tə] [ˌfɪlə'delfɪr] [fɔ:r; fər] ['tempəreri] [rɪ'per] , [wɪtʃ] [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ]
the Roanoke would go to Philadelphia for temporary repairs , which might take a
这 罗阿诺克 会 去 到 费城 为了 暂时的 维修 , 哪个 可能 拿 一个
[mʌnθ] [ɔ:r] [mɔ:r] .
month or more .
月 或者 更多的 .

罗阿诺克号将前往费城进行临时维修，这可能需要一个月或更长时间。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [left] [wɜ:rd] [ðæt] ['deɪvɪd]
The captain had left word that David
这 队长 有 左边 单词 那 大卫

船长留下了关于大卫的消息。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] ['wi:ks] [ʃɔ:r] [li:v] [ænd; ənd] [ðen] [ˌri:'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [æt; ət]
could have a week's shore leave and then rejoin the ship at
可以 有 一个 本周 支撑 离开 和 然后 重新加入 这 船 在
[ˌfɪlə'delfɪr] .
Philadelphia .
费城 .

可以休假一周，然后返回费城与船会合。

[ðə; ði] [nu:z] ['saʊndɪd] [tu:] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] , [ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz]
The news sounded too good to be true , and as soon as he was
这 消息 听起来 也 好的 到 是 真的 , 和 作为 很快 作为 他 曾是
[rɪ'li:vd] [frʌm; frəm]['du:ti] ,
relieved from duty ,
松了口气 从 责任 ,

这消息听起来好得令人难以置信，他一卸任，

['deɪvɪd] ['ferli] [ræn] [ə'ʃɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kænvəs][bæg][ʌv; əv] [kloʊðz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
David fairly ran ashore with a canvas bag of clothes under his arm .
大卫 相当 跑 岸上 和 一个 帆布 包 的 衣服 在下面 他的 手臂 .

大卫腋下夹着一个帆布袋，里面装着衣服，几乎是跑着上了岸。

[hiː; hi] [meɪd] [ɔːl] [spiːd] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪni] [flæt] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [haʊs] [fɔːr; fər]

He	made	all	speed	to	the	tiny	flat	in	which	Margaret	was	keeping	house	for
他	制成	全部	速度	到	这	微小的	平坦的	在	哪个	玛格丽特	曾是	保持	房子	为了

['kæptɪn] [dʒɑːn] .

Captain	John	.
队长	约翰	.

他飞奔到玛格丽特为约翰船长料理家务的那间小公寓。

['mɪstər] . ['bekɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][fɔːr; fər] ['sʌpər] ,

Mr	.	Becket	had	been	invited	for	supper	,
先生	.	贝克特	有	到过	受邀	为了	晚餐	,

贝克特先生受邀共进晚餐。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] [tuː; tə][æsk]['deɪvɪd][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	he	was	boiling	with	eagerness	to	ask	David	a	question	which	had
和	他	曾是	沸腾	和	渴望	到	问	大卫	一个	问题	哪个	有

[bɪn] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] .

been	disturbing	him	all	day	long	.
到过	令人不安	他	全部	天	长的	.

他迫不及待地想问大卫一个困扰了他一整天的问题。

" [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['stænli] [piː] . ['kɑːkrən] [ə'baʊt] ['ves(ə)lz] ?

"	Did	you	say	anything	to	Mr	.	Stanley	P	.	Cochran	about	vessels	?
"	做过	你	说	任何事物	到	先生	.	斯坦利	P	.	科克伦	关于	船只	?

你有没有跟斯坦利·P·科克伦先生谈过船只的事?

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

You	know	what	I	mean	.
你	知道	什么	我	意思是	.

你知道我的意思。

[aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] ['kæptɪn] [dʒɑːn] ,

I	didn't	say	a	word	to	Captain	John	,
我	没有	说	一个	单词	到	队长	约翰	,

我一句话也没跟约翰船长说。

[fɔːr; fər][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][get][hɪm; ɪm] [stɜːrd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [fɔːls] [ə'lɑːmz] .

for	I	don't	want	to	get	him	stirred	up	with	false	alarms	.
为了	我	不	想	到	得到	他	搅拌	向上	和	错误的	警报	.

因为我不想用虚假的警报让他感到不安。

" [ðeɪ] [hæd; həd][met][ɪn][ðə; ði]['aʊtər] [hɔːl] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bekɪt] ['sɔːftli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr]

"	They	had	met	in	the	outer	hall	,	and	Mr	.	Becket	softly	closed	the	door
"	他们	有	遇见	在	这	外	大厅	,	和	先生	.	贝克特	轻轻	关闭	这	门

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

behind	him	,
在后面	他	,

“他们在外厅相遇，贝克特先生轻轻地关上了身后的门。”

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][steɪdʒ] - ['hwispəz] ['kærid] [fɑːr] .

for	his	stage	-	whispers	carried	far	.
为了	他的	阶段	-	低语	携带	远的	.

因为他舞台上的低语传得很远。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['dɪdnt] , " [ri'spɔndid] ['deɪvɪd] ,

"	Of	course	I	didn't	,	"	responded	David	,
"	的	课程	我	没有	,	"	回应	大卫	,

“我当然没有，”大卫回答道。

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɔɪ] [ə'drɪft] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['broʊkən] [kliːn] [ɪn] [tuː] .

"	with	his	boy	adrift	and	his	heart	broken	clean	in	two	.
"	和	他的	男生	漂流	和	他的	心	破碎的	干净的	在	二	.

“他的儿子漂泊无依，他的心也彻底破碎了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪli] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [jɔːrz] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] . "

It	was	a	silly	notion	of	yours	to	begin	with	.	"
它	曾是	一个	愚蠢的	概念	的	你的	到	开始	和	.	"

这本来就是你一个愚蠢的想法。

" [wel] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [baɪt][maɪ] [hed] [ɔːf] , " [grauld] ['mɪstər] . ['bekɪt] , [æz; əz] [ðeɪ] ['ʃoʊldərd] [ðer; ðər]

"	Well	,	you	needn't	bite	my	head	off	,	"	growled	Mr	.	Becket	,	as	they	shouldered	their
"	出色地	,	你	不必	咬	我的	头	离开	,	"	咆哮	先生	.	贝克特	,	作为	他们	肩部	他们的

“好吧，你没必要对我大吼大叫，”贝克特先生低声说道，同时他们耸了耸肩……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[wei] ['ɪntuː][ðə; ði]['taɪni] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .

way	into	the	tiny	living	room	.
方式	进入	这	微小的	活的	房间	.

进入狭小的客厅。

['mɑːrgrət] [kɔːld] ['blaɪðli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɜːrdkeɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] .

Margaret	called	blithely	from	the	birdcage	of	a	kitchen	.
玛格丽特	称为	兴高采烈地	从	这	鸟笼	的	一个	厨房	.

玛格丽特从厨房的鸟笼里轻快地喊道。

" [duː] [kiːp] ['mɪstər] . ['bekɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] , ['deɪvi] .

"	Do	keep	Mr	.	Becket	away	from	here	,	Davy	.
"	做	保持	先生	.	贝克特	离开	从	这里	,	戴维	.

“戴维，一定要让贝克特先生远离这里。”

['evri] [taɪm] [hiː; hi] [tɜːrnz] [ə'raʊnd] [ɔːr] [teɪks] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , [hiː; hi] [breɪks] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ɔːr] [əp'sɛts, 'ʌpˌsɛts] ['sʌmθɪŋ] .

Every	time	he	turns	around	or	takes	a	long	breath	,	he	breaks	a	dish	or	upsets	something	.
每一个	时间	他	转弯	大约	或者	需要	一个	长的	气息	,	他	休息	一个	盘子	或者	爆冷	某物	.

他每次转身或深呼吸都会打碎盘子或弄翻什么东西。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [aʊt] - [dɔːz] .

He	ought	to	live	out	-	doors	.
他	应该	到	居住	出去	-	门	.

他应该住在户外。

" ['kæptɪn] [dʒɑːn][wʌz; wəz] ['biːmɪŋ] [ə; eɪ] ['welkəm] [æz; əz][hiː; hi] [hɔːld] ['deɪvɪd][baɪ][ðə; ði]['kɑːlər][tuː; tə] [ə; eɪ] [siːt] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

"	Captain	John	was	beaming	a	welcome	as	he	hauled	David	by	the	collar	to	a	seat	on	the	sofa	beside	him	,
"	队长	约翰	曾是	光芒四射	一个	欢迎	作为	他	拖拽	大卫	经过	这	衣领	到	一个	座位	在	这	沙发	旁	他	,

约翰船长笑容满面地欢迎着，他揪着大卫的衣领，把他拉到自己身旁的沙发上坐下。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] :

and	declared	:
和	声明	:

并声明：

" [juːd] [biː; bi][ə; eɪ] [meit] [nekst] [jɪr] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [seɪl] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [stiːm] ,

"	You'd	be	a	mate	next	year	if	you	had	chosen	sail	instead	of	steam	,
"	你会	是	一个	伴侣	下一个	年	如果	你	有	选定	帆	反而	的	蒸汽	,

“如果你明年选择的是帆船而不是蒸汽船，你就会成为一名船员了。”

[juː; jʊ] ['stræpɪŋ] [bɪg] [lʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læd] .

you	strapping	big	lump	of	a	lad	.
你	捆绑	大的	块	的	一个	小伙子	.

你这魁梧壮硕的小伙子。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['jæŋki] ['seɪlər] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [briːd] [ɪn][maɪ] ['ɜːrli] [deɪz] [æt; ət] [siː] .

You	are	the	kind	of	Yankee	sailor	they	used	to	breed	in	my	early	days	at	sea	.
你	是	这	种类	的	扬基	水手	他们	用过的	到	品种	在	我的	早期的	天	在	海	.

你这种水手，正是我早年出海时常见到的那种美国水手。

[haʊ] ['meni] ['jɪrz] [mɔːr] [duː][juː; jʊ] [sɜːrv] [ɪn][jʊr; jər][oʊld] [mə'ʃiːn] [ʃɑːp] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [get] [jʊr; jər]

How	many	years	more	do	you	serve	in	your	old	machine	shop	before	you	get	your
如何	许多	年	更多的	做	你	服务	在	你的	老的	机器	店铺	前	你	得到	你的

['pepərz] ? "

papers	?	"
文件	?	"

你还要在老机械车间干多少年才能拿到工作证?

" [θriː] [ɔːr] [fɔːr] , " ['tʃɪrfəli] [rɪ'plaɪd] ['deɪvɪd] .

"	Three	or	four	,	"	cheerfully	replied	David	.
"	三	或者	四	,	"	愉快地	回复	大卫	.

“三四个吧，”大卫高兴地回答道。

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ][wəʊnt][biː; bi][fɪt][tuː; tə][biː; bi] [left] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	And	even	then	I	won't	be	fit	to	be	left	in	charge	of	the	ship	for	a
"	和	甚至	然后	我	惯于	是	合身	到	是	左边	在	收费	的	这	船	为了	一个

['mɪnɪt] .

minute	.
分钟	.

“即便如此，我也一分钟都不能胜任掌管这艘船的工作。”

[ə; eɪ] [fɔːrθ] ['ɑːfɪsər] [ɪz] ['maɪti] [smɔːl] [pə'tetoz] [ɪn][maɪ] [treɪd] . "

A	fourth	officer	is	mighty	small	potatoes	in	my	trade	.	"
一个	第四	官	是	强大的	小的	土豆	在	我的	贸易	.	"

在我的行业里，四副只是个微不足道的小角色。

" [aɪ][wʌz; wəz]['mæstər][ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] - ['wɔːtər] [ʃɪp] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['twenti] - [wʌn] , " [sed]

"	I	was	master	of	a	deep	-	water	ship	when	I	was	twenty	-	one	,	"	said
"	我	曾是	掌握	的	一个	深的	-	水	船	什么时候	我	曾是	二十	-	一	,	"	说

['kæptɪn] [dʒɑːn] .

Captain	John	.
队长	约翰	.

“我二十一岁的时候就当过远洋船的船长了，”约翰船长说。

" [ɑː] , [ðoʊz] [deɪz] [ɑːr; ər] [gɔːn] .

"	Ah	,	those	days	are	gone	.
"	啊	,	那些	天	是	已消失	.

啊，那些日子已经一去不复返了。

[tel] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] [ðɪs] [bɔɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jɑːt] .

Tell	us	all	about	this	boy	that	was	lost	with	the	yacht	.
告诉	我们	全部	关于	这	男生	那	曾是	丢失的	和	这	游艇	.

请给我们讲讲那个和游艇一起失踪的男孩的故事。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	129	]
"	[	页	-	]

[第129页]

" [hiː; hi] ['iznt] [lɔːst] , " ['staʊtli] [rɪ'tɜːrnd] ['deɪvɪd] .

"	He	isn't	lost	,	"	stoutly	returned	David	.
"	他	不是	丢失的	,	"	坚定地	返回	大卫	.

“他没有迷路，”大卫坚定地回答道。

" [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['weðər] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [pɪkt] [ʌp] .

"	With	good	weather	they	will	be	picked	up	.
"	和	好的	天气	他们	将要	是	挑选	向上	.

“如果天气好的话，他们会被接走。”

[aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

I'm	sure	of	it	.	"
我是	当然	的	它	.	"

我对此深信不疑。

" [ðə; ði] [siː] [ɪz] ['veri] ['kruːəl] , ['deɪvi] , " ['mɜːmɜd] [ðə; ði] ['skɪpər] ,

"	The	sea	is	very	cruel	,	Davy	,	"	murmured	the	skipper	,
"	这	海	是	非常	残忍的	,	戴维	,	"	低声说道	这	船长	,

“大海很残酷，戴维，”船长低声说道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['klaʊdɪd] [wɪð; wɪθ][sæd] ['meməriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɔɪ] [lɔːst][wɪð; wɪθ]

and	his	face	clouded	with	sad	memories	of	his	boy	lost	with
和	他的	脸	阴天	和	伤心	回忆	的	他的	男生	丢失的	和

['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts] ['mʌðər] .

Margaret's	mother	.
玛格丽特的	母亲	.

他的脸上满是悲伤的回忆，他的儿子和玛格丽特的母亲一起失去了生命。

[ðə; ði] " ['lɪt(ə)l][gɜːrl] " [piəd] ['æŋkʃəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ʃɪft]

The	"	little	girl	"	peered	anxiously	from	the	kitchen	door	and	tried	to	shift
这	"	小的	女孩	"	窥视	焦虑地	从	这	厨房	门	和	尝试	到	转移

[ðə; ði]['tɑːpɪk][tuː; tə] ['hæpiːɜ] [θiːmz] :

the	topic	to	happier	themes	:
这	话题	到	更快乐	主题	:

“小女孩”焦虑地从厨房门口探出头来，试图把话题转移到更轻松愉快的事情上：

" [dʒʌst] [θɪŋk] [wʌt] ['deɪviz] [bɪn] [θruː] [ɔːl][ɪn][wʌn] [jɪr] , [ænd; ənd][hiː; hi][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː]

"	Just	think	what	Davy's	been	through	all	in	one	year	,	and	he	lives	to	tell	it
"	只是	思考	什么	戴维的	到过	通过	全部	在	一	年	,	和	他	生活	到	告诉	它

,

,

,

“想想戴维一年内经历了多少磨难，他竟然活了下来，还能讲述这一切。”

[soʊ] [lets] [ɪn'dʒɔɪ][hɪm; ɪm] [waɪl] [wiː; wi][kæn; kən] .

so	let's	enjoy	him	while	we	can	.
所以	我们来吧	享受	他	尽管	我们	能	.

所以，让我们趁还能和他在一起的时候好好享受吧。

[wiː; wi] ['mʌsnt] ['iːv(ə)n] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['wɪskərz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bɛkɪts] ['skɪpər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

We	mustn't	even	mention	the	whiskers	of	Mr	.	Becket's	skipper	and	his
我们	不得	甚至	提到	这	胡须	的	先生	.	贝克特的	船长	和	他的

['ɔːf(ə)l] [teɪl] [ʌv; əv] [woʊ] . "

awful	tale	of	woe	.	"
可怕	故事	的	悲哀	.	"

我们甚至都不应该提及贝克特先生船长的胡须和他那悲惨的遭遇。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['mæstər] ['wɑːntɪd] [ɪn][ə; eɪ][dʒə'meɪkə] ['frʊtər] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . ['bekɪt] .

"	There's	a	master	wanted	in	a	Jamaica	fruiter	,	"	observed	Mr	.	Becket	.
"	有	一个	掌握	通缉	在	一个	牙买加	果树	,	"	观察到	先生	.	贝克特	.

“牙买加的水果商需要一位大师，”贝克特先生说道。

" [bʌt; bət][maɪ][oʊld] ['skɪpər] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['oʊnərz] .

"	But	my	old	skipper	is	trying	to	do	me	with	the	owners	.
"	但	我的	老的	船长	是	尝试	到	做	我	和	这	所有者	.

“但是我的老船长正试图陷害我，让船东们知道我的处境。”

[haʊ'evər] , [ðeɪ] [kɑ:nt] [ki:p] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [daʊn] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [stænd][baɪ][jʊr; jər] [frendz] ,

However	,	they	can't	keep	a	good	man	down	,	and	you	will	stand	by	your	friends	,
然而	,	他们	不能	保持	一个	好的	男人	向下	,	和	你	将要	站立	经过	你的	朋友们	,

但是，他们无法击垮一个好人，你会和你的朋友站在一起。

[bloʊ] [haɪ] , [bloʊ] [loʊ] , [wəʊnt][ju:; jʊ] , ['deɪvi] ?

blow	high	,	blow	low	,	won't	you	,	Davy	?
吹	高的	,	吹	低的	,	惯于	你	,	戴维	?

你会吹高风，吹低风吗，戴维?

" ['sʌpər] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['mɑ:rgrət] ['weɪtɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['hʌŋgri] [kru:] [wɪð; wɪθ]

"	Supper	was	on	the	table	and	Margaret	waited	on	her	hungry	crew	with
"	晚餐	曾是	在	这	桌子	和	玛格丽特	等待	在	她	饥饿的	全体人员	和

['prɪti] [æŋ'zaɪəti][tu:; tə] [pleɪ] [wel] [hɜ:r; hər][pɑ:rt][ɪn] [ðɪs] ['festl] [ˌri:'ju:niən] .

pretty	anxiety	to	play	well	her	part	in	this	festal	reunion	.
漂亮的	焦虑	到	玩	出色地	她	部分	在	这	节日	团圆	.

晚餐已经摆上桌，玛格丽特满怀期待地服侍着饥肠辘辘的船员们，希望能在这场盛大的团聚中扮演好自己的角色。

[ʃi:; ʃi] [kən'sentid] [tu:; tə][sɪt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] ['sɜ:rvɪŋ] [ðə; ði]['æp(ə)l][paɪ]

She	consented	to	sit	down	with	them	when	it	came	to	serving	the	apple	pie
她	同意	到	坐	向下	和	他们	什么时候	它	来了	到	服务	这	苹果	馅饼

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self][hæd; həd]

which	she	herself	had
哪个	她	她自己	有

当要分发她自己也吃过的苹果派时，她同意和他们一起坐下来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[meɪd] .

made	.
制成	.

制成。

['mɪstər] . ['bekɪt] [di'mɑ:ndid] ['kæptɪn] ['dʒɑ:nz][oʊld] - ['fæʃnd] ['kwɑ:drənt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə]

Mr	.	Becket	demanded	Captain	John's	old	-	fashioned	quadrant	with	which	to
先生	.	贝克特	要求	队长	约翰的	老的	-	造型	象限	和	哪个	到

['meʒər] [ɔ:f][ðə; ði][ɪg'zækt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [dɪ'gri:z] [ʌv; əv][paɪ] [i:tʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] ,

measure	off	the	exact	number	of	degrees	of	pie	each	was	entitled	to	,
措施	离开	这	精确的	数字	的	学位	的	馅饼	每个	曾是	标题	到	,

贝克特先生要求约翰船长拿出他那老式的象限仪，以便精确测量出每个人应得的馅饼角度数。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [ˌʌp'set][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l]['prɑ:bləm][wʌz; wəz] [ə'dʒʌstɪd] .

and	nearly	upset	the	table	before	this	mathematical	problem	was	adjusted	.
和	几乎	沮丧的	这	桌子	前	这	数学	问题	曾是	调整	.

差点把桌子掀翻，幸亏调整了这个数学问题。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ðə; ði] [dɔ:r] - [bel] [bʌzd] .

In	the	midst	of	the	excitement	the	door	-	bell	buzzed	.
在	这	中间	的	这	激动	这	门	-	钟	嗡嗡作响	.

正当大家兴奋不已的时候，门铃响了。

['mɪstər] . ['bekɪt] [spræŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['spi:kɪŋ] - [tu:b] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] [wi:l] -

Mr	.	Becket	sprang	to	the	speaking	-	tube	as	if	he	were	in	a	wheel	-
先生	.	贝克特	弹簧	到	这	请讲	-	管子	作为	如果	他	是	在	一个	车轮	-

[haʊs] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] :

house	and	shouted	:
房子	和	喊叫	:

贝克特先生像在驾驶室里一样，猛地跳到传声筒前，大声喊道：

" [bɪ'loʊ] [ðer; ðər] .
" **Below** **there** **.**
" 以下 那里 .

下面。

[wɒts] ['wɑːntɪd] ?
What's **wanted** **?**
是什么 通缉 ?

想要什么?

" [waɪl] [hiː; hi] [kɑːkt] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði][moʊst]
" **While** **he** **cocked** **his** **head** **to** **listen** **,** **his** **face** **began** **to** **express** **the** **most**
" 尽管 他 上膛 他的 头 到 听 , 他的 脸 开始 到 表达 这 最多
[ɪn'tens] [ə'meɪzmənt] ,
intense **amazement** **,**
激烈的 惊愕 ,

他歪着头倾听，脸上开始流露出极度惊讶的神情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] [əb'sɜːrdli] [miːk] , [æz; əz][hiː; hi] [kraɪd] :
and **his** **reply** **was** **absurdly** **meek** **,** **as** **he** **cried** **:**
和 他的 回复 曾是 荒谬地 温顺 , 作为 他 哭 :

他的回答却异常温顺，他哭着说：

" [jes] , [sɜːr] .
" **Yes** **,** **sir** **.**
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

['veri] [gʊd] , [sɜːr] .
Very **good** **,** **sir** **.**
非常 好的 , 先生 .

很好，先生。

[ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
The **dickens** **it** **is** **.**
这 狄更斯 它 是 .

真是倒霉透了。

[tuː] [flaɪts] [ʌp] , [ænd; ənd][dəunt] [breɪk] [jʊr; jər] ['preʃəs] [nek] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] ['lændɪŋz] , [sɜːr] .
Two **flights** **up** **,** **and** **don't** **break** **your** **precious** **neck** **on** **the** **dark** **landings** **,** **sir** **.**
二 航班 向上 , 和 不 休息 你的 宝贵的 脖子 在 这 黑暗的 着陆 , 先生 .

上两层楼，先生，小心别在漆黑的着陆区摔断了您宝贵的脖子。

" ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] , ['mɪstər] . ['bekɪt] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['flɜːrid] [toʊn] :
" **Turning** **to** **the** **puzzled** **listeners** **,** **Mr** **.** **Becket** **explained** **in** **a** **flurried** **tone** **:**
" 转弯 到 这 困惑 听众 , 先生 . 贝克特 解释 在 一个 恍 语气 :

贝克特先生转向一脸困惑的听众，语气急促地解释道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪstər] . ['stænli] [piː] . ['kɑːkrən] , [noʊ] [les] , [ænd; ənd] [nʌn] ['ʌðər] .
" **It** **is** **Mr** **.** **Stanley** **P** **.** **Cochran** **,** **no** **less** **,** **and** **none** **other** **.**
" 它 是 先生 . 斯坦利 P . 科克伦 , 不 较少的 , 和 没有任何 其他 .

“正是斯坦利·P·科克伦先生，没有别人了。”

[naʊ] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?
Now **what** **do** **you** **think** **of** **that** **?**
现在 什么 做 你 思考 的 那 ?

你觉得怎么样?

" ['mɑ:rgrət] [hwiskt] [ɔ:f][hɜ:r; hər]['eɪprən][ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [klɪr] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] ['dɪʃɪz] , [paɪ]

"	Margaret	whisked	off	her	apron	and	began	to	clear	away	the	dishes	,	pie
"	玛格丽特	搅拌	离开	她	围裙	和	开始	到	清除	离开	这	菜肴	,	馅饼

[ænd; ənd][ɔ:l] ,

and	all	,
和	全部	,

玛格丽特迅速脱下围裙，开始收拾盘子，包括馅饼在内。

[bʌt; bət] ['kæptɪn] [dʒɑ:n] [stɑ:pt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] :

but	Captain	John	stopped	her	with	:
但	队长	约翰	停止	她	和	:

但约翰船长阻止了她:

" [steɪ] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , ['gɜ:rli] .

"	Stay	as	you	are	,	girlie	.
"	停留	作为	你	是	,	女孩	.

“保持现状吧，小妞。”

['noʊˌbɑ:ˌdi:z, 'noʊbədi:z] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [skwer] [mi:l] .

Nobody's	ashamed	of	sitting	down	to	a	square	meal	.
没有人	羞愧	的	坐着	向下	到	一个	正方形	一顿饭	.

没有人会因为坐下来好好吃顿饭而感到羞耻。

['mɪstər] . ['kɑ:krən] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [pʊr] , ['gri:vɪŋ] ['dædi] , [ðæts] [ɔ:l] .

Mr	.	Cochran	is	just	a	poor	,	grieving	daddy	,	that's	all	.
先生	.	科克伦	是	只是	一个	贫穷的	,	悲伤	爸爸	,	那就是	全部	.

科克伦先生只是个可怜的、悲痛欲绝的父亲，仅此而已。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	131	]
"	[	页	-	]

[第131页]

" [oʊ] , ['meɪbi] [hi:; hi][hæz; həz] [gʊd] [nu:z] [fɔ:r; fər]['deɪvi] , " [kraɪd] ['mɑ:rgrət] .

"	Oh	,	maybe	he	has	good	news	for	Davy	,	"	cried	Margaret	.
"	哦	,	或许	他	有	好的	消息	为了	戴维	,	"	哭	玛格丽特	.

“哦，也许他给戴维带来了好消息，”玛格丽特喊道。

" [ju:; jʊ] [rʌn] [aʊt] [ænd; ənd] [mi:t] [hɪm; ɪm] , ['deɪvɪd] .

"	You	run	out	and	meet	him	,	David	.
"	你	跑步	出去	和	见面	他	,	大卫	.

“你跑出去迎接他，大卫。”

" ['mɪstər] . ['kɑ:krən] ['entərd] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv][æn; ən]

"	Mr	.	Cochran	entered	the	door	a	moment	later	,	with	the	air	of	an
"	先生	.	科克伦	进入	这	门	一个	片刻	之后	,	和	这	空气	的	一个

[ɪn'tru:dər] .

intruder	.
入侵者	.

“科克伦先生随后走了进来，一副闯入者的样子。

[hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɔ:rweɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kraʊdɪd] ['lɪt(ə)l] [ru:m] [ænd; ənd] ['fʌmbld]

He	hesitated	in	the	doorway	of	the	crowded	little	room	and	fumbled
他	犹豫了一下	在	这	门口	的	这	挤	小的	房间	和	笨手笨脚

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt] .

with	his	hat	.
和	他的	帽子	.

他在拥挤的小房间门口犹豫了一下，笨手笨脚地摸索着帽子。

" ['plenti] [ʌv; əv] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , " [sed] ['kæptɪn] [dʒɑ:n] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .

| | | |

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hoʊmli] [tʃɪr] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ætməsfɪr] [si:md] [tu:; tə] [tʌtʃ]
Something **in** **the** **homely** **cheer** **and** **affection** **of** **this** **atmosphere** **seemed** **to** **touch**
某物 在 这 家常的 欢呼 和 感情 的 这 气氛 似乎 到 触碰
[hɪz; ɪz] [i'məuʃənz] .
his **emotions** **.**
他的 情绪 .

这种温馨的氛围和亲切的气氛似乎触动了他的心弦。

[hɪz; ɪz]
His
他的

他的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[aɪz] [wɜ:r; wər] [mɔɪst] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [kwaɪt] ['stedi] [æz; əz] [hi:; hi] [θæŋkt]
eyes **were** **moist** **and** **his** **voice** **was** **not** **quite** **steady** **as** **he** **thanked**
眼睛 是 潮湿 和 他的 嗓音 曾是 不是 相当 稳定的 作为 他 谢谢
['mɑ:rgrət] [ænd; ənd] [ðen] [sed] [tu:; tə]['deɪvɪd] :
Margaret **and** **then** **said** **to** **David** **:**
玛格丽特 和 然后 说 到 大卫 :

他眼眶湿润，声音也有些颤抖，向玛格丽特道谢后，对大卫说道：

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['lʌki] [tu:; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [frendz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [noʊ] [mis'teik] [ɪn]
" **You** **are** **lucky** **to** **have** **such** **friends** **,** **and** **they** **have** **made** **no** **mistake** **in**
" 你 是 幸运的 到 有 这样的 朋友们 , 和 他们 有 制成 不 错误 在
[ju:; jʊ] .
you **.**
你 .

“你很幸运能拥有这样的朋友，他们看中你一点也不为过。”

[aɪ] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][bəusn] [sent] [ˌem 'i:] [hɪr] .
I **went** **down** **to** **the** **ship** **to** **find** **you** **and** **the** **bos'n** **sent** **me** **here** **.**
我 去 向下 到 这 船 到 寻找 你 和 这 水手长 发送 我 这里 .

我下到船上去找你，水手长派我来这里。

[aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz] [æskt] [tu:; tə] [kʌm] , [ænd; ənd] — —
I **—** **I** **was** **asked** **to** **come** **,** **and** **—** **—**
我 — 我 曾是 问 到 来 , 和 — —

我——我被邀请过来，然后——

" [hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz]
" **He** **hesitated** **,** **bit** **his** **lip** **,** **and** **waited** **,** **as** **if** **trying** **to** **keep** **his**
" 他 犹豫了一下 , 少量 他的 唇 , 和 等待 , 作为 如果 尝试 到 保持 他的
[vɔɪs] ['ʌndər] ['betər] [kən'troʊl] .
voice **under** **better** **control** **.**
嗓音 在下面 更好的 控制 .

他犹豫了一下，咬着嘴唇，等着，好像在努力控制自己的声音。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [nu:z] ? " [æskt] ['deɪvɪd] .
" **Is** **there** **any** **news** **?** **"** **asked** **David** **.**
" 是 那里 任何 消息 ? " 问 大卫 .

“有什么消息吗？”大卫问道。

" [nɑ:t] [jet] .
" **Not** **yet** **.**
" 不是 然而 .

“还没有。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['wɒnts][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

But	his	mother	wants	you	to	come	up	and	see	her	this	evening	.
但	他的	母亲	想要	你	到	来	向上	和	看	她	这	晚上	.

但他母亲希望你今晚能上来看看她。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] .

She	asked	me	to	find	you	.
她	问	我	到	寻找	你	.

她让我去找你。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [keɪm] .

Of	course	I	came	.
的	课程	我	来了	.

我当然来了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [bɔɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [tuː; tə] [hɑːrt] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv]

It	seems	that	our	boy	took	it	more	to	heart	than	I	had	any	idea	of
它	似乎	那	我们的	男生	采取	它	更多的	到	心	比	我	有	任何	主意	的

— [wen] [aɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm][læst] [jɪr] .

—	when	I	disappointed	him	about	your	coming	to	visit	him	last	year	.
—	什么时候	我	失望的	他	关于	你的	未来	到	访问	他	最后的	年	.

看来我儿子比我想象的更在意这件事——去年我让他失望了，因为他没能见到你。

[hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] ['mʌðər] — [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

He	told	his	mother	—	but	he	didn't	say	very	much	to	me	.
他	讲述	他的	母亲	—	但	他	没有	说	非常	很多	到	我	.

他告诉了他母亲——但他没跟我说太多。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][soʊ] [fjuː] [bɔɪ] [frendz] .

And	he	has	had	so	few	boy	friends	.
和	他	有	有	所以	很少	男生	朋友们	.

他几乎没有交过男朋友。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] ['pliːdɪŋ] ,

"	It	was	pitiful	to	hear	this	pleading	,
"	它	曾是	可怜	到	听到	这	恳求	,

听到这样的哀求，真是令人心酸。

[rɪ'mɔːrsfl] [spiːtʃ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] ['stænli] [piː] . ['kɑːkrən] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] .

remorseful	speech	from	such	a	man	as	Stanley	P	.	Cochran	had	always	been	.
懊悔的	演讲	从	这样的	一个	男人	作为	斯坦利	P	.	科克伦	有	总是	到过	.

斯坦利·P·科克伦这样的人，一向如此，却发表了如此充满悔意的讲话。

['kæptɪn] ['dʒɑːnz]['kaɪndli] [feɪs] [wʌz; wəz] ['twɪtʃɪŋ] , [waɪl] [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , [æz; əz] [ɪf] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]

Captain	John's	kindly	face	was	twitching	,	while	he	murmured	,	as	if	talking	to
队长	约翰的	亲切地	脸	曾是	抽搐	,	尽管	他	低声说道	,	作为	如果	说	到

[hɪm'self] :

himself	:
他自己	:

约翰船长和蔼的脸上露出一丝抽搐的神色，他喃喃自语，仿佛在自言自语：

" [aɪ][wʌns][hæd; həd][æn; ən]['oʊnli][sʌn] .

"	I	once	had	an	only	son	.
"	我	一次	有	一个	仅有的	儿子	.

我曾经只有一个儿子。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	133	]
"	[	页	-	]

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed] ['deɪvɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .

"	Of	course	I'll	go	with	you	,	"	said	David	,	as	he	rose	from	the	table	.
"	的	课程	患病的	去	和	你	,	"	说	大卫	,	作为	他	玫瑰	从	这	桌子	.

“我当然会和你们一起去，”大卫说着，从桌边站了起来。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [foʊks] ?

"	You	will	excuse	me	,	won't	you	,	folks	?
"	你	将要	原谅	我	,	惯于	你	,	各位	?

“各位，请原谅我吧？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['hɑːrti] ['sɪmpəθi] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'spɑːns] [ðæt] ['mɪstər] . ['kɑːkrən] [smaɪld]

"	There	was	so	much	hearty	sympathy	in	their	response	that	Mr	.	Cochran	smiled
"	那里	曾是	所以	很多	爽朗	同情	在	他们的	回复	那	先生	.	科克伦	微笑

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪstfəli] ,

a	little	wistfully	,
一个	小的	怅然地	,

“他们的回应中充满了真挚的同情，科克伦先生不禁露出了一丝怅然的微笑。”

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [steɪ] [lɔːŋgər] [ɪn] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] , ['dʒenjuɪn]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [frendz] .

as	if	he	wished	to	stay	longer	in	this	simple	,	genuine	circle	of	friends	.
作为	如果	他	希望	到	停留	更长	在	这	简单的	,	真的	圆圈	的	朋友们	.

仿佛他想在这个简单真挚的朋友圈里多待一段时间。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɔːd] [baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [krɪndʒ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [welθ] ,

They	were	not	awed	by	his	name	,	they	did	not	cringe	before	his	wealth	,
他们	是	不是	敬畏	经过	他的	姓名	,	他们	做过	不是	尴尬	前	他的	财富	,

他们并不畏惧他的名声，也不对他的财富感到羞愧。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [kən'tentmənt] , [ɪn] [wʌt] , [tuː; tə]

and	they	seemed	to	have	found	the	secret	of	contentment	,	in	what	,	to
和	他们	似乎	到	有	成立	这	秘密	的	满意	,	在	什么	,	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他们似乎找到了满足的秘诀，在他看来，秘诀就在于此。

[siːmd] [laɪk] ['daɪər] ['pɑːvərti] .

seemed	like	dire	poverty	.
似乎	喜欢	可怕的	贫困	.

看起来像是极度贫困。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [pɔːr] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ðiːz] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

He	could	pour	out	his	heart	about	his	boy	to	people	like	these	,	and	they
他	可以	倒	出去	他的	心	关于	他的	男生	到	人们	喜欢	这些	,	和	他们

[wʊd] [ˌʌndər'stænd] .

would	understand	.
会	理解	.

他可以向这些人倾诉他儿子的遭遇，他们会理解的。

" [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	I	hate	to	take	you	away	,	"	he	said	at	length	.
"	我	恨	到	拿	你	离开	,	"	他	说	在	长度	.

“我真舍不得带你走，”他长长地说。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] . "

"	But	his	mother	will	be	waiting	for	us	.	"
"	但	他的	母亲	将要	是	等待	为了	我们	.	"

“但他的母亲会在那里等我们。”

" [dəunt][juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [lɔːŋgər] , ['deɪvi] , " ['ɜːdʒd] ['mɑːrgrət] .

"	Don't	you	stay	here	a	minute	longer	,	Davy	,	"	urged	Margaret	.
"	不	你	停留	这里	一个	分钟	更长	,	戴维	,	"	敦促	玛格丽特	.

“戴维，你一分钟都不要再待在这里了，”玛格丽特催促道。

" [ænd; ənd][biː; bi][dʒʌst][æz; əz] ['tʃɪrf(ə)l] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

"	And	be	just	as	cheerful	as	you	can	.
"	和	是	只是	作为	快乐	作为	你	能	.

“尽量保持乐观开朗。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər][sʌn] , ['mɪstər] . ['kɑːkrən] ,

We	are	all	praying	for	your	son	,	Mr	.	Cochran	,
我们	是	全部	祈祷	为了	你的	儿子	,	先生	.	科克伦	,

科克伦先生，我们都在为您的儿子祈祷。

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	we	know	that	he	will	come	back	to	you	.
和	我们	知道	那	他	将要	来	后退	到	你	.

我们知道他一定会回到你身边。

" [ðə; ði] [ˌmɪljə'ner] ['weɪvəd] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃiːpɪʃ] [er]

"	The	millionaire	wavered	and	picked	up	the	cup	of	coffee	with	a	sheepish	air
"	这	百万富翁	犹豫不决	和	挑选	向上	这	杯子	的	咖啡	和	一个	羞怯	空气

.

:
.

这位百万富翁犹豫了一下，不好意思地拿起咖啡杯。

" [aɪ] ['hævnt] ['iːtn] [ə; eɪ][baɪt][tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] [hiː; hi] .

"	I	haven't	eaten	a	bite	to	-	day	,	"	said	he	.
"	我	还没有	吃	一个	咬	到	-	天	,	"	说	他	.

“我今天一口都没吃，”他说。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [θɪŋz] [hɪr] [meɪks] [ˌem 'iː] ['hʌŋgri] , [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] .

"	But	the	smell	of	things	here	makes	me	hungry	,	I	really	believe	.
"	但	这	闻	的	事物	这里	制作	我	饥饿的	,	我	真的	相信	.

“但我真的觉得这里的东西闻起来让我饿了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	134	]
"	[	页	-	]

[第134页]

" [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ðæt] ['tʃɪkɪn] ['sæləd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɑːp] ,

"	A	bit	of	that	chicken	salad	,	and	a	chop	,
"	一个	少量	的	那	鸡	沙拉	,	和	一个	劈	,

“一点鸡肉沙拉，还有一块肉排，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pɪrləs] ['æp(ə)l][paɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [nuː] [mæn][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

and	a	section	of	our	peerless	apple	pie	will	make	a	new	man	of	you	,
和	一个	部分	的	我们的	无与伦比	苹果	馅饼	将要	制作	一个	新的	男人	的	你	,

一块我们无与伦比的苹果派就能让你焕然一新。

" [spoʊk] [ʌp][ðə; ði][hæf] - ['hɪd(ə)n] ['mɪstər] . ['bekɪt] , [huː] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [mɔːr] [æt; ət] [iːz] .

"	spoke	up	the	half	-	hidden	Mr	.	Becket	,	who	was	feeling	more	at	ease	.
"	辐	向上	这	一半	-	隐	先生	.	贝克特	,	WHO	曾是	感觉	更多的	在	舒适	.

“半隐在暗处的贝克特先生开口说道，他感觉自在多了。”

[ðə; ði] [gest] [siːmd] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] [ðɪs] [saʊnd] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['relɪʃ] [hɪz; ɪz]

The	guest	seemed	grateful	for	this	sound	advice	,	and	appeared	to	relish	his
这	客人	似乎	感激的	为了	这	声音	建议	,	和	出现	到	尽情享用	他的

['heɪsti] [miːl] .

hasty	meal	.
仓促	一顿饭	.

客人似乎很感激这个中肯的建议，并且看起来很享受这顿匆忙的晚餐。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [hiː; hi] [sed] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈduːɪŋ] [ə; eɪ][ˈfeɪvər] , [bʌt; bət]

Before	**he**	**finished**	**he**	**said**	**,**	**not**	**at**	**all**	**as**	**if**	**he**	**were**	**doing**	**a**	**favor**	**,**	**but**
前	他	完成的	他	说	,	不是	在	全部	作为	如果	他	是	正在做	一个	偏爱	,	但

他说完后，语气丝毫没有施舍的意味，而是说道：

[æz; əz][wʌn] [frend] [tuː; tə] [əˈnʌðər] :

as	**one**	**friend**	**to**	**another**	**:**
作为	一	朋友	到	其他	:

以朋友的身份：

" [ˈkæptɪn] [ˈbreɪˌswɛl] ,

"	**Captain**	**Bracewell**	**,**
"	队长	布雷斯韦尔	,

布雷斯韦尔上尉

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈgrændɔːtər] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈbekɪt] [ænd; ənd][ˈdeɪvɪd]

I	**wish**	**you**	**and**	**your**	**charming**	**granddaughter**	**and**	**Mr**	**.**	**Becket**	**and**	**David**
我	希望	你	和	你的	迷人	孙女	和	先生	.	贝克特	和	大卫

['daʊnz] [wʊd] [duː][ˌem ˈiː][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]['daɪnɪŋ][æt; ət][maɪ] [haʊs] [sʌm; səm] [naɪt] [ðɪs] [wiːk] .

Downes	**would**	**do**	**me**	**the**	**pleasure**	**of**	**dining**	**at**	**my**	**house**	**some**	**night**	**this**	**week**	**.**
唐斯	会	做	我	这	乐趣	的	用餐	在	我的	房子	一些	夜晚	这	星期	.

我希望您、您可爱的孙女、贝克特先生和戴维·唐斯先生能在本周某个晚上到我家来用餐，让我倍感荣幸。

['ɑːrθɝz] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['loʊnsəm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [help] [tuː; tə] [kiːp]

Arthur's	**mother**	**and**	**I**	**find**	**it**	**very**	**lonesome**	**,**	**and**	**it**	**will**	**help**	**to**	**keep**
亚瑟的	母亲	和	我	寻找	它	非常	寂寞	,	和	它	将要	帮助	到	保持

[hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['bruːdɪŋ] .

her	**from**	**brooding**	**.**
她	从	沉思	.

亚瑟的母亲和我都觉得很孤独，这样做可以让她不再闷闷不乐。

" ['kæptɪn] [dʒɑːn][wʌz; wəz] [tuː] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['mæstər] [ə'mʌŋ] [men] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ɔːl]

"	**Captain**	**John**	**was**	**too**	**used**	**to**	**being**	**a**	**master**	**among**	**men**	**to**	**be**	**at**	**all**
"	队长	约翰	曾是	也	用过的	到	存在	一个	掌握	之中	男人	到	是	在	全部

['ædʒɪteɪtɪd][baɪ] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

agitated	**by**	**this**	**unexpected**	**invitation**	**,**
激动	经过	这	意外	邀请	,

约翰船长早已习惯了在众人之中占据主导地位，因此对于这份突如其来的邀请，他丝毫没有感到不安。

[bʌt; bət] ['mɑːrgrət] ['flʌtəd] [bɪ'twiːn] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] [ɪn] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] .

but	**Margaret**	**fluttered**	**between**	**dining**	**-**	**room**	**and**	**kitchen**	**in**	**much**	**excitement**	**.**
但	玛格丽特	飘动	之间	用餐	-	房间	和	厨房	在	很多	激动	.

但玛格丽特却兴奋地在餐厅和厨房之间来回踱步。

['mɪstər] . ['bekɪt] [wʌz; wəz] ['strɪkən] [dʌm] [ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli] [meɪk] ['signəlz] [ʌv; əv] [dɪ'stres] .

Mr	**.**	**Becket**	**was**	**stricken**	**dumb**	**and**	**could**	**only**	**make**	**signals**	**of**	**distress**	**.**
先生	.	贝克特	曾是	受打击的	哑的	和	可以	仅有的	制作	信号	的	痛苦	.

贝克特先生突然哑口无言，只能发出求救信号。

" [aɪ] [wɪl] ['ænsər] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːl] , " [rɪ'tɜːrnd] ['kæptɪn] [dʒɑːn] .

"	**I**	**will**	**answer**	**for**	**us**	**all**	**,**	**"**	**returned**	**Captain**	**John**	**.**
"	我	将要	回答	为了	我们	全部	,	"	返回	队长	约翰	.

“我会为我们所有人负责，”约翰船长回答道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tʃɪr] [ʌp][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [waɪf] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [pleɪn] ['siːferɪŋ] [foʊks] ,

"	**If**	**it**	**will**	**cheer**	**up**	**you**	**and**	**your**	**wife**	**to**	**see**	**us**	**plain**	**seafaring**	**folks**	**,**
"	如果	它	将要	欢呼	向上	你	和	你的	妻子	到	看	我们	清楚的	航海	各位	,

“如果看到我们这些普通的航海人能让您和您的妻子开心的话，

[wiː; wi] [wɪl] [ək'sept] , [wɪð; wɪθ] ['hɑːrti] [θæŋks] .

we	**will**	**accept**	**,**	**with**	**hearty**	**thanks**	**.**
我们	将要	接受	,	和	爽朗	谢谢	.

我们欣然接受，并致以衷心的感谢。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 135]
" [页 -]

[第135页]

['mɪstər] . ['kɑːkrən] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kaɪndnəs]
Mr . Cochran expressed his gratitude , as if they were doing him a kindness
先生 . 科克伦 表达 他的 感激 , 作为 如果 他们 是 正在做 他 一个 仁慈
, [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] ,
, and departed ,
, 和 已离开 ,

科克伦先生表示了谢意，仿佛他们给了他莫大的恩惠，然后便离开了。

[wɪð; wɪθ]['deɪvɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] .
with David in his wake .
和 大卫 在 他的 唤醒 .

大卫紧随其后。

[æz; əz] [ðiːz] [tuː] [roʊld] [ʌp] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˌmɪljə'nɛrz] ['ɔːtəməbiːl] , ['mɪstər] . ['kɑːkrən] [əb'zɜːrvd] ,
As these two rolled up town in the millionaire's automobile , Mr . Cochran observed ,
作为 这些 二 滚动 向上 镇 在 这 百万富翁 汽车 , 先生 . 科克伦 观察到 ,
['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] :
after a long silence :
后 一个 长的 沉默 :

当这两个人乘坐百万富翁的汽车驶入市区时，科克伦先生沉默良久后说道：

" [aɪ] [laɪk] [ðoʊz] [frendz] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
" I like those friends of yours .
" 我 喜欢 那些 朋友们 的 你的 .

我喜欢你的那些朋友。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [noʊn] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] .
I wish I could have known them before .
我 希望 我 可以 有 已知 他们 前 .

我真希望早点认识他们。

['ɑːrθər] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm] .
Arthur would enjoy them .
亚瑟 会 享受 他们 .

亚瑟会喜欢它们的。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv]['deɪvɪdz] [tʌŋ] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði]
" It was on the tip of David's tongue to tell him that these were the
" 它 曾是 在 这 提示 的 大卫的 舌头 到 告诉 他 那 这些 是 这
['piːp(ə)l] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [siː] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] [wen] ['mɪstər] .
people whom he had preferred to see on that day a year ago when Mr .
人们 谁 他 有 首选 到 看 在 那 天 一个 年 前 什么时候 先生 .
['kɑːkrən] [hæd; həd] [floʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ][ænd; ənd][kæst][hɪm; ɪm][ɔːf] .
Cochran had flown into a rage and cast him off .
科克伦 有 飞行 进入 一个 愤怒 和 投掷 他 离开 .

“大卫很想告诉他，一年前科克伦先生勃然大怒，把他赶走的那一天，他更希望见到的就是这些人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [oʊld] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] .
But this was no time to recall old misunderstandings .
但 这 曾是 不 时间 到 记起 老的 误会 .

但现在不是重提旧怨的时候。

[ɔːl]['deɪvɪd][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [weɪt] [ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] ,
All David could do was to wait in patience ,
全部 大卫 可以 做 曾是 到 等待 在 耐心 ,

大卫只能耐心等待。

[ænd; ənd] [hoʊp] [ðæt] ['mɪstər] . ['kɑːkrən] [maɪt] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [ə; eɪ] ['splendɪd] [mæn] ['kæptɪn] [dʒɑːn]

and	hope	that	Mr	.	Cochran	might	discover	what	a	splendid	man	Captain	John
和	希望	那	先生	.	科克伦	可能	发现	什么	一个	灿烂	男人	队长	约翰

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

希望科克伦先生能够发现约翰船长是一位多么杰出的人。

[ænd; ənd] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] .

and	take	an	interest	in	him	on	his	own	account	.
和	拿	一个	兴趣	在	他	在	他的	自己的	帐户	.

并出于他自身的需要而对他产生兴趣。

[ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] ['hɔːltɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] [stoʊn] ['mænʃ(ə)n][ɪn] ['ʌpər] [fɪfθ] ['ævənuː] .

The	automobile	halted	in	front	of	a	huge	stone	mansion	in	upper	Fifth	Avenue	.
这	汽车	停止	在	正面	的	一个	巨大的	石头	大厦	在	上	第五	大街	.

汽车停在了第五大道上一座巨大的石头豪宅前。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ]['kæs(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ] [hoʊm] .

It	looked	more	like	a	castle	than	a	home	.
它	看起来	更多的	喜欢	一个	城堡	比	一个	家	.

它看起来更像一座城堡，而不是一栋房子。

[ðə; ði] [ɪ'mens] ['tæpəstri] - [hʌŋ] ['pɑːləz] , [pæst] [wɪtʃ] ['deɪvɪd][wʌz; wəz][led] , [wɜːr; wər]['saɪlənt]

The	immense	tapestry	-	hung	parlors	,	past	which	David	was	led	,	were	silent
这	巨大	挂毯	-	悬挂	客厅	,	过去的	哪个	大卫	曾是	引领	,	是	沉默的

[ænd; ənd] ['tʃɪrləs] .

and	cheerless	.
和	冷冷清清	.

大卫被领着经过那些挂满巨大挂毯的客厅，客厅里一片寂静，毫无生气。

['kæptɪn] ['dʒɑːnz] [flæt] [wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] ['tʃɪri] [ænd; ənd] ['lɪvəbl] [ðæn; ðən] [ðiːz]

Captain	John's	flat	was	far	more	cheery	and	livable	than	these
队长	约翰的	平坦的	曾是	远的	更多的	欢快的	和	宜居	比	这些

约翰船长的公寓比这些公寓要明亮舒适得多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

['gluːmi] [ə'pɑːrtmənts] , [θɔːt] ['deɪvɪd] ,

gloomy	apartments	,	thought	David	,
阴沉	公寓	,	想法	大卫	,

“阴暗的公寓，”大卫心想。

[æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz][hoʊst] [ʌp] [ðə; ði] ['ekəuiŋ] ['mɑːrb(ə)l] ['sterkeɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] ['stɔːri] .

as	he	followed	his	host	up	the	echoing	marble	staircase	to	the	second	story	.
作为	他	随后	他的	主持人	向上	这	回声	大理石	楼梯	到	这	第二	故事	.

他跟着主人沿着回声阵阵的大理石楼梯来到二楼。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['smɔːlər] [ruːm] [wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] ['piːp(ə)l] ['riːəli] [lɪvd] [ɪn]

Presently	they	came	to	a	smaller	room	which	looked	as	if	people	really	lived	in
目前	他们	来了	到	一个	较小的	房间	哪个	看起来	作为	如果	人们	真的	居住地	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他们来到一间较小的房间，看起来像是真的有人居住在那里。

[ə; eɪ] ['slendər] ['wʊmən] [ɪn] [blæk] [roʊz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][dɪ'væn][tuː; tə] [griːt] [ðem; ðəm] .

A	slender	woman	in	black	rose	from	a	divan	to	greet	them	.
一个	苗条	女士	在	黑色的	玫瑰	从	一个	迪万	到	迎接	他们	.

一位身着黑衣的苗条女子从沙发上起身迎接他们。

[ɪn][hɜːr; hər] [smaɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['tɪmɪd] ,

In	her	smile	there	was	the	timid	,
在	她	微笑	那里	曾是	这	胆小	,

她的笑容中带着一丝羞涩，

['tremjələs] ['swiːtnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [bɔɪ] [soʊ] [ə'træktɪv] [tuː; tə]['deɪvɪd][ɑːn][fɜːrst]

tremulous	sweetness	which	had	made	her	boy	so	attractive	to	David	on	first
颤抖的	甜味	哪个	有	制成	她	男生	所以	吸引人的	到	大卫	在	第一的

[ə'kweɪntəns] .

acquaintance	.
熟人	.

她那略带颤抖的甜美，正是她儿子在与大卫初次见面时就深深吸引他的原因。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['lɪt(ə)l][ɪn] ['kɑːmən] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði][hɑːrd] ,

There	could	have	been	little	in	common	between	her	and	the	hard	,
那里	可以	有	到过	小的	在	常见的	之间	她	和	这	难的	,

她和那个冷酷无情的人之间可能没什么共同之处。

[ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ] ['fɑːðər] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [greɪt] [griːf] [brɪdʒd] [ðə; ði] [gʌlf] [ðæt] [hæd; həd] [groʊn] [bɪ'twiːn]

domineering	father	until	a	great	grief	bridged	the	gulf	that	had	grown	between
盛气凌人	父亲	直到	一个	伟大的	悲伤	桥接	这	海湾	那	有	生长	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

父亲专横跋扈，直到一场巨大的悲痛弥合了他们之间日益扩大的鸿沟。

['iːv(ə)n] [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]['mɪstər] . ['kɑːkrən] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'piːlɪŋ] [glæns] ,

Even	now	,	she	looked	at	Mr	.	Cochran	with	an	appealing	glance	,
甚至	现在	,	她	看起来	在	先生	.	科克伦	和	一个	上诉	瞥一眼	,

即使现在，她看向科克伦先生的眼神依然充满爱意。

[æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] .

as	if	waiting	for	him	to	speak	.
作为	如果	等待	为了	他	到	说话	.

仿佛在等他开口说话。

['deɪvɪd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pɪk] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [jʌŋ] [ɑːrmz][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] .

David	wanted	to	pick	her	up	in	his	strong	young	arms	and	comfort	her	.
大卫	通缉	到	挑选	她	向上	在	他的	强的	年轻的	武器	和	舒适	她	.

大卫想用他强壮的年轻臂膀抱起她，安慰她。

" [soʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] ['ɑːrθər] [sed] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [laɪk] ,

"	So	this	is	the	boy	that	Arthur	said	he	wished	he	could	be	like	,
"	所以	这	是	这	男生	那	亚瑟	说	他	希望	他	可以	是	喜欢	,

“所以，这就是亚瑟说他希望自己能成为的那种男孩吗？”

" [wɜːr; wər][hɜːr; hər][fɜːrst][wɜːrdz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət]['deɪvɪdz] [braʊn] [feɪs] [ænd; ənd] [wel] -

"	were	her	first	words	,	as	she	looked	up	at	David's	brown	face	and	well	-
"	是	她	第一的	字	,	作为	她	看起来	向上	在	大卫的	棕色的	脸	和	出色地	-

[set] ['ʃəuldəz] .

set	shoulders	.
放	肩膀	.

“这是她说的第一句话，她抬头看着大卫棕色的脸庞和结实的肩膀。”

" [waɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] [bɔɪ] .

"	Why	,	you	are	not	a	boy	.
"	为什么	,	你	是	不是	一个	男生	.

“为什么？你又不是男孩。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn] . "

You	are	a	man	.	"
你	是	一个	男人	.	"

你是男人。

" [aɪv] [groʊn] [ə; eɪ][lɑːt][ɪn][ðə; ði][læst] [jɪr] , [ænd; ənd] [siː] [laɪf] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [læft]
" I've grown a lot in the last year , and sea life agrees with me , " laughed
" 我已经 生长 一个 很多 在 这 最后的 年 , 和 海 生活 同意 和 我 , " 笑了
['deɪvɪd] ,
David ,
大卫 ,

“过去一年我成长了很多，海洋生物也让我很适应，”大卫笑着说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] [æt; ət][hɜːr; hər][fræŋk][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
with a blush at her frank admiration .
和 一个 脸红 在 她 坦率 钦佩 .

她坦率的赞赏让他脸红了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [toʊld]['mɪstər] . ['kɑːkrən] [wen] [hiː; hi] [plænd] [ðə; ði] [trɪp] [ə'brɔːd]
" That is what the doctors told Mr . Cochran when he planned the trip abroad
" 那 是 什么 这 医生 讲述 先生 . 科克伦 什么时候 他 计划 这 旅行 国外
[fɔːr; fər] ['ɑːrθər] ,
for Arthur ,
为了 亚瑟 ,

“这是科克伦先生为亚瑟安排出国旅行时，医生们告诉他的。”

[ɪn][ðə; ði] [jɑːt] , " [said] [ðə; ði] ['mʌðər] .
in the yacht , " sighed the mother .
在 这 游艇 , " 叹了口气 这 母亲 .

“在游艇上，”母亲叹了口气。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['seɪlər] , [aɪ]
" He did not ask me to go , because I am such a wretched sailor , I
" 他 做过 不是 问 我 到 去 , 因为 我 是 这样的 一个 可怜 水手 , 我
[sə'poʊz] .
suppose .
认为 .

“他没有让我去，我想是因为我是一个糟糕的水手吧。”

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm]['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] . "
I expected to join them later in the south of France . "
我 预期的 到 加入 他们 之后 在 这 南 的 法国 . "

我原本打算晚些时候在法国南部与他们会合。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['betər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mænz] [helθ] [wen] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][wɜːrk][hɪz; ɪz]
" It is a good deal better for a man's health when he has to work his
" 它 是 一个 好的 交易 更好的 为了 一个 男人的 健康 什么时候 他 有 到 工作 他的
[weɪ] ,
way ,
方式 ,

“对一个男人来说，靠自己努力工作来获得收入，对他的健康更有益。”

" [ɪk'spleɪnd] ['deɪvɪd] .
" explained David .
" 解释 大卫 .

“大卫解释道。”

" ['sɪtɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [jɑ:ts] ['ɔ:nɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] ['iznt] [ə; eɪ] [bɪt] [laɪk] ['hævɪŋ] [jʊr; jər] ['regjələr] ['wɑ:tʃɪz]
" Sitting under a yacht's awning all day isn't a bit like having your regular watches
" 坐着 在下面 一个 游艇的 棚 全部 天 不是 一个 少量 喜欢 拥有 你的 常规的 手表
[tu:; tə] [stænd] [ɪn] [ɔ:l] ['weðəz] .
to stand in all weathers .
到 站立 在 全部 天气 .

“整天坐在游艇的遮阳篷下，和在各种天气下站着看手表完全不一样。”

[wen] ['ɑ:rθər] [kʌmz] [hoʊm] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [fɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɪdl] .
When Arthur comes home you will find him fit as a fiddle .
什么时候 亚瑟 来 家 你 将要 寻找 他 合身 作为 一个 小提琴 .

亚瑟回家时，你会发现他身体非常健康。

['bi:ɪŋ] [ə'drɪft] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [wɪl] [du:] [hɪm; ɪm] [gʊd] . "
Being adrift for a few days will do him good . "
存在 漂流 为了 一个 很少 天 将要 做 他 好的 . "

让他在海上漂泊几天对他有好处。

" [haʊ] ['ɔ:f(ə)l] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['kɑ:krən] , ['nɜ:rvəsli] [klɑ:spɪŋ] [hɜ:r; hər] [hændz] .
" How awful ! " exclaimed Mrs . Cochran , nervously clasping her hands .
" 如何 可怕 ! " 惊呼 太太 . 科克伦 , 紧张地 紧握 她 双手 .

“太糟糕了！”科克伦太太惊呼道，紧张地紧紧握着双手。

" [waɪ] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] ['ɔ:lmoʊst] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] - ['ɔ:rdərz] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz]
" Why I have done almost nothing except carry out the doctors ' orders for his
" 为什么 我 有 完毕 几乎 没有什么 除了 携带 出去 这 医生 - 订单 为了 他的
[helθ] [sɪns] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['beɪbi] . "
health since he was a baby . "
健康 自从 他 曾是 一个 婴儿 . "

“为什么我从他还是婴儿起就几乎什么都没做，只是遵照医嘱照顾他的健康。”

" [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] ['pɑ:rtli] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , ['mʌðər] , " [ri'mɑ:kt] ['mɪstər] . ['kɑ:krən] .
" That may be partly the trouble , mother , " remarked Mr . Cochran .
" 那 可能 是 部分 这 麻烦 , 母亲 , " 评论 先生 . 科克伦 .

“母亲，这或许是部分原因所在，”科克伦先生说道。

" [aɪ'd] [gɪv] [hæf] [aɪ] [oʊn] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [bɪg] [læd] [hɪr] .
" I'd give half I own to see him looking like this big lad here .
" ID 给 一半 我 自己的 到 看 他 寻找 喜欢 这 大的 小伙子 这里 .

“我愿意拿出我一半的财产，只为看到他长成照片里这个大块头的样子。”

[aɪ] [met] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] [tu:; tə] - [naɪt] .
I met some of his friends to - night .
我 遇见 一些 的 他的 朋友们 到 - 夜晚 .

我今晚见到了他的一些朋友。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [su:n] .
They are coming up to see you soon .
他们 是 未来 向上 到 看 你 很快 .

他们很快就会来看你。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [help] ['laɪkɪŋ] [ðem; ðəm] .
You can't help liking them .
你 不能 帮助 喜欢 他们 .

你不可能不喜欢他们。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [kaɪnd] [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [noʊ] [daʊn] [i:st] , ['eɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['eɪdʒɪz] [ə'goʊ] ,
They are the kind we used to know down East , ages and ages ago ,
他们 是 这 种类 我们 用过的 到 知道 向下 东方 , 年龄 和 年龄 前 ,

他们就是我们很久很久以前在东部地区认识的那种人。

- [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] ['hæpi] [ænd; ənd][soʊ] [pʊr] . -
' **when** **we** **were** **so** **happy** **and** **so** **poor** **.** **'**
- 什么时候 我们 是 所以 快乐的 和 所以 贫穷的 . -

“当我们既快乐又贫穷的时候。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 138]
" [页 -]

[第138页]

" [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['deɪvɪd] ['daʊnz] , [aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɑːnd][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
" If they are anything like David Downes , I know I shall be fond of them ,
" 如果 他们 是 任何事物 喜欢 大卫 唐斯 , 我 知道 我 将 是 喜爱 的 他们 ,

“如果他们像大卫·唐斯一样，我知道我一定会喜欢他们的。”

" [smaɪld] [ðə; ði] ['mʌðər] .
" smiled the mother .
" 微笑 这 母亲 .

母亲笑了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] ['telɪŋ] ['deɪvɪd] [ɔːl] [ə'baʊt] ['ɑːrθɝz] ['bɔɪhʊd] ,
Then she fell to telling David all about Arthur's boyhood ,
然后 她 跌倒 到 讲述 大卫 全部 关于 亚瑟的 童年 ,

然后她开始向大卫讲述亚瑟的童年往事。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][fɑːnd] ['ɪntrəst] [ɪn] ['evri] ['diːteɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌnz] [ə'ferz] [faʊnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['redi]
and her fond interest in every detail of her son's affairs found such a ready
和 她 喜爱 兴趣 在 每一个 细节 的 她 儿子的 事务 成立 这样的 一个 准备好
[ænd; ənd][wɔːrm] - ['hɑrtɪd] ['lɪsənər] [ðæt] ['mɪstər] . ['kɑːkrən] [stoʊl] [ə'weɪ] ,
and warm - hearted listener that Mr . Cochran stole away ,
和 温暖的 - 心地 听众 那 先生 . 科克伦 偷窃 离开 ,

她对儿子的每一个细节都表现出浓厚的兴趣，而科克伦先生则是一位热情而乐于倾听的听众，于是他便悄悄地离开了。

[ænd; ənd][left] [ðem; ðəm] ['sɪtɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][ɑːn][ðə; ði][dɪ'væn] .
and left them sitting side by side on the divan .
和 左边 他们 坐着 边 经过 边 在 这 迪万 .

然后把他们留下并排坐在沙发上。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] ['deɪvɪdz] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] ['ɑːrθɝz] ['seɪfti] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [ðə; ði] ['tɔːmentid]
Little by little David's confidence in Arthur's safety began to reassure the tormented
小的 经过 小的 大卫的 信心 在 亚瑟的 安全 开始 到 保证 这 饱受折磨
['mʌðər] .
mother .
母亲 .

大卫对亚瑟安全的信心逐渐增强，也让饱受折磨的母亲安心了不少。

[ðə; ði] ['seɪlər] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [bɔːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The sailor talked to her of the sea with a knowledge born of his
这 水手 谈话 到 她 的 这 海 和 一个 知识 出生 的 他的
[ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] ['hoʊpflnəs] [ʌv; əv] [juːθ] .
experience and of the bright hopefulness of youth .
经验 和 的 这 明亮的 希望 的 青年 .

水手用他丰富的经验和年轻人的乐观精神，向她讲述了大海的故事。

[kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli][hiː; hi] ['drɪftɪd] ['ɪntuː] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlgrɪm] ,
Quite naturally he drifted into telling her about the wreck of the Pilgrim ,
相当 自然 他 漂移 进入 讲述 她 关于 这 破坏 的 这 朝圣 ,

他很自然地就跟她讲起了“朝圣者号”沉没的事。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['despərət] [dɪ'zæstər] .
to show how there was chance of escape in the most desperate disaster .
到 展示 如何 那里 曾是 机会 的 逃脱 在 这 最多 绝望的 灾难 .

表明即使在最绝望的灾难中，也存在逃脱的机会。

[hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['mɑːrgrət] , [æz; əz]['deɪvɪd] ['peɪntɪd]

Her	mother's	heart	was	drawn	to	the	picture	of	Margaret	,	as	David	painted
她	母亲的	心	曾是	绘制	到	这	图片	的	玛格丽特	,	作为	大卫	绘

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

她母亲的心被大卫所画的玛格丽特的画像深深吸引了。

[ɪn] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

in	words	of	loving	loyalty	and	admiration	.
在	字	的	爱	忠诚	和	钦佩	.

用充满爱意、忠诚和钦佩的语言。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [laɪk] [ə; eɪ] [freʃ] [briːz] ['bloʊɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bɪg] , [faɪn] ,

"	You	are	like	a	fresh	breeze	blowing	from	a	big	,	fine	,
"	你	是	喜欢	一个	新鲜的	微风	吹	从	一个	大的	,	美好的	,

你就像一股清新的微风，从一棵枝繁叶茂的大树上吹来，

['hoʊlsəm] [wɜːrld] [ðæt] [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʃʌt] [ɔːf][frʌm; frəm] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

wholesome	world	that	we	seem	to	have	been	shut	off	from	,	"	she	cried	,
健康	世界	那	我们	似乎	到	有	到过	关闭	离开	从	,	"	她	哭	,

“我们似乎已经与那个美好的世界隔绝了，”她哭着说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'fekʃənət] [aɪz] .

as	she	looked	at	him	with	affectionate	eyes	.
作为	她	看起来	在	他	和	亲热	眼睛	.

她用充满爱意的眼神望着他。

" [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðæt] ['ɑːrθər] [wɪl] [biː; bi] [brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə][juː 'es] .

"	I	do	believe	that	Arthur	will	be	brought	home	to	us	.
"	我	做	相信	那	亚瑟	将要	是	带来	家	到	我们	.

“我相信亚瑟会被带回家。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	139	]
"	[	页	-	]

[第139页]

[ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [bel] [rɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðər] [ruːm] .

They	heard	a	telephone	bell	ring	in	another	room	.
他们	听到	一个	电话	钟	戒指	在	其他	房间	.

他们听到另一个房间里传来电话铃声。

[ðə; ði] ['mʌðɝz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [waɪt] [ænd; ənd] [tens] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [grɑːspt] ['deɪvɪdz] [hænd][ænd; ənd]

The	mother's	face	became	white	and	tense	,	and	she	grasped	David's	hand	and
这	母亲的	脸	成为	白色的	和	紧张	,	和	她	抓住	大卫的	手	和

[held] [ˌaɪ 'tiː][fæst] .

held	it	fast	.
握住	它	快速地	.

母亲的脸色变得苍白而紧绷，她紧紧抓住大卫的手。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] ['taɪdɪŋz] .

There	might	be	some	tidings	.
那里	可能	是	一些	消息	.

或许会有一些消息。

['æftər] ['mɪnɪts] [ðæt] [siːmd] [laɪk] ['aʊərz] ['mɪstər] . ['kɑːkrən] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['drægɪŋ]

After	minutes	that	seemed	like	hours	Mr	.	Cochran	entered	the	room	with	dragging
后	分钟	那	似乎	喜欢	小时	先生	.	科克伦	进入	这	房间	和	拖拽

[step] [ænd; ənd] [boʊd] ['ʃəuldəz] .

step	and	bowed	shoulders	.
步	和	鞠躬	肩膀	.

过了仿佛几个小时那么漫长的几分钟，科克伦先生拖着沉重的步伐，耸着肩走进了房间。

[hiː; hi] [spoʊk] ['veri] ['sloʊli] , [æz; əz] [ɪf] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm]

He	spoke	very	slowly	,	as	if	reluctant	to	repeat	the	message	which	had	come
他	辐	非常	缓慢地	,	作为	如果	不情愿的	到	重复	这	信息	哪个	有	来

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

他说话很慢，好像不愿重复他收到的信息。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['telɪgræm] , ['mʌðər] , " [sed] [hiː; hi] .

"	It	was	a	telegram	,	mother	,	"	said	he	.
"	它	曾是	一个	电报	,	母亲	,	"	说	他	.

“那是一封电报，母亲，”他说。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['restləs] ['boʊts] [wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp] [æt; ət] [siː] — ['empti] .

"	One	of	the	Restless	boats	was	picked	up	at	sea	—	empty	.
"	一	的	这	不安	船	曾是	挑选	向上	在	海	—	空的	.

“其中一艘‘不安分号’的船在海上被打捞上来——船上空无一人。”

[ə; eɪ] [kə'nɑrdər] [rɪ'pɔːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['waɪərləs] .

A	Cunarder	reported	it	by	wireless	.
一个	冠达集团	据报道	它	经过	无线的	.

一架冠达客机通过无线电报告了此事。

" ['mɪsɪz] . ['kɑːkrən] [swei] [ə'genst] ['deɪvɪd] , [huː] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs]

"	Mrs	.	Cochran	swayed	against	David	,	who	pulled	himself	together	,	and	his	voice
"	太太	.	科克伦	摇摆	反对	大卫	,	WHO	拉	他自己	一起	,	和	他的	嗓音

[ræŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ]['vaɪbrənt] [kən'vɪkʃn] :

rang	out	with	vibrant	conviction	:
响铃	出去	和	充满活力	定罪	:

科克伦夫人摇摇晃晃地反对大卫，大卫强作镇定，声音洪亮而坚定：

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [miːn] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .

"	It	doesn't	mean	what	you	think	it	does	.
"	它	不	意思是	什么	你	思考	它	做	.

“它的意思和你想的不一样。”

[ten] [tuː; tə] [wʌn] [sʌm; səm] ['ves(ə)l] [pɪkt] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd][kæst][ðə; ði] [boʊt] [ə'drɪft] .

Ten	to	one	some	vessel	picked	them	up	and	cast	the	boat	adrift	.
十	到	一	一些	血管	挑选	他们	向上	和	投掷	这	船	漂流	.

十有八九会有一艘船把他们救起，然后把小船抛入大海。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [stɪl] ['iːv(ə)n] [ðæt] ['ɑːrθər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [boʊt] .

And	the	chances	are	still	even	that	Arthur	was	in	the	other	boat	.
和	这	机会	是	仍然	甚至	那	亚瑟	曾是	在	这	其他	船	.

甚至还有可能亚瑟当时在另一条船上。

[naʊ] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][sɪt] [taɪt] [ænd; ənd][hoʊld][jʊr; jər] [nɜːrv] .

Now	is	the	time	to	sit	tight	and	hold	your	nerve	.
现在	是	这	时间	到	坐	紧的	和	抓住	你的	神经	.

现在正是沉住气、保持冷静的时候。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	140	]
"	[	页	-	]

[第140页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

['jæŋki] ['tɑːpseɪl,'tɑːpsl]

YANKEE	TOPSAILS
洋基队	顶帆

扬基顶帆

[ə; eɪ] ['wɪri] [wiːk] [pæst] , [wɪ'ðaʊt] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːstəweiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['restləs] .

A	weary	week	passed	,	without	tidings	of	the	castaways	of	the	Restless	.
一个	厌倦	星期	通过了	,	没有	消息	的	这	遇难者	的	这	不安	.

漫长的一周过去了，仍然没有关于“不安分的人们”的消息。

['ɑːrθər] ['kɑːkrənz] ['mʌðər] [lɔːst] [hɑːrt] , [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfətid] .

Arthur	Cochran's	mother	lost	heart	,	and	refused	to	be	comforted	.
亚瑟	科克伦的	母亲	丢失的	心	,	和	拒绝	到	是	安慰	.

阿瑟·科克伦的母亲灰心丧气，拒绝接受安慰。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['letɪŋ] [goʊ][hɜːr; hər][hoʊld][ɑːn][laɪf] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

She	seemed	to	be	letting	go	her	hold	on	life	,	and	her	husband	,
她	似乎	到	是	出租	去	她	抓住	在	生活	,	和	她	丈夫	,

她似乎正在放弃对生活的掌控，以及她的丈夫。

[æz; əz] [ɪf] ['siːkɪŋ] [tuː; tə][ə'toʊn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['jɪrz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] ['wɜːrldli]

as	if	seeking	to	atone	for	the	years	in	which	he	had	allowed	his	worldly
作为	如果	寻求	到	赎罪	为了	这	年	在	哪个	他	有	允许	他的	世俗

['ɪntrəsts] [tuː; tə][əb'zɔːrb][hɪz; ɪz] [taɪm] [ænd; ənd] [θɔːt] ,

interests	to	absorb	his	time	and	thought	,
兴趣	到	吸收	他的	时间	和	想法	,

仿佛是为了弥补他多年来沉溺于世俗欲望而浪费的时间和精力。

[wʌz; wəz] ['seldəm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

was	seldom	away	from	her	.
曾是	很少	离开	从	她	.

他很少离开她。

[hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['tendər] [ænd; ənd] [hoʊl] - ['hɑrtɪd] .

His	devotion	was	tender	and	whole	-	hearted	.
他的	虔诚	曾是	投标	和	所有的	-	心地	.

他的奉献是温柔而真挚的。

[ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪˌswɛl] ['haʊshoʊld] [hæd; həd] [bɪn] [poʊ'spoʊnd] .

The	visit	of	the	Bracewell	household	had	been	postponed	.
这	访问	的	这	布雷斯韦尔	家庭	有	到过	推迟	.

布雷斯韦尔一家的来访被推迟了。

['mɪsɪz] . ['kɑːkrən] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [ruːm] ,

Mrs	.	Cochran	was	too	ill	to	leave	her	room	,
太太	.	科克伦	曾是	也	患病的	到	离开	她	房间	,

科克伦太太病得太重，无法离开房间。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['deɪvɪd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'gen] ,

and	even	David	had	to	be	denied	the	pleasure	of	seeing	her	again	,
和	甚至	大卫	有	到	是	否认	这	乐趣	的	看到	她	再次	,

甚至连大卫也失去了再次见到她的乐趣。

[mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] [sʌn] .

much	as	she	longed	to	talk	to	him	about	her	beloved	son	.
很多	作为	她	渴望	到	讲话	到	他	关于	她	心爱	儿子	.

她多么渴望能和他谈谈她心爱的儿子。

[ðə; ði] [wiːk] [ʌv; əv] [ʃɔːr] [liːv] ['endɪd] [ænd; ənd]['deɪvɪd] [sed] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] " ['dɪrɪst] [foʊks]
The **week** **of** **shore** **leave** **ended** **and** **David** **said** **good** **-** **by** **to** **his** **"** **dearest** **folks**
这 星期 的 支撑 离开 结束 和 大卫 说 好的 - 经过 到 他的 " 亲爱的 各位
" [ɪn][ðə; ði]['taɪni] [flæt] [ænd; ənd]['poʊstɪd] [ɔːf] [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfɪr] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]
" **in** **the** **tiny** **flat** **and** **posted** **off** **to** **Philadelphia** **to** **report** **on** **board** **the**
" 在 这 微小的 平坦的 和 发布 离开 到 费城 到 报告 在 木板 这
['roʊəˌnoʊk] .
Roanoke **.**
罗阿诺克 .

一周的岸上休假结束了，大卫向他那间小公寓里的“最亲爱的家人”告别，然后被派往费城，登上罗阿诺克号报到。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] ,
He **was** **glad** **,**
他 曾是 高兴的 ,

他很高兴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **141** **]**
[页 -]

[第141页]

[tuː] , [bɪ'jɑːnd] ['meɪʒər] , [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] ['kæptɪn] ['θræʃər] [hæd; həd] [bɪn] [klɪrd] [ʌv; əv][ɔːl]
too **,** **beyond** **measure** **,** **to** **learn** **that** **Captain** **Thrasher** **had** **been** **cleared** **of** **all**
也 , 超过 措施 , 到 学习 那 队长 鹞 有 到过 已清除 的 全部
[bleɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'lɪʒ(ə)n] ,
blame **for** **the** **collision** **,**
责备 为了 这 碰撞 ,

更令他难以接受的是，得知特拉舍尔船长被证明与碰撞事故无关。

[ænd; ənd] [wʊd] [steɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'mænd] .
and **would** **stay** **in** **his** **command** **.**
和 会 停留 在 他的 命令 .

并将继续服从他的指挥。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [væt] [juː; jʊ][kɔːl][ə; eɪ] [taɪt] [skwiːk] , " [ɪk'spleɪnd] ['deɪvɪdz] ['feɪθf(ə)l] ['ʃɪpmeɪt] , [ðə; ði]
" **It** **was** **vat** **you** **call** **a** **tight** **squeak** **,** **"** **explained** **David's** **faithful** **shipmate** **,** **the**
" 它 曾是 增值税 你 称呼 一个 紧的 吱 , " 解释 大卫的 忠实 船友 , 这
[bəusn] .
bos'n **.**
水手长 .

“那声音真是太小了，”大卫忠实的船友，水手长解释说。

" [ðeɪ] [telz] [ˌem 'iː][ðə; ði] [bɔːrd] [æsks][ðə; ði][oʊld][mæn] [waɪ] [dəunt][hiː; hi][get] [aʊt] [ænd; ənd] [pʊʃ] [ðə; ði]
" **They** **tells** **me** **the** **Board** **asks** **the** **old** **man** **why** **don't** **he** **get** **out** **and** **push** **the**
" 他们 讲述 我 这 木板 问 这 老的 男人 为什么 不 他 得到 出去 和 推 这
['aɪsbɜːrg][tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,
iceberg **to** **one** **side** **,**
冰山 到 一 边 ,

“他们告诉我，董事会问那位老人，为什么不下车把冰山推到一边。”

[ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['fuːlɪʃnəs] .
or **some** **such** **foolishness** **.**
或者 一些 这样的 愚蠢 .

或者诸如此类的愚蠢行为。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pruːvz] [hiː; hi][wʌz; wəz]['juːzɪn] - [ɔːl]['prɑːpər] [ker] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɑːnt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]
But **he** **proves** **he** **was** **usin** **'** **all** **proper** **care** **,** **and** **they** **can't** **give** **him** **the**
但 他 证明 他 曾是 使用 - 全部 恰当的 关心 , 和 他们 不能 给 他 这
[sæk] , [eɪ] ?
sack **,** **eh** **?**
解雇 , 嗯 ?

但他证明自己一直都采取了适当的护理措施，所以他们不能解雇他，对吧?

['mɪstər] . ['kɑːkrən] , [ðə; ði] ['mʌnibægz] [væt] [wiː; wi] [pɪkt] [ʌp] ,

Mr	.	Cochran	,	the	moneybags	vat	we	picked	up	,
先生	.	科克伦	,	这	财主	增值税	我们	挑选	向上	,

科克伦先生，我们捡到的那个装满钱的桶，

[hiː; hi][væs] ['veri] [mæd][ˌem aɪ 'tiː]['aʊər; ɑːr][oʊld][mæn][æt; ət][fɜːrst] ,

he	vas	very	mad	mit	our	old	man	at	first	,
他	血管	非常	疯狂的	密特	我们的	老的	男人	在	第一的	,

他一开始对我们的老头非常生气。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kuːl] [daʊn] [baɪ][ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd] [siː] [væt] [ə; eɪ]['ɪdiət][hiː; hi][væs] .

but	he	cool	down	by	and	by	and	see	vat	a	idiot	he	vas	.
但	他	凉爽的	向下	经过	和	经过	和	看	增值税	一个	笨蛋	他	血管	.

但他渐渐冷静下来，意识到自己是个多么愚蠢的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [gets] [sʌm; səm] ['grætɪtuːd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [belt] , [ænd; ənd] [pʊts] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər]

And	he	gets	some	gratitude	under	his	belt	,	and	puts	in	a	word	for
和	他	获得	一些	感激	在下面	他的	腰带	,	和	放置	在	一个	单词	为了

[ðə; ði][oʊld][mæn] ,

the	old	man	,
这	老的	男人	,

他因此心存感激，并为老人说了些好话。

[aɪ] [tɪŋk] .

I	t'ink	.
我	墨水	.

我想。

['stænli] [piː] . ['kɑːkrən] [ɪz] ['veri] [strɔːŋ] [ˌem aɪ 'tiː][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

Stanley	P	.	Cochran	is	very	strong	mit	the	company	.
斯坦利	P	.	科克伦	是	非常	强的	密特	这	公司	.

斯坦利·P·科克伦对公司非常有影响力。

[hiː; hi] [oʊnz] [mʌtʃ] [stɑːk] .

He	owns	much	stock	.
他	拥有	很多	库存	.

他持有大量股票。

" [soʊ]['mɪstər] . ['kɑːkrən] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [bɪ'frend] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv]

"	So	Mr	.	Cochran	had	gone	out	of	his	way	to	befriend	the	captain	of
"	所以	先生	.	科克伦	有	已消失	出去	的	他的	方式	到	交朋友	这	队长	的

[ðə; ði]['roʊəˌnoʊk] ,

the	Roanoke	,
这	罗阿诺克	,

“所以科克伦先生特意去结交了罗阿诺克号的船长，

[rɪ'flektɪd] ['deɪvɪd] .

reflected	David	.
反映	大卫	.

大卫反思道。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [mæn][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [fer] [pleɪ] [ænd; ənd] [skwer] ['diːlɪŋ]

It	showed	that	the	great	man	had	a	sense	of	fair	play	and	square	dealing
它	显示	那	这	伟大的	男人	有	一个	感觉	的	公平的	玩	和	正方形	处理

[ɪf] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][wʌns] ['oʊpənd] .

if	his	eyes	were	once	opened	.
如果	他的	眼睛	是	一次	打开	.

这表明，如果这位伟人睁开双眼，就会发现他其实很有公平竞争和公正交易的意识。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] [ðɪs] ['paʊərf(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] ['kæptɪn] ['dʒɑːnz]

If	**there**	**was**	**only**	**some**	**way**	**to**	**enlist**	**this**	**powerful**	**interest**	**in**	**Captain**	**John's**
如果	那里	曾是	仅有的	一些	方式	到	入伍	这	强大的	兴趣	在	队长	约翰的

[bɪ'hæf] ,

behalf	**,**
代表	,

如果能有办法争取到这股强大势力的支持，为约翰船长效力，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑星航运公司的一名学员(A Cadet of the Black Star Line)
第6/8页

[wɪˈðaʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [laɪk] [ˈæskɪŋ] [ˈtʃærəti] .
without making it seem like asking charity .
没有 制作 它 似乎 喜欢 问 慈善机构 .

不要让人觉得是在乞讨。

[ɪf] [ˈɑːrθər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [seɪvd]
If Arthur should be saved
如果 亚瑟 应该 是 已保存

如果亚瑟能够获救

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː] , [ðə; ði] [wei] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] .
from the sea , the way might be found .
从 这 海 , 这 方式 可能 是 成立 .

或许可以从海上找到出路。

[ðə; ði] [ˈmæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɪlgrɪm] [wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [oʊld] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [taɪm] ,
The master of the Pilgrim was growing old before his time ,
这 掌握 的 这 朝圣 曾是 生长 老的 前 他的 时间 ,

朝圣者的主人未老先衰，

[waɪl] [hiː; hi] [eɪt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn] [veɪn] [hoʊps] .
while he ate out his heart in vain hopes .
尽管 他 吃 出去 他的 心 在 徒劳 希望 .

他徒劳地吞噬着自己的心。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [praʊd] [ænd; ənd] [ˌɪndɪˈpendənt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fɔːlt] ,
He was proud and independent to a fault ,
他 曾是 自豪的 和 独立的 到 一个 过错 ,

他骄傲自大，独立自主到了过分的地步。

[ænd; ənd] [ˈdeɪvɪd] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [stɑːrv] [ˈsuːnər] [ðæn; ðən] [kraʊd] [əˈnʌðər] [mæn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
and David knew he would starve sooner than crowd another man out of his
和 大卫 知道 他 会 饿死 很快 比 人群 其他 男人 出去 的 他的
[bɜːrθ] .
berth .
泊位 .

大卫知道，他宁愿饿死也不愿挤走另一个人。

[waɪl] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ˈdeɪvɪd] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [peɪnz] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈseɪlɪŋ] [ʃɪps]
While in New York David had taken pains to learn that none of the sailing ships
尽管 在 新的 约克 大卫 有 已采取 疼痛 到 学习 那 没有任何 的 这 帆船 船舶
[ɪn] [ˈmɪstər] . [ˈkɑːkrənz] [ˈʃʊgər] - [ˈkæriɪŋ] [treɪd] [wɜːr; wər] [wɪˈðaʊt] [ˈmæstərz] ,
in Mr . Cochran's sugar - carrying trade were without masters ,
在 先生 . 科克伦的 糖 - 携带 贸易 是 没有 大师 ,

在纽约期间，大卫费尽心思打听科克伦先生运输糖的帆船上没有一艘是无船长的。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [help] [ɪn] [ðæt] [ˈkwɔːrtər] .
and for the present he could see no help in that quarter .
和 为了 这 展示 他 可以 看 不 帮助 在 那 四分之一 .

就目前而言，他看不到这方面有任何帮助。

[wʌn] [wiːk] ['fɑːloʊd] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd]['deɪvɪd] [faʊnd] [noʊ] [tʃæns] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [nuː] [jɔːk]

One	week	followed	another	,	and	David	found	no	chance	to	go	to	New	York
一	星期	随后	其他	,	和	大卫	成立	不	机会	到	去	到	新的	约克

[ə'gen] .

again	.
再次	.

一周又一周过去了，大卫始终没有机会再去纽约。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letərz] [frʌm; frəm] ['mɑːrgrət] [toʊld][hɪm; ɪm] :

One	of	his	letters	from	Margaret	told	him	:
一	的	他的	信件	从	玛格丽特	讲述	他	:

玛格丽特的一封信中告诉他：

" ['mɪsɪz] . ['kɑːkrən] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] ['jestərdeɪ] .

"	Mrs	.	Cochran	sent	for	me	to	go	and	see	her	yesterday	.
"	太太	.	科克伦	发送	为了	我	到	去	和	看	她	昨天	.

“科克伦夫人昨天派人叫我去见她。”

['grænfɑːðər] [tʊk] [ˌem 'iː] [ʌp] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [steps] [ænd; ənd] [weɪt]

Grandfather	took	me	up	and	was	going	to	sit	on	the	front	steps	and	wait
祖父	采取	我	向上	和	曾是	去	到	坐	在	这	正面	步骤	和	等待

,

,
,

爷爷带我上去，准备坐在前台阶上等。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn] [toʊ] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd] [ʌp] - [sterz] [wɪð; wɪθ]

but	the	servants	took	him	in	tow	and	he	was	invited	up	-	stairs	with
但	这	仆人	采取	他	在	拖	和	他	曾是	受邀	向上	-	楼梯	和

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

但仆人们把他带走了，并邀请他和我一起上楼。

['mɪstər] . ['kɑːkrən] [mʌst; məst][hæv; həv] [sed] [sʌm; səm] [naɪs] [θɪŋz] [ə'baʊt] [pʊr] ['lɪt(ə)l][ˌem 'iː] .

Mr	.	Cochran	must	have	said	some	nice	things	about	poor	little	me	.
先生	.	科克伦	必须	有	说	一些	好的	事物	关于	贫穷的	小的	我	.

科克伦先生肯定说了些关于我这可怜小家伙的好话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [swiːt] [ænd; ənd] ['lʌvli] , [bʌt; bət][soʊ][sæd] ['lʊkɪŋ] .

She	was	very	sweet	and	lovely	,	but	so	sad	looking	.
她	曾是	非常	甜的	和	迷人的	,	但	所以	伤心	寻找	.

她人很甜美可爱，但看起来很悲伤。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]['æp(ə)l][paɪ] .

And	she	wanted	to	know	if	I	would	show	her	how	to	make	an	apple	pie	.
和	她	通缉	到	知道	如果	我	会	展示	她	如何	到	制作	一个	苹果	馅饼	.

她想知道我是否可以教她做苹果派。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][æt; ət] [liːst] ['twenti] ['sɜːrvənt] [ɪn][ðer; ðər] [kruː] , ['deɪvi] , [ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn][ˌem 'iː]

There	are	at	least	twenty	servants	in	their	crew	,	Davy	,	and	imagine	me
那里	是	在	至少	二十	仆人	在	他们的	全体人员	,	戴维	,	和	想象	我

['meɪkɪŋ] ['æp(ə)l]

making	apple
制作	苹果

戴维，他们船上至少有二十个仆人，你想象一下我做苹果的样子吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[paɪz] [ɪn] [ðæt] [haʊs] .
pies in that house .
馅饼 在 那 房子 .

那家的馅饼。

[wʌt] [meɪks] [sʌtʃ] ['veri] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] [siːm] [soʊ] ['dredfəli] ['loʊnsəm] ?
What makes such very rich people seem so dreadfully lonesome ?
什么 制作 这样的 非常 富有的 人们 似乎 所以 极其糟糕 寂寞 ?

是什么让如此富有的人显得如此孤独?

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] ['ɑːrθɝz] [bɔɪ] [frendz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ,
She explained that Arthur's boy friends were all out of town ,
她 解释 那 亚瑟的 男生 朋友们 是 全部 出去 的 镇 ,

她解释说，亚瑟的男朋友们都不在城里。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['meni] ['enihaʊ] .
and that he didn't have many anyhow .
和 那 他 没有 有 许多 无论如何 .

而且他本来也没几个钱。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [bɪg] ['brʌðər] ,
" They have sense enough to know that you are a wonderful Big Brother ,
" 他们 有 感觉 足够的 到 知道 那 你 是 一个 精彩的 大的 兄弟 ,

“他们有足够的理智知道你是一位很棒的哥哥，

[wɪtʃ] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [laɪk] [ðem; ðəm] .
which is why I like them .
哪个 是 为什么 我 喜欢 他们 .

这就是我喜欢它们的原因。

['grænfɑːðər] [toʊld] [hɜːr; hər] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['tʃɪrf(ə)l] [jɑːnz] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] [nɑːt] [hɜːrd]
Grandfather told her all sorts of cheerful yarns about people who were not heard
祖父 讲述 她 全部 排序 的 快乐 纱线 关于 人们 WHO 是 不是 听到
[ʌv; əv] [æt; ət] [siː] [fɔːr; fər] [wiːks] [ænd; ənd] [wiːks] ,
of at sea for weeks and weeks ,
的 在 海 为了 周 和 周 ,

爷爷给她讲了许多关于海上失踪数周杳无音讯的人们的有趣故事。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['ɪntuː] [pɔːrt] [ɔːl] [seɪf] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] .
and then came into port all safe and smiling .
和 然后 来了 进入 港口 全部安全的 和 微笑 .

然后他们平安抵达港口，大家都面带笑容。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [feɪθ] [ɪn] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] , ['kwaɪət] [weɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ,
She seemed to have faith in that simple , quiet way of his ,
她 似乎 到 有 信仰 在 那 简单的 , 安静的 方式 的 他的 ,

她似乎很信任他那种简单、安静的方式。

[wen] [hiː; hi] [liːnz] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [lʊks] [juː; jʊ] [streɪt] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [æz; əz] [hiː; hi] [tɔːks] .
when he leans forward and looks you straight in the eyes as he talks .
什么时候 他 倾斜 向前 和 看起来 你 直的 在 这 眼睛 作为 他 会谈 .

当他说话时，他会向前倾身，直视你的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] [hæd; həd] [hiː; hi] ['gɪv(ə)n] [ʌp] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] [jes] .
She asked him had he given up going to sea , and he told her yes .
她 问 他 有 他 给定 向上 去 到 海 , 和 他 讲述 她 是的 .

她问他是否放弃了出海，他回答说是的。

[ænd; ənd] [aɪ] [spoʊk] [raɪt] [ʌp] [æz; əz] [boʊld] [æz; əz] ['eniθɪŋ] :
And I spoke right up as bold as anything :
和 我 辐 正确的 向上 作为 大胆的 作为 任何事物 :

我毫不犹豫地开口说道：

" - [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['seɪlɪŋ] [ʃɪps] [ɑːr; ər][soʊ] [skers] .

"	'	It	isn't	because	he	wants	to	,	but	because	sailing	ships	are	so	scarce	.
"	-	它	不是	因为	他	想要	到	,	但	因为	帆船	船舶	是	所以	稀少	.

“这不是因为他想这么做，而是因为帆船太稀少了。”

[hiː; hi] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [stiːm] . -

He	never	would	have	anything	to	do	with	steam	.	'
他	绝不	会	有	任何事物	到	做	和	蒸汽	.	-

他绝不会和蒸汽有任何瓜葛。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] ,

"	She	did	not	quite	understand	,
"	她	做过	不是	相当	理解	,

她不太明白，

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʌt] [ˌem 'iː][ʌp] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

but	he	shut	me	up	before	I	could	tell	her	that	he	was	one	of	the
但	他	关闭	我	向上	前	我	可以	告诉	她	那	他	曾是	一	的	这

['faɪnɪst] [ʃɪp] - ['mæstərz] [ðæt] ['evər] [krækt] [ɑːn][seɪl][ɪn][ə; eɪ] [geɪl] [ʌv; əv] [wɪnd] .

finest	ship	-	masters	that	ever	cracked	on	sail	in	a	gale	of	wind	.
最好的	船	-	大师	那	曾经	裂纹	在	帆	在	一个	大风	的	风	.

但他还没等我开口，就让我闭嘴了。我本想告诉她，他是有史以来最优秀的船长之一，曾在狂风中扬帆起航。

[wəʊnt][wiː; wi] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][seɪl] , ['deɪvi] ?

Won't	we	see	you	again	before	we	sail	,	Davy	?
惯于	我们	看	你	再次	前	我们	帆	,	戴维	?

戴维，我们启航前还能再见到你吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sendɪŋ] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv]

I	am	sending	a	box	of
我	是	发送	一个	盒子	的

我正在寄送一箱

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

['æp(ə)l][paɪz][baɪ] [ɪk'spres] .

apple	pies	by	express	.
苹果	馅饼	经过	表达	.

苹果派快递。

[aɪ] [meɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [fer] [hændz] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] ['speʃəli] [fɔːr; fər]

I	made	them	with	my	own	fair	hands	,	and	one	of	them	is	specially	for
我	制成	他们	和	我的	自己的	公平的	双手	,	和	一	的	他们	是	特别	为了

[ðə; ði][bəusn] ,

the	bos'n	,
这	水手长	,

这些都是我亲手做的，其中一件是专门给水手长的。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [i'niʃəls] [ɑːn][ðə; ði] [krʌst] .

with	his	initials	on	the	crust	.
和	他的	首字母	在	这	地壳	.

饼皮上刻有他的名字缩写。

['mɪstər] . ['bekɪt] [sez] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][pʊt][ɑːn] , - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dʌtʃ] ['hʌmbʌg] . -

Mr	.	Becket	says	I	ought	to	have	put	on	,	'	FOR	A	DUTCH	HUMBUG	.	'
先生	.	贝克特	说道	我	应该	到	有	放	在	,	-	为了	一个	荷兰语	骗子	.	-

贝克特先生说我应该穿上《为了荷兰的骗局》。

" ['deɪvi] ['du:li] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði][paɪ][ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɛkɪts] ['mesɪdʒ] ,

"	Davy	duly	delivered	the	pie	and	Mr	.	Becket's	message	,
"	戴维	正式地	发表	这	馅饼	和	先生	.	贝克特的	信息	,

“戴维按时送去了馅饼和贝克特先生的信息，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [θæŋkt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd] [kʌft] ['oʊvər][ðə; ði] [hed] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	was	thanked	for	the	one	and	cuffed	over	the	head	for	the	other	.
和	曾是	谢谢	为了	这	一	和	袖口	超过	这	头	为了	这	其他	.

他因一件事情受到感谢，却因另一件事被打了耳光。

[ðə; ði]['roʊəˌnoʊk][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['redi] [fɔ:r; fər] [si:] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtər] ,

The	Roanoke	was	almost	ready	for	sea	a	few	days	later	,
这	罗阿诺克	曾是	几乎	准备好	为了	海	一个	很少	天	之后	,

几天后，“罗阿诺克”号就几乎准备好出海了。

[wen] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [keɪm] [ə'bɔ:rd] [fɔ:r; fər]['deɪvɪd] .

when	a	telegram	came	aboard	for	David	.
什么时候	一个	电报	来了	船上	为了	大卫	.

这时，一封寄给大卫的电报送到了船上。

[hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['envəloʊp] [wɪð; wɪθ] ['stʌmbliŋ] ['fɪŋgərz] , [fiərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] [hæv; həv]

He	opened	the	envelope	with	stumbling	fingers	,	fearing	something	might	have
他	打开	这	信封	和	踉跄	手指	,	害怕	某物	可能	有

['hæpənd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] " ['dɪrɪst] [foʊks] .

happened	to	his	"	dearest	folks	.
发生	到	他的	"	亲爱的	各位	.

他慌乱地打开信封，担心他“最亲爱的家人”可能出了什么事。

" [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['kɑ:krən] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [sed] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]

"	The	message	was	from	Mr	.	Cochran	,	however	,	and	said	no	more	than
"	这	信息	曾是	从	先生	.	科克伦	,	然而	,	和	说	不	更多的	比

:

:
:

“然而，这条信息来自科克伦先生，内容仅此而已：

" [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] [gʊd] [nu:z] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] .

"	There	may	be	good	news	for	us	.
"	那里	可能	是	好的	消息	为了	我们	.

“或许会有好消息传来。”

['kænɑ:t] [tel] [jet] .

Cannot	tell	yet	.
不能	告诉	然而	.

目前还无法确定。

[traɪ][tu:; tə] [kʌm] [æt; ət][wʌns] .

Try	to	come	at	once	.
尝试	到	来	在	一次	.

请尽快过来。

" ['deɪvɪd] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃi:f] ['ɑ:fɪsər] , [hu:] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:]

"	David	showed	the	message	to	the	chief	officer	,	who	advised	him	to	take	it
"	大卫	显示	这	信息	到	这	首席	官	,	WHO	建议	他	到	拿	它

[tu:; tə] ['kæptɪn] ['θræʃər] .

to	Captain	Thrasher	.
到	队长	鸫	.

“大卫把信息给大副看了，大副建议他把信息带给特拉舍船长。”

[ðæt] ['ɔ:gəst] ['pɜ:rsənɪdʒ] [sed] [æt; ət][wʌns] :

That	august	personage	said	at	once	:
那	八月	人士	说	在	一次	:

那位德高望重的人物立刻说道：

" [dʒʌmp] [raɪt] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" Jump right along with you .
" 跳 正确的 沿着 和 你 .

“跟着你一起跳。”

[gɪv] [ˈmɪstər] . [ˈkɑːkrən] [maɪ] [best] [rɪˈgɑːrdz] ,
Give Mr . Cochran my best regards ,
给 先生 . 科克伦 我的 最好的 问候 ,

请代我向科克伦先生致以最诚挚的问候。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [bæk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] .
and tell him to send you back as soon as he can .
和 告诉 他 到 发送 你 后退 作为 很快 作为 他 能 .

并告诉他尽快把你送回去。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 145]
" [页 -]

[第145页]

[ɑːn][ðə; ði] [treɪn] [baʊnd] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] [ˈdeɪvɪd] [traɪd] [tuː; tə] [ˈfæðəm] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
On the train bound for New York David tried to fathom the meaning of the
在 这 火车 边界 为了 新的 约克 大卫 尝试 到 捉摸 这 意义 的 这
[ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ˈtaɪdɪŋz] .
uncertain tidings .
不确定 消息 .

在开往纽约的火车上，大卫试图弄明白这些不确定消息的含义。

[ˈiːðər] [ˈɑːrθər] [hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] [ɔːr][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ,
Either Arthur had been saved or he had not ,
任何一个 亚瑟 有 到过 已保存 或者 他 有 不是 ,

亚瑟要么得救了，要么没得救。

[bʌt; bət] [əˈpærəntli] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .
but apparently the father was waiting for more information .
但 显然 这 父亲 曾是 等待 为了 更多的 信息 .

但显然这位父亲还在等待更多信息。

[wen] [ˈdeɪvɪd] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːr][ɪn][ðə; ði][ˈdʒɜːrzi] [ˈsɪti] [ˈsteɪʃ(ə)n] ,
When David jumped from the car in the Jersey City station ,
什么时候 大卫 跳了起来 从 这 车 在 这 球衣 城市 车站 ,

当大卫在泽西市车站跳下车时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [ˈmɪstər] . [ˈkɑːkrən] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [saɪn]
he was surprised to see Mr . Cochran waiting for him , with every sign
他 曾是 惊讶 到 看 先生 . 科克伦 等待 为了 他 , 和 每一个 符号
[ʌv; əv][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [heɪst] .
of impatient haste .
的 不耐烦 匆忙 .

他惊讶地发现科克伦先生正在等他，一副不耐烦的样子。

" [kʌm] [əˈlɔːŋ] , [ˈjʌŋstər] , " [hiː; hi] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" Come along , youngster , " he called at the top of his voice .
" 来 沿着 , 青少年 , " 他 称为 在 这 顶部 的 他的 嗓音 .

“跟我来，小家伙，”他大声喊道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʌg] [wɪð; wɪθ] [stiːm] [ʌp] [raɪt] [hɪr] [baɪ][ðə; ði] [ˈferi] [dɑːk] .
" I have a tug with steam up right here by the ferry dock .
" 我 有 一个 拖船 和 蒸汽 向上 正确的 这里 经过 这 渡船 码头 .

“我有一艘带蒸汽动力的拖船，就在渡轮码头附近。”

" [hiː; hi] [grɑːspt] ['deɪvɪdz] [ɑːrm][ænd; ənd] [ðeɪ] [tʃɑːrdʒd] [pel] - [mel] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] .
" He grasped David's arm and they charged pell - mell through the crowd .
" 他 抓住 大卫的 手臂 和 他们 带电 佩尔 - 梅尔 通过 这 人群 .

他抓住大卫的胳膊，两人横冲直撞地冲进了人群。

['mɪstər] . ['kɑːkrən] [hæd; həd][noʊ] [breθ] [tuː; tə] [sper] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] ['skræmbld] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Mr . Cochran had no breath to spare until they had scrambled from the
先生 . 科克伦 有 不 气息 到 空闲的 直到 他们 有 打乱 从 这
[strɪŋ] - [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] - ['goʊɪŋ] [tʌg] ,
string - piece of the pier to the deck of a sea - going tug ,
细绳 - 片 的 这 码头 到 这 甲板 的 一个 海 - 去 拖船 ,

科克伦先生气喘吁吁，直到他们从码头的横梁上爬到一艘远洋拖船的甲板上才缓过劲来。

[huːz] [ɪ'skeɪp] [vælv] [wʌz; wəz] ['rɔːrɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [stiːm] .
whose escape valve was roaring in a cloud of steam .
谁 逃脱 阀门 曾是 咆哮 在 一个 云 的 蒸汽 .

它的泄压阀咆哮着，喷出一团蒸汽。

['ɔːrdərz] [wɜːr; wər] ['ʃaʊtɪd] , [ə; eɪ] [bel] [klæŋd] , [ə'nʌðər] ['dʒɪŋgld] ,
Orders were shouted , a bell clanged , another jingled ,
订单 是 喊叫 , 一个 钟 叮当作响 , 其他 叮当作响 ,

命令被大声喊叫着，一个铃铛叮当作响，另一个铃铛发出清脆的响声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʌg] [wʌz; wəz] ['reɪsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [nɔːrθ] ['rɪvər] [tɔːrd] [ðə; ði] [beɪ] .
and the tug was racing down the North River toward the Bay .
和 这 拖船 曾是 赛车 向下 这 北 河 朝向 这 湾 .

拖船正沿着北河飞速驶向海湾。

" ['mɪsɪz] . ['kɑːkrən] [wʌz; wəz][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] , " [pæntid] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [æz; əz]
" Mrs . Cochran was not strong enough to come , " panted her husband as
" 太太 . 科克伦 曾是 不是 强的 足够的 到 来 , " 喘息 她 丈夫 作为
[hiː; hi] ['mɑːpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
he mopped his face .
他 拖把 他的 脸 .

“科克伦太太身体虚弱，来不了了，”她丈夫一边喘着气一边擦着脸。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['æftər][ɔːl] .
" And we may be disappointed after all .
" 和 我们 可能 是 失望的 后 全部 .

“我们最终可能会失望。”

[aɪ] [kɑːnt] [stænd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪn] [maɪ'self] .
I can't stand much more of a strain myself .
我 不能 站立 很多 更多的 的 一个 拉紧 我 .

我自己也承受不了更大的压力了。

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɪn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['aʊərz] , [aɪ][hoʊp] .
But we shall know in three or four hours , I hope .
但 我们 将 知道 在 三 或者 四 小时 , 我 希望 .

但我希望三四个小时后我们就能知道结果。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 146]
" [页 -]

[第146页]

" [wʌt] — [waɪ] — [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? " ['stæməd] ['deɪvɪd] , [huːz] [hed] [felt] [deɪzd] .
" What — why — how do you know ? " stammered David , whose head felt dazed .
" 什么 — 为什么 — 如何 做 你 知道 ? " 结结巴巴 大卫 , 谁 头 毛毡 茫然 .

“什么——为什么——你怎么知道的？”大卫结结巴巴地说，他感到一阵眩晕。

" ['oʊnli] [ðæt] [ə; eɪ][træmp] ['stiːmər] [ə'raɪvɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [rɪ'pɔːrtɪd] ['biːɪŋ] ['sɪgnəld] [baɪ][ə; eɪ] ['seɪlɪŋ]
" **Only that a tramp steamer arriving this morning reported being signalled by a sailing**
" 仅有的 那 一个 流浪汉 汽船 抵达 这 早晨 据报道 存在 发出信号 经过 一个 帆船
[ʃɪp] ,
ship ,
船 ,

“只是今天早上抵达的一艘货轮报告说，它收到了一艘帆船的信号。”

[ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn] [bɔːrd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɑːt] .
the Sea Witch , that she had on board part of the crew of a yacht .
这 海 巫婆 , 那 她 有 在 木板 部分 的 这 全体人员 的 一个 游艇 .

海巫，她让部分船员待在一艘游艇上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [hɑːrd] [wen] [ðə; ði]['ves(ə)lz] ['saɪtɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
It was blowing hard when the vessels sighted each other ,
它 曾是 吹 难的 什么时候 这 船只 目击者 每个 其他 ,

两船相遇时，风很大。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][træmp][kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] [ðə; ði][flægz] [dɪ'stɪŋktli] . "
and the captain of the tramp could not read the flags distinctly . "
和 这 队长 的 这 流浪汉 可以 不是 读 这 旗帜 明显地 . "

流浪汉的船长看不清旗帜上的字迹。

" [bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] [wen] ['saɪtɪd] , [ænd; ənd] ['wɪðər] [baʊnd] ? "
" But where was the Sea Witch when sighted , and whither bound ? "
" 但 在哪里 曾是 这 海 巫婆 什么时候 目击者 , 和 往哪里去 边界 ? "

“但是，当人们看到海巫时，她身在何处？她又将前往何方？”

" ['livəpuːl] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] — [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [maɪlz] [aʊt] , ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz]
" Liverpool to New York — a hundred and fifty miles out , twenty - four hours
" 利物浦 到 新的 约克 — 一个 百 和 五十 英里 出去 , 二十 - 四 小时
[ə'goʊ] .
ago .
前 .

“从利物浦到纽约——150英里，24小时前。”

[ðə; ði] [wɪnd] [hæz; həz] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə] [fer] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [sɪns] ['mɪdnaɪt] ,
The wind has shifted to fair for her since midnight ,
这 风 有 转移 到 公平的 为了 她 自从 午夜 ,

从午夜起，风向就对她有利了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv]['sændi] [hʊk] [bɪ'fɔːr] [dɑːrk] . "
and she will be in sight of Sandy Hook before dark . "
和 她 将要 是 在 视线 的 沙 钩 前 黑暗的 . "

天黑前她就能看到桑迪胡克了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ['ɑːrθər] [ɪz] [ə'bɔːrd] , " [kraɪd]['deɪvɪd] , [wɪð; wɪθ] ['bɔɪənt] [feɪθ] .
" Of course Arthur is aboard , " cried David , with buoyant faith .
" 的 课程 亚瑟 是 船上 , " 哭 大卫 , 和 浮力 信仰 .

“亚瑟当然在船上！”大卫充满信心地喊道。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [sed] ['nʌθɪŋ] .
The father said nothing .
这 父亲 说 没有什么 .

父亲一言不发。

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɪld] [soʊ] ['meni] [strɔːŋ]
Perhaps he was thinking of the sufferings which had killed so many strong
也许 他 曾是 思维 的 这 苦难 哪个 有 被杀 所以 许多 强的
[men] [ə'drɪft] [ɪn]['oʊpən]['boʊts] .
men adrift in open boats .
男人 漂流 在 打开 船 .

或许他是在想，有多少壮汉在漂流的船上遭遇不幸而丧命。

[ænd; ənd] [ðɪs] [bɔɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wiːklɪŋ] ,

And	this	boy	of	his	was	a	weakling	,
和	这	男生	的	他的	曾是	一个	弱者	,

而他这个儿子是个弱不禁风的孩子。

[juːst] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnstənt] [ker] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [wɪtʃ] [welθ] [hæd; həd] ['lævɪʃt] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

used	to	the	constant	care	and	luxury	which	wealth	had	lavished	on	him	.
用过的	到	这	持续的	关心	和	奢华	哪个	财富	有	慷慨的	在	他	.

他已经习惯了财富带给他的无微不至的照顾和奢华生活。

['deɪvɪd] [traɪd] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] [baɪ] ['seɪɪŋ] :

David	tried	to	rouse	him	from	his	reflections	by	saying	:
大卫	尝试	到	唤醒	他	从	他的	反思	经过	说	:

大卫试图将他从沉思中唤醒，说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

" [ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst][ænd; ənd]['smɑːrtəst] [ʃɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [klæs] [ə'floʊt] , [sɜːr] .

"	The	Sea	Witch	is	the	finest	and	smartest	ship	of	her	class	afloat	,	sir	.
"	这	海	巫婆	是	这	最好的	和	最聪明的	船	的	她	班级	漂浮	,	先生	.

“海巫号是同级别船只中最优秀、最智能的，先生。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [fɔːr] - ['maːstid] ['seɪlɪŋ] [ʃɪp] [ðæt] [flaɪz] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [flæg] .

She	is	the	largest	four	-	masted	sailing	ship	that	flies	the	American	flag	.
她	是	这	最大	四	-	桅杆	帆船	船	那	苍蝇	这	美国人	旗帜	.

她是悬挂美国国旗的最大四桅帆船。

[aɪd] [gɪv] [ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] . "

I'd	give	a	lot	to	see	her	.	"
ID	给	一个	很多	到	看	她	.	"

我愿意付出很多才能见到她。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kən'troʊl][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [fliːt] [ʌv; əv] [bɑːks] [ænd; ənd] [ʃɪps] [ɪn][maɪ] ['ʃʊgər] ['bɪznəs] ,

"	I	believe	I	control	some	kind	of	a	fleet	of	barks	and	ships	in	my	sugar	business	,
"	我	相信	我	控制	一些	种类	的	一个	舰队	的	树皮	和	船舶	在	我的	糖	商业	,

“我相信在我的糖业生意中，我控制着一支由帆船和船只组成的船队。”

" [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['kɑːkrən] , " [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [peɪd] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

"	replied	Mr	.	Cochran	,	"	but	I	haven't	paid	much	attention	to	them	.
"	回复	先生	.	科克伦	,	"	但	我	还没有	有薪酬的	很多	注意力	到	他们	.

科克伦先生回答说：“但我并没有太关注它们。”

[dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ] ['evər] [leɪd] [aɪz] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Don't	believe	I	ever	laid	eyes	on	one	of	them	.
不	相信	我	曾经	铺设	眼睛	在	一	的	他们	.

我从未亲眼见过他们。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [rɪ'kɔːl] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] . "

But	I	don't	recall	hearing	of	the	Sea	Witch	.	"
但	我	不	记起	听力	的	这	海	巫婆	.	"

但我并不记得听说过海巫婆的事。

" ['ɔːlmoʊst] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [tʌnz] , [ænd; ənd] ['seɪlɪŋ] ['moʊstli][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrient][wɪð; wɪθ] [keɪs] [ɔɪl] , "
" **Almost four thousand tons , and sailing mostly to the Orient with case oil , "**
" 几乎 四 千 吨 , 和 帆船 大多 到 这 东方 和 案件 油 , "
['ædɪd] ['deɪvɪd] .
added David .
额外 大卫 .

“将近四千吨，主要运往东方，装载的是原油，”大卫补充道。

" [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] .
" **I know a man that was in her .**
" 我 知道 一个 男人 那 曾是 在 她 .

“我认识一个和她有过一段情的人。”

" [ðə; ði] [tʌg] [tʃɜːnd] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['næroʊz] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][baʊ; boʊ][tuː; tə]
" **The tug churned her way through the Narrows and lifted her bow to**
" 这 拖船 搅打 她 方式 通过 这 狭窄处 和 抬起 她 弓 到
[ðə; ði] [swel] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] .
the swell of the Bay .
这 膨胀 的 这 湾 .

“拖船艰难地穿过狭窄的水道，船头高高抬起，迎着海湾的波浪。”

['mɪstər] . ['kɑːkrən] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [lɔːst] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] [æz; əz][hiː; hi][stɛərd][frʌm; frəm][ə; eɪ]
Mr . Cochran had become lost in his own thoughts as he stared from a
先生 . 科克伦 有 变得 丢失的 在 他的 自己的 想法 作为 他 凝视 从 一个
[wiːl] - [haʊs] ['wɪndoʊ] ,
wheel - house window ,
车轮 - 房子 窗户 ,

科克伦先生望着驾驶室的窗户，陷入了沉思。

[waɪl] ['deɪvɪd] [s'wɒpt] ['braɪni] [jɑːnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meit] .
while David swapped briny yarns with the mate .
尽管 大卫 交换 咸的 纱线 和 这 伴侣 .

大卫和船员们则在一旁闲聊着海里见闻。

" [ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['spoʊkən] [θriː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [aʊt] , [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] , " [sed] [ðə; ði]
" **The Sea Witch was spoken three hundred miles out , a week ago , " said the**
" 这 海 巫婆 曾是 说 三 百 英里 出去 , 一个 星期 前 , " 说 这
[meit] .
mate .
伴侣 .

“一周前，在离岸三百英里的地方，有人提到了海巫，”大副说道。

" [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bloʊn] [tuː; tə] [siː] ,
" **Then she was blown to sea ,**
" 然后 她 曾是 吹 到 海 ,

然后她被吹到了海里，

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiːz] ['paɪlɪŋ] [ɪn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] [wer] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː] .
and now she's piling in again with the wind where she wants it .
和 现在 她是 桩 在 再次 和 这 风 在哪里 她 想要 它 .

现在她又顺着风向乘风破浪了。

" [ðə; ði] [griːn] [siː] ['oʊpənd] [ə'hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʌg] [plʌndʒd] [hɜːr; hər] [gɑːrd] [reɪl] ['ʌndər] [æz; əz]
" **The green sea opened ahead , and the tug plunged her guard rail under as**
" 这 绿色的 海 打开 前方 , 和 这 拖船 暴跌 她 警卫 轨 在下面 作为
[hɜːr; hər] ['skɪpər]
her skipper
她 船长

“前方是碧绿的海水，拖船的护栏突然没入水中，船长……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

['kraʊdɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌθɜːr'tiːn] [nɑːts] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .
crowded a good thirteen knots out of her .
挤 一个 好的 十三 绳结 出去 的 她 .

让她多出了十三节的风速。

[ðə; ði] ['neɪvəˌsɪŋk] ['haɪləndz] [bɪ'keɪm] [veɪg] [ænd; ənd] ['mɪsti] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [stɜːrn] ,
The Navesink Highlands became vague and misty over her stern ,
这 纳维辛克 高地 成为 模糊的 和 蒙蒙 超过 她 船尾 ,

纳维辛克高地在她船尾变得模糊不清，雾气弥漫。

[ænd; ənd] [stɪl] [hɜːr; hər] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [held] [tɔːrd] [ðə; ði] [iːst] - [saʊθ] - [iːst] .
and still her course was held toward the east - south - east .
和 仍然 她 课程 曾是 握住 朝向 这 东方 - 南 - 东方 .

她的航向仍然保持着东南偏东的方向。

" [ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['ʃoʊɪŋ] [ˌjuː 'es] [hɜːr; hər] ['rɔɪəlz] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] , " [sed] [ðə; ði]
" The Sea Witch ought to be showing us her royals before long , " said the
" 这 海 巫婆 应该 到 是 显示 我们 她 皇室 前 长的 , " 说 这
['skɪpər] .
skipper .
船长 .

“海巫婆应该很快就会向我们展示她的皇室成员了，”船长说道。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['spoʊkən] [wen] [ðə; ði] [meit] ['ʃaʊtɪd] : " [ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [raɪt]
He had no more than spoken when the mate shouted : " There she is , right
他 有 不 更多的 比 说 什么时候 这 伴侣 喊叫 : " 那里 她 是 , 正确的
[tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪnɪt] .
to the minute .
到 这 分钟 .

他刚说完话，大副就喊道：“她到了，分秒不差。”

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɔːf] [ðə; ði] [pɔːrt] [baʊ; boʊ] .
A point off the port bow .
一个 观点 离开 这 港口 弓 .

左舷前方的一个点。

" ['swɪftli] [ðə; ði] [waɪt] [pætʃ] [krept] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] ;
" Swiftly the white patch crept above the horizon ;
" 迅速地 这 白色的 修补 悄悄地爬 多于 这 地平线 ;

“白色斑块迅速爬上了地平线；

[seɪl] [baɪ] [seɪl] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['kænvəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] ['lɪftɪd] [fer] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ,
sail by sail the gleaming canvas of the Sea Witch lifted fair and graceful ,
帆 经过 帆 这 闪闪发光 帆布 的 这 海 巫婆 抬起 公平的 和 优美 ,

一帆风顺，海巫号闪亮的帆布缓缓升起，姿态优美动人。

[ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [blæk] [hʌl] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [mɪr] [dɑːt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɪ'mens] [swiːp]
until her black hull was visible as a mere dot beneath the immense sweep
直到 她 黑色的 船体 曾是 可见的 作为 一个 仅仅 点 下面 这 巨大 扫
[ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['snoʊi] [wɪŋz] .
of her snowy wings .
的 她 下雪的 翅膀 .

直到她黑色的船体在她雪白的翅膀的巨大扇动下，只剩下一个小小的点。

['evri] [stɪtʃ] [ʌv; əv] [klɔːθ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [spred] [wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [hɜːr; hər] ['hoʊmwərd] .
Every stitch of cloth she could spread was pulling her homeward .
每一个 缝 的 布 她 可以 传播 曾是 拉 她 回家 .

她能铺开的每一针一线的布料都在拉着她回家。

['deɪvɪd][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [siː] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [wɪ'ðaʊt] [glɪmpsɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

David	**had**	**been**	**at**	**sea**	**for**	**more**	**than**	**a**	**year**	**without**	**glimpsing**	**such**	**a**
大卫	有	到过	在	海	为了	更多的	比	一个	年	没有	瞥见	这样的	一个

['noʊb(ə)l] ['pɪktʃər] [æz; əz] [ðɪs] .

noble	**picture**	**as**	**this**	**.**
高贵	图片	作为	这	.

大卫在海上漂泊了一年多，从未见过如此壮丽的景象。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [rʌn] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] [straɪps] ['wɪpɪŋ]

When	**they**	**had**	**run**	**close**	**enough**	**to**	**make**	**out**	**the**	**stars**	**and**	**stripes**	**whipping**
什么时候	他们	有	跑步	关闭	足够的	到	制作	出去	这	明星	和	条纹	鞭打

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] [laɪk][ə; eɪ] [tʌŋ] [ʌv; əv] [fleɪm] ,

from	**the**	**mizzen**	**of**	**the**	**Sea**	**Witch**	**like**	**a**	**tongue**	**of**	**flame**	**,**
从	这	后桅	的	这	海	巫婆	喜欢	一个	舌头	的	火焰	,

当他们跑得足够近，能够看清“海巫号”后桅上飘扬的星条旗，如同火焰一般时，

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ænd; ənd] [felt] ['lɪt(ə)l] [tʃɪlz] [rʌn] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] .

he	**drew**	**a**	**long**	**breath**	**and**	**felt**	**little**	**chills**	**run**	**up**	**and**	**down**	**his**	**back**	**.**
他	画	一个	长的	气息	和	毛毡	小的	寒意	跑步	向上	和	向下	他的	后退	.

他长长地吸了一口气，感到一阵阵寒意从后背传来。

[naʊ] [hiː; hi][brɪ'gæn][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ɪts] [ʃɪps] [ment] [tuː; tə] ['kæptɪn]

Now	**he**	**began**	**to**	**understand**	**what**	**the**	**sea**	**and**	**its**	**ships**	**meant**	**to**	**Captain**
现在	他	开始	到	理解	什么	这	海	和	它是	船舶	意思是	到	队长

[dʒɑːn] ['breɪˌswɛl] ,

John	**Bracewell**	**,**
约翰	布雷斯韦尔	,

现在他开始明白大海和船只对约翰·布雷斯韦尔船长意味着什么了。

[ʃɪp] - ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skuːl] .

ship	**-**	**master**	**of**	**the**	**old**	**school**	**.**
船	-	掌握	的	这	老的	学校	.

老派船长。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**149**	**]**
[	页	-	]

[第149页]

['mɪstər] . ['kɑːkrən] [hæd; həd][noʊ] [aɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rer] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] ['ʌndər] [fʊl]

Mr	**.**	**Cochran**	**had**	**no**	**eyes**	**for**	**the**	**rare**	**beauty**	**of**	**the**	**Sea**	**Witch**	**under**	**full**
先生	.	科克伦	有	不	眼睛	为了	这	稀有的	美丽	的	这	海	巫婆	在下面	满的

[seɪl] .

sail	**.**
帆	.

科克伦先生对扬帆远航的“海巫号”的罕见美景视而不见。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] ,

He	**was**	**leaning**	**far**	**out**	**of**	**his**	**window**	**,**
他	曾是	倾斜	远的	出去	的	他的	窗户	,

他身体探出窗外，

[ɪm'plɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌg] [tuː; tə] [meɪk] [mɔːr] [spiːd] .

imploring	**the**	**captain**	**of**	**the**	**tug**	**to**	**make**	**more**	**speed**	**.**
恳求	这	队长	的	这	拖船	到	制作	更多的	速度	.

恳求拖船船长加快航速。

[wen] [ðə; ði] [tuː] ['ves(ə)lz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [hæf] [maɪl] [ə'pɑːrt] ,

When	**the**	**two**	**vessels**	**were**	**a**	**half**	**mile**	**apart**	**,**
什么时候	这	二	船只	是	一个	一半	英里	除	,

当两艘船相距半英里时，

[ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪgnəl] ['bʌntɪŋ] [sɔ:d] [tu:; tə][ðə; ði] [tʌgz] [mæst] - [hed] , [ə'naʊnsɪŋ] : " [wɪʃ]

a	string	of	signal	bunting	soared	to	the	tug's	mast	-	head	,	announcing	:	"	Wish
一个	细绳	的	信号	彩旗	飙升	到	这	拖船	桅杆	-	头	,	宣布	:	"	希望

[tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

to	speak	to	you	,
到	说话	到	你	,

一串信号彩旗飘扬到拖船的桅杆顶端，上面写着："想和你谈谈，

[moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .

most	important	.
最多	重要的	.

最重要的。

" ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɪntərv(ə)l] , [ðə; ði] [si:] [wɪtʃ] ['sɪgnəld] [bæk] :

"	After	a	little	interval	,	the	Sea	Witch	signalled	back	:
"	后	一个	小的	间隔	,	这	海	巫婆	发出信号	后退	:

过了一会儿，海巫发出了回应信号：

" [kɑ:nt] [stɑ:p] .

"	Can't	stop	.
"	不能	停止	.

"停不下来。"

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['bɪznəs] ? "

What	is	your	business	?	"
什么	是	你的	商业	?	"

你是做什么工作的?

" [oʊ] , [kwɪt] [ðæt] ['fu:lɪʃnəs] , " [groʊn] ['mɪstər] . ['kɑ:krən] , ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

"	Oh	,	quit	that	foolishness	,	"	groaned	Mr	.	Cochran	,	wringing	his	hands	.
"	哦	,	辞职	那	愚蠢	,	"	呻吟	先生	.	科克伦	,	拧干	他的	双手	.

"哦，别再做这种蠢事了，"科克伦先生一边搓着手一边呻吟道。

" [rʌn] [əˌlɔ:ŋ'saɪd] [ænd; ənd] [spi:k] [hɜ:r; hər][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] .

"	Run	alongside	and	speak	her	as	soon	as	you	can	.
"	跑步	旁边	和	说话	她	作为	很快	作为	你	能	.

"尽快跑到她身边和她说话。"

" [ðə; ði] [tʌg] [swept] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['foʊmɪŋ] [ɑ:rk] ,

"	The	tug	swept	round	in	a	foaming	arc	,
"	这	拖船	扫荡	圆形的	在	一个	起泡	弧	,

拖船划出一道泡沫翻滚的弧线，

[ænd; ənd] [keɪm] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [li:] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] - ['mæstər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['sɜ:rdʒɪŋ] [hoʊm]

and	came	up	on	the	lee	side	of	the	four	-	master	,	which	was	surging	home
和	来了	向上	在	这	李	边	的	这	四	-	掌握	,	哪个	曾是	滔滔	家

[laɪk] [ə; eɪ] [reɪs] - [hɔ:rs] .

like	a	race	-	horse	.
喜欢	一个	种族	-	马	.

然后从四桅帆船的背风面驶来，那艘帆船像赛马一样飞速驶向终点。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [laɪn] [ʌv; əv] ['hedz] [bɑ:bd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['bʊlwɜ:rk] [ɪn][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [wɪtʃ] ,

A	long	line	of	heads	bobbed	above	the	bulwark	in	the	waist	of	the	Sea	Witch	,
一个	长的	线	的	头部	波波德	多于	这	堡垒	在	这	腰部	的	这	海	巫婆	,

在"海巫号"船腰部的舷墙上，一长串脑袋上下晃动。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [slɪm] [jʌŋ] ['fɪgjər] [dɑ:nst] [ʌp][ðə; ði] [pu:p] ['lædər] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ɑ:n]

and	presently	a	slim	young	figure	danced	up	the	poop	ladder	and	climbed	on
和	目前	一个	苗条的	年轻的	数字	跳舞	向上	这	船尾	梯子	和	攀登	在

[tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] .

top	of	the	cabin	.
顶部	的	这	舱	.

这时，一个苗条的年轻身影轻快地爬上船尾的梯子，登上了船舱顶。

" [ðæt] [lʊks] [laɪk] [hɪm; ɪm] , " [kraɪd] ['mɪstər] . ['kɑːkrən] ,
" That looks like him , " cried Mr . Cochran ,
" 那 看起来 喜欢 他 , " 哭 先生 . 科克伦 ,

“那看起来像他！”科克伦先生喊道。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['nevər] [æz; əz] ['frɪski] [æz; əz] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
" but he was never as frisky as that in all his life .
" 但 他 曾是 绝不 作为 活泼的 作为 那 在 全部 他的 生活 .

但他一生中从未如此活泼好动过。

" [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['deɪvɪd] [θʌmpt] [ðə; ði] ['mægneɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [jeld] :
" The excited David thumped the magnate between the shoulders , and yelled :
" 这 兴奋的 大卫 猛击 这 巨头 之间 这 肩膀 , 和 大喊 :

兴奋的大卫捶了一下大亨的肩膀，大喊道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [its] ['ɑːrθər] .
" Of course it's Arthur .
" 的 课程 它是 亚瑟 .

当然是亚瑟。

[aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] ['deɪlaɪt] .
I can make him out as plain as daylight .
我 能 制作 他 出去 作为 清楚的 作为 日光 .

我看得清清楚楚。

" [ðə; ði] [tʌg] [ʃiəd] ['kloʊzər] [ænd; ənd] ['kloʊzər] [æt; ət] [tɑːp] [spiːd] ,
" The tug sheered closer and closer at top speed ,
" 这 拖船 剪切 更近 和 更近 在 顶部 速度 ,

“拖船以最高速度越靠越近，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['drɑːpɪŋ] [ə'stɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [ʃɪp] .
but she was rapidly dropping astern of the flying ship .
但 她 曾是 快速 下降 倒车 的 这 飞行 船 .

但她正迅速地从飞船尾部坠落。

[ðə; ði] ['ædʒ(ə)l] ['fɪgjər] [ɑːn] [ðə; ði] ['kæbɪn] [ruːf] [kɔːt] [ʌp] [ə; eɪ] ['spiːkɪŋ] - ['trʌmpɪt] [ænd; ənd] [paɪpt]
The agile figure on the cabin roof caught up a speaking - trumpet and piped
这 敏捷 数字 在 这 舱 屋顶 捕捉 向上 一个 请讲 - 喇叭 和 管道
['ʃrɪlli] :
shrilly :
尖锐地 :

小屋顶上身形敏捷的身影拿起一个扩音器，尖声吹奏起来：

" ['dædi] , [ə'hɔɪ] !
" Daddy , ahoy !
" 爸爸 , 嘿! !

“爸爸，驾到！”

[its] [ˌem 'iː] !
It's me !
它是 我 !

这就是我!

['haʊz] ['mʌðər] ?
How's mother ?
怎么样 母亲 ?

妈妈怎么样了?

" [ðə; ði] ['fɑːðər] ['skræmbld] [ɑːn] [dek] [ænd; ənd] [bɔːld] [wɪð; wɪθ][ɑːrmz] [ˌaʊt'stretʃt] :

"	The	father	scrambled	on	deck	and	bawled	with	arms	outstretched	:
"	这	父亲	打乱	在	甲板	和	嚎啕大哭	和	武器	伸展	:

父亲冲上甲板，张开双臂嚎啕大哭：

" [ɔːl] [wel] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['ræskl] !

"	All	well	,	you	little	rascal	!
"	全部出色地		,	你	小的	恶棍	!

“一切都好，你这个小淘气！”

[ɑːr; ər][ɔːl][hændz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "

Are	all	hands	with	you	?	"
是	全部	双手	和	你	?	"

所有人都听你的吗?

" [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [weɪst] .

"	There	they	are	in	the	waist	.
"	那里	他们	是	在	这	腰部	.

“它们就在腰部。”

[ɔːl][ðə; ði][men][ɪn]['aʊər; ɑːr][boʊt] .

All	the	men	in	our	boat	.
全部	这	男人	在	我们的	船	.

我们船上的所有男人。

[kaʊnt] - [ɪm] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

Count	'	em	for	yourself	.
数数	-	呃	为了	你自己	.

自己数一数。

[ɔːl]['prez(ə)nt][ænd; ənd] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʊks] [pet] ['mʌŋki] .

All	present	and	accounted	for	,	down	to	the	cook's	pet	monkey	.
全部	展示	和	已记录	为了	,	向下	到	这	库克的	宠物	猴	.

所有人员全部到场，甚至包括厨师的宠物猴子。

['enibɑːdi] [lɔːst] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmpəni] ?

Anybody	lost	of	your	company	?
任何人	丢失的	的	你的	公司	?

你们公司有人失踪吗?

[ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] ['ʌðər] [boʊt] [bɪn] [pɪkt] [ʌp] ? "

And	has	the	other	boat	been	picked	up	?	"
和	有	这	其他	船	到过	挑选	向上	?	"

另一艘船被救起了吗?

" [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [seɪvd] , [θæŋk] [gɑːd] .

"	We	were	all	saved	,	thank	God	.
"	我们	是	全部	已保存	,	感谢	上帝	.

“感谢上帝，我们都得救了。”

[noʊ] , [ðə; ði] ['sekənd] [boʊt][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [jet] .

No	,	the	second	boat	has	not	been	heard	from	yet	.
不	,	这	第二	船	有	不是	到过	听到	从	然而	.

不，目前还没有第二艘船的消息。

[hɪəz] [ə; eɪ] ['jʌŋstər] [huː] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Here's	a	youngster	who	can	tell	you	all	about	our	end	of	it	.
这里是	一个	青少年	WHO	能	告诉	你	全部	关于	我们的	结尾	的	它	.

这位年轻人可以告诉你我们这边的情况。

" ['ɑːrθər] [feɪld] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [æt; ət] [lɔːŋ] [reɪndʒ][ðə; ðɪ]['roʊəˌnoʊk][kə'det] [huːm] [hiː; hɪ][hæd; həd]
" Arthur failed to recognize at long range the Roanoke cadet whom he had
" 亚瑟 失败的 到 认出 在 长的 范围 这 罗阿诺克 学员 谁 他 有
[læst] [siːn] [ɪn][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bændɪdʒd] [hed] .
last seen in bed with a bandaged head .
最后的 已见 在 床 和 一个 包扎 头 .

“亚瑟没能从远处认出罗阿诺克的那名学员，他最后一次见到他是在床上，头上缠着绷带。”

['deɪvɪd] ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ]
David shouted a
大卫 喊叫 一个

大卫喊道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

['welkəm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ðə; ðɪ] [sten'tɔːriən] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː]
welcome , but it was lost in the stentorian roar of the captain of the Sea
欢迎 , 但 它 曾是 丢失的 在 这 洪亮的 吼 的 这 队长 的 这 海
[wɪtʃ] :
Witch :
巫婆 :

欢迎，但这声音被“海巫号”船长震耳欲聋的咆哮声淹没了：

" [aɪl] [leɪ] [maɪ] [meɪn] - [jɑːrd] [ə'bæk] [ænd; ənd] [pʊt] [jʊr; jər] [læd] [ə'bɔːrd] , ['mɪstər] . ['kɑːkrən] .
" I'll lay my main - yard aback and put your lad aboard , Mr . Cochran .
" 患病的 躺 我的 主要的 - 院子 背 和 放 你的 小伙子 船上 , 先生 . 科克伦 .

“我会把主桅杆放倒，让你的孩子上船，科克伦先生。”

[aɪ] ['wʊdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [els] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['dædi] .
I wouldn't do it for anybody else but his daddy .
我 不会 做 它 为了 任何人 别的 但 他的 爸爸 .

除了他爸爸，我不会为任何人做这件事。

" [ðə; ðɪ] [tʌg] [drɑːpt] ['fɑːrðər] [ə'stɜːrn] ,
" The tug dropped farther astern ,
" 这 拖船 掉落 更远 倒车 ,

拖船向船尾方向沉去，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['taʊərɪŋ] [skwer] ['rɪgər] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['slækən] [hɜːr; hər] ['rʌʃɪŋ] [spiːd] [æz; əz][hɜːr; hər]
and the towering square rigger began to slacken her rushing speed as her
和 这 参天 正方形 索具工 开始 到 放松 她 匆忙 速度 作为 她
['maɪti] [jɑːdz][wɜːr; wər] [swʌŋ] [raʊnd] .
mighty yards were swung round .
强大的 码 是 摇摆 圆形的 .

随着巨大的桅杆旋转，高耸的方帆船开始放慢疾驰的速度。

[ðen] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [æt; ət] [rest] , [ə; eɪ] [roʊp] ['lædər] [wʌz; wəz] [drɑːpt] ['oʊvərˌsaɪd] ,
Then as she lay at rest , a rope ladder was dropped overside ,
然后 作为 她 躺 在 休息 , 一个 绳索 梯子 曾是 掉落 外侧 ,

然后，当她静静地躺在海里时，有人从海里放下了一架绳梯。

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['ɑːrθər] ['kɑːkrən] [swɔːmd] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ][pet]
and young Arthur Cochran swarmed down it as if he had been the pet
和 年轻的 亚瑟 科克伦 蜂拥而至 向下 它 作为 如果 他 有 到过 这 宠物
['mʌŋki] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [jɑːt] .
monkey saved from the yacht .
猴 已保存 从 这 游艇 .

年轻的亚瑟·科克伦像从游艇上救出来的宠物猴子一样，蜂拥而下。

[ə; eɪ] [boʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʌg] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['kɑːkrən] , ['raɪzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [stɜːrn]

A	boat	from	the	tug	was	waiting	,	and	Mr	.	Cochran	,	rising	in	the	stern
一个	船	从	这	拖船	曾是	等待	,	和	先生	.	科克伦	,	上升	在	这	船尾

- [ʃiːts] ,

-	sheets	,
-	纸张	,

一艘来自拖船的小艇已经等候在那里，科克伦先生从船尾升起，

['ferli] [græbd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [hʌgɪd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ber] .

fairly	grabbed	the	boy	in	his	arms	and	hugged	him	like	a	bear	.
相当	抓住	这	男生	在	他的	武器	和	拥抱	他	喜欢	一个	熊	.

他一把将男孩抱进怀里，像熊一样紧紧地搂着他。

['ɑːrθər] ['strʌgld] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] ['spʌtərd] :

Arthur	struggled	to	get	his	breath	and	sputtered	:
亚瑟	挣扎	到	得到	他的	气息	和	溅射	:

亚瑟呼吸困难，断断续续地说：

" [tel] [ðə; ði] ['restləs] [men] [jʊə(r)] [glæd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , ['fɑːðər] .

"	Tell	the	Restless	men	you're	glad	to	see	them	,	father	.
"	告诉	这	不安	男人	你是	高兴的	到	看	他们	,	父亲	.

“告诉那些不安分的人，你很高兴见到他们，父亲。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['maɪti] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . "

They	were	mighty	good	to	me	.	"
他们	是	强大的	好的	到	我	.	"

他们对我真的很好。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] [ʌn'fiːlɪŋ] [bruːt] ,

"	I	am	an	unfeeling	brute	,
"	我	是	一个	冷漠无情	蛮力	,

我是一个冷酷无情的野兽，

[bʌt; bət] [aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] [ðæn; ðən] ['getɪŋ] [maɪ] [hændz] [ɑːn] [juː; jʊ] .

but	I	couldn't	think	of	anything	else	than	getting	my	hands	on	you	.
但	我	不能	思考	的	任何事物	别的	比	获得	我的	双手	在	你	.

但我满脑子想的都是如何把你弄到手。

[siː] [wɪtʃ] , [ə'hɔɪ] !

Sea	Witch	,	ahoy	!
海	巫婆	,	嘿！	!

海巫，驾！

[ə; eɪ] [glæd] ['welkəm] [hoʊm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['restləs] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [men] .

A	glad	welcome	home	to	the	Restless	captain	and	his	men	.
一个	高兴的	欢迎	家	到	这	不安	队长	和	他的	男人	.

热烈欢迎“不安分”号船长和他的部下凯旋。

[rɪ'pɔːrt] [æt; ət] [maɪ] ['ɑːfɪs] [ɑːn] ['lændɪŋ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wəʊnt] [biː; bi] ['sɑːri] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪld] [wɪð; wɪθ]

Report	at	my	office	on	landing	,	and	you	won't	be	sorry	that	you	sailed	with
报告	在	我的	办公室	在	降落	,	和	你	惯于	是	对不起	那	你	航行	和

[ˌem 'iː] !

me	!
我	!

登陆后到我办公室报到，你绝对不会后悔和我一起航行！

[aɪ] [fiːl] [ʃʊr]

I	feel	sure
我	感觉	当然

我确信

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

[ðæt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kruː] [hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'pɔːrtɪd] [suːn] .
that the rest of the crew have been saved and will be reported soon .
那 这 休息 的 这 全体人员 有 到过 已保存 和 将要 是 据报道 很快 .

其余船员均已获救，稍后将发布消息。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [tʌg] ,
" As soon as they were aboard the tug ,
" 作为 很快 作为 他们 是 船上 这 拖船 ,

“他们一登上拖船，

['mɪstər] . ['kɑːkrən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk] [stɑːk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] [er] .
Mr . Cochran began to take stock of his son and heir .
先生 . 科克伦 开始 到 拿 库存 的 他的 儿子 和 继承人 .

科克伦先生开始审视他的儿子和继承人。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weɪstɪd] [ɪn'vælɪd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['dredɪd] [tuː; tə] [faɪnd] , [ðɪs] [sər'vaɪvər] [wʌz; wəz]
Instead of the wasted invalid he had dreaded to find , this survivor was
反而 的 这 浪费 无效的 他 有 令人恐惧的 到 寻找 , 这 幸存者 曾是
[tænd] , [klɪr] - [aɪd] , [ænd; ənd] ['vɪgərəs] .
tanned , clear - eyed , and vigorous .
晒黑的 , 清除 - 眼睛 , 和 蓬勃 .

他原本担心会发现一个憔悴不堪的病人，但这位幸存者却皮肤黝黑，目光清澈，精神矍铄。

" [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" What kind of a miracle has happened to you ? " he asked .
" 什么 种类 的 一个 奇迹 有 发生 到 你 ? " 他 问 .

他问：“你身上发生了什么奇迹？”

" [jʊr; jər] ['mʌðər] [wəʊnt] [noʊ] [juː; jʊ] . "
" Your mother won't know you . "
" 你的 母亲 惯于 知道 你 . "

你母亲不会认识你。

" [pleɪn] [grʌb] [ænd; ənd] [hɑːrd] [wɜːrk] , [aɪ] [ges] , " [grɪnd] ['ɑːrθər] .
" Plain grub and hard work , I guess , " grinned Arthur .
" 清楚的 幼虫 和 难的 工作 , 我 猜测 , " 咧嘴一笑 亚瑟 .

“我想大概就是吃点简单的饭菜，干点苦力吧。”亚瑟咧嘴一笑。

" [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə'drɪft] [fɔːr] [deɪz] , [ænd; ənd] [aɪ] [gɑːt] [ə; eɪ] ['reɪzər] [edʒ] [ɑːn] [maɪ] ['æpɪtaɪt] .
" We were adrift four days , and I got a razor edge on my appetite .
" 我们 是 漂流 四 天 , 和 我 得到 一个 剃刀 边缘 在 我的 食欲 .

“我们漂流了四天，我的胃口变得异常好。”

[θriː] [wiːks] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] [dɪd] [ðə; ði] [rest] .
Three weeks aboard the Sea Witch did the rest .
三 周 船上 这 海 巫婆 做过 这 休息 .

在“海巫号”上待了三个星期，剩下的事情就都解决了。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] [aɪ'd] [bɪn] ['kɔdld] [tuː; tə] [deθ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [huː] [aɪ]
The captain said I'd been coddled to death as soon as he found out who I
这 队长 说 ID 到过 娇惯 到 死亡 作为 很快 作为 他 成立 出去 WHO 我
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

船长一知道我的身份就说我被宠坏了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][bet][hiː; hi][kept][ˌem ˈiː]['bɪzi] .
and you bet he kept me busy .
和 你 赌注 他 保留 我 忙碌的 .

他果然让我忙得不可开交。

[waɪ] , [aɪ] [helpt] [riːf] [ðə; ði] [fɔːr] - [təgælənt] [seɪl] [læst] [naɪt] .
Why , I helped reef the fore - topgallant sail last night .
为什么 , 我 帮助 礁 这 前 - 顶盖兰特 帆 最后的 夜晚 .

昨晚我帮忙收起了前桅顶帆。

" ['mɪstər] . ['kɑːkrən] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['dɪzi] [ja:dz][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] [ænd; ənd] ['ʃʌdəd]
" Mr . Cochran glanced up at the dizzy yards of the Sea Witch and shuddered
" 先生 . 科克伦 瞥了一眼 向上 在 这 晕眩的 码 的 这 海 巫婆 和 颤抖
.
:
.

科克伦先生抬头望向“海巫号”令人眩晕的船体，不禁打了个寒颤。

[ðen] ['ɑːrθər] [faʊnd] [taɪm][tuː; tə] [ster] [hɑːrd][æt; ət]['deɪvɪd] , [huː] [wʌz; wəz] ['tæktfəli] ['kiːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
Then Arthur found time to stare hard at David , who was tactfully keeping in the
然后 亚瑟 成立 时间 到 盯 难的 在 大卫 , WHO 曾是 委婉地 保持 在 这
['bækgraʊnd] .
background .
背景 .

然后亚瑟抽出时间仔细地盯着大卫，大卫则巧妙地躲在一旁。

" [wel] , [aɪl] [biː; bi] ['dʒɪgərd] !
" Well , I'll be jiggered !
" 出色地 , 患病的 是 抖动 !

“我的天哪！”

[its] [juː; jʊ] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? " ['ʃaʊtɪd] ['ɑːrθər] .
It's you , is it ? " shouted Arthur .
它是 你 , 是 它 ? " 喊叫 亚瑟 .

“是你吧？”亚瑟喊道。

" [ðɪs] [ɪz] ['betər] [lʌk] [ðæn; ðən][aɪ] ['kaʊntɪd] [ɑːn] .
" This is better luck than I counted on .
" 这 是 更好的 运气 比 我 计数 在 .

“这比我预想的运气还要好。”

[soʊ][juː; jʊ] [tuː] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] ?
So you two have made it up ?
所以 你 二 有 制成 它 向上 ?

所以你们俩和好了？

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[faɪn] !
Fine !
美好的 !

美好的！

['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['hɔːrɪd] [miːn] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Father was horrid mean to you .
父亲 曾是 可怕的 意思是 到 你 .

父亲对你非常刻薄。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [pɪkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [æt; ət] [siː] .

I	suppose	you	picked	him	up	at	sea	.
我	认为	你	挑选	他	向上	在	海	.

我猜你是从海上捡到他的。

['reskjuːɪŋ] [foʊks] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['stedi] ['hæbɪts] . "

Rescuing	folks	seems	to	be	one	of	your	steady	habits	.	"
救援	各位	似乎	到	是	一	的	你的	稳定的	习惯	.	"

救人似乎是你的惯常习惯之一。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [gest] [raɪt] , " [læft] ['deɪvɪd] .

"	You	have	guessed	right	,	"	laughed	David	.
"	你	有	猜对了	正确的	,	"	笑了	大卫	.

“你猜对了，”大卫笑着说。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] ['sʌni] [saɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['restləs] .

"	There	was	more	than	one	sunny	side	to	the	loss	of	the	Restless	.
"	那里	曾是	更多的	比	一	阳光明媚	边	到	这	损失	的	这	不安	.

“Restless乐队的解散也有其积极的一面。”

[its] [æn; ən] [ɪl] [wɪnd] [ðæt] [bloʊz] ['noʊbɑːdi] [gʊd] .

It's	an	ill	wind	that	blows	nobody	good	.
它是	一个	患病的	风	那	打击	无人	好的	.

这是一股对谁都没好处的邪风。

" [waɪl] [ðə; ði] [tʌg] [sped] [tɔːrd] ['sændi] [hʊk] ,

"	While	the	tug	sped	toward	Sandy	Hook	,
"	尽管	这	拖船	加速	朝向	沙	钩	,

“当拖船高速驶向桑迪胡克时，

['mɪstər] . ['kɑːkrən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['skɪpɚz] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [ə'bæft] [ðə; ði] [wiːl] - [haʊs]

Mr	.	Cochran	and	his	boy	sat	in	the	skipper's	little	room	abaft	the	wheel	-	house
先生	.	科克伦	和	他的	男生	卫星	在	这	船长的	小的	房间	后方	这	车轮	-	房子

[ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['hɑːrts] ['kɑːntent] .

and	talked	to	their	heart's	content	.
和	谈话	到	他们的	心脏的	内容	.

科克伦先生和他的儿子坐在驾驶室后面的船长小房间里，尽情地聊天。

['deɪvɪd] [wʌz; wəz] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] [ə'loʊn] ,

David	was	wise	enough	to	leave	them	alone	,
大卫	曾是	明智的	足够的	到	离开	他们	独自的	,

大卫很明智，没有去招惹他们。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [piːs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] , [wɪtʃ] , [skɔːnɪŋ] [ə; eɪ]

and	with	peace	in	his	heart	he	gazed	at	the	Sea	Witch	,	which	,	scorning	a
和	和	和平	在	他的	心	他	凝视	在	这	海	巫婆	,	哪个	,	蔑视	一个

[toʊ] - [boʊt] ,

tow	-	boat	,
拖	-	船	,

他心中平静地凝视着海巫号，那艘海巫号对拖船不屑一顾，

[wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ə'stɜːrn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

was	driving	astern	of	them	.
曾是	驾驶	倒车	的	他们	.

当时他正驾驶着车跟在他们后面。

[ðə; ði] ['sɪgnəl] ['steɪʃ(ə)n] [æt; ət] ['sændi] [hʊk] [wʌz; wəz] [toʊld] [tuː; tə] ['telɪgræf] [ðə; ði] [gʊd] [nuːz] [ə'hed] ,

The	signal	station	at	Sandy	Hook	was	told	to	telegraph	the	good	news	ahead	,
这	信号	车站	在	沙	钩	曾是	讲述	到	电报	这	好的	消息	前方	,

桑迪胡克信号站接到指示，要提前发出好消息电报。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [ˈlændɪd] [ˈnuːzˌbɔɪ] [wɜːr; wər] [ˈkraɪɪŋ] " ["iːvnɪŋ] ["ekstrəz] ,

and	long	before	they	landed	newsboys	were	crying	"	Evening	Extras	,
和	长的	前	他们	登陆	报童	是	哭泣	"	晚上	额外	,

早在他们登陆之前，报童们就喊着“晚间特刊”，

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv] ["stænli] [piː] . [ˈkɑːkrənz] [sʌn] [im'bleizənd] [ɪn] [hed] - [laɪnz] [ʌv; əv] [bluː]

"	with	the	return	of	Stanley	P	.	Cochran's	son	emblazoned	in	head	-	lines	of	blue
"	和	这	返回	的	斯坦利	P	.	科克伦的	儿子	饰有	在	头	-	线条	的	蓝色的

[ænd; ənd] [red] .

and	red	.
和	红色的	.

“斯坦利·P·科克伦之子归来的消息以蓝红相间的标题醒目地刊登在报纸上。

["deɪvɪd] [sed] [gʊd] - [baɪ][æt; ət][ðə; ði] [wɔːrf] , [bʌt; bət] ["ɑːrθər] ["staʊtli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][let][hɪm; ɪm]

David	said	good	-	by	at	the	wharf	,	but	Arthur	stoutly	refused	to	let	him
大卫	说	好的	-	经过	在	这	码头	,	但	亚瑟	坚定地	拒绝	到	让	他

[goʊ] .

go	.
去	.

大卫在码头道别，但亚瑟坚决不让他走。

" [aɪ] ["hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ["mɪnɪt] , " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði]

"	I	haven't	had	a	chance	to	see	you	more	than	a	minute	,	"	exclaimed	the
"	我	还没有	有	一个	机会	到	看	你	更多的	比	一个	分钟	,	"	惊呼	这

['dʒuːbɪlənt] ['kæstəweɪ] .

jubilant	castaway	.
喜庆	荒岛求生者	.

“我还没来得及和你见面超过一分钟呢！”这位欣喜若狂的落难者喊道。

" [hæŋ] [jʊr; jər][oʊld] [ʃɪp] !

"	Hang	your	old	ship	!
"	悬挂	你的	老的	船	!

“把你的老船挂起来吧！”

[let] [hɜːr; hər] [weɪt] .

Let	her	wait	.
让	她	等待	.

让她等着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

['fɑːðər] [wɪl] ['waɪər][ðə; ði] ['kæptɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Father	will	wire	the	captain	for	you	.
父亲	将要	金属丝	这	队长	为了	你	.

父亲会替你给船长发电报。

[naʊ] [ɪz][ðə; ði][glæd] [taɪm] [tuː; tə] [wɜːrk] ['mɪstər] . ["stænli] [piː] . ['kɑːkrən] [fɔːr; fər][moʊst] ['eni] [oʊld] [θɪŋ] .

Now	is	the	glad	time	to	work	Mr	.	Stanley	P	.	Cochran	for	most	any	old	thing	.
现在	是	这	高兴的	时间	到	工作	先生	.	斯坦利	P	.	科克伦	为了	最多	任何	老的	事物	.

"

"
"

现在正是和斯坦利·P·科克伦先生合作的好时机，几乎任何事都可以找他帮忙。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['kæptɪn] ['stiːvən] ['θræʃər] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

"	You	don't	know	Captain	Stephen	Thrasher	,	"	said	his	father	.
"	你	不	知道	队长	史蒂芬	鸫	,	"	说	他的	父亲	.

“你不认识斯蒂芬·特拉舍尔上尉，”他父亲说。

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [baɪ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wʌns] .

"	I	tried	to	buy	him	and	his	ship	once	.
"	我	尝试	到	买	他	和	他的	船	一次	.

我曾经想买下他和他的船。

[hiː; hi] [hæz; həz] [æskt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [send] [ˈdeɪvɪd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈroʊəˌnoʊk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

He	has	asked	me	to	send	David	back	to	the	Roanoke	as	soon	as
他	有	问	我	到	发送	大卫	后退	到	这	罗阿诺克	作为	很快	作为

[ˈpɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

他要求我尽快把大卫送回罗阿诺克号。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ment] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

and	he	meant	exactly	what	he	said	.
和	他	意思是	确切地	什么	他	说	.

他说的就是他想表达的意思。

[aɪ] [hæv; həv] [ˈlɜːrnɪd] [tuː; tə] [let] [ˈsiːferɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv] [ðer; ðər] [oʊn] [weɪ] .

I	have	learned	to	let	seafaring	people	have	their	own	way	.
我	有	学习	到	让	航海	人们	有	他们的	自己的	方式	.

我已经学会了顺其自然，让航海人按照自己的方式生活。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [ˈterəbli] [ˈɑːbstɪnət] [lɑːt] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] [wiŋkt] [ˈkɑːmɪkli] [æt; ət] [ˈdeɪvɪd] .

They	are	a	terribly	obstinate	lot	,	"	and	he	winked	comically	at	David	.
他们	是	一个	可怕	顽固	很多	,	"	和	他	眨眼	滑稽地	在	大卫	.

“他们真是一群非常固执的人，”说着，他滑稽地朝大卫眨了眨眼。

[noʊ] [lɔːŋgər] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [ˈkɑːkrənz] [ræθ] , [ˈdeɪvɪd] [toʊld] [hɪm; ɪm] :

No	longer	afraid	of	Mr	.	Cochran's	wrath	,	David	told	him	:
不	更长	害怕的	的	先生	.	科克伦的	愤怒	,	大卫	讲述	他	:

不再害怕科克伦先生的怒火，大卫告诉他：

" [aɪ] [mʌst; məst] [kætʃ] [ðə; ði] [nekst] [treɪn] [tuː; tə] [ˌfɪləˈdelfɪr] .

"	I	must	catch	the	next	train	to	Philadelphia	.
"	我	必须	抓住	这	下一个	火车	到	费城	.

我必须赶上下一班去费城的火车。

[gɪv] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːkrən] , [pliːz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˈhæpən]

Give	my	love	to	Mrs	.	Cochran	,	please	,	and	the	Bracewells	,	if	you	happen
给	我的	爱	到	太太	.	科克伦	,	请	,	和	这	布雷斯韦尔斯	,	如果	你	发生

[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] . "

to	see	them	.	"
到	看	他们	.	"

请代我向科克伦夫人和布雷斯韦尔一家问好，如果你碰巧见到他们的话。

" [waɪ] , [bles] [ˌem ˈiː] , " [dɪˈklerd] [ˈmɪstər] . [ˈkɑːkrən] ,

"	Why	,	bless	me	,	"	declared	Mr	.	Cochran	,
"	为什么	,	保佑	我	,	"	声明	先生	.	科克伦	,

“哎呀，我的天哪，”科克伦先生说道。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [foʊks] ?

"	have	you	come	to	New	York	without	a	chance	to	see	your	folks	?
"	有	你	来	到	新的	约克	没有	一个	机会	到	看	你的	各位	?

“你来纽约之前都没机会见见你的家人吗？”

[ðæts] [əbˈsɜːrd] .

That's	absurd	.
那就是	荒诞	.

这太荒谬了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['selfɪʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə]['kɪdnæp][juː; jʊ] , [aɪm] [ʃʊr] ,

It	was	very	selfish	of	me	to	kidnap	you	,	I'm	sure	,
它	曾是	非常	自私	的	我	到	绑架	你	，	我是	当然	，

我绑架你这件事本身就很自私，我确信如此。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [teɪk] [aʊt][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] . "

but	there	was	no	one	else	I	wanted	to	take	out	to	meet	the	Sea	Witch	.	"
但	那里	曾是	不	一	别的	我	通缉	到	拿	出去	到	见面	这	海	巫婆	.	"

但我只想带她去见海巫。

" ['nevər] [maɪnd] .

"	Never	mind	.
"	绝不	头脑	.

“没关系。

[aɪ][kæn; kən] [raɪt] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [aɪ][seɪl] ,

I	can	write	them	before	I	sail	,
我	能	写	他们	前	我	帆	,

我可以在启航前把它们写下来。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['deɪvɪd][set] [ɔːf][fɔːr; fər][ðə; ði] ['feri] [æt; ət][ə; eɪ][smɑːrt][trɑːt] .

"	and	with	this	David	set	off	for	the	ferry	at	a	smart	trot	.
"	和	和	这	大卫	放	离开	为了	这	渡船	在	一个	聪明的	小跑	.

说完，大卫便轻快地小跑着去坐渡轮了。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'pɔːrtɪd] [ə'bɔːrd]

When	he	reported	aboard
什么时候	他	据报道	船上

他登船报到时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[ðə; ði]['roʊəˌnoʊk][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['kæptɪn] ['θræʃər] [wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ] [ə'ʃɔːr] .

the	Roanoke	in	the	evening	,	Captain	Thrasher	was	just	going	ashore	.
这	罗阿诺克	在	这	晚上	,	队长	鹘	曾是	只是	去	岸上	.

傍晚时分，罗阿诺克号上的特拉舍船长正准备上岸。

" [wʌt] [nuːz] ?

"	What	news	?
"	什么	消息	?

什么消息?

" [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [tuː; tə][æsk] .

"	he	halted	to	ask	.
"	他	停止	到	问	.

他停下来问道。

" [jʌŋ] ['kɑːkrən] [seɪf] [ɪn][pɔːrt] ?

"	Young	Cochran	safe	in	port	?
"	年轻的	科克伦	安全的	在	港口	?

“小科克伦安全抵达港口了吗？”

[wel] , [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

Well	,	well	,	I	am	very	thankful	to	hear	it	.
出色地	,	出色地	,	我	是	非常	感恩	到	听到	它	.

哦，哦，听到这个消息我非常感激。

[wʌt] [ʃɪp] [faʊnd] [ðem; ðəm] ?

What	ship	found	them	?
什么	船	成立	他们	?

是哪艘船发现了他们?

[ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] ?
The Sea Witch ?
这 海 巫婆 ?

海巫?

[waɪ] [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər]['mæstər] [wel] .
Why I know her master well .
为什么 我 知道 她 掌握 出色地 .

我为什么和她的师傅很熟。

[draɪd] - [ʌp] ['lɪt(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [goʊ'tiː] ?
Dried - up little man with a white goatee ?
干燥 - 向上 小的 男人 和 一个 白色的 山羊胡 ?

一个干瘪的小个子男人，留着白色的山羊胡?

" [ðɪs] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['ʃaʊtɪd] ['ɔːrdərz][frʌm; frəm][ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek] [ʌv; əv]
" This described the man who had shouted orders from the quarter - deck of
" 这 描述 这 男人 WHO 有 喊叫 订单 从 这 四分之一 - 甲板 的
[ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] ,
the Sea Witch ,
这 海 巫婆 ,

“这段话描述的是那个在‘海巫号’的后甲板上大声下达命令的人。”

[ænd; ənd]['deɪvɪd] ['miːkli] ['ænsər] , " [jes] , [sɜːr] . "
and David meekly answered , " Yes , sir . "
和 大卫 温顺地 回答 , " 是的 , 先生 . "

大卫温顺地回答说：“是的，先生。”

" ['sev(ə)nti] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [tʌf] [æz; əz][ə; eɪ][paɪn] [nɑːt] , " [kən'kluːdid] ['kæptɪn]
" Seventy , if he is a day , and tough as a pine knot , " concluded Captain
" 七十 , 如果 他 是 一个 天 , 和 艰难的 作为 一个 松树 结 , " 结束 队长
['θræʃər] .
Thrasher .
鹀 .

“七十岁，如果算一天的话，而且像松树结一样坚韧，”特拉舍尔船长总结道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['mæstər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] .
" He was master of a ship when I went to sea as a boy .
" 他 曾是 掌握 的 一个 船 什么时候 我 去 到 海 作为 一个 男生 .

“我小时候出海的时候，他已经是一艘船的船长了。”

" [bɪ'fɔːr] ['deɪvɪd] [tɜːrnd] [ɪn][hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə] ['mɑːrgrət] , [ænd; ənd] [wuːnd] [ʌp][wɪð; wɪθ] :
" Before David turned in he wrote to Margaret , and wound up with :
" 前 大卫 转向 在 他 写道 到 玛格丽特 , 和 伤口 向上 和 :

“大卫临睡前给玛格丽特写了封信，结尾是：

" [juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃɪp] [ɪn][jʊr; jər][laɪf][æz; əz][ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] .
" You never saw such a beautiful ship in your life as the Sea Witch .
" 你 绝不 锯 这样的 一个 美丽的 船 在 你的 生活 作为 这 海 巫婆 .

你这辈子都没见过像“海巫号”这样美丽的船。

[biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [teɪk] ['kæptɪn] [dʒɑːn] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɑːks] .
Be sure to take Captain John down to see her when she docks .
是 当然 到 拿 队长 约翰 向下 到 看 她 什么时候 她 码头 .

她靠岸时，一定要带约翰船长去看看。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] ['riːəli] [ænd; ənd]['truːli] ['fɛəriz] , [ɔːr] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['mædʒɪk][wɑːnd] ,
If there were only really and truly fairies , or if I had a magic wand ,
如果 那里 是 仅有的 真的 和 真的 仙女 , 或者如果 我 有 一个 魔法 魔杖 ,

如果世上真的只有仙女，或者如果我有一根魔法棒，

[aɪ] [wʊd] [weɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] ['mɪstər] . ['kɑːkrənz] [hed] [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [bai] [ðə; ði] [siː]

I	would	wave	it	around	Mr	.	Cochran's	head	and	ask	him	to	buy	the	Sea
我	会	海浪	它	大约	先生	.	科克伦的	头	和	问	他	到	买	这	海

[wɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊt] ['kæptɪn] [dʒɑːn][ɪn][hɜːr; hər] ,

Witch	and	put	Captain	John	in	her	,
巫婆	和	放	队长	约翰	在	她	,

我会把那东西在科克伦先生头上晃来晃去，让他买下“海巫号”，然后让约翰船长坐上去。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frɔːstɪd] [oʊld] ['pɪpɪn] [ðæt] [ɪz]['mæstər][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

instead	of	the	frosted	old	pippin	that	is	master	of	her	.
反而	的	这	磨砂	老的	皮平	那	是	掌握	的	她	.

而不是那个冷酷无情的老家伙，他是她的主人。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [meɪks] [ˌem 'iː] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] ['ɪntuː] [stiːm] .

She	almost	makes	me	wish	I	had	not	gone	into	steam	.
她	几乎	制作	我	希望	我	有	不是	已消失	进入	蒸汽	.

她几乎让我后悔当初选择了蒸汽疗法。

[oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] ['ʌndər]

Oh	,	if	you	could	have	seen	her	under
哦	, 如果		你	可以	有	已见	她	在下面

哦，如果你能看到她下面的样子就好了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[fʊl] [seɪl] — [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][maɪ] ['reɪvɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] ?

full	sail	—	but	what	is	the	use	of	my	raving	about	the	Sea	Witch	?
满的	帆	—	但	什么	是	这	使用	的	我的	狂言	关于	这	海	巫婆	?

扬帆起航——但我喋喋不休地谈论海巫又有什么用呢?

[gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd][gɑːd] [bles] [juː; jʊ][ɔːl] .

Good	-	night	,	and	God	bless	you	all	.
好的	-	夜晚	,	和	上帝	保佑	你	全部	.

晚安，愿上帝保佑你们。

" [ðə; ði]['roʊəˌnoʊk][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['redi] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [streɪt] [tuː; tə] [saʊ'hæmptən] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	The	Roanoke	was	almost	ready	to	proceed	straight	to	Southampton	for	a
"	这	罗阿诺克	曾是	几乎	准备好	到	继续	直的	到	南安普顿	为了	一个

['θɜːroʊ] [ˌoʊvər'hɔːlɪŋ; ˌoʊvər'hɑːlɪŋ]['æftər][ðə; ði] [pætʃ] - [wɜːrk] [rɪ'per] [meɪd] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɜːr; hər]

thorough	overhauling	after	the	patch	-	work	repairs	made	to	enable	her
彻底	大修	后	这	修补	-	工作	维修	制成	到	使能够	她

[tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [ɪn] ['seɪfti] .

to	cross	the	Atlantic	in	safety	.
到	叉	这	大西洋	在	安全	.

“罗阿诺克号在进行了必要的修补后，几乎已经准备好直接前往南安普顿进行彻底检修，以确保其能够安全横渡大西洋。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪk'saɪtmənt] [ə'baʊt] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

There	was	no	excitement	about	this	kind	of	a	departure	,
那里	曾是	不	激动	关于	这	种类	的	一个	离开	,

对于这种离职方式，没有人感到兴奋。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['seɪlɪŋ] [hɜːr; hər] ['empti] [deks] [meɪd] ['deɪvɪd] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	on	the	morning	of	sailing	her	empty	decks	made	David	feel	a	little
和	在	这	早晨	的	帆船	她	空的	甲板	制成	大卫	感觉	一个	小的

['hoʊmsɪk] .

homesick	.
想家	.

出海那天早上，空荡荡的甲板让大卫感到有些想家。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sent] [əˈfɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptənz] [ˌferˈwel] [ˈletərz] ,

He	was	sent	ashore	with	a	bundle	of	the	captain's	farewell	letters	,
他	曾是	发送	岸上	和	一个	捆	的	这	船长的	告别	信件	,

他带着一捆船长的告别信被派上岸。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [dɑːdʒd] [ə; eɪ][kæb] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈrætlɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrf]

and	on	his	way	back	dodged	a	cab	which	was	rattling	down	to	the	wharf
和	在	他的	方式	后退	躲避	一个	出租车	哪个	曾是	嘎嘎作响	向下	到	这	码头

[ɪn] [ˈrʌnəweɪ] [ˈfæʃ(ə)n] .

in	runaway	fashion	.
在	逃跑	时尚	.

回程途中，他躲过了一辆飞驰向码头的出租车。

[ə; eɪ] [ˈvɑːli] [ʌv; əv] " [woʊz] " [ænd; ənd] " [ˈhʌloʊz] " [keɪm] [frʌm; frəm][ˌɪnˈsaɪd] , [ænd; ənd] [ˈwiːlɪŋ]

A	volley	of	"	Whoas	"	and	"	Hullos	"	came	from	inside	,	and	wheeling
一个	截击	的	"	哇哦	"	和	"	你好	"	来了	从	里面	,	和	惠灵

[əˈbaʊt] ,

about	,
关于	,

里面传来一阵“哇哦”和“你好”的叫喊声，车子开始四处转动。

[ˈdeɪvɪd] [sɔː] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ˈɑːrθər] [ˈkɑːkrən] [poʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .

David	saw	the	head	of	Arthur	Cochran	poked	out	of	the	window	.
大卫	锯	这	头	的	亚瑟	科克伦	戳	出去	的	这	窗户	.

大卫看到亚瑟·科克伦的头从窗户里探了出来。

" [əˈhɔɪ] , [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] , [ˈpʊʃɪŋ] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ,

"	Ahoy	,	there	,	"	he	shouted	,	pushing	open	the	door	,
"	嘿!	,	那里	,	"	他	喊叫	,	推动	打开	这	门	,

“喂，那边有人吗？”他一边喊着，一边推开门。

[ænd; ənd] [əˈlaɪtɪŋ] [ˈferli] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv]['deɪvɪd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['draɪvər][kʊd; kəd] [pʊl] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['swetɪŋ]

and	alighting	fairly	on	top	of	David	before	the	driver	could	pull	up	his	sweating
和	下车	相当	在	顶部	的	大卫	前	这	司机	可以	拉	向上	他的	出汗

[stiːd] .

steed	.
骏马	.

还没等车夫勒住他汗流浃背的骏马，他就径直跳到了大卫身上。

" ['fɑːðər] [keɪm] ['oʊvər][ɑːn] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][aɪ] [kəukst] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [kʌm] [əˈlɔːŋ] ,

"	Father	came	over	on	business	,	and	I	coaxed	him	into	letting	me	come	along	,
"	父亲	来了	超过	在	商业	,	和	我	哄骗	他	进入	出租	我	来	沿着	,

“父亲来这里出差，我哄着他让我一起去。”

[ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] . "

on	the	chance	of	seeing	you	.	"
在	这	机会	的	看到	你	.	"

希望能见到你。

" [kʌm] [əˈbɔːrd] , " [sed] ['deɪvɪd] , ['dʒɔɪfəli] .

"	Come	aboard	,	"	said	David	,	joyfully	.
"	来	船上	,	"	说	大卫	,	欣喜地	.

“请上船，”大卫高兴地说。

" [wɪə(r)] ['redi] [tuː; tə][kæst][ɔːf] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]

"	We're	ready	to	cast	off	,	but	there	will	be	a
"	是	准备好	到	投掷	离开	,	但	那里	将要	是	一个

“我们准备起航，但还会有……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [sper] , [aɪ] [ges] .
few minutes to spare , I guess .
很少 分钟 到 空闲的 , 我 猜测 .

我想我应该还有几分钟空闲时间。

[juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [ə; eɪ] ['ʃɪprekt] ['seɪlər] , [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] . "
You don't look a shipwrecked sailor , not a little bit . "
你 不 看 一个 遭遇海难 水手 , 不是 一个 小的 少量 . "

你看起来一点也不像遇难水手。

" [aɪ][hæv; həv] [met] [ðoʊz] [pælz][ʌv; əv] [jɔːrz] , " [kən'faidid] ['ɑːrθər] [æz; əz] [ðeɪ] ['hɜːrid] [ʌp] [ðə; ði]
" I have met those pals of yours , " confided Arthur as they hurried up the
" 我 有 遇见 那些 朋友们 的 你的 , " 坦白 亚瑟 作为 他们 慌忙 向上 这
['gæŋweɪ] .
gangway .
舷梯 .

“我见过你的那些朋友，”亚瑟一边说着，一边匆匆走上舷梯。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][dʒʌst] ['bʊli] , [ɑːnt] [ðeɪ] ?
" And they are just bully , aren't they ?
" 和 他们 是 只是 欺负 , 不是 他们 ?

“他们就是欺凌弱小，不是吗？”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] .
They are the real thing .
他们 是 这 真实的 事物 .

它们是真品。

['mʌðər] [doʊts] [ɑːn][ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [dɪr] ,
Mother dotes on the dear little sister , and she is a dear ,
母亲 点 在 这 亲爱的 小的 姐姐 , 和 她 是 一个 亲爱的 ,

母亲非常疼爱这个可爱的小妹妹，她也是个很可爱的人。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['breɪˌswɛl] [ɪz][ə; eɪ] ['kɑːpər] - ['fɑːsənd] A1 [oʊld] - [taɪm] ['jæŋki] ['seɪlər] , [ðæt] [juː; jʊ]
and Captain Bracewell is a copper - fastened A1 old - time Yankee sailor , that you
和 队长 布雷斯韦尔 是 一个 铜 - 系紧 A1 老的 - 时间 扬基 水手 , 那 你
[riːd] [ə'baʊt] [ɪn] [bʊks] .
read about in books .
读 关于 在 图书 .

布雷斯韦尔船长是一位典型的老式美国水手，就像你在书里读到的那样。

[seɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [brɪk] , [ə; eɪ] [hoʊl] [tʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] .
Say , but he is a brick , a whole ton of ' em .
说 , 但 他 是 一个 砖 , 一个 所有的 吨 的 - 呃 .

这么说吧，他就像一块砖头，一块巨石。

[ænd; ənd] , [oʊ] ,
And , oh ,
和 , 哦 ,

哦，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['tɪk(ə)ld] [tuː; tə] [deθ] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['restləs] [boʊt] [wʌz; wəz] [faʊnd] [baɪ]
you will be tickled to death to hear that the other Restless boat was found by
你 将要 是 挠痒 到 死亡 到 听到 那 这 其他 不安 船 曾是 成立 经过
[ə; eɪ] ['stiːmər] [wɪtʃ] ['kærid] [ðə; ði] [men] [tuː; tə] ['livəpuːl] . "
a steamer which carried the men to Liverpool . "
一个 汽船 哪个 携带 这 男人 到 利物浦 . "

你听到另一艘“不安分号”小船被一艘汽船发现，并被送往利物浦的消息，一定会高兴得不得了。

" [gʊd] [ɪ'nʌf] , " [kraɪd] ['deɪvɪd] .
" Good enough , " cried David .
" 好的 足够的 , " 哭 大卫 .

“够好了，”大卫喊道。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['bulai] [kaɪnd][ʌv; əv] [nuːz] .
" That is the bulliest kind of news .
" 那 是 这 欺凌者 种类 的 消息 .

这是最令人愤慨的新闻。

" [ɪ'leɪtɪd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [jɑːts] [kruːz] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kaʊntid]
" Elated as he was to learn that all the yacht's crew had been accounted
" 欣喜若狂 作为 他 曾是 到 学习 那 全部 这 游艇的 全体人员 有 到过 已记录
[fɔːr; fər] ,
for ,
为了 ,

得知游艇上所有船员都已安全返回，他欣喜若狂。

[ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv] ['mɑːrgrət] [meɪd] ['deɪvɪd] [wɪns] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
the praise of Margaret made David wince a trifle in spite of himself .
这 称赞 的 玛格丽特 制成 大卫 畏缩 一个 琐事 在 尽管如此 的 他自己 .

玛格丽特的赞扬让大卫不由自主地微微皱起了眉头。

['dʒeləsi] [hæd; həd] ['nevər] [ɪn'veɪdɪd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [tɔːrd] [ðə; ði] " ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] .
Jealousy had never invaded his feelings toward the " little sister .
妒忌 有 绝不 入侵 他的 情怀 朝向 这 " 小的 姐姐 .

嫉妒从未侵入他对“小妹妹”的感情。

" [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['ɑːrθər] [tuː; tə] [laɪk] [hɪz; ɪz] " ['dɪrɪst] [foʊks] ,
" He wanted Arthur to like his " dearest folks ,
" 他 通缉 亚瑟 到 喜欢 他的 " 亲爱的 各位 ,

他希望亚瑟喜欢他“最亲爱的家人”，

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ʃerɪŋ] [ðer; ðər] [ə'fekʃ(ə)n] .
" but it was not easy to think of sharing their affection .
" 但 它 曾是 不是 简单的 到 思考 的 分享 他们的 感情 .

但要想到要分享彼此的爱意，却并不容易。

['biːtɪŋ] [daʊn] [ðɪs] [ʌn'dʒenərəs] [ɪ'moʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['mænli] ['spɪrɪt] , ['deɪvɪd] ['kɔːrdʒəli] [ə'griːd]
Beating down this ungenerous emotion with a very manly spirit , David cordially agreed
殴打 向下 这 吝啬 情感 和 一个 非常 男子气概 精神 , 大卫 诚挚地 同意
:
:
:

大卫以十足的男子气概压制住这种吝啬的情绪，欣然同意了：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][sɔːlt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , ['ɑːrθər] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['maɪti] [glæd][juː; jʊ] [laɪk]
" They are the salt of the earth , Arthur , and I am mighty glad you like
" 他们 是 这 盐 的 这 地球 , 亚瑟 , 和 我 是 强大的 高兴的 你 喜欢
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“他们都是世上最好的人，亚瑟，我很高兴你喜欢他们。”

[ðeɪ] ['wɜːrid] [ðəm'selvz] ['ɔːlmoʊst] [sɪk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
They worried themselves almost sick about you .
他们 担心 他们自己 几乎 生病的 关于 你 .

他们为你担心得都快病了。

[wʌt] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['bekɪt] ?
What about Mr . Becket ?
什么 关于 先生 . 贝克特 ?

贝克特先生呢?

[hæv; həv][juː; jʊ] [met] [hɪm; ɪm] ? "

Have	you	met	him	?	"
有	你	遇见	他	?	"

你见过他吗?

" [hiː; hi] [lʊkt] [ˌem 'iː] [ʌp] ['jestərdeɪ] ,

"	He	looked	me	up	yesterday	,
"	他	看起来	我	向上	昨天	,

他昨天联系过我,

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [meɪk] [hed] [ɔːr] [teɪl] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

and	was	so	full	of	mystery	that	I	couldn't	make	head	or	tail	of	him	.
和	曾是	所以	满的	的	神秘	那	我	不能	制作	头	或者	尾巴	的	他	.

他身上充满了神秘感,我完全摸不透他。

[hiː; hi] [gɑːt] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] ,

He	got	almost	to	the	point	of	telling	me	something	,
他	得到	几乎	到	这	观点	的	讲述	我	某物	,

他几乎就要跟我说些什么了,

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ʃiəd] [ɔːf] [ɑːn] [ə'nʌðər] [tæk] , [rʌbd] [hɪz; ɪz] [red] [hed] , [said] ,

and	then	he	sheered	off	on	another	tack	,	rubbed	his	red	head	,	sighed	,
和	然后	他	剪切	离开	在	其他	钉	,	摩擦	他的	红色的	头	,	叹了口气	,

然后他突然转向另一个方向,揉了揉他那红红的头发,叹了口气。

[lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['gesɪŋ] ['hiːd] [hæv; həv]

looked	out	of	the	window	,	and	muttered	something	about	guessing	he'd	have
看起来	出去	的	这	窗户	,	和	低声说道	某物	关于	猜测	他会	有

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [fɜːrst] . "

to	see	you	first	.	"
到	看	你	第一的	.	"

他望向窗外,嘟囔着说,他猜他得先见到你才行。

" [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['kæptɪn] ['breɪˌswɛl] ? "

"	Was	it	anything	about	Captain	Bracewell	?	"
"	曾是	它	任何事物	关于	队长	布雷斯韦尔	?	"

“是关于布雷斯韦尔上尉的事吗?”

" [hiː; hi] ['nevər] [gɑːt] [ðæt] [fɑːr] .

"	He	never	got	that	far	.
"	他	绝不	得到	那	远的	.

他从未走到那一步。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [læst] ['steɪdʒɪz] [ʌv; əv] [bʌk] - ['fiːvər] [ɔːr] [ə'kjuːt] ['rætlz] .

He	seemed	to	be	in	the	last	stages	of	buck	-	fever	or	acute	rattles	.
他	似乎	到	是	在	这	最后的	阶段	的	巴克	-	发烧	或者	急性	嘎嘎作响	.

他似乎已经处于鹿热或急性喘鸣症的晚期。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['dʌznt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɪmɪd] [mæn] .

But	he	doesn't	look	like	a	timid	man	.
但	他	不	看	喜欢	一个	胆小	男人	.

但他看起来并不像个胆小的人。

" ['deɪvɪd] [wʌz; wəz] [kɔːld] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [waɪl] ['ɑːrθər] [kɪkt] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [ɑːn] [ə; eɪ] [bentʃ] [baɪ]

"	David	was	called	forward	,	and	while	Arthur	kicked	his	heels	on	a	bench	by
"	大卫	曾是	称为	向前	,	和	尽管	亚瑟	踢	他的	高跟鞋	在	一个	长椅	经过

[ðə; ði] ['gæŋweɪ] ,

the	gangway	,
这	舷梯	,

“大卫被叫到前面来,而亚瑟则在舷梯旁的凳子上踢着脚后跟,

['kæptɪn] ['θræʃər] ['hæpənd] [ə'lɔːŋ] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] .

Captain	Thrasher	happened	along	,	on	his	way	to	the	bridge	.
队长	鹞	发生	沿着	,	在	他的	方式	到	这	桥	.

特拉舍尔船长正好路过，当时他正前往舰桥。

" [maɪ] ['fɑːðər] , ['mɪstər] . ['kɑːkrən] , [sendz] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] ['wɔrməst] [rɪ'gɑːrdz] , " [sed] ['ɑːrθər] ,

"	My	father	,	Mr	.	Cochran	,	sends	you	his	warmest	regards	,	"	said	Arthur	,
"	我的	父亲	,	先生	.	科克伦	,	发送	你	他的	最温暖	问候	,	"	说	亚瑟	,

“我父亲科克伦先生向您致以最诚挚的问候，”亚瑟说道。

" [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['lʌkiːɚ] ['vɔɪɪdʒ] [ðæn; ðən][ðə; ði][læst] . "

"	and	wishes	you	a	luckier	voyage	than	the	last	.	"
"	和	愿望	你	一个	更幸运	航程	比	这	最后的	.	"

“并祝您此行比上次更加幸运。”

" [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [jʌŋ] [naɪn] - [deɪz] - ['wʌndər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	So	you	are	the	young	nine	-	days	'	wonder	,	are	you	?
"	所以	你	是	这	年轻的	九	-	天	-	想知道	,	是	你	?

“所以你就是那个昙花一现的九天奇迹吗？”

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [siː] [laɪf] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

You	look	as	if	sea	life	agreed	with	you	.
你	看	作为	如果	海	生活	同意	和	你	.

你看上去好像海洋生物都很喜欢你。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	159	]
"	[	页	-	]

[第159页]

" [ðæts] [wʌt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sez] , ['kæptɪn] ,

"	That's	what	everybody	says	,	Captain	,
"	那就是	什么	大家	说道	,	队长	,

“大家都这么说，船长。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pər'sweɪd] ['mʌðər] [tuː; tə][let][ˌem 'iː][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ] .

and	I	am	trying	to	persuade	mother	to	let	me	go	for	a	long	voyage	.
和	我	是	尝试	到	说服	母亲	到	让	我	去	为了	一个	长的	航程	.

我正在努力说服母亲让我去远航。

[maɪ] , [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] [tuː; tə][dʒə'pæn] . "

My	,	but	I	should	like	to	go	out	in	the	Sea	Witch	to	Japan	.	"
我的	,	但	我	应该	喜欢	到	去	出去	在	这	海	巫婆	到	日本	.	"

哎呀，我倒是很想坐“海巫号”去日本。

" [noʊ]['faɪnər] ['seɪlɪŋ] ['ves(ə)l] [ə'floʊt] , " [sed] ['kæptɪn] ['θræʃər] .

"	No	finer	sailing	vessel	afloat	,	"	said	Captain	Thrasher	.
"	不	更精细	帆船	血管	漂浮	,	"	说	队长	鹞	.

“没有比这更好的帆船了，”特拉舍尔船长说道。

" [haʊ] [ɪz] [ðæt] [oʊld] ['bɑːrnəkl] [ðæt] [kə'mændz] [hɜːr; hər] ?

"	How	is	that	old	barnacle	that	commands	her	?
"	如何	是	那	老的	藤壶	那	命令	她	?

“那个指挥她的老藤壶怎么样了？”

[bæd] - ['tempərd] [æz; əz]['evər] ? "

Bad	-	tempered	as	ever	?	"
坏的	-	淬火	作为	曾经	?	"

还是老样子，脾气很坏吗?

" [hiː; hi][ɪz] ['prɪti] ['vaɪələnt] , " [smaɪld] ['ɑːrθər] .

"	He	is	pretty	violent	,	"	smiled	Arthur	.
"	他	是	漂亮的	暴力	,	"	微笑	亚瑟	.

“他相当暴力，”亚瑟笑着说。

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] .

"	But	he	is	done	with	the	sea	.
"	但	他	是	完毕	和	这	海	.

但他已经与大海告别了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][læst] ['vɔɪɪdʒ] .

This	was	his	last	voyage	.
这	曾是	他的	最后的	航程	.

这是他的最后一次航行。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [hoʊm][tuː; tə] [meɪn] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ðə; ði][lɔːrd] [wʊd] [let]

He	told	me	he	was	going	home	to	Maine	as	quick	as	the	Lord	would	let
他	讲述	我	他	曾是	去	家	到	缅因州	作为	快的	作为	这	主	会	让

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他告诉我，只要上帝允许，他就会尽快回缅因州的家。

[ænd; ənd] [reɪz] [pə'tetoz] [ænd; ənd] ['kæbidʒz] , - [gɑːʃ] [wæŋ] [ˌaɪ 'tiː] . -

and	raise	potatoes	and	cabbages	,	'	gosh	whang	it	.	'
和	增加	土豆	和	卷心菜	,	-	天哪	哇	它	.	-

种植土豆和卷心菜，“哎呀，真可惜。”

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [æt; ət] [siː] ['fɪfti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] . "

He	has	been	at	sea	fifty	-	seven	years	.	"
他	有	到过	在	海	五十	-	七	年	.	"

他已经在海上航行了五十七年。

" [huː] [wɪl] [teɪk] [hɜːr; hər] [aʊt] ? "

"	Who	will	take	her	out	?	"
"	WHO	将要	拿	她	出去	?	"

谁来带她出去?

" [ðə; ði] [meit] [iks'pekts] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] , [sɜːr] .

"	The	mate	expects	to	get	her	,	sir	.
"	这	伴侣	预期	到	得到	她	,	先生	.

“大副希望她能来，先生。”

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][paɪ] - [feɪst] , ['wʊd(ə)n] - ['hedɪd] [nɔːr'wiːdʒən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɜːrst][fɔːr; fər] [rʌm]

But	he	is	a	pie	-	faced	,	wooden	-	headed	Norwegian	,	with	a	thirst	for	rum
但	他	是	一个	馅饼	-	面对	,	木制的	-	标题	挪威	,	和	一个	口渴	为了	朗姆酒

.

:
.

但他是一个面容呆滞、头脑简单的挪威人，酷爱朗姆酒。

[aɪ] ['dɪdnt] [teɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] . "

I	didn't	take	to	him	at	all	.	"
我	没有	拿	到	他	在	全部	.	"

我一点也不喜欢他。

" [tuː] [bæd][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [nɔːr'wiːdʒən] [ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['jæŋki] [ʃɪp] [ə'floʊt] ,

"	Too	bad	to	see	a	Norwegian	in	command	of	the	finest	Yankee	ship	afloat	,
"	也	坏的	到	看	一个	挪威	在	命令	的	这	最好的	扬基	船	漂浮	,

“看到挪威人指挥美国最好的战舰，真是太可惜了。”

" [wʌz; wəz] ['kæptɪn] [θræʃɝz] ['kɑːment] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] .

"	was	Captain	Thrasher's	comment	as	he	went	on	his	way	.
"	曾是	队长	碎石机	评论	作为	他	去	在	他的	方式	.

“这是特拉舍尔船长边走边说的话。”

[ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [pæst] [ænd; ənd]['deɪvɪd][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] .

Fifteen	**minutes**	**passed**	**and**	**David**	**had**	**not**	**returned**	**.**
十五	分钟	通过了	和	大卫	有	不是	返回	.

十五分钟过去了，大卫还没有回来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['hʌntɪŋ] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [heɪ] - [stæk] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

It	**was**	**like**	**hunting**	**a**	**needle**	**in**	**a**	**hay**	**-**	**stack**	**to**	**look**	**for**	**him**	**,**
它	曾是	喜欢	打猎	一个	针	在	一个	干草	-	堆	到	看	为了	他	,

找到他就像大海捞针一样。

[ænd; ənd] ['ɑːrθər] ['fɪdʒɪtid] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dek] ['ɑːfɪsər] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

and	**Arthur**	**fidgeted**	**where**	**he**	**was**	**until**	**the**	**deck**	**officer**	**warned**	**him**	**that**	**it**
和	亚瑟	坐立不安	在哪里	他	曾是	直到	这	甲板	官	警告	他	那	它

[wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] [ə'ʃɔːr] .

was	**time**	**to**	**go**	**ashore**	**.**
曾是	时间	到	去	岸上	.

亚瑟在原地坐立不安，直到甲板军官警告他该上岸了。

[ðen] ['deɪvɪd]

Then	**David**
然后	大卫

然后是大卫

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**160**	**]**
[	页	-	]

[第160页]

[keɪm] ['rʌnɪŋ] [æft] ,

came	**running**	**aft**	**,**
来了	跑步	后部	,

跟在后面跑了过来，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['roʊəˌnoʊk] [bluː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [blæst][tuː; tə] [let] [ɔːl] [hændz] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi]

just	**as**	**the**	**Roanoke**	**blew**	**a**	**long**	**blast**	**to**	**let**	**all**	**hands**	**know**	**she**	**was**	**ready**
只是	作为	这	罗阿诺克	吹	一个	长的	爆炸	到	让	全部	双手	知道	她	曾是	准备好

[tuː; tə][kæst] [ɔːf] .

to	**cast**	**off**	**.**
到	投掷	离开	.

就在这时，罗阿诺克号鸣响一声长笛，向所有人宣布她已准备好起航。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] ['tæli] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['stɔrz] [ðæt] [dʒʌst] [keɪm] [ə'bɔːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [peɪnt] [ruːm] ,

"	**I**	**had**	**to**	**tally**	**a**	**lot**	**of**	**stores**	**that**	**just**	**came**	**aboard**	**for**	**the**	**paint**	**room**	**,**
"	我	有	到	相符	一个	很多	的	商店	那	只是	来了	船上	为了	这	画	房间	,

“我不得不统计一下有多少家商店刚刚加入油漆车间，

" [pæntid] ['deɪvɪd] .

"	**panted**	**David**	**.**
"	喘息	大卫	.

大卫喘着气说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [hɪr] [ɔːl] [ə'baʊt] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət] [siː] .

"	**It**	**is**	**a**	**shame**	**that**	**I**	**can't**	**hear**	**all**	**about**	**what**	**happened**	**to**	**you**	**at**	**sea**	**.**
"	它	是	一个	耻辱	那	我	不能	听到	全部	关于	什么	发生	到	你	在	海	.

“很遗憾我不能听到你讲述你在海上遭遇的一切。”

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] .

But	**I'll**	**be**	**back**	**in**	**a**	**few**	**weeks**	**.**
但	患病的	是	后退	在	一个	很少	周	.

但我几周后就会回来。

" ['ɑːrθər] ['ʃaʊtɪd] [hɪz; ɪz] ['fɛə'welz] , [æz; əz][hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrf] , [waɪl] ['deɪvɪd] [sed] [tuː; tə]
" **Arthur** **shouted** **his** **farewells** **,** **as** **he** **ran** **to** **the** **wharf** **,** **while** **David** **said** **to**
" 亚瑟 喊叫 他的 告别 , 作为 他 跑 到 这 码头 , 尽管 大卫 说 到
[hɪm'self] ,
himself **,**
他自己 ,

亚瑟一边跑向码头，一边大声告别，而大卫则自言自语道：

[wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊfl] ['kaʊntənəns] :
with **sorrowful** **countenance** **:**
和 悲伤 面容 :

面容悲伤：

" [ænd; ənd][aɪ]['nevər][gɑːt][ɪn][ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər]['kæptɪn] [dʒɑːn] .
" **And** **I** **never** **got** **in** **a** **word** **for** **Captain** **John** **.**
" 和 我 绝不 得到 在 一个 单词 为了 队长 约翰 .

“我始终没能为约翰船长说句话。”

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [rɪ'gretfl] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv][ˌoʊvər'hɜːrd][ðə; ði] [nuːz] [ə'baʊt]
" **He** **would** **have** **been** **more** **regretful** **could** **he** **have** **overheard** **the** **news** **about**
" 他 会 有 到过 更多的 遗憾 可以 他 有 无意中听到 这 消息 关于
[ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] [æz; əz] ['ɑːrθər] [hæd; həd][toʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['kæptɪn] ['θræʃər] .
the **command** **of** **the** **Sea** **Witch** **as** **Arthur** **had** **told** **it** **to** **Captain** **Thrasher** **.**
这 命令 的 这 海 巫婆 作为 亚瑟 有 讲述 它 到 队长 鸫 .

“如果他听到亚瑟告诉特拉舍船长关于海巫号指挥权的消息，他会更加后悔的。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **161** **]**
[页 -]

[第161页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER **IX**
章 第九章

第九章

['kæptɪn] [breɪswɛlz] [ʃɪp]
CAPTAIN **BRACEWELL'S** **SHIP**
队长 布雷斯韦尔 船

布雷斯韦尔船长的船

['deɪvɪd][hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] [ə; eɪ] [wiːk] , [wen] ['ɑːrθər] ['kɑːkrən] [ə'naʊnst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] :
David **had** **been** **gone** **a** **week** **,** **when** **Arthur** **Cochran** **announced** **to** **his** **father** **:**
大卫 有 到过 已消失 一个 星期 , 什么时候 亚瑟 科克伦 宣布 到 他的 父亲 :

大卫离开一周后，亚瑟·科克伦向他父亲宣布：

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sens] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [tɪl] ['deɪvɪd] , [ðə; ði][boʊld]['seɪlər] [bɔɪ] , [kʌmz] [hoʊm] [frʌm; frəm] [siː]
" **There** **is** **no** **sense** **in** **waiting** **till** **David** **,** **the** **bold** **sailor** **boy** **,** **comes** **home** **from** **sea**
" 那里 是 不 感觉 在 等待 直到 大卫 , 这 大胆的 水手 男生 , 来 家 从 海
.
:
.

“没有理由等到勇敢的水手男孩大卫从海上回来。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][ðə; ði] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bekɪt] [ʌp][tuː; tə] ['dɪnər] .
I **want** **to** **ask** **the** **Bracewells** **and** **Mr** **.** **Becket** **up** **to** **dinner** **.**
我 想 到 问 这 布雷斯韦尔斯 和 先生 . 贝克特 向上 到 晚餐 .

我想邀请布雷斯韦尔一家和贝克特先生共进晚餐。

[juː; jʊ] [poʊ'spoʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [tɜːrnd] [ʌp] ,
You **postponed** **it** **once** **,** **before** **I** **turned** **up** **,**
你 推迟 它 一次 , 前 我 转向 向上 ,

在我出现之前，你已经推迟过一次了。

[ænd; ənd] ['enihaʊ] [juː; jʊ] [oʊ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['dɪnər] [tuː; tə] [skwer] [jɔːr'self] [fɔːr; fər][ðə; ði]['æp(ə)l][paɪ]

and	anyhow	you	owe	them	a	dinner	to	square	yourself	for	the	apple	pie
和	无论如何	你	欠	他们	一个	晚餐	到	正方形	你自己	为了	这	苹果	馅饼

[juː; jʊ][gɑːt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] .

you	got	away	with	.
你	得到	离开	和	.

无论如何，你都欠他们一顿饭，算是补偿你偷吃苹果派的损失。

" [sɪns] [ðer; ðər][dɪ'zæstər][æt; ət] [siː] [ðə; ði] [ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ] ['mænər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kɑːkrən] [tɔːrd]

"	Since	their	disaster	at	sea	the	domineering	manner	of	Mr	.	Cochran	toward
"	自从	他们的	灾难	在	海	这	盛气凌人	方式	的	先生	.	科克伦	朝向

[hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [gʊd] ['kɑːmrædʃɪp] ,

his	son	had	changed	to	a	relation	of	good	comradeship	,
他的	儿子	有	已更改	到	一个	关系	的	好的	同志情谊	,

“自从他们在海上遭遇不幸后，科克伦先生对儿子专横跋扈的态度转变为亲密的兄弟情谊。”

[ɪn] [wɪtʃ] ['ɑːrθər] [noʊ] [lɔːŋgər] [fɪrd] [ænd; ənd] ['trembld] .

in	which	Arthur	no	longer	feared	and	trembled	.
在	哪个	亚瑟	不	更长	害怕	和	颤抖	.

亚瑟不再恐惧颤抖。

[hɪz; ɪz]['tɪmɪd] [smaɪl] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [fræŋk][ænd; ənd] ['bɔɪɪʃ] ,

His	timid	smile	had	become	frank	and	boyish	,
他的	胆小	微笑	有	变得	坦率	和	男孩气	,

他原本腼腆的笑容变得坦率而稚气未脱。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kærid] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	he	carried	himself	in	a	way	that	made	his	father	proud	of	him	.
和	他	携带	他自己	在	一个	方式	那	制成	他的	父亲	自豪的	的	他	.

他的举止风度让他的父亲感到骄傲。

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] , " ['hɑːrtɪli] [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['kɑːkrən] .

"	By	all	means	,	"	heartily	replied	Mr	.	Cochran	.
"	经过	全部	方法	,	"	衷心地	回复	先生	.	科克伦	.

“当然可以，”科克伦先生热情地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][hɜːrt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [foʊks] [huː] [dəunt] [ker] [ə; eɪ][ræp][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌni] ,

"	It	won't	hurt	you	to	know	folks	who	don't	care	a	rap	for	your	money	,
"	它	惯于	伤害	你	到	知道	各位	WHO	不	关心	一个	说唱	为了	你的	钱	,

认识一些不在乎你钱财的人对你没有坏处。

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər]

and	who	are
和	WHO	是

他们是谁?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[nɑːt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [pʊl] [jʊr; jər][leg] .

not	looking	for	a	chance	to	pull	your	leg	.
不是	寻找	为了	一个	机会	到	拉	你的	腿	.

我不是想找机会捉弄你。

[ðeɪ] [priːtʃ] [ə; eɪ] ['helθi] ['gɑːsp(ə)l][baɪ][dʒʌst] ['lɪvɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [wei] .

They	preach	a	healthy	gospel	by	just	living	along	in	their	own	way	.
他们	布道	一个	健康	福音	经过	只是	活的	沿着	在	他们的	自己的	方式	.

他们以自己的方式生活，却宣扬着健康的福音。

" ['ɑːrθɝz] ['mʌðər] ['maɪldli] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪnər] [ə'weɪt] ['deɪvɪdz] [rɪ'tɜːrn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

"	Arthur's	mother	mildly	suggested	that	the	dinner	await	David's	return	,	but	she
"	亚瑟的	母亲	轻微地	建议	那	这	晚餐	等待	大卫的	返回	,	但	她

[wʌz; wəz]['ruːtɪd; raʊtɪd][baɪ][ðə; ði]['ɑːrgjumənt] :

was	routed	by	the	argument	:
曾是	路由	经过	这	争论	:

“亚瑟的母亲委婉地建议等大卫回来后再吃晚饭，但她被这场争论彻底击败了：

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['dɪnər] .

"	That	will	be	an	excuse	for	another	dinner	.
"	那	将要	是	一个	原谅	为了	其他	晚餐	.

“那将是一个再吃顿饭的借口。”

[ðə; ði] [mɔːr] , [ðə; ði] ['mɛriːɝ] .

The	more	,	the	merrier	.
这	更多的	,	这	更快乐	.

人越多越热闹。

" [ˌðerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] ['sɜːrvɪsɪz] [æz; əz][ə; eɪ]['pɑːrtnər][ɪn][hɪz; ɪz][plænz] ,

"	Thereupon	she	offered	her	services	as	a	partner	in	his	plans	,
"	于是	她	提供	她	服务	作为	一个	伙伴	在	他的	计划	,

于是她主动提出要与他合作，共同推进他的计划。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [dɪ'vaɪzd] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv]['nɑːv(ə)l] [dekə'reiʃəns] [ænd; ənd] [sə'praiziz]

and	between	them	they	devised	all	manner	of	novel	decorations	and	surprises
和	之间	他们	他们	设计	全部	方式	的	小说	装饰	和	惊喜

.

:

.

他们共同设计了各种新奇的装饰和惊喜。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [pliːzd] [ðem; ðəm][moʊst][wʌz; wəz][ə; eɪ] [leɪk] [ʌv; əv]['riːəl]['wɔːtər] [ðæt] [ɪk'stendɪd]

The	thing	which	pleased	them	most	was	a	lake	of	real	water	that	extended
这	事物	哪个	高兴	他们	最多	曾是	一个	湖	的	真实的	水	那	扩展

[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] ['teɪbl] ,

the	length	of	the	dining	table	,
这	长度	的	这	用餐	桌子	,

最让他们高兴的是，餐桌旁有一片真正的水湖。

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['floʊtɪd] [tuː] [tɔɪ] ['ves(ə)lz] .

and	upon	which	floated	two	toy	vessels	.
和	之上	哪个	漂浮	二	玩具	船只	.

上面漂浮着两艘玩具船。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] - [rɪgd] ['seɪlɪŋ] [ʃɪp] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv]

One	of	them	was	the	model	of	a	full	-	rigged	sailing	ship	,	the	other	of
一	的	他们	曾是	这	模型	的	一个	满的	-	作弊	帆船	船	,	这	其他	的

[æn; ən]['oʊʃ(ə)n] ['stiːmər] ,

an	ocean	steamer	,
一个	海洋	汽船	,

其中一艘是全帆装帆船的模型，另一艘是远洋轮船的模型。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [stɑːr] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['fʌnəlz] .

with	a	black	star	between	her	funnels	.
和	一个	黑色的	星星	之间	她	漏斗	.

她的漏斗之间有一颗黑星。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['krɪsənd] [ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['roʊəˌnoʊk] .

They	were	christened	the	Sea	Witch	and	the	Roanoke	.
他们	是	受洗	这	海	巫婆	和	这	罗阿诺克	.

它们分别被命名为“海巫号”和“罗阿诺克号”。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪnər] ['ɑːrθər] [faʊnd] [ə; eɪ][moʊst] ['dæʃɪŋ] ['mɪnətʃər] ['kæptɪn] [ɪn]

For	the	bridge	of	the	liner	Arthur	found	a	most	dashing	miniature	captain	in
为了	这	桥	的	这	衬垫	亚瑟	成立	一个	最多	帅气	微型	队长	在

[bluː] ,

blue	,
蓝色的	,

亚瑟为这艘邮轮的驾驶舱找到了一位身穿蓝色制服、英俊潇洒的迷你船长。

[huː] [wʌz; wəz] [tægd] , [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['æbsənt] [frend] , " ['kæptɪn] ['deɪvɪd] ['daʊnz] .

who	was	tagged	,	in	honor	of	the	absent	friend	,	"	Captain	David	Downes	.
WHO	曾是	标签	,	在	荣誉	的	这	缺席的	朋友	,	"	队长	大卫	唐斯	.

为了纪念这位缺席的朋友，他被贴上了“大卫·唐斯上尉”的标签。

" [ðə; ði] [gests] [ə'raɪvd] ['ferli] [kɑːm] , [bʌt; bət] ['sʌmwʌt] [ɔːd] [baɪ][ðer; ðər] [sə'raʊndɪŋz] .

"	The	guests	arrived	fairly	calm	,	but	somewhat	awed	by	their	surroundings	.
"	这	客人	到达的	相当	冷静的	,	但	有些	敬畏	经过	他们的	周围环境	.

“客人们抵达时情绪相当平静，但对周围的环境感到有些敬畏。”

['kæptɪn] [dʒɑːn] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [blæk] , [luːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [bə'nevələnt]

Captain	John	,	in	his	Sunday	black	,	loomed	like	a	benevolent
队长	约翰	,	在	他的	星期日	黑色的	,	迫近	喜欢	一个	仁慈

身着周日黑色礼服的约翰船长，像一位仁慈的长者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

['vaɪkɪŋ] .

Viking	.
维京人	.

维京人。

[hɪz; ɪz] ['mæsɪv] , [kliːn] - ['ʃeɪvn] [feɪs] [hæd; həd] [lɔːst] [ɪts] [siː] [tæn] ,

His	massive	,	clean	-	shaven	face	had	lost	its	sea	tan	,
他的	大量的	,	干净的	-	剃光	脸	有	丢失的	它是	海	棕褐色	,

他那张宽阔、刮得干干净净的脸失去了原本的海晒痕迹。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ʃɪp] - ['mæstər][æz; əz][kʊd; kəd]

but	he	was	as	fine	a	specimen	of	the	American	ship	-	master	as	could
但	他	曾是	作为	美好的	一个	标本	的	这	美国人	船	-	掌握	作为	可以

[hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɔːlmoʊst] ['vænɪʃt] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

have	been	found	in	his	almost	vanished	generation	.
有	到过	成立	在	他的	几乎	消失了	一代	.

但他却是他那一代几乎消失殆尽的美国船长中最优秀的代表之一。

['mɑːrgrət] , [drest] [ɪn] [waɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊz] [ɪn][hɜːr; hər] [fer] [her] , [wʌz; wəz] ['wɪn.səm.li]

Margaret	,	dressed	in	white	,	with	a	rose	in	her	fair	hair	,	was	winsomely
玛格丽特	,	穿着	在	白色的	,	和	一个	玫瑰	在	她	公平的	头发	,	曾是	迷人地

['gɜːrlɪʃ] ,

girlish	,
少女	,

玛格丽特身着白衣，金发上别着一朵玫瑰，显得娇俏可爱。

[end'ʒɔɪɪŋ] ['evri] ['moʊmənt][ʌv; əv] [ðɪs] [red] - ['letər] [naɪt] .

enjoying	every	moment	of	this	red	-	letter	night	.
享受	每一个	片刻	的	这	红色的	-	信	夜晚	.

尽情享受这个意义非凡的夜晚的每一刻。

['mɪstər] . ['bɛkɪts] ['roʊlɪŋ] [geɪt] [pʊt] [ðə; ði] ['kɔːstli] [brɪk] - [ə; eɪ] - ['bræk][ɪn][sʌm; səm]['deɪndʒər] ,

Mr	.	Becket's	rolling	gait	put	the	costly	bric	-	a	-	brac	in	some	danger	,
先生	.	贝克特的	滚动	步态	放	这	昂贵	砖块	-	一个	-	支架	在	一些	危险	,

贝克特先生摇摇晃晃的走路姿势让那些昂贵的摆设品面临一些危险。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ɪn'sɪst][ɑːn] ['meɪkɪŋ] [saɪd] [ri'maːks] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [bʌt; bət] ['mɑːrgrət]

and	he	would	insist	on	making	side	remarks	to	the	servants	,	but	Margaret
和	他	会	坚持	在	制作	边	评论	到	这	仆人	,	但	玛格丽特

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skɪlfl] ['paɪlət] ,

was	a	skilful	pilot	,
曾是	一个	熟练	飞行员	,

他总是喜欢对仆人们说些闲话，但玛格丽特是一位技术娴熟的飞行员。

[ænd; ənd] [stiəd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['seɪfti] [tuː; tə][ðə; ði]['heɪv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

and	steered	him	in	safety	to	the	haven	of	the	dining	-	room	.
和	转向	他	在	安全	到	这	避风港	的	这	用餐	-	房间	.

并安全地引导他来到餐厅这个避风港。

" [aɪ][dəunt][kwaɪt] ['fɪgjər] [aʊt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpənd] , " [sed] ['kæptɪn] ['breɪˌswɛl] ,

"	I	don't	quite	figure	out	how	it	all	happened	,	"	said	Captain	Bracewell	,
"	我	不	相当	数字	出去	如何	它	全部	发生	,	"	说	队长	布雷斯韦尔	,

“我还没完全弄明白这一切是怎么发生的，”布雷斯韦尔上尉说道。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['kɑːkrənz] [raɪt] [hænd] , " [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][glæd][tuː; tə]

from	his	chair	at	Mrs	.	Cochran's	right	hand	,	"	but	we	are	all	glad	to
从	他的	椅子	在	太太	.	科克伦的	正确的	手	,	"	但	我们	是	全部	高兴的	到

[biː; bi] [hɪr] , [mæm, mɑːm, məm] .

be	here	,	ma'am	.
是	这里	,	女士	.

他坐在科克伦夫人右手边的椅子上说：“夫人，我们都很高兴来到这里。”

[moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] [baɪ][ðə; ði][lɔː(r)dz] [greɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['perɪlz][ʌv; əv][ðə; ði]

Most	of	us	have	been	saved	by	the	Lord's	grace	from	the	perils	of	the
最多	的	我们	有	到过	已保存	经过	这	主场	优雅	从	这	危险	的	这

[diːp] .

deep	.
深的	.

我们大多数人都是蒙主恩典，从深海的危险中得救的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [fetʃt] [ˌjuː 'es][ɔːl] [tə'geðər] [ɪz]['æbsənt][frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ,

But	the	boy	who	fetched	us	all	together	is	absent	from	us	,
但	这	男生	WHO	已获取	我们	全部	一起	是	缺席的	从	我们	,

但是把我们所有人接过来的那个男孩却不在了。

[ænd; ənd][aɪ] [muːv] [wiː; wi] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [helθ] ['stændɪŋ] .

and	I	move	we	drink	his	health	standing	.
和	我	移动	我们	喝	他的	健康	常设	.

我提议我们举杯庆祝他的健康。

" [waɪl] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['toʊstɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['eɪb(ə)l] ['siːmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊəˌnoʊk] , ['ɑːrθər] [kraɪd] :

"	While	the	company	toasted	the	young	able	seaman	of	the	Roanoke	,	Arthur	cried	:
"	尽管	这	公司	烤过的	这	年轻的	有能力的	水手	的	这	罗阿诺克	,	亚瑟	哭	:

“当众人为罗阿诺克号上这位年轻有为的水手举杯致敬时，亚瑟喊道：

" [ænd; ənd] [hɪəz] [tuː; tə][ɔːl] [ʃɪps] [ænd; ənd] ['seɪləz] , [ðer; ðər] ['sɪstər] , ['swiːtˌhɑːts] , [ænd; ənd] [waɪvz]

"	And	here's	to	all	ships	and	sailors	,	their	sisters	,	sweethearts	,	and	wives
"	和	这里是	到	全部	船舶	和	水手们	,	他们的	姐妹	,	甜心们	,	和	妻子们

.

:
.

“谨以此献给所有船只和水手，以及他们的姐妹、爱人和妻子们。”

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] ['mɑːrgrət] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['mɪstʃɪvəs] [ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['dænsɪŋ] [aɪz]

"	He	glanced	at	Margaret	with	so	mischievous	a	twinkle	in	his	dancing	eyes
"	他	瞥了一眼	在	玛格丽特	和	所以	恶作剧	一个	闪烁	在	他的	跳舞	眼睛

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər]

that	she	felt	her
那	她	毛毡	她

他瞥了玛格丽特一眼，眼中闪烁着顽皮的光芒，她感觉自己.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[tʃiːk] [groʊ] [hɑːt] , [fɔːr; fər][noʊ] ['riːz(ə)n] [æt; ət][ɔːl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

cheek	grow	hot	,	for	no	reason	at	all	,	of	course	.
脸颊	生长	热的	,	为了	不	原因	在	全部	,	的	课程	.

脸颊莫名其妙地发烫，当然，没有任何原因。

['mɪstər] . ['bekɪt] [meɪd] [ə; eɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] , [haʊ'evər] , [baɪ] ['pensɪvli] [əb'zəviŋ, ɔb-] :

Mr	.	Becket	made	a	diversion	,	however	,	by	pensively	observing	:
先生	.	贝克特	制成	一个	导流	,	然而	,	经过	若有所思地	观察	:

然而，贝克特先生却岔开了话题，若有所思地说道：

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] - [aɪd] [ˌsenjə'rɪtə][ɪn][ˌvælpə'raisəu] .

"	There	was	a	black	-	eyed	senorita	in	Valparaiso	.
"	那里	曾是	一个	黑色的	-	眼睛	塞尼奥里塔	在	瓦尔帕莱索	.

“瓦尔帕莱索有一位黑眼睛的小姐。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['hæznt] ['rɪt(ə)n] [ˌem 'iː][ɪn][ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] , [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

But	she	hasn't	written	me	in	eleven	years	,	and	I	couldn't	read	it	if	she	did	.
但	她	还没有	书面	我	在	十一	年	,	和	我	不能	读	它	如果	她	做过	.

但她已经十一年没给我写信了，就算写了我也读不了。

[bʌt; bət][aɪ] [ˌhɪr'baɪ] [drɪŋk] [tuː; tə][hɜːr; hər][moʊst] ['hɑːrti] .

But	I	hereby	drink	to	her	most	hearty	.
但	我	特此	喝	到	她	最多	爽朗	.

但我在此向她致以最诚挚的敬意。

" ['kæptɪn] [breɪswɛlz] [boʊld][ænd; ənd] ['rezəluːt] ['mænər] , [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [hɪm; ɪm][soʊ] [wel] ,

"	Captain	Bracewell's	bold	and	resolute	manner	,	which	became	him	so	well	,
"	队长	布雷斯韦尔	大胆的	和	坚决	方式	,	哪个	成为	他	所以	出色地	,

“布雷斯韦尔上尉大胆果断的作风，与他本人非常相称。”

[wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['festl] [ə'keɪʒn] .

was	returning	in	the	enjoyment	of	this	festal	occasion	.
曾是	返回	在	这	享受	的	这	节日	场合	.

正沉浸在节日的欢乐之中。

[ðə; ði] ['wɪri] [jɪr] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] ['feɪljər] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] .

The	weary	year	of	disappointment	and	failure	was	forgotten	for	the	time	.
这	厌倦	年	的	失望	和	失败	曾是	被遗忘的	为了	这	时间	.

那令人疲惫不堪、充满失望和失败的一年，暂时被抛诸脑后。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] ['jʌŋgər] [æz; əz][ðə; ði] ['dɪnər] [wɔːr] [ɑːn] .

He	seemed	to	grow	younger	as	the	dinner	wore	on	.
他	似乎	到	生长	年轻	作为	这	晚餐	穿着	在	.

随着晚餐的进行，他似乎越来越年轻了。

['mɪstər] . ['kɑːkrən] , [huː] [nuː] [men] [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [drɔː] [ðem; ðəm] [aʊt] ,

Mr	.	Cochran	,	who	knew	men	and	how	to	draw	them	out	,
先生	.	科克伦	,	WHO	知道	男人	和	如何	到	画	他们	出去	,

科克伦先生了解男人，也知道如何让他们敞开心扉。

[wʌz; wəz] ['ʃruːdli] ['stʌdiɪŋ] [ðɪs] [faɪn] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mærɪnər] .

was	shrewdly	studying	this	fine	figure	of	a	mariner	.
曾是	精明地	学习	这	美好的	数字	的	一个	水手	.

他正仔细观察着这位英俊的水手的身影。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [bɪ'haɪnd] [ðæt] [skwer] - [hjuːn] [feɪs] [ðæn; ðən]['sɪmp(ə)l] ['ɑːnəsti] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti]

There	was	more	behind	that	square	-	hewn	face	than	simple	honesty	and	loyalty
那里	曾是	更多的	在后面	那	正方形	-	凿	脸	比	简单的	诚实	和	忠诚

.

:

.

那张棱角分明的脸庞背后，除了诚实和忠诚之外，还有更多值得我们了解的东西。

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] ['paʊər] [hæd; həd][lɔːst][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [kən'tempt]

The	man	of	wealth	and	power	had	lost	some	of	his	former	contempt
这	男人	的	财富	和	力量	有	丢失的	一些	的	他的	以前的	鄙视

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] " [meɪk] ['mʌni] .

for	those	who	could	not	"	make	money	.
为了	那些	WHO	可以	不是	"	制作	钱	.

这位拥有财富和权力的人，不再像以前那样鄙视那些“赚不到钱”的人了。

" [pər'hæps] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] ['riːələɪzd] , [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [nuː] ['vælјuːz][ʌv; əv][men][frʌm; frəm]

"	Perhaps	more	than	he	realized	,	he	had	learned	new	values	of	men	from
"	也许	更多的	比	他	已实现	,	他	有	学习	新的	值	的	男人	从

['deɪvɪd] ['daʊnz] .

David	Downes	.
大卫	唐斯	.

“或许他自己都没意识到，他从大卫·唐斯身上学到了新的男性价值观。”

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['kæptɪn] ['breɪˌswɛl] [hæv; həv][kwɪt][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] , [rɪ'flektɪd] ['mɪstər] . ['kɑːkrən] ,

But	why	should	Captain	Bracewell	have	quit	his	calling	,	reflected	Mr	.	Cochran	,
但	为什么	应该	队长	布雷斯韦尔	有	辞职	他的	呼叫	,	反映	先生	.	科克伦	,

科克伦先生心想，布雷斯韦尔上尉为什么要放弃他的职业呢?

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [fɪt][fɔːr; fər] ['jɪrz] [ʌv; əv] [kə'mænd] ?

while	he	was	still	fit	for	years	of	command	?
尽管	他	曾是	仍然	合身	为了	年	的	命令	?

在他仍然能够胜任多年指挥职务的时候?

" [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [deɪ] ['oʊvər]['sɪksti] , " [ðə; ði][hoʊst]

"	He	is	not	a	day	over	sixty	,	"	the	host
"	他	是	不是	一个	天	超过	六十	,	"	这	主持人

“他绝对不超过六十岁，”主持人说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊks] [æz; əz] ['stɜːrdi] [æz; əz][æn; ən][oʊk] [triː] .

was	saying	to	himself	,	"	and	he	looks	as	sturdy	as	an	oak	tree	.
曾是	说	到	他自己	,	"	和	他	看起来	作为	结实的	作为	一个	橡木	树	.

我心想：“他看起来就像一棵橡树一样结实。”

" ['mɪstər] . ['kɑːkrən] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][blaɪnd] [kən'spɪrəsi]

"	Mr	.	Cochran	did	not	know	that	there	had	been	a	kind	of	blind	conspiracy
"	先生	.	科克伦	做过	不是	知道	那	那里	有	到过	一个	种类	的	瞎的	阴谋

[tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

to	hide	the	truth	from	him	.
到	隐藏	这	真相	从	他	.

“科克伦先生并不知道有人暗中策划了一场阴谋，要向他隐瞒真相。”

['deɪvɪd][hæd; həd][let][slɪp][hɪz; ɪz] [tʃæns] [tuː; tə][kən'faɪd][ɪn]['ɑːrθər] ;

David	had	let	slip	his	chance	to	confide	in	Arthur	;
大卫	有	让	滑	他的	机会	到	信任	在	亚瑟	;

大卫错失了向亚瑟倾诉的机会;

['kæptɪn] [dʒɑːn] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv] [priˈzjʊmɪŋ] [ɑːn]['mɪstər] . ['kɑːkrənz] ['frendʃɪp] ;

Captain	John	would	not	have	dreamed	of	presuming	on	Mr	.	Cochran's	friendship	;
队长	约翰	会	不是	有	梦见	的	假设	在	先生	.	科克伦的	友谊	;

约翰船长做梦也不会想到要辜负科克伦先生的友谊;

[waɪl] ['mɪstər] . ['bekɪt] [hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz] ['derɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] .

while	Mr	.	Becket	had	lost	his	daring	at	a	critical	moment	.
尽管	先生	.	贝克特	有	丢失的	他的	大胆	在	一个	批判的	片刻	.

而贝克特先生却在关键时刻失去了勇气。

[ðer; ðər] [wel] - ['miːnɪŋ] ['siːkrəsi] , [ðer; ðər][fɑːnd][hoʊps][ænd; ənd] [wɪʃɪz] , [wɜːr; wər] [rɪ'viːld]

Their	well	-	meaning	secrecy	,	their	fond	hopes	and	wishes	,	were	revealed
他们的	出色地	-	意义	保密	,	他们的	喜爱	希望	和	愿望	,	是	揭晓

[wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] ,

without	warning	,
没有	警告	,

他们出于好意的秘密，他们美好的希望和愿望，都在毫无预兆的情况下被揭穿了。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['prɑːmptɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .

and	without	any	prompting	of	their	own	.
和	没有	任何	提示	的	他们的	自己的	.

而且完全是出于自愿。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [tuː] ['lɪt(ə)l] [ʃɪps] [wɪtʃ] [swæm][soʊ] ['praʊdli] [ɑːn][ðə; ðɪ] [leɪk]

They	were	talking	about	the	two	little	ships	which	swam	so	proudly	on	the	lake
他们	是	说	关于	这	二	小的	船舶	哪个	游泳	所以	自豪地	在	这	湖

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

between	them	.
之间	他们	.

他们谈论的是那两艘骄傲地在他们之间湖面上航行的小船。

[mɑːk] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][wɜːr; wər] ['ʃauə] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][əb'sɜːrd] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɑːl] ,

Mock	congratulations	were	showered	upon	the	absurd	figure	of	a	doll	,
嘲笑	恭喜！	是	淋浴	之上	这	荒诞	数字	的	一个	玩具娃娃	,

人们纷纷向这个滑稽的玩偶送上嘲讽的祝贺。

[wɪtʃ] [stʊd] [soʊ] ['stɪfli] [ɑːn][ðə; ðɪ]['taɪni]['laɪnɚz] [brɪdʒ] .

which	stood	so	stiffly	on	the	tiny	liner's	bridge	.
哪个	站立	所以	僵硬地	在	这	微小的	班轮的	桥	.

它僵硬地立在小型邮轮的驾驶台上。

['mɑːrgrət] [kɔːld] [aʊt] ['pleɪfəli] :

Margaret	called	out	playfully	:
玛格丽特	称为	出去	嬉戏地	:

玛格丽特俏皮地喊道:

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [tuːt] [jʊr; jər] ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd] [sə'luːt] [juː 'es] , ['kæptɪn] ['daʊnz] ?

"	Why	don't	you	toot	your	whistle	and	salute	us	,	Captain	Downes	?
"	为什么	不	你	嘟	你的	哨	和	礼炮	我们	,	队长	唐斯	?

“唐斯上尉，你为什么不吹响哨子向我们敬礼呢？”

[tuː] ['hɔːti] [ænd; ənd] [stʌk] - [ʌp] , [aɪ] [sə'poʊz] , [laɪk] [ɔːl][juː; jʊ] ['stiːmər] ['kæptɪnz] . "

Too	haughty	and	stuck	-	up	,	I	suppose	,	like	all	you	steamer	captains	.	"
也	傲慢	和	卡住	-	向上	,	我	认为	,	喜欢	全部	你	汽船	队长	.	"

我想，大概是你们这些轮船船长都太傲慢自大了吧。

" [es] - [es] - [es] - [ʃ] .
" S - s - s - sh .
" S - s - s - 什 .

“嘶嘶。

[hiː; hi][ɪz][ɑːn]['duːti] , " ['tʃaɪdɪd] ['ɑːrθər] .
He is on duty , " chided Arthur .
他 是 在 责任 , " 责备 亚瑟 .

“他正在值班，”亚瑟责备道。

" [noʊ] ['tɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] . "
" No talking on the bridge . "
" 不 说 在 这 桥 . "

“桥上禁止交谈。”

" [hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv][hɪz; ɪz][oʊld] ['stiːmər] , " [flʌŋ] [bæk] ['mɑːrgrət] .
" He can have his old steamer , " flung back Margaret .
" 他 能 有 他的 老的 汽船 , " 扔 后退 玛格丽特 .

“他可以把他的旧汽船拿走，”玛格丽特怒斥道。

" [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] ['jɑːndər] , ['evri] [taɪm] .
" I'll take the Sea Witch yonder , every time .
" 患病的 拿 这 海 巫婆 远处 , 每一个 时间 .

“我每次都选那边的海巫号。”

[oʊ] , ['iznt] [ʃiː; ʃi][dʒʌst] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [tɔɪ] ?
Oh , isn't she just beautiful , even as a toy ?
哦 , 不是 她 只是 美丽的 , 甚至 作为 一个 玩具 ?

哦，即使是作为玩具，她也很漂亮，不是吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 166]
" [页 -]

[第166页]

[ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv]['seɪlər] ['ænsestərz] [θrɪld] [ɪn]['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts][veɪnz] ,
The blood of a long line of sailor ancestors thrilled in Margaret's veins ,
这 血 的 一个 长的 线 的 水手 祖先 激动不已 在 玛格丽特的 静脉 ,

玛格丽特的血管里流淌着世代航海家的血液。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːrwərd][tuː; tə][wɑːft; wæft][hɜːr; hər] [breθ]
as she clasped her hands and leaned forward to waft her breath
作为 她 紧握 她 双手 和 倾斜 向前 到 飘动 她 气息
[ə'genst] [ðə; ði] [waɪt] [seɪlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪpər] [ʃɪp] .
against the white sails of the clipper ship .
反对 这 白色的 帆 的 这 快艇 船 .

她双手合十，向前倾身，让气息拂过快船的白色船帆。

[ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] ['dɪpt] [tuː; tə] [ðɪs] [fer] [geɪl] , ['gæðərd] ['hedweɪ] ,
The Sea Witch dipped to this fair gale , gathered headway ,
这 海 巫婆 浸入 到 这 公平的 大风 , 聚集 进展 ,

海巫号顺着这阵强劲的风势俯冲而下，逐渐加速前进。

[ænd; ənd] ['fɜːroʊd] [ðə; ði][pɑːnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪk] [ʌv; əv]['taɪni] ['rɪpəlz] .
and furrowed the pond with a wake of tiny ripples .
和 沟壑 这 池塘 和 一个 唤醒 的 微小的 涟漪 .

并在池塘中激起层层细小的涟漪。

[hɜːr; hər] ['boʊsprɪt] ['pɔɪntɪd] [streɪt] [æt; ət] ['kæptɪn] ['breɪˌswɛl] ,
Her bowsprit pointed straight at Captain Bracewell ,
她 船首斜桅 尖 直的 在 队长 布雷斯韦尔 ,

她的船首斜桅直指布雷斯韦尔船长，

[ænd; ənd] [fænd] [baɪ][ðə; ðɪ] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gests] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pæst] [ðem; ðəm] ,

and	fanned	by	the	breath	of	the	guests	as	she	passed	them	,
和	扇形	经过	这	气息	的	这	客人	作为	她	通过了	他们	,

她经过宾客身边时，被宾客们的呼吸吹拂着。

[ðə; ðɪ] [si:] [wɪtʃ] [glaidid] [wɪ'ðaʊt] ['swə:viŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [kɔ:rs] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['mɔ:si] [bæŋk][ɪn]

the	Sea	Witch	glided	without	swerving	from	her	course	to	the	mossy	bank	in
这	海	巫婆	滑翔	没有	急转弯	从	她	课程	到	这	苔藓	银行	在

[frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kæptənz] [pleɪt] .

front	of	the	captain's	plate	.
正面	的	这	船长的	盘子	.

海巫号平稳地滑行到船长餐盘前长满青苔的河岸边，没有偏离航线。

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['hæznt] ['eni] ['skɪpər] , " [kraɪd] ['ɑ:rθər] .

"	But	she	hasn't	any	skipper	,	"	cried	Arthur	.
"	但	她	还没有	任何	船长	,	"	哭	亚瑟	.

“可是她没有船长啊！”亚瑟喊道。

" [ðæt] [dɑ:l] [ɑ:n][hɜ:r; hər]['kwɔ:rtər] - [dek] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ðɪ] ['mʌt(ə)n] - ['hedɪd] [nɔ:r'wi:dʒən]

"	That	doll	on	her	quarter	-	deck	must	be	the	mutton	-	headed	Norwegian
"	那	玩具娃娃	在	她	四分之一	-	甲板	必须	是	这	羊肉	-	标题	挪威

[meit] .

mate	.
伴侣	.

“她后甲板上的那个娃娃一定是那个脑袋像羊腿一样的挪威大副。”

[tʃʌk] [hɪm; ɪm] ['oʊvərbɔ:rd] , ['mʌðər] .

Chuck	him	overboard	,	mother	.
查克	他	落水	,	母亲	.

妈，把他扔下船去。

['hi:z] [noʊ] [gʊd] .

He's	no	good	.
他是	不	好的	.

他不行。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] [læf] , ['mɪsɪz] . ['kɑ:krən] [tɔ:st] [ðə; ðɪ] ['lʌkləs] ['mænɪkɪn]['ɪntu:][ðə; ðɪ]['wɔ:tər] ,

"	With	a	gay	laugh	,	Mrs	.	Cochran	tossed	the	luckless	manikin	into	the	water	,
"	和	一个	同性恋	笑	,	太太	.	科克伦	抛掷	这	倒霉的	人体模型	进入	这	水	,

科克伦夫人笑着把那个倒霉的人体模型扔进了水里。

[wer] [hi:; hi][sæŋk][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['bɑ:təm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] ,

where	he	sank	to	the	bottom	without	a	struggle	,
在哪里	他	沉没	到	这	底部	没有	一个	斗争	,

他毫不挣扎地沉入了水底。

[ænd; ənd] [rɪ'pəʊzd] [ə'genst] [ə; eɪ] [rɑ:k] [wɪð; wɪθ][ɑ:rmz] ['kɑ:mli] ['foʊldɪd] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

and	reposed	against	a	rock	with	arms	calmly	folded	across	his	chest	.
和	安息	反对	一个	岩石	和	武器	平静地	折叠	穿过	他的	胸部	.

他倚靠在一块岩石上，双臂平静地交叉抱在胸前。

[ðə; ðɪ] ['hɑ:rtləs] ['ɒnlʊkəz] [ə'plɔ:d] [ðɪs] ['trædʒədi] , [ɔ:l] [seɪv] ['kæptɪn] [dʒɑ:n] , [hu:] [wʌz; wəz]

The	heartless	onlookers	applauded	this	tragedy	,	all	save	Captain	John	,	who	was
这	狠心	旁观者	鼓掌	这	悲剧	,	全部	节省	队长	约翰	,	WHO	曾是

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ʃɪp] .

looking	down	at	the	ship	.
寻找	向下	在	这	船	.

冷酷无情的旁观者们为这场悲剧鼓掌，只有约翰船长例外，他正低头看着那艘船。

[pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]

Perhaps	he	had	a	trace	of	the	superstition	which	can	be	found	in	the
也许	他	有	一个	痕迹	的	这	迷信	哪个	能	是	成立	在	这

['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] - ['hedɪd] ['siːferər] .

hardest	-	headed	seafarer	.
最难	-	标题	海员	.

或许他身上也带着一丝迷信，就像最顽固的水手身上也会有的那种迷信一样。

[ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kæptɪn] , [hæd; həd][leɪd][hɜːr; hər] [kɔːrs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

The	Sea	Witch	,	without	a	captain	,	had	laid	her	course	for	him	,	and
这	海	巫婆	,	没有	一个	队长	,	有	铺设	她	课程	为了	他	,	和

没有船长的海巫号已经为他设定了航线，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .

was	waiting	on	the	shore	.
曾是	等待	在	这	支撑	.

在岸边等候。

[ðɪs] [meɪk] - [bɪ'liːv] ['vɔɪɪdʒ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['oʊmən] .

This	make	-	believe	voyage	might	be	a	good	omen	.
这	制作	-	相信	航程	可能	是	一个	好的	预兆	.

这次虚构的旅程或许是个好兆头。

['ɑːrθər] [hæd; həd][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

Arthur	had	an	inspiration	,
亚瑟	有	一个	灵感	,

亚瑟有了灵感，

[waɪl] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [drɔːn] [tuː; tə] ['kæptɪn] [dʒɑːn][ænd; ənd][ðə; ði] ['feri] [ʃɪp] .

while	the	attention	of	the	others	was	drawn	to	Captain	John	and	the	fairy	ship	.
尽管	这	注意力	的	这	其他的	曾是	绘制	到	队长	约翰	和	这	仙女	船	.

而其他人的注意力都被约翰船长和仙女船吸引了过去。

['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hiː; hi] ['flʌrɪʃt] [hɪz; ɪz]['næpkɪn][ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] :

Springing	to	his	feet	,	he	flourished	his	napkin	in	the	air	,	and	shouted	:
弹簧	到	他的	脚	,	他	繁荣	他的	餐巾	在	这	空气	,	和	喊叫	:

他猛地站起身，挥舞着餐巾，大声喊道：

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] [dʒɑːn] ['breɪˌswɛl] [æz; əz]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] ?

"	What's	the	matter	with	Captain	John	Bracewell	as	master	of	the	Sea	Witch	?
"	是什么	这	事情	和	队长	约翰	布雷斯韦尔	作为	掌握	的	这	海	巫婆	?

“约翰·布雷斯韦尔船长作为‘海巫号’的船长有什么问题吗？”

['wʊdnt] [æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] [ʃɪp] [æz; əz] [ðɪs] [pər'sweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] [ə'gen] ?

Wouldn't	as	fine	a	ship	as	this	persuade	you	to	go	to	sea	again	?
不会	作为	美好的	一个	船	作为	这	说服	你	到	去	到	海	再次	?

像这样一艘漂亮的船，难道不会让你再次扬帆远航吗？

" ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['ɪntuː][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bekɪt] [wʌz; wəz]['teɪkən][ɔːl] [ə'bæk] ,

"	Margaret	was	thrown	into	confusion	,	and	Mr	.	Becket	was	taken	all	aback	,
"	玛格丽特	曾是	抛掷	进入	困惑	,	和	先生	.	贝克特	曾是	已采取	全部	背	,

玛格丽特顿时慌了神，贝克特先生也大吃一惊。

[bʌt; bət] ['kæptɪn] [dʒɑːn] [smaɪld] [ænd; ənd] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [æz; əz][hiː; hi]['dʒentli]
but **Captain** **John** **smiled** **and** **threw** **back** **his** **shoulders** **,** **as** **he** **gently**
但 队长 约翰 微笑 和 扔 后退 他的 肩膀 , 作为 他 轻轻地
['ænsər] :
answered **:**
回答 :

但约翰船长微笑着，挺直了肩膀，温和地回答道：

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['nʌθɪŋ] ['betər] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['oʊnərz] [dəunt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] . "
" **I** **should** **like** **nothing** **better** **,** **but** **her** **owners** **don't** **see** **it** **that** **way** **.** **"**
" 我 应该 喜欢 没有什么 更好的 , 但 她 所有者 不 看 它 那 方式 . "

“我本以为没有比这更好的选择了，但她的主人却不这么认为。”

" [huː] [oʊnz] [ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] ? " [spoʊk] [ʌp] ['mɪstər] . ['kɑːkrən] .
" **Who** **owns** **the** **Sea** **Witch** **?** **"** **spoke** **up** **Mr** **.** **Cochran** **.**
" WHO 拥有 这 海 巫婆 ? " 辐 向上 先生 . 科克伦 .

“海巫号的主人是谁？”科克伦先生开口问道。

" ['bɜːrdʒɪs] , [dʒəʊnz] & ['kʌmpəni] .
" **Burgess** **,** **Jones** **&** **Company** **.**
" 伯吉斯 , 琼斯 & 公司 .

“伯吉斯、琼斯公司。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðer; ðər] [fɔːr] - ['maːstid] [ʃɪps] [ðæt] [wɜːr; wər] [bɪlt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɑːr] ['iːstərn]
She **is** **the** **last** **of** **their** **four** **-** **masted** **ships** **that** **were** **built** **for** **the** **Far** **Eastern**
她 是 这 最后的 的 他们的 四 - 桅杆 船舶 那 是 建造 为了 这 远的 东
[treɪd] ,
trade **,**
贸易 ,

她是他们为远东贸易建造的最后一艘四桅船。

" [sed] ['kæptɪn] [dʒɑːn] .
" **said** **Captain** **John** **.**
" 说 队长 约翰 .

约翰船长说道。

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] [æz; əz][ðə; ði] [noʊz] [ɑːn][jʊr; jər] [feɪs] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['hedlɔːŋ] ['ɑːrθər] ,
" **Why** **,** **it** **is** **plain** **as** **the** **nose** **on** **your** **face** **,** **"** **declared** **the** **headlong** **Arthur** **,**
" 为什么 , 它 是 清楚的 作为 这 鼻子 在 你的 脸 , " 声明 这 一头扎 亚瑟 ,

“这不是很明显吗？”鲁莽的亚瑟说道。

[huː] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [fʊl] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
who **was** **taking** **full** **command** **of** **the** **situation** **.**
WHO 曾是 采取 满的 命令 的 这 情况 .

他完全掌控了局面。

" [dəunt] [let] [hɜːr; hər][biː; bi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [koʊl] [bɑːrdʒ] , ['fɑːðər] .
" **Don't** **let** **her** **be** **turned** **into** **a** **coal** **barge** **,** **father** **.**
" 不 让 她 是 转向 进入 一个 煤炭 驳船 , 父亲 .

“父亲，别让她变成一艘运煤船。”

[ðæt]
That
那

那

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **168** **]**
[页 -]

[ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [tɔːk] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['æftər] [wʌn] [mɔːr] ['vɔɪɪdʒ] .

is	what	they	talk	of	doing	with	her	after	one	more	voyage	.
是	什么	他们	讲话	的	正在做	和	她	后	一	更多的	航程	.

他们说，在她完成最后一次航行之后，就要对她做些什么。

[ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər] [wei] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [breɪnz] [bæk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

She	can	be	made	to	pay	her	way	with	your	brains	back	of	her	.
她	能	是	制成	到	支付	她	方式	和	你的	大脑	后退	的	她	.

你可以让她付出代价，哪怕你把她的脑子掏空。

[bai] [hɜːr; hər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

Buy	her	to	-	morrow	.
买	她	到	-	明天	.

明天就买下她。

[aɪl] [get] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [fækts] [ænd; ənd] ['fɪgjərz] .

I'll	get	you	all	the	facts	and	figures	.
患病的	得到	你	全部	这	事实	和	数据	.

我会把所有事实和数据都告诉你。

[ænd; ənd] [wʌn] [lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [niːd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['hʌski] [æz; əz] ['deɪvɪd] ['daʊnz] .

And	one	long	voyage	in	her	is	what	I	need	to	make	me	as	husky	as	David	Downes	.
和	一	长的	航程	在	她	是	什么	我	需要	到	制作	我	作为	沙哑	作为	大卫	唐斯	.

我需要乘坐她进行一次长途航行，才能变得像大卫·唐斯一样强壮。

" ['mætərz] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [tuː] [fæst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gests] .

"	Matters	were	moving	too	fast	for	the	guests	.
"	事情	是	移动	也	快速地	为了	这	客人	.

“事情进展得太快，客人们应接不暇。”

['mɪstər] . ['bɛkɪts] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ferli] ['pɜːrp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] [i'məuʃənz] ,

Mr	.	Becket's	face	was	fairly	purple	with	suppressed	emotions	,
先生	.	贝克特的	脸	曾是	相当	紫色的	和	被抑制	情绪	,

贝克特先生的脸因压抑的情绪而变得紫红。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [paʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪzd] [kaɪnd] [ʌv; əv] [wei] [ænd; ənd] ['mʌtər] :

and	he	could	only	pound	the	table	in	a	dazed	kind	of	way	and	mutter	:
和	他	可以	仅有的	磅	这	桌子	在	一个	茫然	种类	的	方式	和	低声	:

他只能茫然地捶打着桌子，喃喃自语：

" [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .

"	Exactly	what	I	tried	to	tell	him	.
"	确切地	什么	我	尝试	到	告诉	他	.

“这正是我一直想告诉他的。”

[ɪg'zæktli] [ˌaɪ 'tiː] .

Exactly	it	.
确切地	它	.

正是如此。

[bʌt; bət] [aɪ] [gɑːt] [hʌŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [ded] ['sentər] .

But	I	got	hung	on	a	dead	centre	.
但	我	得到	悬挂	在	一个	死的	中心	.

但我被挂在了正中间。

" ['kæptɪn] ['breɪˌswɛl] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [kə'mænd] ['saɪləns] .

"	Captain	Bracewell	raised	his	hand	to	command	silence	.
"	队长	布雷斯韦尔	提高	他的	手	到	命令	沉默	.

布雷斯韦尔上尉举起手示意大家安静。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pʊl] ['mɪstər] . ['kɑːkrən] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːkwərd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

He	was	anxious	to	pull	Mr	.	Cochran	out	of	an	awkward	situation	,
他	曾是	焦虑的	到	拉	先生	.	科克伦	出去	的	一个	尴尬的	情况	,

他急于帮助科克伦先生摆脱尴尬的处境。

[ænd; ənd][dɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [baɪ] ['seɪɪŋ] :

and	did	his	best	to	make	light	of	the	discussion	by	saying	:
和	做过	他的	最好的	到	制作	光	的	这	讨论	经过	说	:

他竭力缓和气氛，说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] ['bɔɪz] ['fænsi] , [sɜːr] .

"	It	is	just	a	boy's	fancy	,	sir	.
"	它	是	只是	一个	男孩们	想要	,	先生	.

“先生，这只是一个男孩的幻想而已。”

[dəunt][maɪnd][hɪm; ɪm] .

Don't	mind	him	.
不	头脑	他	.

别理他。

[hiː; hi] [miːnz] [wel] .

He	means	well	.
他	方法	出色地	.

他本意是好的。

[wiː; wi] [wɪl] [dʒʌst] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [fʌn] , [ænd; ənd] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

We	will	just	call	it	a	bit	of	fun	,	and	forget	it	.
我们	将要	只是	称呼	它	一个	少量	的	乐趣	,	和	忘记	它	.

我们就当是图个乐子，然后就忘了吧。

[bɪ'saɪdz] , [aɪm] ['æskɪŋ] [noʊ]['feɪvərz][frʌm; frəm] ['enibɑːdi] .

Besides	,	I'm	asking	no	favors	from	anybody	.
除了	,	我是	问	不	恩惠	从	任何人	.

此外，我没向任何人求助。

" ['kæptɪn] [dʒɑːn][hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] [tɔːrd] [hɪz; ɪz][hoʊst] .

"	Captain	John	had	risen	to	his	feet	,	and	was	bending	toward	his	host	.
"	队长	约翰	有	升起	到	他的	脚	,	和	曾是	弯曲	朝向	他的	主持人	.

约翰船长站起身来，弯腰向他的主人走去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑星航运公司的一名学员(A Cadet of the Black Star Line)
第7/8页

['mɪstər] . ['kɑːkrən] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [fræŋk] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪm'poʊzɪŋ] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [feɪst]
Mr . Cochran looked up with frank admiration at the imposing figure which faced
先生 . 科克伦 看起来 向上 和 坦率 钦佩 在 这 气势磅礴 数字 哪个 面对
[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] :
him , and returned :
他 , 和 返回 :

科克伦先生抬起头，带着坦率的钦佩之情打量着对面那高大的身影，然后转过身去：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

" ['ɑːrθər] [goʊz] [ɔːf] [æt; ət] [hæf] - [kɑːk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
" Arthur goes off at half - cock a good deal .
" 亚瑟 去 离开 在 一半 - 公鸡 一个 好的 交易 .

“亚瑟经常不经大脑就采取行动。”

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [sens] [ɪn] [hɪm; ɪm] .
But there is a grain or two of sense in him .
但 那里 是 一个 粮食 或者 二 的 感觉 在 他 .

但他身上还是有一丝理智的。

[sə'poʊz] [wiː; wi] [tɔːk] [ðɪs] ['mætər] ['oʊvər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['kæptɪn] .
Suppose we talk this matter over to - morrow , Captain .
认为 我们 讲话 这 事情 超过 到 - 明天 , 队长 .

船长，我们明天再谈这件事吧。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['prɪti] ['sɑːlɪdli] ['bæləstid] [jɔːr'self] .
I am a business man , and you are pretty solidly ballasted yourself .
我 是 一个 商业 男人 , 和 你 是 漂亮的 稳固地 压载 你自己 .

我是一名商人，而你本人也相当有底气。

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [flɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['mʌni] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] ,
I don't want to fling a lot of money into the sea ,
我 不 想 到 一扔 一个 很多 的 钱 进入 这 海 ,

我不想把大笔钱扔进大海。

[nɔːr] [duː] [juː; jʊ] [wɪʃ] ['eni] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [wɪm] .
nor do you wish any position that comes to you as a whim .
也不 做 你 希望 任何 位置 那 来 到 你 作为 一个 一时兴起 .

你也不希望获得任何一时兴起而来的职位。

" [bʌt; bət] ['ɑːrθər] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['redi] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [hɪz; ɪz] [greɪt] [aɪ'diːə] ,
" But Arthur was not ready to dismiss his great idea ,
" 但 亚瑟 曾是 不是 准备好 到 解雇 他的 伟大的 主意 ,

但亚瑟并不打算放弃他的伟大构想，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [feɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [dɪr]
until he noticed that his mother's face was full of suffering and her dear
直到 他 注意到 那 他的 母亲的 脸 曾是 满的 的 痛苦 和 她 亲爱的
[aɪz] [wɜːr; wər] [mɔɪst] [wɪð; wɪθ] [terz] .
eyes were moist with tears .
眼睛 是 潮湿 和 眼泪 .

直到他注意到母亲脸上满是痛苦，她那双可怜的眼睛里噙满了泪水。

[hiː; hi] [went] [əˈraʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [tʃiːk] , [æz; əz][hiː; hi] [æskt] [wʌt] [ðə; ði]

He	went	around	to	her	and	kissed	her	cheek	,	as	he	asked	what	the
他	去	大约	到	她	和	亲吻	她	脸颊	,	作为	他	问	什么	这

['trʌb(ə)l] [maɪt] [biː; bi] .

trouble	might	be	.
麻烦	可能	是	.

他走到她面前，亲吻了她的脸颊，并问她遇到了什么麻烦。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] ['kæptɪn] ['breɪˌswɛl] ['hæpi] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	I	hope	you	can	make	Captain	Bracewell	happy	,	"	she	whispered	.
"	我	希望	你	能	制作	队长	布雷斯韦尔	快乐的	,	"	她	低声说道	.

“我希望你能让布雷斯韦尔上尉高兴，”她低声说道。

" [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [let][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [siː] [əˈgen] [soʊ] [suːn] .

"	But	I	can't	let	you	go	to	sea	again	so	soon	.
"	但	我	不能	让	你	去	到	海	再次	所以	很快	.

但我不能让你这么快再次出海。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [liːv] [ˌem ˈiː] [naʊ] ,

You	must	not	leave	me	now	,
你	必须	不是	离开	我	现在	,

你现在不能离开我，

[wen] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] .

when	I	feel	as	if	you	had	been	given	back	to	me	from	the	grave	.
什么时候	我	感觉	作为	如果	你	有	到过	给定	后退	到	我	从	这	严重	.

当我感觉你仿佛从坟墓里被交还给我时。

[juː; jʊ][wəʊnt][goʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [fiːl] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [wel] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]

You	won't	go	,	will	you	,	if	you	can	feel	strong	and	well	at	home	with
你	惯于	去	,	将要	你	,	如果	你	能	感觉	强的	和	出色地	在	家	和

[ˌjuː ˈes] ?

us	?
我们	?

如果你和我们待在家里感觉良好，身体健康，你就不会离开，对吗?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [riˈspɔndid] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈpʌlsɪv] ['tendərnəs] :

"	The	boy	responded	with	impulsive	tenderness	:
"	这	男生	回应	和	冲动	压痛	:

男孩的回应是出于本能的温柔:

" [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [weɪ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , ['mʌðər] .

"	Not	if	you	feel	that	way	about	it	,	mother	.
"	不是	如果	你	感觉	那	方式	关于	它	,	母亲	.

“如果您这么想的话，母亲，那就不是这样了。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [fɪt] , ['eniweɪ] .

And	I	am	going	to	stay	strong	and	fit	,	anyway	.
和	我	是	去	到	停留	强的	和	合身	,	反正	.

无论如何，我都会保持强壮和健康。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [help] [ˌem ˈiː][tuː; tə][get][ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptɪn] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

But	you	will	help	me	to	get	the	Sea	Witch	for	the	captain	,	won't	you	?
但	你	将要	帮助	我	到	得到	这	海	巫婆	为了	这	队长	,	惯于	你	?

但你会帮我把海巫带给船长，对吧?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	170	]
"	[	页	-	]

[ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [greɪt]

The	father	was	thinking	as	he	watched	them	that	it	was	worth	a	great
这	父亲	曾是	思维	作为	他	观看	他们	那	它	曾是	值得	一个	伟大的

[diːl] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]['oʊnli] [sʌn] [lɜːrn] ['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv] [ʌn'selfɪʃnəs] ;

deal	to	have	his	only	son	learn	lessons	of	unselfishness	;
交易	到	有	他的	仅有的	儿子	学习	课程	的	无私	;

父亲看着他们，心想让自己的独子学会无私奉献是多么值得。

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntrəsts] .

to	see	him	more	absorbed	in	the	welfare	of	others	than	in	his	own	interests	.
到	看	他	更多的	吸收	在	这	福利	的	其他的	比	在	他的	自己的	兴趣	.

看到他更关心他人的福祉而不是自己的利益。

['mɪstər] . ['bekɪt] [sed] [tuː; tə] ['mɑːrgrət] , [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɪspər] :

Mr	.	Becket	said	to	Margaret	,	in	what	was	meant	for	a	whisper	:
先生	.	贝克特	说	到	玛格丽特	,	在	什么	曾是	意思是	为了	一个	耳语	:

贝克特先生压低声音，几乎是耳语般地对玛格丽特说：

" [ðə; ði] [læd] ['kudnt] [noʊ] ['aʊər; ɑːr]['deɪvɪd] ['veri] [lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [help] -

"	The	lad	couldn't	know	our	David	very	long	without	getting	some	of	that	help	-
"	这	小伙子	不能	知道	我们的	大卫	非常	长的	没有	获得	一些	的	那	帮助	-

[ðə; ði] - ['ʌðər] - ['feloʊ] ['spɪrɪt] .

the	-	other	-	fellow	spirit	.
这	-	其他	-	同伴	精神	.

“这孩子跟我们家的戴维认识没多久，就被他那种乐于助人的精神感染了。”

['aʊər; ɑːr] [bɔɪ] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd]

Our	boy	has	always	been	studying	what	he	could	do	for	you	and
我们的	男生	有	总是	到过	学习	什么	他	可以	做	为了	你	和

['kæptɪn] [dʒɑːn] .

Captain	John	.
队长	约翰	.

我们的孩子一直在思考他能为你们和约翰船长做些什么。

[hiː; hi]['iːv(ə)n][hæz; həz][ˌem 'iː][ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðiːz] [deɪz] .

He	even	has	me	on	his	mind	these	days	.
他	甚至	有	我	在	他的	头脑	这些	天	.

最近他甚至还惦记着我。

" ['mɪstər] . ['bɛkɪts] ['wɪspər] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['ɑːrθɚz]

"	Mr	.	Becket's	whisper	was	heard	the	length	of	the	table	,	and	Arthur's
"	先生	.	贝克特的	耳语	曾是	听到	这	长度	的	这	桌子	,	和	亚瑟的

['fɑːðər] ['kɑːmɛntəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] :

father	commented	with	a	smile	:
父亲	评论	和	一个	微笑	:

贝克特先生的低语声传遍了整张桌子，亚瑟的父亲笑着评论道：

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ['mɪstər] . ['bekɪt] ,

"	I	guess	you	are	right	,	Mr	.	Becket	,
"	我	猜测	你	是	正确的	,	先生	.	贝克特	,

“我想你是对的，贝克特先生。”

[bʌt; bət] [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] ['dɪdnt] ['deɪvɪd] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [ʃɪp] ? "

but	why	on	earth	didn't	David	let	me	know	that	the	captain	wanted	a	ship	?	"
但	为什么	在	地球	没有	大卫	让	我	知道	那	这	队长	通缉	一个	船	?	"

但大卫为什么不告诉我船长想要一艘船呢?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] ['blækgɑ:did] [ænd; ənd][skəuldid][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bu:ts] [wen] [hi:; hi]

"	Because	you	blackguarded	and	scolded	him	out	of	his	boots	when	he
"	因为	你	卑鄙的	和	责骂	他	出去	的	他的	靴子	什么时候	他

[stʌk] [tu:; tə] [ði:z] [frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

stuck	to	these	friends	of	his	,
卡住	到	这些	朋友们	的	他的	,

“因为你诋毁他，在他坚持和这些朋友在一起的时候对他破口大骂，

[læst] [jɪr] , " ['breɪvli] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [ə'raʊzd] ['mɪstər] . ['bekɪt] .

last	year	,	"	bravely	returned	the	aroused	Mr	.	Becket	.
最后的	年	,	"	勇敢地	返回	这	被唤醒	先生	.	贝克特	.

去年，“勇敢地归还了被激怒的贝克特先生。

" [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [bɔɪ] [dəunt] [krɔ:l] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [tu:; tə][noʊ] [ˌmiljə'nɛəz] , ['poʊt(ə)nteɪt] , [ɔ:r]

"	And	our	boy	don't	crawl	on	his	knees	to	no	millionaires	,	potentates	,	or
"	和	我们的	男生	不	爬行	在	他的	膝盖	到	不	百万富翁	,	统治者	,	或者

.

boojums	.
布朱姆斯	.

“我们的孩子不会跪在百万富翁、权贵或小丑面前。”

[ðæts] [wʌn] ['ri:z(ə)n] .

That's	one	reason	.
那就是	一	原因	.

这是其中一个原因。

" [wɪð; wɪθ] ['tæktfl] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [pi:s] , ['mɪsɪz] . ['kɑ:krən] ['sɪgnəld] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rvənt] ,

"	With	tactful	desire	to	restore	peace	,	Mrs	.	Cochran	signalled	to	a	servant	,
"	和	委婉	欲望	到	恢复	和平	,	太太	.	科克伦	发出信号	到	一个	仆人	,

[ænd; ənd][ə; eɪ]

and	a
和	一个

“科克伦夫人出于恢复和平的巧妙愿望，向一名仆人示意，然后……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

['foʊnəgræf] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [pɑ:mz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [pleɪ] " ['nænsi] [li:] .

phonograph	hidden	in	the	palms	began	to	play	"	Nancy	Lee	.
留声机	隐	在	这	棕榈树	开始	到	玩	"	南希	李	.

藏在手掌里的留声机开始播放“南希·李”。

" [ðə; ði] [si:] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['menʃ(ə)nd] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [gests] [wɜ:r; wər] ['redi] [tu:; tə] [teɪk]

"	The	Sea	Witch	was	not	mentioned	again	until	the	guests	were	ready	to	take
"	这	海	巫婆	曾是	不是	提及	再次	直到	这	客人	是	准备好	到	拿

[ðer; ðər] [li:v] ,

their	leave	,
他们的	离开	,

“直到客人们准备离开时，才再次提到了海巫婆。”

[wen] ['mɑ:rgrət] [slɪpt] [ʌp][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['kɑ:krən] [ænd; ənd][kən'faidid][wɪð; wɪθ] ['flʌtərɪŋ] [vɔɪs] :

when	Margaret	slipped	up	to	Mrs	.	Cochran	and	confided	with	fluttering	voice	:
什么时候	玛格丽特	滑倒了	向上	到	太太	.	科克伦	和	坦白	和	飘动	嗓音	:

玛格丽特悄悄走到科克伦太太跟前，用颤抖的声音向她倾诉：

" [pliːz] [dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi] ['evər] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðə; ði] [liːst] [θɪŋ] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['ɑːrθər] [ə'baʊt]

"	Please	don't	think	we	ever	hinted	the	least	thing	to	Mr	.	Arthur	about
"	请	不	思考	我们	曾经	暗示	这	至少	事物	到	先生	.	亚瑟	关于

['aʊər; ɑːr] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] .

our	looking	for	a	vessel	.
我们的	寻找	为了	一个	血管	.

“请不要以为我们曾向亚瑟先生暗示过我们正在寻找船只的事。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['lʌvli] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['grænfɑːðər] .

It	is	lovely	to	know	that	you	think	so	much	of	grandfather	.
它	是	迷人的	到	知道	那	你	思考	所以	很多	的	祖父	.

得知您如此怀念爷爷，我感到很欣慰。

[ænd; ənd] ['mɪstər] . ['bekɪt] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

And	Mr	.	Becket	and	I	will	try	to	make	him	understand	that	it	was
和	先生	.	贝克特	和	我	将要	尝试	到	制作	他	理解	那	它	曾是

[ɔːl] [ə; eɪ] [dʒoʊk] [tuː; tə] - [naɪt] .

all	a	joke	to	-	night	.
全部	一个	开玩笑	到	-	夜晚	.

贝克特先生和我将努力让他明白，今晚这一切都只是个玩笑。

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .

I	can't	bear	to	think	of	his	taking	it	the	least	bit	in	earnest	.
我	不能	熊	到	思考	的	他的	采取	它	这	至少	少量	在	认真	.

我简直无法忍受他哪怕有一点点认真对待这件事。

[wiː; wi] [dʒʌst] [kɑːnt] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [dʌmps] [ə'gen] . "

We	just	can't	have	him	down	in	the	dumps	again	.	"
我们	只是	不能	有	他	向下	在	这	倾倒	再次	.	"

我们绝不能让他再次情绪低落。

" [dəunt] ['wɜːri] , ['mɑːrgrət] , " ['ɑːrθɝz] ['mʌðər] [ri'spɔndid] , [kə'resɪŋ] [ðə; ði] ['gɝːlz] ['ʃaɪnɪŋ] [her] .

"	Don't	worry	,	Margaret	,	"	Arthur's	mother	responded	,	caressing	the	girl's	shining	hair	.
"	不	担心	,	玛格丽特	,	"	亚瑟的	母亲	回应	,	爱抚	这	女孩们	灼灼	头发	.

“别担心，玛格丽特，”亚瑟的母亲一边抚摸着女孩闪亮的头发，一边回答道。

" [θɪŋz] [wɪl] [wɜːrk] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] ['sʌmhaʊ] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] ,

"	Things	will	work	out	for	the	best	somehow	,	for	such	a	dear	,
"	事物	将要	工作	出去	为了	这	最好的	不知何故	,	为了	这样的	一个	亲爱的	,

“事情总会朝着最好的方向发展的，对于这样一个亲爱的人来说……”

[breɪv] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['grænfɑːðər] .

brave	child	and	such	a	splendid	grandfather	.
勇敢的	孩子	和	这样的	一个	灿烂	祖父	.

勇敢的孩子，还有一位了不起的祖父。

" ['kæptɪn] ['breɪˌswɛl] [pæst] [ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] , [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['restləs] [wɪð; wɪθ] [nuː] - [bɔːrn]

"	Captain	Bracewell	passed	a	sleepless	night	,	his	mind	restless	with	new	-	born
"	队长	布雷斯韦尔	通过了	一个	失眠	夜晚	,	他的	头脑	不安	和	新的	-	出生

[hoʊps] .

hopes	.
希望	.

布雷斯韦尔上尉彻夜难眠，心中充满了新生的希望。

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [truː] ,

It	could	not	be	true	,
它	可以	不是	是	真的	,

这不可能是真的，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n] [seɪn] [tuː; tə][ɪk'spekt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [wɔːk] [ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek] [ʌv; əv]

it	was	not	even	sane	to	expect	that	he	might	walk	the	quarter	-	deck	of
它	曾是	不是	甚至	理智	到	预计	那	他	可能	走	这	四分之一	-	甲板	的

[ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] ,

the	Sea	Witch	,
这	海	巫婆	,

指望他能走到“海巫号”的后甲板上去，这简直是不切实际的。

[ə; eɪ] [bɪgə(r)] , ['faɪnər] [ʃɪp] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn] ['mæstər][ʌv; əv][ɪn][hɪz; ɪz] [praɪm] .

a	bigger	,	finer	ship	than	he	had	ever	been	master	of	in	his	prime	.
一个	大	,	更精细	船	比	他	有	曾经	到过	掌握	的	在	他的	主要的	.

比他鼎盛时期指挥过的任何一艘船都更大、更好。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ðə; ði] [tɔɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd]

And	to	talk	of	buying	her	as	if	she	were	the	toy	which	had
和	到	讲话	的	购买	她	作为	如果	她	是	这	玩具	哪个	有

谈论买下她，就好像她是个玩具一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

['floʊtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['dɪnər] ['teɪbl] !

floated	on	the	dinner	table	!
漂浮	在	这	晚餐	桌子	!

漂浮在餐桌上!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][stɑːrk] ['nɑːnsens] , [jet] [hɪz; ɪz] ['kɪndld] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['peɪntɪŋ] [braɪt] ['pɪktʃərz] .

It	was	all	stark	nonsense	,	yet	his	kindled	imagination	could	not	help	painting	bright	pictures	.
它	曾是	全部	斯塔克	废话	,	然而	他的	点燃	想像力	可以	不是	帮助	绘画	明亮的	图片	.

这一切都荒谬至极，但他的想象力却不由自主地描绘出一幅幅生动的画面。

['mɑːrgrət] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ['wɑːtʃɪz] , [ænd; ənd] [stoʊl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] .

Margaret	heard	him	muttering	to	himself	in	the	night	watches	,	and	stole	to	his	bedside	.
玛格丽特	听到	他	喃喃自语	到	他自己	在	这	夜晚	手表	,	和	偷窃	到	他的	床头	.

玛格丽特听到他在夜间值班时喃喃自语，便悄悄走到他的床边。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [slɪm] ['fɪgjər] [ɪn] [waɪt] , [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

The	captain	put	his	arms	around	the	slim	figure	in	white	,	and	drew	her	to	him	.
这	队长	放	他的	武器	大约	这	苗条的	数字	在	白色的	,	和	画	她	到	他	.

船长搂住身穿白衣的苗条身影，将她拉到自己身边。

" [aɪ] ['hævnt] [slept] [ə; eɪ] [wɪŋk] , ['iːðər] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	I	haven't	slept	a	wink	,	either	,	"	she	whispered	.
"	我	还没有	睡着了	一个	眨眼	,	任何一个	,	"	她	低声说道	.

“我也没睡着，”她低声说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

"	You	will	take	me	with	you	in	the	Sea	Witch	,	won't	you	?
"	你	将要	拿	我	和	你	在	这	海	巫婆	,	惯于	你	?

“你会带我一起去海巫号，对吗？”

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][soʊ][fɑːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]['deɪvɪd] .

But	we	will	be	so	far	away	from	David	.
但	我们	将要	是	所以	远的	离开	从	大卫	.

但我们将离大卫很远。

" ['kæptɪn] [dʒɑːn] ['tʃʌkld] :

"	Captain	John	chuckled	:
"	队长	约翰	轻笑	:

约翰船长轻笑了一声:

" [waɪ] ,

"	Why	,
"	为什么	,

“为什么，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['gɜːrli] [huː] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [wei] [hoʊm] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [teɪk]

you	are	the	girlie	who	was	telling	me	all	the	way	home	that	I	must	take
你	是	这	女孩	WHO	曾是	讲述	我	全部	这	方式	家	那	我	必须	拿

[ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [fʌn] .

it	as	a	bit	of	fun	.
它	作为	一个	少量	的	乐趣	.

你就是那个一路跟我说回家一定要把这件事当成玩笑的女孩。

[wʌt] [hæz; həz] [kʌm] ['oʊvər][juː; jʊ] ? "

What	has	come	over	you	?	"
什么	有	来	超过	你	?	"

你怎么了?

" [aɪ][dʒʌst][kɑːnt] [help] [bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kʌm] [truː] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	I	just	can't	help	believing	it	is	going	to	come	true	,	"	she	answered	.
"	我	只是	不能	帮助	相信	它	是	去	到	来	真的	,	"	她	回答	.

“我就是忍不住相信它会成真，”她回答道。

" [aɪ] [ges] [wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] ['sɪli] ['tʃɪldrən] .

"	I	guess	we	are	two	silly	children	.
"	我	猜测	我们	是	二	愚蠢的	孩子们	.

我想我们俩就像两个傻孩子。

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][koʊks]['deɪvɪd][tuː; tə] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "

But	will	you	try	to	coax	David	to	ship	with	you	?	"
但	将要	你	尝试	到	哄	大卫	到	船	和	你	?	"

但你会尝试说服大卫跟你一起出海吗?

" [soʊ] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ɪz] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ] [əˈweɪk] , " [hiː; hi] [riˈspɔndid] , ['veri] ['tendərli] .

"	So	that	is	what	is	keeping	you	awake	,	"	he	responded	,	very	tenderly	.
"	所以	那	是	什么	是	保持	你	醒	,	"	他	回应	,	非常	温柔地	.

“原来这就是让你睡不着觉的原因啊，”他温柔地回答道。

" ['nʌθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn][maɪ]['ves(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .

"	Nothing	would	be	too	good	for	the	lad	if	he	were	in	my	vessel	,	you	know	that	.
"	没有什么	会	是	也	好的	为了	这	小伙子如果		他	是	在	我的	血管	,	你	知道	那	.

“如果这孩子在我的船上，我会给他最好的，你知道的。”

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪkɪnz] [ɑːnt] [hætʃt] , [ænd; ənd] [juːd] ['betər] [tɜːrn][ɪn] ,

But	our	chickens	aren't	hatched	,	and	you'd	better	turn	in	,
但	我们的	鸡	不是	孵化	,	和	你会	更好的	转动	在	,

但是我们的小鸡还没孵出来，你最好还是回去睡觉吧。

[ænd; ənd] [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['blesɪŋz] [wiː; wi][hæv; həv] .

and	thank	God	for	all	the	blessings	we	have	.
和	感谢	上帝	为了	全部	这	祝福	我们	有	.

感谢上帝赐予我们的一切福分。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	173	]
"	[	页	-	]

[第173页]

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['kæptɪn] ['breɪˌswɛl] ['trʌdʒd] [ɔːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gæŋ] [ʌv; əv] ['lɔŋˌʃɔːmən] [ɑːn][ə; eɪ]

Next	morning	Captain	Bracewell	trudged	off	to	his	gang	of	longshoremen	on	a
下一个	早晨	队长	布雷斯韦尔	艰难跋涉	离开	到	他的	帮派	的	码头工人	在	一个

[nɔːrθ] ['rɪvər] [pɪr] .

North	River	pier	.
北	河	码头	.

第二天早上，布雷斯韦尔船长拖着疲惫的步伐走向他在北河码头上的码头工人队伍。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['wɔːtər] [frʌnt] ,

As	he	turned	along	the	crowded	water	front	,
作为	他	转向	沿着	这	挤	水	正面	,

他沿着拥挤的水岸转身时，

[ə; eɪ] [fɔːr] - ['maːstid] ['seɪlɪŋ] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [toʊd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bɜːrθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [loʊ] - [ruːft]

a	four	-	masted	sailing	ship	was	being	towed	into	a	berth	among	the	low	-	roofed
一个	四	-	桅杆	帆船	船	曾是	存在	被拖走	进入	一个	泊位	之中	这	低的	-	有顶棚

['wɛəhausiz] .

warehouses	.
仓库	.

一艘四桅帆船被拖进低矮仓库间的一个泊位。

[hiː; hi][stɛərd][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [rer] [saɪt] ,

He	stared	with	surprise	at	the	rare	sight	,
他	凝视	和	惊喜	在	这	稀有的	视线	,

他惊讶地盯着这罕见的景象。

[ænd; ənd] [θrɪld] [tuː; tə] [noʊt] [ðə; ði] [ɪ'mens] [haɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][mɑːsts][ænd; ənd][ðə; ði][mə'dʒestɪk]

and	thrilled	to	note	the	immense	height	of	her	masts	and	the	majestic
和	激动不已	到	笔记	这	巨大	高度	的	她	桅杆	和	这	雄伟

[spred] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ja:dz] .

spread	of	her	yards	.
传播	的	她	码	.

并激动地注意到她高耸的桅杆和雄伟的横桁。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ʌn'kuːθ] ['oʊʃ(ə)n] [s'tiːməz] , [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] ['kwiːnli] [bɪ'jɑːnd] [wɜːrdz] .

Beside	the	uncouth	ocean	steamers	,	she	appeared	queenly	beyond	words	.
旁	这	粗野	海洋	蒸汽船	,	她	出现	女王般的	超过	字	.

在那些粗犷的远洋轮船上，她显得无比高贵典雅。

[wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ] ['nɪrər] , ['kæptɪn] ['breɪˌswɛl] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] .

Without	going	nearer	,	Captain	Bracewell	knew	that	this	must	be	the	Sea	Witch	.
没有	去	更近	,	队长	布雷斯韦尔	知道	那	这	必须	是	这	海	巫婆	.

布雷斯韦尔船长不用靠近就知道，这一定是海巫婆。

[hiː; hi] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [ə'bɔːrd] [ænd; ənd] [ɪn'spekt] [ðɪs] ['ves(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	fought	with	his	longing	to	go	aboard	and	inspect	this	vessel	of	his
他	战斗	和	他的	渴望	到	去	船上	和	检查	这	血管	的	他的

[driːmz] .

dreams	.
梦境	.

他努力克制住想要登船一探究竟的渴望，想要登上这艘他梦寐以求的船只。

[bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [noʊ] [mɔːr] [ʌn'hæpi] [ðæn; ðən]['pɑːsəb(ə)l] ,

But	deciding	that	he	ought	to	make	himself	no	more	unhappy	than	possible	,
但	决定	那	他	应该	到	制作	他自己	不	更多的	不开心	比	可能的	,

但他决定尽量避免让自己更加不快乐，

[hiː; hi] [muːvd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] ,

he	moved	on	his	way	,
他	已搬	在	他的	方式	,

他继续前行。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['grændəst] ['jæŋki] ['skaɪˌseɪl; 'skaɪsəl] -

now	and	then	turning	for	another	sight	of	the	"	grandest	Yankee	skysail	-
现在	和	然后	转弯	为了	其他	视线	的	这	"	最宏伟	扬基	天空之帆	-

['jɑːdə] [ə'floʊt] .

yarder	afloat	.
码	漂浮	.

不时回头再看一眼“最宏伟的扬基式空中帆船”。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['leɪtər] ['ɑːrθər] ['kɑːkrən] [roʊd] [daʊn] [taʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ɪk'spleɪnɪŋ] , [baɪ]

"	A	few	hours	later	Arthur	Cochran	rode	down	town	with	his	father	,	explaining	,	by
"	一个	很少	小时	之后	亚瑟	科克伦	骑	向下	镇	和	他的	父亲	,	解释	,	经过

[ðə; ði] [wei] :

the	way	:
这	方式	:

几个小时后，亚瑟·科克伦和他的父亲一起骑马下城，顺便解释说：

" [ðə; ði] [wiːks] [æt; ət] [siː] [dɪd][ˌem 'iː][lɑːts][ʌv; əv] [gʊd] , [aɪl] [æd'mɪt] [ðæt] .

"	The	weeks	at	sea	did	me	lots	of	good	,	I'll	admit	that	.
"	这	周	在	海	做过	我	很多	的	好的	,	患病的	承认	那	.

“我承认，那几周的海上生活对我的身心健康大有裨益。”

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [fiːl] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][kwɪt] ['wɜːrɪŋ] [ə'baʊt]

But	another	reason	why	I	feel	so	much	better	is	that	I	have	quit	worrying	about
但	其他	原因	为什么	我	感觉	所以	很多	更好的	是	那	我	有	辞职	令人担忧	关于

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

但我感觉好多了的另一个原因是，我已经不再为自己担忧了。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] , [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][taɪm][tuː; tə]['bɑːðər][wɪð; wɪθ]

If	you	will	give	me	enough	to	think	about	,	I	won't	have	time	to	bother	with
如果	你	将要	给	我	足够的	到	思考	关于	,	我	惯于	有	时间	到	打扰	和

[maɪ]

my
我的

如果你给我足够的时间思考，我就没时间去管我的事了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[wiːk] [tʃest] [ænd; ənd]['spɪnd(ə)l] [legz] .

weak	chest	and	spindle	legs	.
虚弱的	胸部	和	主轴	腿	.

胸部无力，双腿呈细长条状。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [hiːp] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [aɪ] [get] ['kæptɪn] [dʒɑːn] ['redi] [fɔːr; fər] [siː] [bɪ'fɔːr]

But	it	is	a	heap	more	important	that	I	get	Captain	John	ready	for	sea	before
但	它	是	一个	堆	更多的	重要的	那	我	得到	队长	约翰	准备好	为了	海	前

['deɪvɪd] [kʌmz] [hoʊm] .

David	comes	home	.
大卫	来	家	.

但是，在戴维回家之前，让约翰船长做好出海准备才是更重要的事。

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [sər'praɪz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? "

Wouldn't	it	be	a	glorious	surprise	for	him	?	"
不会	它	是	一个	辉煌	惊喜	为了	他	?	"

对他来说，那岂不是个天大的惊喜?

" [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , ['ɑːrθər] .

"	Give	me	time	to	think	it	over	,	Arthur	.
"	给	我	时间	到	思考	它	超过	,	亚瑟	.

“给我点时间考虑一下，亚瑟。”

['meɪbi] ['bɜːrdʒɪs] ,

Maybe	Burgess	,
或许	伯吉斯	,

或许是伯吉斯，

[dʒəʊnz] & ['kʌmpəni] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][duː][ˌem 'iː][ə; eɪ]['feɪvər] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri]

Jones	&	Company	will	be	glad	to	do	me	a	favor	without	making	it	necessary
琼斯	&	公司	将要	是	高兴的	到	做	我	一个	偏爱	没有	制作	它	必要的

[tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃɪp] .

to	buy	a	ship	.
到	买	一个	船	.

琼斯公司很乐意帮我这个忙，而且不需要我买船。

[waɪ] , [aɪ] [oʊn] [ə; eɪ] [fliːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

Why	,	I	own	a	fleet	of	them	,	come	to	think	of	it	.	"
为什么	,	我	自己的	一个	舰队	的	他们	,	来	到	思考	的	它	.	"

“仔细想想，我好像拥有一支这样的舰队。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [klæs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] , ['fɑːðər] ,

"	But	they	are	not	in	the	same	class	with	the	Sea	Witch	,	father	,
"	但	他们	是	不是	在	这	相同的	班级	和	这	海	巫婆	,	父亲	,

“但是，父亲，她们和海巫不是一个级别的。”

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [oʊn] [hɜːr; hər][maɪ'self] .

and	I	want	to	own	her	myself	.
和	我	想	到	自己的	她	我	.

我想独占她。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [tuː; tə] [breɪk] [ˌem 'iː][ɪn][tuː; tə] ['bɪznəs] [bɪ'fɔːr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][goʊ]

It	is	a	good	way	to	break	me	in	to	business	before	I	am	ready	to	go
它	是	一个	好的	方式	到	休息	我	在	到	商业	前	我	是	准备好	到	去

[tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] .

to	college	.
到	大学	.

这是我在上大学之前接触商业的好方法。

['aʊtbaʊnd] [freɪts] [hæv; həv] [dʒʌmpt] [ɪn][ðə; ði][læst] [wiːk] [ænd; ənd] [naʊ] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [baɪ] [ɔːr]

Outbound	freights	have	jumped	in	the	last	week	and	now	is	the	time	to	buy	or
出站	货运	有	跳了起来	在	这	最后的	星期	和	现在	是	这	时间	到	买	或者

['tʃɑːrtər] . "

charter	.	"
宪章	.	"

过去一周出港货运量大幅增长，现在正是购买或包租货物的好时机。

" [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [tʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [blɑːk] , [maɪ] [sʌn] ,

"	I	begin	to	think	you	are	a	chip	of	the	old	block	,	my	son	,
"	我	开始	到	思考	你	是	一个	芯片	的	这	老的	堵塞	,	我的	儿子	,

“我开始觉得你简直就是我母亲的翻版，儿子。”

" [sed] ['mɪstər] . ['kɑːkrən] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [dɪs'pliːzd] .

"	said	Mr	.	Cochran	,	not	at	all	displeased	.
"	说	先生	.	科克伦	,	不是	在	全部	不高兴	.

“科克伦先生说道，语气中丝毫没有不悦。”

" ['meɪbi] [aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] [θruː] [ɑːn] [ðɪs] ['ʃɪpɪŋ] [diːl] .

"	Maybe	I	can	see	you	through	on	this	shipping	deal	.
"	或许	我	能	看	你	通过	在	这	船运	交易	.

“或许我可以帮你完成这笔运输交易。”

[kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['ɑːfɪs] [æt; ət] [nuːn] ,

Come	to	my	office	at	noon	,
来	到	我的	办公室	在	中午	,

中午12点到我办公室来。

['æftər][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ][mæn] [aʊt] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] .

after	I	have	had	time	to	send	a	man	out	to	investigate	.
后	我	有	有	时间	到	发送	一个	男人	出去	到	调查	.

等我有时间派人出去调查之后。

" ['ɑːrθər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['letɪŋ] [ðə; ði] [græs] [groʊ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	Arthur	was	not	letting	the	grass	grow	under	his	feet	.
"	亚瑟	曾是	不是	出租	这	草	生长	在下面	他的	脚	.

“亚瑟不敢懈怠。”

[hiː; hi]['poʊstɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrf] [tuː; tə][faɪnd] ['kæptɪn] ['breɪˌswɛl] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔːd] [ðæt]

He	posted	down	to	the	wharf	to	find	Captain	Bracewell	,	and	implored	that
他	发布	向下	到	这	码头	到	寻找	队长	布雷斯韦尔	,	和	恳求	那

['bɪzi] ['stiːvədɔːr] :

busy	stevedore	:
忙碌的	码头工人	:

他派人到码头去找布雷斯韦尔船长，恳求那位忙碌的装卸工：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

" [aɪ][wɑːnt][ɔːl][ðə; ði] ['fɪgjərz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːr] - ['maːstid] [ʃɪp] ,

"	I	want	all	the	figures	to	show	the	cost	of	running	a	four	-	masted	ship	,
"	我	想	全部	这	数据	到	展示	这	成本	的	跑步	一个	四	-	桅杆	船	,

['weɪdʒɪz] ,

wages	,
工资	,

“我希望所有数据都能显示运营一艘四桅帆船的成本，包括工资，

['stɔrz] , [rɪ'per] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

stores	,	repairs	,	and	so	on	.
商店	,	维修	,	和	所以	在	.

商店、维修等等。

[dɪg] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , [pliːz] , [fɔːr; fər][aɪ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃɪp] - ['oʊnər] [baɪ] [ˌæftər'nuːn] .

Dig	it	up	in	a	hurry	,	please	,	for	I	may	be	a	ship	-	owner	by	afternoon	.
挖	它	向上	在	一个	匆忙	,	请	,	为了	我	可能	是	一个	船	-	所有者	经过	下午	.

请尽快把它挖出来，因为我下午可能就要当船主了。

[let] [jʊr; jər] ['raʊstəbaʊts] [hæv; həv][ə; eɪ][ten] ['mɪnɪts] - [rest] .

Let	your	roustabouts	have	a	ten	minutes	'	rest	.
让	你的	杂工	有	一个	十	分钟	-	休息	.

让你的工人休息十分钟。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['hedɪŋ] ['ɑːrθər] [ɔːf] .

"	There	was	no	such	thing	as	heading	Arthur	off	.
"	那里	曾是	不	这样的	事物	作为	标题	亚瑟	离开	.

“根本不可能阻止亚瑟离开。”

[hiː; hi] ['vɔlid] ['kwestʃənz] [laɪk] [ə; eɪ]['ræpɪd] - ['faɪər] [gʌn] .

He	volleyed	questions	like	a	rapid	-	fire	gun	.
他	凌空抽射	问题	喜欢	一个	迅速的	-	火	枪	.

他像连珠炮一样抛出一连串问题。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['flaɪɪŋ] ['pens(ə)l] [skrɔːld] [ðə; ði][læst] [roʊ] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] [ðæn; ðən][hiː; hi]

No	sooner	had	his	flying	pencil	scrawled	the	last	row	of	figures	than	he
不	很快	有	他的	飞行	铅笔	潦草的	这	最后的	排	的	数据	比	他

[fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːrf] .

fled	from	the	wharf	.
逃亡	从	这	码头	.

他飞快地挥动铅笔，潦草地写下最后一行数字，然后就逃离了码头。

[nuːn] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ænti] - [ruːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['praɪvət] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

Noon	found	him	waiting	in	the	ante	-	room	of	his	father's	private	offices	,
中午	成立	他	等待	在	这	赌注	-	房间	的	他的	父亲的	私人的	办公室	,

中午时分，人们发现他正等候在他父亲私人办公室的前厅里。

['tʃuːɪŋ] [hɪz; ɪz]['pens(ə)l] [stʌb] [ænd; ənd] ['skænɪŋ] ['meni] ['rʌmpld] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˌkælkjə'leɪʃənz] .

chewing	his	pencil	stub	and	scanning	many	rumpled	pages	of	calculations	.
咀嚼	他的	铅笔	存根	和	扫描	许多	皱巴巴的	页面	的	计算	.

他咬着铅笔头，浏览着许多皱巴巴的计算表。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ][klɜːrk] ['bekənd] [hɪm; ɪm] ,

Presently	a	clerk	beckoned	him	,
目前	一个	职员	招手	他	,

这时，一名职员向他招了招手。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['bʌdɪŋ] ['ʃɪpɪŋ]

and	the	door	of	the	inner	office	was	closed	behind	the	budding	shipping
和	这	门	的	这	内	办公室	曾是	关闭	在后面	这	萌芽	船运

['mɜːrtʃənt] .

merchant	.
商人	.

内室的门在他身后关上了，这位初出茅庐的航运商人离开了。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][hiː; hi] [bɑːbd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [er] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [tuː; tə][ðə; ði]

An	hour	later	he	bobbed	out	with	an	excited	air	and	announced	to	the
一个	小时	之后	他	波波德	出去	和	一个	兴奋的	空气	和	宣布	到	这

[ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['sekrəteri] :

confidential	secretary	:
机密的	秘书	:

一小时后，他兴奋地走了出来，向机要秘书宣布：

" ['mɪstər] . ['kɑːkrən] [sez] [tuː; tə][hæv; həv] [ruːm] ['nʌmbər] [ˌeɪ'tiːn] ['fɪtɪd] [ʌp] [æz; əz][æn; ən] ['ɑːfɪs] , [ɪf]

"	Mr	.	Cochran	says	to	have	room	number	eighteen	fitted	up	as	an	office	,	if
"	先生	.	科克伦	说道	到	有	房间	数字	十八	适配	向上	作为	一个	办公室	,	如果

[juː; jʊ] [pliːz] .

you	please	.
你	请	.

“科克伦先生说，如果可以的话，请把18号房间布置成办公室。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][juːz][ˌaɪ ˈtiː] [ˌhɪrˈæftər] .
I shall use it hereafter .
我 将 使用 它 此后 .

我以后会使用它。

[aɪ][wɑːnt][ðə; ði] [dɔːr] ['letərd] ,
I want the door lettered ,
我 想 这 门 字母 ,

我想在门上写字。

- ['ɑːrθər] [el] . ['kɑːkrən] , [ʃɪp] - ['oʊnər] . -
' ARTHUR L . COCHRAN , SHIP - OWNER . '
- 亚瑟 L . 科克伦 , 船 - 所有者 . -

“船东：亚瑟·L·科克伦。”

" [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [faʊnd] ['kæptɪn] ['breɪˌswɛl] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [æt; ət] [hoʊm] .
" A messenger found Captain Bracewell eating his dinner at home .
" 一个 信使 成立 队长 布雷斯韦尔 吃 他的 晚餐 在 家 .

“一名信使发现布雷斯韦尔上尉正在家中吃晚饭。”

['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [noʊt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n]
Margaret was trembling as she noticed that the note was written
玛格丽特 曾是 发抖 作为 她 注意到 那 这 笔记 曾是 书面

玛格丽特注意到纸条上写着什么时，浑身颤抖起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

[ɑːn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['steɪʃəneri] [ʌv; əv] ['stænli] [piː] . ['kɑːkrən] .
on the office stationery of Stanley P . Cochran .
在 这 办公室 静止的 的 斯坦利 P . 科克伦 .

印在斯坦利·P·科克伦的办公信笺上。

[hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] ['aʊtwərdli] [kɑːm] , [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ə'laʊd] :
Her grandfather was outwardly calm , as he read aloud :
她 祖父 曾是 向外 冷静的 , 作为 他 读 大声 :

她的祖父表面上很平静，一边朗读一边说道：

['kæptɪn] [dʒɑːn] ['breɪˌswɛl] :
Captain John Bracewell :
队长 约翰 布雷斯韦尔 :

约翰·布雷斯韦尔上尉：

[dɪr] [sɜːr] : [ðɪs] [ɪz][tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [siː] [wɪtʃ] ,
Dear Sir : This is to offer you the command of the ship Sea Witch ,
亲爱的 先生 : 这 是 到 提供 你 这 命令 的 这 船 海 巫婆 ,

尊敬的先生：谨此向您提供“海巫号”舰长的指挥权。

[wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [pɪr] - , [nɔːrθ] ['rɪvər] , [ɪn] [ðɪs] [pɔːrt] .
which is now lying at Pier 38 , North River , in this port .
哪个 是 现在 说谎 在 码头 - , 北 河 , 在 这 港口 .

现在它停泊在该港口北河38号码头。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [əkˈsept] [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,
If you will accept the position ,
如果 你 将要 接受 这 位置 ,

如果你接受这份工作，

[pliːz] [kɔːl] [æt; ət] [maɪ] ['ɑːfɪs] [æt; ət] [jʊr; jər] ['ɜːrliɪst] [kən'viːniəns] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [tɜːrmz] ,

please	call	at	my	office	at	your	earliest	convenience	to	arrange	terms	,
请	称呼	在	我的	办公室	在	你的	最早	方便	到	安排	条款	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

请您方便时尽快到我办公室来洽谈条款等事宜。

[sɪn'sɪrli] [jɔːrz] ,

Sincerely	yours	,
真挚地	你的	,

您忠诚的，

['ɑːrθər] [el] . ['kɑːkrən] , ['eɪdʒənt] [ænd; ənd] ['oʊnər] .

Arthur	L	.	Cochran	,	Agent	and	Owner	.
亚瑟	L	.	科克伦	,	代理人	和	所有者	.

Arthur L. Cochran，代理人兼所有者。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] , [hɪz; ɪz] ['dædi] [ɔːl] ['oʊvər] [ə'gen] , " [rɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] - ['mæstər] .

"	Listen	to	that	,	his	daddy	all	over	again	,	"	roared	the	ship	-	master	.
"	听	到	那	,	他的	爸爸	全部	超过	再次	,	"	咆哮	这	船	-	掌握	.

“听听，他爸爸又来了！”船长咆哮道。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [toʊ] [ðə; ði] [mɑːrk] [naʊ] .

"	I	shall	have	to	toe	the	mark	now	.
"	我	将	有	到	脚趾	这	标记	现在	.

“我现在必须遵守规定了。”

[wel] , [its] [kʌm] [truː] .

Well	,	it's	come	true	.
出色地	,	它是	来	真的	.

嗯，这成真了。

[its] [kʌm] [truː] , ['gɜːrli] .

It's	come	true	,	girlie	.
它是	来	真的	,	女孩	.

梦想成真了，宝贝。

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [læd] ['deɪvɪd] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

And	our	lad	David	did	it	all	.
和	我们的	小伙子	大卫	做过	它	全部	.

我们的小伙子大卫把这一切都做到了。

" [hiː; hi] [nelt] [baɪ] [ðə; ði] ['teɪbl] , [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ,

"	He	knelt	by	the	table	,	as	if	this	were	the	first	thing	to	be	done	,
"	他	跪下	经过	这	桌子	,	作为	如果	这	是	这	第一的	事物	到	是	完毕	,

他跪在桌旁，仿佛这是他要做的第一件事。

[ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [geɪv] [θæŋks] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɑːd] [ɪn]

and	Margaret	was	kneeling	beside	him	as	he	gave	thanks	to	the	God	in
和	玛格丽特	曾是	跪着	旁	他	作为	他	给予	谢谢	到	这	上帝	在

[huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [trʌst] ,

whom	he	had	put	his	trust	,
谁	他	有	放	他的	相信	,

玛格丽特跪在他身旁，他向他所信赖的上帝献上感恩。

[ə'floʊt] [ænd; ənd] [ə'ʃɔːr] .

afloat	and	ashore	.
漂浮	和	岸上	.

水上和岸上。

" [wiː; wi][mʌst; məst][send][ə; eɪ]['keɪbəlˌgræm][tuː; tə]['deɪvɪd] , " ['kweɪvəd] ['mɑːrgrət] , ['sɔbiŋ] [fɔːr; fər]
" We must send a cablegram to David , " quavered Margaret , sobbing for
" 我们 必须 发送 一个 电报 到 大卫 , " 颤抖 玛格丽特 , 啜泣 为了
[ʃɪr] [dʒɔɪ] .
sheer joy .
透明 喜悦 .

“我们必须给大卫发一份电报，”玛格丽特颤抖着说，喜极而泣。

" [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi][mʌst; məst][seɪl][wɪð; wɪθ][juː 'es] .
" And tell him he must sail with us .
" 和 告诉 他 他 必须 帆 和 我们 .

“告诉他，他必须和我们一起航行。”

" [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [læd] [ɪn]['seɪlər] [bluː] [wʌz; wəz] ['mendɪŋ] ['ɔːnɪŋz] [ɑːn][ə; eɪ]['laɪnɚz]
" Three thousand miles away a lad in sailor blue was mending awnings on a liner's
" 三 千 英里 离开 一个 小伙子 在 水手 蓝色的 曾是 修补 遮阳篷 在 一个 班轮的
[dek] .
deck .
甲板 .

“三千英里之外，一个身穿水手服的小伙子正在一艘远洋客轮的甲板上修补遮阳篷。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] ['hæpi] [æz; əz][hiː; hi] [plaɪ] [ðə; ði][seɪl] - ['niːd(ə)l]
He did not look happy as he plied the sail - needle
他 做过 不是 看 快乐的 作为 他 合拢 这 帆 - 针

他摆弄着帆针，看起来并不高兴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

[wɪð; wɪθ] ['vɪʃəs] [dʒæbz] , [waɪl] [hiː; hi] [θɔːt] , [hæf] [ə'laʊd] :
with vicious jabs , while he thought , half aloud :
和 恶毒 刺拳 , 尽管 他 想法 , 一半 大声 :

他一边恶狠狠地攻击，一边半自言自语道：

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [frendz] [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt][biː; bi][ʌv; əv]['eni] [juːz][tuː; tə][ðem; ðəm] ?
" What is the use of having friends if you can't be of any use to them ?
" 什么 是 这 使用 的 拥有 朋友们 如果 你 不能 是 的 任何 使用 到 他们 ?

“如果你不能对朋友有所帮助，那么交朋友有什么用呢？”

[wʌt] [gʊd] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [tuː; tə] ['kæptɪn] [dʒɑːn][ænd; ənd] ['mɑːrgrət] ?
What good have I been to Captain John and Margaret ?
什么 好的 有 我 到过 到 队长 约翰 和 玛格丽特 ?

我为约翰船长和玛格丽特做了什么好事?

['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][help] , ['nevər] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
Always wanting to help , never doing a thing !
总是 想要 到 帮助 , 绝不 正在做 一个 事物 !

总是想帮忙，却从来不做任何事！

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv][gɑːt][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪf] [aɪ]['hædnt] [hʌŋ] ['faɪər][soʊ] [lɔːŋ] .
I might have got him a ship if I hadn't hung fire so long .
我 可能 有 得到 他 一个 船 如果 我 之前没有 悬挂 火 所以 长的 .

如果我当初没有拖延那么久，或许就能给他弄到一艘船了。

[naʊ] [its] [tuː] [leɪt] .
Now it's too late .
现在 它是 也 晚的 .

现在太晚了。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [set] [aɪz] [ɑːn] [ðoʊz] [kɑːkrənz] .

I	wish	I	had	never	set	eyes	on	those	Cochrans	.
我	希望	我	有	绝不	放	眼睛	在	那些	科克伦斯	.

我真希望我从未见过科克伦一家。

[aɪ][dʒʌst] [ə'mjuːzd] [ðem; ðəm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [aɪ] [sə'poʊz] .

I	just	amused	them	,	because	I	was	a	kind	of	curiosity	,	I	suppose	.
我	只是	觉得好笑	他们	,	因为	我	曾是	一个	种类	的	好奇心	,	我	认为	.

我只是逗他们开心而已，我想，大概是因为我有点儿稀奇古怪吧。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['deɪvɪd] ['daʊnz] [huː] [huːpt] [laɪk] [ə; eɪ] [red] ['ɪndiən] [suːn]

"	It	was	a	very	different	David	Downes	who	whooped	like	a	red	Indian	soon
"	它	曾是	一个	非常	不同的	大卫	唐斯	WHO	欢呼	喜欢	一个	红色的	印度	很快

['æftər][hiː; hi] [went] [ɔːf] [wɑːtʃ] .

after	he	went	off	watch	.
后	他	去	离开	手表	.

“大卫·唐斯和以前完全不一样了，他下班后不久就像印第安人一样大喊大叫。”

['æftər] ['dænsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dek] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['keɪbəld] ['mesɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][fɪst] ,

After	dancing	along	the	deck	with	a	cabled	message	in	his	fist	,
后	跳舞	沿着	这	甲板	和	一个	有线	信息	在	他的	拳头	,

他手里攥着一根缆绳信息，在甲板上跳了一会儿舞后，

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [tuː; tə] [θɪŋk] [θɪŋz] ['oʊvər] .

he	sat	down	on	the	edge	of	his	bunk	to	think	things	over	.
他	卫星	向下	在	这	边缘	的	他的	假寐	到	思考	事物	超过	.

他坐在床边，思考着事情的来龙去脉。

['sloʊli] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv] ['kæptɪn] ['dʒɑːnz] [greɪt] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,

Slowly	the	fact	of	Captain	John's	great	good	fortune	slipped	into	the	background	,
缓慢地	这	事实	的	队长	约翰的	伟大的	好的	财富	滑倒了	进入	这	背景	,

约翰船长的巨大好运这一事实渐渐被人忽略了。

[ænd; ənd] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [bɪgə(r)] [luːmd] [ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [feɪs]

and	bigger	and	bigger	loomed	the	certainty	which	he	could	not	bear	to	face
和	大	和	大	迫近	这	肯定	哪个	他	可以	不是	熊	到	脸

.

:

.

他越来越害怕面对那迫在眉睫的现实。

" [ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] ['mɑːrgrət] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	A	whole	year	without	seeing	Margaret	,	"	he	said	to	himself	,
"	一个	所有的	年	没有	看到	玛格丽特	,	"	他	说	到	他自己	,

“整整一年都没见到玛格丽特了，”他自言自语道。

" [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] .

"	for	she	is	sure	to	go	in	the	Sea	Witch	.
"	为了	她	是	当然	到	去	在	这	海	巫婆	.

因为她肯定会乘坐海巫号。

[aɪ] ['nevər] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][goʊ][tuː; tə] [siː] [ə'gen] .

I	never	realized	what	it	would	mean	to	have	them	go	to	sea	again	.
我	绝不	已实现	什么	它	会	意思是	到	有	他们	去	到	海	再次	.

我从未意识到让他们再次出海意味着什么。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [ˌem 'iː] , [tuː] ; [aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə][biː; bi] [left] [bɪ'haɪnd] .

They	must	take	me	,	too	;	I	can't	bear	to	be	left	behind	.
他们	必须	拿	我	,	也	;	我	不能	熊	到	是	左边	在后面	.

他们必须带上我；我不能忍受被留下。

[ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [wɪðaʊt] ['mɑːrgrət] !
A whole year without Margaret !
一个 所有的 年 没有 玛格丽特 !

整整一年没有玛格丽特了!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 178]
" [页 -]

[第178页]

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] , [ɪn] [stiːm] ,
Then it came over him that he belonged where he had begun , in steam ,
然后 它 来了 超过 他 那 他 属于 在哪里 他 有 开始 , 在 蒸汽 ,

他突然意识到，他应该待在他最初开始的地方——蒸汽时代。

[ɪn][ðə; ði] [ət'læntɪk] ['sɜːrvɪs] .
in the Atlantic service .
在 这 大西洋 服务 .

在大西洋航线上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [eɪdʒ][ænd; ənd] [briːd] [ʌv; əv] ['siːmən] [frʌm; frəm] ['kæptɪn] [dʒɑːn] .
He was of a different age and breed of seaman from Captain John .
他 曾是 的 一个 不同的 年龄 和 品种 的 水手 从 队长 约翰 .

他和约翰船长是不同年代、不同类型的海员。

[ðer; ðər] [weɪz] [mʌst; məst][pɑːrt] .
Their ways must part .
他们的 方式 必须 部分 .

他们注定要分道扬镳。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt] ['eni] ['sækrɪfaɪs] [wɜːrθ] [waɪl] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][seɪl]
But was not any sacrifice worth while that would give him a chance to sail
但 曾是 不是 任何 牺牲 值得 尽管 那 会 给 他 一个 机会 到 帆
[wɪð; wɪθ] ['mɑːrgrət] ?
with Margaret ?
和 玛格丽特 ?

但是，为了能和玛格丽特一起航行，难道任何牺牲都不值得吗?

['deɪvɪd][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['prɑːbləm] [wɪtʃ] [hæd; həd]
David was suddenly brought face to face with a new problem which had
大卫 曾是 突然 带来 脸 到 脸 和 一个 新的 问题 哪个 有
[kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][laɪf] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
come into his life without his being aware of it .
来 进入 他的 生活 没有 他的 存在 意识到的 的 它 .

大卫突然面临一个他毫不知情的新问题。

[hiː; hi][mʌst; məst] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .
He must fight it out for himself .
他 必须 斗争 它 出去 为了 他自己 .

他必须靠自己去争取。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv] ['duːti]
THE CALL OF DUTY
这 称呼 的 责任

使命召唤

['kæptɪn] [dʒɑːn] [breɪswɛlz] [diːp] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] ['ɔːrdərz][tuː; tə][ðə; ði] [tʌg] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
Captain John Bracewell's deep voice was shouting orders to the tug which was
队长 约翰 布雷斯韦尔 深的 嗓音 曾是 喊叫 订单 到 这 拖船 哪个 曾是
['meɪkɪŋ] [fæst][tuː; tə] [hɔːl] [ðə; ði] [diːp] - ['leɪdn] [siː] [wɪtʃ] [aʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wɔːrf] .
making fast to haul the deep - laden Sea Witch out from her wharf .
制作 快速地 到 运输 这 深的 - 满载 海 巫婆 出去 从 她 码头 .

约翰·布雷斯韦尔船长低沉的声音向正在系泊的拖船大声下达命令，拖船要将满载货物的“海巫号”从码头拖出来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ] [ə'raʊnd] [keɪp] [hɔːrn] ,
She was ready to begin her long voyage around Cape Horn ,
她 曾是 准备好 到 开始 她 长的 航程 大约 岬 喇叭 ,

她已准备好开始绕过合恩角的漫长航程。

[ænd; ənd][ðə; ði] [treɪd] ['waɪndz][ʌv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk][wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] .
and the trade winds of the Pacific were calling her .
和 这 贸易 风 的 这 太平洋 是 呼叫 她 .

太平洋的信风在召唤她。

[ɪn][ðer; ðər][fɜːrst]['aʊərz] [ə'bɔːrd] , [hɜːr; hər] [kruː] [hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] " [smɑːrt]
In their first hours aboard , her crew had found that they were in a " smart
在 他们的 第一的 小时 船上 , 她 全体人员 有 成立 那 他们 是 在 一个 " 聪明的
[ʃɪp] ,
ship ,
船 ,

登船后的最初几个小时，船员们就发现他们身处一艘“智能船”上。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mæstər] [huː] [nuː] [hɪz; ɪz] [treɪd] .
" with a master who knew his trade .
" 和 一个 掌握 WHO 知道 他的 贸易 .

“师傅技艺精湛。”

[noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] ['strændɪd] ['derəlɪkt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['liːdər] [ʌv; əv][men] ,
No longer a stranded derelict , but a leader of men ,
不 更长 一个 搁浅 废弃的 , 但 一个 领导者 的 男人 ,

他不再是孤立无援的流浪汉，而是众人的领袖。

['greɪvli] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] ,
gravely rejoicing in the strength and beauty of the Sea Witch ,
严重地 欢欣鼓舞 在 这 力量 和 美丽 的 这 海 巫婆 ,

庄严地为海巫的力量和美丽而欢欣鼓舞，

['kæptɪn] ['breɪˌswɛl] [lʊkt] ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ]['prɑːpər] ['siːmən] [tuː; tə] [kə'mænd] [ðɪs] [kwiːn] [ʌv; əv]
Captain Bracewell looked every inch a proper seaman to command this queen of
队长 布雷斯韦尔 看起来 每一个 英寸 一个 恰当的 水手 到 命令 这 女王 的
[ðə; ði][oʊld] - [taɪm] ['jæŋki] ['mɜːrtʃənt] [mə'riːn] .
the old - time Yankee merchant marine .
这 老的 - 时间 扬基 商人 海洋 .

布雷斯韦尔船长看起来完全像个合格的水手，足以指挥这艘昔日美国商船队的女王。

[ɪn][ðə; ði] ['speɪʃəs] ['æftər] - ['kæbɪn] , [braɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌmər] [sʌn] [wɪtʃ] ['flʌdɪd] [θruː] [ðə; ði]
In the spacious after - cabin , bright with the summer sun which flooded through the
在 这 宽敞 后 - 舱 , 明亮的 和 这 夏天 太阳 哪个 被淹 通过 这
['oʊpən] ['skaɪˌlaɪts] ,
open skylights ,
打开 天窗 ,

宽敞的后舱里，夏日的阳光透过敞开的天窗洒进来，明亮通透。

['mɑ:rgrət] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['ɔ:lmoʊst][ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [gʊd] - [baɪs] .

Margaret	was	saying	almost	the	last	of	her	good	-	bys	.
玛格丽特	曾是	说	几乎	这	最后的	的	她	好的	-	作者	.

玛格丽特几乎是在说最后一次告别。

['klʌstərz] [ænd; ənd] ['bukeiz]

Clusters	and	bouquets
集群	和	花束

簇和花束

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[ʌv; əv] ['flaʊərz] , [sent] [baɪ]['mɪstər] . ['kɑ:krən] , ['si:niər] , [meɪd] ['evri] [ʃelf] [ænd; ənd]['kɔ:rnər] [geɪ] .

of	flowers	,	sent	by	Mr	.	Cochran	,	senior	,	made	every	shelf	and	corner	gay	.
的	花朵	,	发送	经过	先生	.	科克伦	,	高级的	,	制成	每一个	架子	和	角落	同性恋	.

老科克伦先生送来的鲜花，把每个架子和角落都装点得生机勃勃。

['mɪsɪz] . ['kɑ:krən] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] [ˌfer'wel] [kɔ:l][ænd; ənd][wɜ:r; wər] [gɔ:n]

Mrs	.	Cochran	and	he	had	made	their	farewell	call	and	were	gone
太太	.	科克伦	和	他	有	制成	他们的	告别	称呼	和	是	已消失

[ə'ʃɔ:r] ,

ashore	,
岸上	,

科克伦夫人和他道别后就上岸了。

[bʌt; bət] ['ɑ:rθər] [stɪl] ['liŋgə] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] .

but	Arthur	still	lingered	in	the	cabin	.
但	亚瑟	仍然	徘徊不去	在	这	舱	.

但亚瑟仍然留在小屋里。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [stʊd] ['eɪb(ə)l] ['si:mən] ['deɪvɪd] ['daʊnz] .

Beside	him	stood	able	seaman	David	Downes	.
旁	他	站立	有能力的	水手	大卫	唐斯	.

他旁边站着能干的水手大卫·唐斯。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [di'pɑ:tɪŋ] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [fer] - ['herd] [gɜ:rl] :

The	young	owner	of	the	departing	ship	was	saying	to	the	fair	-	haired	girl	:
这	年轻的	所有者	的	这	离开	船	曾是	说	到	这	公平的	-	头发	女孩	:

即将离港的船的年轻船主对那位金发女郎说：

" [aɪ] [kɑ:nt] [steɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [lɔ:ŋgər] .

"	I	can't	stay	more	than	a	minute	longer	.
"	我	不能	停留	更多的	比	一个	分钟	更长	.

“我一分钟都待不下去了。”

[maɪ] [boʊt] [ɪz] [əˌlɔ:ŋ'saɪd] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][get] [bæk] [tu:; tə][maɪ] ['ɑ:fɪs] .

My	boat	is	alongside	,	and	I	must	get	back	to	my	office	.
我的	船	是	旁边	,	和	我	必须	得到	后退	到	我的	办公室	.

我的船就在旁边，我得回办公室了。

[aɪ'd] [laɪk] ['ɔ:fli] [wel] [tu:; tə][goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [beɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [bʌt; bət] —

I'd	like	awfully	well	to	go	down	the	Bay	with	you	,	but	—
ID	喜欢	非常	出色地	到	去	向下	这	湾	和	你	,	但	—

我非常想和你一起去海湾，但是——

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [glɑːnst] [æt; ət]['deɪvɪd][ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fekʃənət]
" He hesitated , glanced at David and went on with an affectionate
" 他 犹豫了一下 , 瞥了一眼 在 大卫 和 去 在 和 一个 亲热
[smaɪl] , [wɪtʃ] [ɪm'breɪst] [bəuθ][hɪz; ɪz] [frendz] :
smile , which embraced both his friends :
微笑 , 哪个 拥抱 两个都 他的 朋友们 :

他犹豫了一下，看了大卫一眼，然后带着亲切的笑容继续说道，这个笑容同时拥抱了他的两个朋友：

" [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [siː] [jʊr; jər][bɪg] ['brʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] , [mɪs] ['mɑːrgrət] .
" You may not see your big brother for a year , Miss Margaret .
" 你 可能 不是 看 你的 大的 兄弟 为了 一个 年 , 错过 玛格丽特 .

“玛格丽特小姐，你可能一年都见不到你的哥哥了。”

[hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə] [hɪm'self] [tuː; tə] - [deɪ] . "
He deserves to have you all to himself to - day . "
他 值得 到 有 你 全部 到 他自己 到 - 天 . "

今天他值得独享你。

" ['betər] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd][ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [tʌg] , " [sed] ['deɪvɪd] .
" Better change your mind and come back in the tug , " said David .
" 更好的 改变 你的 头脑 和 来 后退 在 这 拖船 , " 说 大卫 .

“你最好改变主意，坐拖船回来，”大卫说。

" [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [ʃɪp] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" This is your ship , you know .
" 这 是 你的 船 , 你 知道 .

“你知道，这是你的船。”

[ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [wɪl] [lʌv] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] .
And Margaret will love to have you .
和 玛格丽特 将要 爱 到 有 你 .

玛格丽特一定会很高兴有你。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [wɪð; wɪθ][lɪps] [wɪtʃ] ['slaɪtli] ['trembld] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌn'spoʊkən]
" She smiled , with lips which slightly trembled , and there was unspoken
" 她 微笑 , 和 嘴唇 哪个 轻微地 颤抖 , 和 那里 曾是 未说出口的
['sædnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [breɪv] [aɪz] ,
sadness in her brave eyes ,
悲伤 在 她 勇敢的 眼睛 ,

她笑了，嘴唇微微颤抖，勇敢的眼神中却流露出难以言说的悲伤。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][toʊld][ðem; ðəm] :
as she told them :
作为 她 讲述 他们 :

她告诉他们：

" [ɪn'diːd] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][bəuθ] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .
" Indeed I want you both until we have to say good - by .
" 的确 我 想 你 两个都 直到 我们 有 到 说 好的 - 经过 .

“的确，我希望你们两个都能陪伴我，直到我们不得不说再见为止。”

[ænd; ənd]['deɪvɪd][hæz; həz][nɑːt] [kwaɪt]
And David has not quite
和 大卫 有 不是 相当

而大卫还没有完全……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] ['dezərt] [ˌjuː 'es] .

decided	**to**	**desert**	**us**	**.**
决定	到	沙漠	我们	.

决定抛弃我们。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] [jet] [ðæt] [hiː; hi] [bi'lɔŋz] [ɪn][ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] .

I	**am**	**hoping**	**to**	**persuade**	**him**	**yet**	**that**	**he**	**belongs**	**in**	**the**	**Sea**	**Witch**	**.**
我	是	希望	到	说服	他	然而	那	他	属于	在	这	海	巫婆	.

我希望能够说服他，他应该加入海巫号。

[wiː; wi][dʒʌst] [kɑːnt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['traɪɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [læst] ['mɪnɪt] .

We	**just**	**can't**	**give**	**him**	**up**	**without**	**trying**	**,**	**to**	**the**	**very**	**last**	**minute**	**.**
我们	只是	不能	给	他	向上	没有	尝试	,	到	这	非常	最后的	分钟	.

我们绝不能不尽力争取就放弃他，我们会坚持到最后一刻。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['siːz] [duː][roʊl] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [θriː] .

But	**it**	**is**	**going**	**to**	**make**	**no**	**difference**	**,**	**even**	**if**	**the**	**seas**	**do**	**roll**	**between**	**us**	**three**	**.**
但	它	是	去	到	制作	不	不同之处	,	甚至	如果	这	海域	做	卷	之间	我们	三	.

但即便大海将我们三人隔开，也无济于事。

[wiː; wi] [kɑːnt] [fər'get] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

We	**can't**	**forget**	**you**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**either**	**of**	**you**	**.**
我们	不能	忘记	你	为了	一个	片刻	,	任何一个	的	你	.

我们一刻也不能忘记你们俩。

[juː; jʊ] [tuː] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [greɪt] [gɪft] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] — [maɪ] [tuː] [bɪg] ['brʌðərz] .

You	**two**	**have**	**brought**	**us**	**this**	**great**	**gift**	**and**	**blessing**	**—**	**my**	**two**	**big**	**brothers**	**.**
你	二	有	带来	我们	这	伟大的	礼物	和	祝福	—	我的	二	大的	兄弟	.

你们俩给我们带来了这份珍贵的礼物和祝福——我的两个哥哥。

" ['ɑːrθɚz] [geɪz] [wʌz; wəz]['wɪstf(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['ænsər] ['braɪtli] :

"	**Arthur's**	**gaze**	**was**	**wistful**	**,**	**but**	**he**	**answered**	**brightly**	**:**
"	亚瑟的	目光	曾是	怅惘	,	但	他	回答	明亮地	:

亚瑟的眼神中带着一丝惆怅，但他回答得却很爽朗：

" [ænd; ənd][jʊr; jər] ['oʊnər] [ɪz] ['praʊder] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər][ænd; ənd][ʌv; əv][juː; jʊ][ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [faɪn] [ʃɪp] . "

"	**And**	**your**	**owner**	**is**	**prouder**	**of**	**his**	**master**	**and**	**of**	**you**	**than**	**he**	**is**	**of**	**his**	**fine**	**ship**	**.**	**"**
"	和	你的	所有者	是	更骄傲	的	他的	掌握	和	的	你	比	他	是	的	他的	美好的	船	.	"

“你的主人以你和你的主人为荣，胜过以他那艘漂亮的船为荣。”

" [nɑːt][tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [ðə; ði] [meɪt] , " [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

"	**Not**	**to**	**overlook**	**the**	**mate**	**,**	**"**	**exclaimed**	**a**	**hearty**	**voice**	**behind**	**them**	**,**
"	不是	到	俯瞰	这	伴侣	,	"	惊呼	一个	爽朗	嗓音	在后面	他们	,

“别忘了还有伴侣！”他们身后传来一个洪亮的声音。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɛkɪts] [hed] [bleizd] ['grændli] [ɪn][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pænjən] - [wei] .

and	**Mr**	**.**	**Becket's**	**head**	**blazed**	**grandly**	**in**	**a**	**patch**	**of**	**sunshine**	**,**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**companion**	**-**	**way**	**.**
和	先生	.	贝克特的	头	燃烧的	宏伟	在	一个	修补	的	阳光	,	在	这	脚	的	这	伴侣	-	方式	.

在舷梯脚下的一小片阳光下，贝克特先生的头颅显得格外耀眼。

" [beg] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['mɪstər] . ['kɑːkrən] ,

"	**Beg**	**your**	**pardon**	**,**	**Mr**	**.**	**Cochran**	**,**
"	求	你的	赦免	,	先生	.	科克伦	,

“请问，科克伦先生，您说什么？”

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['boʊtmən] ['wɒnts] [tuː; tə][kæst][ɔːf] .

but	we	are	in	the	stream	and	your	boatman	wants	to	cast	off	.
但	我们	是	在	这	溪流	和	你的	船工	想要	到	投掷	离开	.

但是我们现在在河道里，你的船夫想解缆起航。

['eni] ['ɔːrdərz] , [sɜːr] ? "

Any	orders	,	sir	?	"
任何	订单	,	先生	?	"

先生，有什么吩咐吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] , ['mɪstər] . ['bekɪt] .

"	I	am	coming	,	Mr	.	Becket	.
"	我	是	未来	,	先生	.	贝克特	.

“我来了，贝克特先生。”

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd][gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [mɪs] ['mɑːrgrət] , [ænd; ənd] [fer] ['waɪndz]

Well	,	it	is	good	-	by	,	and	God	bless	you	,	Miss	Margaret	,	and	fair	winds
出色地	,	它	是	好的	-	经过	,	和	上帝	保佑	你	,	错过	玛格丽特	,	和	公平的	风

[tuː; tə][juː; jʊ] ,

to	you	,
到	你	,

好了，就此告别，愿上帝保佑你，玛格丽特小姐，祝你一路顺风。

[ænd; ənd] [klɪr] [skaɪz] , " [sed] ['ɑːrθər] , [æz; əz][hiː; hi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

and	clear	skies	,	"	said	Arthur	,	as	he	clasped	her	hand	for	a	moment	.
和	清除	天空	,	"	说	亚瑟	,	作为	他	紧握	她	手	为了	一个	片刻	.

“还有晴朗的天空，”亚瑟说着，握住了她的手片刻。

[ðen] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] ['mɪstər] . ['bekɪt] [ɑːn] [dek] .

Then	he	followed	Mr	.	Becket	on	deck	.
然后	他	随后	先生	.	贝克特	在	甲板	.

然后他跟着贝克特先生上了甲板。

['deɪvɪd]

David
大卫

大卫

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[ræn]['æftər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [helpt] [hɪz; ɪz] [frend] ['oʊvərˌsaɪd] , ['ɑːrθər] [æskt] :

ran	after	them	,	and	as	he	helped	his	friend	overside	,	Arthur	asked	:
跑	后	他们	,	和	作为	他	帮助	他的	朋友	外侧	,	亚瑟	问	:

他追了上去，一边帮朋友翻船，一边问道：

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][goʊ][ɔːr] [steɪ] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

"	Is	it	go	or	stay	,	with	you	?
"	是	它	去	或者	停留	,	和	你	?

“你是选择离开还是留下，和你在一起？”

[ðə; ði] [lɔːŋgər] [juː; jʊ] [hæŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd] , [ðə; ði] [wɜːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

The	longer	you	hang	in	the	wind	without	making	up	your	mind	,	the	worse	it	will
这	更长	你	悬挂	在	这	风	没有	制作	向上	你的	头脑	,	这	更糟	它	将要

[biː; bi] . "

be	.	"
是	.	"

你犹豫不决的时间越长，情况就越糟糕。

" [its] [ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [θɪŋ] [aɪ]['evər][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'saɪd] , " [rɪ'plaɪd] ['deɪvɪd] .

"	It's	the	hardest	thing	I	ever	had	to	decide	,	"	replied	David	.
"	它是	这	最难	事物	我	曾经	有	到	决定	,	"	回复	大卫	.

“这是我做过的最难的决定，”大卫回答说。

" [aɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [went] [ə'hed] [blaɪnd] ,

"	I	sort	of	went	ahead	blind	,
"	我	种类	的	去	前方	瞎的	,

“我当时有点像是盲目地往前走，”

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðɪs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [miːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

and	didn't	know	how	much	this	was	going	to	mean	to	me	.	"
和	没有	知道	如何	很多	这	曾是	去	到	意思是	到	我	.	"

我当时并不知道这对我的意义有多么重大。

" ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn]

"	Father	and	mother	and	I	have	begun	to	find	out	that	you	haven't	been
"	父亲	和	母亲	和	我	有	开始	到	寻找	出去	那	你	还没有	到过

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [æt; ət][ɔːl] ,

thinking	of	yourself	at	all	,
思维	的	你自己	在	全部	,

“我和父母渐渐发现，你根本没有为自己着想。”

[frʌm; frəm][stɑːrt][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] , " [kraɪd] ['ɑːrθər] .

from	start	to	finish	,	"	cried	Arthur	.
从	开始	到	结束	,	"	哭	亚瑟	.

“从头到尾，”亚瑟喊道。

" ['meɪbi] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ɔːl][jʊr; jər] [frendz] [laɪk] [juː; jʊ] .

"	Maybe	that	is	why	all	your	friends	like	you	.
"	或许	那	是	为什么	全部	你的	朋友们	喜欢	你	.

“也许这就是你的朋友们都喜欢你的原因吧。”

" [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kɑːmplɪmənt] [tʊk] ['deɪvɪd] [ə'bæk] , [ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][tuː; tə]

"	This	unexpected	compliment	took	David	aback	,	and	all	he	could	think	of	to
"	这	意外	赞扬	采取	大卫	背	,	和	全部	他	可以	思考	的	到

[seɪ] [ɪn] ['pɑːrtɪŋ] [wʌz; wəz] :

say	in	parting	was	:
说	在	离别	曾是	:

这句出乎意料的赞美让大卫措手不及，临别时他唯一能想到的就是：

" [juːl] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	You'll	hear	from	me	by	to	-	morrow	.
"	你会	听到	从	我	经过	到	-	明天	.

“明天之前我会联系你。”

[its] [ɔːl][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['figərɪŋ] [aʊt] [wʌt] [ɪz] [raɪt] [tuː; tə][duː] .

It's	all	a	game	of	figuring	out	what	is	right	to	do	.
它是	全部	一个	游戏	的	计算	出去	什么	是	正确的	到	做	.

这一切都是在弄清楚什么是正确的做法。

" ['deɪvɪd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [boʊt] [muːv] ['ʃɔːrwərd] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [dɑːdʒd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv]

"	David	watched	the	boat	move	shoreward	,	until	it	dodged	behind	a	string	of
"	大卫	观看	这	船	移动	向岸边	,	直到	它	躲避	在后面	一个	细绳	的

[bɑːdʒz] ,

barges	,
驳船	,

大卫看着那艘船向岸边驶去，直到它躲到一串驳船后面。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['mɑːrgrət] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] .

and	then	he	returned	to	Margaret	in	the	cabin	.
和	然后	他	返回	到	玛格丽特	在	这	舱	.

然后他回到了小木屋，和玛格丽特在一起。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['gælənt] ['efərt] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɑːrgjuːd] ['oʊvər] [ænd; ənd]

She	made	a	gallant	effort	to	face	the	issue	which	they	had	argued	over	and
她	制成	一个	英勇	努力	到	脸	这	问题	哪个	他们	有	争论	超过	和

['oʊvər] [ə'gen] .

over	again	.
超过	再次	.

她勇敢地尝试面对他们反复争论的问题。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['hæpənd] [dʒʌst] [raɪt] [ðæt] ['mɪstər] . ['bekɪt] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [æz; əz] [meɪt] , "

"	It	all	happened	just	right	that	Mr	.	Becket	was	willing	to	come	as	mate	,	"
"	它	全部	发生	只是	正确的	那	先生	.	贝克特	曾是	愿意的	到	来	作为	伴侣	,	"

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ,

she	began	,
她	开始	,

“一切都恰到好处，贝克特先生正好愿意来做他的伴侣，”她说道。

" [bʌt; bət]

"	but
"	但

“但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

[oʊ] , [ðə; ði] [hoʊl] ['bjuːtɪf(ə)l] [plæn] [siːmz] [soʊ] ['empti] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , ['deɪvi] .

oh	,	the	whole	beautiful	plan	seems	so	empty	without	you	,	Davy	.
哦	,	这	所有的	美丽的	计划	似乎	所以	空的	没有	你	,	戴维	.

哦，没有你，戴维，整个美好的计划都显得如此空洞。

[waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ] [seɪl] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ?

Why	can't	you	sail	with	us	?
为什么	不能	你	帆	和	我们	?

你为什么不能和我们一起航行?

['grænfɑːðər] [sez] [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [θɜːrd] [meɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɔɪɪdʒ] .

Grandfather	says	he	will	make	you	third	mate	at	the	end	of	this	voyage	.
祖父	说道	他	将要	制作	你	第三	伴侣	在	这	结尾	的	这	航程	.

爷爷说，这次航行结束后他会让你当三副。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [dʒʌst] [drʌdʒ] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['roʊəˌnoʊk] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] ,

And	you	will	be	just	drudging	along	in	the	Roanoke	for	years	and	years	,
和	你	将要	是	只是	疏浚	沿着	在	这	罗阿诺克	为了	年	和	年	,

你就这样在罗阿诺克河里苟延残喘好几年。

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [ðæt] [fɑːr] . "

before	you	can	get	that	far	.	"
前	你	能	得到	那	远的	.	"

在你达到那个程度之前。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfrənt] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['bekɪt] , " [rɪ'plaɪd] ['deɪvɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] .

"	It	is	different	with	Mr	.	Becket	,	"	replied	David	,	with	a	sigh	.
"	它	是	不同的	和	先生	.	贝克特	,	"	回复	大卫	,	和	一个	叹	.

“贝克特先生的情况就不同了，”大卫叹了口气回答道。

" [hiː; hi] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] ['fɪfti] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [niːdz] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

"	He	is	almost	fifty	years	old	,	and	he	needs	a	position	.
"	他	是	几乎	五十	年	老的	,	和	他	需求	一个	位置	.

“他快五十岁了，他需要一份工作。”

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [stændz] [ə; eɪ] [faɪn] [tʃæns] [tuː; tə] [biː; bi] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] [wen] ['kæptɪn]

Besides	**,**	**he**	**stands**	**a**	**fine**	**chance**	**to**	**be**	**master**	**of**	**the**	**Sea**	**Witch**	**when**	**Captain**
除了	,	他	站立	一个	美好的	机会	到	是	掌握	的	这	海	巫婆	什么时候	队长

[dʒɑːn] [ri'taiəz] .

John	**retires**	**.**
约翰	退休	.

此外，当约翰船长退休时，他很有可能成为“海巫号”的船长。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [ɪn] [stiːm] .

But	**I**	**am**	**just**	**beginning**	**,**	**and**	**I**	**belong**	**in**	**steam**	**.**
但	我	是	只是	开始	,	和	我	属于	在	蒸汽	.

但我才刚刚起步，我属于蒸汽时代。

" ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] [ˌʌnkən'vɪnst] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃənət] [praɪd]

"	**Margaret**	**was**	**unconvinced**	**,**	**as**	**she**	**looked**	**up**	**at**	**him**	**with**	**affectionate**	**pride**
"	玛格丽特	曾是	不信服	,	作为	她	看起来	向上	在	他	和	亲热	自豪

.

:

.

玛格丽特并不相信，她仰头望着他，眼中充满了爱慕和骄傲。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [best] , ['deɪvi] ,

"	**I**	**suppose**	**you**	**know**	**what**	**is**	**best**	**,**	**Davy**	**,**
"	我	认为	你	知道	什么	是	最好的	,	戴维	,

我想你知道什么才是最好的，戴维。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [sək'siːd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

and	**I**	**want**	**you**	**to**	**succeed**	**more**	**than**	**anything**	**else**	**in**	**the**	**world**	**.**
和	我	想	你	到	成功	更多的	比	任何事物	别的	在	这	世界	.

我最希望的就是你成功。

['duːti] [ɪz] [ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] ['enihaʊ] .

Duty	**is**	**a**	**queer**	**thing**	**anyhow**	**.**
责任	是	一个	酷儿	事物	无论如何	.

责任这东西本来就很奇怪。

[ðə; ði] [kɑːkrənz] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [steɪ] [ə'ʃɔːr] [ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə] [skuːl] .

The	**Cochrans**	**think**	**I**	**ought**	**to**	**stay**	**ashore**	**and**	**go**	**to**	**school**	**.**
这	科克伦斯	思考	我	应该	到	停留	岸上	和	去	到	学校	.

科克伦一家认为我应该留在岸上上学。

[bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] ['betər] .

But	**I**	**know**	**better**	**.**
但	我	知道	更好的	.

但我知道真相并非如此。

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['waɪzər] ['tiːtʃər] [ðæn; ðən] ['grænfɑːðər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [niːdz] [ˌem 'iː] ,

There	**never**	**was**	**a**	**wiser**	**teacher**	**than**	**grandfather**	**,**	**and**	**he**	**needs**	**me**	**,**
那里	绝不	曾是	一个	更明智	老师	比	祖父	,	和	他	需求	我	,

[ænd; ənd] [skuːl] [mʌst; məst] [weɪt] .

and	**school**	**must**	**wait**	**.**
和	学校	必须	等待	.

爷爷是一位无比睿智的老师，他需要我，所以上学的事只能先放一放了。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] ['stʌdi] [tə'geðər] , ['deɪvi] .

And	**you**	**and**	**I**	**could**	**study**	**together**	**,**	**Davy**	**.**
和	你	和	我	可以	学习	一起	,	戴维	.

戴维，我们还可以一起学习。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] [æt; ət] [siː] . "

Think	**of**	**the**	**months**	**and**	**months**	**at**	**sea**	**.**	**"**
思考	的	这	几个月	和	几个月	在	海	.	"

想想那几个月在海上漂泊的日子吧。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kʌmz] [daʊn] [tuː; tə] [ðɪs] , ['mɑːrgrət] .
" But it all comes down to this , Margaret .
" 但 它 全部 来 向下 到 这 , 玛格丽特 .

“但归根结底，玛格丽特。”

['ænsər] [ˌem 'iː] [jes] [ɔːr][noʊ] .
Answer me yes or no .
回答 我 是的 或者 不 .

请回答“是”或“否”。

[wɪtʃ] [kɔːrs] [duː][juː; jʊ]
Which course do you
哪个 课程 做 你

你选择哪个课程?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

[wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] ?
want me to take ?
想 我 到 拿 ?

你想让我带走吗?

[ðə; ðiː][wʌn][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [stɪr] , [ɔːr][ðə; ðiː][wʌn][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['fɑːloʊ] ?
The one I ought to steer , or the one I want to follow ?
这 一 我 应该 到 转向 , 或者 这 一 我 想 到 跟随 ?

我应该掌舵的那条路，还是我想要追随的那条路?

[ðeəz; ðəz][ðə; ðiː] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['nʌtʃel] .
There's the whole thing in a nutshell .
有 这 所有的 事物 在 一个 简而言之 .

这就是事情的全貌。

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['kruːəl][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][pɪn][hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən]
" She thought it cruel of him to pin her down to this kind of an
" 她 想法 它 残忍的 的 他 到 别针 她 向下 到 这 种类 的 一个
['ænsər] ,
answer ,
回答 ,

她觉得他这样逼她回答问题很残忍。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [æz; əz] ['skwerli] [æz; əz] ['kæptɪn] [dʒɑːn] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .
but she met his questions as squarely as Captain John would have done .
但 她 遇见 他的 问题 作为 完全 作为 队长 约翰 会 有 完毕 .

但她像约翰船长一样，坦率地回答了他的问题。

" [ðə; ðiː] [kɔːrs] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [stɪr] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [wʌn][ɔːr][ðə; ðiː] ['ʌðər] ,
" The course you ought to steer , if you have to take one or the other ,
" 这 课程 你 应该 到 转向 , 如果 你 有 到 拿 一 或者 这 其他 ,

“如果你必须二选一，那么你应该选择的道路是……”

" [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['vɜːrdɪkt] .
" was her verdict .
" 曾是 她 判决 .

这是她的判决。

" [ðen] [aɪ][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðiː]['roʊəˌnoʊk] , " [dɪ'klerd] ['deɪvɪd] .
" Then I go back to the Roanoke , " declared David .
" 然后 我 去 后退 到 这 罗阿诺克 , " 声明 大卫 .

“然后我就回到罗阿诺克号，”大卫说道。

" [aɪv] [bɪn] [vɪrɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,
" I've been veering this way and that in my mind ,
" 我已经 到过 转向 这 方式 和 那 在 我的 头脑 ,

“我的思绪一直在摇摆不定，一会儿想这个，一会儿想那个。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪv] ['lɜːrnɪd] [ə'baʊt] ['duːti][ɪn][ðə; ði][læst] [jɪr] [kaɪnd][ʌv; əv][help][ˌem 'iː][tuː; tə]
but the things I've learned about duty in the last year kind of help me to
但 这 事物 我已经 学习 关于 责任 在 这 最后的 年 种类 的 帮助 我 到
[meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['fɪnɪʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
make a good finish of it .
制作 一个 好的 结束 的 它 .

但是，过去一年里我学到的关于责任的一些东西，对我很有帮助，让我能够圆满完成这项工作。

[aɪ][mʌst; məst] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æz; əz][aɪ] ['stɑːrtɪd] .
I must stick it out as I started .
我 必须 戳 它 出去 作为 我 开始 .

我必须坚持到底，就像我一开始那样。

[wiː; wi] [seɪl] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɑːrgrət] , [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [pæs] [juː; jʊ]['goʊɪŋ] [aʊt] .
We sail in the morning , Margaret , and we may pass you going out .
我们 帆 在 这 早晨 , 玛格丽特 , 和 我们 可能 经过 你 去 出去 .

玛格丽特，我们早上启航，可能会在出海时与你擦肩而过。

[aɪ][kæn; kən] [riːd] ['eni] ['signəlz] [juː; jʊ][set] , [ænd; ənd] [aɪl] [noʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ment] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "
I can read any signals you set , and I'll know they are meant for me . "
我 能 读 任何 信号 你 放 , 和 患病的 知道 他们 是 意思是 为了 我 . "

我能解读你发出的任何信号，而且我知道它们是给我的。

" - [dəunt] [fər'get] [jʊr; jər] ['dɪrɪst] [foʊks] , - [wɪl] [biː; bi] [wʌt] [aɪm] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['deɪvɪd] , " [ʃiː; ʃi]
" ' Don't forget your dearest folks , ' will be what I'm saying to you , David , " she
" - 不 忘记 你的 亲爱的 各位 , - 将要 是 什么 我是 说 到 你 , 大卫 , " 她
['ænsər] ,
answered ,
回答 ,

“我要对你说的是，‘别忘了你最亲爱的家人’，大卫，”她回答道。

['veri] ['sɔːftli] .
very softly .
非常 轻轻 .

非常轻柔。

['deɪvɪd] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [kəm'pænjən] - [weɪ] .
David moved toward the companion - way .
大卫 已搬 朝向 这 伴侣 - 方式 .

大卫走向舷梯。

[hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['mɑːrgrət] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [hɜːr; hər] [terz] ,
He saw how hard it was for Margaret to keep back her tears ,
他 锯 如何 难的 它 曾是 为了 玛格丽特 到 保持 后退 她 眼泪 ,

他看到玛格丽特努力克制住泪水，有多么艰难。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] .
now that the parting was so near .
现在 那 这 离别 曾是 所以 靠近 .

离别已近在眼前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 185]
[页 -]

" [dəunt] [fər'get] [ˌem 'i:] , ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔ:ltəd] .

"	Don't	forget	me	,	little	sister	,	"	he	said	,	and	his	voice	faltered	.
"	不	忘记	我	,	小的	姐姐	,	"	他	说	,	和	他的	嗓音	犹豫不决	.

“别忘了我，妹妹，”他说道，声音有些颤抖。

" [aɪl] [bi:; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [fər'evər] [ænd; ənd]['evər] , [eɪ'menˌɑ:'men] .

"	I'll	be	waiting	for	you	,	forever	and	ever	,	amen	.
"	患病的	是	等待	为了	你	,	永远	和	曾经	,	阿门	.

我会一直等你，直到永远，阿门。

" [hi:; hi] [ment] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] ,

"	He	meant	more	than	was	in	his	words	,
"	他	意思是	更多的	比	曾是	在	他的	字	,

“他的意思远不止他话语中表达的那样。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði] " ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] " [wʌz; wəz] ['dɪrɚ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] ['moʊmənt][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd]

for	the	"	little	sister	"	was	dearer	to	him	in	this	moment	than	she	had
为了	这	"	小的	姐姐	"	曾是	更贵	到	他	在	这	片刻	比	她	有

['evər] [bɪn] [bɪ'fɔ:r] .

ever	been	before	.
曾经	到过	前	.

此刻，他的“小妹妹”比以往任何时候都更加疼爱他。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [hɜ:r; hər] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

But	he	could	not	tell	her	what	was	in	his	heart	.
但	他	可以	不是	告诉	她	什么	曾是	在	他的	心	.

但他无法告诉她他内心的想法。

[ðeɪ] [went] [ɑ:n] [dek] [æz; əz] ['kæptɪn] ['breɪˌswɛl] [kɔ:ld] [aʊt] ['tʃɪrəli] :

They	went	on	deck	as	Captain	Bracewell	called	out	cheerily	:
他们	去	在	甲板	作为	队长	布雷斯韦尔	称为	出去	兴高采烈地	:

他们走到甲板上，布雷斯韦尔船长兴高采烈地喊道：

" [aɪ] [smel] [ə; eɪ] [ʃɪft] [ʌv; əv] [wɪnd] .

"	I	smell	a	shift	of	wind	.
"	我	闻	一个	转移	的	风	.

我嗅到了风向转变的气息。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['ʌndər] [seɪl][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

We	shall	be	under	sail	to	-	morrow	.
我们	将	是	在下面	帆	到	-	明天	.

我们明天就要扬帆起航了。

[waɪ] , [ðə; ði] [bri:z] [hæz; həz] ['peɪntɪd] ['roʊziz][ɪn][jʊr; jər] [tʃi:ks] [ɔ:l'redi] , ['mɑ:rgrət] .

Why	,	the	breeze	has	painted	roses	in	your	cheeks	already	,	Margaret	.
为什么	,	这	微风	有	绘	玫瑰	在	你的	脸颊	已经	,	玛格丽特	.

瞧，微风已经把你的脸颊染上了玫瑰色，玛格丽特。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['getɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ə'gen] .

There's	nothing	like	getting	to	sea	again	.
有	没有什么	喜欢	获得	到	海	再次	.

没有什么比再次出海更令人兴奋的了。

[haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , ['deɪvi] ['daʊnz] ?

How	about	it	,	Davy	Downes	?
如何	关于	它	,	戴维	唐斯	?

戴维·唐斯，你觉得怎么样？

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [pʊt] [jʊr; jər] [neɪm] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃɪps] ['pepərz] ? "

Shall	I	put	your	name	on	the	ship's	papers	?	"
将	我	放	你的	姓名	在	这	船的	文件	?	"

我该把你的名字写在船上的文件上吗？

" [noʊ] , [sɜːr] .
" No , sir .
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]['eɪb(ə)l] ['siːmən] [ə'bɔːrd] [ðə; ði]['roʊəˌnoʊk] .
I am an able seaman aboard the Roanoke .
我 是 一个 有能力的 水手 船上 这 罗阿诺克 .

我是“罗阿诺克”号上的一名合格水手。

[ænd; ənd][aɪm] ['sɑːri] [ðæt] [aɪ] [pʊt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [bɜːrθ] ['oʊpən][fɔːr; fər]
And I'm sorry that I put you to the trouble of holding a berth open for
和 我是 对不起 那 我 放 你 到 这 麻烦 的 保持 一个 泊位 打开 为了
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

很抱歉让您费心为我预留床位。

" ['kæptɪn] ['breɪˌswɛl] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [læd] [wɪð; wɪθ] [ə'pruːv(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] :
" Captain Bracewell looked at the lad with approval , as he rejoined :
" 队长 布雷斯韦尔 看起来 在 这 小伙子 和 赞同 , 作为 他 重新加入 :

布雷斯韦尔上尉赞许地看了看那个年轻人，然后继续说道：

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['ɔːlweɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [get] [jʊr; jər] [truː] ['beəriŋz] , [maɪ] [bɔɪ] ,
" It isn't always easy to get your true bearings , my boy ,
" 它 不是 总是 简单的 到 得到 你的 真的 轴承 , 我的 男生 ,

孩子，要找到真正的方向并不总是那么容易。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪ][dɪd] [rɔːŋ] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][seɪl][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld]['foʊgi]
and maybe I did wrong in trying to persuade you to sail with an old fogy
和 或许 我 做过 错误的 在 尝试 到 说服 你 到 帆 和 一个 老的 老顽固
[laɪk] [ˌem 'iː] .
like me .
喜欢 我 .

也许我不该试图说服你和我这样的老古董一起出海。

[wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ][bæd] , [bʌt; bət] [wɪə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][stænd][ɪn][jʊr; jər] [wei] , [heɪ] , ['mɑːrgrət] ?
We want you bad , but we're not going to stand in your way , hey , Margaret ?
我们 想 你 坏的 , 但 是 不是 去 到 站立 在 你的 方式 , 嘿 , 玛格丽特 ?

我们非常想要你，但我们不会阻拦你，对吧，玛格丽特?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 186]
" [页 -]

[第186页]

[ðə; ði] " ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] " [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] .
The " little sister " had nothing more to say .
这 " 小的 姐姐 " 有 没有什么 更多的 到 说 .

“小妹妹”无话可说了。

[hɜːr; hər] [braɪt] [wɜːrld] [wʌz; wəz] ['klaʊdɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] ['aʊər] .
Her bright world was clouded , and she could not look beyond this hour .
她 明亮的 世界 曾是 阴天 , 和 她 可以 不是 看 超过 这 小时 .

她原本光明的世界被阴霾笼罩，她无法展望未来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['bekɪt] [huː] [tʃɪrd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nevər] - ['feɪlɪŋ] [gʊd] ['hjuːmər] .
It was Mr . Becket who cheered them with his never - failing good humor .
它 曾是 先生 . 贝克特 WHO 欢呼 他们 和 他的 绝不 - 失败 好的 幽默 .

贝克特先生总是以他那永不消逝的幽默感鼓舞着他们。

['kʌmɪŋ] [æft][fɔːr; fər]['ɔːrdərz] ,

Coming	aft	for	orders	,
未来	后部	为了	订单	,

随后前来下达命令，

[hiː; hi] [stʊd] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði]['saɪlənt] [gruːp] [æz; əz] [ɪf] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [hæd; həd]

he	stood	surveying	the	silent	group	as	if	wondering	what	misfortune	had
他	站立	测量	这	沉默的	团体	作为	如果	好奇	什么	不幸	有

['hæpənd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

happened	in	his	absence	.
发生	在	他的	缺席	.

他站在那里，环视着沉默的人群，仿佛在想知道在他不在的这段时间里发生了什么不幸的事情。

" [tʃɪr] [ʌp] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌegzɔːr'teɪʃn] .

"	Cheer	up	,	my	children	,	"	was	his	exhortation	.
"	欢呼	向上	,	我的	孩子们	,	"	曾是	他的	讲道	.

“孩子们，振作起来！”他这样鼓励他们。

" [juːv] [gɑːt] [wʌt] [juː; jʊ]['wɑːntɪd] , [ænd; ənd] [wʌt] [mɔːr] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

"	You've	got	what	you	wanted	,	and	what	more	do	you	want	?
"	你已经	得到	什么	你	通缉	,	和	什么	更多的	做	你	想	?

“你已经得到了你想要的，你还想要什么呢？”

[waɪ] , [aɪ] ['dɪdnt] [lʊk] [æz; əz] ['dɪzməl] [æz; əz] [ɔːl] [ðɪs] [wen] [maɪ] [læst] ['skɪpər] [tʃeɪst] [ˌem 'iː] [ə'ʃɔːr] ,

Why	,	I	didn't	look	as	dismal	as	all	this	when	my	last	skipper	chased	me	ashore	,
为什么	,	我	没有	看	作为	惨淡	作为	全部	这	什么时候	我的	最后的	船长	追逐	我	岸上	,

哎呀，上次被船长追赶到岸上时，我可没这么狼狈。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wʌn] ['wɪskər] ['wɪslɪn] - [ɪn][ðə; ði][wɪnd] . "

with	his	one	whisker	whistlin	'	in	the	wind	.	"
和	他的	一	胡须	口哨	-	在	这	风	.	"

他那根孤零零的胡须在风中呼啸。

" ['deɪvɪd][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] , " [sed] ['mɑːrgrət] , ['sɑːləmli] .

"	David	is	going	to	leave	us	,	"	said	Margaret	,	solemnly	.
"	大卫	是	去	到	离开	我们	,	"	说	玛格丽特	,	庄严地	.

“大卫要离开我们了，”玛格丽特严肃地说。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['juːsləs] ['lɪt(ə)l] [peɪnt] ['skrʌbər] [ə'bɔːrd] [ə; eɪ]['riːəl]

"	And	what	would	we	do	with	the	useless	little	paint	scrubber	aboard	a	real
"	和	什么	会	我们	做	和	这	无用	小的	画	洗涤器	船上	一个	真实的

[ʃɪp] ?

ship	?
船	?

“那么，在一艘真正的船上，我们该如何处理那台没用的小型油漆刷呢？”

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['bekɪt] .

"	exclaimed	Mr	.	Becket	.
"	惊呼	先生	.	贝克特	.

“贝克特先生惊呼道。”

" ['hiːz] ['nevər] [bɪn] [ə'lɔːft][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] . "

"	He's	never	been	aloft	in	his	life	.	"
"	他是	绝不	到过	高空	在	他的	生活	.	"

“他这辈子都没飞过天空。”

" [get] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['bekɪt] , " ['θʌndəd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪt]

"	Get	forward	with	you	,	Mr	.	Becket	,	"	thundered	the	captain	,	and	the	mate
"	得到	向前	和	你	,	先生	.	贝克特	,	"	雷鸣	这	队长	,	和	这	伴侣

['dʌkt] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] ,

ducked	down	the	ladder	,
躲闪	向下	这	梯子	,

“贝克特先生，你上前去！”船长怒吼道，大副随即俯身顺着舷梯滑了下去。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] [æt; ət] .

as	if	he	had	been	shot	at	.
作为	如果	他	有	到过	射击	在	.

就好像他被人开枪射击过一样。

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [ɔːl] [tuː] [ʃɔːrt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] [riːtʃt] [æn; ən] [ˈæŋkərɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]

The	time	was	all	too	short	before	the	Sea	Witch	reached	an	anchorage	in	the
这	时间	曾是	全部	也	短的	前	这	海	巫婆	达到	一个	安克雷奇	在	这

[ˈloʊər] [beɪ] .

lower	bay	.
降低	湾	.

海巫号很快就抵达了下湾的锚地。

[ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [liːp] [əˈbɔːrd] [æz; əz][ðə; ði] [tʌg] [keɪm]

David	was	ready	to	leap	aboard	as	the	tug	came
大卫	曾是	准备好	到	飞跃	船上	作为	这	拖船	来了

拖船驶来时，大卫已经准备好跳上船了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[əˌlɔːŋˈsaɪd] .

alongside	.
旁边	.

旁边。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ˈseɪɪŋ] [gʊd] - [baɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈliŋgə] [ˈoʊnli] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf]

He	was	through	with	saying	good	-	bys	,	and	he	lingered	only	long	enough
他	曾是	通过	和	说	好的	-	作者	,	和	他	徘徊不去	仅有的	长的	足够的

[tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [ɔːl] [raʊnd] .

to	shake	hands	all	round	.
到	摇	双手	全部	圆形的	.

他已经道别完毕，只停留了足够长的时间与每个人握手。

[ˈmɑːrgrət] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [kənˈsoʊl] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt]

Margaret	and	he	had	tried	to	console	themselves	with	the	thought	that
玛格丽特	和	他	有	尝试	到	安慰	他们自己	和	这	想法	那

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈriːəli] [ðer; ðər][læst] [saɪt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

this	was	not	really	their	last	sight	of	each	other	.
这	曾是	不是	真的	他们的	最后的	视线	的	每个	其他	.

玛格丽特和他试图安慰自己，这并非他们最后一次见面。

[ðə; ði][ˈlaɪnər] [wʊd] [biː; bi][ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌfer'wel]

The	liner	would	be	going	out	in	the	morning	,	and	then	it	would	be	farewell
这	衬垫	会	是	去	出去	在	这	早晨	,	和	然后	它	会	是	告别

[ɪn] [ˈɜːrnɪst] .

in	earnest	.
在	认真	.

邮轮将于早上出发，然后就是真正的告别了。

[bʌt; bət][ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈloʊnsəm] [ænd; ənd] [ˈmelənkɑːli] [ˈseɪlər] [æz; əz][hiː; hi] [went] [əˈbɔːrd] [ðə; ði]

But	David	was	a	lonesome	and	melancholy	sailor	as	he	went	aboard	the
但	大卫	曾是	一个	寂寞	和	忧郁	水手	作为	他	去	船上	这

[ˈroʊəˌnoʊk] [ðæt] [naɪt] .

Roanoke	that	night	.
罗阿诺克	那	夜晚	.

但那天晚上登上罗阿诺克号时，大卫却是一个孤独而忧郁的水手。

[ðə; ði][bəusn] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɑːn]['duːti][æt; ət][ðə; ði] ['gæŋweɪ] , [ænd; ənd] [tʊk] ['pɪti] [ɑːn][hɪz; ɪz] [loʊ]

The	bos'n	found	him	on	duty	at	the	gangway	,	and	took	pity	on	his	low
这	水手长	成立	他	在	责任	在	这	舷梯	,	和	采取	遗憾	在	他的	低的

['spɪrɪts] .

spirits	.
烈酒	.

水手长在舷梯处发现他正在值班，看到他情绪低落，心生怜悯。

" [ˌaɪ 'tiː][væs][hɑːrd][tuː; tə] [luːz] [frendz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][væs] [wɜːrs] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [frendz] [tuː; tə]

"	It	vas	hard	to	lose	friends	,	but	it	vas	worse	to	have	no	friends	to
"	它	血管	难的	到	失去	朋友们	,	但	它	血管	更糟	到	有	不	朋友们	到

[luːz] ,

lose	,
失去	,

失去朋友固然痛苦，但没有朋友更痛苦。

[ænd; ənd][ɔːl][hændz][ɑːn] [dek] ,

and	all	hands	on	deck	,
和	全部	双手	在	甲板	,

全体人员集合!

[frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sɔːd] - [ɔːf] ['liːtl] ['kæbɪn] - [bɔɪ] [noʊz] [ðæt] [juː; jʊ][hæf] [bɪn]

from	the	old	man	to	his	sawed	-	off	leetle	cabin	-	boy	knows	that	you	haf	been
从	这	老的	男人	到	他的	锯	-	离开	小精灵	舱	-	男生	知道	那	你	半	到过

[truː] [tuː; tə][jʊr; jər] [frendz] [ænd; ənd] [stʌk] [baɪ][jʊr; jər] ['kʌlɚz] ,

true	to	your	friends	and	stuck	by	your	colors	,
真的	到	你的	朋友们	和	卡住	经过	你的	颜色	,

从老人到他那瘦小的船舱男孩都知道你对朋友忠诚，始终坚持自己的立场。

[bɔɪ] .

boy	.
男生	.

男生。

[ˌaɪ 'tiː] [vɪl] [duː][juː; jʊ][noʊ][hɑːrm] .

It	vill	do	you	no	harm	.
它	村庄	做	你	不	伤害	.

它不会对你造成任何伤害。

[aɪ][væs] ['getɪŋ] [oʊld] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [greɪ] [ɪn][maɪ] [her] ,

I	vas	getting	old	,	and	there	is	gray	in	my	hair	,
我	血管	获得	老的	,	和	那里	是	灰色的	在	我的	头发	,

我年纪大了，头发都白了。

[ænd; ənd][aɪ] [vɪl] ['nevər] [biː; bi][ə; eɪ] ['ʃɪps] ['ɑːfɪsər] .

and	I	vill	never	be	a	ship's	officer	.
和	我	村庄	绝不	是	一个	船的	官	.

我永远也当不了船上的军官。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [dʌz] [jʊr; jər]['duːti][ænd; ənd] [stɪks] [baɪ][jʊr; jər] [frendz] [juː; jʊ] [wɪl] [wer] [ðə; ði] [bluː]

But	if	you	does	your	duty	and	sticks	by	your	friends	you	will	wear	the	blue
但	如果	你	做	你的	责任	和	棍子	经过	你的	朋友们	你	将要	穿	这	蓝色的

[koʊt] [ˌem aɪ 'tiː][ðə; ði] [braes] [straɪps] [ɑːn][ðə; ði] [sliːv] ,

coat	mit	the	brass	stripes	on	the	sleeve	,
外套	密特	这	黄铜	条纹	在	这	袖子	,

但是，如果你尽职尽责，忠于朋友，你就会穿上袖子上带有黄铜条纹的蓝色外套。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd][juː; jʊ] [steɪd] [baɪ] [stiːm] . "

and	you	will	be	glad	you	stayed	by	steam	.	"
和	你	将要	是	高兴的	你	入住	经过	蒸汽	.	"

你会庆幸自己选择了蒸汽火车。

" [bʌt; bət][aɪ] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːmən] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] , "
" But I always wanted to be the kind of a seaman my father was , "
" 但 我 总是 通缉 到 是 这 种类 的 一个 水手 我的 父亲 曾是 , "
[kən'faidid] ['deɪvɪd] ,
confided David ,
坦白 大卫 ,

“但我一直想成为像我父亲那样的海员，”大卫坦言道。

['greɪtf(ə)l]
grateful
感激的

感激的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['grɪzld] ['ʃɪpmeɪt] .
for the cheer of this grizzled shipmate .
为了 这 欢呼 的 这 斑白 船友 .

为了这位饱经风霜的船友的欢呼。

" [ænd; ənd] [aɪv] [dʒʌst] [left] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] - ['mæstər][ænd; ənd][ə; eɪ]['ves(ə)l] [ðæt] [meɪd]
" And I've just left that kind of a ship - master and a vessel that made
" 和 我已经 只是 左边 那 种类 的 一个 船 - 掌握 和 一个 血管 那 制成
[ˌem 'iː][sɔːrt][ʌv; əv] [tʃoʊk] [ɔːl] [ʌp][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .
me sort of choke all up to look at her .
我 种类 的 呛 全部向上 到 看 在 她 .

“我刚刚离开了这样一位船长和那艘船，看着她，我都有点哽咽了。”

" [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [fer] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] ,
" Next morning came fair and sparkling ,
" 下一个 早晨 来了 公平的 和 闪闪发光 ,

第二天早晨阳光明媚，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [wɪnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] [ðæt] [set][ðə; ði]['hɑːrbər][tuː; tə] ['dænsɪŋ] .
with a fresh wind out of the north - west that set the harbor to dancing .
和 一个 新鲜的 风 出去 的 这 北 - 西方 那 放 这 港口 到 跳舞 .

一股清新的西北风吹来，让海港都随之舞动起来。

[ðə; ði] ['laɪnɚz] [deks] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['pæsndʒɚ] [ɪn]['hɑːlədeɪ] [muːd] .
The liner's decks were crowded with passengers in holiday mood .
这 班轮的 甲板 是 挤 和 乘客 在 假期 情绪 .

邮轮甲板上挤满了兴高采烈的乘客，大家都沉浸在度假的氛围中。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][hjuːdʒ] ['fʌnəlz] [pɔːd] [klaʊdz] [ʌv; əv] [blæk] [smoʊk] ,
From her huge funnels poured clouds of black smoke ,
从 她 巨大的 漏斗 倾倒 云 的 黑色的 抽烟 ,

她巨大的烟囱里喷涌出滚滚黑烟，

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['wɔːtər] [frʌnt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə][biː; bi] [friː] [ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] ['oʊvər]
to tell the water front that she was eager to be free and hurrying over
到 告诉 这 水 正面 那 她 曾是 渴望的 到 是 自由的 和 匆忙 超过
['siːz] .
seas .
海域 .

告诉水边，她渴望获得自由，正匆匆渡海。

['prɑːmptli] [ɑːn][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][ten] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [muːvd] [baɪ] ['klɑːkwɜːrk] ,
Promptly on the stroke of ten , as if she were moved by clockwork ,
及时 在 这 中风 的 十 , 作为 如果 她 是 已搬 经过 发条装置 ,

十点整，她准时起身，仿佛被钟表机牵引着一般。

[ðə; ði] [deks] ['trembld] [tu:; tə][ðə; ði] [θreʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['dʒaɪənt] [skru:z] ,

the	decks	trembled	to	the	thresh	of	her	giant	screws	,
这	甲板	颤抖	到	这	脱粒	的	她	巨大的	螺丝	,

巨大的螺旋桨发出咔嗒声，甲板都颤抖起来。

['hɔ:zər] [keɪm] ['raɪðɪŋ] [ɪn][tu:; tə][ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv] ['dɑ:ŋki] - ['endʒɪnz] [fɔ:r] [ænd; ənd][æft] ,

hawsers	came	writhing	in	to	the	rattle	of	donkey	-	engines	fore	and	aft	,
缆绳	来了	扭动	在	到	这	嘎嘎作响	的	驴	-	发动机	前	和	后部	,

缆绳随着前后拖拉机的轰鸣声扭动着，

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [hʌl] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪnər][slɪd] ['sloʊli] [pæst][hɜ:r; hər] [pɪr] .

and	the	black	hull	of	the	liner	slid	slowly	past	her	pier	.
和	这	黑色的	船体	的	这	衬垫	滑行	缓慢地	过去的	她	码头	.

那艘黑色邮轮的船体缓缓滑过她的码头。

[ʌp] [ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] ,

Up	in	the	bow	,
向上	在	这	弓	,

在船头，

['eɪb(ə)l] ['si:mən] ['deɪvɪd] ['daʊnz] [weɪvd] [hɪz; ɪz][kæp][tu:; tə] ['ɑ:rθər] ['kɑ:krən] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn]

able	seaman	David	Downes	waved	his	cap	to	Arthur	Cochran	who	had	come	down
有能力的	水手	大卫	唐斯	挥手	他的	帽	到	亚瑟	科克伦	WHO	有	来	向下

[tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] .

to	see	him	off	.
到	看	他	离开	.

熟练水手大卫·唐斯向前来送行的亚瑟·科克伦挥帽致意。

[ðer; ðər] ['frendʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] [nɪt] ['kloʊzər][baɪ][ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [wɪtʃ] ,

Their	friendship	had	been	knit	closer	by	the	sailing	of	the	Sea	Witch	,
他们的	友谊	有	到过	针织	更近	经过	这	帆船	的	这	海	巫婆	,

“海巫号”的航行使他们的友谊更加深厚。

[ænd; ənd]['deɪvɪd] [gləud] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['kɑ:krən] , ['si:niər]

and	David	glowed	at	the	thought	of	the	message	which	Mr	.	Cochran	,	senior
和	大卫	发光	在	这	想法	的	这	信息	哪个	先生	.	科克伦	,	高级的

,

,

,

想到科克伦先生（老科克伦先生）发来的信息，大卫顿时容光焕发。

[hæd; həd] [sent] [tu:; tə][ðə; ði] ['sti:mər] [baɪ][hɪz; ɪz] [bɔɪ] :

had	sent	to	the	steamer	by	his	boy	:
有	发送	到	这	汽船	经过	他的	男生	:

他让儿子送去轮船上的：

" [tel] [ðə; ði]['eɪb(ə)l] ['si:mən] [ðæt] [aɪ] ['wɔznt] [æz; əz]['kreɪzi][æz; əz][aɪ] [si:md] [wen] [aɪ] [bɔ:t] [ðə; ði]

"	Tell	the	able	seaman	that	I	wasn't	as	crazy	as	I	seemed	when	I	bought	the
"	告诉	这	有能力的	水手	那	我	不是	作为	疯狂的	作为	我	似乎	什么时候	我	买	这

[si:] [wɪtʃ]

Sea	Witch
海	巫婆

“告诉那位经验丰富的水手，我买下‘海巫号’的时候，其实并没有看起来那么疯狂。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[ˌoʊvər'naɪt] .

overnight	.
过夜	.

过夜。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [hɪm'self] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'nʌðər] ['mætər] .

If	he	had	wanted	her	for	himself	it	would	have	been	another	matter	.
如果	他	有	通缉	她	为了	他自己	它	会	有	到过	其他	事情	.

如果他想要独占她，那情况就另当别论了。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði][oʊld] ['skɪpər]

But	I	did	it	to	please	him	as	much	as	to	please	the	old	skipper
但	我	做过	它	到	请	他	作为	很多	作为	到	请	这	老的	船长

[ænd; ənd][maɪ] [bɔɪ] .

and	my	boy	.
和	我的	男生	.

但我这样做既是为了取悦他，也是为了取悦老船长和我的儿子。

[tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi][hæz; həz] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['frendʃɪp] [miːnz] ,

Tell	him	he	has	helped	me	to	know	what	friendship	means	,
告诉	他	他	有	帮助	我	到	知道	什么	友谊	方法	,

告诉他，他让我明白了友谊的意义。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [wer] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv] [staɪl] .

in	a	world	where	I	thought	that	kind	of	thing	had	gone	out	of	style	.
在	一个	世界	在哪里	我	想法	那	种类	的	事物	有	已消失	出去	的	风格	.

在我看来，这种事情早已过时了。

" [æz; əz][ðə; ði]['roʊəˌnoʊk] [nɪə] ['sændi] [hʊk] ,

"	As	the	Roanoke	neared	Sandy	Hook	,
"	作为	这	罗阿诺克	接近	沙	钩	,

“当罗阿诺克号接近桑迪胡克时，

['deɪvɪd] [sɔː] [fɑːr] [ə'hed] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [tɔːl] [s'pɑːz] [ə'stɜːrn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʌg] .

David	saw	far	ahead	a	row	of	tall	spars	astern	of	a	tug	.
大卫	锯	远的	前方	一个	排	的	高的	桅杆	倒车	的	一个	拖船	.

大卫远远地看到一艘拖船船尾有一排高耸的桅杆。

[hiː; hi][fər'gɑːt][hɪz; ɪz][wɜːrk][ænd; ənd] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði][reɪl] .

He	forgot	his	work	and	rushed	to	the	rail	.
他	忘了	他的	工作	和	匆忙	到	这	轨	.

他忘了工作，冲向铁轨。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪnər] [wʊd] [pæs] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] .

It	was	the	Sea	Witch	,	and	the	liner	would	pass	close	to	her	.
它	曾是	这	海	巫婆	,	和	这	衬垫	会	经过	关闭	到	她	.

那是海巫号，邮轮会从她附近经过。

[suːn] ['lɪt(ə)l] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [waɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [breɪk] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][jaːdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp]

Soon	little	patches	of	white	began	to	break	out	among	the	yards	of	the	ship
很快	小的	补丁	的	白色的	开始	到	休息	出去	之中	这	码	的	这	船

[ə'hed] .

ahead	.
前方	.

很快，船头桅杆的横梁上开始出现一小片白色。

[ðə; ði][bəusn] [stʊd] [bɪ'saɪd] ['deɪvɪd][ænd; ənd] [grauld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] :

The	bos'n	stood	beside	David	and	growled	in	his	ear	:
这	水手长	站立	旁	大卫	和	咆哮	在	他的	耳朵	:

水手长站在大卫旁边，在他耳边低声说道：

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][loʊf][ɑːn] [dek] , [bɔɪ] , [bʌt; bət] ['meɪbi] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wəʊnt][hɜːrt] ['nʌθiŋz] .

"	You	must	not	loaf	on	deck	,	boy	,	but	maybe	a	minute	won't	hurt	nothings	.
"	你	必须	不是	面包	在	甲板	,	男生	,	但	或许	一个	分钟	惯于	伤害	什么也没有	.

“小子，你不能在甲板上偷懒，但也许休息一分钟也没什么大碍。”

[ˌaɪ ˈtiː][væs][ə; eɪ] [gʊd] [saɪt] , [ðæt] .
It vas a good sight , that .
它 血管 一个 好的 视线 , 那 .

那真是一幅美好的景象。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .
I know it all .
我 知道 它 全部 .

我什么都知道。

[naʊ] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪt] , - [set] [jʊr; jər] [dʒɪbz] . -
Now I hear the captain say to the mate , ' Set your jibs . '
现在 我 听到 这 队长 说 到 这 伴侣 , - 放 你的 摇臂 . -

现在我听到船长对大副说：“升起你的前帆。”

[ænd; ənd][nekst][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , - [set] [jʊr; jər] [ˈsteɪˌseɪl] . -
And next it is , ' Set your staysails . '
和 下一个 它 是 , - 放 你的 前帆 . -

接下来是：“升起你的前帆。”

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , - [luːs] [jʊr; jər] [ˈloʊər] [ˈtɑːpseɪlˌˈtɑːpsl] . -
And then it is , ' Loose your lower topsails . '
和 然后 它 是 , - 松动的 你的 降低 顶帆 . -

然后就是：“松开下部顶帆。”

[ðen] [ðə; ði] [meɪt] [vɪl] [sɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [men] , - [hɔːl] [əˈweɪ] [ðə; ði] [liː] [seɪl] ,
Then the mate vill sing out to the men , ' Haul away the lee sail ,
然后 这 伴侣 村庄 唱歌 出去 到 这 男人 , - 运输 离开 这 李 帆 ,

然后大副会向水手们喊道：“收起下风帆！”

- [ɔːr] - [ˌoʊvərˈhɔːl] [ðə; ði] [meɪn] - [tɑːp] - [ˈgælənt] [bʌnt] - [laɪnz] . -
' or ' Overhaul the main - top - gallant bunt - lines . '
- 或者 - 大修 这 主要的 - 顶部 - 英勇 短打 - 线条 . -

或“彻底检修主上层英勇的三角旗”。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem][æn; ən][oʊld] [fuːl] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈloʊfər] .
But I am an old fool and you are a young loafer .
但 我 是 一个 老的 傻子 和 你 是 一个 年轻的 浪子 .

但我是一个老傻瓜，而你是一个游手好闲的年轻人。

[get] [əˈlɔːŋ] [ˌem aɪ ˈtiː][juː; jʊ] .
Get along mit you .
得到 沿着 密特 你 .

跟你相处融洽。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 190]
" [页 -]

[第190页]

[æz; əz] [ɪf] [baɪ][ˈmædʒɪk] ,
As if by magic ,
作为 如果 经过 魔法 ,

仿佛施了魔法一般，

[ðə; ði] [waɪt] [ˈkænvəs][wʌz; wəz] [ˈspredɪŋ] [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [ˈhaɪər] [əˈbʌv] [ðə; ði] [loʊ] [hʌl] [ʌv; əv][ðə; ði]
the white canvas was spreading higher and higher above the low hull of the
这 白色的 帆布 曾是 传播 更高 和 更高 多于 这 低的 船体 的 这
[siː] [wɪtʃ] ,
Sea Witch ,
海 巫婆 ,

白色帆布越铺越高，高高地悬在“海巫号”低矮的船体之上。

[ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['rɔɪəlz] [siːmd] [laɪk] ['bɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] ['drɪftɪd] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] .

until	her	royals	seemed	like	bits	of	the	clouds	that	drifted	in	the	blue	sky	.
直到	她	皇室	似乎	喜欢	比特	的	这	云	那	漂移	在	这	蓝色的	天空	.

直到她的皇室成员看起来就像蓝天中飘荡的云朵碎片。

[æz; əz]['deɪvɪd] ['ænsər] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] , [hiː; hi][ˌoʊvər'hɜːrd] ['kæptɪn] ['θræʃər] [seɪ] :

As	David	answered	a	summons	from	the	bridge	,	he	overheard	Captain	Thrasher	say	:
作为	大卫	回答	一个	传票	从	这	桥	,	他	无意中听到	队长	鸹	说	:

大卫应召前往舰桥时，无意中听到特拉舍尔船长说：

" ['veri] ['smɑːrtli] [dʌn] .

"	Very	smartly	done	.
"	非常	聪明地	完毕	.

做得非常出色。

[ðə; ði][oʊld][mæn][mʌst; məst][hæv; həv] [ʃɪpt] [ə; eɪ] [gʊd] [kruː] .

The	old	man	must	have	shipped	a	good	crew	.
这	老的	男人	必须	有	已发货	一个	好的	全体人员	.

那老头肯定招到了一批好船员。

['wʌndər] [wer] [hiː; hi][gɑːt] - [ɪm] ?

Wonder	where	he	got	'	em	?
想知道	在哪里	他	得到	-	呃	?

真想知道他是从哪儿弄来的?

[ðæts] [ðə; ði] [weɪ] ['jæŋki] [ʃɪps] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [seɪl] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

That's	the	way	Yankee	ships	used	to	make	sail	when	I	was	a	boy	.
那就是	这	方式	扬基	船舶	用过的	到	制作	帆	什么时候	我	曾是	一个	男生	.

我小时候，美国船就是这么扬帆起航的。

" ['deɪvɪd] [felt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [praɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ʃer] [ɪn] [ðɪs] ['welkəm] [preɪz] .

"	David	felt	a	thrill	of	pride	as	if	he	had	a	personal	share	in	this	welcome	praise	.
"	大卫	毛毡	一个	刺激	的	自豪	作为	如果	他	有	一个	个人的	分享	在	这	欢迎	称赞	.

“大卫感到一阵自豪，仿佛自己也分享了这份令人欣喜的赞扬。

[ðə; ði]['laɪnər][wʌz; wəz][ˌoʊvər'hɔːlɪŋ; ˌoʊvər'hɑːlɪŋ][ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] [hænd]['oʊvər][hænd] .

The	liner	was	overhauling	the	Sea	Witch	hand	over	hand	.
这	衬垫	曾是	大修	这	海	巫婆	手	超过	手	.

这艘邮轮正在对“海巫号”进行手把手的大修。

['deɪvɪd][wʌz; wəz] ['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv][ə; eɪ][skɜːrt][ɑːn][ðə; ði] ['kwɔːrtər] - [dek] .

David	was	straining	his	eyes	to	make	out	the	flutter	of	a	skirt	on	the	quarter	-	deck	.
大卫	曾是	紧张	他的	眼睛	到	制作	出去	这	扑	的	一个	裙子	在	这	四分之一	-	甲板	.

大卫眯着眼睛，努力辨认后甲板上裙摆的飘动。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [stɪl] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] , [haʊ'evər] ,

The	ship	was	still	too	far	away	,	however	,
这	船	曾是	仍然	也	远的	离开	,	然而	,

然而，那艘船距离太远了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ][ðə; ði] [sər'praɪzd] [vɔɪs] [ʌv; əv]

and	his	attention	was	caught	for	a	moment	by	the	surprised	voice	of
和	他的	注意力	曾是	捕捉	为了	一个	片刻	经过	这	惊讶	嗓音	的

[ðə; ði][bəusn] :

the	bos'n	:
这	水手长	:

他的注意力被水手长惊讶的声音吸引了一瞬间:

" ['hoʊli] - , [jʊr; jər] ['grændædi] [ɪz] ['gɛtɪn] - [ʌp][hɪz; ɪz][skaɪ] - [seɪlz] .

"	Holy	schmokes	,	your	granddaddy	is	gettin	'	up	his	sky	-	sails	.
"	圣	-	,	你的	爷爷	是	获得	-	向上	他的	天空	-	帆	.

“我的天哪，你爷爷要开始装天帆了。”

[hi:; hi] [vil] [gɪv] [ˌju: 'es][ə; eɪ] [reɪs] , [eɪ] ?

He	vill	give	us	a	race	,	eh	?
他	村庄	给	我们	一个	种族	,	嗯	?

他会和我们赛跑的，是吧?

" [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] ['seɪləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn][mɪd] - [er] ,

"	Sure	enough	,	the	sailors	of	the	Sea	Witch	could	be	seen	working	in	mid	-	air	,
"	当然	足够的	,	这	水手们	的	这	海	巫婆	可以	是	已见	在职的	在	中	-	空气	,

果然不出所料，可以看到“海巫号”上的水手们在半空中作业。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['taɪni] [skwer] [ʌv; əv]['kænvəs] [gli:md] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] ['rɔiəlz] .

and	presently	the	tiny	squares	of	canvas	gleamed	above	her	royals	.
和	目前	这	微小的	正方形	的	帆布	闪闪发光	多于	她	皇室	.

随后，画布上的小方块在她皇室成员的头顶闪闪发光。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðɪs] [oʊld]

"	It	is	to	show	this	old
"	它	是	到	展示	这	老的

这是为了展示这个旧

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[ti:] - ['ket(ə)l] [wʌt] [ə; eɪ] ['jæŋki] [ʃɪp] [kæn; kən][du:] , " [kwoʊθ][ðə; ði][bəusn] .

tea	-	kettle	what	a	Yankee	ship	can	do	,	"	quoth	the	bos'n	.
茶	-	壶	什么	一个	扬基	船	能	做	,	"	引用	这	水手长	.

“看看美国佬的船能干什么，”水手长说道。

[noʊ] [mɔ:r] ['steɪtli] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [si:] ['pɪktʃər] [kʊd; kəd][bi:; bi][ɪ'mædʒɪnd][ðæn; ðən][ðə; ði] [si:]

No	more	stately	and	beautiful	sea	picture	could	be	imagined	than	the	Sea
不	更多的	庄严	和	美丽的	海	图片	可以	是	想象	比	这	海

[wɪtʃ] ,

Witch	,
巫婆	,

再也想象不出比“海巫”更壮丽、更美丽的海景了。

[wen] ['kæptɪn] ['breɪˌswɛl] [hæd; həd][pʊt][hɜ:r; hər]['ʌndər] [ðɪs] ['stægərɪŋ] [pres] [ʌv; əv][seɪl] .

when	Captain	Bracewell	had	put	her	under	this	staggering	press	of	sail	.
什么时候	队长	布雷斯韦尔	有	放	她	在下面	这	令人震惊	按	的	帆	.

当布雷斯韦尔船长让她承受如此巨大的风帆压力时。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['hʌmɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [steɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊəˌnoʊks] [ə'pɑ:ləˌdʒi:z][fɔ:r; fər][mɑ:sts]

The	wind	was	humming	through	the	stays	of	the	Roanoke's	apologies	for	masts
这	风	曾是	哼唱	通过	这	停留	的	这	罗阿诺克的	致歉	为了	桅杆

,

,

,

风吹过罗阿诺克号那简陋的桅杆，发出嗡嗡的声响。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [smoʊt] [ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['draɪvɪŋ] ['paʊər] ,

and	it	smote	the	Sea	Witch	with	a	driving	power	,
和	它	猛击	这	海	巫婆	和	一个	驾驶	力量	,

它以强大的力量击倒了海巫，

[wɪtʃ] [hiːld] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kɑːpər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hʌl] [gliːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [belt] [ʌv; əv][goʊld]

which	heeled	her	until	the	copper	of	her	hull	gleamed	like	a	belt	of	gold
哪个	高跟鞋	她	直到	这	铜	的	她	船体	闪闪发光	喜欢	一个	腰带	的	金子

[ə'genst] [ðə; ði] [waɪt] - [kæpt] [ət'læntɪk] .

against	the	white	-	capped	Atlantic	.
反对	这	白色的	-	封顶	大西洋	.

船身倾斜，铜质船体在波光粼粼的大西洋上闪耀，宛如一条金带。

['deɪvɪd][kʊd; kəd] [siː] ['mɑːrgrət] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['weðər] [reɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [puːp] ,

David	could	see	Margaret	leaning	against	the	weather	rail	of	the	poop	,
大卫	可以	看	玛格丽特	倾斜	反对	这	天气	轨	的	这	船尾	,

大卫看到玛格丽特倚靠在船尾的护栏上。

[hɜːr; hər] [her] ['bloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['dʒɑːli] [wɪnd] ,

her	hair	blowing	in	the	jolly	wind	,
她	头发	吹	在	这	快乐的	风	,

她的头发在欢快的微风中飘扬，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ʃeɪdɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['laɪnɚz] [deks] .

as	she	shaded	her	eyes	and	gazed	at	the	liner's	decks	.
作为	她	阴影	她	眼睛	和	凝视	在	这	班轮的	甲板	.

她用手遮住眼睛，凝视着邮轮的甲板。

[nɔːr][kʊd; kəd] [ðɪs] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [siː] [hæv; həv] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] ['fɪtɪŋ]

Nor	could	this	daughter	of	the	deep	sea	have	asked	for	a	more	fitting
也不	可以	这	女儿	的	这	深的	海	有	问	为了	一个	更多的	配件

[ə'kʌmpənimənt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌfer'wel] [tuː; tə]['deɪvɪd][ðæn; ðən][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['kɔːrəs] [wɪtʃ]

accompaniment	for	her	farewell	to	David	than	the	roaring	chorus	which
伴奏	为了	她	告别	到	大卫	比	这	咆哮	合唱	哪个

['floʊtɪd] [frʌm; frəm] [ə'mɪdʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] .

floated	from	amidships	of	the	Sea	Witch	.
漂浮	从	船体中部	的	这	海	巫婆	.

对于这位深海之女来说，还有什么比从海巫号船中央飘出的那声嘹亮的合唱更适合她向大卫告别呢?

['kæptɪn] ['breɪˌswɛl] [hæd; həd] ['bulid] [ænd; ənd] [braibd] [ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] ['mæstərz] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə]

Captain	Bracewell	had	bullied	and	bribed	the	shipping	masters	of	New	York	to
队长	布雷斯韦尔	有	被欺凌	和	受贿	这	船运	大师	的	新的	约克	到

[faɪnd][hɪm; ɪm] ['jæŋki] ['siːmən] .

find	him	Yankee	seamen	.
寻找	他	扬基	海员	.

布雷斯韦尔船长胁迫并贿赂纽约的船长们，让他们为他寻找美国水手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd][tæsk] [ðæt] [hiː; hi] [set] [ðem; ðəm] ,

It	was	a	hard	task	that	he	set	them	,
它	曾是	一个	难的	任务	那	他	放	他们	,

他给他们布置的任务很艰巨。

[bʌt; bət][baɪ] [hʊk] [ænd; ənd] [krʊk] [hiː; hi][hæd; həd] ['gæðərd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [diːp] - ['wɔːtər] " [ʃel] -

but	by	hook	and	crook	he	had	gathered	a	dozen	deep	-	water	"	shell	-
但	经过	钩	和	骗子	他	有	聚集	一个	打	深的	-	水	"	壳	-

[bæks] " [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [briːd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['θɜːrti] ['fɔːmɑːst] [hændz] ,

backs	"	of	the	old	breed	among	his	thirty	foremast	hands	,
背部	"	的	这	老的	品种	之中	他的	三十	前桅	双手	,

但他用尽各种手段，在他的三十名前桅水手中招揽了十几名经验丰富的老水手。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [ðə; ði][oʊld] - [taɪm]
and **they** **knew** **the** **old** **-** **time**
和 他们 知道 这 老的 - 时间

他们了解旧时的传统。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **192** **]**
[页 -]

[第192页]

['seɪləz] - ['ʃænti] .
sailors **'** **chanties** **.**
水手们 - 船歌 .

水手号子。

[naʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [swei] [ænd; ənd] [hɔːld] [ɑːn] [ʃiːts] [ænd; ənd] ['breɪsɪz] ,
Now **,** **as** **they** **swayed** **and** **hauled** **on** **sheets** **and** **braces** **,**
现在 , 作为 他们 摇摆 和 拖拽 在 纸张 和 牙套 ,

现在，当他们摇晃着、拉扯着床单和支架时，

[ðer; ðər] ['lʌsti] ['kɔːrəs] [keɪm] [feɪnt] [ænd; ənd] [klɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪnər] :
their **lusty** **chorus** **came** **faint** **and** **clear** **to** **the** **liner** **:**
他们的 好色的 合唱 来了 头晕的 和 清除 到 这 衬垫 :

他们热情洋溢的合唱声清晰而微弱地传到了船舱里：

" [kʌm] [ɔːl][jiː; ji] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [ðæt] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [siː] ,
" **Come** **all** **ye** **young** **fellows** **that** **follow** **the** **sea** **,**
" 来 全部 是的 年轻的 伙伴们 那 跟随 这 海 ,

“来吧，所有追随大海的年轻人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jəu] , [hoʊ] , [bloʊ] [ðə; ði][mæn] [daʊn] ,
With **a** **yeo** **,** **ho** **,** **blow** **the** **man** **down** **,**
和 一个 叶奥 , 何 , 吹 这 男人 向下 ,

一声“哟，嗬，把那家伙吹倒！”

[ænd; ənd] [preɪ] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
And **pray** **pay** **attention** **and** **listen** **to** **me** **,**
和 祈祷 支付 注意力 和 听 到 我 ,

请大家注意听我说。

[oʊ] , [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [bloʊ] [ðə; ði][mæn] [daʊn] .
Oh **,** **give** **me** **some** **time** **to** **blow** **the** **man** **down** **.**
哦 , 给 我 一些 时间 到 吹 这 男人 向下 .

哦，给我点时间把那家伙撂倒。

" [suːn] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [tʃeɪndʒd] [æz; əz][ðə; ði]['tɑːpseɪl,'tɑːpsl] [jaːdz] [wɜːr; wər] [swei] :
" **Soon** **the** **chorus** **changed** **as** **the** **topsail** **yards** **were** **swayed** **:**
" 很快 这 合唱 已更改 作为 这 顶帆 码 是 摇摆 :

“随着顶帆桁的摇摆，合唱声很快也发生了变化：

" [wɪə(r)] ['aʊtwərd] [baʊnd] [ðɪs] ['veri] [deɪ] ,
" **We're** **outward** **bound** **this** **very** **day** **,**
" 是 向外 边界 这 非常 天 ,

“我们今天就要出发了，

[gʊd] - [baɪ] , [fer] [juː; jʊ] [wel] ,
Good **-** **by** **,** **fare** **you** **well** **,**
好的 - 经过 , 票价 你 出色地 ,

再见，一路顺风。

[gʊd] - [baɪ] , [fer] [juː; jʊ] [wel] .
Good **-** **by** **,** **fare** **you** **well** **.**
好的 - 经过 , 票价 你 出色地 .

再见，一路顺风。

[wɪə(r)] ['aʊtwərd] [baʊnd] [ðɪs] ['veri] [deɪ] ,
We're outward bound this very day ,
是 向外 边界 这 非常 天 ,

我们今天就要出发了。

[hə'rɑ:] , [maɪ] [bɔɪz] , [wɪə(r)] ['aʊtwərd] [baʊnd] .
Hurrah , my boys , we're outward bound .
欢呼 , 我的 男孩们 , 是 向外 边界 .

好耶，我的孩子们，我们出发了。

" [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪnər][wɜ:r; wər] ['tʃɪrɪŋ] .
" The passengers of the liner were cheering .
" 这 乘客 的 这 衬垫 是 欢呼 .

“邮轮上的乘客们都在欢呼。”

[hɪr] [wɜ:r; wər] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:d] [ə'baʊt] [ɪn][rəu'mænsiz][ʌv; əv][ðə; ði]
Here were sights and sounds which they had read about in romances of the
这里 是 景点 和 声音 哪个 他们 有 读 关于 在 浪漫故事 的 这
[si:] .
sea .
海 .

这里的一切景象和声音，都和他们在海洋爱情故事中读到的一样。

[bʌt; bət]['deɪvɪd][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ['jɑ:ndər] .
But David was no longer thinking of the ship yonder .
但 大卫 曾是 不 更长 思维 的 这 船 远处 .

但大卫已经不再想着远处的那艘船了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] ['kɪsɪz] [tu:; tə][ðə; ði] " ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] " [hu:] [hæd; həd] [krɔ:st] [ðə; ði] [dek] [ænd; ənd]
He was blowing kisses to the " little girl " who had crossed the deck and
他 曾是 吹 吻 到 这 " 小的 女孩 " WHO 有 交叉 这 甲板 和
[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɑ:rm][ə'baʊt][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [wɪtʃ] .
was standing with one arm about the captain of the Sea Witch .
曾是 常设 和 一 手臂 关于 这 队长 的 这 海 巫婆 .

他向穿过甲板、一只胳膊搂着“海巫号”船长的“小女孩”飞吻。

['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] [wʌz; wəz][set][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['sɪgnəl][flægz][tu:; tə] [spi:k] [ðer; ðər] ['pɑ:rtɪŋ]
Over their heads was set a row of signal flags to speak their parting
超过 他们的 头部 曾是 放 一个 排 的 信号 旗帜 到 说话 他们的 离别
['mesɪdʒ] :
message :
信息 :

他们头顶上方竖起了一排信号旗，用来传递临别讯息：

" ['ɔlz] [wel] .
" All's well .
" 一切 出色地 .

一切都好。

[lʌv] [ænd; ənd] [g'ri:tɪŋz] .
Love and greetings .
爱 和 问候 .

爱与问候。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 193]
" [页 -]

[第193页]

['kæptɪn] ['θræʃər] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] [vælv] , [ænd; ənd][ðə; ði]['roʊəˌnoʊk] [be'ləud] [ə; eɪ] ['kɜːrtiəs]

Captain	Thrasher	turned	his	whistle	valve	,	and	the	Roanoke	bellowed	a	courteous
队长	鹀	转向	他的	哨	阀门	,	和	这	罗阿诺克	咆哮	一个	有礼貌

" [gʊd] - [deɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	Good	-	day	to	you	.
"	好的	-	天	到	你	.

特拉舍尔船长转动汽笛阀，罗阿诺克号发出礼貌的“祝您今天愉快”的鸣笛声。

" [strɔːŋgər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['mjuːzɪk(ə)l][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] [keɪm] [ðə; ði] ['seɪləz] - ['kɔːrəs] :

"	Stronger	and	more	musical	than	before	came	the	sailors	'	chorus	:
"	更强	和	更多的	音乐	比	前	来了	这	水手们	-	合唱	:

水手们的合唱比以前更加铿锵有力，也更加悦耳动听：

" [hə'rɑː] , [maɪ] [bɔɪz] , [wɪə(r)] ['aʊtwərd] [baʊnd] .

"	Hurrah	,	my	boys	,	we're	outward	bound	.
"	欢呼	,	我的	男孩们	,	是	向外	边界	.

“好耶，我的孩子们，我们出发了。”

" ['kæptɪn] ['θræʃər] ['tʃænst] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [læd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['reɪdiənt] [feɪs]

"	Captain	Thrasher	chanced	to	catch	a	glimpse	of	the	lad	with	the	radiant	face
"	队长	鹀	偶然	到	抓住	一个	一瞥	的	这	小伙子	和	这	辐射状	脸

,

,
,

“特拉舍尔船长偶然瞥见了那个面容容光焕发的年轻人，

[huː] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][reɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] .

who	was	leaning	over	the	rail	of	the	deck	below	him	.
WHO	曾是	倾斜	超过	这	轨	的	这	甲板	以下	他	.

他当时正倚在下方甲板的栏杆上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kaɪndli] ['ɪmpʌls] , [hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [kɔːl] ['deɪvɪd][tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] .

With	a	kindly	impulse	,	he	sent	a	boy	to	call	David	to	the	bridge	.
和	一个	亲切地	冲动	,	他	发送	一个	男生	到	称呼	大卫	到	这	桥	.

出于好心，他派一个男孩去叫大卫到桥上来。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	You	can	see	them	a	little	better	here	,	"	said	the	captain	.
"	你	能	看	他们	一个	小的	更好的	这里	,	"	说	这	队长	.

“在这里你可以看得更清楚一些，”船长说。

" [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [jʊə(r)] ['prɪti] ['sɑːri] [tuː; tə] [liːv] [ðoʊz] ['ʃɪpˌmeɪts] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

"	I	take	it	that	you're	pretty	sorry	to	leave	those	shipmates	of	yours	.
"	我	拿	它	那	你是	漂亮的	对不起	到	离开	那些	船友	的	你的	.

“看来你很舍不得离开你的船友们。”

[dɪd] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?

Did	you	want	to	go	with	them	?
做过	你	想	到	去	和	他们	?

你想和他们一起去吗?

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['eɪb(ə)l] ['siːmən] [stʊd] ['veri] [streɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skwer] [dʒɔː][wʌz; wəz][fɜːrm] -

"	The	young	able	seaman	stood	very	straight	,	and	his	square	jaw	was	firm	-
"	这	年轻的	有能力的	水手	站立	非常	直的	,	和	他的	正方形	颚	曾是	公司	-

[set] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :

set	,	as	he	replied	:
放	,	作为	他	回复	:

“这位年轻有为的水手站得笔直，方正的下巴紧绷着，回答道：”

" [jes] , [sɜːr] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[bʌt; bət][aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][steɪ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

But	I	decided	to	stay	with	you	.
但	我	决定	到	停留	和	你	.

但我决定留下来陪你。

" [ðə; ði]['kæptɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪnər] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði]['bɔɪz] ['strʌg(ə)l] .

"	The	captain	of	the	liner	understood	the	boy's	struggle	.
"	这	队长	的	这	衬垫	理解	这	男孩们	斗争	.

“邮轮船长理解这个男孩的困境。”

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['kɑːment] , [bʌt; bət] [sed] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz] :

He	made	no	comment	,	but	said	to	one	of	his	officers	:
他	制成	不	评论	,	但	说	到	一	的	他的	警官	:

他没有发表任何评论，而是对一名军官说：

" [tel] [ðə; ði]['kwɔːrtərmæstər] [tuː; tə] [ʃɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər][tuː; tə] [ðæt] [ʃɪp] .

"	Tell	the	quartermaster	to	sheer	a	little	closer	to	that	ship	.
"	告诉	这	军需	到	透明	一个	小的	更近	到	那	船	.

“告诉军需官，让船稍微靠近那艘船一点。”

[aɪ] [meɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [hɜːr; hər] .

I	may	want	to	speak	her	.
我	可能	想	到	说话	她	.

我可能想和她谈谈。

" ['deɪvɪd] [lʊkt] [hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn] [edʒ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [æz; əz][hiː; hi]

"	David	looked	his	gratitude	,	and	was	on	edge	with	excitement	,	as	he
"	大卫	看起来	他的	感激	,	和	曾是	在	边缘	和	激动	,	作为	他

[geɪzd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]

gazed	down	at	the
凝视	向下	在	这

大卫脸上露出感激的神情，激动得有些焦躁不安，他低头凝视着……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

[waɪt] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kʊd; kəd] ['kæri] [ðæt] [fɑːr] .

white	deck	of	the	Sea	Witch	,	and	wondered	if	his	voice	could	carry	that	far	.
白色的	甲板	的	这	海	巫婆	,	和	想知道	如果	他的	嗓音	可以	携带	那	远的	.

他站在“海巫号”的白色甲板上，心想自己的声音能不能传到那么远的地方。

[pər'hæps][hiː; hi] [maɪt] [hɪr] ['mɑːrgrət] [kɔːl][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Perhaps	he	might	hear	Margaret	call	to	him	.
也许	他	可能	听到	玛格丽特	称呼	到	他	.

或许他会听到玛格丽特在呼唤他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] .

She	had	seen	him	go	to	the	bridge	.
她	有	已见	他	去	到	这	桥	.

她看见他去了桥边。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˌʌp'tɜːrnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['spiːkɪŋ] - ['trʌmpɪt] .

Her	face	was	upturned	,	and	she	had	picked	up	a	speaking	-	trumpet	.
她	脸	曾是	翻转	,	和	她	有	挑选	向上	一个	请讲	-	喇叭	.

她仰着头，拿起一个扩音器。

['deɪvɪd] [geɪzd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] .

David	gazed	down	at	the	white	deck	of	the	Sea	Witch	.
大卫	凝视	向下	在	这	白色的	甲板	的	这	海	巫婆	.

大卫低头凝视着“海巫号”的白色甲板。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [fɔːrθ] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊəˌnoʊk] [brʌʃt] [pæst]['deɪvɪd] .

Just	then	the	fourth	officer	of	the	Roanoke	brushed	past	David	.
只是	然后	这	第四	官	的	这	罗阿诺克	刷过	过去的	大卫	.

就在这时，罗阿诺克号的四号军官从大卫身边擦身而过。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ber] - ['hedɪd] , [hɪz; ɪz][koʊt][wʌz; wəz][tɔːrn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [blʌd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	was	bare	-	headed	,	his	coat	was	torn	,	and	there	was	blood	on	his	face	.
他	曾是	裸	-	标题	,	他的	外套	曾是	撕裂	,	和	那里	曾是	血	在	他的	脸	.

他没戴帽子，外套破了，脸上沾着血迹。

[hiː; hi] [ə'drest] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [æz; əz] [ɪf] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [breθ] :

He	addressed	the	captain	,	as	if	short	of	breath	:
他	已解决	这	队长	,	作为	如果	短的	的	气息	:

他气喘吁吁地对船长说道：

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , [tuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'seɪn] ['stɪrɪdʒ] ['pæsndʒə˞] [wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪ'pɔːrt] [hæv; həv]['broʊkən] [aʊt] ,

"	If	you	please	,	sir	,	two	of	those	insane	steerage	passengers	we	are	deporting	have	broken	out	,
"	如果	你	请	,	先生	,	二	的	那些	疯狂的	统舱	乘客	我们	是	驱逐出境	有	破碎的	出去	,

“先生，如果您不介意的话，我们正在遣返的那两名精神失常的统舱乘客逃脱了。”

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] [ə'mʌk] [bɪ'loʊ] .

and	are	running	amuck	below	.
和	是	跑步	横冲直撞	以下	.

并且在下面横冲直撞。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [skerd] [kliːn] [ɔːf] [ðer; ðər] ['hedz] ,

The	rest	of	the	people	are	scared	clean	off	their	heads	,
这	休息	的	这	人们	是	害怕的	干净的	离开	他们的	头部	,

其他人吓得魂飞魄散。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt] [mɔːr] [help] [tuː; tə]['hænd(ə)l] - [ɪm] .

and	I	want	more	help	to	handle	'	em	.
和	我	想	更多的	帮助	到	处理	-	呃	.

我需要更多人手来处理这些问题。

" [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['θræʃər] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][græsp][æt; ət] [wət'evər] [ə'sɪstəns] [wʌz; wəz] ['nɪrəst] [tuː; tə] [seɪv] ['evri] ['sekənd] [ʌv; əv] [taɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

"	The	discipline	which	had	become	an	instinct	with	Captain	Thrasher	caused	him	to	grasp	at	whatever	assistance	was	nearest	to	save	every	second	of	time	he	could	.
"	这	纪律	哪个	有	变得	一个	本能	和	队长	鸹	导致	他	到	抓牢	在	任何	协助	曾是	最近的	到	节省	每一个	第二	的	时间	他	可以	.

“瑟拉舍尔上尉的自律已经成为一种本能，他抓住一切可以利用的帮助，尽可能地节省每一秒时间。

[hiː; hi] [sɔː] ['deɪvɪd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] , [ænd; ənd] [snæpt] [æt; ət][hɪm; ɪm] :

He	saw	David	at	his	elbow	,	and	snapped	at	him	:
他	锯	大卫	在	他的	弯头	,	和	啪啪	在	他	:

他看见大卫在他旁边，便冲他吼道：

" [daʊn] [juː; jʊ][goʊ] !

"	Down	you	go	!
"	向下	你	去	!

“下去吧！”

[dʒʌmp] !
Jump **!**
跳 !

跳!

[aɪl] [send] [mɔːr] [help] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .
I'll **send** **more** **help** **in** **a** **minute** **or** **two** **.**
患病的 发送 更多的 帮助 在 一个 分钟 或者 二 .

我稍后会派更多人来帮忙。

" ['deɪvɪd] [kæst] [wʌn] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] .
" **David** **cast** **one** **glance** **at** **the** **deck** **of** **the** **Sea** **Witch** **.**
" 大卫 投掷 一 瞥一眼 在 这 甲板 的 这 海 巫婆 .

大卫瞥了一眼"海巫号"的甲板。

['mɑːrgrət] [hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] [soʊ] [dɪr] [tuː; tə]
Margaret **had** **never** **looked** **so** **dear** **to**
玛格丽特 有 绝不 看起来 所以 亲爱的 到

玛格丽特从未显得如此可爱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **195** **]**
[页 -]

[第195页]

[hɪm; ɪm] [æz; əz] [naʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðɪn] ['spiːkɪŋ] ['dɪstəns] .
him **as** **now** **,** **when** **she** **was** **almost** **within** **speaking** **distance** **.**
他 作为 现在 , 什么时候 她 曾是 几乎 之内 请讲 距离 .

她现在几乎走到了能说话的距离，就像现在这样。

[ðə; ði] ['pliːdɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] ['deɪvɪdz] [feɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [baɪ] ['kæptɪn] ['θræʃər] ,
The **pleading** **disappointment** **in** **David's** **face** **was** **not** **unobserved** **by** **Captain** **Thrasher** **,**
这 恳求 失望 在 大卫的 脸 曾是 不是 未被观察到的 经过 队长 鹞 ,

戴维脸上那恳求般的失望神情并没有逃过特拉舍尔船长的眼睛。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [grɪm] [fitʃər] [wɜːr; wər] [ˌʌn'muːvd] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [mɔːr] ['ʃɑːrpli] :
but **his** **grim** **features** **were** **unmoved** **as** **he** **repeated** **,** **more** **sharply** **:**
但 他的 严峻 特征 是 不动 作为 他 重复 , 更多的 尖锐地 :

但他面色凝重，语气更加严厉地重复道：

" [dəunt] [stænd] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʌmi] !
" **Don't** **stand** **like** **a** **dummy** **!**
" 不 站立 喜欢 一个 假的 !

别像个傻子一样站着!

[bɪ'loʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] !
Below **with** **you** **!**
以下 和 你 !

下面和你在一起!

" [ə; eɪ] [swiːt] , [ʃrɪl] [heɪl] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kwɔːrtər] - [dek] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] , " [oʊ] ,
" **A** **sweet** **,** **shrill** **hail** **came** **from** **the** **quarter** **-** **deck** **of** **the** **Sea** **Witch** **,** **"** **Oh** **,**
" 一个 甜的 , 尖锐 冰雹 来了 从 这 四分之一 - 甲板 的 这 海 巫婆 , " 哦 ,
['deɪvɪd] , [ə'hɔɪ] !
David **,** **ahoy** **!**
大卫 , 嘿! !

"海巫号的后甲板上传来一声甜美而尖锐的呼喊：'哦，大卫，喂！'

" ['deɪvɪd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [tɜːrn] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər] [ðə; ði] [saɪd] .
" **David** **heard** **it** **,** **but** **he** **did** **not** **turn** **to** **look** **over** **the** **side** **.**
" 大卫 听到 它 , 但 他 做过 不是 转动 到 看 超过 这 边 .

"大卫听到了，但他没有转头看向船舷外。"

[ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv]['duːti][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə] ['swɑːloʊ] ,

The	doctrine	of	duty	had	never	been	so	hard	to	swallow	,
这	教义	的	责任	有	绝不	到过	所以	难的	到	吞	,

责任的信条从未如此难以接受。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dʒɔː][set][hɑːrd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪsts] [ʃʌt] [taɪt] [hiː; hi][ræn]['æftər][ðə; ði] [fɔːrθ]

but	with	his	jaw	set	hard	and	his	fists	shut	tight	he	ran	after	the	fourth
但	和	他的	颚	放	难的	和	他的	拳头	关闭	紧的	他	跑	后	这	第四

['ɑːfɪsər] .

officer	.
官	.

但他咬紧牙关，紧握双拳，追着第四名军官跑去。

[ə; eɪ] ['bedləm] [ʌv; əv] ['nɔɪzɪz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] ['kwɔːrtərz] , [graʊnz] [ænd; ənd] [ʃriːks]

A	bedlam	of	noises	came	from	the	steerage	quarters	,	groans	and	shrieks
一个	疯人院	的	噪音	来了	从	这	统舱	四分之一	,	呻吟	和	尖叫

[ænd; ənd] [prerz] .

and	prayers	.
和	祈祷	.

三等舱里传来一阵嘈杂的声音，呻吟声、尖叫声和祈祷声交织在一起。

[ˌɑːr ˈiː] - [ɪnˈfɔːrst] [baɪ] [tuː] [mɔːr] ['siːmən] , [ðə; ði]['ɑːfɪsər][ænd; ənd]['deɪvɪd] [tʃɑːrdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌprɔːr]

Re	-	enforced	by	two	more	seamen	,	the	officer	and	David	charged	into	the	uproar
关于	-	强制执行	经过	二	更多的	海员	,	这	官	和	大卫	带电	进入	这	骚动

.

:
.

在另外两名水手的增援下，军官和戴维冲进了骚乱之中。

[θriː] [stjuədz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwɔːrtərmæstər] [hæd; həd] [pɪnd] [ðə; ði] [ɪn'seɪn] ['fɔːrənərz] [ɪn][ə; eɪ]

Three	stewards	and	a	quartermaster	had	pinned	the	insane	foreigners	in	a
三	管家	和	一个	军需	有	已置顶	这	疯狂的	外国人	在	一个

['kɔːrnər] ,

corner	,
角落	,

三名管事和一名军需官把那些精神失常的外国人逼到了角落里。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [streɪt] - ['dʒækɪts][ɑːn][ðem; ðəm] .

and	were	trying	to	put	strait	-	jackets	on	them	.
和	是	尝试	到	放	海峡	-	夹克	在	他们	.

他们试图给他们穿上束缚衣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tæsk] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [help] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pænɪk][ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	a	difficult	task	,	even	with	more	help	,	and	the	panic	of	the
它	曾是	一个	难的	任务	,	甚至	和	更多的	帮助	,	和	这	恐慌	的	这

['ʌðər] [həŋ'gɛriːənz] ,

other	Hungarians	,
其他	匈牙利人	,

即使有了更多帮助，这仍然是一项艰巨的任务，而且其他匈牙利人也感到恐慌。

['rʌʃənz] , [ænd; ənd] [poʊlz] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪət] .

Russians	,	and	Poles	had	grown	to	the	size	of	a	riot	.
俄罗斯人	,	和	波兰人	有	生长	到	这	尺寸	的	一个	暴动	.

俄罗斯人和波兰人的冲突规模已经达到了暴乱的程度。

['deɪvɪd] [pɪtʃt] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊ'mentəm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentər] - [rʌʃ] , [ænd; ənd]['æftər] ['sevrəl]

David	pitched	in	with	the	momentum	of	a	centre	-	rush	,	and	after	several
大卫	投球	在	和	这	势头	的	一个	中心	-	匆忙	,	和	后	一些

[ʃɑːrp] ['tʌsəlz] [lʊkt]

sharp	tussles	looked
锋利的	争执	看起来

大卫带着中锋冲锋的势头加入进攻，经过几次激烈的对抗后，看起来.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 196]
[页 -]

[第196页]

[əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['daʊti] ['kɒmreɪdz] [hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər]['duːti] [wel] .
around him to find that his doughty comrades had done their duty well .
大约 他 到 寻找 那 他的 强悍 同志们 有 完毕 他们的 责任 出色地 .

他环顾四周，发现他那些英勇的战友们已经出色地完成了他们的任务。

[hɪz; ɪz] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rʌʃ] [ɑːn] [dek] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] ,
His impulse was to rush on deck for a sight of the Sea Witch ,
他的 冲动 曾是 到 匆忙 在 甲板 为了 一个 视线 的 这 海 巫婆 ,

他当时的第一反应是冲到甲板上去看看海巫号。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['duːti][wʌz; wəz][tuː; tə][əˈweɪt]['ɔːrdərz] .
but his duty was to await orders .
但 他的 责任 曾是 到 等待 订单 .

但他的职责是等待命令。

" [stænd] [gɑːrd] ['oʊvər] [ðiːz] [pʊr] ['luːnəˌtɪks] [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'liːvd] , " [grʌntid] [ðə; ði] [fɔːrθ]
" Stand guard over these poor lunatics till you are relieved , " grunted the fourth
" 站立 警卫 超过 这些 贫穷的 疯子 直到 你 是 松了口气 , " 哼哼 这 第四
['ɑːfɪsər] .
officer .
官 .

“看守住这些可怜的疯子，直到你们被换下为止，”四号军官咕哝道。

['deɪvɪdz] [feɪs] [tɜːrnd] ['veri] [red] ,
David's face turned very red ,
大卫的 脸 转向 非常 红色的 ,

大卫的脸涨得通红，

[hiː; hi] [wiŋkt] [hɑːrd][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][hoʊld] [bæk] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] :
he winked hard and tried to hold back the words that rushed to his lips :
他 眨眼 难的 和 尝试 到 抓住 后退 这 字 那 匆忙 到 他的 嘴唇 :

他用力眨了眨眼，努力克制住即将脱口而出的话语：

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɑːn] [dek] , [sɜːr] .
" But I must go on deck , sir .
" 但 我 必须 去 在 甲板 , 先生 .

“但我必须去甲板上，先生。”

[aɪ] — [aɪ] — " [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ænd; ənd] ['stedid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] .
I — I — " he broke off and steadied himself with a great effort .
我 — 我 — " 他 打破 离开 和 稳定 他自己 和 一个 伟大的 努力 .

“我——我——”他停顿了一下，费了好大劲才稳住自己。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑星航运公司的一名学员(A Cadet of the Black Star Line)
第8/8页

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'meɪzd] ['ɑːfɪsər] [kʊd; kəd] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ['mjuːtənəs] ['aʊtbɜːrst] ['deɪvɪd] [hæd; həd] [kʌm]
Before **the** **amazed** **officer** **could** **reply** **to** **this** **mutinous** **outburst** **David** **had** **come**
前 这 惊叹 官 可以 回复 到 这 叛逆的 爆发 大卫 有 来
[tuː; tə] [hɪm'self] .
to **himself** **.**
到 他自己 .

还没等惊愕的军官回应这番叛逆的爆发，大卫就回过神来。

['dɪsəplɪn] [ænd; ənd] ['duːti] [tʊk] [kə'mænd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ə'piːl]
Discipline **and** **duty** **took** **command** **again** **,** **and** **he** **added** **in** **a** **tone** **of** **appeal**
纪律 和 责任 采取 命令 再次 , 和 他 额外 在 一个 语气 的 上诉
:
:
:

纪律和责任再次占据了他的心头，他用恳求的语气补充道：

" [pliːz] [fər'get] [wʌt] [aɪ] [dʒʌst] [sed] , [sɜːr] .
" **Please** **forget** **what** **I** **just** **said** **,** **sir** **.**
" 请 忘记 什么 我 只是 说 , 先生 .

先生，请您忘记我刚才说的话。

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [tɔːk] [bæk] .
I **didn't** **mean** **to** **talk** **back** **.**
我 没有 意思是 到 讲话 后退 .

我并非有意顶嘴。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪl] [steɪ] .
Of **course** **I'll** **stay** **.**
的 课程 患病的 停留 .

我当然会留下。

" [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [kæst] [ə; eɪ] ['saʊər] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [læd] ,
" **The** **officer** **cast** **a** **sour** **look** **at** **the** **lad** **,**
" 这 官 投掷 一个 酸的 看 在 这 小伙子 ,

警官狠狠地瞪了那小子一眼，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [hæf] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] .
as **if** **in** **half** **a** **mind** **to** **punish** **him** **.**
作为 如果 在 一半 一个 头脑 到 惩治 他 .

仿佛一心想惩罚他。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grʌf] " [kiːp] [jʊr; jər] [tʌŋ] [ɪn] [jʊr; jər] [hed] [nekst] [taɪm] , " [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .
Then **with** **a** **gruff** **"** **Keep** **your** **tongue** **in** **your** **head** **next** **time** **,** **"** **he** **went** **away** **.**
然后 和 一个 粗暴 " 保持 你的 舌头 在 你的 头 下一个 时间 , " 他 去 离开 .

然后他粗声粗气地说了句“下次说话注意点”，就走了。

['deɪvɪd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [spek] [ʌv; əv] [bluː] ['oʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [glɪntid] [θruː] [æn; ən] ['oʊpən]
David **looked** **around** **at** **the** **speck** **of** **blue** **ocean** **which** **glinted** **through** **an** **open**
大卫 看起来 大约 在 这 斑点 的 蓝色的 海洋 哪个 闪闪发光 通过 一个 打开
['pɔːrthoʊl] .
porthole **.**
舷窗 .

大卫环顾四周，透过敞开的舷窗，可以看到一小片波光粼粼的蓝色海洋。

['mɑ:rgɜ-ɪts, 'mɑ:rgrɪts] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [aʊt] [ðer; ðər] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [si:] [hɜ:r; hər] .

Margaret's	**ship**	**was**	**out**	**there**	**,**	**but**	**he**	**could**	**not**	**see**	**her**	**.**
玛格丽特的	船	曾是	出去	那里	,	但	他	可以	不是	看	她	.

玛格丽特的船就在那里，但他看不到她。

['evri] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['laɪnər]

Every	**moment**	**the**	**liner**
每一个	片刻	这	衬垫

邮轮的每一刻

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**197**	**]**
[	页	-	]

[第197页]

[ænd; ənd] [ðə; ði] [si:] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['drɔ:ɪŋ] ['fɑ:rðər] [ænd; ənd] ['fɑ:rðər] [ə'pɑ:rt] .

and	**the**	**Sea**	**Witch**	**were**	**drawing**	**farther**	**and**	**farther**	**apart**	**.**
和	这	海	巫婆	是	绘画	更远	和	更远	除	.

海巫号渐渐远去。

[ænd; ənd] ['mɑ:rgrət] — [wʌz; wəz] [ʃi:; ʃi] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [send] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [hɜ:r; hər] ['mesɪdʒ] :

And	**Margaret**	**—**	**was**	**she**	**looking**	**for**	**him**	**,**	**trying**	**to**	**send**	**across**	**the**	**water**	**her**	**message**	**:**
和	玛格丽特	—	曾是	她	寻找	为了	他	,	尝试	到	发送	穿过	这	水	她	信息	:

而玛格丽特——她是不是在寻找他，试图将她的信息传递到水对岸?

" [dəunt] [fər'get] [jʊr; jər] ['dɪrɪst] [foʊks] " ?

"	**Don't**	**forget**	**your**	**dearest**	**folks**	**"**	**?**
"	不	忘记	你的	亲爱的	各位	"	?

“别忘了你最亲爱的家人”?

[ðə; ði] [dɪs'kɑ:nsələt] ['deɪvɪd] , ['sʌlkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] ,

The	**disconsolate**	**David**	**,**	**sulking**	**in**	**the**	**steerage**	**,**
这	沮丧的	大卫	,	生闷气	在	这	统舱	,

沮丧的大卫独自一人在三等舱里生闷气。

[wʌz; wəz] [nɑ:t] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['traɪɪŋ] ['aʊər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] " ['dɪrɪst] [foʊks] " ['hæpi] [ɪn] [ðɪs] [bɪg] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ðerz] .

was	**not**	**wise**	**enough**	**to**	**know**	**that**	**in**	**this**	**trying**	**hour**	**he**	**was**	**doing**	**that**	**which**	**would**	**have**	**made**	**his**	**"**	**dearest**	**folks**	**"**	**happy**	**in**	**this**	**big**	**boy**	**of**	**theirs**	**.**
曾是	不是	明智的	足够的	到	知道	那	在	这	尝试	小时	他	曾是	正在做	那	哪个	会	有	制成	他的	"	亲爱的	各位	"	快乐的	在	这	大的	男生	的	他们的	.

他当时并没有足够的智慧去意识到，在这个艰难的时刻，他所做的事情会让他的“最亲爱的父母”为他们的这个大男孩感到高兴。

[wen] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hi:; hi] [klaɪmd] [ɑ:n] [dek] ,

When	**at**	**length**	**he**	**climbed**	**on**	**deck**	**,**
什么时候	在	长度	他	攀登	在	甲板	,

最后他爬上了甲板。

[ðə; ði] ['steɪtli] [si:] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hʌl] - [daʊn] [ə'genst] [ðə; ði] [blu:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] - ['westərn] [skaɪ] .

the	**stately**	**Sea**	**Witch**	**was**	**hull**	**-**	**down**	**against**	**the**	**blue**	**of**	**the**	**south**	**-**	**western**	**sky**	**:**
这	庄严	海	巫婆	曾是	船体	-	向下	反对	这	蓝色的	的	这	南	-	西	天空	.

庄严的“海巫”号船身朝下，映衬着西南方向的蔚蓝天空。

['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] [drɑ:pt] [ðə; ði] ['pɪrəmɪd] [ʌv; əv] [seɪl] ,

Lower	and	lower	dropped	the	pyramid	of	sail	,
降低	和	降低	掉落	这	金字塔	的	帆	,

帆的金字塔越落越低，

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [flek] [ʌv; əv] [waɪt] [hʌŋ] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɑ:n] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [laɪn] .

until	a	fleck	of	white	hung	for	an	instant	on	the	horizon	line	.
直到	一个	斑点	的	白色的	悬挂	为了	一个	立即的	在	这	地平线	线	.

直到地平线上出现了一抹白色，转瞬即逝。

['deɪvɪd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] .

David	rubbed	his	eyes	,	and	looked	again	.
大卫	摩擦	他的	眼睛	,	和	看起来	再次	.

大卫揉了揉眼睛，又看了一眼。

[ðə; ði] [si:] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .

The	Sea	Witch	had	vanished	.
这	海	巫婆	有	消失了	.

海巫消失了。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊəˌnoʊk] .

He	turned	away	and	looked	up	at	the	bridge	of	the	Roanoke	.
他	转向	离开	和	看起来	向上	在	这	桥	的	这	罗阿诺克	.

他转过身，抬头望向罗阿诺克号的桥。

['kæptɪn] ['θræʃər] [wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['eri] ['pæθweɪ] , ['kwaɪət] , ['redi] , ['mæstərfl] ,

Captain	Thrasher	was	pacing	his	airy	pathway	,	quiet	,	ready	,	masterful	,
队长	鹀	曾是	踱步	他的	轻盈的	路径	,	安静的	,	准备好	,	精湛	,

特拉舍尔船长在他轻盈的小径上踱步，安静、准备就绪、技艺精湛。

[waɪl] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ˌfɪf'ti:n] ['θaʊz(ə)nd] ['hɔ:rsɪz] [droʊv] [ðə; ði] [blæk] [stɑ:r] ['laɪnər] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər]

while	the	strength	of	fifteen	thousand	horses	drove	the	Black	Star	liner	toward	her
尽管	这	力量	的	十五	千	马匹	驾驶	这	黑色的	星星	衬垫	朝向	她

[goʊl] .

goal	.
目标	.

一万五千匹骏马的强大力量驱使着黑星航运公司的邮轮驶向她的目的地。

['deɪvɪd] ['daʊəri:z] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] [raɪt] [wei] ,

David	Dowries	was	sure	in	his	heart	that	he	had	chosen	the	right	way	,
大卫	嫁妆	曾是	当然	在	他的	心	那	他	有	选定	这	正确的	方式	,

大卫·道里斯内心深信自己选择了正确的道路。

[ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst] [wei] .

although	it	was	the	hardest	way	.
虽然	它	曾是	这	最难	方式	.

虽然这是最艰难的方法。

[æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] , [hi:; hi] [geɪzd]

As	the	sun	went	down	,	he	gazed
作为	这	太阳	去	向下	,	他	凝视

夕阳西下，他凝望着.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈhiːvɪŋ] [siː] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [læst] [glimpst] [ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] , [ænd; ənd] [sed]

across	**the**	**heaving**	**sea**	**where**	**he**	**had**	**last**	**glimpsed**	**the**	**Sea**	**Witch**	**,**	**and**	**said**
穿过	这	起伏	海	在哪里	他	有	最后的	瞥见	这	海	巫婆	,	和	说

[tuː; tə] [hɪmˈself] :

to	**himself**	**:**
到	他自己	:

他望着波涛汹涌的大海，那是他最后一次瞥见海巫的地方，然后自言自语道：

" [wʌt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] , [nɑːt] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː] :

"	**What**	**I**	**ought**	**to**	**do**	**,**	**not**	**what**	**I**	**want**	**to**	**do**	**:**
"	什么	我	应该	到	做	,	不是	什么	我	想	到	做	:

我应该做的，而不是我想做的：

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [kɔːrs] [ˈkæptɪn] [dʒɑːn][ænd; ənd] [ˈmɑːrgrət] [toʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə] [stɪr] .

that	**is**	**the**	**course**	**Captain**	**John**	**and**	**Margaret**	**told**	**me**	**to**	**steer**	**.**
那	是	这	课程	队长	约翰	和	玛格丽特	讲述	我	到	转向	.

那是约翰船长和玛格丽特告诉我的航线。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] [wer] [aɪ] [bɪˈlɔːŋ] . "

And	**here**	**is**	**where**	**I**	**belong**	**.**	**"**
和	这里	是	在哪里	我	属于	.	"

这里才是我的归属。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神